

Universitat de Lleida

El léxico de la Informática e Internet en el ámbito hispanohablante. Descripción y estudio contrastivo

Lirian Astrid Ciro

Dipòsit Legal: L.1232-2014
<http://hdl.handle.net/10803/275935>

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.

El léxico de la informática e Internet en el ámbito hispanohablante

Descripción y estudio contrastivo

Lirian Astrid Ciro

Tesis doctoral dirigida por la
Dra. Neus Vila Rubio

Departamento de Filología Clásica, Francesa e Hispánica
Facultad de Letras

Grupo de Investigación en Mediación Lingüística (GIML)



Universidad de Lleida
2014

«...Internet no es ni una utopía ni una distopía, es el medio en que nosotros nos expresamos –mediante un código de comunicación específico que debemos comprender si pretendemos cambiar nuestra realidad...–» Manuel Castells (2001: 20)

«...la realidad cedió en más de un punto. Lo cierto es que anhelaba ceder. Hace diez años bastaba cualquier simetría con apariencia de orden –el materialismo dialéctico, el antisemitismo, el nazismo– para embelesar a los hombres. ¿Cómo no someterse a Tlön, a la minuciosa y vasta evidencia de un planeta ordenado? Inútil responder que la realidad también está ordenada. Quizá lo esté, pero de acuerdo a leyes divinas –traduzco: a leyes inhumanas– que no acabamos nunca de percibir. Tlön será un laberinto, pero es un laberinto urdido por hombres, un laberinto destinado a que lo descifren los hombres...»
Jorge Luis Borges (1944, *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*)

AGRADECIMIENTOS

Aunque quisiera presentar aquí un trabajo acabado, no es así, puesto que, de igual forma que la realidad que se pretendió describir en esta tesis, esta investigación es solo, en cierto sentido, una ventana a un mundo cambiante. A pesar de ello, es el momento de hacer el balance de un trabajo de años, tarea a la que ahora me enfrento, no sin nostalgia, pero también llena de gratitud.

Ya sé que es un lugar común decir que detrás de un trabajo de esta índole existen muchas personas, pero esto es así, empezando por la directora de esta tesis, la doctora Neus Vila Rubio. Este trabajo, sin su excelente guía, no sería lo mismo, así que sin duda ella debería llevarse todo el mérito que este pueda tener —eso sí, los faltantes son de mi entera responsabilidad—, de esta forma, quisiera dar las gracias a esta brillante mujer, que he tenido la suerte de encontrar en mi camino académico y profesional, quien, aun sin conocerme personalmente, me brindó todas las facilidades para emprender los estudios de doctorado y me posibilitó todas las herramientas para ejecutar este proyecto, infinitas gracias por su apoyo incondicional y porque siempre confió en esta investigación, aportando generosamente sus conocimientos y su tiempo.

Por otra parte, esta investigación ha contado con el apoyo económico de una beca de COLCIENCIAS “Generación del Bicentenario” —en la modalidad Doctorados en el Exterior (convocatoria 2009), República de Colombia—. Igualmente agradezco el apoyo del Grupo de Investigación en Mediación Lingüística (GIML) de la Universidad de Lleida —grupo consolidado, reconocido y financiado por la Generalitat de Catalunya (SGR2009-680)—; a todas sus integrantes las más infinitas gracias por acogerme de la manera en que lo hicieron. Todas ellas me hicieron sentir como en casa, pero agradezco especialmente a la doctora Rosa Mateu, su escucha atenta y su afecto sincero, y a la doctora Montserrat Casanovas, su continuo interés tanto por la presente investigación como por mi bienestar.

Finalmente, y en tono más personal, quisiera agradecer de todo corazón a las personas de mi vida, con especial atención a mi familia —sobre todo a mi madre— y a mis amigos —no los nombraré, por temor a que mi memoria me falle—, presentes física y virtualmente en cada palabra, en cada sonrisa y en cada abrazo que me han animado durante este proceso.

RESUMEN

El español es una lengua con muchas realizaciones en función de sus diferentes registros. Es claro que las diferencias existentes en la lengua española son debidas a su amplia distribución geográfica y al alto número de hablantes; esto se materializa en los términos que designan realidades nuevas, como en el caso de la informática. Por esta razón, se consideró pertinente realizar un estudio detallado que pusiese de manifiesto las diferentes realizaciones de este tipo de léxico en los países de habla hispana, desde una perspectiva descriptiva y contrastiva, que permitiese observar puntos de encuentros y/o desencuentros en aspectos morfológicos, semánticos y discursivos de este lenguaje de especialidad.

Para esta investigación, hemos llevado a cabo un rastreo de este tipo de léxico en fuentes lexicográficas (diccionarios generales, corpus, bases terminológicas y glosarios especializados) y en fuentes textuales (entre los años 2006 y 2010); estas últimas responden a dos tipos: periódicos digitales y páginas web de universidades, ambas de veintiún países de habla hispana: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Con las fuentes textuales, se ha conformado un corpus mediante la herramienta TLCorpus de TshwaneDJe, que permite visualizar listados de términos e indica su frecuencia de aparición; asimismo, posibilita su búsqueda en un microcontexto, a la vez que extraer ejemplos.

Finalmente, en esta investigación se ha profundizado tanto en el aspecto teórico como en el práctico del léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico. Aspiramos a que se constituya en un antecedente válido para posteriores estudios y análisis en este campo, así como en la base para un glosario actualizado de este tipo de términos.

RESUM

L'espanyol és una llengua amb moltes realitzacions en funció dels seus diferents registres. És clar que les diferències existents en la llengua espanyola són degudes a la seva àmplia distribució geogràfica i l'alt nombre de parlants; això es materialitza en els termes que designen realitats noves, com en el cas de la informàtica. Per aquesta raó, hem considerat pertinent realitzar un estudi detallat que posés de manifest les diferents realitzacions d'aquest tipus de lèxic en els països de parla hispana, des d'una perspectiva descriptiva i contrastiva, que permetés observar punts de trobades i/o desencontres en aspectes morfològics, semàntics i discursius d'aquest llenguatge d'especialitat.

Per a aquesta investigació, hem portat a terme un rastreig d'aquest tipus de lèxic en fonts lexicogràfiques (diccionaris generals, corpus, bases terminològiques i glossaris especialitzats) i en fonts textuais (d'entre els anys 2006 i 2010). Aquestes últimes responen a dos tipus: diaris digitals i pàgines web d'universitats, ambdues de vint països de parla hispana: Argentina, Bolívia, Xile, Colòmbia, Costa Rica, Cuba, Equador, El Salvador, Espanya, Guatemala, Guinea Equatorial, Hondures, Mèxic, Nicaragua, Panamà, Paraguai, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguai i Veneçuela.

Amb les fonts textuais, s'ha conformat un corpus mitjançant l'eina TLCorpus de TshwaneDJe, que permet visualitzar llistats de termes i indica la seva freqüència d'aparició; així mateix, possibilita la seva cerca en un microcontext, alhora d'extreure exemples.

Finalment, en aquesta recerca s'ha aprofundit tant en l'aspecte teòric com en el pràctic del lèxic de la informàtica i Internet en l'àmbit hispànic. Pretenem que es constitueixi en un antecedent vàlid per a posteriors estudis i anàlisis en aquest camp, així com en la base per a un glossari actualitzat d'aquest tipus de termes.

ABSTRACT

Spanish is a language with many embodiments according to different registers. It is clear that the differences in the Spanish language occur due to its wide geographic distribution and the large number of speakers; this is materialized in the terms designating new realities, as in the case of computing science. For this reason, it was considered appropriate to realize a detailed study that would reveal the different usage of this type of vocabulary in Spanish-speaking countries, from a descriptive and contrastive perspective, that allows to observe all the matches and/or counterpoints in morphological, semantic and discourse aspects of this language for specific purposes.

For this investigation, we have accomplished a tracing search of this kind of lexicon in lexicographical sources (general dictionaries, corpora, terminology databases and specialized glossaries), and in textual sources (between 2006 and 2010); the latter ones correspond to two types: digital newspapers and university websites, both from the following twenty-one Spanish speaking countries: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Spain, Guatemala, Equatorial Guinea, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Uruguay and Venezuela.

With the textual sources, we have assembled a corpus by means of TLCorpus tool by TshwaneDJe, which allows to visualize listings of terms and indicates their frequency of appearance; further on, it also allows searching in a microcontext, as well as extracting examples.

Ultimately, in this research we have deepened both into the theoretical and the practical aspect of the lexicon of computing science and Internet in the Hispanic world. We aim to establish it as a valid precedent for further studies and analysis in this field, and also, as the basis for an updated glossary of this type of terms.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	V
RESUMEN	VII
RESUM	IX
ABSTRACT	XI
ÍNDICE	XIII
LISTADO DE TABLAS	XVII
LISTADO DE GRÁFICOS	XIX
LISTADO DE ANEXOS	XXI

INTRODUCCIÓN

1. Estructura del trabajo.....	23
2. Hipótesis: puntos de partida	24
3. Objetivos	27

PRIMERA PARTE: BASES METODOLÓGICAS

1. Los fundamentos	31
1.1. Sobre la relación lenguaje e Internet.....	31
1.1.1. Algunos aspectos problemáticos para la investigación.....	34
1.1.2. Diversas aproximaciones	35
1.1.3. Investigaciones realizadas	37
1.1.4. Recapitulación	43
1.2. Sobre los lenguajes de especialidad	45
1.2.1. Denominación y definición.....	45
1.2.2. Caracterización	47
1.2.3. Grados, niveles y variación.....	52
1.2.3.1. Grados de especialización	52
1.2.3.2. Niveles en la comunicación científica.....	53
1.2.3.3. Variación	55
1.2.4. ¿Es el léxico de la informática e Internet un lenguaje de especialidad?	55
1.2.5. Recapitulación	57
2. El enfoque	59
2.1. Descripción y contraste	59
2.2. Criterios de aplicación	65
2.3. Recapitulación	65
3. Fuentes para la conformación y el contraste del corpus	67
3.1. Tipología y selección de las fuentes	67
3.1.1. Fuentes textuales.....	69
3.1.1.1. Selección	73

3.1.1.2. Presentación	75
3.1.2. Fuentes de carácter lexicográfico	82
3.1.2.1. Fuentes metalexigráficas	83
3.1.2.1.1. Obras teóricas: índices de recursos y catálogos léxicos	83
3.1.2.1.2. Páginas web: índices de diccionarios en línea	86
3.1.2.2. Fuentes lexicográficas.....	89
3.1.2.2.1. Diccionarios.....	89
3.1.2.2.2. Corpus lingüísticos	91
3.1.2.2.3. Bases terminológicas	91
3.1.2.2.4. Glosarios específicos en línea.....	92
3.1.3. Recapitulación	98
3.2. Tratamiento del corpus	99
3.2.1. Recursos informáticos	99
3.2.2. Ficha léxica y base de datos.....	104
3.2.3. Recapitulación	112

SEGUNDA PARTE: DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS CONTRASTIVO

1. Caracterización previa del lenguaje de la informática y de Internet en español	115
1.1. Falta de unidad.....	116
1.2. Inestabilidad y carácter efímero.....	120
1.3. Amplia y rápida difusión	122
1.4. Abundancia de neologismos	124
1.5. Predominancia de anglicismos.....	125
1.6. Constantes trasvases entre lengua general y lengua especializada	131
1.7. Recapitulación	133
2. La creación léxica	135
2.1. Procedimientos morfológicos	135
2.1.1. Por adición.....	135
2.1.1.1. Derivación.....	135
2.1.1.1.1. Sufijación	135
2.1.1.1.2. Prefijación: los prefijoides	139
2.1.1.1.2.1. Prefijoides clásicos	142
2.1.1.1.2.2. Unidades de medida.....	147
2.1.1.1.2.3. Prefijoides específicos	151
2.1.1.2. Composición	155
2.1.1.2.1. Ortografía	155
2.1.1.2.2. Sintagmática.....	158
2.1.1.2.2.1. Cuestiones previas	158
2.1.1.2.2.2. Estructuras sintagmáticas en nuestro corpus	161
2.1.1.3. Recapitulación	168
2.1.2. Por reducción.....	175
2.1.2.1. Siglas	180
2.1.2.1.1. Siglas propias	180
2.1.2.1.2. Siglas impropias	181
2.1.2.1.2.1. Con letras no iniciales.....	181

2.1.2.1.2.2. Alfanuméricas.....	182
2.1.2.1.2.3. Con signos de puntuación.....	182
2.1.2.1.2.4. Con letras no contiguas.....	183
2.1.2.1.2.5. Palabra completa + iniciales	184
2.1.2.2. Acrónimos	184
2.1.2.3. Acortamientos	185
2.1.2.4. Símbolos alfabetizables.....	186
2.1.2.5. Recapitulación	187
2.2. Procedimientos semánticos.....	191
2.2.1. La resemantización: caracterización.....	191
2.2.2. Desde el léxico general.....	194
2.2.3. Desde otros léxicos especializados	197
2.2.4. Epónimos	198
2.2.5. Recapitulación	199
3. El comportamiento semántico	203
3.1. La sinonimia	204
3.1.1. Variantes	211
3.1.2. Elipsis	215
3.1.3. Préstamos crudos	219
3.2. La polisemia.....	229
3.3. Recapitulación	240
4. El comportamiento discursivo: la contextualización	245
4.1. Cuestiones previas	245
4.2. Mecanismos de contextualización por fuentes y países.....	247
4.2.1. Paráfrasis.....	254
4.2.2. Sinonimia contextual	257
4.2.3. Información indirecta.....	261
4.2.4. Párrafos mixtos	264
4.2.5. Recapitulación	266
5. Algunas anotaciones lexicográficas	271
6. Conclusiones generales	281
6.1. Aspectos léxicos	283
6.2. Fuentes	285
6.3. Aspecto contrastivo entre países.....	288
7. Líneas de trabajo futuro	291
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	293
1. Metodología general de la investigación	293
2. Internet, Sociedad de la Información y lenguaje.....	294
3. Terminología y lenguajes de especialidad	297
4. Teoría lingüística, lexicológica y lexicográfica	301
5. Terminología informática	304

6. Repertorios lexicográficos (diccionarios, glosarios, bases terminológicas) y corpus lingüísticos	309
Publicaciones y presentaciones en congresos derivadas de esta investigación.....	311
ANEXOS	315

LISTADO DE TABLAS

Tabla 1. Relación lenguaje de especialidad – lengua general	50
Tabla 2. Niveles de abstracción de la comunicación especializada según Hoffmann (1998)	54
Tabla 3. Países de habla hispana entre 1 000 000 y 20 200 363 de habitantes.....	76
Tabla 4. Países de habla hispana entre 20 200 363 y 40 400 726 de habitantes.....	77
Tabla 5. Países de habla hispana entre 40 400 726 y 60 601 089 de habitantes.....	77
Tabla 6. Países de habla hispana entre 101 001 815 y 121 202 178 de habitantes.....	77
Tabla 7. Países de habla hispana entre 1 000 000 y 20 200 363 de habitantes.....	79
Tabla 8. Países de habla hispana entre 20 200 363 y 40 400 726 de habitantes.....	79
Tabla 9. Países de habla hispana entre 40 400 726 y 60 601 089 de habitantes.....	79
Tabla 10. Países de habla hispana entre 101 001 815 y 121 202 178 de habitantes.....	80
Tabla 11. Índice de penetración de Internet en países de habla hispana	81
Tabla 12. Número de textos por año y fuente.....	100
Tabla 13. Países ordenados según número de <i>tokens</i>	103
Tabla 14. Ficha léxica.....	105
Tabla 15. Prefijoides clásicos	144
Tabla 16. Unidades de medida	150
Tabla 17. Prefijoides propios del campo informático.....	153
Tabla 18. Compuestos ortográficos.....	157
Tabla 19. Datos cuantitativos generales de la sufijación en el léxico de la informática e Internet en español.....	169
Tabla 20. Datos cuantitativos generales de prefijoides en el léxico de la informática e Internet en español.....	170
Tabla 21. Datos cuantitativos generales de composición ortográfica en el léxico de la informática e Internet en español.....	171
Tabla 22. Datos cuantitativos generales de sintagmación en el léxico de la informática e Internet en español.....	173
Tabla 23. Datos cuantitativos globales de la reducción en el corpus textual conformado para esta investigación.....	187
Tabla 24. Datos cuantitativos globales de siglas propias en el corpus textual conformado para esta investigación.....	188
Tabla 25. Datos cuantitativos globales de siglas impropias en el corpus textual conformado para esta investigación.....	189
Tabla 26. Datos cuantitativos generales por países y fuentes de la resemantización	199
Tabla 27. Predominancia de sinónimos por fuentes y países	210
Tabla 28. Predominancia de variantes por fuentes y países	214
Tabla 29. Predominancia de elipsis por fuentes y países.....	217
Tabla 30. Predominancia de préstamos crudos por fuentes y países.....	221
Tabla 31. Polisemia del término <i>email</i> por fuentes y países.....	231
Tabla 32. Polisemia del término <i>correo electrónico</i> y sus variantes.....	232
Tabla 33. Polisemia de la sigla <i>IP</i> por fuentes y países.....	234
Tabla 34. Polisemia del término <i>colgar</i> por fuentes y países	235
Tabla 35. Polisemia del término <i>cargar</i> por fuentes y países.....	236
Tabla 36. Polisemia del término <i>extensión</i> por fuentes y países	237
Tabla 37. Polisemia del sintagma <i>libro electrónico</i> por fuentes y países.....	237
Tabla 38. Datos cuantitativos generales de sinónimos por fuentes y países	240
Tabla 39. Datos cuantitativos generales de variantes por fuentes y países	241

Tabla 40. Datos cuantitativos generales de elipsis por fuentes y países.....	241
Tabla 41. Datos cuantitativos generales de préstamos crudos por fuentes y países	242
Tabla 42. Datos cuantitativos generales de términos polisémicos por fuentes y países	244
Tabla 43. Ocurrencias de los términos seleccionados y total de ejemplos de mecanismos de contextualización en prensa.....	250
Tabla 44. Ocurrencias de los términos seleccionados y total de ejemplos de mecanismos de contextualización en páginas universitarias	252
Tabla 45. Paráfrasis por fuentes periodísticas y universitarias.....	255
Tabla 46. Sinonimia contextual por fuentes periodísticas y universitarias	258
Tabla 47. Información indirecta por fuentes periodísticas y universitarias.....	261
Tabla 48. Ejemplos de párrafos mixtos en fuentes periodísticas y universitarias	264
Tabla 49. Datos cuantitativos generales de mecanismos de contextualización por fuentes y países ..	266
Tabla 50. Datos cuantitativos generales de creación léxica por ambas fuentes	284
Tabla 51. Datos cuantitativos de creación léxica en prensa	286
Tabla 52. Datos cuantitativos de creación léxica en fuentes universitarias.....	287

LISTADO DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Intersección temática entre la lingüística de la Red, sociolingüística y lingüística computacional	36
Gráfico 2. La lingüística de la Red, según Posteguillo.....	37
Gráfico 3. Fuentes de la investigación	68
Gráfico 4. GLOBIESUI.....	93
Gráfico 5. VOTEMI	93
Gráfico 6. VOCAINFO	94
Gráfico 7. GLOSAINTER.....	94
Gráfico 8. INTERDIC	95
Gráfico 9. GTI.....	95
Gráfico 10. PANAMACOM	96
Gráfico 11. PANDASOFTWARE.....	96
Gráfico 12. DICCINFO	97
Gráfico 13. WIKIPEDIA.....	97
Gráfico 14. Datos subcorpus prensa.....	101
Gráfico 15. Datos subcorpus universidades	102
Gráfico 16. Datos corpus general (fuentes periodísticas y académicas)	102
Gráfico 17. Entradas del blog y enlaces a glosarios	106
Gráfico 18. Consulta de listados.....	107
Gráfico 19. Referencias	107
Gráfico 20. Información básica	108
Gráfico 21. Fuentes	108
Gráfico 22. Información sobre el término	109
Gráfico 23. Información adicional.....	109
Gráfico 24. Visualización de un ejemplo de ficha léxica	110
Gráfico 25. Interfaz del programa TLex.....	111
Gráfico 26. Porcentajes tipo de sintagmas en el léxico de la informática e Internet en español	162
Gráfico 27. Tipos de reducción	176
Gráfico 28. Representación porcentual de elementos léxicos formados por reducción	180
Gráfico 29. Ejemplos de mecanismos de contextualización en fuentes periodísticas y académicas...248	
Gráfico 30. Porcentajes de mecanismos de contextualización en cada fuente	267

LISTADO DE ANEXOS

ANEXO 1: Datos corpus por países y fuentes.....	319
ANEXO 2: Evaluación de los glosarios seleccionados	341
2.1. Antecedentes y bases metodológicas para la evaluación.....	341
2.2. Propuesta evaluativa: parámetros e indicadores	342
2.3. Aplicación: listas de cotejo.....	348
2.3.1. Evaluación cuantitativa.....	348
2.3.2. Evaluación cualitativa.....	351
2.3.3. Síntesis y gráficos	367
ANEXO 3: Derivación por sufijación	373
3.1. Datos prensa	373
3.2. Datos universidad	375
ANEXO 4: Prefijoides.....	377
4.1. Ocurrencias de palabras formadas con prefijoides por cada país y fuente	377
4.2. Total de palabras formadas con prefijoides	407
4.2.1. Prefijoides clásicos	407
4.2.2. Unidades de medida	408
4.2.3. Prefijoides propios del campo informático.....	409
ANEXO 5: Datos sintagmas.....	410
5.1. Sustantivo + adjetivo	410
5.2. Sustantivo + Sustantivo	417
5.3. Sustantivo + preposición + sustantivo.....	420
5.4. Sustantivo + siglas y/o números	428
5.5. Preposición + sustantivo.....	430
ANEXO 6: Datos reducción	431
6.1. Elementos de reducción y sus formas desarrolladas.....	431
6.2. Datos por fuentes y países	436
6.2.1. Siglas	436
6.2.1.1. Siglas propias	436
6.2.1.2. Siglas impropias.....	442
6.2.1.2.1. Siglas conformadas por letras no iniciales	442
6.2.1.2.2. Siglas alfanuméricas	443
6.2.1.2.3. Siglas separadas por un signo de puntuación	444
6.2.1.2.4. Siglas conformadas por letras no contiguas de palabras	445
6.2.1.2.5. Palabra completa + iniciales.....	445
6.2.2. Acrónimos	446
6.2.3. Acortamientos.....	448
6.2.4. Símbolos alfabetizables	449
ANEXO 7: Datos resemantización.....	450
7.1. Lengua general – lengua especial.....	450
7.2. Lengua especial – lengua especial.....	453
7.3. Eponimia.....	454
ANEXO 8: Sinonimia.....	456
8.1. Ejemplos sinonimia	456
8.2. Variantes.....	457
8.3. Elipsis	458
8.4. Préstamos crudos	459
ANEXO 9: Polisemia	464
ANEXO 10: Glosario	465

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se focaliza en el léxico informático y, más específicamente, en el relacionado con el ámbito de Internet. Se pretende realizar tanto una descripción como un análisis contrastivo de diversos aspectos morfológicos, semánticos y discursivos de este tipo de léxico en veintiún países que tienen como idioma oficial el español: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Para ello hemos partido de fuentes textuales tomadas de la misma Internet, que representan a cada uno de los países seleccionados tanto desde el medio institucional (páginas universitarias) como desde el divulgativo (prensa digital).

Para el fin propuesto, hemos llevado a cabo un seguimiento de las secciones de tecnología de varios periódicos digitales y la revisión de artículos de revistas universitarias en línea especializadas en este tema o de trabajos académicos indexados en páginas de universidades de los países seleccionados. Asimismo, acudimos a fuentes lexicográficas, que incluyen diccionarios, bases terminológicas y glosarios específicos en línea acerca del léxico informático.

Cabe también decir que el tipo de léxico contemplado en este trabajo no es el que los cibernautas están propagando en las sesiones de chat, en sus correos electrónicos, en foros, en comunidades virtuales, etc., sino el que se refiere a aquellas palabras que nombran los mecanismos, dispositivos, programas, aplicaciones, herramientas y demás aspectos relacionados con la informática y la Red.

También aclaramos que nos centramos en aspectos morfológicos, semánticos y discursivos, lo que implica que dejaremos por tratar otros fenómenos lingüísticos que tienen igual importancia¹, pero que ameritan un trabajo aparte.

1. Estructura del trabajo

Este trabajo se divide en tres secciones. La primera de ellas es la presente introducción en la que se enuncian los puntos de partida y la estructuración básica de la investigación, así como los objetivos que nos hemos propuesto.

La segunda sección es la denominada primera parte, esta se divide en tres capítulos. En el primero de ellos se presenta un apartado teórico en donde se enuncian estudios referidos a la relación lenguaje–Internet, y en el que se pretende presentar documentación significativa sobre el objeto de esta investigación. No obstante, esta no es exhaustiva, pues es muy difícil abarcar todo lo que se ha dicho sobre el asunto. De igual forma se presentan algunas ideas teóricas acerca de los lenguajes de especialidad; si bien se reconoce que al respecto existe una abundante bibliografía, se quiere justificar, de esta manera, por qué se considera que el léxico de la informática e Internet también es un lenguaje de especialidad; además, este recuento

¹ Tales como el fonológico, tómesese el ejemplo de la sigla CD-ROM, que se pronuncia en gran parte de Hispanoamérica como /sidiřum/, mientras que en España es más usual /cedeřom/, incluso aparece lexicalizada y registrada en el *DRAE* (2001) de esta forma: *cederrón*.

teórico brinda bases para su caracterización y definición. En el capítulo dos, dedicado a la metodología de la investigación, se argumenta el enfoque metodológico seleccionado. En el capítulo tres se presentan las fuentes empleadas y se describen los recursos utilizados para el tratamiento del corpus textual conformado, así como la base de datos para la organización del material.

La tercera sección corresponde a la segunda parte, en la que se realiza la descripción y análisis del léxico objeto de estudio de esta investigación; para ello se presenta una breve introducción de los aspectos que se analizan en cada una de las muestras del corpus, la catalogación y descripción de los elementos léxicos encontrados² y una contrastividad entre los países seleccionados. En el primer capítulo de esta segunda parte, se enumeran algunos aspectos que caracterizan el léxico de la informática e Internet. En el segundo capítulo, se realiza la presentación de elementos específicos de este campo léxico en lo que se refiere a la creación léxica en el campo informático en español, atendiendo a procedimientos morfológicos y semánticos (la resemantización). En el capítulo tres se tratan fenómenos semánticos presentes en este léxico, como la sinonimia y la polisemia. En el cuarto capítulo se analizan algunos mecanismos de contextualización de términos informáticos en las fuentes textuales que conforman el corpus. En el capítulo cinco se presenta una breve relación de algunos elementos lexicográficos que se podrían tener en cuenta para la elaboración de un repertorio léxico de la informática e Internet en español. Finalmente, en el sexto capítulo, se enuncian las conclusiones generales y, en el séptimo —y último—, unas posibles líneas de investigación futura.

2. Hipótesis: puntos de partida

2.1. El primer punto de partida de esta investigación es la influencia mayoritaria del inglés en este campo léxico. Los términos de la ciencia y la técnica surgen en la comunidad científica que crea estas realidades; lamentablemente, los países de habla hispana no son los más desarrollados desde el punto de vista tecnológico y científico, convirtiéndose en receptores y consumidores de dichas realidades, pero no en productores de las mismas. Consecuencia lógica de lo anterior es el hecho de que el español no sea una lengua con peso científico; es decir, la técnica, la tecnología y la ciencia no son saberes que se produzcan a gran escala en este idioma. De ahí que el léxico técnico y científico en español esté lleno de extranjerismos, verbigracia, los provenientes de las lenguas clásicas como el latín y el griego que tienen predominancia en campos como la medicina, el derecho, la botánica, entre otros. En el ámbito de la informática, para el caso que nos ocupa, ha sido la lengua inglesa la que ha tomado la delantera, razón por demás para que en este tipo de léxico predominen los anglicismos, por cuanto los avances científicos se producen y divulgan, en su gran mayoría, en esa lengua.

La gran rapidez con la cual la informática se ha extendido en los últimos años ha posibilitado que “una nueva tecnología, con un lenguaje técnico específico, creado por unos especialistas de origen estadounidense, se [convierta] en un instrumento de masa indispensable en todo el mundo...” (Devís 2004: 71). Al comparar su extensión y desarrollo

² Solo se enuncian unos cuantos ejemplos concretos de cada uno de los aspectos tomados en cuenta.

con otras lenguas de especialidad, es evidente que la informática ha tenido un crecimiento y difusión constantes y ha logrado traspasar, en algunos casos, el ámbito especializado. Por su parte, la difusión a gran escala ha permitido la creación de “una jerga informática paralela que [necesita] adaptarse a un público no anglófono y no profesional...”, según lo expresa Devís (2004: 72)³, lo cual conlleva que muchos neologismos, que no se traducen tan rápidamente como surgen o por no tener términos propicios en español, sean adaptados en su mayoría por el préstamo lingüístico.

A los razonamientos anteriores se suma, de un lado, la preocupación por la presencia del español en la Internet y, de otro, la “invasión” que el inglés hace paulatinamente de este medio y que se ve reflejada claramente en los términos de la informática. Al respecto, Lara, en su texto *Lagunas y debilidades de la lexicografía hispánica*, señala que no se ha evidenciado un interés “por la formación de nuestro vocabulario científico y técnico” (1986: 236). A lo anterior se agrega el hecho de que los países de habla hispana no producen tecnología punta en este campo. Todo ello hace que el idioma español sea poco representativo en esta parcela léxica.

De otro lado, Fernández–Sevilla en 1974 aseveraba lo siguiente:

el vocabulario científico y técnico plantea a la lexicología y a la lexicografía unos problemas especiales que dimanen de sus caracteres específicos. Sólo modernamente comienza a concederse a esta parcela, sin duda importante desde el punto de vista cuantitativo en el vocabulario de una lengua, parte de la atención que sobradamente merece... (1974: 115).

Afirmación que cuarenta años después tiene plena vigencia. En suma, todavía son escasos los estudios al respecto, situación que se agudiza en el campo de la informática, cuya configuración es más bien reciente.

2.2. El segundo punto de partida o segunda hipótesis es la falta de unidad de esta terminología en el ámbito hispánico. El español es una lengua con muchas realizaciones, en función de su distribución geográfica y sus diferentes registros, si bien todos los países de habla hispana comparten, básicamente, el nivel estándar. Moreno de Alba (2001) no duda de las diferencias existentes en la lengua española debidas a su extensión geográfica y al número de hablantes y ello se materializa en los términos neológicos que designan realidades nuevas, como el caso de la informática.

En este sentido, Belda indica que existen dos consecuencias de tal falta de unidad en la traducción al español de los términos informáticos que proceden del inglés; “en primer lugar”, acota, “la aparición de términos de significado idéntico o similar para un mismo concepto en español; y en segundo lugar, la profusión de términos para un mismo concepto entre las diferentes variedades del español...” (2000: 670), ambas muy evidentes en los términos informáticos en español que circulan por la Red. Planteado de esta manera, lo anterior requiere un estudio detallado que ponga de manifiesto las diferentes realizaciones de este tipo de léxico.

Ahora bien, sería deseable que los términos de la Internet y la informática en español tuviesen cierta homogeneidad, dadas las características básicas de las lenguas de especialidad: precisión, universalidad, objetividad y neutralidad, estabilidad y adaptación. Parece que en el

³ Aspecto también resaltado por Vitoria (2003: 165): “Desde que fuera creado allá por los años 70, Internet ha ido creando un lenguaje propio, un nuevo vocabulario que algunos autores [...] han bautizado como *netjerga*...”.

léxico que nos ocupa varias de ellas no se aplican, si observamos el contraste entre las variedades peninsular y americana, pues términos como *ratón/mouse*, *fichero/archivo*, *ordenador/computador/computadora*, y muchos otros lo confirman. De ahí que se haga necesario un estudio cuyo centro sea este tipo de variaciones, a la par que describa, inicialmente, el uso de estos términos con el ánimo de establecer luego las bases de dicha homogeneidad, trabajo que le corresponde tanto a los lingüistas e informáticos, como también, y sin lugar a dudas, a las Academias e instituciones oficiales encargadas de velar por la divulgación y unidad de nuestro idioma.

Varios autores han planteado este problema, entre ellos Vaquero (1998), quien señala que debido a la masificación de la informática es urgente plantear acciones frente al uso de las nuevas palabras. Además, es enfático al afirmar que “no tiene sentido la diversidad lingüística en temas técnicos actuales. La comunidad hispanohablante ha de estar conectada por las TIC y tener una sola voz para cada término...” (Vaquero 1998), aspecto que no nos preocupará en el desarrollo de esta tesis, puesto que lo que nos interesa de momento es describir y no prescribir. Del mismo modo, Vaquero resalta la importancia de algunos esfuerzos que se han realizado en relación con este campo léxico, lo que ha llevado a la edición de algunos diccionarios. No obstante lo dicho, anota que estos son insuficientes y que se debe trabajar más en esta línea: “a la vista de lo que hay, es necesario un diccionario de informática con la mayor calidad posible. Para ello convendría partir de fuentes correctas...” (Vaquero 1998), afirmación que sirve de justificación para emprender un trabajo en esta línea.

Respecto a las variantes que se presentan en estos términos, son importantes los interrogantes que propone Álvarez (2007):

¿Cómo analizar y resolver esta problemática desde el enfoque terminológico de lograr la unidad en la diversidad, aun dentro de una misma lengua?, ¿cómo articular dialécticamente estas dos tendencias antagónicas, entre la búsqueda de una comunicación universal más eficaz y la necesidad de asegurar simultáneamente el respeto por las identidades nacionales o regionales?

Esta autora da como respuesta que son los terminólogos, los lexicógrafos, los lingüistas y los demás especialistas los que deben solucionar este dilema; de ahí, lo perentorio de estudios que apunten hacia soluciones viables y certeras de dichos interrogantes.

Por otra parte, no ha existido una política lingüística fuerte y sólida en este ámbito desde los poderes hispanohablantes, pese a las acciones que instituciones como la Real Academia Española de la Lengua, el Instituto Cervantes, la Fundación del Español Urgente (FUNDÉU) y la Asociación de Academias de la Lengua Española están emprendiendo, en pos de mantener la unidad lingüística; pero se tiende al descuido del vocabulario científico y técnico, y más aún el que aquí nos interesa: el informático. He ahí la razón por la cual las acciones aún son insuficientes.

En este mismo sentido, Devís (2004) señala que se debería tender a que el español fuera una lengua que permitiese el intercambio y la comunicación “entre usuarios no especialistas de Internet en los diferentes países hispanos, aparentemente una banalidad que no es tal si observamos la gran dispersión que se ha creado en el lenguaje de la Informática utilizada por usuarios no especializados...” (2004: 78). En consecuencia, es urgente una política lingüística bien definida en este sentido, de suerte que se revista de mayor fuerza la presencia del español

en Internet, pero con criterios de unidad, aprovechando la ventaja numérica de los hispanohablantes que tiende a quedarse solo en datos estadísticos.

2.3. En el tercer punto de partida resaltamos la utilidad de la lexicografía en relación con la ordenación y estructuración de este campo léxico. Aquí vale la pena retomar lo planteado por Haensch para el caso concreto de los extranjerismos, que son muy abundantes en el léxico de la Internet y la informática. El autor declara que “la lexicografía debería encargarse de una tarea importante, la de ‘nacionalizar’ continuamente lexemas nuevos con la ayuda de elementos productivos de formación de palabras y de procesos productivos de formación de palabras” (1982: 394). Y no solo de “nacionalizar” estos términos, pues a esta tarea debemos sumar la de unificar este léxico en todo el ámbito hispánico; sin embargo, para lograrlo es necesario conocer primero los términos que nutren esta parcela léxica

2.4. El cuarto punto de partida de esta investigación tiene que ver con los límites temporales y tipológicos de este campo terminológico, puesto que cabe advertir que también existen problemas en el interior de este repertorio léxico; por ejemplo, cómo establecer límites entre este y el léxico general, tanto a nivel sincrónico como diacrónico. Así lo hacía saber Fernández-Sevilla (1974: 118):

La historia de cualquier lengua muestra que ciertos términos que nacieron como técnicos pasaron luego a funcionar como unidades del lenguaje ordinario, dando lugar a las mismas implicaciones, connotaciones, etc. Y, por el contrario, es muy frecuente el hecho de que ciertas palabras del léxico ordinario en un momento dado pasen a funcionar como tecnicismos. Aún cabe una tercera posibilidad que complica todavía más las cosas y es que una misma palabra funcione simultáneamente en las dos series. La dinámica de la lengua y de la sociedad presenta un equilibrio inestable también en este campo...

Otro interrogante en torno de estas discusiones es el que surge alrededor del qué hacer frente a la fugacidad de algunos de estos términos, y la respuesta no se hace esperar: se requieren criterios precisos para recolectar y analizar este tipo de léxico.

3. Objetivos

Por lo expuesto anteriormente, es hora de describir la situación real de los usos lingüísticos científico-técnicos en español y las características de este tipo de léxico, todo ello en relación con el mayor número de variedades diatópicas posibles, en virtud de lo cual en esta investigación acudimos a fuentes periodísticas y académicas de los países de habla hispana, y a fuentes lexicográficas (diccionarios, bases terminológicas, glosarios y corpus lingüísticos) de esta parcela léxica.

En síntesis, con este trabajo se busca evidenciar las características morfológicas, semánticas y discursivas que poseen los términos de la Internet y la informática en el ámbito hispánico, a la par que el establecimiento de sus diferencias y semejanzas entre países de habla hispana. De esta manera se pretende un estudio descriptivo y contrastivo que posibilitará pensar en acciones posteriores hacia la unidad terminológica de este campo léxico en español.

Concretando, pues, los objetivos estratégicos de este trabajo son:

- a) Recopilar, de fuentes textuales y lexicográficas, términos de la informática e Internet, para evidenciar su tratamiento en la mayoría de países de habla hispana.
- b) Describir el léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico.
- c) Comparar los usos de los términos informáticos entre los países y las fuentes seleccionadas.
- d) Contribuir con datos concretos a la definición de semejanzas y/o diferencias en los usos especializados de la lengua española, a través de un campo específico como el léxico informático.

**PRIMERA PARTE:
LAS BASES METODOLÓGICAS**

Capítulo primero

LOS FUNDAMENTOS

«Internet no es solamente un hecho tecnológico; es un hecho social [...] y su principal activo es el lenguaje...»
David Crystal (2002: 272).

1.1. Sobre la relación lenguaje e Internet

El epígrafe que encabeza este capítulo sintetiza de forma magistral lo que representa actualmente Internet, de ahí que el Aleph, descrito por Borges, se haya convertido en una metáfora habitual de lo que es la red de redes —“el lugar donde están, sin confundirse, todos los lugares del orbe, vistos desde todos los ángulos...”⁴—. Es un hecho que esta realidad tecnológica cual dios posmoderno, poco a poco, se convierte en una entidad omnipresente en todas las esferas de la vida humana. El lenguaje “desde todos sus ángulos”⁵, tampoco ha podido escapar de la telaraña mundial.

De esta manera, como manifiestan varios autores, aunque es destacable la revolución tecnológica que ha supuesto Internet, este mismo medio se ha convertido en una verdadera revolución lingüística⁶.

Todo esto lleva a pensar en la dificultad para asir en su totalidad a un medio como Internet, y más cuando lo pensamos desde el aspecto lingüístico que es pluridimensional. Razón por la cual, en este apartado se pretende presentar los antecedentes más significativos acerca de nuestro tema de estudio, sin ánimo de exhaustividad, puesto que es imposible recoger todo lo que se ha dicho sobre el asunto⁷.

Sin lugar a dudas, las nuevas tecnologías, en especial Internet, han transformado la realidad en los últimos años⁸, sobre todo en lo relativo a nuestra forma de comunicarnos⁹ con herramientas tan prácticas como el chat o el correo electrónico, por citar algunos ejemplos; además de esto, es evidente toda la influencia que tiene en lo que corresponde al campo del

⁴ Fragmento de *El Aleph* de Jorge Luis Borges. Edición digital de Alianza Editorial (1998), disponible en: <http://www.textosenlinea.com.ar/borges/El%20aleph.pdf>

⁵ Incluso existen estudios interesantes sobre cómo Internet influye no solo en el lenguaje verbal, sino también en la comunicación no verbal (por ejemplo, ver: Keating, Edwards & Mirus 2008).

⁶ Idea planteada por los siguientes autores: Belda (2000); Crystal (2002: 8); Posteguillo (2002: 129); Aguado (2003, 2006: 697); Amigot (2007); Bonvin (2009: 147); Álvarez (2011: 33). Como indica Crystal (2002: 8), la naturaleza de Internet es primordialmente lingüística.

⁷ Tal y como manifiesta Vitoria (2005: 19): “el creciente desarrollo que ha experimentado la informática en los últimos años ha propiciado la aparición de numerosos estudios relacionados con su terminología...”, es por ello que en este apartado únicamente trataremos algunos aspectos generales y citaremos los estudios que más se acercan a nuestra perspectiva teórica. Además, aparte de la gran cantidad de estudios al respecto, también existen posiciones encontradas, a favor y en contra de este mismo medio en el uso lingüístico, algunas de ellas brindan una postura pesimista del papel del español en Internet, por ejemplo Vilches y Sarmiento (2011: 117) indican que “las nuevas tecnologías ligadas a la Red y al teléfono móvil están acelerando los cambios en el lenguaje y, como consecuencia, destrozando nuestra lengua...”.

⁸ En palabras de Castells (2001: 15): “Internet es el tejido de nuestras vidas”.

⁹ Aspecto resaltado por Ayora (2005: 242). Indudablemente, Internet es un acontecimiento importante, puesto que, como asevera Crystal (2002: 273), “en la historia de la humanidad no surge muy a menudo un nuevo medio de comunicación lingüística...”, un nuevo medio, además, mucho más poderoso que sus antecesores, ya que permite gran cantidad de opciones lingüísticas (Crystal 2002: 127; García-Cervigón 2011: 40).

lenguaje. Esta fascinación por esos nuevos modos de comunicar ha llevado a que lingüistas y especialistas en otros campos reflexionen sobre los usos lingüísticos asociados con las TIC, por consiguiente —como se ha indicado— no es posible tratar de elaborar un listado de todo lo que se ha escrito sobre lenguaje e Internet, puesto que en esta lista habría que citar un sinnúmero de comunicaciones en congresos¹⁰, tesis¹¹ y artículos de revistas, además de textos periodísticos y páginas encargadas de difundir y reflexionar sobre esta terminología¹².

¹⁰ Empezando por los Congresos Internacionales de la Lengua, en casi todos ellos —el único congreso en donde el tema no está explícito es el de *Rosario* (2004)— se presenta una sesión dedicada a las nuevas tecnologías en relación con el español: a) *Congreso de Zacatecas* (1997): una sesión plenaria denominada “Nuevas tecnologías” (con seis ponencias) y un panel con el mismo nombre (también con seis presentaciones). b) *Congreso de Valladolid* (2001): Dos mesas redondas: “El español en la sociedad del conocimiento” (con seis comunicaciones) e “Internet en español” (con cinco presentaciones). Dos sesiones plenarias: “El español en la sociedad del conocimiento” (con un ponente) y “Nuevas fronteras del español” (con dos ponentes). Dos paneles: “El español en la sociedad de la información”, sección “Internet en español” (con nueve ponencias). “Nuevas fronteras del español” con dos secciones: “La universidad e Internet” (con nueve ponencias) y “Lengua y escritura en Internet: Tres décadas de red-acción” (también con nueve ponencias). c) *Congreso de Cartagena* (2007): Panel “Ciencia, técnica y diplomacia en español”, sección “El español en el ciberespacio” (siete ponencias). d) *Congreso de Valparaíso* (2010): Panel “Lengua y comunicación” sección: “La lengua española en las nuevas tecnologías de la comunicación” (con cinco ponencias) y sección “Creación literaria y nuevos soportes digitales” (también con cinco ponencias). e) *Congreso de Panamá* (2013): En este evento se presentaron los siguientes paneles: “Edición digital y libro electrónico”, “El libro y la educación en la sociedad de la información”, “Las bibliotecas nacionales en la era digital” y “La crítica literaria: del papel al blog”. A este ligero recuento, es necesario sumar todas aquellas ponencias que están en otros paneles y que también tratan, así sea de forma tangencial, este asunto. Toda la información relacionada con los Congresos Internacionales de la Lengua Española puede consultarse en la siguiente página: <http://congresosdelalengua.es/> [dirección verificada el día 25 de noviembre de 2013].

También vale la pena destacar los congresos internacionales sobre *Internet y Lenguaje* (2003 y 2005), celebrados en la Universitat Jaume I, Castellón (España), en los que se presentaron comunicaciones en los siguientes temas: Internet y estudios literarios, Internet y traducción, Internet y uso del lenguaje/lingüística y géneros digitales, Internet y lenguaje para fines específicos, Internet y la enseñanza de una lengua extranjera/adquisición de una segunda lengua. Además de lo anterior, asimismo están las Jornadas “El Futuro en Español” de *Riojaforum*, que ya cuenta con dos ediciones, la primera de ellas: “Español y Nuevas Tecnologías” (2011) y la última: “El español y las TIC” (2012), ambas centradas en TIC, educación, lengua y nuevos paradigmas sociales y de conocimiento.

Por su parte, Mar Cruz Piñol en su tesis de licenciatura (1999) lista diversos eventos que han tenido como preocupación central la terminología informática, además de mostrar, como apunta la autora, diversas posibilidades de la Internet respecto de los estudios lingüísticos. Desde 1999 hasta ahora, con certeza son muchos los eventos que se han ocupado del tema, incluidos los seis Congresos Internacionales de la Lengua Española ya enunciados. Para ese entonces, el listado de Cruz (1999) era exhaustivo y desveló que en el ámbito latinoamericano es poco lo que se encuentra en lo tocante a la terminología informática. En este orden de ideas, referimos, a modo de ilustración, los eventos que la autora enumera: Congreso sobre *La lengua y los medios de comunicación. Oralidad, escritura, imagen* (Universidad Complutense de Madrid, marzo de 1996), Congreso de la *Asociación Asiática de Hispanistas* (Seúl, junio de 1996), Congreso de ASELE (Almagro, septiembre de 1997), Congreso *Universidad y Macintosh* (Universidad de Zaragoza, septiembre de 1997), Seminario sobre *El español y las nuevas tecnologías* (Agencia EFE y el Gobierno de La Rioja), y Jornadas catalanas sobre *Lenguas para fines específicos* (Canet de Mar, Universitat de Barcelona, septiembre de 1997). A tenor de lo dicho, la autora asevera que es muy reconfortante saber de este vivo interés en el mundo de habla hispana por estudiar el español “en y para la Internet”. Todos estos encuentros, añade, ponen de manifiesto la vital importancia que reviste actualmente el español en la informática.

¹¹ No es posible enumerar acá todo el caudal de tesis, tanto de grado como de postgrado, que han girado en torno a la relación lengua-Internet —empezando por las tesis que son claves para esta investigación como las de Cruz (1999) y Belda (2000)—, por este motivo únicamente mencionaremos las que se acercan más a nuestra temática. Desde el campo de la traducción, pero más focalizada en las relaciones sintácticas y semánticas, está la tesis doctoral *Estudio contrastivo inglés-español del léxico especializado recogido en los diccionarios generales bilingües: Collins Universal y Gran Diccionario Oxford* de Teresa Ortego (2012), que parte del léxico informático para su análisis. También, desde el ámbito de la traducción: *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática* de Nora Victoria Solís Aroni (2005). Desde un punto de vista didáctico, se

Por otra parte, sabemos que, asimismo, en otras lenguas se ha escrito mucho respecto a la relación lenguaje–Internet. Por ejemplo, en francés¹³ es importante destacar el trabajo de Marie-Claude L'Homme, quien ha escrito tanto desde el punto de vista teórico como práctico acerca de esta terminología (2004, 2005, 2008, 2009). En sus textos sobre esta temática se presentan las bases teóricas y metodológicas de DiCoInfo —*Dictionnaire de l'informatique et de l'Internet*—¹⁴, proyecto del cual L'Homme es la responsable principal. Este diccionario cuenta con versiones en inglés, francés y español. En DiCoInfo se muestra la estructura actancial del término informático, las realizaciones lingüísticas de los actantes, las variantes, los sinónimos, contextos y relaciones léxicas.

También abundan trabajos en relación con la terminología informática en catalán, lengua en la que existen obras de referencia de gran importancia, como el diccionario *Societat de la informació. Noves tecnologies i Internet: diccionari terminològic* (primera edición 2000; segunda edición 2003) y el *Diccionari d'Internet* (2001), ambas coordinadas y publicadas por el TERMCAT.

En este punto cabe destacar que en español no existen esfuerzos tan notables como los realizados tanto en francés como en catalán para la normalización de la terminología informática; una explicación para ello es dada por Lerat (1997: 62): “sólo hubiera que esperar resultados importantes cuando están en juego cuestiones vitales de identidad colectiva, pues sólo entonces los poderes públicos se comprometen realmente con la demanda de la sociedad (como ocurre en Quebec y en Cataluña)...”.

En cuanto a los estudios sobre inglés e Internet desde el ámbito hispánico, mencionaremos el denominado *Combinaciones léxicas en el inglés de la tecnología* de Soler, Gil y Carbonell (2007), texto en el que sus autoras “presentan los resultados de búsquedas de colocaciones de términos de los niveles léxicos semitécnico y especializado a partir de un corpus electrónico de textos del inglés académico formal de tres campos: la informática, la robótica y la nanotecnología...” (2007:73). Este es únicamente un ejemplo, de los muchos que existen y de los que hablaremos detenidamente más adelante en este apartado.

encuentra la tesis *Las frases léxicas en los textos de informática: su identificación y sistematización* de Susana Briones de Göttling (2006). De otro lado, desde un punto de vista más lexicográfico, está el trabajo de Leonardo José Barrera Fraca (2008): *Propuesta para un diccionario básico y actualizado de la comunicación digital en Internet para la ECS – UCV*. Desde la misma perspectiva léxica, se encuentra el proyecto de tesis doctoral de Michela Giovannini, *Lessico nuovo in lingue di minoranza: ladino fassano e aranese a confronto* (en curso), Universidad de Trento, Departamento de Letras y Filosofía, en este, se establece una comparación entre los términos informáticos empleados en dos lenguas minoritarias: el aranés (Cataluña, España) y el ladino (Italia). En cuanto al ámbito terminológico, se encuentra la tesis de Amor Montané March (2012), *Terminologia i implantació: anàlisi d'alguns factors que influencien l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana*, como indica el título, su objetivo central es estudiar la implantación de los términos informáticos en catalán.

¹² Al igual que Aguado (1996: 1), partimos de la definición que el DRAE da de terminología: “f. Conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia.” (2001, s.v. *terminología*).

¹³ En esta lengua se presentan algunos estudios de corte instrumental, que muestran la importancia de herramientas informáticas para el trabajo terminológico, por ejemplo se encuentran las investigaciones de Paradis y Auger (1987) y Auger (1989); en estas se destacan los avances que ha supuesto la informática en el trabajo terminológico como el tratamiento automático de datos. Es así como se destaca que la terminología aplicada a la informática crea una nueva disciplina: la terminótica. Pecheux (1981), desde una perspectiva discursiva, se pregunta básicamente sobre la posibilidad de que el lenguaje natural pueda ser reflejado adecuadamente por el lenguaje lógico de los computadores y cómo potenciar el análisis automático de textos.

¹⁴ Disponible en: idefix.ling.umontreal.ca/dicoinfo/ [dirección comprobada el 25 de abril de 2014].

Si bien es cierto que en la mayoría de los estudios consultados el inglés se presenta como lengua predominante en el léxico de la informática, también es cierto que otras lenguas parten de un idioma diferente para conformar su vocabulario informático, este es el caso que expone Moscoso (2005), quien presenta un estudio en el que el árabe marroquí nutre su terminología informática, básicamente, del francés.

Por su parte, Peel (2004: 89), aunque reconoce la presencia del inglés en el ámbito informático y el uso predominante del alfabeto latino en los ambientes virtuales, indica que el árabe (de Emiratos Árabes Unidos) es ampliamente utilizado en las comunicaciones en Internet, en lo relativo, principalmente, al chat con amigos o al empleo del correo electrónico.

En definitiva, debido al gran alcance del tema, a la gran cantidad de referencias bibliográficas acerca del mismo en otras lenguas y a nuestros intereses en este trabajo, únicamente nos centraremos en aquellas investigaciones que tienen como eje central la relación entre lengua española e Internet¹⁵.

1.1.1. Algunos aspectos problemáticos para la investigación

El estudio del léxico de la informática presenta algunos problemas dignos de consideración que señalaremos a continuación:

- *Escasez de referencias teóricas sobre terminología informática en español*

En primer lugar, hay que destacar que la teoría sobre la terminología informática en español¹⁶ es relativamente escasa —nos referimos aquí, claro está, a obras con peso teórico, que no se quedan en el aspecto reflexivo—; a esto se suma que la mayoría de quienes teorizan acerca del tema son españoles, lo que implica que en el ámbito hispanoamericano se reflexiona poco —o al menos con poco rigor, salvo en algunas tesis académicas— sobre esta cuestión. Asimismo, muchos de los textos tienden a ser reiterativos en algunas apreciaciones y muy pocos parten de corpus o ejemplos concretos.

- *Presencia restringida en repertorios lexicográficos*

Por otra parte, su presencia en los diccionarios generales y específicos es muy restringida, puesto que estos —en cuanto al léxico de especialidad— se ocupan más de asuntos relacionados con las ciencias exactas y naturales. Sin embargo, sí es cierto que abundan catálogos léxicos en Internet, pero muchos de estos no son rigurosos y en su mayoría solo muestran equivalencias entre términos españoles e ingleses. Así lo enuncia Belda tanto en su tesis doctoral (2000), como en su libro *El lenguaje de la informática e internet y su traducción* (2003):

aunque la investigación sobre terminología informática en nuestro país [España] ha crecido en los últimos años, muchas de las obras publicadas al respecto son meros

¹⁵ Salvo en algunos casos, en donde lo explicitado por autores que tratan esta terminología en otras lenguas se ajusta plenamente a este fenómeno en español.

¹⁶ Abundan, eso sí, referencias teóricas a esta terminología en inglés, francés y, en menor medida, en catalán.

diccionarios y glosarios inglés – español, que hacen acopio de un ingente número de términos, pero que pronto quedan obsoletos y desfasados ante la rápida y constante aparición de nuevos términos¹⁷. Sin embargo, son pocas las obras que se han dedicado a estudiar minuciosamente los *recursos lexicogénicos* de nuestro idioma y la *morfología* española propia de la terminología informática... (2003: 17).

- *Referencias imposibles*

Otro aspecto a destacar es que gran parte de las referencias teóricas sobre la terminología informática se encuentra en Internet; pero, lamentablemente, un número notable de tales referencias llevan a “enlaces muertos”.

1.1.2. Diversas aproximaciones

Varios autores han explicitado las diferentes dimensiones desde la cuales se puede abordar la relación lengua – Internet, por ejemplo, Vilches y Sarmiento (2011: 126) profieren que la influencia de Internet en el aspecto lingüístico puede ser enfocada desde dos puntos de vista: estructural (“nuevos términos surgidos para denominar las partes de la Red y su funcionamiento”) y relacional (“términos y expresiones que han surgido del correo electrónico y del chat...”) ¹⁸.

Por su parte, Baron (2003) manifiesta que el “lenguaje de Internet”, puede ser interpretado en cuatro sentidos:

(1) natural language usage carried via the Internet (e.g., in email, listservs, Web pages). (2) special coding systems for constructing communication carried via the Internet (e.g., markup languages, programming languages, applications programs). (3) natural language, coding system, or translation interfaces used for gathering information from the World Wide Web (e.g., search engines, intelligent agents, machine translation programs) (4) special terminology used in talking about the Internet (e.g., networking, servers, browsers, HTTP)... (Baron 2003).

La autora expresa que su investigación se focaliza en los tres primeros aspectos¹⁹.

De otro lado, Aguado (2003 y 2005) indica que su investigación se centra en dos niveles en los que, según su criterio, Internet ha tenido una mayor influencia: el plano discursivo y el plano léxico terminológico, poniendo mayor énfasis en este último, sin desconocer que dicho análisis se podría abordar “desde diversos ángulos: el conceptual, el sociológico, el textual, entre otros...” (Aguado 2005).

Thurlow (2001: 287) asevera que la relación entre lenguaje e Internet se puede dividir en cinco campos de estudio interrelacionados:

- a) Multilingüismo (por ejemplo, la prevalencia de diferentes lenguas en Internet).
- b) Cambio lingüístico: aspectos léxicos, sintácticos, gramaticales, estilísticos...

¹⁷ Cruz (1999) igualmente menciona el hecho de que algunos usuarios de Internet han elaborado glosarios relacionados con este ámbito y los han colgado en la Red. Anota, asimismo, cómo algunos de ellos son solo equivalencias entre términos españoles e ingleses o de otras lenguas.

¹⁸ En la presente investigación, es la primera clasificación —estructural— la que nos concierne.

¹⁹ Aquí nos ocupamos precisamente del que ella no trata: la terminología de este campo léxico.

- c) Aspecto discursivo: cambios en las prácticas comunicativas e interactivas.
- d) Difusión de la “jerga” de Internet en el lenguaje general.
- e) Metalenguaje y “lingüística popular” (*folklinguistics*)²⁰.

Lo anterior nos lleva a confirmar el amplio campo de acción del lenguaje en la Internet. Al respecto, Posteguillo elabora una interesante propuesta para vislumbrar lo que él denomina la lingüística de la Red o *netlinguistics*, cuyo objeto de estudio es el uso del lenguaje en Internet desde cinco niveles: tecnológico, terminológico, discursivo, contextual e ideológico. Aunque el autor especifica que se centra en observar la influencia del inglés en el español en lo que corresponde al nivel terminológico, es claro al afirmar que este nivel “está rodeado y a su vez influido por el resto de los niveles...” (2002: 120).

Según este autor, la lingüística de la Red tiene una íntima relación con aspectos sociolingüísticos y de la lingüística computacional, a partir de lo cual realiza una intersección temática de la siguiente manera:

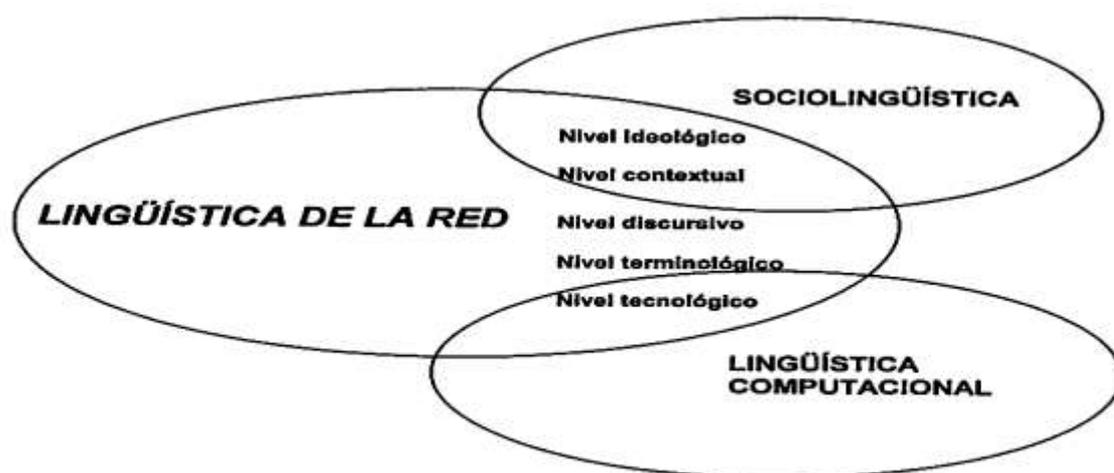


Gráfico 1. Intersección temática entre la lingüística de la Red, sociolingüística y lingüística computacional.
Fuente: Posteguillo (2002: 120): “Los estudios sociolingüísticos, la lingüística de la red y la lingüística computacional: áreas de investigación lingüística que se solapan en sus ámbitos de análisis”

De este modo, es evidente que Posteguillo destaca el carácter interdisciplinario de la lingüística de la Red²¹, pero queda clara la adscripción del nivel terminológico exclusivamente a esta. Sin embargo, en otro esquema presentado por este mismo autor, y mucho más detallado que el anterior, observamos que este nivel también corresponde a la lingüística computacional, que incluye tanto a la terminología como a la lexicografía y la lexicología:

²⁰ En nuestro caso, nos centramos en los puntos b y d, y enfatizaremos en ellos, sobre todo en el primero.

²¹ De los niveles que el autor presenta como campos de estudio de esta, aunque los trataremos todos así sea de forma tangencial, nos concierne especialmente el terminológico.



Gráfico 2. La lingüística de la Red, según Posteguillo.
Fuente: Posteguillo (2002: 121): “La lingüística de la red o *netlinguistics*”

Este autor, asimismo, se focaliza en este nivel y analiza la formación de términos en esta terminología desde procesos morfológicos (afijación —prefijos y sufijos—; compuestos, conversión, acrónimos, siglas, cruce o fusión) y metáforas (de otros contextos al de la Internet e informática y de la Internet e informática a otros contextos), aunque centrándose en su relación con el inglés (Posteguillo 2002: 125)²².

1.1.3. Investigaciones realizadas

Un porcentaje muy alto de la bibliografía que circula sobre la relación entre lenguaje e Internet se refiere a reflexiones y análisis estadísticos de cómo está el español en relación con otras lenguas²³, tomando para ello el número de usuarios de Internet de países de habla hispana, el número de servidores y/o el número de páginas web registradas en cada uno de estos países²⁴. Respecto a esto, la mayoría de los autores manifiestan la necesidad de potenciar el español en este medio.

²² Esta investigación pretende abarcar, en cierta medida, también estos aspectos y muchos otros, para brindar un panorama general de este tipo de léxico en el ámbito hispánico.

²³ Todos estos estudios destacan la predominancia del inglés en Internet, sobre todo por el alto número de páginas web en este idioma (Navarro 2001: 102; Belda 2003: 16; Yus 2003; Martín 2009: 61; Álvarez 2011: 33). Tal y como expresaba Crystal (2002: 249): “La diferencia entre el inglés y las otras lenguas es notable, algo que corrobora la impresión generalizada de que el lenguaje de Internet «es» el inglés, una idea que aparece con frecuencia en los titulares de los periódicos...”. Por otra parte, este autor indica que: “originariamente fue un medio donde se hablaba inglés, como lo era Internet en su totalidad, habida cuenta de sus orígenes norteamericanos, pero con la globalización de Internet, la presencia de otras lenguas ha ido aumentando paulatinamente...” (Crystal 2002: 248).

²⁴ Este aspecto ha sido tratado en algunas investigaciones de autores como: Millán (1997); Yus (2003); Amigot (2007); Salgado (2007); Martín (2009); Rojo & Sánchez (2010); Álvarez (2011: 33). Martín (2000), por ejemplo, especifica que “hay dos maneras de medir la presencia del español, o de cualquier otra lengua, en la red. Por un

En otra dirección, también abundan los estudios en relación con la enseñanza de la lengua desde las nuevas tecnologías, especialmente desde Internet²⁵. En este punto se presentan, básicamente, cuatro tipos de trabajos académicos:

- a) unos tienen que ver con la reflexión sobre la relación entre las TIC y la enseñanza de la lengua;
- b) otros, sobre procesos de aprendizaje de la lectura, la escritura y la oralidad de una segunda lengua por medio de entornos virtuales;
- c) unos más van enfocados a presentar experiencias significativas del uso de las TIC en la enseñanza de la lengua, sobre todo en la enseñanza del español como lengua extranjera.
- d) Finalmente, se presentan estudios enfocados hacia el uso de herramientas electrónicas y materiales digitales en la enseñanza de lenguas²⁶.

Muy ligado al aspecto anterior, en el ámbito hispánico están en boga estudios relacionados con las nuevas literacidades, los cuales se centran en determinar la influencia de herramientas informáticas y tecnológicas en las prácticas lecto-escriturales, tanto de los nativos como de los inmigrantes digitales²⁷.

lado, está el porcentaje de páginas escritas en el idioma. Por otro, el número de usuarios de los países en que tal lengua se hable. El peso del idioma en internet lo da, sin duda, la primera medida, pues puede darse el caso —y, de hecho, así suele ocurrir— de que internautas de países no anglófonos utilicen exclusivamente los recursos de la red que están en lengua inglesa...”. En esta misma línea, anota que en la presencia del español, determinada por el número de páginas escritas en este idioma, se evidencia un descenso respecto del dato suministrado en 1997, en el *I Congreso Internacional de la Lengua Española* celebrado en Zacatecas, en donde esta presencia se estimaba en un 2,5 por ciento. Para la época en que el autor escribió su obra, dicha presencia estaba por debajo del 1,5 por ciento, contraste de gran envergadura en relación con el inglés, cuyo número de páginas en Internet está por encima del 70 por ciento. Así las cosas, el autor hace un llamado y clama porque no nos resignemos a que la “*lingua franca* en nuestras relaciones con las nuevas tecnologías ha de ser el inglés, y que el español está para otras cosas: la vida familiar, la literatura” (Martín 2000). Esto lleva a que se dé una verdadera preocupación por la presencia del español en Internet. Hay autores más optimistas al respecto, como Amigot (2007): “Es cierto que la mayor parte de los millones de internautas y de las páginas que encontramos están en inglés. Sin embargo, también es cierto que, en el caso del español, estamos ante un aumento considerable de páginas y usuarios de habla hispana. En la actualidad, el español es una lengua que avanza y se establece con éxito...”, para este autor “el futuro de Internet y de las nuevas tecnologías, sin duda, serán decisivos para la difusión de las lenguas, serán decisivos para la difusión del español...” (Amigot 2007). De esta forma, se debe tener en cuenta que “la influencia de Internet trasciende al número de usuarios, ya que lo que importa es la calidad de los usos de la red...” (Castells 2001: 17).

También es muy interesante el trabajo de Rojo y Sánchez (2010); estos autores presentan datos estadísticos ampliamente documentados sobre la posición del español en la Red, tanto desde el número de internautas de países de habla hispana como desde el número de páginas escritas en español, y cruzando ambos datos, elementos que retomamos en el apartado metodológico de esta investigación.

²⁵ En la mayor parte de estos estudios se destacan los aspectos positivos de la integración de las nuevas tecnologías (programas informáticos, la Internet) en la enseñanza de la lengua, pero también se advierte de sus peligros, entre ellos el más reiterativo es que el estudiante no sepa qué hacer con toda la información que se encuentra y aquí es donde entra a jugar el docente como orientador del proceso.

²⁶ Generalmente los autores tienden a tratar estas orientaciones teórico-prácticas en correlación. A continuación enunciamos unos pocos ejemplos de los miles existentes: Sitman & Sitman 1996; Warschauer & Healey 1998; Castaño 2000; McCullough 2001; Trenchs 2001; Cruz 2002, 2003; Sánchez 2003; Cruz *et al* 2005; Dooly 2005; Carestia *et al* 2007; Lamy & Hampel 2007; Bonvin 2009.

²⁷ Debido a que actualmente es un campo de investigación que suscita interés, existen muchas investigaciones al respecto, si bien es cierto que esta línea de investigación ha tenido mucho más desarrollo en el ámbito anglosajón, se presenta una gran cantidad de estudios en el ámbito hispánico en cuanto a esta temática. Con fines prácticos y de síntesis, resaltamos el trabajo del *Grupo de Investigación sobre Literacidad Crítica* (Universidad Pompeu Fabra), liderado por Daniel Cassany; en el siguiente enlace se puede observar una bibliografía extensa sobre este tema, publicada por los miembros de dicho grupo: <http://www.upf.edu/graef/LC/biblio/llistabib.pdf>

Desde otra perspectiva, gran parte de las investigaciones que incumben la relación lenguaje – Internet están relacionadas directamente con la pragmática²⁸, pues, precisamente estos estudios pretenden reflexionar sobre las condiciones especiales de comunicación que proporciona la Internet²⁹, aunque se centran en los nuevos lenguajes —representados por mecanismos como los emoticones, acortamientos, alargamientos de palabras, entre otros—³⁰, además destacan características básicas de la interacción virtual, tales como la multimedia, el hipertexto y la interactividad (Mancera 2011: 12); generalmente, estos estudios dejan a un lado las denominaciones para los elementos que configuran el mundo virtual³¹. De este modo, la mayoría de estos trabajos catalogan el lenguaje de Internet como “un código complejo en el que están presentes el código lingüístico general, concretado en los códigos lingüísticos que son las lenguas naturales, pero en el que también están presentes diversos códigos de signos visuales y acústicos no lingüísticos...” (Albaladejo 2011: 15), en virtud de lo cual, algunos autores se preguntan “si el lenguaje cibernético constituye un código particular, diferenciado del código del lenguaje habitual...” (Cabedo 2009).

En la mayor parte de estos estudios de corte pragmático se pone de manifiesto que en la comunicación virtual predomina un registro coloquial o informal³² y hasta de carácter jergal (Thurlow 2001; Cabedo 2009; Torrego 2011a) o argótico (Sempere 2001: 333). Algunos

(dirección comprobada el 10 de diciembre de 2013); de hecho el *Grupo de Investigación en Mediación Lingüística* (GIML) de la Universidad de Lleida actualmente desarrolla con este grupo el proyecto *IES 2.0: Prácticas letradas digitales. Materiales, actividad de aula y recursos lingüísticos en línea*. El GIML también ejecuta conjuntamente con la Universidad Ramon Llull el proyecto *Escritura Académica en la Universidad Española*, ambos coordinados desde la UdL por la doctora Montserrat Casanovas. En la página web del GIML también se puede consultar una base de datos con bibliografía muy completa acerca de esta temática: <http://www.giml.udl.cat/bases-de-dades/bib-alfabetitzacio-digital/> (dirección comprobada el 30 de abril de 2014).

²⁸ La mayoría de dichas investigaciones (Crystal 2002; Yus 2010; Vilches & Sarmiento 2011) parten de un corpus y/o ejemplos de correos electrónicos o de mensajes enviados a foros de Internet; por ejemplo Macera (2011) toma un corpus conformado por comentarios enviados por lectores a noticias de diarios digitales, blogs periodísticos y chats de estos mismos diarios. Por otro lado, gran parte de estos trabajos se centran en un corpus de mensajes de chat de población joven, sobre todo adolescentes, los llamados *nativos digitales* (Cabedo 2009; Álvarez 2010; Torrego 2011a).

²⁹ Entre la gran cantidad de estos estudios, destacamos los siguientes: *Internet, cortesía y variantes del español* de Alcoba (2002); en este estudio el autor analiza “las variantes que adopta el español, las modalidades de lengua, en la expresión de diferentes sitios y páginas de Internet, según los pretendidos destinatarios y según los derechos y obligaciones mutuas del contrato comunicativo [...] que el comunicador manifiesta reconocer en sus interlocutores potenciales o virtuales de la comunicación, «conversación», de Internet...”. El aspecto de la cortesía lingüística, también es abordado por García Teske (2009) y por Salgado (2007), para este último la cortesía es un tema clave en la relación lenguaje e Internet (*netiquette o etiqueta en la red*).

Así como existen estudios (Crystal 2002) que tratan de abarcar diversos entornos virtuales y sus formas de comunicar, otros son más específicos, como el de Torrego (2011a, 2011b), quien se centra en la red social *Tuenti*.

En otra dirección, el texto *Perspectivas de la información en Internet: ciberdemocracia, redes sociales y web semántica*, Sánchez (2008), se centra en el aspecto de la comunicación y realiza una reflexión sobre los medios, la política e Internet desde las redes sociales y la web semántica; desde un punto de vista sociológico se comenta acerca del periodismo digital.

De otro lado, Yus, en su libro *Ciberpragmática 2.0*, pretende “aplicar al discurso de los usuarios de Internet todo el aparato teórico de la pragmática, sobre todo la pragmática cognitiva...” (2010: 11), de esta manera se focaliza en cómo “se usa y se interpreta la información en el contexto específico de Internet...” (2010: 31).

³⁰ Elizondo (2000); Thurlow (2001: 288-289); Baron (2003); Aguado (2006: 699); Amigot (2007); Cabedo (2009); García Teske (2009); Yus (2010); Torrego (2011a).

³¹ Esto último es lo que especialmente más nos concierne.

³² Tal y como afirman Elizondo (2000), Sempere (2001: 333), Salgado (2007), Cabedo (2009), Álvarez (2011: 34), Mancera (2011), Torrego (2011b).

autores mencionan que estos aspectos, difundidos principalmente por los jóvenes, forman parte de nuevas formas de comunicación (Aguado 2006: 697; Mancera 2011: 12).

Es así como en la mayoría de estos estudios se realiza una caracterización de las diferentes variedades de comunicación electrónica y el tipo de interacción que permiten, al igual que usos lingüísticos: es el caso del chat (mensajes instantáneos, Messenger), el correo electrónico, mensajes de texto (SMS de los teléfonos móviles), foros y listas de distribución, grupos de noticias (*newsgroups*), videojuegos (mundos virtuales – juegos de roles), páginas personales, blogs, redes sociales, microblogs (como Twitter), videoconferencia...³³. Pese a esta gran variedad de situaciones virtuales de comunicación, para todos los autores el chat es el programa que mayor atención merece, hasta tal punto que muchos de ellos lo proponen como género textual en donde confluyen la oralidad y la escritura, también destacan los cambios escriturales (ortográficos y tipográficos) que se presentan en dicho programa y que dan cabida a nuevos códigos y registros³⁴.

De esta forma, es evidente que “Internet es, en sí mismo, un amplio campo de estudio en el que convergen diferentes posibilidades de estudio pragmático...” (Yus 2010: 12). En palabras de Aguado (2003):

el lenguaje de Internet hay que verlo, pues, desde un punto de vista pragmático y comunicativo. Se trata de “lenguaje en acción”, pues nos referimos a un empleo de la lengua en unos contextos determinados, con un medio muy específico, y con un registro de características particulares, en el que se utiliza asimismo el lenguaje de los signos, iconos o símbolos para establecer una comunicación...

En este punto cabe el interesante estudio de Crystal (2002)³⁵, en su texto le dedica a la “ciberhabla”³⁶ una gran atención y analiza cómo se presenta en diversos ámbitos: juegos de

³³ Crystal (2002, 2010); Aguado (2003); Baron (2003); Salgado (2007); Bonvin (2009); Cabedo (2009); Álvarez (2010); Yus (2010).

³⁴ Aspectos destacados por los siguientes autores: Carpi (2002), Crystal (2002), Aguado (2003), Baron (2003), Belda (2003), Salgado (2007), Bonvin (2009), Cabedo (2009), García Palacios (2009), Yus (2010: 11), Álvarez (2011), Torrego (2011b).

³⁵ Este texto es un antecedente de gran importancia para nuestra investigación. El libro *Lenguaje e Internet* de David Crystal ha tenido dos ediciones; para este estudio tomamos una reimpresión de la última —de 2010— (que tiene un capítulo no presentado en la primera) y una traducción al español de la primera edición (de 2002). En la segunda edición (2006) y quinta reimpresión (2010), Crystal incluye un nuevo capítulo denominado *Nuevas variedades (New varieties)*, en donde habla acerca de los blog y los mensajes instantáneos; además, en el séptimo capítulo (*El lenguaje de la Web*), incluye una discusión acerca de la Web Semántica. En su libro, Crystal pretende “explorar las formas en que la naturaleza de este medio electrónico como tal, junto con el alcance global que ha tomado Internet y la intensidad del uso que de él se hace, producen un efecto en la lengua en general, y en el lenguaje de los individuos en particular...” (2002: 15); asimismo, el autor busca “averiguar si Internet surge como un medio lingüístico homogéneo, si es una colección de dialectos diversos que reflejan las diferentes procedencias, necesidades, actitudes y los distintos propósitos de sus usuarios, o si es un agregado de tendencias y usos idiosincrásicos que se resisten a ser clasificados...” (Crystal 2002: 16). Estas diferencias son buscadas por el autor en el mismo medio, en los diversos tipos de programas (chat, correo electrónico...), en definitiva: en los componentes del ciberespacio.

³⁶ Para este fenómeno se han barajado diversos nombres: tecnojerga (Aguado 2003); infolengua (Carpi 2002). Crystal (2002) habla de *Netspeak* (ciberhabla), ciberlenguaje..., entre otras denominaciones, tal y como indica Thurlow (2001: 287): “Weblish, netlingo, e-talk, tech-speak, wired-style, geek-speak, netspeak and so on are all terms used popularly to describe the sort of language and communication in the different channels (or ‘niches’) of the internet (or net): emails, chatrooms, bulletin boards, newsgroups, websites, and ‘virtual words’...”. Para Crystal (2002: 109) “la mayoría de las características generales en que radica la singularidad de la ciberhabla se basan principalmente en la grafología y el léxico: los dos niveles del lenguaje donde es relativamente fácil introducir innovaciones y desviaciones...”. Según este autor, la ciberhabla es aquella que está

realidad virtual, chat, correo electrónico... y cómo, a pesar del aparente caos, existen normas lingüísticas que es necesario cumplir³⁷; pese a ello, también tiene anotaciones sobre la terminología propia de Internet, que son valiosas para el desarrollo de nuestra investigación, así se refieran al ámbito inglés, pues existen muchos puntos en común³⁸. De esta manera, es claro que “la Red [es] uno de los ámbitos léxicos más creativos del inglés contemporáneo³⁹ y [...] abarca todos los grandes procesos léxicos...” (Crystal 2002: 98). Crystal, al igual que nosotros, está a favor de un enfoque descriptivo y no prescriptivo en el análisis lingüístico de Internet, pues de esta forma se evita reducir “la riqueza potencial y la versatilidad de un medio de comunicación...” (Crystal 2002: 93).

Además del aspecto pragmático, Crystal (2002) brinda interesantes aportes sobre los principales mecanismos de formación del léxico informático en inglés⁴⁰ (formas combinadas, prefijos, sufijos, sintagmas, siglas y abreviaturas, combinaciones de letras y números...), procedimientos análogos a los empleados en esta misma terminología en español.

Paralelo al aspecto pragmático está el discursivo; en este sentido, encontramos la investigación coordinada por Aurora Camacho Barrero descrita en el artículo *Sobre el texto de especialidad en informática*, muy enfocada al sentido terminológico, de ahí nuestro interés por ella. Con dicha investigación se pretendía responder a los siguientes interrogantes:

- ¿la densidad terminológica —expresada en el empleo de mayor número de términos— es mayor de acuerdo con la clase textual?
- ¿la opacidad del texto —expresada en la presencia o ausencia de definiciones, explicaciones o comentarios— depende del tipo textual?
- ¿la presencia de unidades terminológicas es mayor en la medida en que aumenta la tecnicidad del texto?
- ¿la presencia de perífrasis depende del menor grado de tecnicidad del texto?
- ¿se manifiesta la variación en su expresión lingüística a través de la definición?
- ¿se verifica en el corpus el fenómeno de la terminologización frente al de la desterminologización (banalización, según numerosos especialistas)? (Camacho 2001).

De esta misma autora es el artículo *Terminología informática: apuntes para su estudio en un nivel de comunicación especializada* (2000b)⁴¹, en el que parte de un reportaje y una entrevista sobre los virus informáticos, publicados en el diario *Granma* de Cuba. Camacho toma los postulados de la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré e identifica la unidad terminológica necesariamente en un entorno, es decir, en el discurso especializado, de ahí que especifique que su investigación “parte del estudio del enunciado concebido como

en Internet, incluye tanto a la terminología, como a los recursos estilísticos y discursivos empleados por los cibernautas. En nuestro caso únicamente nos conciernen los asuntos léxicos.

³⁷ Por ejemplo: no escribir en mayúscula sostenida, pues esto equivale en la conversación oral a un grito.

³⁸ Como con esta terminología en francés.

³⁹ Esta misma afirmación cabe para el español actual.

⁴⁰ Crystal (2002: 34) asevera que “no debe sorprendernos encontrar [...] formaciones léxicas motivadas por el mundo de Internet en los periódicos y revistas especializadas, así como en la prensa general...”, para ello parte del prefijo *e-* (*electronic*) y realiza un recuento de neologismos a los que ha dado lugar, por ejemplo, *e-lancers*, *e-therapy*, *e-books*, *e-card*.

⁴¹ Camacho (2000b: 10) especifica que su propósito en dicho texto es “desentrañar el tratamiento del término científico en el texto periodístico, en su condición de un nivel de comunicación especializada distintivo; por la influencia que ejerce el periodista como mediador comunicativo entre el especialista de una determinada área del saber humano y el destinatario del mensaje...”.

unidad pragmática de comunicación, en el contexto de la noticia de divulgación científica...” (2000b: 11)

Asimismo, existen investigaciones de corte gramatical y morfológico acerca del léxico de la informática e Internet, en donde se presentan ejemplos de los principales mecanismos de formación de palabras pertenecientes a este campo, principalmente desde la perspectiva de la traducción inglés – español de esta terminología. Un ejemplo al respecto es la tesis doctoral de José Ramón Belda Medina (2000) —*Estudio morfológico contrastivo Inglés – español sobre terminología de la informática y de Internet*—, y su libro *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción* (2003). En su investigación, el autor pretendía aportar una luz frente a los siguientes interrogantes: “¿cuáles son las diferencias entre el inglés y el español de la informática?, ¿cuáles son los mecanismos empleados en la formación de términos? y ¿cuáles son los problemas mayores en la traducción al español de ciertos términos?...” (Belda 2003: 22).

En este mismo sentido, se encuentra el *Diccionario comentado de terminología informática* de Guadalupe Aguado (1996, segunda edición)⁴², en el que, desde la perspectiva de la traducción, se destaca el surgimiento de la terminología informática y de Internet en países de habla inglesa y cómo esto representa una gran dificultad para esta en español. Esta obra se centra básicamente en los anglicismos (puros y adaptados), calcos y neologismos por afijación (prefijación y sufijación), de manera que se focaliza en aspectos morfológicos y neológicos, partiendo, principalmente, del inglés. La autora expresa que uno de los objetivos principales de su trabajo es “el estudio de las diversas maneras de adaptación de estos términos neológicos a las normas fonomorfológicas del español, así como la fecundidad que estos neologismos muestran en nuestra lengua, al dar origen a otros términos...” (Aguado 1996: 1).

En el campo de la traducción también se encuentra el trabajo de Prieto, Cañas y Fernández (2002), en el que se comentan anglicismos relacionados con la informática que aparecen en las últimas ediciones del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), centrándose en aspectos como el problema de la formación del plural de estos. Además, incluyen términos tomados de libros relacionados con la informática.

Por su parte, Gómez y Lorenzo (1995) esbozan una investigación para la elaboración de “un diccionario de informática con definiciones y correspondencias terminológicas en gallego, español, catalán, inglés, francés y alemán...” (1995: 61). Si bien los autores indican que su objetivo principal es contribuir al desarrollo y fijación de la terminología informática en gallego, su perspectiva es claramente hacia la traducción.

En esta misma línea, se encuentran el artículo *El español en Internet: aciertos y errores en sitios web localizados del inglés* de Diéguez y Lazo (2011), focalizado en la traducción de esta terminología del inglés a la variante dialectal del español en Chile, y el estudio contrastivo del préstamo informático entre el catalán y el español realizado por Montesinos (2004).

⁴² La autora parte de un corpus escrito, tomando artículos de revistas de informática en español (de corte especializado y otras más divulgativas como *Muy Interesante*). También toma artículos de diarios como *El País*, e indica que este último tipo de textos es interesante, pues pone de manifiesto el grado de difusión de esta terminología. Asimismo, parte de libros, manuales y textos de asignaturas de informática, al igual que de traducciones de estos términos en diversos glosarios.

Desde otro punto de vista, existen estudios que se centran en el aspecto semántico (por ejemplo: Vitoria 2005⁴³), principalmente en lo que corresponde a la sinonimia y a la polisemia⁴⁴, pero también focalizados en la traducción, como especifica Vitoria (2005: 12):

El objetivo principal de esta obra es analizar los diferentes problemas que presenta la traducción del vocabulario semitécnico en el ámbito de la informática e Internet. Mediante la descripción de los usos vigentes en la actualidad de este tipo de léxico, pretendemos proponer posteriormente las soluciones adecuadas para la traducción de cada término inglés. Este último constituye el segundo objetivo de la presente investigación: proponer soluciones razonadas y válidas para la traducción al español...

Para su investigación, la autora toma dos fuentes: revistas especializadas en el ámbito de la informática e Internet⁴⁵, publicadas entre los años 2000-2003, y diccionarios y glosarios⁴⁶ acerca de esta temática en formato impreso y electrónico.

1.1.4. Recapitulación

En los apartados anteriores se han presentado diversas aproximaciones teóricas a la relación lenguaje – Internet, específicamente en lo que concierne a la lengua española en el medio virtual. Estas van desde aspectos estadísticos relacionados, generalmente, con la cuantificación de páginas web escritas en español, hasta estudios de corte pragmático, discursivo, semántico, gramatical y morfológico. También se han reseñado brevemente algunas investigaciones al respecto en el ámbito de la enseñanza de la lengua, las nuevas literacidades y, con especial atención, al campo de la traducción.

De acuerdo a las investigaciones reseñadas, se ha verificado que existen estudios que contrastan la terminología de la informática e Internet entre lenguas: español – inglés, español – catalán, español – francés, español – italiano⁴⁷, español – gallego; pero hasta el momento no se ha hallado un análisis contrastivo de esta terminología entre las diferentes variedades diatópicas de una misma lengua, como sería el caso de los diversos países de habla hispana⁴⁸.

De otro lado, además de investigaciones y estudios teóricos sobre la terminología de la informática e Internet, se puede encontrar una gran cantidad de repertorios lexicográficos, tanto en español como en otras lenguas, acerca de este campo léxico. Estos se convierten en

⁴³ Esta autora trata el vocabulario semitécnico del ámbito de la informática e Internet.

⁴⁴ Vitoria (2005: 12) caracteriza estos fenómenos como problemas en la terminología informática.

⁴⁵ Estas son: *PC Actual*, *Iworld*, *Windows XP*, *PC World*, *PC Today*, *Computer Hoy*, *PC Plus* y *Más PC*. La autora también indica que toma algunas versiones latinoamericanas de estas revistas (de México) “con el fin de mostrar las diferencias que existen entre la terminología informática que se emplea en la península y en Hispanoamérica...” (Vitoria 2005: 17), aunque este no es el eje del trabajo de la autora y tiende a quedarse en comentarios aislados al respecto.

⁴⁶ En lo que corresponde a los glosarios, la autora cita, principalmente, dos de ellos: *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet* de Rafael Fernández Calvo (1994) y el *Vocabulario de ordenadores e Internet* de José Antonio Millán (1998). En la valoración que realiza la autora de ambas obras afirma que “se echan en falta los usos hispanoamericanos de los términos, como reconocen los mismos autores, pero confiamos en que en un futuro podamos contar con ellos...” (Vitoria 2005: 20).

⁴⁷ Por ejemplo, Piluso (2005).

⁴⁸ Aspecto que sirve como una justificación más para nuestra investigación. Además de esto, se debe considerar que “sin lugar a dudas el estudio del léxico de la Informática es una de las lagunas existentes en los lenguajes técnicos, sobre todo en España, donde en relación con Francia, estos estudios son más recientes...” (Artigas 1989: 5), lo cual, a estas alturas, sigue estando vigente.

antecedentes de nuestro trabajo —como el *Diccionario comentado de terminología informática* de Aguado (1996), que ya hemos mencionado—, pues además de concepciones léxico y terminográficas, también ofrecen aspectos teóricos claves para comprender esta terminología en español. Existen, también, otras obras lexicográficas de referencia, que detallaremos un poco más en el capítulo tres de esta primera parte, pues varias de ellas constituyen uno de los conjuntos de fuentes de esta investigación.

Finalmente, podemos afirmar que las investigaciones citadas brindan elementos importantes en la búsqueda de antecedentes que soporten este ejercicio académico. No obstante, se quedan, salvo contadas excepciones, en el ámbito de España, asunto que confirma la necesidad de abogar por estudios que planteen un panorama general de la terminología informática en español, tomando como base la mayor parte de países de habla hispana. Así, y en coherencia con lo planteado, este trabajo pretende contribuir a ello.

1.2. Sobre los lenguajes de especialidad

1.2.1. Denominación y definición

En primer lugar, cabe destacar que, al igual que sucede con muchos conceptos y realidades lingüísticas, no existe unanimidad teórica en lo referente a los lenguajes de especialidad, incluso hay dispersión denominativa⁴⁹ (Guerrero⁵⁰ 1999: 880; De Santiago⁵¹ 1999: 1483), de tal forma que se encuentran designaciones como: *lenguas para fines específicos*, *lenguas especializadas/lenguajes especializados*, *lenguajes sectoriales*, *lenguas/lenguajes especiales*, *lenguas/lenguajes de especialidad*, *lenguaje científico*, *lengua de la ciencia*, *lenguajes profesionales*, *lenguaje científico – técnico*, *lenguas profesionales y académicas...*

Lo anterior, evidentemente, conlleva una confusión terminológica. Y no solo eso, Schnitzer y Fortanet (1998: 465) indican que “todavía no existe ninguna definición de lenguaje de especialidad [...], ni de lengua para fines específicos [...] que sea universalmente aceptada...”⁵².

Lo cierto es que cada autor prefiere una denominación u otra por diversas razones; en nuestro caso nos inclinaremos por lenguajes de especialidad, puesto que —como indica Cabré (1993: 130)— el término ‘lenguaje’ incluye no solamente el lenguaje articulado, sino otros tipos de representaciones (icónicas, simbólicas..., por ejemplo)⁵³, por lo que se trata de un término amplio en el que tienen cabida diversos elementos que están presentes en el léxico informático, por ejemplo, los números.

De otro lado, no se trata únicamente de definir qué es un lenguaje de especialidad, si no qué se entiende, precisamente, por “especialidad”, ya que ambos elementos permiten determinar una clasificación, tal y como lo expresan Schnitzer y Fortanet (1998: 467):

si se define lenguaje de especialidad como medio de comunicación en un ámbito comunicativo determinado, entonces el objeto de nuestros estudios tendría que ser manifestaciones lingüísticas en ámbitos sociales que en última instancia son determinados por factores funcionales. En esta perspectiva ejemplos típicos de lenguajes de especialidad serían: el lenguaje de las ciencias, de la política, de la economía, del deporte, de la publicidad, etc.

⁴⁹ A pesar de ello, también es cierto que cada vez más se distinguen matices y diferencias claras entre estas denominaciones.

⁵⁰ Guerrero (1999) realiza un recuento muy completo de las diversas denominaciones que algunos autores han empleado al respecto (ver pp. 880-881) y hace hincapié en esta dispersión denominativa desde el mismo título de su texto: *¿Tecnolectos, lenguajes (lenguas) específicos, especiales, especializados o de especialidad?*

⁵¹ Este autor indica una probable causa para dicha falta de unidad denominativa: “una parte de ellas, probablemente influenciada por su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas, prefiere términos como *lenguas de especialidad* o *especializadas* (heredada del francés, *langue de spécialité*), *lenguas para fines específicos* (del inglés, *language for special purposes*), *lenguajes sectoriales* (del italiano *linguaggi settoriali*), *lenguas especiales*, *lenguajes de especialidad*, etc. [...]” (De Santiago 1999: 1483).

⁵² Para Battaner (1996: 101) “el ámbito de lo especializado es algo que va cambiando con el tiempo [...] El concepto de *voz/acepción especializada* está supeditado a cambios históricos de valoración (*atención*)”.

⁵³ Al respecto Lerat (1997: 38) afirma que “la lengua especializada tiene simplemente una característica semiótica interesante: la de comportar normalmente signos no lingüísticos en sus enunciados. También admite una polivalencia semiótica económica: por ejemplo, *x* puede ser una letra en una secuencia de caracteres, un nombre de neumático, una variable lógica, etc., según una serie de convenciones de las cuales sólo la ortografía es de naturaleza lingüística...”.

En cambio, si definimos lenguaje de especialidad como medio de comunicación sobre una especialidad debería estar claro que por “especialidad” ya no se entiende un ámbito funcional sino más bien un ámbito temático, como podría ser la botánica, la filosofía griega, la teoría de la relatividad, etc.

Estos mismos autores presentan una definición que incluye ambos elementos: “un lenguaje de especialidad puede definirse [...] como el conjunto de aquellos elementos que presuponen conocimientos específicos en cuanto a una temática y en cuanto a su manifestación lingüística...” (Schnitzer y Fortanet 1998: 469). Desde este punto de vista, el léxico de la informática e Internet, entendido como léxico de especialidad, abarcaría tanto el ámbito temático como el funcional.

Al respecto, Cabré asevera que “un tema no es especializado por su temática, sino por la manera como se aborda esta temática...” (2003b: 45), haciendo énfasis en que una producción especializada se caracteriza, más que por la temática, por sus condiciones discursivas.

Desde otra perspectiva, Hoffmann (1998)⁵⁴ sintetiza diversos puntos de vista acerca de los lenguajes de especialidad en siete líneas de investigación:

1. l'orientació lèxica;
2. l'orientació de la lingüística funcional;
3. la lingüística econòmica [...];
4. l'orientació de l'estilística funcional;
5. l'orientació filosòfica;
6. l'orientació traductològica;
7. la teoria dels subllenguatges... (1998: 21).

De estas líneas, nos concierne, en primer medida, la orientación léxica, en la cual se prioriza, como su nombre indica, el estudio del vocabulario. Asimismo, nos atañe la orientación de la lingüística funcional que ve al lenguaje en general —y en este caso a los lenguajes de especialidad en particular— como “un sistema de recursos d'expressió que serveix per a una finalitat determinada...” (Hoffmann 1998: 30), incluyendo en este apartado diversos tipos de textos especializados y, por tanto, niveles de especialización. Muy cercana a esta orientación también se encuentra la estilística funcional, en la que se establece una serie de características del denominado estilo científico, tales como: objetividad, lógica, precisión, exactitud, claridad, inteligibilidad, abstracción, laconismo, generalización, abundancia y consistencia informativa, la estructura de los textos científicos y los objetivos de los mismos, entre otras (Hoffmann 1998: 41). Finalmente, destacamos la teoría de los sublenguajes, en la que se considera que lo primordial de los textos especializados es su contenido comunicativo y se destaca la relación con la lengua general.

De esta manera queda claro que, para la gran mayoría de autores, los lenguajes de especialidad, como indica Lerat (1997: 8), remiten a un universo de conocimientos particulares.

⁵⁴ Tomamos la versión en catalán de una selección de textos de este autor, recopilados bajo el título “*Llenguatges d'especialitat*” (1998). Traducción y edición a cargo de Jenny Brumme.

1.2.2. Caracterización

- *Aspecto léxico*

Gutiérrez Rodilla (2005: 28) afirma que “existen bastantes discrepancias entre los diferentes autores que estudian el lenguaje científico a la hora de caracterizarlo y definirlo, en lo que parece haber un cierto acuerdo es en considerar el vocabulario de que se sirve como su aspecto más distintivo, más diferenciador...”. No cabe duda de que el léxico, como indica esta autora, es el núcleo de los lenguajes de especialidad, siendo, por tanto, su característica más destacada. De esta manera, en los lenguajes de especialidad sobresalen la singularidad de los vocabularios y la especificidad de sus propiedades léxicas, tanto desde aspectos morfológicos como semánticos⁵⁵.

Pese a lo enunciado, si bien es cierto que el aspecto léxico es primordial en los lenguajes de especialidad, estos no se reducen a su terminología, sino que, además, emplean otros recursos.

- *Relación con la lengua general*

Diversos autores definen y caracterizan los lenguajes de especialidad estableciendo contrastes con la lengua general⁵⁶. Según Cabré (1993: 133-135) y Pérez Hernández (2002), existen diversas posiciones teóricas acerca de la relación entre la lengua general y los lenguajes de especialidad. Desde las que consideran a estos últimos totalmente independientes o como variantes de la lengua general o subconjuntos (principalmente pragmáticos) dependientes de esta o bien como productos híbridos que, aunque tienen aspectos comunes con la lengua general, también poseen elementos independientes que los singularizan.

En la primera postura —los lenguajes de especialidad son independientes de la lengua general—, encontramos a Kempcke (1989: 843), quien afirma que desde el punto de vista teórico, la lengua general y los lenguajes de especialidad se excluyen, puesto que representan sistemas separados, no obstante este autor expresa que para los lexicógrafos ambos sistemas están necesariamente unidos. Este mismo autor aclara que no todo lo que pertenece al léxico de un ámbito de especialidad es necesariamente terminológico o específicamente técnico.

Para Calsamiglia *et al* (2001) existe una clara diferencia entre el lenguaje de especialidad y el general, lo que lleva a que se presente una dificultad para la transmisión de conceptos científicos a un público no especializado. Así lo hacen saber:

La ciencia se representa discursivamente a través de tecnolectos con una proporción muy elevada de terminología, que corresponde a una elaboración conceptual extremadamente precisa y fijada. Un término denomina unívocamente —con escasa variación sinonímica— a un determinado concepto, el cual queda definido a partir de

⁵⁵ Aspecto destacado por Artigas (1989: 6); Calonge (1995: 177); Calsamiglia (1997); Lerat (1997: 63); Martín Zorraquino (1997: 321); Hoffmann (1998); Aguado (2001); Calsamiglia *et al* (2001); Clavería, Morales y Torruella (2001); Schifko (2001); Cabré (2005); Alcaraz (2007: 7); Gómez (2007: 39); Contreras (2008: 41).

⁵⁶ Según Cabré (1993: 129), la lengua general “comprende tanto las variedades marcadas como las no marcadas, puede considerarse como un conjunto de conjuntos, imbricados e interrelacionados desde muchos puntos de vista. El nexo común a todos los conjuntos es la lengua común. Cada uno de los conjuntos puede ser una lengua especializada...”.

sus relaciones con otros conceptos con los que conforma una amplia red semántica, previamente elaborada y definida. En cambio, la lengua general se refiere a los conceptos con bastante más flexibilidad, carga las palabras con significados diversos, explota la sinonimia contextual y carece de denominaciones biunívocas... (Calsamiglia *et al* 2001).

En lo que corresponde a la segunda postura —los lenguajes de especialidad dependen de la lengua general—, Schifko es categórico en su negativa respecto del carácter de “univocidad” que se le atribuye a los términos especializados; esto no ocurre, incluso, en las ciencias denominadas exactas, donde la polisemia y la sinonimia se presentan con gran frecuencia. Por esta razón, afirma, la intersección entre lenguajes de especialidad y lengua general es muy amplia y, en consecuencia, no es factible hablar de lenguas especiales, solamente de “lenguas con grados distintos de especialización”. Por ello, asevera que “si se enfocan únicamente los elementos y las reglas de uso exclusivo en las lenguas especiales, entonces las llamadas LE no son lenguas, en el sentido saussureano de la palabra, sino solamente fragmentos que necesitan la unión con la LC [lengua común] para poder funcionar...” (Schifko 2001).

Por su parte, Lerat (1997) define una lengua especializada “como el uso de una lengua natural para exponer técnicamente los conocimientos especializados...” (1997: 18), de este modo “la lengua especializada es ante todo una lengua en situación de empleo profesional, es decir, una «lengua en especialidad» [...] Es la lengua misma como sistema autónomo, pero al servicio de una función más amplia: la transmisión de conocimientos...” (Lerat 1997: 18), por este motivo, para este mismo autor, los lenguajes de especialidad no se pueden considerar como subsistemas⁵⁷ lingüísticos autónomos.

En el mismo sentido, Hoffmann (1998: 51) expresa que un lenguaje de especialidad es el conjunto de los recursos lingüísticos que se emplean en un ámbito de comunicación, delimitado por una especialidad, para garantizar la comprensión entre las personas que trabajan en dicho ámbito⁵⁸.

En la tercera postura —entre los lenguajes de especialidad y la lengua general existen tanto zonas comunes, como elementos disímiles—, es en la que encontramos un mayor número de autores, por ejemplo, Cabré (1993) manifiesta que la lengua general y los lenguajes de especialidad comparten muchos aspectos, lo cual posibilita la formulación de “una definición consensuada” de estos últimos:

- a) se trata de conjuntos «especializados», ya sea por la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios;
- b) se presentan como un conjunto con características interrelacionadas, no como fenómenos aislados;

⁵⁷ Este autor es enfático al indicar que “la idea según la cual son meros «subsistemas» no es menos falsa por estar muy extendida: no puede tratarse de «sublenguas» porque entonces serían dialectos con una fonética y una flexión propias, lo que no es el caso...” (Lerat 1997: 7). De ahí que abogue porque el sistema lingüístico sea considerado como un todo coherente: “el precio de la coherencia lingüística global está en la consideración exclusiva de las expresiones que designan los conocimientos especializados mediante palabras, sea cual sea su longitud; todo lo demás incumbe al sistema general de la lengua, pero no a una lengua general como discurso menos terminologías ni tampoco una lengua de especialidad concebida como un subsistema...” (Lerat 1997: 45).

⁵⁸ Es así como, para este autor, los lenguajes de especialidad se restringen únicamente a especialistas.

c) mantienen la función comunicativa⁵⁹ como predominante, por encima de otras funciones complementarias... (Cabré 1993: 135).

Por su parte, Gutiérrez Rodilla (2005) asevera que el lenguaje científico-técnico es un subsistema lingüístico, por tanto, hace parte de la lengua general⁶⁰. No obstante lo planteado, posee unas características diferenciadoras que no atienden al aspecto gramatical, pues en este los lenguajes de especialidad se nutren de las reglas de la lengua general. En esta línea, la principal diferencia radica en el aspecto léxico —elemento que ya hemos abordado—, el cual exige ciertos niveles de comprensión.

Gutiérrez Rodilla presenta una visión amplia y completa de los lenguajes de especialidad, postura que asumimos y que justifica la selección de nuestro objeto de estudio y nuestras fuentes:

Normalmente se entiende que el lenguaje científico es solamente aquel que se maneja entre especialistas con el fin de posibilitar una comunicación especializada. Pero ya dijimos [...] que nosotros consideraríamos como tal *todo* mecanismo utilizado para la comunicación cuyo universo se sitúa en cualquier ámbito de la ciencia, ya tenga lugar exclusivamente entre especialistas o entre ellos y el gran público, sea cual sea el contexto y el canal elegido para establecerla. Estamos convencidos de que la divulgación es más que una reformulación retórica del discurso científico químicamente puro destinado a los especialistas, y de que ambos discursos son dos formas igualmente lícitas de acercarse la realidad... (1998: 320)⁶¹.

Seguimos a Gutiérrez Rodilla (2005: 19), cuando se decanta por una postura intermedia respecto a los lenguajes de especialidad en relación con la lengua general, al indicar que “no se considerará como un lenguaje completamente independiente, pero tampoco como una simple variación de tipo léxico...”.

De lo anterior queda claro que, aunque es evidente que los lenguajes de especialidad dependen de la lengua general en aspectos gráficos, fonológicos, morfológicos, sintácticos, asimismo se diferencian en determinados aspectos pragmáticos y funcionales (Cabré 1993; Martín Zorraquino 1997: 321). De esta forma, las unidades terminológicas se pueden describir a partir de la gramática de una lengua (fonología, morfología, léxico, sintaxis). Sin embargo, para dar cuenta de las particularidades de dichas unidades, esta gramática debe incluir, además de condiciones formales, elementos semánticos y pragmáticos (Cabré: 2002). De este modo, las unidades terminológicas participan de las mismas características formales que las palabras, si bien se distinguen por sus condiciones de producción, de recepción y por sus modos de significación (Cabré 2002, 2005).

En esta misma línea, De Santiago (1999: 1488) afirma que “las lenguas especiales” — como él las denomina— son variedades sociales que presentan características léxicas, morfológicas y sintácticas que las distinguen de la lengua general, en las que predominan el objetivo comunicativo, a pesar de ello, también “es cierto que la diferencia entre la lengua común y las lenguas especiales [...] es más una diferencia de gradualidad que de categoría [...] y que existen entre ellas amplias zonas de transición...” (1999: 1484).

⁵⁹ Para Calsamiglia (1997) “la función comunicativa privilegiada y dominante es la referencial, sin concesiones a otras funciones como la expresiva o la apelativa...”.

⁶⁰ Entendida como sistema lingüístico macro, lo cual implica que debe ser comprendida en un sentido amplio, esto es, que no se limita al léxico común, sino que es pertinente a todos los registros y ámbitos de conocimiento.

⁶¹ Aspecto destacado por esta misma autora en una obra posterior (Gutiérrez Rodilla 2005: 22).

En definitiva, varios autores⁶² aseveran que los lenguajes de especialidad son subconjuntos del lenguaje general y se caracterizan, desde un punto de vista pragmático, por la temática, los usuarios y las situaciones comunicativas.

En la siguiente tabla presentamos una síntesis de las posturas enunciadas:

 <p>Los lenguajes de especialidad son independientes de la lengua general</p>	<p>Kempcke (1989) Calsamiglia <i>et al</i> (2001)</p>	<p>La lengua general y los lenguajes de especialidad se excluyen, puesto que representan sistemas separados. “La ciencia se representa discursivamente a través de tecnolectos con una proporción muy elevada de terminología, que corresponde a una elaboración conceptual extremadamente precisa y fijada. [...] En cambio, la lengua general se refiere a los conceptos con bastante más flexibilidad, carga las palabras con significados diversos, explota la sinonimia contextual...”</p>
 <p>Los lenguajes de especialidad dependen de la lengua general</p>	<p>Schifko (2001) Lerat (1997) Hoffmann (1998)</p>	<p>“...las llamadas LE no son lenguas, en el sentido saussureano de la palabra, sino solamente fragmentos que necesitan la unión con la LC [lengua común] para poder funcionar...” “...una «lengua en especialidad» [...] es la lengua misma como sistema autónomo, pero al servicio de una función más amplia: la transmisión de conocimientos...” Un lenguaje de especialidad es el conjunto de los recursos lingüísticos de la lengua general que se emplean en un ámbito de comunicación delimitado.</p>
 <p>Entre los lenguajes de especialidad y la lengua general existen tanto zonas comunes, como elementos disímiles</p>	<p>Cabré (1993, 1999, 2002) Gutiérrez Rodilla (1998, 2005) De Santiago (1999) Santamaría 2006 Martín Zorraquino (1997) Guerrero (1999)</p>	<p>“De acuerdo con una visión lingüística de los términos, partimos de la hipótesis de que las unidades terminológicas comparten muchas características con las unidades del lenguaje natural y que la comunicación especializada tiene un estatus que no es completamente ajeno al que tiene la comunicación general...” (1999: 130). “...el lenguaje científico-técnico es un subsistema lingüístico, por tanto, hace parte de la lengua general. No obstante lo planteado, posee unas características diferenciadoras...” “...la diferencia entre la lengua común y las lenguas especiales [...] es más una diferencia de gradualidad que de categoría [...] existen entre ellas amplias zonas de transición...” “...los lenguajes de las distintas especialidades disponen [...] de los mismos recursos léxicos que el lenguaje común. Sin embargo, los lenguajes especializados se basan en distintos criterios a la hora de aplicar esos recursos y formar nuevos términos...” “La subsidiariedad de la lengua común es una [...] de las características fundamentales que se atribuyen al lenguaje técnico —y a todo lenguaje especial. Si es cierto que una y otro se representan por medio del mismo código gráfico, y que coinciden en el sistema fonológico, así como en lo que podríamos llamar estructura morfológica interna —las categorías morfológicas— y en la sintaxis, es cierto también que una y otro difieren en aspectos lingüísticos, pragmáticos y funcionales importantes...” (1997: 321) “...los lenguajes de especialidad o lenguajes especializados serían subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación...” (1999: 885)</p>

Tabla 1. Relación lenguaje de especialidad – lengua general

⁶² Entre ellos: Cabré (1993: 129, 1999: 87); De Santiago (1999: 1483); Guerrero (1999: 885).

- *Aspecto discursivo de los lenguajes de especialidad*

Otro elemento a destacar en los lenguajes de especialidad son las condiciones de producción y recepción del discurso especializado, desde este punto de vista existe la posición más clásica, representada por la Teoría General de la Terminología⁶³, descrita, analizada y criticada por Cabré (2003b: 28):

En la concepción wüsteriana los términos (o unidades terminológicas) y las palabras o unidades léxicas son unidades distintas. Un término, monosémico y unívoco, es la denominación correspondiente en una lengua a un concepto de una especialidad. En su concepción las palabras son unidades de forma y contenido propias de la lengua general que se caracterizan por ser polisémicas y ambiguas y presentar una gran variedad sinonímica.

En su misma concepción, la comunicación especializada es precisa, universal, unívoca, homogénea y unifuncional, mientras que la comunicación general es imprecisa, idiosincrática, ambigua y heterogénea...

Los postulados de la Teoría General de la Terminología planteada por Wüster rezan que los términos no poseen un valor pragmático; tampoco presentan variación semántica en virtud de que se ubican exclusivamente dentro de un registro. Tal y como afirma Calonge (1995: 177): “sólo el especialista distingue con precisión los términos propios de su ciencia...”; para este autor, los términos resaltan porque son objetivos, unívocos y entendibles únicamente por expertos, sin embargo, estos “son unidades recursivas y dinámicas que pueden ‘pasar’ de un campo de especialidad a otro. Esta capacidad explica la movilidad de las unidades del léxico común hacia el léxico especializado, e incluso su movilidad de una especialidad a otra”, anota Cabré (2002).

Por su parte, Alcaraz (2007) se centra en otras características más particulares, focalizadas en las condiciones textuales de los lenguajes de especialidad, según este autor, dichos lenguajes “tienen, al menos, seis características definitorias que, en principio, constituyen seis claras guías orientadoras para la investigación...” (2007: 7), estas son: el léxico, la morfosintaxis (tendencias sintácticas y estilísticas, por ejemplo empleo de sintagmas nominales extensos), el discurso (expositivo, descriptivo, etc.), la comunicación (estrategias y técnicas comunicativas), textos profesionales (géneros propios⁶⁴), un marco cultural diferenciado.

Como se puede observar, Alcaraz (2007) hace énfasis en el aspecto textual, pues, como indica Lerat (1997: 63), la lengua especializada es, sobre todo, una lengua escrita.

En el mismo sentido, Clavería, Morales y Torruella (2001) manifiestan que otras particularidades lingüísticas de este tipo de lenguajes son la preponderancia del medio escrito

⁶³ Cabré es crítica con la Teoría General de la Terminología, frente a la que asevera que: “el elemento clave de la insatisfacción que puede causar la propuesta clásica de la teoría terminológica no es [...] su falta de coherencia interna (que dentro de su paradigma es ciertamente coherente) sino su carácter reduccionista, que la hace incapaz de dar cuenta de la complejidad del fenómeno terminológico en el marco de la comunicación especializada. Esta incapacidad la lleva a confundir la realidad con el deseo...” (Cabré 1999: 74).

⁶⁴ En la terminología informática tenemos, por ejemplo, el manual de instrucciones, respecto a este, en esta investigación no lo hemos tenido en cuenta para conformar el corpus, pues nos interesaba un tipo de texto de carácter más divulgativo y en donde se pudiese recolectar la mayor variedad posible de los países hispanos, no obstante, en una etapa posterior de esta investigación, este sería un buen tipo de texto a añadir a un corpus mucho más amplio y general.

y algunos rasgos estilísticos y morfosintácticos, en virtud de lo cual estas lenguas deben ser concebidas como plurisistemas.

Por su parte, De Santiago (1999) también elabora un recuento de las principales características de los lenguajes de especialidad:

- a) Son básicamente temáticos.
- b) Son vehículos de comunicación únicamente entre especialistas.
- c) Presentan cierta autonomía respecto a la lengua general.
- d) Lo principal es la comunicación, por encima de la norma.

El autor es claro al indicar que “no todas las que se han considerado lenguas especiales comparten todas estas características, ni siquiera en su estado más puro...” (De Santiago 1999: 1485).

1.2.3. Grados, niveles y variación

1.2.3.1. Grados de especialización

Los lenguajes de especialidad no son uniformes sino muy variados en función de distintos criterios. En primer lugar, podemos hablar de gradación en la especialización dependiendo de aspectos como la tipología o características textuales, la densidad terminológica, la perspectiva desde la que se aborda el tema especializado, la temática, los niveles de complejidad⁶⁵. De esta forma, tal y como afirma Lerat (1997: 16), “existen terminologías más *duras*, como las de la química, y otras más amorfas, como las de las ciencias sociales...”.

Expuesto lo anterior, queda claro que, en palabras de Kempcke (1989: 843), los lenguajes especializados no son homogéneos. Es por ello que no todas las unidades léxicas pertenecientes a un determinado lenguaje de especialidad poseen el mismo nivel de especialización (Gómez 2007: 28). De acuerdo con esto, se podría decir que, de forma sintética, existen tres tipos de unidades léxicas en los lenguajes de especialidad: técnicas, semitécnicas y las correspondientes al vocabulario general de uso frecuente en una especialidad⁶⁶.

Otros autores, como Belda (2000 y 2003), Vitoria (2003 y 2005) y Fernández Bellerín (2006), indican la existencia de únicamente dos clases de léxicos dentro de un ámbito de especialidad, específicamente de la informática: el técnico⁶⁷ y el semitécnico⁶⁸.

⁶⁵ Aguado (2001); Cabré (2003b: 31); Gutiérrez Rodilla (2005: 19); Maroto (2005: 48).

⁶⁶ Kempcke (1989: 843); Belda (2000); Piluso (2005: 450); Gómez (2007: 28).

⁶⁷ Según Vitoria (2003:166), este “engloba los términos de naturaleza unívoca (la relación entre forma y concepto es única) y generalmente monoreferencial (un término sólo designa un objeto)...”.

⁶⁸ Para Vitoria (2003:167) “el vocabulario de tipo semitécnico [...] está formado por las unidades ya existentes en la lengua que han adquirido nuevos significados dentro de una determinada lengua de especialidad. Esto puede surgir de una evolución del significado del término en la lengua general o con la transferencia de una palabra de una disciplina a otra, mediante un uso metafórico del mismo...”. Nosotros añadiríamos: el lenguaje semitécnico es aquel que puede ser comprendido por los no especialistas, en el campo del léxico que nos ocupa —el de la informática e Internet—, por los usuarios. Por su parte, Cabré denomina a este léxico como subtécnico, según esta autora, este tipo de léxico estaría constituido por “las unidades del vocabulario general

Para Vitoria (2005: 12), el ámbito informático es, probablemente, “el que mayor cantidad de vocablos semitécnicos presenta...”. En esta misma línea, Belda expresa que la gran cantidad de unidades léxicas semitécnicas que tiene el lenguaje de la informática e Internet es “debido en gran medida a su expansión comercial y necesidad de simplificar su vocabulario...” (2003: 23).

1.2.3.2. Niveles en la comunicación científica

Por otra parte, la comunicación científica tampoco es homogénea según los destinatarios y los emisores (interlocutores) del texto o las formas de difusión del mismo, de manera que “se suelen distinguir tres tipos de comunicación: (a) la comunicación entre iguales, esto es, entre especialistas que pertenecen a la misma comunidad epistemológica; (b) la comunicación en el aula; y (c) la divulgación...” (Alcaraz 2007: 11). En síntesis, se puede hablar de los siguientes niveles en la comunicación científica: especializado, didáctico, divulgativo⁶⁹ (García Palacios 2009: 578), representados según sus interlocutores de la siguiente manera:

- a) Especialista – Especialista.
- b) Especialista – Público general.
- c) No especialista (divulgador) – Público general.

Por su parte, Cabré (1999: 85) divide la comunicación científica de acuerdo con la finalidad comunicativa, si es directa o indirecta, en los siguientes elementos:

- a) Comunicación directa:
 - Comunicación entre expertos.
 - Discurso didáctico.
 - Discurso de divulgación científica realizado por expertos.
- b) Comunicación indirecta:
 - Traducción.
 - Interpretación.
 - Periodismo especializado.

Vitoria (2005) manifiesta que es preciso diferenciar entre los léxicos de especialidad y la terminología científico-técnica:

los primeros son conocidos por una gran parte de la población y no precisan una especialización temática demasiado estricta en la creación de denominaciones. En cambio, la terminología de la ciencia y la tecnología precisa de una sólida formación en cuanto a técnicas de búsqueda terminológica para conseguir unos términos que designen con exactitud los conceptos de especialidad... (2005: 51).

que, además que poder usarse con carácter general, se usarían en distintos ámbitos de especialidad como unidades necesarias, aunque de alcance conceptual más general y difuso que los términos...” (Cabré 2005).

⁶⁹ En este punto, se debe tener en cuenta que “para considerar todos los actos comunicativos producidos por el especialista, habría que contar también con los destinados a la divulgación. Tan variados, tan variopintos, como los destinados a los propios profesionales, tanto en sus estructuras como en el lenguaje que utilizan...” (Gutiérrez Rodilla 2004: 21).

Esta distinción es clave, puesto que indica que dependiendo del nivel de especialización léxico, la comunicación científica podrá ser entendida por especialistas o por un público general, influyendo esto en su divulgación.

En el mismo sentido, Gutiérrez Rodilla⁷⁰ indica que “hay [...] un lenguaje científico destinado a la comunicación entre especialistas; pero existe, igualmente, otra modalidad para aquellas situaciones en que se habla de asuntos científicos, no entre profesionales, sino cuando el receptor del mensaje es el público en general...” (2005: 20). En relación con lo anterior, se debe tener en cuenta que no existe un límite tajante entre estas situaciones comunicativas, es así como se podría hablar de un *continuum* “en el que se mezclan los escritores, sus textos y las diversas intenciones de unos y otros...” (Gutiérrez Rodilla 1998: 321)⁷¹.

Al respecto, Hoffmann (1998: 64) presenta un esquema muy completo acerca de cinco niveles de abstracción de la comunicación especializada, en los que enuncia las características lingüísticas de cada uno de ellos, su ámbito de aplicación y los participantes en dicha comunicación. A continuación, reproducimos la síntesis que el autor realiza:

	<i>Nivell d'abstracció</i>	<i>Forma lingüística</i>	<i>Àmbit</i>	<i>Participants en la comunicació</i>
A	més elevat	símbols artificials per a elements i relacions	ciències fonamentals teòriques	científic ↔ científic
B	molt elevat	símbols artificials per a elements; llenguatge general per a les relacions (sintaxi)	ciències experimentals	científic (tècnic) ↔ científic (tècnic)
C	elevat	llenguatge natural amb terminologia especialitzada i sintaxi molt controlada	ciències aplicades i tècnica	científic (tècnic) ↔ directores científicotècnics de la producció material
D	baix	llenguatge natural amb terminologia especialitzada i sintaxi relativament lliure	producció material	directores científicotècnics de la producció material ↔ mestres ↔ treballadors especialitzats
E	molt baix	llenguatge natural amb alguns termes especialitzats i sintaxi lliure	consum	representants del comerç ↔ consumidors ↔ consumidors

Tabla 2. Niveles de abstracción de la comunicación especializada según Hoffmann (1998)

Fuente: Hoffmann (1998: 64)

⁷⁰ En relación con el lenguaje médico —pero extrapolable a los lenguajes de especialidad en general—, Gutiérrez Rodilla (2004: 16) afirma que “coexisten varias formas de expresarse que van bastante más allá del lenguaje empleado por los especialistas en algunos de sus textos; y [...] ninguna de esas formas es «mejor» que las demás...”.

⁷¹ Según lo enunciado, podemos concluir con Cabré (2005) que “los ámbitos temáticos son mestizos, y más aun si su delimitación toma como base el ejercicio de una profesión”.

1.2.3.3. Variación

Si bien es cierto que, en general, la variación está presente en las unidades terminológicas⁷², se debe tener en cuenta que esta “está directamente ligada con el grado de abstracción del texto en el que se encuentren: la variación denominativa aumenta a medida que disminuye el grado de abstracción de los textos...” (Maroto 2005: 47). Es así como la variación es un fenómeno que se da con mayor frecuencia en los textos con un menor grado de especialidad (Cabré 1999: 89, 2002, 2005; Maroto 2005: 48), de esta forma

a medida que disminuye el grado de especialización, el discurso va adquiriendo características que lo acercan al discurso no especializado: en el plano semántico, variación conceptual, redundancia, ambigüedad, falta de precisión estricta; en el plano formal, variación sinonímica de base léxica, pero sobre todo uso muy elevado de fórmulas parafrásticas que explican analíticamente el mismo concepto que en un nivel especializado se hace sintéticamente (Cabré 1999: 89).

A lo anterior se suma que “la variación denominativa está en la base de la evolución de los conceptos especializados...” (Maroto 2005: 48), lo cual hace suponer que cuanto más reciente sea un lenguaje de especialidad más expuesto estará a la variación. Pese a ello, es necesario tener presente que

aunque sea cierto que la variación terminológica aumenta en la medida en que disminuye el grado de especialización de un intercambio comunicativo, no siempre tal variación aparece ligada al menor grado de especialización, pues es posible encontrarla en numerosos textos ultraspecializados... (Gutiérrez Rodilla 2005: 23).

Por todo lo dicho hasta el momento, queda claro que los lenguajes de especialidad “han ganado un nuevo estatus en nuestros días: han pasado de ser simples ‘tecnicismos’ a convertirse en complejos códigos lingüísticos y comunicativos...” (Alcaraz 2007: 7). Ello justifica el gran interés teórico y práctico que han despertado en las últimas décadas.

1.2.4. ¿Es el léxico de la informática e Internet un lenguaje de especialidad?

Como afirma Cabré (1993), es menester considerar que no todos los lenguajes de especialidad

se ajustan a las características comunes en un mismo grado; muy al contrario, ofrecen una amplia gama de posibilidades, que comprenden desde lenguajes marcadamente especializados hasta «lenguajes» que podrían considerarse más apropiadamente aspectos especializados de la lengua común... (1993: 144).

La autora asevera que ‘lenguajes’ como los de la química, la física, la matemática... presentan un alto grado de especialización y, por tanto, son claramente lenguajes de especialidad. Mientras que la banca, la bolsa, el derecho, la economía aplicada... constituyen un terreno intermedio entre los lenguajes especializados y los más generales. La peluquería,

⁷² Al respecto es necesario recordar que “las visiones más descriptivas de la Terminología, lejos de abogar por la eliminación de toda variación, proponen el estudio de esta realidad partiendo de la descripción de los términos tal y como aparecen en el discurso especializado...” (Maroto 2005: 48). Esta visión es, precisamente, la que nos atañe.

los deportes, los remedios caseros, presentan un nivel muy bajo de especialización y se encuentran en la frontera con la lengua común (Cabré 1993: 144).

Según Belda, el léxico de la informática e Internet en español se ubica en ese terreno intermedio entre los lenguajes especializados y los más generales, es así como “esta clase de vocabulario se distancia de otras lenguas de especialidad, por ser estas últimas exclusivas de un reducido grupo profesional...” (2003: 315).

Por su parte, De Santiago asevera que

nadie duda de que el lenguaje científico es el que presenta una caracterización léxica, sintáctica, morfológica, etc., más clara [...], pero, obviamente no es el único. Las transiciones son difíciles de definir y el hecho de que los lenguajes científicos presenten el grado más alto de especialización ayuda a que normalmente la caracterización de estas lenguas se centre precisamente en ellos, pero en detrimento de los menos precisos... (1999: 1484).

La terminología informática se encuentra entre esos “menos precisos”, en virtud de lo cual Mas i Fossas (2003b) se cuestiona si en verdad estamos en presencia de un lenguaje de especialidad, por cuanto “no hi ha [...] una xarxa nocional o una estructura de conceptes delimitada i sòlida que conforma l'àrea d'especialitat, ni tampoc un grup identificable d'especialistes, competents en aquesta llengua d'especialitat, que la representen, la creen i la transmeten...” (2003b: 58). En el mismo sentido, Baron (2003) pone en duda de que exista una suficiente cohesión dentro de la denominada “ciberlengua” para caracterizarla como una variedad lingüística.

Ante el cuestionamiento de si el léxico de la informática e Internet en español se puede o no considerar como un lenguaje de especialidad se presentan diversas opiniones. Están, por ejemplo, las que lo catalogan como “un nuevo campo léxico” (Artigas 1989); otras, como una jerga (Cruz 1999; Devís 2004: 72; Grijelmo 2006: 222); por su parte, Sampredo (2000) lo presenta como un “idioma supranacional”, claro está que estos últimos (los que lo consideran como una jerga o como un idioma supranacional) se focalizan más en las formas de expresión que se instauran en ambientes virtuales como foros o, sobre todo, chats.

Por su parte, Montesinos (2004) señala que ciertas características de la terminología informática tales como la variación terminológica, la abundancia de calcos y los préstamos, son propias de “terminologías en proceso de formación o de consolidación...” (2004: 296). En la misma línea, Aguado expresa que la informática no está tan consolidada⁷³ como las matemáticas o la química, las cuales “tienen unos niveles de estandarización mayores y una gran aceptación por la comunidad científica...” (Aguado 2001), es así como

el ciberlenguaje, y más en concreto el ciberespañol, está todavía en una etapa muy temprana de su desarrollo y de ahí que no sea posible establecer generalizaciones. Queda, por tanto, seguir estudiando y analizando este nuevo medio para ver cómo se desarrolla y de qué manera puede influir o modificar otras variedades del español... (Álvarez 2011: 40).

⁷³ Lo que ha sucedido con la informática es lo que plantea Cabré (2003b: 33): “la proliferación del trabajo terminológico en el marco de las lenguas en proceso de normalización ha entrado en ámbitos especializados de gran difusión, con hablantes muy heterogéneos, y ha introducido el trabajo terminológico en áreas que no admiten una normalización rígida como la que Wüster pretendía para los términos de la ciencia y la técnica...”.

No obstante lo indicado, la mayoría de los autores consultados⁷⁴ aseveran que el léxico de la informática e Internet —pese a su relativo reciente surgimiento y desarrollo— es un lenguaje de especialidad o científico-técnico, que aprovecha un nuevo medio como Internet para difundirse y consolidarse.

Consideramos, asimismo, que efectivamente el léxico informático es un lenguaje de especialidad⁷⁵, pero que, debido a sus particularidades⁷⁶, no comparte las características plenas de los léxicos especializados más restrictivos.

De este modo, la rápida difusión y el gran alcance de la terminología informática confieren a este lenguaje técnico la función esencial de una lengua: la comunicación entre sus hablantes como elementos de una misma comunidad. La interrelación entre lenguaje técnico, o al menos una parcela muy amplia de este, y lengua general es, en este caso, muy estrecha... (Aguado 1996: 6).

Aspecto evidente, si somos conscientes de que estamos en la Sociedad de la Información y el Conocimiento, donde este tipo de léxico se halla por doquier.

1.2.5. Recapitulación

En cuanto a los aspectos enunciados en el apartado 1.2.1 de esta primera parte, podemos concluir que existen diversos elementos para caracterizar y definir los lenguajes de especialidad⁷⁷. En este trabajo nos inclinamos por una noción pragmática, es decir, partimos del hecho de que los lenguajes de especialidad se diferencian de la lengua general, además de por el aspecto léxico, por su carácter esencial de instrumento para la comunicación de la ciencia. De ahí que sea importante tener en cuenta, entre otros elementos, el ámbito temático, la situación comunicativa y el interlocutor al que va dirigido el mensaje⁷⁸.

Pensando precisamente en los receptores de dicha comunicación, los lenguajes de especialidad deben atenerse a características como la precisión, la neutralidad/objetividad, la economía⁷⁹ y el uso de diversos recursos⁸⁰, para representar los conceptos que se pretenden

⁷⁴ Entre ellos: Aguado (1996: 1, 2001); Cruz (1999); Belda (2003: 16); Vitoria (2003: 166); Montesinos (2004); Amigot (2007); Martín (2009: 63); Jamet (2010: 9).

⁷⁵ De hecho podemos hablar de una “terminología de la informática e Internet”, puesto que “también se conoce con el nombre de terminología al conjunto de las voces que pertenecen a un ámbito especializado concreto: *terminología botánica, terminología química, terminología genética*, etc.” (Gutiérrez Rodilla 2005: 29).

⁷⁶ De las que hablaremos detenidamente en el primer capítulo de la segunda parte.

⁷⁷ Estas particularidades generales no solo caracterizan al léxico científico, sino también a los textos que lo divulgan.

⁷⁸ Elementos destacados por: Cabré (1993: 129, 1999: 123, 2003b: 22); Lerat (1997: 17); Martín Zorraquino (1997: 335); Hoffmann (1998: 51); Schnitzer y Fortanet (1998: 467); Gutiérrez Rodilla (2005: 20); Maroto (2005: 48); Aguado (2006: 694).

⁷⁹ Respecto a esta característica, se destaca que la ‘economía’ “por un lado, se trata de la concisión ligada al empleo del menor número de palabras posible, cuyo máximo exponente es la sustitución de frases enteras por un solo término. Por otro lado, este principio también se relaciona con la simplificación de las estructuras sintácticas e, incluso, el acortamiento de las palabras mediante diversos procedimientos —siglas, símbolos...” (Gutiérrez Rodilla 2005: 25).

⁸⁰ Tales como: tecnicismos, dibujos, esquemas, planos, fórmulas, diagramas, símbolos, siglas, abreviaturas, números, diversos signos y códigos (matemáticos, físicos, químicos...); “la función de estos recursos es variable: desde reforzar la información que se transmite mediante las unidades léxicas, hasta favorecer la aprehensión de los conceptos...” (Gutiérrez Rodilla 2005: 26). Por su parte, Calsamiglia (1997) indica que “otros códigos se insertan sistemáticamente en el discurso: fundamentalmente la simbología formal y la disposición icónica de

transmitir (Gutiérrez Rodilla 2005), características que afectan, primordialmente, a las unidades terminológicas⁸¹. No obstante, dichas condiciones son, generalmente, más ideales que reales⁸². Si bien, la mayoría de los autores aseveran que los términos especializados “son monorreferenciales; no son polisémicos; carecen de sinónimos; no presentan propiedades connotativas...” (Martín Zorraquino 1997: 321), es claro que estas características, en la mayoría de los casos, son únicamente quimeras (Cabré 1999; Gutiérrez Rodilla 2005: 23; Vitoria 2005: 50), puesto que en las lenguas de especialidad esto no se cumple en su totalidad, como afirma Schifko (2001), pues siempre existe una tendencia hacia lo variable.

En cuanto a los niveles de abstracción de la comunicación especializada presentados por Hoffmann (1998: 64), según el esquema del autor, el léxico de la informática e Internet en español —en las fuentes textuales que hemos seleccionado— estaría entre un nivel de abstracción bajo y muy bajo, puesto que este léxico está dirigido, en gran medida, a un público potencial consumidor de servicios y productos informáticos.

Por otra parte, es interesante tener en cuenta la diferenciación que establece Vitoria (2005) entre los léxicos de especialidad y la terminología científico-técnica, de acuerdo con las ideas de esta autora, es evidente que la presente investigación pertenece a los léxicos de especialidad, debido a la amplia difusión con la que cuenta el ámbito informático.

Finalmente, respondiendo a la pregunta del último apartado de este capítulo, para nosotros no cabe duda de que el léxico de la informática e Internet pertenece a los lenguajes de especialidad, pero se debe tener en cuenta que es, al mismo tiempo, peculiar, puesto que nunca antes se había presentado un invento que tuviese la amplia y rápida difusión ni el alcance que ha tenido Internet, y que, precisamente, fuera por este mismo medio que se lograra, igualmente, la amplia y rápida difusión de su terminología. Por ello es singular, por ello es que existen tantos estudios al respecto y por ello es que merece muchas más investigaciones, para poder ordenar todo lo que se ha hecho y poder realizar, en consecuencia, una propuesta sólida acerca de las condiciones particulares de esta terminología. Esta investigación pretende ser un avance, así sea tímido, al respecto.

tablas, figuras o esquemas...”. El uso de dichos recursos, es lo que hace “necesaria una teoría general de los sistemas de signos —de una semiótica—...” (Lerat 1997: 26) en el análisis de los lenguajes de especialidad.

⁸¹ Esta es la denominación que Cabré (2002) acuña para los términos, pues los entiende como: “unidades de forma y contenido que, utilizados en determinadas condiciones discursivas, adquieren un valor especializado...”.

⁸² Según Gutiérrez Rodilla (2005: 22) las denominadas características de los lenguajes de especialidad deben ser consideradas “como unas metas hacia las que parece tender este tipo de discurso...”. Teniendo en cuenta esto, Cabré propone una teoría que “pretende dar cuenta de los términos como unidades singulares y a la vez similares a otras unidades de comunicación, dentro de un esquema global de representación de la realidad, admitiendo la variación conceptual y denominativa, y teniendo en cuenta la dimensión textual y discursiva de los términos...” (1999: 120).

Capítulo segundo

EL ENFOQUE

*«Cuanto más descriptiva es la terminografía,
tanto más cerca está de la lexicografía...»*
Pierre Lerat (1997: 198)

2.1. Descripción y contraste

Como ha quedado expuesto en el capítulo anterior, los términos de la Internet y la informática tienen una característica peculiar y es que no se circunscriben solo al ámbito de especialidad, sino que, en la mayoría de los casos, se amplían a la lengua común⁸³; de esta manera “su uso e implantación no se limita al ámbito de expertos y profesionales, sino que se extiende a ámbitos divulgativos, interesando potencialmente a cualquier persona...” (Mas i Fossas 1997); de ahí que nos hallemos ante la posibilidad⁸⁴ de estudiar este tipo de léxico desde dos perspectivas: desde la terminología o desde la lexicografía aplicada a la lengua general.

Puesto de este modo, si bien es cierto que estos términos tienen algunas características que llevan a ubicarlos dentro de los lenguajes de especialidad, no lo es menos el hecho de que pertenecen a un ‘léxico híbrido’ (Belda 2000), razón por la cual este trabajo se enmarcaría más en el campo de la lexicografía que en el de la terminología, especialmente en lo que corresponde al componente metodológico. Al respecto, vale la pena partir de Cabré, quien establece la diferencia entre los métodos utilizados en ambas disciplinas:

los terminógrafos, que son los prácticos de la terminología, tienen por objeto la atribución de denominaciones a los conceptos: actúan pues del concepto hacia el término (proceso onomasiológico); los lexicógrafos, prácticos de la lexicografía, parten de la denominación, que es la entrada de diccionario, y la caracterizan funcional y semánticamente: se mueven en la dirección contraria, del término hacia el concepto (proceso semasiológico)... (1993: 32).

No obstante inclinarnos por la lexicografía en lo que respecta al método, de ningún modo significa que este tipo de léxico no pertenezca al campo terminológico⁸⁵. Dicho así, y en contraste con todas sus complejidades, el léxico de la Internet y la informática no deja de ser “léxico especializado”, pero es preciso no perder de vista que se diferencia de otros léxicos específicos, pues, como ya se ha indicado, su conocimiento no se restringe únicamente a los profesionales en este campo del saber. En efecto, la informática tiene un gran caudal de vocablos de la lengua general, en virtud de lo cual se puede hablar de un léxico de carácter semitécnico; por consiguiente, se refuerza la idea de ‘léxico híbrido’ en la Internet y la informática, al que cada día más y más personas no especialistas se enfrentan y, en un alto porcentaje, reconocen sus usos y significados.

Dejando de lado las diferencias metodológicas entre ambas disciplinas, también nos situamos en el enfoque terminológico ofrecido por Cabré; es decir, desde una perspectiva

⁸³ Aspecto señalado por autores como Mas i Fossas (1997), Belda (2000, 2003) y Gómez Font (1996).

⁸⁴ O ‘encrucijada’, según el punto de vista.

⁸⁵ Tal y como señala Belda (2000): “el lenguaje empleado en la informática e Internet quedaría englobado dentro de las lenguas de especialidad...”. Aspecto que hemos pretendido dejar claro en el apartado anterior.

comunicativa, por ende, descriptiva y no tanto normalizadora. La teoría denominada Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) parte del modelo de las puertas⁸⁶ y señala que el estudio de una unidad terminológica puede abordarse desde “cualquiera de las perspectivas disciplinares que conforman su base: la lingüística, la ciencia del conocimiento (psicología o filosofía), la ciencia de la comunicación...” (Cabré 2003a). En esta investigación nos interesa particularmente la perspectiva lingüística⁸⁷. Al respecto, la misma autora expresa que elegir una determinada puerta supone un recorrido teórico y práctico distinto.

La puerta seleccionada nos ha obligado a tomar las unidades terminológicas desde el discurso materializado en textos escritos de páginas web de los veintiún países elegidos, unidades que describiremos siguiendo las recomendaciones de Cabré (2003a), tanto desde el punto de vista morfológico, como desde el semántico y el discursivo:

la teoría lingüística permite explicar las unidades terminológicas como unidades del léxico de una lengua que “activan” un valor especializado en el marco de unos usos determinados dentro de la comunicación especializada. Una visión lingüística de la terminología supone tomar las unidades terminológicas o unidades léxicas con valor especializado a partir del discurso especializado y contemplar este discurso en toda su amplia gama de variación, desde el más especializado al de menor grado de especialización... (Cabré 2003a).

Esto es precisamente lo que buscamos realizar en esta investigación; de ahí que el enfoque del cual partimos sea amplio⁸⁸, debido a que un estudio de los términos desde diversas perspectivas posibilita una mejor descripción de las unidades terminológicas, puesto que “se trata en definitiva de dar cuenta de la descripción de los términos a través de un conjunto perfectamente integrado de varias teorías, cada una de las cuales permitiría abordar de forma específica, los diferentes aspectos de un término...” (Cabré 2002).

Lo anterior justifica la elección de dos enfoques, ‘contrastivo’ y ‘descriptivo’, que pese a enmarcarse más en el campo lexicográfico también están presentes en el terminográfico⁸⁹; además, viabilizan la realización de un análisis claro y delimitado respecto del tipo de léxico que en este caso nos interesa.

⁸⁶ Es una “concepción de la terminología como un campo de conocimiento intrínsecamente interdisciplinar, que se [ocupa] de los términos [e integra] los aspectos cognitivos, lingüísticos, semióticos y comunicativos de las unidades terminológicas...” (Cabré 2002). Dicho modelo permite un tratamiento y estudio multidisciplinar desde diversas dimensiones de los términos.

⁸⁷ Partiendo de esta perspectiva, Cabré (2002) propone la siguiente metodología: “a) El texto como punto de partida considerando su estructura y sus condiciones discursivas. b) El análisis de la estructura del texto. c) La detección de las unidades que constituyen esta estructura. d) La detección de las unidades que transmiten un conocimiento especializado y que son unidades de significación especializada. e) La discriminación de las unidades lingüísticas que tienen un significado especializado. f) La discriminación de las unidades léxicas que tienen un significado especializado. g) El análisis de las unidades léxicas que tienen un significado especializado. h) El establecimiento de relaciones conceptuales entre estas unidades. i) La detección de sinónimos o equivalentes conceptuales, ya sea una sinonimia total o parcial. j) La creación de la estructura conceptual del texto incluyendo las unidades y las relaciones. k) La correlación entre la estructura conceptual y la estructura discursiva...” (Cabré 2002). Esta misma autora señala que: “después de recorrer todo este camino, un lingüista es capaz de integrar el análisis de estas unidades dentro de una teoría con base lingüística. Sin embargo, esta teoría tiene que ser lo suficientemente amplia y flexible para describir el carácter poliédrico de los términos. Una teoría que sea formal y estrictamente gramatical no podrá nunca dar cuenta de las unidades terminológicas, en tanto que se deben considerar como transmisoras del conocimiento especializado y que se utilizan en situaciones específicas de comunicación...” (Cabré 2002).

⁸⁸ Cabré (2003a) indica que “no es posible partir de un enfoque muy restrictivo para explicar la complejidad de las unidades terminológicas...”.

⁸⁹ Según la teoría de las puertas desarrollada por Cabré (2003a).

En lo relativo al enfoque contrastivo, Haensch (1982) indica que es importante para “delimitar la selección de entradas de un diccionario, siempre que se trate de recoger el vocabulario de un subconjunto (regionalismos, lenguaje popular, jergas, tecnicismos)” (1982: 408). Precisamente este tipo de vocabulario es el que aquí nos interesa; no obstante, la perspectiva de Haensch frente a la contrastividad no es de la que partimos; para él, en

el *método contrastivo* se recogen sólo unidades léxicas de *uso* exclusivo en Hispanoamérica o en un área hispanoamericana o bien unidades léxicas que, si bien se dan también en España, tienen en el español americano otras condiciones de uso: otra denotación, connotación, frecuencia, distinto uso contextual, distinto género o número, distinto régimen o construcción, etc. (Haensch 1986).

En esta cita es claro que para el autor el concepto de contrastividad es sinónimo de diferencialidad, es decir, se asume como la necesidad de confrontar con otra variante; se podría decir, aunque con cierta cautela, más estándar, en este caso el uso lingüístico en España⁹⁰ para seleccionar los vocablos que conformarán un determinado catálogo léxico.

Esta idea, que relaciona el aspecto diferencial con el contrastivo, se hace explícita, por ejemplo, en la introducción del *Nuevo Diccionario de Colombianismos* (NDCol), donde se parte del *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (DRAE) para establecer dicha diferencialidad:

como diccionario *diferencial* con elementos contrastivos, el NDCol registra los elementos léxicos usuales en Colombia (variante objeto de tratamiento lexicográfico) que presentan una diferencia de uso frente al español de la Península Ibérica (variante de referencia). El hecho de que la variante peninsular sea la variante de referencia (y no otra, lo cual sería teóricamente posible) se justifica por el hecho de ser el español de España, en la actualidad, el mejor conocido y mejor descrito... (Haensch & Werner 1993: XXIV).

El mismo sentido de lo contrastivo se observa en Porto Dapena, para quien el criterio diferencial o de contraste

es el utilizado [...] en ciertos vocabularios o diccionarios dialectales o, en general, sobre alguna variedad concreta de la lengua. De acuerdo con él, se incluyen sólo como entradas aquellas palabras que no existen en la lengua estándar o, si existen, poseen algún sentido especial o diferente. Al mismo criterio de selección responden también los diccionarios de neologismos y, en general, todos aquellos que implican un contraste o comparación entre los léxicos de varios sistemas, pertenezcan o no a la misma lengua histórica... (2002: 174).

Tejera (2002: 336) también propone algo semejante: “la contrastividad [...] es la posición metodológica que se plantea para elaborar los diccionarios parciales o dialectales. Y, en efecto, estos diccionarios agregan aquellos usos particulares que se usan en determinada zona”. La contrastividad⁹¹ en la metodología de estos diccionarios, a decir de esta autora, se

⁹⁰ Esto es lo que señala Tejera respecto a los diccionarios dialectales en su texto *El DEA y la contrastividad en la lexicografía diferencial*: “tanto los que se dedican a provincias de España como los que abarcan toda América o un solo país, se han elaborado primordialmente en comparación con el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia” (2002: 335), la autora propone que dicha contrastividad se facilita con el *Diccionario del Español Actual* (DEA) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (1999), por cuanto marca los regionalismos y no incluye usos americanos.

⁹¹ Respecto al enfoque contrastivo, Tejera (2002: 335) indica que “las diferencias que pueden alcanzar los términos en la extensa zona que habla el español resultan muy difíciles de reflejar en las obras lexicográficas, de donde han surgido varias posiciones que persiguen reflejar de una manera fidedigna tal abanico de posibilidades en el lexicón”.

centra en la comparación de unidades léxicas desde sus usos diatópicos, con el fin de determinar diferencias desde el punto de vista semántico, morfosintáctico o fónico. En el caso de no hallar dichas diferencias, la unidad léxica en cuestión se considera de uso general, siendo parte del repertorio de un diccionario general; en caso contrario, las unidades que tengan ciertas diferencias serán clasificadas para conformar el repertorio de los diccionarios parciales o dialectales⁹².

Así las cosas, la autora procede a una clasificación de los posibles contrastes diatópicos que se pueden realizar en la elaboración de diccionarios diferenciales:

- a) aparición de creaciones léxicas sin equivalentes en el dialecto con el que se establece la contrastividad;
- b) contrastes semánticos (diferencias en significados de un mismo significante);
- c) diferencias sintácticas y morfológicas y,
- d) contrastes fónicos⁹³.

Valga advertir que en este trabajo nos interesan particularmente los tres primeros puntos. Somos conscientes de que el aspecto fónico es interesante en el campo léxico que nos ocupa, pero este implica un trabajo de otra índole y con fuentes orales, que bien se podría plantear como un desarrollo futuro de esta investigación.

Volviendo con Tejera (2002), ella, al igual que nosotros, entiende la contrastividad como una comparación y parte del enfoque dialectal, lo que también pretendemos en este estudio.

Tejera (2002) también presenta ejemplos de diferencias (lo que denomina contrastividad) entre el español de América y el de España⁹⁴, dichos ejemplos abarcan los siguientes ámbitos: semántico, morfosintáctico, diferencias fónicas y otros cambios en el significante, diferencias léxicas. En la presente investigación abordamos algunos de estos aspectos, poniendo el énfasis en este último —diferencias léxicas—. La autora parte de una serie de ítems, de los cuales nos atañen: cambios de acento, cambios de fonemas en el interior de los lexemas, epéntesis, eliminación de fonemas de la forma original, metátesis, otras alteraciones del significante, préstamos de otras lenguas, creatividad léxica, preferencias de uso.

A pesar de la importancia práctica y teórica de los análisis reseñados en nuestro trabajo, este no es el sentido con el que asumimos la contrastividad⁹⁵; consiste más en un análisis comparativo⁹⁶ que nos posibilita establecer puntos de encuentro y desencuentro entre el léxico de la Internet y la informática en todo el ámbito hispánico, y para su consecución partimos de

⁹² De esta manera: “en la elaboración de los diccionarios diferenciales, la aplicación de la contrastividad consiste en verificar en las fuentes informativas el uso de la unidad léxica y en compararla con el uso que de esa unidad se hace en la zona que se haya elegido para elaborar la contrastividad...” (Tejera 2002: 337).

⁹³ Para evidenciar dichos contrastes, la autora propone la selección de alguna de las siguientes opciones: “i) definir el término y luego indicar la contrastividad y su tipo, o bien, ii) definir el término y en seguida proporcionar el sinónimo correspondiente en el dialecto con el que se establece la contrastividad, y iii) sin definir, referir al término con el cual se ha establecido la contrastividad” (Tejera 2002: 339).

⁹⁴ Para establecer dicha contrastividad, toma como referencia, para el caso del español de España, el *Diccionario del Español Actual* (DEA) de Seco, Ramos y Andrés.

⁹⁵ Salvo por lo que hemos indicado respecto a algunas ideas de Tejera (2002).

⁹⁶ Entendiendo que este “es utilizado por todas las ciencias sociales [y] es también empleado en todas las fases de la investigación” (Grawitz 1975: 377), es así que forma parte de la observación, pero también puede dar lugar a hipótesis y a su correspondiente corroboración.

fuentes muy concretas: prensa digital y páginas web de universidades de países de habla hispana. Para los fines de este trabajo, insistimos, la contrastividad facilita comparar los diversos usos y formas de los términos de la Internet y la informática.

Indiscutiblemente, para que este enfoque proyecte resultados sólidos y válidos, es necesario delimitar los aspectos y los criterios en dicha contrastividad. De esta forma, con el establecimiento de comparaciones, es factible observar el uso real de los términos de la Internet y la informática en el ámbito hispánico, y en dos tipos de medios específicos: el institucional y el divulgativo; así, “el método contrastivo puede arrojar datos empíricos de gran utilidad en el establecimiento de los rasgos tipificantes de los diferentes tipos textuales dentro de un mismo lenguaje de especialidad...” (Camacho 2000a).

La mayor parte de la bibliografía que se encuentra respecto al método contrastivo corresponde a la enseñanza de lenguas⁹⁷, sobre todo en lo que atañe a análisis de errores, y específicamente a la comparación entre la lengua materna y una segunda lengua. Sin embargo, estos estudios también se convierten en referentes importantes, por cuanto brindan algunas ideas interesantes sobre cómo se debe abordar un trabajo con este enfoque. En nuestro caso, el estudio contrastivo estaría dado en la misma lengua, aunque centrándonos en variantes dialectales⁹⁸.

De otro lado, es importante anotar que en el enfoque contrastivo no solo resaltan las diferencias, sino también las semejanzas, aunque en las primeras se suelen encontrar más datos interesantes (Menton 1972: 29; Duverger 1996: 412). Es así como “la comparación requiere cierta analogía entre las cosas comparadas y toda la dificultad reside precisamente en determinar el grado de dicha analogía...” (Duverger 1996:412); esto, tal como lo señala Duverger (1996), conlleva un peligro, precisamente, que se realicen “comparaciones artificiales”, debido a las posibles distorsiones de las realidades que se cotejan, por ejemplo que no se tengan en cuenta algunas variables, lo que llevaría a conclusiones que tal vez no correspondan con los hechos.

Por otra parte, Fernández (1995) indica que el análisis contrastivo implica siempre una descripción; por ello, el enfoque descriptivo es también una referencia obligada en esta investigación. Este mismo autor manifiesta que la contrastividad permite evidenciar las diferencias cuantitativas entre lenguas; no obstante, un análisis contrastivo detallado debe

⁹⁷ Como ejemplo de ello están los siguiente textos: *Lexical Contrastive Analysis* de Roger L. Hadlich (1965); *El Método Contrastivo* de Seymour Menton (1972); *El análisis contrastivo: historia y crítica* de Jesús Fernández González (1995); *Methods for the Description of Discourse Particles: Contrastive Analysis* de Kerstin Fischer y Martina Drescher (1996); *Análisis contrastivo del discurso científico-técnico: errores y variaciones comunes en la escritura del inglés como segunda lengua* de María Luisa Carrió Pastor (2003).

⁹⁸ En el texto *Hacia un análisis cuantitativo del anglicismo léxico* de Francisco Gimeno y María Victoria Gimeno (1999), también se describe un enfoque metodológico similar, pero sin explicitar que se pretende una contrastividad, aunque efectivamente esto es lo que se realiza, los autores tenían como objetivo “detectar el impacto de los anglicismos en el español de EEUU y de España, a través de una muestra representativa de la prensa escrita” (1999: 1020), comparando los resultados presentados en ambos países.

Otro trabajo en esta línea, pero en lengua catalana, es descrito por Josep M. Castellà Lidon (2004) en el libro *Oralitat i Escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge*, este autor explícitamente señala que pretende comparar tres tipos de géneros discursivos, para ello, además de otros recursos, emplea técnicas cuantitativas; seguidamente se enuncia el objetivo de su investigación: “L’objectiu principal ha estat efectuar una anàlisi comparativa de tres gèneres de discurs (conversa informal, classe magistral i prosa acadèmica) en tres aspectes de l’estructuració i de la complexitat lingüística: densitat lèxica, composició oracional i connexió textual” (2004: 50). Si bien es cierto que nuestro objetivo y el corpus elaborado son de naturaleza diferente, este texto es un antecedente interesante en el aspecto metodológico, específicamente en el abordaje del análisis comparativo.

sobrepasar lo cuantitativo y profundizar en las diferencias cualitativas, pero esto último depende de la profundidad y adecuación con las que se realicen las descripciones de las realidades lingüísticas a contrastar, razón de más para que “antes de pensar establecer una relación, incluso hipotética, entre dos series de fenómenos, es preciso que los fenómenos en cuestión hayan sido descritos de manera profunda en la mayor parte de sus variedades” (Duverger 1996: 357). En todo lo anterior se destaca la importancia de la descripción en relación con la contrastividad.

En otro orden de ideas, y en lo relativo al enfoque descriptivo, López Morales (1994) asevera que este es el “más modesto” en una investigación científica, por cuanto “se limita a reunir los datos, a describirlos y a relacionarlos entre ellos o con determinadas variables en busca de asociaciones pertinentes para establecer generalizaciones empíricas” (1994: 18). Pero también aclara que es un nivel esencial para pasar a un nivel superior, como el explicativo. Así, subraya que

el investigador no debe desanimarse ante temas que solo admitan enfoques descriptivos, sobre todo, si no va a la búsqueda de datos sueltos, sino de generalizaciones empíricas: un buen estudio descriptivo de una parcela de la actuación lingüística, por ejemplo, no es solamente valioso sino de una utilidad notable... (López Morales 1994: 22).

En consecuencia, hemos seleccionado el enfoque descriptivo porque este requiere la presentación de una realidad lingüística tal como se da, sin hacer prescripciones de ninguna índole, eso sí, sin dejar de lado la precisión y el rigor. En lo dicho no se debe entender el enfoque descriptivo en contraposición a lo normativo; es, como su denominación indica, un criterio que pretende dar cuenta de las características del léxico recolectado, que trata de abarcar diversos aspectos, tanto morfológicos y semánticos, como discursivos. Además, es claro que la descripción es inherente al contraste, de ahí que este sea el camino lógico para establecer la comparación y, posteriormente, una posible prescripción.

Por su parte, Haensch y Werner indican que el *Nuevo Diccionario de Colombianismos* es descriptivo, por cuanto “pretende informar sobre el inventario léxico y el uso de los diferentes elementos de este inventario, sin establecer ni postular criterios normativos. Por lo tanto, en él no hay exclusión de préstamos de otras lenguas, neologismos ni las llamadas voces malsonantes” (1993: XXIV). Aquí se evidencia una relación entre descriptivo y no normativo, como ya dijimos anteriormente. No entendemos el enfoque descriptivo en este sentido, aunque algo de ello tenemos en cuenta, pues las muestras que recolectamos son presentadas tal cual, es decir, con su escritura y el sentido que derive de las fuentes tomadas, sin indicar cómo deberían estar presentadas desde la norma lingüística. No obstante lo dicho, procuramos dar cuenta de todos los aspectos posibles de este tipo de léxico.

Finalmente, baste decir que los enfoques que se han seleccionado son de gran importancia en el ámbito lexicográfico; en efecto, no solo permiten en esta investigación determinar la presencia de un término en diversos tipos de fuentes de varios países, sino que posibilitan la acreditación de sentidos, matices, usos y características de dichos términos, lo que conduce a una mejor comprensión de los mismos. De esta manera, tanto con el enfoque

descriptivo como con el contrastivo, se reconoce la existencia de diversas variantes lingüísticas regionales⁹⁹.

2.2. Criterios de aplicación

Para sacar el máximo provecho de los enfoques establecidos para esta investigación y esquivar la tendencia a la subjetividad en estudios de esta índole, hemos seleccionado unos determinados criterios de aplicación de tales enfoques que, además, nos permitan realizar la descripción y fijar la contrastividad de la manera más completa y detallada posible.

Estos criterios se relacionan con las dimensiones desde las cuales proceder al estudio del léxico de la Internet y la informática en español —de acuerdo con lo propuesto por Cabré (2002, 2003)—, y que nos llevarán a comprender sus dinámicas y características.

En consecuencia, en este trabajo nos hemos centrado en tres dimensiones: la morfológica, la semántica y la discursiva, y los criterios para el estudio de la contrastividad y para la descripción serán, en consecuencia, estos mismos: aspecto morfológico, semántico y discursivo. En este apartado simplemente enumeramos los elementos a tener cuenta; en la segunda parte de esta tesis se procederá a una presentación pormenorizada de los mismos.

Así, en el campo morfológico se ha atendido, básicamente, a los variados procedimientos de creación y formación de las unidades terminológicas, ya sea por adición (derivación y composición), ya sea por reducción (siglas, acrónimos y acortamientos —incluyendo también símbolos alfabetizables—), sin olvidar, asimismo, los casos de resemantización, debidos a trasvases, ya del léxico general ya de otros léxicos de especialidad, al de la informática e Internet.

Para el análisis de carácter semántico nos hemos detenido especialmente en los casos de sinonimia y de polisemia.

Finalmente, en lo que respecta al aspecto discursivo, hacemos énfasis en los mecanismos de contextualización empleados para presentar el sentido de los términos.

Si bien es cierto que quedan por considerar otros aspectos lingüísticos, creemos en la pertinencia, para nuestro análisis, de los seleccionados, ya que constituyen la muestra adecuada que permitirá obtener los resultados deseados para cumplir con los objetivos de este trabajo. Son, todos y cada uno de ellos, aspectos cuyo análisis aplicado al léxico en estudio nos permitirá vislumbrar el léxico de la Internet y de la informática desde diferentes perspectivas en su justa medida, lo cual posibilitará un diagnóstico certero sobre sus peculiaridades en español.

2.3. Recapitulación

Debido a que gran parte de los vocablos del léxico de la informática e Internet en español no son puramente técnicos, es decir, pueden ser comprendidos por usuarios no especialistas, parece lógico que el enfoque seleccionado para esta investigación sea el

⁹⁹ Ello viabiliza un mejor análisis del léxico recolectado y, en una fase posterior de esta investigación, la propuesta de definiciones que traten de abarcar lo encontrado en las fuentes consultadas.

lexicográfico y no el terminológico, a pesar de ello, resaltamos que esta característica no impide que hablemos del léxico informático como un lenguaje de especialidad, de ahí que la perspectiva terminológica también tenga cabida, sobre todo en su vertiente más descriptiva sinterizada por Cabré en la denominada Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT).

Además de lo anterior, es claro que si pretendemos llevar a cabo un contraste entre los términos informáticos en el ámbito hispánico, primero debemos efectuar una descripción, de ahí que ambos enfoques —el descriptivo y el contrastivo— se encuentren íntimamente unidos. Al respecto, hacemos énfasis en que entendemos la contrastividad como una comparación que nos posibilita establecer puntos de encuentro y desencuentro entre el léxico de la Internet y la informática en todo el ámbito hispánico. Para llevar a cabo dicha comparación, primero debemos realizar una descripción, la cual requiere la presentación de una realidad lingüística tal como se da, sin hacer prescripciones de ninguna índole, eso sí, sin dejar de lado la precisión y el rigor. En lo dicho no se debe entender el enfoque descriptivo en contraposición a lo normativo; es, como su denominación indica, un criterio que pretende dar cuenta de las características del léxico recolectado, que trata de abarcar diversos aspectos, tanto morfológicos y semánticos, como discursivos.

Capítulo tercero

FUENTES PARA LA CONFORMACIÓN Y EL CONTRASTE DEL CORPUS

«...el corpus no constituye una meta en sí, aunque compilarlo es una labor que requiere una profunda reflexión lingüística.»

Mar Cruz Piñol (2012: 23)

3.1. Tipología y selección de las fuentes

Todo análisis como el que aquí se presenta precisa de la conformación de un corpus léxico que ha de constituirse en la base material de y para la investigación.

A continuación se exponen las fuentes establecidas tanto para la conformación del corpus textual como las fuentes de carácter lexicográfico empleadas como contraste y complementación de los datos que proporcionan las primeras, presentaremos la selección de estas y sus características, así como el tratamiento aplicado al corpus obtenido.

Para este cometido, nos hemos basado en las aportaciones de Porto Dapena (2002), quien señala que las fuentes pueden provenir de materiales escritos y/u orales; estos últimos son muy importantes, sobre todo si se busca elaborar un diccionario de lengua. En este trabajo, cuyo propósito es describir el léxico de la Internet y la informática en el ámbito hispanico, las fuentes consultadas han sido solo escritas. Por otra parte, los tipos de textos analizados son los expositivos (informativos) y los argumentativos; ya que son los que, generalmente, contienen el tipo de léxico objeto de estudio.

El mismo autor resalta algunos beneficios al seleccionar solo textos escritos en una investigación lexicográfica; el primero atiende a la facilidad para recolectar este tipo de material; el segundo es que se puede volver al texto en todo momento. A los beneficios aludidos se añade el hecho de que todas las fuentes textuales son tomadas de Internet, lo que facilita que cualquier lector de este trabajo pueda acceder a los textos completos, excepto en los casos en los que se presenten los enlaces caducos, lo que representa un inconveniente en este tipo de material.

Ya entre las fuentes escritas, Porto Dapena (2002) presenta las siguientes: las literarias y las no literarias; estas últimas las subdivide en: diplomáticas, subliterarias (como el cómic) epigráficas, administrativas, técnico-científicas y periodísticas. Teniendo en cuenta el propósito de este trabajo, nos focalizaremos en las no literarias, específicamente en las periodísticas y las técnico-científicas (que pueden ser más o menos especializadas).

Por otra parte, el mismo autor señala que existen dos tipos básicos de fuentes: las lingüísticas o primarias y las metalingüísticas o secundarias; las primeras están representadas “por toda realización concreta de la lengua, sea un texto oral o escrito” (Porto Dapena 2002: 105). Dentro de este contexto, las metalingüísticas están “constituídas por todas aquellas obras —por ejemplo, otros diccionarios— que se ocupan de alguna manera del léxico que va a ser estudiado por el diccionario” (2002: 105). Para los requerimientos de este trabajo se acude a ambos tipos, pero hacemos énfasis en las fuentes lingüísticas, con las cuales se conforma el corpus textual. Esto es importante, ya que dichas fuentes nos aproximan al término en un contexto y, por tanto, es posible realizar análisis semánticos y discursivos del

mismo, lo que podría arrojar datos interesantes sobre el tratamiento del léxico de la Internet y la informática en países de habla hispana.

Esta clasificación de Porto Dapena (2002) se halla en coherencia con la presentada por Haensch (1982), quien tipifica las fuentes escritas en secundarias y en textos originales. Las primeras corresponden a catálogos léxicos previos; en cuanto a las segundas, aclara: “los verdaderos progresos de la lexicografía se deben al aprovechamiento de fuentes primarias, es decir, de textos en sentido más amplio, donde la unidad léxica que interesa aparece, por lo general, en un contexto...” (1982: 437), lo que nos insta a reiterar que el mayor esfuerzo debe ir en pos de seleccionar y analizar este tipo de fuentes y a apoyarse mínimamente en las secundarias, las cuales tomamos como soporte metodológico que nos permiten constatar los datos que se extraen del corpus textual.

Por otro lado, Porto Dapena (2002) acota que las fuentes lexicográficas son todas aquellas que brindan datos para la elaboración de un diccionario. Para el caso, simplemente haremos referencia a ‘fuentes de carácter lexicográfico’; para clasificarlas, acuñaremos la denominación ‘fuentes lexicográficas’ únicamente para los diccionarios, glosarios, bases terminológicas que tomaremos; y a las páginas web índices que hemos seleccionado las nominaremos como ‘fuentes metalexigráficas’; teniendo en cuenta esta aclaración, en el próximo apartado describimos las fuentes textuales —que constituyen el corpus— y las de carácter lexicográfico —que sirven de apoyo y contraste de los datos del corpus textual— que hemos tenido en cuenta para el desarrollo de la investigación.

A continuación presentamos un gráfico, a modo de síntesis, de las fuentes que empleamos en esta investigación:

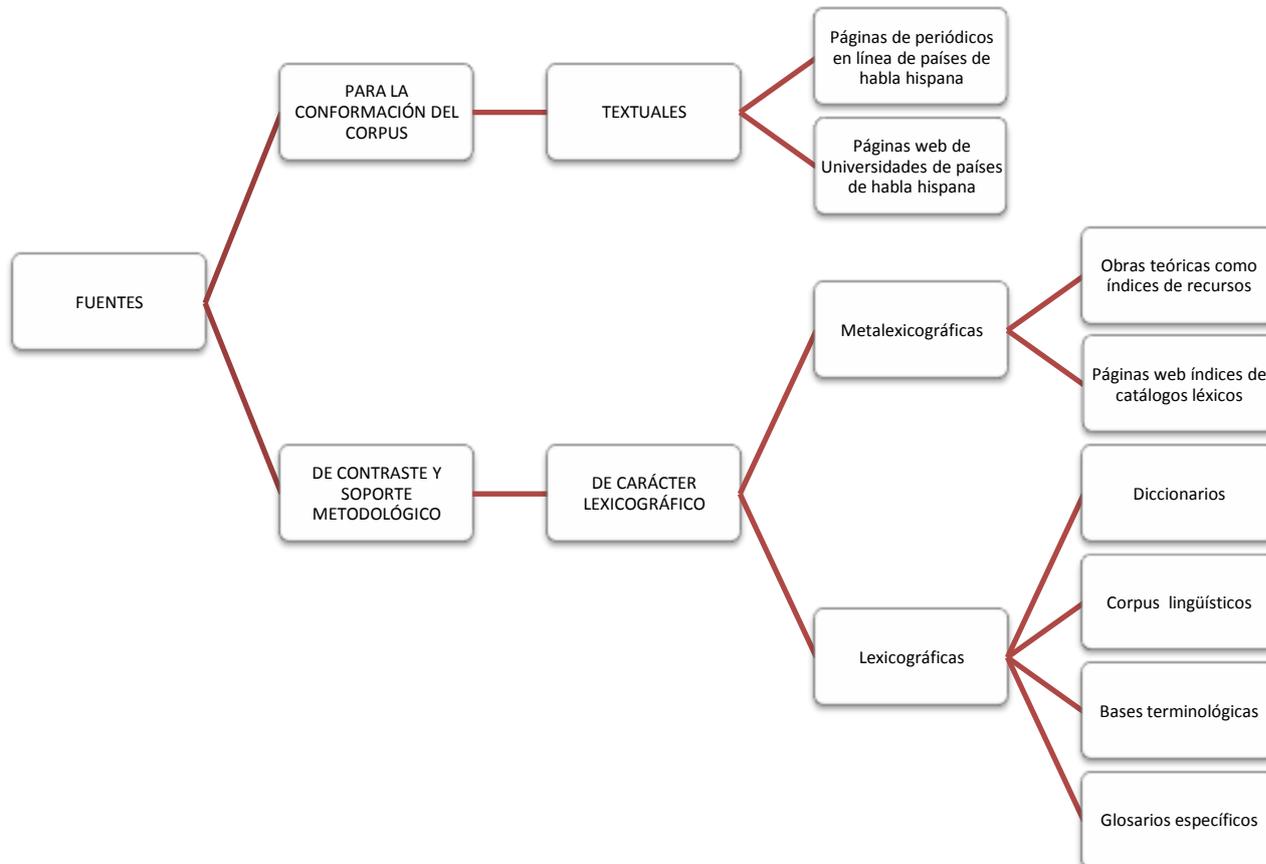


Gráfico 3. Fuentes de la investigación

3.1.1. Fuentes textuales

El corpus¹⁰⁰ textual elaborado para esta investigación se compone de artículos de prensa digital y páginas universitarias de veintiún países de habla hispana. Es así como presentamos textos de los tres niveles básicos de especialidad (Cabré 2003a): discurso altamente especializado (algunos artículos de revistas y tesis doctorales), discurso medianamente especializado (algunos artículos de revista y comunicaciones institucionales de las universidades seleccionadas), y discurso de divulgación científica (los artículos de la prensa digital¹⁰¹).

Para establecer las características de este corpus partimos de algunos textos claves, entre ellos, del artículo *Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento* de Pérez Hernández (2002). En este se presentan los siguientes criterios generales para la recopilación de un corpus especializado:

- a) Cantidad: referida no solo al número de textos, sino a lo que se toma de los mismos; la autora recomienda recopilar siempre textos completos.
- b) Calidad.
- c) Simplicidad.
- d) Documentación: que permita identificar el origen y circunstancias de producción de los textos.

Además, enuncia algunos más específicos:

- a) Pertenencia al dominio de especialidad.
- b) Fecha de producción del texto.
- c) Condición lingüística de los textos: decidir si son textos orales o escritos.
- d) Factualidad: exclusión de textos de ficción.

En cuanto a los textos en sí, se exige tener en cuenta las siguientes condiciones:

- a) Tipo textual.
- b) Nivel de tecnicidad.
- c) Receptores del texto: otros especialistas en la materia, semi-especialistas, estudiantes del área de especialidad o público lego; en función de ellos, el autor adecúa la densidad terminológica y conceptual del texto.

Hemos tenido en cuenta, para la recopilación de nuestro corpus, la mayoría de estos criterios, muchos de los cuales coinciden con los propuestos por Torruella y Llisterri (1999).

¹⁰⁰ Según Cabré (2003a) la investigación lingüística basada en corpus textuales es totalmente “imprescindible para conocer la realidad del uso del lenguaje”, esta misma autora señala que el desarrollo de los corpus textuales ha posibilitado que la lingüística descriptiva dé un importante salto cualitativo (Cabré 2007). En la misma perspectiva, Alvar, Blanco y Pérez indican la importancia de un corpus, puesto que “a partir de él se pueden determinar los artículos que debe contener un repertorio léxico, las acepciones que se deben hacer constar, las combinaciones sintácticas y semánticas que se deben poner, así como seleccionar los ejemplos y modelos de uso, fraseología, colocaciones, etc.” (1994: 10-11). Cambiando de perspectiva, para la definición de corpus, partimos de López Morales (1994: 54): “llamamos corpus al conjunto de textos, sea cual sea su origen, que constituyen el material de análisis de una investigación dada. Los textos pueden ser orales o escritos, y estos últimos, impresos a manuscritos...”. Otra definición más concreta es propuesta por Pérez Hernández (2002: 138), quien indica que un corpus es “una recopilación de muestras lingüísticas, seleccionadas de acuerdo con una serie de criterios y con la finalidad de que constituyan una muestra representativa de la lengua”.

¹⁰¹ En nuestro corpus esto último es lo que predomina.

En el mismo sentido se encuentra el texto de Cabré (2007), *Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades*, en el que se indican los siguientes criterios para construir un corpus textual:

- a) Establecer qué se entiende por texto especializado.
- b) Delimitar la tipología textual que se recopilará.
- c) Plantear la cantidad de producciones que conformarán el texto.

Todo ello, siempre atendiendo a la finalidad para la cual se construye el corpus.

Asimismo, Cabré (2007) afirma que los textos de especialidad no son homogéneos; de ahí que sea necesario partir de criterios concretos¹⁰² para su clasificación, de los cuales, para definir nuestro corpus, hemos tomado los siguientes:

- a) Por tema: unidisciplinar (informática e Internet).
- b) Por el nivel de especialización: el corpus elaborado incluye textos de distintos niveles de especialidad (textos periodísticos, artículos de revistas, tesis, entre otros).
- c) Por el canal de transferencia: todos los textos utilizados, para el caso, son escritos, particularmente tomados de Internet, pero obedeciendo a fuentes divulgativas y académicas.
- d) Por el género textual: se trata de un corpus heterogéneo, pues incluye artículos, tesis, comunicados, notas periodísticas.
- e) Por el tipo de texto según la estrategia discursiva: el corpus elaborado tiende a ser homogéneo, ya que solo incluimos textos argumentativos y expositivos (sobre todo de corte informativo).

En la misma línea, utilizamos el texto *Diseño de corpus textuales y orales* de Torruella y Llisterri (1999), quienes presentan una clasificación interesante sobre los diversos tipos de corpus. A continuación indicamos las características de nuestro corpus según dicha clasificación:

a) Según el porcentaje y la distribución de los diferentes tipos de texto, el corpus es *comparable*, por cuanto presentamos textos que tienen características comunes (fuentes divulgativas y académicas), pero que responden a diferentes variedades diatópicas; además, se busca poder “comparar el comportamiento [...] de diferentes variedades de una lengua en circunstancias de comunicación parecidas” (Torruella & Llisterri 1999).

b) Según la especificidad de los textos:

- Realizamos un *corpus genérico*, en razón a que está condicionado por géneros textuales: el expositivo y argumentativo; el primero, más presente en la prensa; el segundo, en los textos de las páginas universitarias. Además de dicho condicionamiento genérico, todos los textos son uniformes, temáticamente hablando, es decir, todos tratan sobre algún aspecto de informática y/o Internet.

- Elaboramos un *corpus periódico o cronológico*, puesto que existe una delimitación temporal; en el caso de los periódicos, desde el 2006 hasta el año 2010 (cinco años)¹⁰³, se

¹⁰² Estos son los criterios propuestos por la autora: “-El tema. -La perspectiva o dimensión disciplinar. -El nivel de especialización. -Las fuentes. -El género textual. -La clase de texto por la estrategia discursiva. -Las lenguas. - En el caso de los plurilingües (bilingües, y trilingües, etc.), por la relación entre los textos de las lenguas del corpus...” (Cabré 2007).

¹⁰³ Los textos que conforman el corpus fueron recopilados durante el año 2011.

eligieron las secciones dedicadas a la tecnología en los archivos electrónicos de dichos diarios. En caso de que un periódico no contase con una sección de estas características, se realizó una lectura global del mismo, lo que implica, en estos casos, tomar noticias de otros años (generalmente de 2011). En cuanto a las páginas de las universidades, se rastrearon revistas creadas en el ámbito universitario que remitiesen a este tema; también de tesis, comunicados, circulares y noticias que pudiesen contener este tipo de términos y con un límite temporal no mayor al año 2000. En el caso de las universidades, no limitamos desde el 2006, en virtud de que los textos dedicados a la informática y la Internet no son tan frecuentes en esta fuente como en la prensa, de modo que tenemos que ser un poco más flexibles. Asimismo, cuando se trata de tutoriales para manejar una web o un programa (que son los que más contienen el tipo de léxico que nos atañe), generalmente no se brinda información sobre la fecha de publicación del texto; aunque si la página web nos permitía buscar por años, nos ateníamos únicamente a la delimitación inicial, de 2006 a 2010.

c) Según la cantidad de textos que se toman de cada documento, el nuestro es un *corpus textual*, ya que “recoge íntegramente todos los textos de los documentos que lo constituyen” (Torruella & Llisterra 1999), es decir, no nos ocupamos de fragmentos sino de textos completos. A propósito, estos autores indican que “es más razonable considerar como un solo texto los diversos artículos de una misma sección (economía, deportes, editoriales, etc.) aparecidos en diversos números de la misma publicación...” (Torruella & Llisterra 1999). Esto es precisamente lo que hemos hecho, es decir, considerar como un único documento todos los textos que recolectamos por fuente en cada uno de los países seleccionados. Al tener todo en un archivo, cada documento funciona como una fuente completa, de ahí que podamos obtener conclusiones, tanto de las fuentes divulgativas (prensa), como de las académicas (páginas universitarias) de cada uno de los países seleccionados.

d) Según la codificación y la anotación, en este criterio nuestro corpus es *simple*, es decir, no está codificado ni anotado; únicamente los textos han sido guardados en texto plano.

e) Según la documentación que acompaña a los textos, nuestro corpus no está documentado; únicamente contamos con un archivo de uso personal (solo para el investigador), con el fin de tener los datos básicos de referencia. Esto ha sido debido a limitaciones temporales¹⁰⁴ y porque nuestro objetivo va más allá de elaborar un corpus¹⁰⁵.

En lo que corresponde a la selección de los textos que conforma el corpus, Torruella y Llisterra (1999) recomiendan seguir métodos estadísticos para determinar la muestra; no obstante, indican que

en algunas ocasiones es difícil poder aplicar las fórmulas de extracción de muestras porque es muy complejo (a veces imposible) delimitar el total de la población y además, en el caso de que ésta pueda ser delimitada, siempre habrá alguna característica de la población que no se habrá tenido en cuenta o no estará representada adecuadamente por las muestras... (Torruella & Llisterra 1999)

Asimismo, expresan que otro factor que dificulta el muestreo¹⁰⁶ en los corpus

¹⁰⁴ Las que conllevan la elaboración de una tesis.

¹⁰⁵ Aunque, sin lugar a dudas, esta es una tarea importante, que por sus características abarcaría en sí misma una investigación propia, de ahí que el corpus elaborado sea básico y de que seamos conscientes de sus carencias, pero para los propósitos de nuestro proyecto es suficiente.

¹⁰⁶ Según López Morales (1994: 42), la unidad de muestreo en lingüística “pueden ser individuos (o conjunto de individuos) o textos”.

lingüísticos es que no hay “una unidad de la lengua evidente que se pueda usar para definir la población y las muestras, sino que a veces la unidad lingüística puede ser la palabra, otras veces la frase, otras el texto, etc.” (Torruella & Llisteri 1999)¹⁰⁷.

En nuestro caso no era posible calcular previamente el número de textos que encontraríamos por cada uno de los periódicos y de las universidades que se remitiesen al tema, sobre todo porque era necesario realizar una búsqueda con diversos parámetros y en diversas subpáginas. Por consiguiente, determinamos abordar todos los textos de las páginas de los periódicos y las universidades seleccionadas que tuviesen como campo temático la informática y, específicamente, la Internet. Como está claro que el número de textos por cada periódico y universidad es variable, pues no todos los periódicos ni las páginas universitarias de todos los países conceden el mismo énfasis a dichas temáticas —además, no todos los textos tienen la misma extensión, a lo cual se suma que no todas las páginas tienen la misma interfaz ni la misma velocidad ni mecanismos de consulta—, es por estos motivos, como ya se indicó, por los que hemos tomado todos los textos que encontrábamos respecto al tema que nos interesa, siguiendo un criterio cronológico, en lo posible, de los cinco años enunciados (2006-2010), además de criterios temáticos (informática e Internet), tipología textual (texto expositivo o informativo y argumentativo, principalmente), medio (Internet: prensa y páginas universitarias) y diatópico (diversidad lingüística en el ámbito hispánico).

Por todo lo anterior, hemos seleccionado una técnica de muestreo no probabilístico. Valga anotar que en este tipo de muestreo, la selección de la muestra, aunque no es al azar, se basa en criterios del investigador; por esta razón no se pueden incluir ecuaciones de probabilidad, ya que no aplica ninguna teoría estadística al respecto y, en consecuencia, no se pueden calcular datos como margen de error o nivel de confianza. A pesar de sus desventajas —una de ellas es la ‘supuesta’ falta de objetividad—, puede arrojar datos adecuados de las características del objeto de estudio, en este caso el léxico de la informática y la Internet en español. Mitigamos dicha “subjetividad” empleando el programa tIcorpus de Tshwanedje; este permite extraer listados de términos e indica su frecuencia¹⁰⁸ de aparición por documento procesado como corpus, lo cual validará las apreciaciones sobre los resultados obtenidos. De igual manera, posibilita la búsqueda de los términos en un microcontexto y la extracción de ejemplos para elaborar un leuario que posteriormente es recopilado y analizado en la base de datos, descrita más adelante.

¹⁰⁷ Esto está acorde con lo presentado por Müller (1973: 21): “de sus aplicaciones demográficas, que son las más antiguas, la estadística ha conservado la costumbre de denominar población a todo conjunto de objetos cualesquiera sometidos a su análisis, e individuo a cada uno de estos objetos, a cada uno de los elementos del conjunto. Bajo este punto de vista, se puede considerar un texto como una “población” de frases, o de palabras, o de fonemas, etc. Nada obliga, por lo demás, a considerar todos los elementos del texto en el nivel elegido; si se interesa por ejemplo por la frecuencia [...] de los sustantivos de uno u otro género, podemos, o bien considerar el texto como una población de palabras de las cuales algunas tienen el carácter “sustantivo”, con una subdivisión de éstos en “sustantivos masculinos” y “sustantivos femeninos”; o bien podemos extraer del texto una “población de sustantivos”, despreciando todas las otras categorías, cuyo recuento es entonces inútil, y se extraerán todos los individuos de esta población según el carácter “género”...”. En relación al léxico este autor se planteaba una pregunta interesante: “¿es razonable someter al estudio cuantitativo una realidad tan rebelde?...” (Müller 1973: 228), y aunque la respuesta parecería negativa, consideramos que un estudio desde esta perspectiva pretende ser más objetivo y detallado.

¹⁰⁸ Se concede prioridad a los conceptos que tengan una frecuencia de ocurrencia elevada en el corpus, con el fin de poder contar con el mayor número de contextos posibles, salvo en casos que, a nuestro juicio, sean interesantes para la descripción de esta realidad lingüística.

Dentro de la técnica no probabilística hemos seleccionado el muestreo por juicio. Se trata de

un tipo de muestreo por conveniencia en el que los elementos de la población se seleccionan con base en el juicio del investigador, el cual, empleando su juicio o experiencia, elige los elementos que se incluirán en la muestra porque cree que son representativos de la población de interés o que son apropiados en alguna u otra forma... (Malhotra 2004: 322).

Esta es la razón por la que indicamos y justificamos los criterios de los que hemos partido para la selección de las fuentes y de los textos que conforman el corpus. Respecto a lo anterior, López Morales (1994) profiere que la mayoría de las muestras textuales en lingüística son razonadas, es decir, “determinadas por el tema de la investigación y, por supuesto, por el criterio del investigador...” (1994: 73). Las nuestras se ubicarían dentro de esta clasificación, específicamente aquellas denominadas por el autor ‘muestras empíricas razonadas o intencionadas’¹⁰⁹.

En relación con la representatividad de las mismas, el autor asevera:

su representatividad no puede medirse ni como en las muestras aleatorias (matemáticamente) ni como en las empíricas por cuotas con afijación proporcional (comparándolas con los datos censales). Al tratarse de investigaciones experimentales y no descriptivas, su representatividad pasa a segundo plano, aunque hay trabajos que procuran conjugar, en la medida de lo posible, ciertos requisitos de representatividad... (López Morales 1994: 59).

3.1.1.1. Selección

Las fuentes textuales que se han seleccionado pertenecen a dos canales: el institucional (estudios educativos) y los medios de comunicación (prensa, revistas, libros, televisión, radio, Internet), siguiendo la propuesta de Calsamiglia (1997). Para esta autora el primer canal es el “ámbito de la enseñanza” y el segundo el “ámbito de la divulgación”; en el caso del primero, se toman páginas web de universidades y, en el segundo, se seleccionan algunos periódicos virtuales, ambos de los países de habla hispana seleccionados.

En cuanto a la selección de las fuentes textuales desde la propia Internet, esta se justifica porque “los medios han tomado parte en ese discurso y, por tanto, la difusión del mismo se hace masiva. También es legítimo intentar transmitir esa inquietud a través de los mismos medios utilizados para difundir ese discurso...” (Vaquero 1997a); en este caso, el medio es la misma Internet.

Es interesante la clasificación que emprende Porto Dapena (2002) de las diversas fuentes que se deben tener en cuenta para la elaboración de un diccionario general de lengua. Aunque este no es nuestro caso, es significativo retomar el comentario respecto de las fuentes técnico-científicas:

son indispensables para la realización de diccionarios terminológicos sobre distintas ramas del saber humano, aunque también deben ser tenidas en cuenta en los

¹⁰⁹ Al respecto, Levin (1979: 94) señala lo siguiente: “una tercera variedad de muestra no aleatoria se conoce como muestreo *intencional* o de *juicio*. La idea básica que involucra este tipo de muestras es la lógica, el sentido común o el sano juicio...”; dicho muestreo también es denominado como “opinático” por cuanto “consiste en elegir los elementos que componen la muestra según el juicio u opinión” (Pulido 1978: 173).

diccionarios generales —no digamos en los enciclopédicos— para el tratamiento de aquellos términos que hayan cundido en la lengua común. En este último caso deben ser preferibles fuentes que incluyan textos más bien de divulgación científica¹¹⁰ (2002: 108).

En cuanto a los textos periodísticos, queda entendido que son fundamentales, puesto que corresponden

al lenguaje más espontáneo de todos los escritos, el cual, al no pretender en general ningún fin literario, es quizá el que más se acerca al uso generalizado estándar. Por otro lado son los periódicos y revistas donde a veces por primera vez aparece una innovación recién acuñada e incluso muchas veces no admitida todavía por el uso corriente... (Porto Dapena 2002: 108).

En contraste con lo planteado, es importante proceder con cautela frente a este tipo de textos, en virtud de que, en un alto porcentaje, se escriben sin reflexión y pueden introducir términos que no son aceptados por el colectivo científico, lo que lleva a pensar en la necesidad de tener en cuenta la frecuencia de aparición de los términos en los periódicos seleccionados, aspecto que tenemos resuelto con el uso del programa tICorpus.

Un aspecto clave para la selección de las fuentes textuales es la delimitación de los criterios. Una aclaración muy pertinente la propone Haensch (1982: 438): “en cuanto a la selección de los textos que se han de aprovechar para formar un corpus, la selección de éstos será siempre, hasta cierto punto, subjetiva...”. Sin embargo, hay que estar vigilantes en algunos aspectos; caso contrario, nuestro corpus se tornaría muy extenso. De cierta manera, pese a la subjetividad, hay que tratar de atinar una justificación de la selección de determinadas fuentes, y no de otras; es precisamente lo que hemos tratado de elaborar en este apartado.

Desde este ángulo, Porto Dapena (2002) expone uno de los criterios para la selección de fuentes; es el “criterio valorativo, de ‘autoridad’ o de ‘prestigio’” (2002: 111). Lo anterior aplica para la selección de algunas de las fuentes textuales. No cabe duda: un cierto grado de reconocimiento académico y social del cual goce determinado periódico o universidad, lo hace viable para indagar el tipo de léxico que emplea en sus textos. Además, hemos tenido en cuenta los siguientes parámetros en la selección de las fuentes textuales; se trata, como ya se ha indicado, de:

a) Cronológico: textos publicados entre el 2006 y el 2010¹¹¹.

b) Diatópico: los siguientes países de habla hispana:

- América del Sur: Chile, Ecuador, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Argentina, Perú, Venezuela, Colombia.
- Centroamérica: Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, México.
- América Insular (El Caribe): Cuba, República Dominicana, Puerto Rico.
- Europa: España.
- África: Guinea Ecuatorial.

Rojo y Sánchez (2010), en su texto *El español en la Red*, denominan como países de habla hispana a aquellos que cumplen con alguna de las siguientes condiciones: a) el español

¹¹⁰ En esto último centraremos la atención, pues nuestra intención es tomar textos académicos y periodísticos que, en cierta medida, cumplan con esta función de divulgación.

¹¹¹ Salvo las excepciones ya enunciadas.

es el idioma oficial, b) el español es una lengua co-oficial, c) el español no es oficial ni co-oficial, pero un alto porcentaje de la población de un país lo habla. Es así como ellos analizan a Estados Unidos, por presentar un ejemplo, como un país de habla hispana. En este trabajo incluimos solamente países en donde el español es la lengua oficial. Ahora bien, países como Sahara Occidental y Belice no se incluyen en este corpus en razón a que, en el primero, a pesar de que el español es lengua co-oficial, el árabe es la lengua principal; en el segundo, aunque el español es la lengua más hablada, no es la lengua oficial. Así pues, como hemos dicho, únicamente incluimos aquellos países en donde el español es la lengua oficial y cuentan con más de un millón de habitantes, lo que corresponde a los veintiún países que hemos enunciado.

De lo anterior se puede deducir que la selección de las fuentes es trascendental en cuanto a la ejecución de proyectos lexicográficos; así lo manifiesta Haensch (1982: 529): “la labor terminológica está estrechamente ligada a la documentación, sin la cual no se concibe ya actualmente. ‘Palabras’, ‘cosas’ y contextos están en estrecha interdependencia...”.

A continuación, se presentan las fuentes textuales que han conformado el corpus de este trabajo.

3.1.1.2. Presentación

Para determinar el número de fuentes por país hemos partido del conteo total de habitantes por todos los veintiún países seleccionados, el cual es de 424 207 629. El promedio es de 20 200 363, número que nos sirve para delimitar un rango, es decir, ubicar los países por bloques de acuerdo con el número de habitantes que tienen, presentando un nuevo bloque cada 20 200 363 habitantes y aumentando un tipo de fuente de ambos medios (prensa y páginas de universidad) por bloque.

Se realiza el cálculo por número de habitantes y no por número de textos de cada fuente, por las razones que ya hemos enunciado (la imposibilidad de determinar con anterioridad a la búsqueda el número total de textos). Los datos del número de habitantes por países de habla hispana se han consultado en World-gazetteer y corresponden al año 2010¹¹².

La selección definitiva por país se presenta de la siguiente manera: hasta 20 200 363 de habitantes se toma un periódico y una página de universidad por país; hasta 40 400 726 son dos periódicos y dos páginas de universidades; hasta 60 601 089, tres páginas por cada una de las fuentes; de 80 801 452 tomamos cuatro páginas de periódicos y cuatro de universidades; hasta 101 001 815 tomamos cinco páginas por cada fuente —en estos dos rangos no tenemos países—; hasta 121 202 178 son seis páginas de periódicos y seis de universidades; este último es el caso de México, el país con mayor número de habitantes (109 561 057).

En total son 68 páginas: 34 de periódicos y 34 de universidades. Partimos de estas páginas, pues no era nuestra pretensión realizar un corpus muy extenso. Además, de cada uno de los periódicos y páginas de las universidades hemos tomado un número considerable de textos con los cuales podemos llegar a conclusiones válidas sobre las características del léxico

¹¹² Disponible en: <http://world-gazetteer.com/> [27 de noviembre de 2011. Según la comprobación realizada el 20 de marzo de 2014, el enlace remite a una nueva dirección: <http://www.populationmondiale.com/>]. Se tomaron los datos de ese año —2010—, por cuando, como ya se indicó, el corpus se confeccionó en el año 2011.

de la informática y la Internet en el ámbito hispánico, que esperamos sea el preámbulo de estudios futuros de mayor amplitud.

- *Páginas de universidades*

En lo que respecta a las páginas de las universidades, estas se han seleccionado a partir de *rankings*. Se ha completado el número, atendiendo al orden en que se ubican en determinados listados —que incluimos a continuación—, dando prioridad a los primeros *rankings* que se presentan. Queremos aclarar que hemos adoptado la opción de los *rankings* para la selección de universidades, como criterio orientativo, si bien somos conscientes de que estos *rankings* valoran únicamente determinados aspectos (número de publicaciones en revistas de alto factor de impacto, premios Nobel en su planta docente...) y que, en consecuencia, en muchas ocasiones no son ecuanímenes en sus clasificaciones. Se trata de:

- Academic Ranking of World Universities – 2010, elaborado por la Universidad Jiao Tong de Shanghai, China¹¹³.
- Laboratorio de Internet del CINDOC (CSIC)¹¹⁴, este catálogo es interesante, pues incluye las universidades que tienen mayor presencia en Internet.
- Ranking del Times Higher Education Supplement de Londres¹¹⁵, en él se muestran las 500 mejores universidades del mundo (2007).
- Ranking Iberoamericano SIR 2011¹¹⁶ —elaborado por SCIMAGO—, en el que se clasifica a las universidades iberoamericanas de acuerdo a sus productos de investigación.

La selección definitiva es la siguiente:

País	Número de hablantes de Español	Páginas de universidades
Chile	17 569 945	Universidad de Chile http://www.uchile.cl/
Guatemala	14 964 785	Universidad Francisco Marroquín https://www.ufm.edu/index.php
Cuba	11 260 368	Universidad de la Habana http://www.uh.cu/new/
Ecuador	14 333 771	Universidad Técnica Particular de Loja http://www.utpl.edu.ec/index.php
República Dominicana	10 005 587	Instituto Tecnológico de Santo Domingo http://www.intec.edu.do/
Honduras	8 249 574	Universidad Nacional Autónoma de Honduras http://www.unah.hn/
Bolivia	10 907 778	Universidad Mayor de San Simón http://www.umss.edu.bo/
El Salvador	7 446 545	Universidad Centroamericana Jose Simeon Cañas http://www.uca.edu.sv/
Nicaragua	5 495 369	Universidad Centroamericana http://www.uca.edu.ni/
Paraguay	6 608 137	Universidad Nacional de Asunción http://www.una.py/

¹¹³ Disponible en: <http://www.arwu.org/ARWU2010.jsp> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹¹⁴ Disponible en: http://www.webometrics.info/top200_latinamerica.asp [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹¹⁵ Disponible en: <http://www.timeshighereducation.co.uk/> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹¹⁶ Disponible en: http://www.scimagoir.com/pdf/ranking_iberamericano_2011.pdf [Consulta: 27 de noviembre de 2011. Según la comprobación realizada el 20 de marzo de 2014, el enlace ya no es válido].

Costa Rica	4 707 751	Universidad de Costa Rica http://www.ucr.ac.cr/
Puerto Rico	3 988 945	Universidad de Puerto Rico http://www.upr.edu
Uruguay	3 447 569	Universidad de la República http://www.universidad.edu.uy/index.php
Panamá	3 582 256	Universidad Tecnológica de Panamá http://www.utp.ac.pa/
Guinea Ecuatorial	1 170 308	Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial http://www.unge.gq

Tabla 3. Países de habla hispana entre 1 000 000 y 20 200 363 de habitantes

Fuente: Elaboración propia, con datos de número de habitantes tomados de www.world-gazetteer.com

País	Número de hablantes de Español	Páginas de universidades
Perú	27 403 473	Pontificia Universidad Católica del Perú http://www.pucp.edu.pe/content/index.php
		Universidad Nacional Mayor de San Marcos http://www.unmsm.edu.pe/
Venezuela	30 102 382	Universidad Central de Venezuela http://www.ucv.ve/
		Universidad de los Andes www.ula.ve/

Tabla 4. Países de habla hispana entre 20 200 363 y 40 400 726 de habitantes

Fuente: Elaboración propia, con datos de número de habitantes tomados de www.world-gazetteer.com

País	Número de hablantes de Español	Páginas de universidades
España	47 208 363	Universidad de Barcelona http://www.ub.edu/homeub/es/welcome.html
		Universidad Complutense de Madrid http://www.ucm.es/
		Universidad de Valencia http://www.uv.es/castellano/
Colombia	45 469 397	Universidad Nacional de Colombia http://www.unal.edu.co/
		Universidad de Antioquia http://tikuna.udea.edu.co
		Universidad de los Andes http://www.uniandes.edu.co/
Argentina	40 724 269	Universidad de Buenos Aires http://www.uba.ar/homepage.php
		Universidad Nacional de Córdoba http://www.unc.edu.ar/
		Universidad Nacional de la Plata http://www.unlp.edu.ar/

Tabla 5. Países de habla hispana entre 40 400 726 y 60 601 089 de habitantes

Fuente: Elaboración propia, con datos de número de habitantes tomados de www.world-gazetteer.com

País	Número de hablantes de Español	Páginas de universidades
México	109 561 057	Universidad Nacional Autónoma de México http://www.unam.mx/
		Universidad de Guadalajara http://www.udg.mx/
		Tecnológico de Monterrey http://www.itesm.edu/wps/portal?WCM_GLOBAL_CONTEXT=
		Universidad Autónoma Metropolitana http://www.uam.mx/
		Benemérita Universidad Autónoma de Puebla http://www.buap.mx/
		Universidad Autónoma de Nuevo León http://www.uanl.mx/

Tabla 6. Países de habla hispana entre 101 001 815 y 121 202 178 de habitantes

Fuente: Elaboración propia, con datos de número de habitantes tomados de www.world-gazetteer.com

- *Periódicos*

En lo que respecta a la selección de los periódicos, cabe aclarar que la búsqueda de estos no es tan fácil como las páginas de las universidades, pues no se ha ubicado un *ranking* que los clasifique; solo existen las siguientes páginas que tratan de mostrar los mejores periódicos:

- <http://www.misrespuestas.com/cuales-son-los-periodicos-mas-importantes-del-mundo.html>
- <http://www.wan-press.org/article15389.html>

La primera presenta periódicos que se caracterizan por el mayor número de circulación en el mundo (datos de 2005). Lamentablemente, la presencia de los países de habla hispana es muy baja, tanto que únicamente se encuentran los siguientes: *ABC* (de España), *El Clarín* (Argentina) y *La Nación* (Argentina).

La segunda página es de la Asociación Mundial de Prensa (reconocida por sus siglas en inglés: WAN)¹¹⁷. Esta asociación entrega premios a los periódicos que, en su opinión, se destacan. En el 2007 únicamente se otorgó un premio a un periódico hispanoamericano: *La Prensa Gráfica* de El Salvador. Como se puede observar, este tipo de páginas no se puede emplear para la selección de los periódicos; por tal razón se efectuó un rastreo de los mismos en páginas de índices como:

- <http://www.prensaescrita.com/>
- <http://periodicos.ws/>
- <http://www.mediatico.com/es/periodicos/america%2Dlatina/>

A propósito, la última página es la que más nos interesa, en tanto presenta una breve descripción de los periódicos (indicando si son de circulación nacional o regional¹¹⁸) y el número de visitas. Este dato es básico, ya que se trata de periódicos de amplia circulación, teniendo en cuenta la posibilidad de divulgación de los términos que aquí nos ocupan.

Aparte de las páginas anteriores, el libro de Rojo y Sánchez (2010), mencionado anteriormente, presenta un listado interesante de los diarios digitales más representativos de Iberoamérica, partiendo de datos presentes en páginas como:

- <http://www.alexa.com/topsites/countries>
- <http://www.infoamerica.org>

Si bien es cierto que en este trabajo retomamos la mayoría de los diarios propuestos por los autores, también diferimos en un par de ellos; así que optamos por allegar los datos de las otras páginas ya mencionadas (ateniéndonos, sobre todo, al ámbito de circulación nacional).

A la luz de lo dicho, vale recordar lo enunciado por estos mismos autores:

uno de los problemas con los que nos encontramos a la hora de cuantificar los datos de la prensa digital –como en la medición de Internet– es la gran variedad de medidores, de empresas certificadoras y oficinas de observación que hacen que los datos varíen

¹¹⁷ Esta es “la organización mundial de la industria de la prensa que representa a 18.000 periódicos; entre sus miembros se incluyen 76 asociaciones nacionales de periódicos, ejecutivos periodísticos individuales en 102 países, 12 agencias de prensa y 10 grupos de prensa regionales e internacionales...”. Disponible en: <http://www.wan-press.org> [Consulta: 27 de noviembre de 2011. Según la comprobación realizada el 20 de marzo de 2014, el enlace remite a la siguiente dirección: <http://www.wan-ifra.org/>].

¹¹⁸ Se seleccionaron los de circulación nacional.

escandalosamente según unos u otros indicadores métricos (Rojo & Sánchez 2010: 168).

La lista definitiva de diarios digitales por país es la siguiente:

País	Número de hablantes de Español	Periódicos digitales
Chile	17 569 945	El Mercurio http://www.elmercurio.cl/
Guatemala	14 964 785	Prensa Libre http://www.prensalibre.com.gt/
Cuba	11 260 368	Granma http://www.granma.cu
Ecuador	14 333 771	El Universo http://www.eluniverso.com/
República Dominicana	10 005 587	El Nacional http://www.elnacional.com.do/frontpage.aspx
Honduras	8 249 574	La Prensa http://www.laprensahn.com/
Bolivia	10 907 778	La Razón http://www.la-razon.com
El Salvador	7 446 545	La Prensa Gráfica http://www.laprensa.com.sv/
Nicaragua	5 495 369	La Prensa http://www.laprensa.com.ni
Paraguay	6 608 137	ABC Color http://www.abc.com.py/
Costa Rica	4 707 751	La Nación http://www.nacion.com/
Puerto Rico	3 988 945	El Nuevo Día http://www.elnuevodia.com/noticias
Uruguay	3 447 569	El País http://www.elpais.com.uy/
Panamá	3 582 256	Crítica http://www.critica.com.pa/
Guinea Ecuatorial	1 170 308	La Gaceta de Guinea http://www.lagacetadeguinea.com

Tabla 7. Países de habla hispana entre 1 000 000 y 20 200 363 de habitantes

Fuente: Elaboración propia, con datos de número de habitantes tomados de www.world-gazetteer.com

País	Número de hablantes de Español	Periódicos digitales
Perú	27 403 473	El Comercio http://www.elcomercio.com.pe/
		La República http://www.larepublica.com.pe/
Venezuela	30 102 382	El Nacional http://www.el-nacional.com
		El Universal http://www.eluniversal.com/index.shtml

Tabla 8. Países de habla hispana entre 20 200 363 y 40 400 726 de habitantes

Fuente: Elaboración propia, con datos de número de habitantes tomados de www.world-gazetteer.com

País	Número de hablantes de Español	Periódicos digitales
España	47 208 363	El País http://www.elpais.es
		El Mundo http://www.elmundo.es
		ABC http://www.abc.es
Colombia	45 469 397	El Tiempo http://www.eltiempo.com/
		El Espectador http://www.elespectador.com/
		EL Heraldo http://www.elheraldo.com.co/
Argentina	40 724 269	Clarín http://www.clarin.com/
		La Nación http://www.lanacion.com.ar/
		La Prensa http://www.laprensa.com.ar/

Tabla 9. Países de habla hispana entre 40 400 726 y 60 601 089 de habitantes

Fuente: Elaboración propia, con datos de número de habitantes tomados de www.world-gazetteer.com

País	Número de hablantes de Español	Periódicos digitales
México	109 561 057	El Universal http://www.eluniversal.com.mx
		Reforma http://www.reforma.com/ reemplazado por Proceso http://www.proceso.com.mx/
		El Sol de México http://www.oem.com.mx/elsoldemexico/
		Excélsior http://www.excelsior.com.mx/
		La Jornada http://www.jornada.unam.mx/ultimas/ Milenio http://www.milenio.com/

Tabla 10. Países de habla hispana entre 101 001 815 y 121 202 178 de habitantes

Fuente: Elaboración propia, con datos de número de habitantes tomados de www.world-gazetteer.com

Las anteriores fuentes posibilitan el acopio de diversos términos de la Internet y la informática en español; además, por estar en un contexto lingüístico, ofrecen una gran cantidad de datos.

- *Nivel de penetración de Internet en los países seleccionados*

Los países de habla hispana tienen, en general, un índice de penetración de Internet bajo. Ninguno de ellos está en el listado de los países que cuentan con una mayor tasa de penetración de Internet¹¹⁹, ni entre los países líderes por número de usuarios¹²⁰. A pesar de ello, el español se posiciona en el tercer lugar —después del inglés y del chino¹²¹— en el listado de los diez idiomas más usados en Internet, con un número de usuarios¹²² calculado en 164 968 742, teniendo un 39% de índice de penetración de Internet, con un crecimiento entre los años 2000 y 2011 del 807,4%. Si bien es cierto que estos datos son alentadores, no lo es

¹¹⁹ Los primeros son Islandia, Noruega, Suecia, Groenlandia, Santa Lucía, Holanda, Dinamarca, Nueva Zelanda, Finlandia y Luxemburgo (datos tomados de: <http://www.exitoeexportador.com/stats8.htm>, dichos datos corresponden al 31 de agosto de 2010).

¹²⁰ Al respecto sobresalen China, Estados Unidos, Japón, India, Brasil, Alemania, Reino Unido, Rusia, Francia, Corea del Sur (datos tomados de: <http://www.exitoeexportador.com/stats7.htm>, información correspondiente al 31 de diciembre de 2009).

¹²¹ Los diez idiomas que más presencia tienen en Internet por número de usuarios son, en este orden: inglés, chino, español, japonés, portugués, alemán, árabe, francés, ruso, coreano (en: <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>, datos correspondientes al 31 de marzo de 2011). Rojo y Sánchez (2010) también coinciden en indicar que el español ocupa el tercer lugar en lo que respecta al número de usuarios en Internet: “hay, naturalmente, algunas alternancias, entre las que nos interesa aquí destacar el caso del español, que parece haberse consolidado en la tercera posición entre las lenguas de los usuarios de la red, con unos 130 millones de personas conectadas y, como consecuencia del crecimiento experimentado en los últimos años (el 400% entre los años 2000 y 2008), un porcentaje de acceso entre la población correspondiente que se sitúa ya en el 32%...” (2010: 59).

¹²² Frente al criterio de medir la presencia de un idioma por el número de usuarios, Rojo y Sánchez arguyen que “aunque existe una relación evidente entre ambos datos, es claro también que el uso de una lengua determinada en Internet no tiene por qué seguir una línea estrictamente paralela a la cantidad de personas conectadas a la red desde países en los que la lengua en cuestión es la oficial o bien una de las oficiales. En la utilización de una lengua determinada para buscar la información que nos interesa o para facilitar la información que queremos poner a disposición de la mayor cantidad posible de personas intervienen otros factores, diversos y de difícil reducción...” (2010: 107). Uno de los criterios que proponen los autores para determinar la presencia de una lengua en Internet es el número de páginas que están publicadas en determinado idioma, pero ellos mismos señalan que esto es difícil de cuantificar, puesto que “la red es un espacio en el que resulta relativamente sencillo «colgar» páginas que podrían no recibir visitas o ser consultadas únicamente por un círculo muy reducido de usuarios. En otras palabras, un número elevado de usuarios o de páginas electrónicas es probablemente la condición necesaria, pero no suficiente, para valorar adecuadamente lo que debemos entender por uso amplio e intenso de una lengua en la red...” (2010: 141).

menos el hecho de que el porcentaje de usuarios de Internet, respecto al número total de la población de habla hispana (estimada en 423 085 806), es únicamente del 7,8%¹²³. En cuanto a esto, Rojo y Sánchez indican que “los 20 países con mayor número de personas conectadas a Internet suponen, en total, el 76,4% del total de usuarios de la red. Entre ellos, únicamente dos —España y México— son de lengua española...” (2010: 55).

En la siguiente tabla se puede observar el índice de penetración de Internet —de menor a mayor— en los países de habla hispana de los que hemos tomado nuestro corpus:

PAÍS	PORCENTAJE DE PENETRACIÓN DE INTERNET
Guinea Ecuatorial	2,2 %
Nicaragua	10,6 %
Bolivia	10,9 %
Honduras	11,8 %
Cuba	14,5 %
El Salvador	16,1 %
Guatemala	16,5 %
Paraguay	17,1 %
Ecuador	22,3 %
Panamá	27,7 %
Rep. Dominicana	30,1 %
México	30,7 %
Perú	31,3 %
Puerto Rico	34,5 %
Venezuela	37,7 %
Costa Rica	43,7 %
Colombia	50,4 %
Chile	54,8 %
Uruguay	56,1 %
España	62,2 %
Argentina	66 %

Tabla 11. Índice de penetración de Internet en países de habla hispana

Fuente: Elaboración propia, partiendo de información tomada de la siguiente página: <http://www.exitosexportador.com> con fecha de actualización de los datos de 31 de marzo de 2011.

En esta tabla se evidencia que cinco países presentan un índice de penetración de Internet superior al 50% (Colombia, Chile, Uruguay, España y Argentina), mientras que ocho están por debajo del 20% (Guinea Ecuatorial, Nicaragua, Bolivia, Honduras, Cuba, El Salvador, Guatemala, Paraguay). A lo anterior se suma que los datos corresponden al número de usuarios que puede acceder a Internet, pero en ningún momento se indica si todos ellos tienen computador(es) e Internet en sus hogares; de ahí que dicho porcentaje de penetración puede ser en realidad mucho más bajo. Dentro de este panorama, se hace de nuevo visible que existe una brecha real entre todos los países de habla hispana; no son realidades homogéneas¹²⁴. Es esta la razón por la que un corpus que trate de representar a todos estos países, tienda a ser igualmente heterogéneo; esto es lo que nos ha sucedido.

¹²³ Todos estos datos han sido tomados de la siguiente dirección: <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>. Datos del 31 de marzo de 2011.

¹²⁴ Al respecto es interesante recordar la afirmación de Rojo y Sánchez (2010: 71): “Es preciso tener en cuenta que al lado de los factores comunes, históricos, lingüísticos y culturales, que son los que permiten agruparlos, los países hispánicos constituyen un conjunto bastante heterogéneo, con características sociales y económicas diversas entre sí y pertenecientes a diferentes áreas sociogeográficas. Es más que esperable, por tanto, la

Para finalizar este apartado, recordemos que la selección de las fuentes se ha basado en el rastreo, en el caso de las universidades, de *rankings* mundiales, atendiendo a criterios de visibilidad y reconocimiento, y, en el caso de los periódicos, en páginas índices que señalan aquellos con un mayor número de visitas y una mayor visibilidad en la Red. De todo ello damos cuenta en el anexo 1, en el que presentamos, de forma esquemática, las fuentes seleccionadas por país y por medio (divulgativo —prensa— y académico —páginas universitarias—). En cada una de las tablas de dicho anexo se indica la forma de búsqueda; en algunos casos se presentan observaciones de aspectos relevantes de cada fuente, y en un cuadro aparte queda indicado el número total de textos por cada fuente y por cada año (2006–2010, y otros años en casos excepcionales cuya inclusión quedará justificada), como el número de *types* (ocurrencias únicas por palabra) y *tokens* (total de palabras). También se presenta una tabla que sintetiza todos los datos de ambas fuentes. Optamos por presentar la información de forma esquemática, por cuanto ahondar en cada fuente, teniendo presente que contamos con veintiún países, tomaría mucho espacio; preferimos centrarnos en otros aspectos que pueden ser más interesantes en una investigación lingüística, como lo es el análisis de los resultados que posibilita un trabajo de estas características.

3.1.2. Fuentes de carácter lexicográfico

En este apartado se enuncian las fuentes de carácter lexicográfico tenidas en cuenta en esta investigación.

Porto Dapena indica, en cuanto a las fuentes metalingüísticas, que, en principio, no están sometidas a una selección:

en general son aceptables todas, siempre que aporten algún dato que tenga interés para el diccionario que se va a elaborar. Pueden distinguirse, por lo demás, dos tipos fundamentales de fuentes metalingüísticas: las lexicográficas, representadas por todos los diccionarios que pueden —y deben— ser tenidos en cuenta, junto a las no lexicográficas, constituidas por todo trabajo filológico o lingüístico en que se estudie algún aspecto de interés para el diccionario que se va a elaborar... (2002: 116).

Atendiendo a esto, se trata de seleccionar un número representativo de este tipo de fuentes. Al respecto, queremos aclarar que aquí no hablaremos de fuentes metalingüísticas, por ser un término que se puede prestar a ambigüedades conceptuales, sino de fuentes de carácter lexicográfico, asumiendo esta denominación en sentido amplio; esto es, porque se emplean en la elaboración de glosarios, y son, a su vez, obras lexicográficas, o versan sobre temas lexicográficos. Por ello, las dividimos en: metalexicográficas (artículos, tesis, tesinas, páginas índices sobre glosarios del tema que nos recoge) y lexicográficas propiamente dichas (glosarios, diccionarios generales, diccionarios específicos, corpus lingüísticos).

Por otra parte, un diccionario debe

fundamentarse en otras obras lexicográficas existentes, aunque no para reproducirlas literalmente, como desgraciadamente a veces ocurre, sino para perfeccionarlas y superarlas. Debe, en efecto, aprovechar el contenido de otros diccionarios, contenido

existencia de una fuerte diversidad, asociada a los factores que constituyen lo que se ha dado en llamar «la brecha digital»”.

que corroborará mediante las investigaciones pertinentes, completará, ampliará o incluso, si fuera el caso, contradirá o corregirá... (Porto Dapena 2002: 116).

Esto es precisamente lo que se pretende realizar con algunos diccionarios, glosarios y vocabularios existentes sobre el léxico de la Internet y la informática, partiendo de una evaluación de los mismos (ver anexo 2), a partir de criterios claros, pertinentes y delimitados.

Porto Dapena aconseja que cuando se elabora un diccionario¹²⁵, este debe ser de nueva planta, es decir “basado ante todo en fuentes lingüísticas, o sea, en textos hablados y/o escritos, y solo secundariamente en informaciones procedentes de otros diccionarios...” (2002: 117), consejo que será tenido en cuenta en la elaboración de este trabajo. Por ello el mayor acopio de términos vendrá de las fuentes textuales seleccionadas y solo en algunas ocasiones se recurrirá inicialmente a repertorios léxicos sobre Internet e informática, por ejemplo, en los casos de procedimientos de formación como la reducción —en especial, las siglas— y la resemantización se recurrirá primero a estos últimos, para evitar dejar por fuera algunos términos que podrían ser interesantes.

Lo anterior, acorde con lo planteado por Haensch (1982:430): “un buen diccionario, si bien tendrá que aprovechar, aunque de modo muy crítico, los diccionarios, glosarios, vocabularios, etcétera, publicados con anterioridad¹²⁶, tiene que nacer de un fichero con materiales procedentes de las fuentes más diversas...”; por tal razón, se ha tratado de abarcar diversas fuentes, aunque no tantas como sería de desear, si bien suficientes para dar cuenta del léxico objeto de esta investigación.

Como ya hemos anunciado, para una mejor comprensión de la propuesta, este apartado se divide, a su vez, en dos subapartados: a) fuentes metalexigráficas y b) fuentes lexicográficas.

3.1.2.1. Fuentes metalexigráficas

Asimismo, aquí presentamos este tipo de fuentes en dos bloques, diferenciados en función de su finalidad, las primeras —obras teóricas que actúan como índices de recursos y catálogos léxicos— son de corte teórico, las segundas —páginas web que funcionan como índices de diccionarios en línea— más prácticas.

3.1.2.1.1. Obras teóricas: índices de recursos y catálogos léxicos

En primer lugar, citaremos el artículo de Gelpí (1999) *Diccionarios del español en Internet*. Para la búsqueda de diccionarios y demás catálogos léxicos en Internet, la autora indica que se puede acceder de forma abierta (mediante un buscador), aunque esto presenta un inconveniente: el “ruido” producido por algunos resultados, puesto que muchas veces está recargado de información no pertinente.

¹²⁵ Aunque este no es el objetivo de la presente investigación, esta puede ser el primer paso para emprender el diseño de un glosario acerca del léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico.

¹²⁶ Esta afirmación justifica el hecho de que realicemos una propuesta evaluativa de los glosarios que hemos seleccionado como fuentes lexicográficas. Dicha evaluación se puede consultar en el anexo 2.

Otro tipo de acceso es el restringido. Según Gelpí, se produce mediante la consulta a sitios especializados, específicamente, a catálogos de diccionarios. La ventaja de este tipo de búsqueda es “la extrema organización de los resultados y el ‘silencio’ de información no pertinente para la búsqueda [...]” (2003: 325). En cuanto a sus desventajas, aparece la escasez de este tipo de sitios en español y su posible falta de actualización. A pesar de estos inconvenientes, elegimos esta forma de búsqueda, pues los catálogos que se seleccionan ya han tenido un primer filtro.

De otro lado, la misma autora (1999) resalta algunas direcciones donde se pueden consultar catálogos de diccionarios en línea; aquí se retoman los que aún están vigentes y remiten al léxico de la informática y la Internet:

a) <http://www.alphadictionary.com/directory/Languages/Romance/Spanish/>: En esta dirección se encuentra un apartado dedicado a los diccionarios especializados, se tomaron los siguientes:

- *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet* de Rafael Fernández Calvo: http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html
<http://www.ati.es/PUBLICACIONES/novatica/glointv2.html> (diferentes formatos)
- *Vocabulario técnico de marketing e Internet*: <http://www.mixmarketing-online.com/entrada.html>

b) <http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect>: En este se analizaron los diccionarios en el siguiente campo: *Computing and Internet*:

- *Vocabulario de Informática* de Xavier Gómez Guinovart y Anxo M. Lorenzo Suárez: <http://webs.uvigo.es/sli/lexico/>
- *Glosario de Internet*: <http://www.uco.es/ccc/glosario/glosario.html>

Sigue Gelpí presentando una clasificación de los catálogos léxicos que se pueden encontrar en Internet; entre ellos, los *diccionarios especializados*, dispuestos así porque son dedicados a una temática en particular: “la presencia de diccionarios temáticamente marginales es relativamente alta (aparecen diccionarios de cultura maya, windsurf, vinos, Nintendo)” (Gelpí 1999), lo que lleva a cierta dispersión. Ejemplos presentados por la autora y que se relacionan directamente con la temática de este trabajo son:

- *Glosario de informática* de Rafael Fernández Calvo:
<http://www.ati.es/PUBLICACIONES/novatica/glointv2.html>
- *Diccionario de Internet en español*: INTERDIC:
<http://www.arrakis.es/~aikido/interdic/>

En lo que respecta a diccionarios de variedades del español también asegura: “los diccionarios que se refieren a países americanos son cuantitativamente poco representativos y además, las clasificaciones de diccionarios en línea suelen agrupar estos diccionarios bajo categorías restrictivas ‘regionales’...” (Gelpí 1999), lo que pone de manifiesto que difícilmente se encuentren diccionarios de Hispanoamérica que recojan términos de la Internet y la informática. Desde esta perspectiva, la presente investigación cobra relevancia, en tanto que se trata de un primer esfuerzo por realizar un análisis general de este tipo de léxico, desde esta región específica.

Gelpí (1999) concluye su artículo indicando que lo presentado es una primera aproximación a

la complejidad de la información electrónica, consultable en Internet, pero no hemos abordado cuestiones que consideramos fundamentales: la exploración de los límites de los productos en la red; el perfil necesario del usuario de este tipo de productos; el

proceso de evaluación al que deberían someterse los diccionarios en línea... (Gelpí 1999).

De ahí que sea mucho lo que queda por hacer. Y es precisamente una de las tareas de la lexicografía determinar el valor lingüístico de los catálogos léxicos que se pueden encontrar en Internet; el anexo 2 se dirige, en cierta medida, a ese objetivo, pues, tal como ya se indicó, se realiza una evaluación de algunos glosarios en línea con el fin de determinar qué se asume o replantea en este sentido.

Por otra parte, existen otros trabajos teóricos interesantes. En primer lugar, una tesina realizada por Králik (2007) de la Facultad de Filosofía, Universidad Comenio, titulada *Lexicografía española en la Red como una herramienta para traductores*. En la misma, se hace un recuento de diversas obras lexicográficas disponibles en Internet¹²⁷. El autor indica cómo realizó la selección de las obras: eligió veintinueve herramientas encontradas mediante buscadores o en páginas especializadas en lexicografía —método restringido, según Gelpí (1999)—¹²⁸. Por otra parte, Králik realiza la misma advertencia que, en su mayoría, hacen los autores que emplean fuentes de Internet en sus investigaciones: a pesar de que en la Red se encuentran varias páginas tituladas como diccionarios, gran parte de estas no lo son en el sentido estricto del término. A pesar de ello, en el ámbito virtual también existen obras lexicográficas muy completas y de reconocido prestigio.

Anota Králik (2007: 39) que en el campo de la lexicografía especializada

en la Red es posible encontrar un gran número de glosarios de diferentes campos o disciplinas, que los traductores, intérpretes y otras personas activas en el campo de la lingüística, pueden usar en su trabajo. En la lista siguiente mencionamos algunos de ellos, divididos en las siguientes categorías: Economía, Medicina, Informática, Administración (Management)...¹²⁹

Respecto al campo que aquí nos interesa (informática), el autor presenta los siguientes enlaces¹³⁰:

- *Glosario de terminología informática* (<http://www.tugurium.com/gti/>)
- *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet* (http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html#glosa)
- *Glosario de informática e internet* (<http://glosario.panamacom.com/>)

¹²⁷ El autor especifica que el desarrollo de las nuevas tecnologías y de la Internet ha brindado posibilidades para el auge de este tipo de obras, las que juegan un importante papel en el trabajo de los traductores y de los intérpretes; de ahí que tenga como propósito la realización de un resumen “de las obras lexicográficas accesibles en la Red, comentar las cualidades o funciones interesantes de cada una de ellas y proporcionar enlaces a estas obras, para que las personas que trabajan con las lenguas puedan tener acceso a ellas y usarlas en su trabajo...” (Králik 2007: 9), objetivo que se cumple a cabalidad.

¹²⁸ Králik también hace la misma recomendación que la mayoría de los autores sobre lo inestable de la Internet, sobre todo en lo que tiene que ver con la corta vida de los recursos, de ahí que las obras seleccionadas “después de una investigación más detallada parecían estables, serias y útiles...” (2007:10), entendiéndolo por una investigación más detallada el hallazgo del nombre de los autores de dichas obras, su formación, experiencia y procedencia, además de hallar datos sobre la construcción del recurso u otros datos que demostraran la relevancia de la obra.

¹²⁹ El autor aclara que el número de glosarios accesibles en Internet supera el volumen del trabajo que se presenta, por ello solo se mencionan algunos ejemplos de cada campo semántico ya enunciado; de cada uno de los glosarios se presenta una breve descripción y su respectivo enlace, en ocasiones se da información sobre el surgimiento del proyecto, autor y la última actualización del catálogo léxico. También, en ciertas ocasiones, se habla de la finalidad del diccionario y el número de entradas que contiene.

¹³⁰ La mayoría de estos ya han sido enunciados por Gelpí (1999). Hemos tomado como fuentes lexicográficas a todos ellos.

- *Glosario de Pandasoftware.es* (http://www.pandasoftware.es/virus_info/glosario/)
- *Diccionario informático* (<http://www.glosarium.com/list/14>)

Por otra parte, la tesis doctoral de Belda (2000, Universidad de Alicante, España) sobre la terminología de la Internet y la informática¹³¹, con énfasis en el aspecto morfológico, es un valioso antecedente, no solo desde el punto de vista teórico, sino también práctico, puesto que contiene un glosario de estos términos; así que es una fuente lexicográfica híbrida: metalexográfica y lexicográfica propiamente dicha.

Otra referencia en esta misma línea, es decir, que se presenta como fuente lexicográfica híbrida, es el *Diccionario Comentado de Terminología Informática*¹³² de Aguado (1996). Esta autora centra su exposición en los procesos de formación de los términos en el campo informático y presenta un trabajo serio, coherente, basado en corpus con un análisis amplio y riguroso de las unidades terminológicas tomadas en cuenta. Aun tratándose de un antecedente un tanto desactualizado, si tenemos en cuenta que el campo informático se va renovando cada día, no cabe duda de que es una fuente obligada para el tipo de trabajo aquí propuesto. Valga recordar —según lo expuesto en el capítulo 1 de esta primera parte— que estas dos obras se focalizan en la traducción inglés-español.

3.1.2.1.2. Páginas web: índices de diccionarios en línea

Seguidamente se presentan, siguiendo la opción de búsqueda restringida planteada por Gelpí (1999), tres portales web que remiten a diccionarios o a herramientas lexicográficas de gran importancia, pues orientan en el maremágnum de páginas de diccionarios que se pueden encontrar en Internet. Son un excelente punto de partida para acercarse a los catálogos léxicos en línea y empezar a diferenciar los que tienen unas concepciones lexicográficas claras de aquellos que han sido desarrollados por aficionados. Si bien es cierto que algunos de estos enlaces ya están caducos, muchos más aún están vigentes y permiten el acceso a páginas previamente clasificadas por estos portales especializados.

En primer lugar, en este apartado se encuentra la página de los diccionarios de la Universidad de León¹³³. Se trata de un catálogo de *Diccionarios de Variantes del Español*. Presenta, además, enlaces y descripciones de cada uno de ellos. Se divide en tres ítems: variedades diatópicas, variedades diacrónicas y variedades diastráticas; en este apartado, solo nos interesan estas últimas, sobre todo las que tienen que ver con el léxico específico, limitado al ámbito de la Internet y la informática. Allí se encuentran enlaces que pueden ser de utilidad; no obstante, presenta un inconveniente, ya que, a pesar de tener 140 enlaces, muy pocos se refieren al tipo de léxico de nuestro interés. A manera de ejemplo, solo encontramos el siguiente:

Glosario de Términos: <http://home.coqui.net/dennisma/glosario.htm>¹³⁴

En segundo lugar se encuentra el *Oteador* del Instituto Cervantes. Es un portal muy completo que permite identificar los principales catálogos léxicos a los que se puede acceder

¹³¹ La cual ya hemos mencionado en el apartado teórico (capítulo 1 de la primera parte) de esta investigación.

¹³² También mencionado en el capítulo 1 de la primera parte.

¹³³ Disponible en: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm> [Consulta: 5 de diciembre de 2011. Según la comprobación realizada el 20 de marzo de 2014, el enlace ya no es válido].

¹³⁴ Recurso con pocos términos, pero algunos, de cierto interés.

de forma gratuita en la Red. En su apartado de *Diccionarios, Léxicos y Glosarios*¹³⁵, se encuentran los diccionarios especializados, que se subdividen en: arte, ciencias, ciencias de la salud, ciencias sociales, sinónimos y antónimos, economía y negocios, ocio, informática y telecomunicaciones, siendo este último el de nuestra competencia. En este subapartado se encuentran reseñados diez enlaces; sin embargo, la mayoría son glosarios de términos de computación, y muy pocos se focalizan en el léxico de Internet. Seguidamente, se enuncian de manera breve los enlaces a los que se pudo acceder:

- *Basic Computer Spanglish Pitfalls* (<http://maja.dit.upm.es/~aalvarez/pitfalls/>¹³⁶)
“Lista de *falsos amigos*, barbarismos y errores más frecuentes en las traducciones de términos informáticos del inglés al español, junto con su traducción correcta”. Es un glosario prescriptivo que solo presenta el término y su equivalente en español. No contiene definiciones.
- *Computer Spanglish Diccionario* (<http://www.esi2.us.es/~jon/spanglist.html>)
“Diccionario de términos de *cyberspanglish*, jerga que resulta de la intersección del castellano, el *spanglish* y el inglés utilizado en informática. Página en inglés...”
Tampoco presenta definiciones, enuncia el término en inglés, entre corchetes en *spanglish* y finalmente en español.
- *Diccionario Breve de Acrónimos – AEMCO*
(<http://www.ub.es/comporta/acronimo.htm>¹³⁷)
“Concisa relación de siglas relacionadas con la informática, con una breve definición. Ha sido realizada por la Asociación Española de Metodología de las Ciencias del Comportamiento...”. Presenta el acrónimo, las palabras o frases a las que hace referencia y una definición.
- *English-Spanish Dictionary of Common Computing Terms*
(<http://www.css.qmul.ac.uk/foreign/eng-spanish.htm>)
“Sucinta relación de términos informáticos en inglés y su traducción al español”.
Se brinda el término en inglés y su correspondiente en español. Se presentan las siguientes marcas gramaticales: (m) sustantivo masculino, (f) sustantivo femenino, (verb) verbo.
- FOLDOC - *Free On Line Dictionary of Computing* (<http://foldoc.org/>)
“Diccionario en inglés que contiene miles de términos relacionados con la informática (programación, telecomunicaciones, historia, arquitecturas, etc.). En cada entrada figuran otros términos relacionados con la consulta”. Es una base de datos muy completa, no se encuentra en forma de listado, sino que el usuario debe introducir el término. Todas las acepciones están en inglés.
- *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet*
(<http://www.ati.es/novatica/glointv2.html>)
“Una guía fiable para la comprensión de muchos de los conceptos que se encuentran comúnmente en las páginas de Internet. Desde el servidor de la Asociación de

¹³⁵ Disponible en: http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id_rama=88&ct=catalogo88 [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014]

¹³⁶ Según la comprobación realizada el día 17 de marzo de 2014, este enlace ya no está vigente.

¹³⁷ Según la comprobación realizada el día 17 de marzo de 2014, este enlace ya no está vigente.

Técnicos de Informática”. Texto completo, presenta definiciones y sinónimo, aunque no es riguroso, lexicográficamente hablando.

Otra herramienta interesante es la Estación de Trabajo Lexicográfico (ETL)¹³⁸, herramienta informática de diseño, redacción y edición de diccionarios. Una primera fase de este proyecto es una guía para el lexicógrafo en las etapas de documentación y el diseño del diccionario. Al final, se presenta un informe con las características principales del diccionario que se elaborará¹³⁹. Dicha herramienta consta de dos partes fundamentales: recopilación de recursos lexicográficos y un sistema experto de diseño lexicográfico. En este apartado nos interesa la primera: *Integración de Recursos Lexicográficos de Internet*. En la presentación se realizan algunas aclaraciones importantes respecto al uso de Internet como fuente de consulta de recursos lexicográficos. Dichas aclaraciones están acordes con lo expuesto por Gelpí (1999) y Králik (2007):

la acelerada consolidación de la red Internet como medio de trabajo y comunicación ha hecho posible acceder de manera rápida y sencilla a una cantidad de información útil para quien se dedica a la elaboración y actualización de diccionarios, sea cual sea su lengua, formato o finalidad. A pesar de esto, esta avalancha de datos puede desorientar y obstaculizar, más que ayudar, en la selección de la información realmente pertinente. [...] Hay que recordar que Internet es un medio fluido y en continuo cambio, por lo cual los enlaces específicos que presentamos pueden desactualizarse en cualquier momento y pueden ser sustituidos por otros. Por eso, nuestro objetivo principal no es tanto ofrecer un producto totalmente acabado como proporcionar al lexicógrafo que esté interesado las herramientas que le permitan crear una recopilación de recursos según sus necesidades¹⁴⁰.

Todos los listados que se presentan en este apartado de la ETL son de gran importancia en el ámbito lexicográfico, pero nos centramos especialmente en uno de ellos, en virtud de que es el que más se ajusta a los propósitos de este texto. Nos referimos a *Diccionarios en línea*, que consta, a su vez, de las siguientes divisiones: *metabúsquedas* (permite búsquedas simultáneas en diversos diccionarios), *recopilaciones* (lista de diccionarios), *ejemplos* (diccionarios monolingües de referencia), *otras obras* (obras lexicográficas, terminológicas y enciclopédicas de otros tipos). Todas ellas tienen enlaces de estas obras lexicográficas¹⁴¹. Por

¹³⁸ Disponible en: <http://terminotica.upf.es/etl/es/altres/index.htm> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹³⁹ La versión española de la ETL ha sido elaborada conjuntamente por el grupo IULATERM, del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la UPF, y SPES Editorial.

¹⁴⁰ Disponible en: <http://terminotica.upf.es/etl/es/altres/index.htm> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁴¹ Disponible en: <http://terminotica.upf.es/etl/es/altres/frame2.htm> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014]. A continuación, se presenta lo que se puede encontrar en cada una de ellas, la página presenta el recurso, su dirección electrónica y una breve descripción; cuando el enlace no está explícito se puede ir al recurso haciendo clic sobre su título:

Metabúsquedas: One look (<http://www.onelook.com/>); Dictsearch (<http://www.foreignword.com/>).

Búsquedas automatizadas: cargando una página HTML, mediante este servicio se automatiza la búsqueda de referencias en diccionarios en línea para cada una de las palabras del documento: Wordbot: <http://www.cs.washington.edu/homes/kgolden/wordbot.html>; Vocabulary: <http://www.vocabulary.com>.

Recopilaciones de diccionarios en línea: Diccionarios.com; On-Line Dictionaries and Glossaries, Terminology Collection, Lista de glosarios de Termisti, Recopilación de diccionarios de Xosé Castro, Terminology Resources, Diccionarios médicos, Recopilación de glosarios, Globe Gate, Your Dictionary, Lista de diccionaris de Linguist List, Centro Virtual Cervantes, On-Line Dictionaries, Recopilaciones de diccionarios de Yahoo, Recopilación de diccionarios de la Universitat Jaume I, Lista de recursos de la Universitat de Sherbrooke, Traductor Virtual de la Universidad de Vigo, Recopilación de diccionarios de Webcrawler, Página de la lengua española.

último, se encuentra el índice “Otras obras lexicográficas, terminológicas y enciclopédicas”¹⁴², del que solo presentamos las que se focalizan en el léxico objeto de esta investigación. Lamentablemente, ninguna dirección está vigente:

- Diccionarios especializados: <http://www.phys.spbu.ru/~tea/diction5.html>
- Diccionarios especializados II: <http://translation.uibk.ac.at/termlogy/lspgloss.html>
- *Dictionary of Science and Technology*: <http://www.harcourt.com/dictionary/>

Los trabajos reseñados en este apartado son relevantes en esta propuesta, porque en su totalidad evidencian los tipos de diccionarios que se pueden encontrar en Internet, haciendo que la búsqueda de catálogos léxicos se convierta en algo realmente fructífero. A lo anterior se suma el hecho de que se posee una guía mediante la cual se pueden adquirir bases para analizar dichos catálogos, completarlos o replantear lo que en ellos se propone.

Finalmente, se hace énfasis en lo planteado por Gelpí (1999) y Králik (2007): los catálogos léxicos sobre los términos de la Internet y la informática abundan en la Red y, en la mayoría de los casos, es difícil determinar el autor, por tanto, su calidad lexicográfica; de ahí la pertinencia de la búsqueda restringida seleccionada.

3.1.2.2. Fuentes lexicográficas

En este apartado presentamos los diferentes repertorios lexicográficos que se han utilizado en este trabajo, esto es, los diccionarios generales y específicos generales, en primer lugar; los corpus y las bases de datos de carácter léxico en Internet, seguidamente; acabando por dar cuenta de los glosarios en línea.

3.1.2.2.1. Diccionarios

A continuación, presentamos los diccionarios generales y específicos generales que hemos tenido en cuenta para describir los términos de la Internet y la informática en español. Cabe advertir que solo se enuncian, es decir, que no se hace presentación ni análisis de estos, puesto que ya existen amplios y rigurosos estudios acerca de los mismos¹⁴³.

- *Diccionarios generales*

- DRAE: *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, versión en línea (2001)¹⁴⁴, su versión electrónica —CD-ROM— (2008), y el *Avance* de la vigésima tercera edición.
- DPD: *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Primera edición (2005), versión en línea¹⁴⁵.

¹⁴² Disponible en: <http://terminotica.upf.es/etl/es/altres/frame2.htm> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁴³ Además, como ya se ha dado a entender, no nos interesa a futuro hacer una propuesta de un diccionario general de lengua, sino de un glosario delimitado al campo informático, de ahí que estos diccionarios solo se tomen como fuente de información.

¹⁴⁴ Disponible en: <http://www.rae.es/> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

- CLAVE: *Diccionario CLAVE*, Editorial SM (Madrid), versión en línea (2006)¹⁴⁶.
- VOX: *Diccionario Manual de la Lengua Española VOX* (2007) y el *Diccionario Enciclopédico VOX* (2009).
- DUE: *Diccionario de Uso* de María Moliner. Versión electrónica (DVD, 2009).
- DEA: *Diccionario del Español Actual* (DEA) 2 vols. Madrid: Aguilar. M. Seco y G. Ramos (1999).

En lo relativo al empleo de diccionarios generales de los países seleccionados, nos acogemos al *Diccionario del Español de México* (2010) en su versión en línea¹⁴⁷. Este material elaborado por el Colegio de México es el único en Latinoamérica que se puede denominar propiamente general, pues hace acopio de todos los términos que se emplean en este país (sin importar que sean palabras del español general), incluyendo algunos términos de campos específicos, como el de la informática. Los otros diccionarios de América Latina tienden a quedarse en los *ismos* (colombianismos, bolivianismos, argentinismos, para citar algunos) o a presentar el léxico diferencial en contraste con el español de España.

Aparte de estas obras, también hemos consultado el *Diccionario de Americanismos* (2010) de la Asociación de Academias de la Lengua Española, ya que incluye todos aquellos vocablos que son de uso exclusivo en países americanos de habla hispana y que presenta, aunque sea en baja proporción, tecnicismos relacionados con el léxico materia de análisis. De ahí que su consulta sea de gran utilidad para comprobar, por ejemplo, en qué países se usa un término como *computador*, entre otros.

- *Diccionarios generales específicos*

Nos atenemos, principalmente, al *Vocabulario Científico y Técnico* de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (1996, tercera edición), por ser el único repertorio específico general del que se tiene noticia, y que, además, es avalado por una institución de gran prestigio.

Por otro lado, también tenemos en cuenta otros diccionarios específicos, tales como:

- Diccionario *Societat de la Informació*¹⁴⁸ del TERMCAT, que, aunque está en catalán, contiene datos pertinentes y brinda una visión metodológica interesante para nuestro trabajo.
- Diccionario de neologismos *on line*¹⁴⁹: Elaborado por el Observatori de Neologia, grupo de investigación vinculado al Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra. Este diccionario atañe de manera especial a esta investigación, por cuanto:

es una obra lexicográfica que recoge más de 4.000 neologismos en castellano documentados entre 1989 y 2007, mayoritariamente en prensa escrita. Los neologismos van acompañados de definición lexicográfica y varios contextos de uso,

¹⁴⁵ Disponible en: <http://www.rae.es/> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁴⁶ Disponible en: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> [Dirección comprobada 20 de marzo de 2014].

¹⁴⁷ Disponible en: <http://dem.colmex.mx/> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁴⁸ Disponible en: http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/38/Fitxes/castell%C3%A0/A/ [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁴⁹ Disponible en: <http://obneo.iula.upf.edu/spes/> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

además de informaciones sobre la categoría gramatical, la fuente y fecha de procedencia, etc.¹⁵⁰

- *DicoInfo. Le dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet*¹⁵¹: De la Université de Montréal, y bajo la coordinación de Marie-Claude L'Homme, permite búsqueda de términos informáticos en inglés, francés y español, brinda información acerca de sinónimos, relaciones léxicas y contextos de uso.

3.1.2.2.2. Corpus lingüísticos

Entre las fuentes de las que se parte, es relevante el recurso del *Banco de Neologismos*¹⁵² del Instituto Cervantes y de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Aquí los términos no están definidos, pero el usuario puede observarlos en contextos de la prensa, sobre todo española (tipo de material que en especial nos interesa). Comprende un corpus amplio que se podría aprovechar para elaborar un diccionario especializado de este campo.

También se parte del CREA¹⁵³ (Corpus de Referencia del Español Actual) de la Real Academia de la Lengua Española, para observar el uso del léxico en diversos contextos.

3.1.2.2.3. Bases terminológicas

Asimismo, hemos recurrido a las siguientes bases de datos:

- *Cercaterm*¹⁵⁴: Servicio de consultas terminológicas del TERM CAT¹⁵⁵ que favorece las búsquedas en diversos idiomas sobre términos pertenecientes a diferentes áreas temáticas, entre ellas la informática.
- *IATE (Inter-Active Terminology for Europe)*¹⁵⁶: Banco terminológico de la Comisión Europea. Es posible realizar consultas en varios idiomas, así como restringir la búsqueda a un determinado tema; en nuestro caso es de especial valía el tema “informática y tratamiento de datos”.
- *Termium plus*¹⁵⁷: Base terminológica del Gobierno de Canadá. Permite realizar una búsqueda de términos en cuatro idiomas: inglés, francés, español y portugués. En algunos artículos, sobre todo los que se encuentran en inglés y en francés, se brinda la siguiente información: definición del término, contexto y observaciones de uso.

¹⁵⁰ Información disponible en: <http://obneo.iula.upf.edu/spes/> (*Presentación: Diccionario de neologismos on line*) [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁵¹ Disponible en: <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoinfo/search.cgi> [Dirección comprobada el 10 de diciembre de 2013]. Obra que ya hemos mencionado en el capítulo 1 de esta primera parte.

¹⁵² Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/default.htm [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁵³ Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁵⁴ Disponible en: <http://www.termcat.net/> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁵⁵ El TERM CAT (Centre de Terminologia de la Llengua Catalana), también tiene un texto interesante *El diccionari terminològic* (2010), en donde se explicita la metodología seguida para elaborar los diccionarios de este tipo por dicho centro, este texto también es un gran referente tanto teórico como práctico para nuestra investigación.

¹⁵⁶ Disponible en: <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=es> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁵⁷ Disponible en: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/> [Dirección comprobada el 10 de diciembre de 2013].

- *UPF_Term*¹⁵⁸: Banco de terminología de la Universitat Pompeu Fabra, permite diferentes búsquedas (*es igual a, comienza por, acaba en, contiene*) y lenguas.
- *Bwananet*¹⁵⁹: Programa de explotación del corpus técnico del IULA. Esta herramienta ayuda en la selección de documentos en tres idiomas: español, catalán e inglés; posibilita la búsqueda por ámbito (estando el ‘informático’ como una opción), y por subdominios. En lo relativo al ámbito informático, figuran los siguientes: sistemas de información, hardware, entorno, comunicación hombre-máquina, aplicaciones, organización de los ordenadores, software, teoría de la computación, metodología de la computación, estructura de datos.

3.1.2.2.4. Glosarios específicos en línea

Hemos seleccionado un total de diez glosarios sobre el léxico de la Internet y la informática en español¹⁶⁰, que corresponden a los que conforman nuestras fuentes lexicográficas específicas. En el anexo 2 se realiza un análisis de estos diez glosarios en línea, mediante un instrumento evaluativo¹⁶¹, con el fin de justificar su selección como fuentes en el tipo de trabajo que llevamos a cabo¹⁶².

A continuación, se presenta el listado de dichos glosarios, con una imagen de la página web respectiva para mostrar su presentación y diseño; incluimos, asimismo, una abreviatura (resaltada en negrita y entre paréntesis) por la que serán reconocidos en las listas de cotejo de la evaluación que hemos aplicado (ver anexo 2).

No procedemos con una descripción más detallada de cada repertorio, puesto que esto se evidencia en las listas de cotejo del anexo 2, las cuales brindan suficiente información sobre cada obra léxica seleccionada; por tanto, se presentan como síntesis de lo que contiene cada repertorio léxico y de la estructuración de los mismos.

¹⁵⁸ Disponible en: <http://melot.upf.edu/cgi-bin/upfterm/upfterm.pl?intLang=Es> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁵⁹ Disponible en: <http://bwananet.iula.upf.edu/indexes.htm> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁶⁰ Los diez glosarios son de acceso libre (no tienen ningún costo para poder utilizarlos en línea) y han sido tomados de páginas índices, es decir, mediante “acceso restringido”; este, según Gelpí (1999), se produce mediante la consulta a sitios especializados, especialmente a catálogos de diccionarios, estos fueron ya descritos en el apartado sobre las fuentes metalexigráficas y enunciamos de nuevo acá con fines prácticos y de síntesis: *El Oteador*, del Instituto Cervantes; *Diccionarios de Variantes del Español*, de la Universidad de León, y otras fuentes teóricas primarias que también se encargan de enumerar estos catálogos: *Lexicografía española en la Red como una herramienta para Traductores* (Králik 2007) y *Diccionarios del español en Internet* (Gelpí 1999). De igual modo, herramientas como la *Estación de Trabajo Lexicográfico* (ETL) (IULATERM del IULA de la UPF y SPES Editorial), en la parte dedicada a la recopilación de recursos lexicográficos.

¹⁶¹ En este anexo se presentan los antecedentes y las bases metodológicas de las que se partió para la propuesta evaluativa; asimismo, se enuncian los criterios que se tomaron en cuenta para ser evaluados; finalmente, se presentan unas listas de cotejo ya aplicadas, así como su respectivo análisis.

¹⁶² Tal evaluación es importante puesto que en el futuro pretendemos elaborar un repertorio lexicográfico en línea sobre el léxico de la Internet y la informática en el ámbito hispánico, y para ello es necesario reconocer algunos antecedentes, además de las ventajas que estos presentan y sus desventajas para tratar de superarlas, o, al menos, ser conscientes de ellas.

a) *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet*¹⁶³ (2001) de Rafael Fernández Calvo (GLOBIESUI):



Gráfico 4. GLOBIESUI

b) *Vocabulario técnico de marketing e Internet*¹⁶⁴ de Mar Monsoriu (VOTEMI):



Gráfico 5. VOTEMI

¹⁶³ Disponible en: http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁶⁴ Disponible en: <http://www.mixmarketing-online.com/entrada.html> [Dirección comprobada el 11 de enero de 2014].

c) *Vocabulario de Informática*¹⁶⁵ (1994) de Xavier Gómez Guinovart y Anxo M. Lorenzo Suárez (**VOCAINFO**):



Gráfico 6. VOCAINFO

d) *Glosario de Internet*¹⁶⁶ de José Cuadrado Marín (**GLOSAINTER**):



Gráfico 7. GLOSAINTER

¹⁶⁵ Disponible en: <http://webs.uvigo.es/sli/lexico/> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁶⁶ Disponible en: <http://www.uco.es/ccc/glosario/glosario.html> [Consulta: 20 de septiembre de 2010]. Según la comprobación realizada el 28 de febrero de 2014, esta dirección electrónica ya no existe, pero en nuestro archivo personal guardamos todo el lemarario que, en su día, contenía este glosario.

e) *Diccionario de Internet en español: INTERDIC*¹⁶⁷ (**INTERDIC**):



Gráfico 8. INTERDIC

f) *Glosario de terminología informática*¹⁶⁸ (2003) de José Luis Prieto (**GTI**):



Gráfico 9. GTI

¹⁶⁷ Disponible en: <http://www.arrakis.es/~aikido/interdic/> [Consulta: 20 de septiembre de 2010]. Según la comprobación realizada el 28 de febrero de 2014, esta dirección electrónica ya no existe, pero en nuestro archivo personal guardamos todo el lemarario que, en su día, contenía este glosario.

¹⁶⁸ Disponible en: <http://www.tugurium.com/gti/> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

g) *Glosario de informática e internet*¹⁶⁹ (PANAMACOM):



Gráfico 10. PANAMACOM

h) *Glosario de pandasoftware.es*¹⁷⁰ de Panda Security (PANDASOFTWARE):



Gráfico 11. PANDASOFTWARE

¹⁶⁹ Disponible en: <http://glosario.panamacom.com/> [Consulta: 20 de septiembre de 2010]. Según la comprobación realizada el 28 de febrero de 2014, esta dirección electrónica ya no existe, pero en nuestro archivo personal guardamos todo el lemarario que, en su día, contenía este glosario.

¹⁷⁰ Disponible en: http://www.pandasoft.com/virus_info/glosario/ [Dirección comprobada el 11 de enero de 2014].

i) *Diccionario informático*¹⁷¹ (**DICCINFO**):



Gráfico 12. DICCINFO

j) *Terminología informática*¹⁷², WIKIPEDIA¹⁷³ (**WIKIPEDIA**):



Gráfico 13. WIKIPEDIA

Finalmente, diremos que a partir de la aplicación de la propuesta evaluativa que hemos realizado¹⁷⁴ podemos concluir que los glosarios seleccionados cumplen a cabalidad las condiciones para ser fuentes lexicográficas de la presente investigación y, pese a sus carencias, nos brindan datos interesantes sobre el léxico objeto de este estudio.

¹⁷¹ Disponible en: <http://www.glosarium.com/list/14> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁷² Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Categor%C3%ADa:Terminolog%C3%ADa_inform%C3%A1tica [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁷³ No es propiamente dicho un glosario, pero se encuentra una buena cantidad de información sobre el léxico que acá nos ocupa.

¹⁷⁴ Y que se puede consultar en el anexo 2.

3.1.3. Recapitulación

En los anteriores apartados hemos realizado una presentación y justificación de las fuentes empleadas en la investigación, para ello las hemos clasificado en dos bloques: el primero de ellos corresponde a las fuentes textuales, que son las que conforman el corpus. El segundo, a las de carácter lexicográfico, que nos posibilitan contrastar y complementar la información que encontramos en dicho corpus.

En las primeras —las textuales—, seleccionamos periódicos digitales y páginas web de universidades de los 21 países de habla hispana (con el español como lengua oficial) y realizamos un rastreo de textos relacionados con el ámbito de la informática y la Internet entre los años 2006 y 2010.

En cuanto a las segundas —las de carácter lexicográfico—, las dividimos en metalexigráficas (obras teóricas como índices de recursos y páginas web índices de catálogos léxicos) y lexicográficas (diccionarios, corpus lingüísticos, bases terminológicas y glosarios especializados).

Para concluir, consideramos que las fuentes seleccionadas y el corpus conformado nos posibilitan tener un panorama general acerca del léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico.

3.2. Tratamiento del corpus

3.2.1. Recursos informáticos

Como ya dijimos, para la elaboración de nuestro corpus empleamos el programa tlCorpus de Tshwanedje¹⁷⁵ (www.tshwanedje.com). En el mismo se incluyen dos documentos (con todos los textos hallados por fuente) por país; uno por universidades y otro por periódicos. Procedemos con el análisis y la comparación de cada uno de estos documentos y, dado que no todos los países tienen el mismo número de *tokens* ni de *types* —algunos países arrojan una frecuencia de hasta 178 ocurrencias por palabra, por ejemplo, con un porcentaje de 0,01%, mientras que otros presentan hasta dos ocurrencias con este mismo porcentaje—, seleccionamos los vocablos que en la lista de palabras del programa han obtenido un porcentaje de aparición de hasta 0,01%.

Asimismo, no indicamos un número particular de textos que delimiten de antemano el corpus, debido a que no en todos los países se encuentran las mismas cantidades de estos. Por ejemplo, en Guinea Ecuatorial y en Cuba, el número de textos de las páginas universitarias y noticias sobre Internet en diarios digitales es sensiblemente inferior, respecto a otros países con análogo número de fuentes, lo cual obedece, entre otros motivos, a la baja tasa de penetración de Internet en Cuba (14,5%)¹⁷⁶ y en Guinea Ecuatorial (2,2%)¹⁷⁷, así como a las restricciones políticas referidas al uso de este medio.

En definitiva, lo que nos propusimos fue tomar una muestra de fuentes textuales (prensa y páginas universitarias) de todos los países, de acuerdo con los criterios temático y cronológico ya señalados, para, en un primer momento, describir las características de este tipo de léxico en cada país, y, posteriormente, realizar una comparación entre todos los países, claro está, teniendo en cuenta las desigualdades en la cantidad de textos de las fuentes seleccionadas para cada uno de ellos, determinadas por las condiciones de las páginas webs consultadas y por otros condicionamientos sociales, económicos y políticos.

Por otra parte, en cuanto a las desventajas del tlCorpus, hemos de señalar que este no permite exportar automáticamente un listado de sintagmas. Así, pues, para la selección de este tipo de unidades se elaboró un listado de los sintagmas presentes en los diccionarios y glosarios que tomamos como fuentes lexicográficas¹⁷⁸, cruzando la información entre todos y seleccionando los más reiterativos. Seguidamente, se han buscado las unidades de dicho listado en cada corpus, por país y fuente y se ha anotado la frecuencia¹⁷⁹.

En síntesis, conformamos subcorpus por cada fuente y país; posteriormente, incluimos todos los documentos recopilados en un corpus macro del cual hacemos la selección de las

¹⁷⁵ Programa de tratamiento de corpus y elaboración de diccionarios. TshwaneLex es una *suite* informática “compuesta por una base lexicográfica de datos, un programa de gestión terminológica y un ‘lector’, y reúne casi todos los medios necesarios para elaborar un buen diccionario monolingüe, bilingüe o multilingüe...” (Navascués 2009).

¹⁷⁶ Datos correspondientes al año 2011, tomados de: <http://www.exitoexportador.com/stats2.htm#caribe> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁷⁷ Datos correspondientes al año 2011, tomados de: <http://www.exitoexportador.com/stats1.htm> [Dirección comprobada el 20 de marzo de 2014].

¹⁷⁸ Que hemos descrito en el anterior apartado.

¹⁷⁹ Se resta del listado el número de veces que aparece la palabra simple en un sintagma, es decir, si por ejemplo *portátil* aparece 40 veces, y *computador portátil* lo hace 30, 10 será la frecuencia del término simple (*portátil*).

palabras y sintagmas que tienen una mayor frecuencia para su respectivo análisis, a excepción de algunos casos interesantes, que aunque no cuentan con muchas ocurrencias, son dignos de mención¹⁸⁰.

El corpus que hemos elaborado está conformado por 12 720 textos, 11 575 provenientes de prensa digital y 1 145 de páginas universitarias de países de habla hispana. Con el fin de simplificar el trabajo, se han recopilado todos los textos únicamente en dos archivos por país: 1) prensa y 2) páginas universitarias. Se procede de esta manera porque, en el caso de la prensa, se nos presenta un número muy elevado de textos, lo que dificulta luego su procesamiento. A continuación, la síntesis del número de textos por año y el total por tipo de fuente (tabla 12):

Tipo de fuente	Número total por año								Total
	Sin fecha	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
Prensa	0	8	613	1034	1468	2983	4612	857	11575
Universidad	215	92	64	105	170	187	229	83	1145
Total	215	100	677	1139	1638	3170	4841	940	12720

Tabla 12. Número de textos por año y fuente

Fuente: Elaboración propia, con datos tomados del corpus de esta investigación, mediante el programa tICorpus.

Por las características de los textos tomados de las páginas de universidades, es lógico que el número de textos sin fecha, y de 2000 a 2005, sea significativamente más alto respecto a los textos de la prensa, debido al poco número de textos encontrados referentes al tema objeto de esta investigación. Por ello se complementó la búsqueda en estos otros años y se aceptaron documentos sin fecha que estuvieran relacionados con el campo de la informática y la Internet.

En lo que respecta al número de textos tomados de la prensa, se observa que por cada año el número de textos es mayor, existiendo algunas veces una gran diferencia, entre año y año, de más de mil textos (como en el caso de 2009 al 2010). Ya en el 2011 vuelve a disminuir el número, pero esto se explica porque únicamente tomamos noticias de este año en el caso de que el periódico no permitiese la búsqueda a años anteriores o de que se encontrasen muy pocos textos sobre el tema de nuestro interés. Algo análogo se puede decir de los textos de páginas universitarias, pero aquí la diferencia entre años no es tan marcada.

En términos generales, en todos los países se presenta un mayor número de textos de prensa (excepto en Panamá que cuenta con 54 textos de prensa, frente a 62 textos académicos): en algunos la predominancia de estos sobrepasa ampliamente al de las fuentes académicas (Argentina, Ecuador, Paraguay, Uruguay, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, República Dominicana, Guinea Ecuatorial). No obstante, en muchos de ellos, a pesar de tener menos textos tomados de páginas de universidades, se evidencia un mayor número de *tokens* (Bolivia, Colombia, Perú, Venezuela). Esto es algo lógico, pues las tesis y los artículos de revistas, por ejemplo, son considerablemente más extensos que las notas periodísticas. También se da el caso de que aunque un determinado país cuente con menos textos del ámbito académico, las diferencias de *tokens* entre ambas fuentes no es muy considerable (este es el caso de Chile, México, Nicaragua, Puerto Rico y España). El único

¹⁸⁰ Estos serán los que conformen el leuario del repertorio acerca del léxico de la informática y la Internet en el ámbito hispánico que nos proponemos elaborar en el futuro y como complemento de la presente investigación.

país que tiene el mismo número de textos en ambas fuentes es Cuba (18), pero en cuanto al número de *tokens*, también predomina la fuente académica.

Por otra parte, se realizó un subcorpus con textos de prensa (11 575) exclusivamente, obteniendo como resultado 117 402 *types*¹⁸¹ y 5 146 134 *tokens*. Seguidamente se presenta la información que se obtiene mediante el programa tIcorpus, en donde se evidencia el tamaño de cada archivo por país, la información de *types*, *tokens*, la TTR¹⁸² y el número total y el tipo de caracteres de cada texto (gráfico 14):

	Name	File name	it-to	ju	oc	Size	Types	Tokens	TTR%	Chars	Char Types
1	ARGENTINA PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			3,471,154	34,468	567,556	6.1	3,471,154	132
2	CHILE PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			1,123,365	21,204	182,148	11.6	1,123,365	119
3	COSTA RICA PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			2,691,550	27,422	434,920	6.3	2,691,550	137
4	EL SALVADOR PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			873,646	14,325	138,747	10.3	873,646	127
5	GUATEMALA PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			587,703	12,465	94,667	13.2	587,703	115
6	MÉXICO PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			2,548,805	27,339	412,675	6.6	2,548,805	140
7	NICARAGUA PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			481,953	11,180	77,399	14.4	481,953	112
8	PANAMÁ PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			76,790	3,032	12,518	24.2	76,790	109
9	PARAGUAY PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			2,726,829	27,354	439,597	6.2	2,726,829	128
10	PERÚ PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			1,478,552	19,663	228,913	8.6	1,478,552	127
11	PUERTO RICO PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			266,576	7,572	43,484	17.4	266,576	111
12	URUGUAY PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			1,103,953	18,450	181,947	10.1	1,103,953	122
13	VENEZUELA PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			775,521	12,975	116,145	11.2	775,521	116
14	BOLIVIA PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			296,970	8,716	48,440	18.0	296,970	113
15	COLOMBIA PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			2,902,794	27,712	471,037	5.9	2,902,794	132
16	CUBA PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			76,470	3,050	11,912	25.6	76,470	98
17	ECUADOR PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			4,502,131	37,064	724,896	5.1	4,502,131	135
18	ESPAÑA PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			5,214,197	40,742	850,954	4.8	5,214,197	138
19	HONDURAS PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			244,072	6,796	39,428	17.2	244,072	113
20	REPÚBLICA DOMINICADA PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			491,673	11,447	79,673	14.4	491,673	118
21	GUINEA ECUATORIAL PRENSA.txt	..\..\Docum	<input type="checkbox"/>			166,502	4,444	26,356	16.9	166,502	107

Gráfico 14. Datos subcorpus prensa

Fuente: Elaboración propia con datos tomados del corpus de esta investigación, mediante el programa tIcorpus.

También se realizó otro subcorpus con los textos de las páginas universitarias de todos los países, en el cual el número de *types* fue de 102 008 y el de *tokens*, de 3 894 373. A continuación, se presenta la información que brinda tIcorpus respecto a cada uno de los documentos por país (gráfico 15):

¹⁸¹ Todos los datos de los *types* y los *tokens* han sido calculados con el programa tIcorpus de TshwaneDJe.

¹⁸² Esto es “Type-to-Token Ratio [...] the number of types, divided by the number of tokens ('word count'). [...]. The TTR, roughly, expresses a measure of the lexical density of a text or corpus...” (TshwaneDJe 2012: 1).

	Name	File name	t-to	ju	oc	Size	Types	Tokens	TTR%	Chars	Char Types
1	COLOMBIA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				3,436,111	32,271	636,663	6.0	3,436,111	160
2	CUBA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				84,914	3,768	13,369	28.1	84,914	103
3	ECUADOR UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				2,184,666	19,438	328,621	6.9	2,184,666	132
4	ESPAÑA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				6,697,218	39,739	863,097	4.6	6,697,218	184
5	GUINEA ECUATORIAL UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				32,839	1,735	5,267	32.9	32,839	96
6	HONDURAS UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				66,801	2,321	9,966	23.4	66,801	106
7	REPÚBLICA DOMINICANA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				72,205	2,619	10,685	23.6	72,205	105
8	ARGENTINA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				1,187,460	17,543	186,155	9.4	1,187,460	135
9	CHILE UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				796,004	13,806	126,306	10.9	796,004	129
10	COSTA RICA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				1,626,073	19,846	232,160	8.6	1,626,073	146
11	EL SALVADOR UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				478,642	6,737	77,104	7.4	478,642	118
12	GUATEMALA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				192,379	6,283	30,614	17.3	192,379	116
13	MÉXICO UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				2,421,617	24,976	378,903	6.6	2,421,617	164
14	NICARAGUA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				403,350	9,662	64,303	16.0	403,350	119
15	PARAGUAY UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				279,612	6,360	41,663	12.8	279,612	122
16	PERÚ UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				3,381,438	24,421	632,066	4.6	3,381,438	145
17	PUERTO RICO UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				294,499	7,389	46,649	16.2	294,499	121
18	URUGUAY UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				117,098	3,767	18,242	20.6	117,098	106
19	VENEZUELA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				2,176,641	21,796	331,243	6.6	2,176,641	160
20	BOLIVIA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				404,162	6,462	61,686	8.8	404,162	119
21	PANAMÁ UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				101,991	3,012	16,229	19.8	101,991	110

Gráfico 15. Datos subcorpus universidades

Fuente: Elaboración propia con datos tomados del corpus de esta investigación, mediante el programa tICorpus.

El corpus macro que contiene todos los textos de ambas fuentes (12 720 textos), cuenta con 174 115 *types* y 9 040 507 *tokens*. En el gráfico 16 se puede observar la información de cada documento de forma más detallada:

	Name	File name	t-to	ju	oc	Size	Types	Tokens	TTR%	Chars	Char Types
1	ARGENTINA PRENSA.txt	..A.Docum				3,471,154	34,468	567,566	6.1	3,471,154	132
2	ARGENTINA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				1,187,460	17,543	186,155	9.4	1,187,460	135
3	CHILE PRENSA.txt	..A.Docum				1,123,366	21,204	182,148	11.6	1,123,366	119
4	CHILE UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				796,004	13,806	126,306	10.9	796,004	129
5	COSTA RICA PRENSA.txt	..A.Docum				2,691,660	27,422	434,920	6.3	2,691,660	137
6	COSTA RICA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				1,626,073	19,846	232,160	8.6	1,626,073	146
7	EL SALVADOR PRENSA.txt	..A.Docum				873,646	14,326	138,747	10.3	873,646	127
8	EL SALVADOR UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				478,642	6,737	77,104	7.4	478,642	118
9	MÉXICO PRENSA.txt	..A.Docum				2,648,806	27,339	412,676	6.6	2,648,806	140
10	MÉXICO UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				2,421,617	24,976	378,903	6.6	2,421,617	164
11	NICARAGUA PRENSA.txt	..A.Docum				481,963	11,180	77,399	14.4	481,963	112
12	NICARAGUA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				403,350	9,662	64,303	16.0	403,350	119
13	PARAGUAY PRENSA.txt	..A.Docum				2,726,829	27,364	439,697	6.2	2,726,829	128
14	PARAGUAY UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				279,612	6,360	41,663	12.8	279,612	122
15	PERÚ PRENSA.txt	..A.Docum				1,478,662	19,663	228,913	8.6	1,478,662	127
16	PERÚ UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				3,381,438	24,421	632,066	4.6	3,381,438	145
17	PUERTO RICO PRENSA.txt	..A.Docum				266,676	7,672	43,484	17.4	266,676	111
18	PUERTO RICO UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				294,499	7,389	46,649	16.2	294,499	121
19	URUGUAY PRENSA.txt	..A.Docum				1,103,963	18,460	181,947	10.1	1,103,963	122
20	URUGUAY UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				117,098	3,767	18,242	20.6	117,098	106
21	VENEZUELA PRENSA.txt	..A.Docum				776,521	12,976	116,146	11.2	776,521	116
22	VENEZUELA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				2,176,641	21,796	331,243	6.6	2,176,641	160
23	BOLIVIA PRENSA.txt	..A.Docum				296,970	8,716	48,440	18.0	296,970	113
24	BOLIVIA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				404,162	6,462	61,686	8.8	404,162	119
25	COLOMBIA PRENSA.txt	..A.Docum				2,902,794	27,712	471,037	6.9	2,902,794	132
26	COLOMBIA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				3,436,111	32,271	636,663	6.0	3,436,111	160
27	CUBA PRENSA.txt	..A.Docum				76,470	3,060	11,912	26.6	76,470	98
28	CUBA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				84,914	3,768	13,369	28.1	84,914	103
29	ECUADOR PRENSA.txt	..A.Docum				4,602,131	37,064	724,896	6.1	4,602,131	136
30	ECUADOR UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				2,184,666	19,438	328,621	6.9	2,184,666	132
31	ESPAÑA PRENSA.txt	..A.Docum				6,214,197	40,742	850,954	4.8	6,214,197	138
32	ESPAÑA UNIVERSIDADES.txt	..A.Docum				6,697,218	39,739	863,097	4.6	6,697,218	184
33	HONDURAS PRENSA.txt	..A.Docum				244,072	6,796	39,428	17.2	244,072	113
34	HONDURAS UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				66,801	2,328	9,966	23.4	66,801	106
35	REPÚBLICA DOMINICANA PRENSA.txt	..A.Docum				491,673	11,593	78,396	14.8	491,673	118
36	REPÚBLICA DOMINICANA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				72,205	2,619	10,685	23.6	72,205	105
37	PANAMÁ PRENSA.txt	..A.Docum				76,790	3,038	12,492	24.3	76,790	109
38	PANAMÁ UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				101,991	3,012	16,229	19.8	101,991	110
39	GUINEA ECUATORIAL PRENSA.txt	..A.Docum				166,502	4,446	26,445	16.8	166,502	107
40	GUINEA ECUATORIAL UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				32,839	1,735	5,267	32.9	32,839	96
41	GUATEMALA PRENSA.txt	..A.Docum				687,703	12,633	94,222	13.4	687,703	115
42	GUATEMALA UNIVERSIDAD.txt	..A.Docum				192,379	6,283	30,614	17.3	192,379	116

Gráfico 16. Datos corpus general (fuentes periodísticas y académicas)

Fuente: Elaboración propia con datos tomados del corpus de esta investigación, mediante el programa tICorpus.

Asimismo, a continuación presentamos los países ordenados según el número de *tokens* (de mayor a menor número); también se indica el número de *types* por cada uno de ellos y el número total de textos que se han tomado de ambas fuentes:

País	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	Total de textos por país
España	1 711 027	65 165	1844
Ecuador	1 047 500	47 090	2057
Colombia	1 002 904	48 200	1041
México	788 623	41 394	984
Perú	755 180	36 317	687
Argentina	746 267	42 061	1091
Costa Rica	664 629	38 347	1173
Paraguay	471 609	29 201	1215
Venezuela	445 327	28 839	293
Chile	306 582	26 845	403
El Salvador	214 124	16 881	277
Uruguay	199 070	19 781	356
Nicaragua	141 389	16 440	152
Guatemala	124 836	14 786	276
Bolivia	109 942	11 715	156
República Dominicana	89 081	12 443	221
Puerto Rico	88 830	12 263	142
Honduras	48 915	7 965	99
Guinea Ecuatorial	31 712	5 316	71
Panamá	27 721	5 079	116
Cuba	25 239	5 539	36

Tabla 13. Países ordenados según número de *tokens*

Fuente: Elaboración propia con datos tomados del corpus de esta investigación, mediante el programa tICorpus.

En esta tabla es importante notar que la ordenación por número de textos no se corresponde con la que presenta el número de *tokens*, y por ello hemos decidido jerarquizar los países por estos últimos y no por los primeros, ya que el número de *tokens* nos da una idea más precisa de la extensión de cada texto en cuanto a la cantidad de palabras que presenta, pues no es lo mismo un archivo con cuatro tesis doctorales, que uno con 1200 noticias, por poner un ejemplo. Por ello se explica que un país con 687 textos como Perú, esté mucho antes en la lista que Paraguay que tiene 1215 textos. Además, puede suceder que aunque dos países tengan el mismo número de fuentes asignadas (dos periódicos y dos páginas universitarias, por ejemplo), aquellos difieran significativamente en el número de textos que cada fuente presenta. Ello también puede arrojar datos interesantes, ya que podría evidenciar el interés que suscita este tema en los países seleccionados.

De esta última tabla se resalta que México, a pesar de ser el país con más fuentes asignadas¹⁸³ (seis periódicos y seis páginas universitarias), no esté en el primer lugar; el poco número de textos encontrados tal vez se pueda explicar porque en la tasa de penetración de Internet, México tampoco está en los primeros lugares, contando únicamente con un 30,7%, muy lejos de países con mayor índice como Argentina, con un 66%, o España, con un 62,2%.

Por otra parte, es importante anotar que si bien la selección del número de textos y su extensión tiene un fuerte componente aleatorio, casi todos los países que tienen el mayor número de *tokens* encabezan la lista de los países con mayor índice de penetración de Internet.

¹⁸³ Por tener el mayor número de habitantes (109 561 057).

Es el caso de Argentina (66%), España (62,2 %), Colombia (50,4%) y Costa Rica (43,7%); del mismo modo, prácticamente todos de los países con menos *tokens*, son, a su vez, los que cuentan con el menor índice de penetración de Internet; es lo que sucede con Guinea Ecuatorial (2,2%), Bolivia (10,9%), Honduras (11,8%) y Cuba (14,5%). Lo anterior es un indicador de que el índice de penetración de Internet también influye en la cantidad de producción científica y divulgativa relacionada con el tema; además, en el caso de los países con bajo índice de penetración, el número de páginas web que se produce en ellos es menor.

Finalmente, consideramos que aunque nuestras fuentes no son homogéneas ni por país y por número de textos ni por la extensión de los mismos, hemos elaborado un corpus pequeño, pero suficientemente ilustrativo, sobre la realidad lingüística de la que pretendemos dar cuenta y que, esperamos, ofrecerá datos interesantes que posibiliten más investigaciones al respecto.

3.2.2. Ficha léxica y base de datos¹⁸⁴

Además del programa tICorpus de TshwaneDJe, contamos con una base de datos en Internet (www.lexicoweb.com) para la descripción de esta parcela léxica. Dicha base de datos nos permite recopilar y analizar diversos tipos de información de los términos de la informática y la Internet en español: discursiva, semántica, morfológica, gramatical y diatópica, básicamente.

Para la elaboración de dicha base de datos se ha partido de una ficha léxica, con la que se quiere dar cuenta de la máxima información posible sobre cada uno de los vocablos ingresados, tarea posible gracias al formato seleccionado, por cuanto

si se opta por el diccionario convencional, la cantidad de información que se puede incluir tendrá que ser más reducida que si el material elaborado se destina a un banco de datos terminológico. Por lo general, los bancos de datos terminológicos prevén mucho más espacio para información adicional, por lo que las entradas adquieren mayor precisión y flexibilidad en el uso, abriendo perspectivas vetadas al clásico diccionario... (Arntz & Picht 1995: 255).

En el trabajo lexicográfico es importante partir de la elaboración de fichas que favorezcan la recolección de los términos e, igualmente, la descripción de los mismos. Para ello, Haensch (1982) propone los siguientes tipos de fichas:

- a) Fichas de citas. Recogen la unidad léxica e indicación de la fuente.
- b) Fichas de suplemento y enmienda. Parten de un diccionario ya existente; en ellas se anotan las correcciones, supresiones y añadiduras a los artículos de los diccionarios.
- c) Fichas de redacción. Los artículos aparecen más o menos en su versión definitiva, siempre sujeta a cambios. Este tipo de fichas contiene: la entrada, la definición, indicaciones semánticas, indicaciones cronológicas, materia o especialidad, ejemplos de uso, fraseologismos, modismos, etcétera.

¹⁸⁴ Una versión de este apartado fue presentada como comunicación en el *X Congreso Internacional de AELFE* (Universidad Politécnica de Valencia, Valencia, España. 5 al 7 de septiembre de 2011), en coautoría con la doctora Neus Vila Rubio, con el título: "Descripción de una herramienta lexicográfica en línea para la caracterización del léxico de la informática y la Internet en español".

d) Ficha única. Las anteriores fichas benefician una mayor descripción de los términos; sin embargo, “para glosarios prácticos más cortos, y en otros casos, se puede trabajar también con una sola ficha...” (Haensch 1982: 435)

Teniendo en cuenta el tipo de trabajo que se preveía, optamos por recurrir a una sola ficha (aunque en la base de datos la presentación dé la impresión de recurrir a varias fichas), porque facilita tener toda la información en un mismo lugar. A continuación, se presenta un esquema del tipo de ficha que se ha empleado para la elaboración de la base de datos:

TÉRMINO		EJEMPLO DE USO						FECHA DE VACIADO		
FUENTE										
LINGÜÍSTICA	METALINGÜÍSTICA									
DATOS COMPLETOS DE LA FUENTE										
ESTRUCTURA		CATEGORÍA GRAMATICAL	PROCEDIMIENTOS DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO							
Compuesta	Simple	Adjetivo	Sustantivo	Morfológicos			Semánticos		Préstamos	
Sintagma lexicalizado	Verbo	Derivación	Composición		Reducción		Resemantización		Léxicos	
Observaciones frente a la estructura	Adverbio	Pref.	Suf.	Orto.	Sint.	Siglas	Acortamientos	Lengua común a lengua especial	Lengua especial a lengua especial	
	Otra									
	No aplica									
INFORMACIÓN SEMÁNTICA				INFORMACIÓN PRAGMÁTICA						
INFORMACIÓN DIATÓPICA										
República Dominicana		Chile		Nicaragua		Uruguay		Venezuela		
Puerto Rico		Bolivia		Guatemala		Argentina		Colombia		
Costa Rica		Honduras		Paraguay		Panamá		España		
El Salvador		Ecuador		Cuba		Perú		México		
Guinea Ecuatorial										
OBSERVACIONES										

Tabla 14. Ficha léxica

Conviene decir que aunque hasta el momento no hemos introducido un número elevado de términos en la base de datos, ya hemos observado que resulta de gran utilidad, pues al tener los datos organizados es posible evidenciar patrones y detalles que facilitan una descripción y contrastividad sistemática de este tipo de léxico en español.

Esta base de datos¹⁸⁵ ayudará en la posterior representación lexicográfica del léxico de la Internet y de la informática en español. Se ha decidido que esté desde un comienzo en

¹⁸⁵ El modelo de esta base de datos fue obra de Luis Delboy de acuerdo con nuestras indicaciones y nuestra propuesta de ficha léxica. Delboy ha realizado los ajustes que se le han solicitado y se ha encargado del mantenimiento de la página. Así pues, este trabajo no hubiera sido posible sin su valiosa colaboración. Por otra parte, cualquier usuario de Internet puede ingresar al contenido de la base de datos, pero para hacer cambios en la misma se debe acceder con un usuario y contraseña.

Internet, por las siguientes razones: a) se puede realizar el ingreso de términos desde cualquier lugar y desde cualquier equipo; b) es más segura, ya que no depende solo de un computador; y, c) se publican instantáneamente los datos ingresados, de forma que existe una comunicación constante de avances y resultados.

En la página principal de la base de datos (ver gráfico 17), se encuentra un blog en donde se presentan textos que están directamente relacionados con el léxico de la informática y la Internet en español, de forma que actúa como una recopilación de artículos teóricos y de reflexión que ofrecen datos interesantes y valiosos para esta investigación. En esta misma página principal figura el listado de algunos glosarios sobre el léxico de la informática y la Internet que hemos seleccionado como fuentes lexicográficas¹⁸⁶. Haciendo clic sobre el nombre del glosario se puede acceder directamente a este.

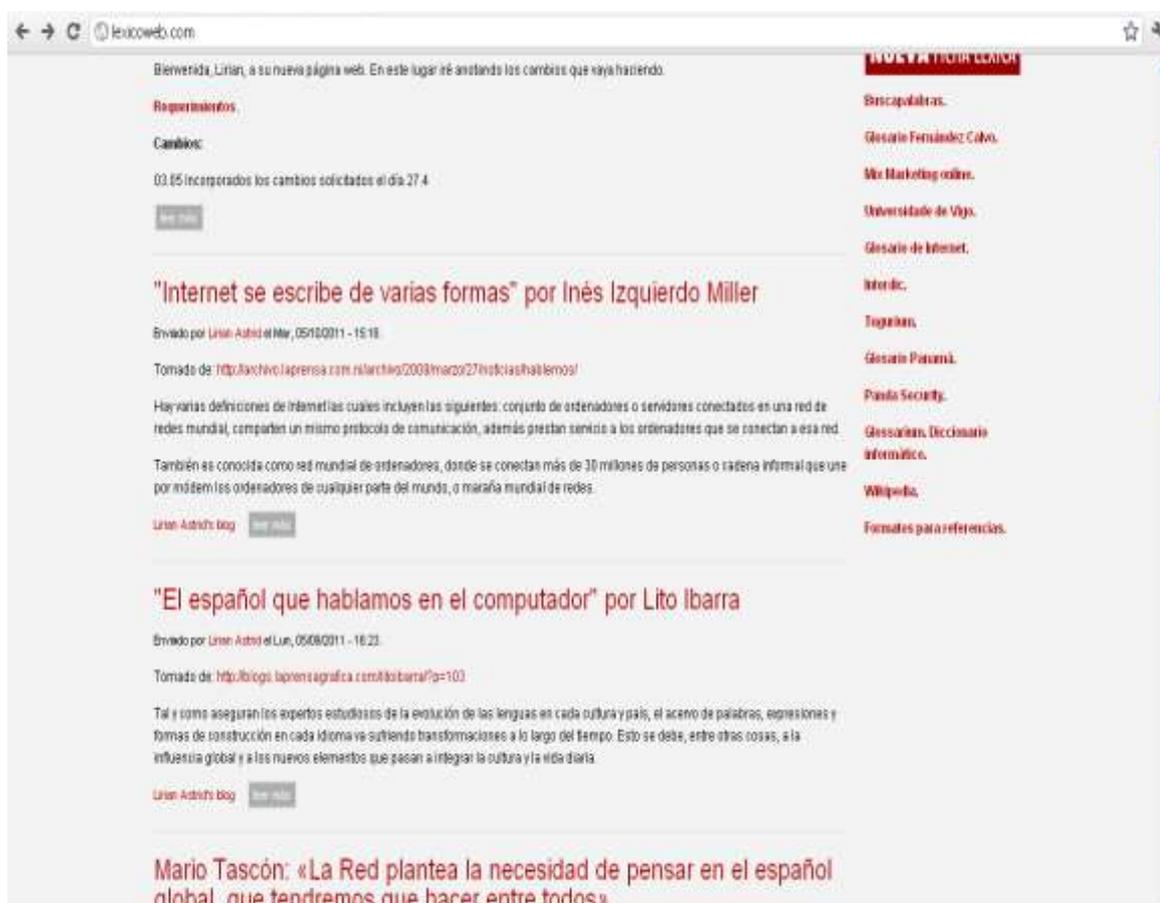


Gráfico 17. Entradas del blog y enlaces a glosarios

En esta página principal se encuentran cinco pestañas; a continuación la descripción de cada una de ellas:

- a) Crear contenido. Permite introducir una nueva entrada al blog y una ficha léxica. Esto último es lo que más nos interesa; así que nos centraremos en ello más adelante.
- b) Listados. Se pueden consultar por orden alfabético las fichas léxicas de los términos que se han ingresado (gráfico 18).

¹⁸⁶ Estos fueron descritos en el apartado “fuentes lexicográficas”.



Gráfico 18. Consulta de listados

c) Referencias. Enlaces directos a diccionarios y corpus que sirven para la consulta lexicográfica (gráfico 19).



Gráfico 19. Referencias

d) Calendario. Aplicación que permite programar las actividades de investigación; se requiere una clave para ingresar.

e) Ayuda. Pestaña en construcción en donde estarán los datos necesarios para el manejo de la página.

Como hemos indicado, la parte más importante es la 'ficha léxica', de la cual seguidamente realizamos una breve descripción. En ella aparecen cuatro pestañas.

La primera se denomina 'Información básica' (gráfico 20), y en ella se introduce el término más una definición, sinónimos, variantes y una casilla denominada 'borrador' que sirve para incluir las anotaciones del redactor de la ficha. Respecto a la definición, se toma de fuentes lexicográficas ya existentes¹⁸⁷, tales como el DRAE (vigésima segunda edición, 2001), el CLAVE (2006), el *Diccionario Manual de la Lengua Española* VOX (2007) y el *Diccionario Enciclopédico* VOX (2009), entre otros, también de los glosarios específicos ya descritos.

¹⁸⁷ Posteriormente, en otra fase de la investigación, propondremos una definición según el contexto lingüístico en el que se encuentren los términos en el corpus elaborado.



Gráfico 20. Información básica

En la siguiente pestaña, denominada ‘Fuentes’, se presentan los ejemplos, el tipo de fuente y los datos de los documentos de los que se han tomado dichos ejemplos (ver gráfico 21). Aquí se procura incluir, al menos, un ejemplo de cada país y de cada tipo de fuente que refleje el uso de los términos que se desean ilustrar; esto es posible gracias a la función: ‘agregar nuevo campo’.

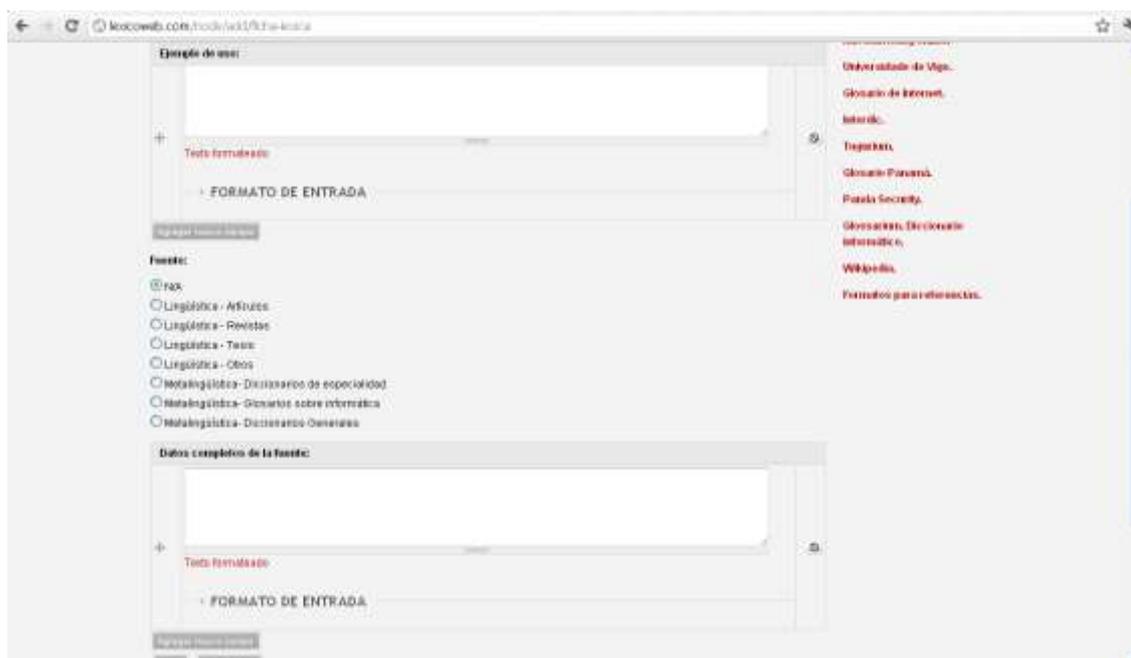


Gráfico 21. Fuentes

En la tercera pestaña, denominada ‘Información sobre el término’ (ver gráfico 22), se indica la estructura del término. Existe una casilla abierta para escribir observaciones sobre dicha estructura; también se pueden señalar la categoría gramatical y los procedimientos de formación de la palabra, todo ello con campo cerrado:

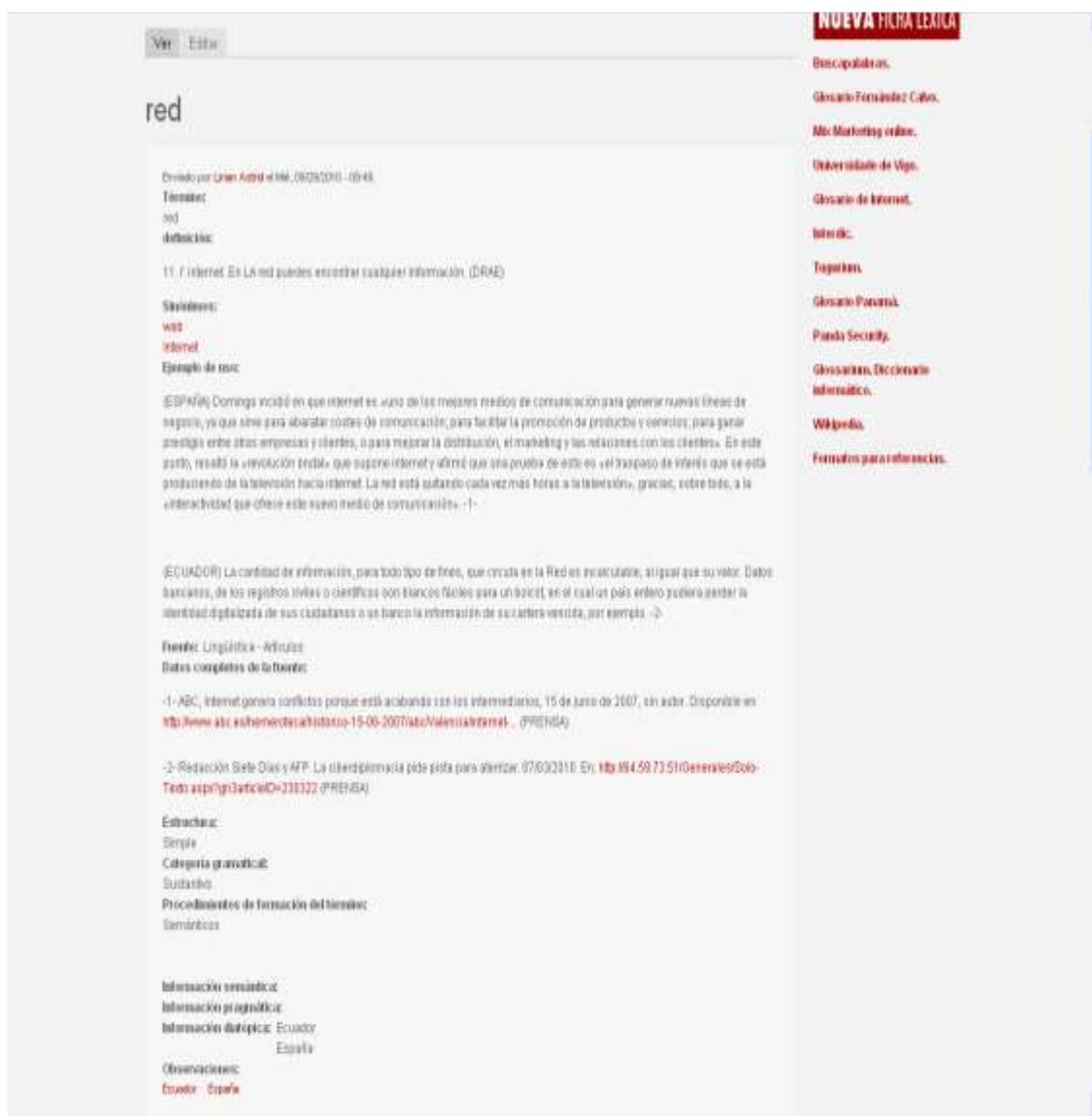


Gráfico 24. Visualización de un ejemplo de ficha léxica

Cabe agregar que esta base de datos ha sido susceptible de cambios, de acuerdo con las decisiones que se iban adoptando durante el desarrollo de la investigación.

Por otra parte, además de la base de datos descrita, también empleamos TLex de TshwaneDJe para organizar la información que recolectamos del corpus que hemos conformado, no obstante, en esta fase de la investigación, no ahondamos mucho en este programa y somos conscientes de que debemos seguir reflexionando en la configuración de las opciones lexicográficas que ofrece, puesto que, teniendo en cuenta nuestros objetivos específicos, nos hemos quedado en la descripción del léxico informático, a pesar de ello, consideramos que esta herramienta nos podrá facilitar la posterior edición de un glosario acerca de este campo léxico¹⁸⁸.

A continuación presentamos la interfaz del programa TLex, tal y como la hemos configurado:

¹⁸⁸ Esta es una tarea que nos queda pendiente.

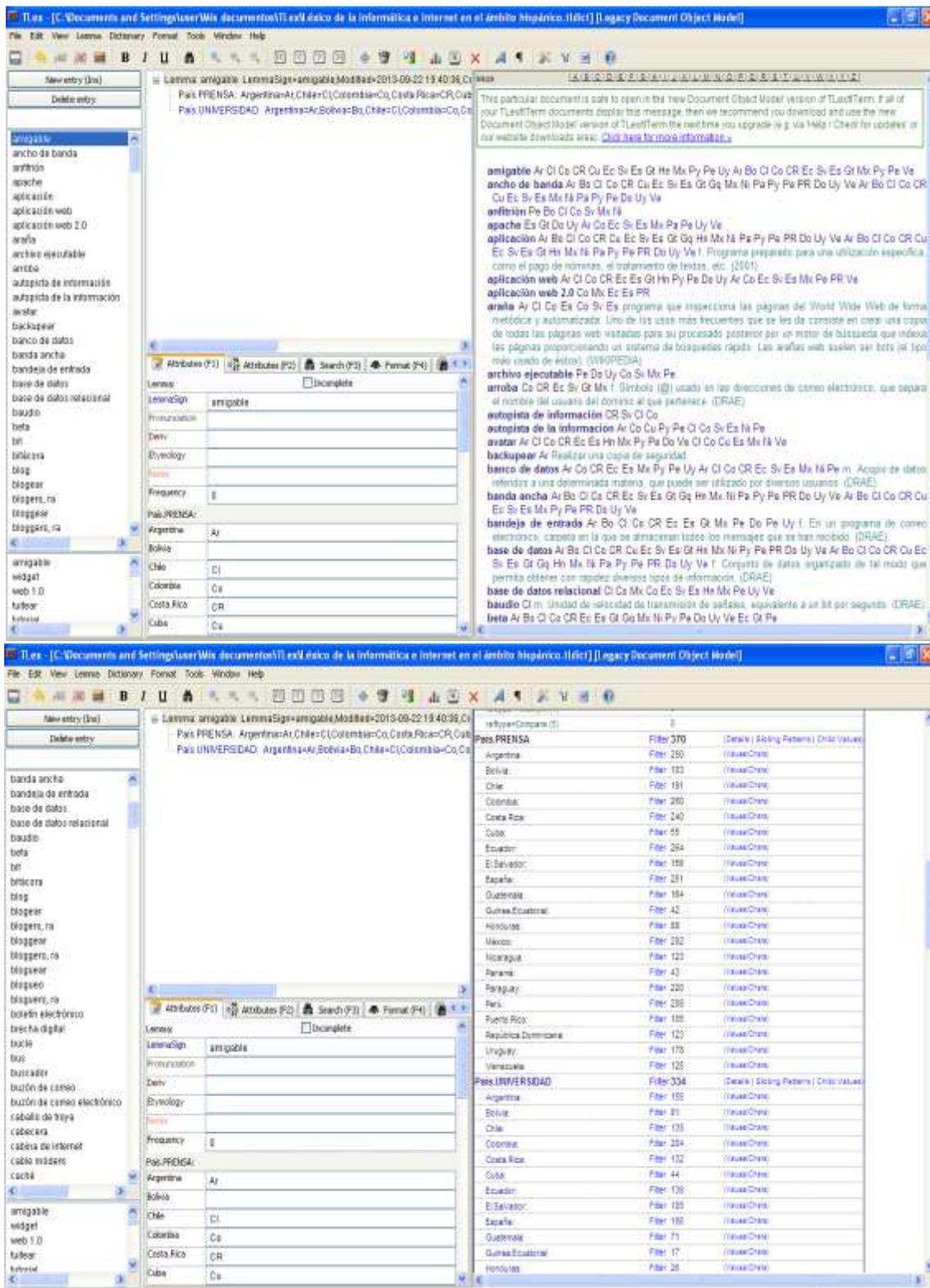


Gráfico 25. Interfaz del programa TLex

En definitiva, estas herramientas informáticas nos han posibilitado no solo un manejo fácil y cómodo de los datos, sino también una mejor organización de la información, de esta manera hemos podido contar con entornos virtuales de trabajo que nos han permitido disponer de varios recursos para el trabajo lexicográfico que pretendemos.

3.2.3. Recapitulación

En este apartado hemos presentado los recursos informáticos que hemos empleado para el tratamiento del corpus textual y de los listados léxicos de esta investigación.

En primer lugar, resaltamos el programa tlCorpus de Tshwanedje, que permite visualizar listados de términos e indica su frecuencia de aparición; asimismo, posibilita su búsqueda en un microcontexto, a la vez que la extracción de ejemplos. En este apartado, también describimos cómo está conformado el corpus textual en términos de número de textos por fuentes y de *types* y *tokens*, esto último a partir de los datos que nos facilita tlCorpus. Cabe destacar nuevamente aquí que las fuentes de las que partimos se cuantifican de acuerdo con el peso de cada país en el conjunto por número de habitantes, lo cual resulta en que tales fuentes, si bien son representativas, no son homogéneas ni por país ni por número de textos ni por la extensión de los mismos. Creemos que este hecho es una muestra más de la riqueza y variedad lingüística del ámbito hispánico, por lo que consideramos que nuestro corpus, aunque de dimensiones discretas, puede ofrecer datos interesantes acerca de este campo léxico en el ámbito hispánico.

En segundo lugar, presentamos una base de datos en Internet (www.lexicoweb.com), que hemos elaborado para la descripción de esta parcela léxica y que se utiliza para la organización de la información. Dicha base de datos ha sido diseñada a partir de una ficha léxica que contiene casillas para la descripción de diversos aspectos de los términos analizados, tanto desde el punto morfológico, como semántico y pragmático, tratando, de este modo, de brindar una descripción lo más detallada posible de cada vocablo presentado.

Por último, y adicional al programa tlCorpus y a la base de datos Lexicoweb, presentamos de forma muy general el programa TLex, también de Tshwanedje, como una herramienta que nos permitirá, en un futuro, la configuración y edición de un glosario acerca de este ámbito léxico en español.

SEGUNDA PARTE:
DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS CONTRASTIVO

Capítulo primero

CARACTERIZACIÓN PREVIA DEL LENGUAJE INFORMÁTICO Y DE INTERNET EN ESPAÑOL¹⁸⁹

«La terminología de las nuevas tecnologías es [...] un caleidoscopio diverso y cambiante...»
Guadalupe Aguado (2006: 698)

En el capítulo 1.2 de la primera parte hemos presentado una síntesis de las principales características de los lenguajes de especialidad en español. Pese a que muchas de estas se puedan aplicar al campo informático, es preciso aclarar que la singularidad de la terminología informática en español no solo reside en el léxico y en los procesos de formación del mismo, puesto que, además, hay que tener en cuenta los aspectos estilísticos y de divulgación que, sin duda, hacen que se diferencie de otros lenguajes de especialidad. De ahí que se justifique una descripción y un análisis de este tipo de léxico como primer paso para elaborar una propuesta coherente de cómo debe ser su tratamiento en español.

Así pues, con el fin de realizar un pequeño aporte al respecto, en este capítulo presentaremos unas breves precisiones acerca de las particularidades del léxico de la Internet y la informática en español, que si bien están presentes en otras lenguas de especialidad, son más intensas y evidentes en el léxico objeto de nuestro estudio.

En primer lugar, se debe tener presente que gran parte de las características del léxico de la informática e Internet corresponden a las particularidades de este mismo medio y todas ellas están íntimamente relacionadas entre sí, en una espiral de causa-efecto. En relación con ello, Crystal (2002) asevera que Internet es “un medio electrónico, global e interactivo, y cada una de estas propiedades tiene consecuencias para el tipo de lenguaje que allí se encuentra...” (2002: 37)¹⁹⁰.

Por otra parte, en la bibliografía consultada se evidencian unos buenos antecedentes respecto a la descripción del léxico de la terminología informática, por ello el aspecto en el que trataremos de realizar un mayor énfasis en esta investigación será el contrastivo.

No obstante y con carácter previo, en este apartado presentaremos una síntesis y caracterización del léxico de la informática e Internet en español desde los aspectos más generales, para lo cual nos basaremos en seis de las características más esenciales de este léxico. Todas ellas se encuentran muy ligadas y son dependientes unas de otras; por ello entendemos que todas son necesarias y se complementan.

¹⁸⁹ Algunas ideas de este apartado fueron tratadas, de forma sintética, en el artículo “Lexicoweb.com: herramienta lexicográfica en línea para la descripción del léxico de la informática e Internet en español” (2012) — *Revista Lingüística y Literatura*. N° 62. pp. 29-45—, en coautoría con la doctora Neus Vila Rubio.

¹⁹⁰ Además de esto, debemos considerar que Internet, en particular, y las TIC, en general, tienen un campo de acción muy amplio y de carácter multidisciplinar, además se encuentran en continua evolución (Mas i Fossas 2003b: 75), de esta manera, “la lengua de los usuarios de Internet está, claramente, en un estado de transición...” (Crystal 2002: 27).

1.1. Falta de unidad

La mayoría de los autores consultados¹⁹¹ señalan que la principal diferencia entre la terminología de la informática en español y otros lenguajes de especialidad radica en que no existe unanimidad en el tratamiento de este léxico. Esto acarrea la proliferación de sinónimos, variantes ortográficas y la presencia de la polisemia¹⁹².

Si bien es cierto que la variación diatópica es común a otros lenguajes de especialidad del español —como afirma García Palacios (2009: 581)—, la cuestión es más acuciante en el ámbito informático, aspecto destacado por Gómez (1997):

A modo de ejemplo de esta variación dialectal¹⁹³ en el léxico de la informática, el término inglés *backup copy* suele traducirse como *copia de seguridad* en España y como *copia de respaldo* en Hispanoamérica, y lo mismo sucede con las parejas de términos *boletín electrónico* - *tablero de mensajes* (por *bulletin board system*), *entorno* - *ambiente* (por *environment*) o *trazador* - *graficador* (por *plotter*), sin olvidar el hecho de que también se dan diferencias dialectales entre los distintos países latinoamericanos...

En otro sentido, en términos de Belda (2000), uno de los mayores peligros del léxico de la informática en español está relacionado con el desconocimiento de los recursos de nuestra lengua, tanto de los profesionales en este ámbito, como de los usuarios de la informática y la Internet; de ahí

la falta de uniformidad en la traducción de muchos términos al español, en parte porque hasta ahora se ha abordado el problema de los anglicismos en español de forma individualizada, traduciendo término por término, en lugar de utilizar paradigmas completos de un mismo término (2000: 670).

Por su parte, Vaquero (1999) presenta un trabajo interesante sobre el uso de la palabra *ordenador*. En él indica que el fenómeno de la masificación de la informática implica la necesidad de que se instale orden y consenso en el uso de nuevas palabras de este ámbito en el español, por ello afirma que

es oportuno propagar la inquietud por el uso correcto del español cuando en el discurso está involucrada la Informática. Es oportuno porque los medios han tomado parte en ese discurso y, por tanto, la difusión del mismo se hace masiva. Y es natural intentar transmitir esa inquietud a través de los mismos medios utilizados para difundir ese discurso... (Vaquero 1999).

En relación con la ausencia de consenso, utiliza los términos ‘ordenador’ y ‘computador/a’ para presentarlos como ejemplos de la diversidad que existe en la comunidad hispanohablante, referido al uso de palabras de este ámbito¹⁹⁴. De allí se formula los

¹⁹¹ Entre ellos: Aguado (1994, 1996: 5, 2003, 2006: 705); Gómez y Lorenzo (1995: 64); Vivancos (1996: 76); Gómez (1997); Millán (1997 y 2004); Vaquero (1997b y 1999); Belda (2000 y 2003: 17); Camacho (2000b: 11); Marcos (2000); Calvo (2002); Mas i Fossas (2003b:69); Yus (2003); Montesinos (2004: 293); Gutiérrez Rodilla (2005); Grijelmo (2006: 237); Pano (2007); Salgado (2007).

¹⁹² Esta característica del léxico de la informática e Internet en español (la falta de unidad) es de gran relevancia para esta investigación, puesto que es una de las justificaciones para su ejecución, ya sea para corroborarla o refutarla.

¹⁹³ Según Gómez y Lorenzo (1995: 64) “estas variedades dialectales afectan fundamentalmente al léxico, sin trascender a la morfología o a la sintaxis...”.

¹⁹⁴ Yus (2003) también parte de este mismo ejemplo y señala que: “**computer** es la palabra más estrechamente relacionada con la informática y [...] sin embargo, es traducida de forma diferente en España y en Latinoamérica. El término ‘computadora’, calco del inglés *computer*, apareció por primera vez en *Rayuela* de

siguientes interrogantes: “¿Qué términos se deben usar? ¿Se debe hacer algo para unificar la terminología informática? ¿Se puede hacer algo? ¿Tiene sentido hacerlo?” (Vaquero 1999).

Al respecto, este autor expresa la necesidad de “defender” la lengua española de un uso “irreflexivo” e incorrecto, y afirma que

un mismo concepto u objeto informático no debe recibir nombres distintos dentro de una misma comunidad lingüística. No merecería la pena escribir estas líneas sin estar convencido de la importancia de intentar mantener, dentro de los límites razonables, un español cohesionado en estas parcelas nuevas de la cultura... (Vaquero 1999).

Ello supone de plano, para el autor, la negación de la sinonimia en este tipo de léxico, a la vez que exhorta acerca de la necesidad de mantener una unidad del español en el campo léxico de la informática.

Esto es importante, sobre todo por los medios que hacen masiva la propagación de estos términos; tal y como indica Millán (1997), el problema de esta terminología y de su falta de normalización está en la capacidad del medio por el cual se difunde:

se ha recalcado muchas veces que en la diferente adaptación de términos extranjeros al español tenemos uno de los factores de divergencia lingüística entre los países hispanohablantes, y en el caso de la Red nos encontramos ante un nuevo foco de desigualdades. [...] De este modo, las opciones terminológicas nacionales, institucionales o incluso personales pueden multiplicarse, en detrimento de la unidad de la lengua con lo que chocaríamos contra la mutua inteligibilidad de toda la comunidad hispanohablante... (Millán 1997).

En este sentido, como afirma Salgado (2007), sería pertinente que existieran acuerdos comunes en el ámbito hispánico acerca del léxico de la informática y la Internet¹⁹⁵.

Para Aguado (2001) es claro que hacen falta criterios y organismos homogeneizadores para esta terminología en español, en la que predominan “términos ingleses con diversas adaptaciones al español”, llevando esto a un caos terminológico en este léxico.

Lo que se evidencia en casi toda la bibliografía que versa sobre la terminología informática es un llamado a la unidad; por ejemplo, León (2004) clama para que se “ponga orden” en la terminología informática, en otras palabras, que haya consenso acerca del uso de estos términos para no entorpecer la comunicación, tanto en este ámbito como en situaciones cotidianas que requieren el uso de este tipo de léxico.

Pese a ello, para poder hablar de unidad terminológica en el campo de la informática, es menester que tanto la publicidad en este ámbito, como los especialistas en esta materia (que hablan español), realicen su contribución; en caso contrario, es poco lo que se puede hacer¹⁹⁶.

Cortázar (1963), según documenta la Real Academia, mientras que ‘ordenador’ proviene del francés (*ordinateur*). Ambos términos son ya “la norma” de traducción de *computer* en sus diferentes áreas de aplicación: ‘computadora’ (y, menos frecuente, ‘computador’) en Latinoamérica, y ‘ordenador’ en España, lo que sin duda genera problemas de unificación léxica...”

¹⁹⁵ En la misma línea, Gutiérrez Rodilla destaca que la falta de unidad no es deseable en lo que corresponde a los lenguajes de especialidad: “es necesario recordar que la lengua española se habla en una veintena de países, por lo que, todo lo que hemos expuesto más arriba, no tiene sentido plantearlo de forma individual para cada uno de ellos. Hay que evitar que de los neologismos se hagan traducciones múltiples y simultáneas en los diferentes lugares donde se habla una lengua —traducciones que aumentan los riesgos de fragmentación—, buscando una solución común para todos esos países; ése es uno de los pilares fundamentales para que el español no pierda definitivamente la posibilidad de seguir siendo en el futuro una lengua apta para la transmisión de los conocimientos especializados...” (2005: 63).

¹⁹⁶ En la búsqueda de múltiples soluciones, la misma Internet puede ser una de ellas, pues se podrían aprovechar todas las posibilidades que brinda en materia de comunicación para discutir y llegar a un acuerdo sobre diversos

La necesidad de ese “consenso lingüístico” está más que justificada, empezando por los mismos fabricantes de los equipos, servicios y productos de la informática.

Como en otros casos, Marcos (2000) también aboga por una unidad terminológica; por ello indica los peligros de aficionados de la lengua que crean “terminologías paralelas” y las defienden. A propósito, pone como ejemplo las diversas traducciones que se han dado del término inglés *e-mail*, presentado en español como *correo electrónico*; abreviaciones como *emilio*, *ismael* o *esmalte*, o también el préstamo *imeil* han surgido en torno de este; la cuestión es que tantas versiones de una misma palabra causan confusión, y obedecen, en ciertos casos, más a la creatividad de su introductor que a su utilidad.

En suma, se busca economía a la hora de escribir los manuales en español, y lo mejor es contar con una sola versión de los mismos en el mercado hispanoamericano:

La opción de utilizar una variante generalizada no es algo exclusivo del sector informático: por ejemplo, las grandes editoriales norteamericanas que publican libros de texto en español se ven en la misma necesidad. Sin embargo, lo que ocurre en el terreno informático es que las opciones terminológicas que toman las empresas mejor situadas tienen un efecto multiplicador: quienes deseen crear programas y materiales compatibles con Microsoft seguirán también sus propuestas terminológicas. Una de las consecuencias más visibles de esta invisible, pero auténtica, *política lingüística* de Microsoft es la opción, mayoritariamente extendida en la documentación escrita, de usar los anglicismos *mouse* o *PC* en vez de sus equivalentes locales... (Millán 1997).

Hay que manifestarlo: la fuerza de este gigante informático no solo es económica y tecnológica, sino también lingüística. Millán ejemplifica de nuevo con el hecho de que en Latinoamérica se prefiere el uso de la palabra *computador/computadora*, mientras que en España el uso generalizado es *ordenador*. Como es lógico que Microsoft quiera vender sus productos a gran escala, opta por una forma diferente a las dos primeras; en este caso puede ser tanto ‘equipo’ como ‘PC’. Por regla general se da predominio a la forma en inglés; al respecto, manifiesta que podríamos ignorar un término recomendado por la Real Academia Española, pero no podemos hacer nada si grandes empresas informáticas como Apple o Microsoft emplean un término en español, así no estemos de acuerdo. En todo caso

este español ‘dictado’ por intereses corporativos es el que tiene las mayores posibilidades de triunfar en la red —como ya ha triunfado en los manuales técnicos y programas—, si no hay algún tipo de intervención editorial o institucional de algún país hispanohablante (o de una unión de varios de ellos) que apoye otras variedades... (Millán 1997).

Según Marcos (2000), el problema de la terminología informática en español solo podrá resolverse “con un sistema coherente de estandarización en español”, puesto que desatender la terminología de un idioma es muy grave. Y continúa: “en español falta un organismo coordinador de propuestas para los nuevos términos, con amplia capacidad de difusión que, esto sí, internet facilita”. En esta misma línea, Vaquero (1999) presenta un interrogante sobre la existencia de un pronunciamiento oficial sobre la terminología informática e indica que la Real Academia todavía no lo ha hecho, pero que existen varios investigadores y lingüistas

términos que se usan en la terminología informática en español; esto debido a que “por su propia naturaleza, la Web es un vehículo de comunicación general (*global*, como se dice ahora), y quienes quieran llegar a todos los hablantes de español, ya sea para distribuir noticias, vender servicios, transmitir propaganda o cualquier otro fin, van a tomar decisiones que, como veremos, tendrán gran influencia sobre el futuro de nuestra lengua”, asegura Millán (2004).

particulares que vienen trabajando sobre dicho asunto. Es apremiante, en definitiva, observar, analizar y describir el avance de estas tecnologías y de su terminología, con miras a su afianzamiento lingüístico.

Por otra parte, el mismo Vaquero (1999) habla de la importancia de investigar la lengua española en el ámbito informático, aunque él no parte del supuesto descriptivo, sino prescriptivo. Por tal razón hace un llamado —sobre todo a los educadores— para impedir la “corrupción” que supone la informática en la lengua española. Sin embargo, ello suena paradójico, porque igualmente insta a enriquecer el idioma: ¿esa supuesta “corrupción” no puede ser al mismo tiempo un preámbulo del “enriquecimiento” lingüístico? A fin de cuentas, el autor no desconoce que la terminología informática es en estos momentos un campo de debate muy fecundo, generalmente entre posiciones muy diversas y contrapuestas; y, frente a esto, explica que la masificación de la informática exige de forma urgente buscar cierto orden y, en cierta medida, una normalización en el “uso de nuevas palabras”.

Otra de las razones para la poca cohesión y esa pretendida “corrupción” —en términos de Vaquero (1999)— de la lengua desde el ámbito informático, permite a este autor conjeturar en torno de la influencia que ejerce el inglés sobre el español:

esa influencia se debe a una dominancia cultural, real y comprobable. Nosotros no inventamos. Nosotros traducimos. Y ni siquiera eso. Muchas veces nos traducen. Nos suplantán en la labor de traducción. Si se miran en las pantallas de las computadoras los mensajes de los programas castellanizados de uso extendido, se deduce que el traductor desconoce el español... (Vaquero 1999).

De esta manera, la proliferación de términos en inglés es la principal causa de que la terminología informática en español se aleje “de la precisión y de la tendencia monosémica que debe tener un lenguaje técnico...” (Vivancos 1996: 76). Queda claro, pues, que una de las principales razones para la falta de unidad en esta terminología es la abundancia de anglicismos, así lo hace saber Aguado (2001): “el uso de los anglicismos conlleva todo tipo de incertidumbres semánticas o polisemia y de variantes terminológicas o sinonimia...”.

A la luz del razonamiento anterior, Calvo (2002) enuncia que el hecho de que este léxico surge en inglés lo convierte en un factor de divergencia a la hora de adaptar determinado término, puesto que depende de la región hispanohablante que lo haga; si bien es cierto que los hablantes de español ostentamos una ventaja numérica frente a otras lenguas, no lo es menos el hecho de que estos muchos hablantes estamos localizados en distintos lugares geográficos, lo que puede contribuir a una dispersión lingüística, en especial en cuanto al aspecto léxico.

Otro factor que da pie a la dispersión en este campo léxico es explicado por Vaquero (1999), según este autor, existen “dos caminos para incorporar términos nuevos desde la tecnología. Los términos técnicos o bien se crean en la comunidad científica especializada o bien se trasvasan al contexto técnico si existían previamente en el lenguaje...” (Vaquero 1999). El autor hace la siguiente salvedad: la mayoría de las veces esto no ocurre de forma adecuada por la rapidez con la cual se producen y difunden ideas y productos en el campo de la informática.

En consonancia con lo dicho hasta aquí, y para reafirmar estas ideas, recurrimos a otras aportaciones, como las de Calvo (2002), quien afirma que la defensa de la unidad del español no debe estar encaminada solo a velar por su uniformidad ortográfica; también hay

que cuidar el aspecto económico, de manera que gobiernos e instituciones aporten recursos para el desarrollo de “una ingeniería lingüística” que pueda enfrentar los actuales y futuros “requerimientos informáticos”, puesto que, si no somos productores en el campo informático, sí somos consumidores. Y no solo de equipos o dispositivos, también somos consumidores lingüísticos. Si ese consumo sigue al mismo paso vertiginoso como ha hecho hasta ahora, no cabe duda de que la dispersión en la terminología informática en español seguirá siendo una constante.

Otra autora, Maroto (2005), asevera que en el ámbito de las nuevas tecnologías, especialmente en lo que corresponde a Internet, “se aprecia una notable tendencia a la variación denominativa, sobre todo en textos menos especializados...” (2005: 47), lo cual ya había sido anotado por Cabré (1999: 85). Ello explicaría la alta variación en el léxico informático, pues, como ya se explicitó, hace parte de un ámbito relativamente joven y en continuo desarrollo.

Sin embargo, desde otra perspectiva, también existen autores, como Crystal (2002), para quienes la falta de unidad no es ningún problema, si no todo lo contrario, es la muestra de la vitalidad de las lenguas, posición hacia la que nosotros nos inclinamos y, asimismo, concordamos en que “Internet [...] va a registrar esta diversidad lingüística más completa y fielmente que nunca...” (Crystal 2002: 277).

Así pues, estamos de acuerdo con este autor y con otros, como Sánchez (2011), que defienden el carácter policéntrico del español, en donde las variedades son importantes y no se puede presentar únicamente a una comunidad lingüística como un modelo panhispánico de lengua, de esta manera “la nivelación del idioma, aceptada por todos, debe partir de la norma de cultura vigente, en cuya manifestación social caben las diferentes variedades, los diferentes registros y los diversos matices que enriquecen la espontaneidad idiomática...” (Sánchez 2011: 94).

1.2. Inestabilidad y carácter efímero

Como afirman varios autores, debido al relativamente reciente desarrollo de la informática, se puede considerar que es una ciencia y una técnica muy joven y que está en constante desarrollo, lo cual genera que su vocabulario carezca de estabilidad, tanto en el aspecto morfológico, fonológico como semántico y, por esta razón, dicha inestabilidad terminológica es tanto formal como conceptual¹⁹⁷.

En relación con lo anterior, es interesante la afirmación de Mas i Fossas (2003b) acerca de las dudas sobre el estatuto terminológico del léxico que conforma este ámbito específico:

La terminología d'Internet contínuament ens fa dubtar, no únicament pel caràcter inestable [...] sinó també perquè sovint el caràcter recent dels termes ens crea dubtes sobre el seu estatus terminològic, és a dir, sobre si tenen una entitat terminològica suficient. En aquesta àrea trobem unitats lèxiques que, més que termes per a la comunicació especialitzada, tenen l'aparença de creacions personals, ocasionals, sensacionalistes i sense voluntat de permanència... (2003b: 60).

¹⁹⁷ Artigas (1989: 16); Aguado (1996: 5); Vivancos (1996: 76); Sempere (2001: 333); Sosa (2001: 298); Mas i Fossas (2003b: 58); Montesinos (2004: 293); Pano (2007).

A esto se suma que, en los escasos cuarenta años de esta terminología, han aparecido y desaparecido muchísimos términos, principalmente porque las realidades a las que hacían referencia han sido desplazadas por otras más modernas¹⁹⁸, de ahí que muchos de sus términos se puedan considerar provisionales, porque en ciertas ocasiones las realidades a las que representan pronto quedan obsoletas¹⁹⁹. Todo ello provoca una continua renovación léxica del campo de la informática que se debe principalmente a la rapidez con la cual surgen las innovaciones en este ámbito. En síntesis, es incuestionable la estrecha relación existente entre la terminología y el avance tecnológico que exige nuevas formas de expresión.

Así pues, como consecuencia de lo reciente del ámbito informático, algunos autores han destacado que existe confusión en la delimitación conceptual; este es el caso de Mas i Fossas (2003b: 69), quien afirma que “terminòlegs i especialistes hem estudiat conjuntament força termes des del punt de vista conceptual, atesa la manca de fixació nocional i la manca d’unanimitat entre els experts sobre els referents que designen...”. La autora presenta los ejemplos de *hacker* y *cracker*, y de *programa libre*, *programa de dominio público* y *programa de prueba*, respecto a los cuales afirma que tienden a confundirse, de tal forma que se les asigna el mismo significado cuando aluden a realidades diferentes.

Quizá esto se explique por el mismo carácter de la Red: su inmediatez: “el rasgo más señalativo y particular que podría representar el sentir del nuevo medio y que también se manifiesta en el lenguaje es la inmediatez. Internet es un medio interactivo capaz de crear mensajes en tiempo real y, a su vez, ser recibidos por el usuario con la misma inmediatez” (Amigot 2007).

De otro lado, Mas i Fossas (2003b: 60) asevera que este carácter efímero no tiene únicamente que ver con la naturaleza misma de Internet, que evoluciona de forma muy rápida, sino también con creaciones léxicas que suelen ser muy pasajeras.

Según Sempere (2001: 337), la inestabilidad de algunos términos en español —por ejemplo, *interfaz*, *interface*, *interfase* e *interficie*— posiblemente se desarrollará en dos vías: la primera de ellas, con la adopción directa del préstamo en inglés, y la otra, por medio de una traducción con adaptación morfológica y normalización ortográfica. En el mismo sentido se expresa Montesinos (2004: 293): “la existencia de formas terminológicas diversas para un mismo concepto dificulta la comunicación y, posiblemente, se trata de una etapa inestable que posteriormente dará lugar al éxito de una de las formas...”.

Otros autores son más pesimistas e indican que en esta terminología “també sembla que es tendeix a un tipus d’innovació lèxica probablement supèrflua o de caràcter circumstancial, de vegades efímera, i a l’ús de formes argòtiques i col·loquials...” (Mas i Fossas 2003b: 60).

Pese a su aportación, que consideramos subjetiva y poco rigurosa, Grijelmo tiene razón cuando se pregunta “si alguien elaborase hoy un diccionario de la horrorosa jerga informática ¿cuántos años permanecería vigente?” (2006: 222); la respuesta quizá sea demoledora, incluso

¹⁹⁸ Según Aguado (2006: 698): “pocas disciplinas sufren este constante cataclismo...”.

¹⁹⁹ Tal y como señalan Aguado (1996: 7, 2001), Clavería, Morales y Torruella (2001), Montesinos (2004: 292) y Martín (2009: 64). Este último afirma que “la SI es una máquina de generar neologismos. Pocos de ellos tendrán ocasión de ser castellanizados; bien por la rapidez de la implantación de la voz original en los circuitos globales, bien por su rápida obsolescencia...” (Martín 2009: 72).

puede que nuestra investigación quede pronto caducada y no sea más que un estudio sincrónico de vocablos, algunos de los cuales habrán desaparecido²⁰⁰.

Por otra parte, se debe tener presente que esta inestabilidad y carácter efímero es propio, sobre todo, de términos que no son acuñados por los especialistas o que no gozan de aceptación²⁰¹, tal y como afirma García Palacios (2009: 579):

La duración del estado neológico del término recién creado es por regla general mucho más breve que la de la voz nueva que tiene un uso no especializado. Si el concepto que representa se acepta por la comunidad científica, el término se asimila con rapidez; y si no se acepta, se olvidan con la misma celeridad término y concepto...

Estamos de acuerdo con Crystal en que muchas de estas características no son permanentes, en virtud de que describen una realidad compleja:

los distintos intereses, expectativas y capacidades de los usuarios, los rápidos cambios que está experimentando la tecnología informática y su creciente disponibilidad, así como el ritmo al que parece estar teniendo lugar el cambio lingüístico en Internet (mucho más rápido que cualquier otro en ninguna época de la historia) significa que es difícil afirmar nada categóricamente acerca de las características de esta variedad. No cabe duda de que algunos de los rasgos lingüísticos que hemos descrito [...] seguirán formando parte de la identidad de la ciberhabla dentro de cincuenta años, mientras que puede que otros no duren otro año más... (Crystal 2002: 110).

En consecuencia, queda claro que uno de los rasgos primordiales de esta realidad lingüística es, precisamente, la incertidumbre sobre su perdurabilidad (Mas i Fossas 2003b: 58). Esto nos lleva a concluir con Aguado (1996: 12) que “es prácticamente imposible abarcar todo el léxico informático pues la rapidez de los avances técnicos estimula la aparición y desaparición de los referentes que corresponden a las innovaciones o a los dispositivos en desuso...”. Pese a ello, como indica Torrego (2011b), el hecho de que el léxico de la informática e Internet sea cambiante y esté en constante renovación, exige un estudio continuo. De ahí que nuestro trabajo, aun a pesar de las dificultades esbozadas, pretenda ser una aportación en ese sentido.

1.3. Amplia y rápida difusión

La terminología informática se origina y se difunde de manera muy rápida y amplia²⁰². La abundancia de glosarios sobre el léxico informático hace evidente tal afirmación. Ello

²⁰⁰ Relacionado con esto, Crystal (2002: 257) afirma que “es una convención, al parecer, que los libros sobre tecnología digital comiencen o terminen advirtiendo a sus lectores de que todo cuanto dicen caducará pronto; y no son una excepción aquellos que abordan la perspectiva lingüística del mismo tema. Cualquier intento de caracterizar el lenguaje de Internet, ya sea en su totalidad o refiriéndose a alguno de sus campos, tropieza al instante con la continua transformación de la tecnología...”.

²⁰¹ Aspecto ya señalado por Yus (2003): “algunas palabras del léxico informático se encuentran en una fase de amplia consolidación, mientras que otras están sujetas aún a un debate en torno a la corrección en su uso y a las propuestas alternativas de sustitución [...] en un análisis de estas características hemos de buscar un equilibrio entre la norma prescriptiva de uso del español (esto es, denunciar el uso claramente inadecuado de algún término) y el enfoque puramente descriptivo del uso ya generalizado de algún término...”.

²⁰² Tal y como lo han manifestado varios autores, entre ellos: Aguado (1996: 6, 2001 y 2006); Vivancos (1996: 76); Mas i Fossas (1997 y 2003a); Millán (1997); Vaquero (1997b); Clavería, Morales y Torruella (2001); Sosa (2001: 297); Calvo (2002); Crystal (2002); Posteguillo (2002: 119); Prieto, Cañas y Fernández (2002);

ocurre, básicamente, gracias al canal que emplea, la Internet²⁰³, lo cual implica no solo una rápida difusión sino también un gran alcance: la Red llega a todas partes del mundo. Significa, entonces, que

en numerosos lugares se den a conocer explícitamente los términos que le son característicos, dando pie a reflexiones y discusiones lingüísticas. Desde cualquier parte los términos son recopilados, comentados y ponderados y en muchas *Webs* se destinan varias páginas a la difusión de glosarios de términos sobre Internet o se exponen propuestas denominativas que los usuarios pueden votar o sobre las cuales pueden opinar (Mas i Fossas 1997).

Significa pues que se produce una gran dispersión, ya que se presentan muchos glosarios y reflexiones; sin embargo, esto tiene lugar sin ninguna directriz clara sobre qué hacer con este tipo de léxico.

Por su parte, Calvo (2002) asevera que el desarrollo de la informática y de los medios que la soportan, al igual que las tecnologías —como la Red— han posibilitado un profundo cambio no solo a nivel de la cultura y el ámbito de la información, sino también en lo concerniente a los usos de la lengua escrita. Reconoce, igualmente, que un factor a

tener en cuenta es el relativo a la velocidad con que, en un mundo globalizado y en un medio tan rápido como Internet, se han implantado —y continúan haciéndolo—, dichos términos, sin que dé tiempo a fijar términos equivalentes en español con criterio unificador entre las distintas comunidades hispanohablantes... (Calvo 2002).

Añade que las nuevas tecnologías, en especial Internet, han viabilizado el surgimiento de nuevas realidades; es de esperar que estas exijan nuevas denominaciones, para las cuales muchas veces, hay que decirlo, no existen las expresiones o palabras precisas en español, por cuanto el mayor número de términos proviene del inglés. Este escenario ha servido para que “en el mejor de los casos, se simultaneen los términos españoles e ingleses: *correo electrónico/e-mail; explorador/browser*, etc.” (Calvo 2002). A raíz de lo planteado, es lógico inferir que la ingente presencia de anglicismos es consecuencia de la rápida difusión de esta terminología²⁰⁴. De este modo, “los continuos avances en el mundo de la informática dan lugar a que se produzcan vacíos terminológicos en nuestro idioma, que se ve desbordado ante la velocidad con la que se crean nuevos conceptos que carecen de equivalentes en nuestra lengua...” (Vitoria 2003: 165).

Por su parte, Clavería, Morales y Torruella (2001) coinciden en afirmar que la terminología informática trasciende el ámbito especializado y pasa a ser representativa en la lengua general²⁰⁵, razón por la cual el léxico informático se encuentra tanto en revistas

Montesinos (2004: 291); Ayora (2005: 243); Vitoria (2005); Pano (2007); Martín (2009: 64); Rojo y Sánchez (2010: 26); Vilches y Sarmiento (2011: 117).

²⁰³ Así lo anota Mas i Fossas (2003b: 57): “La llengua i la terminologia d’Internet [...] sorgeix i es transmet a gran velocitat i amb una gran amplitud, amb un ritme trepidant d’avenç, d’innovació tecnològica, de neologia i de difusió, principalment per la idiosincràsia de la mateixa xarxa...”.

²⁰⁴ Un aporte más de Calvo (2002) destaca que el ámbito informático cuenta, como ya se dijo, con un léxico propio de gran difusión y, por ende, de validez universal, por cuanto tiende a ser “idéntico” en diversas lenguas. Del mismo modo, sugiere que “los continuos avances en este campo han ido unidos a la creación de nuevos términos, de neologismos, para designar los nuevos hallazgos, aunque, como hemos manifestado, se han ido formulando en la lengua inglesa...”.

²⁰⁵ Un comentario adicional de Clavería, Morales y Torruella (2001) destaca que las singularidades de la terminología informática en los aspectos morfosintácticos y estilísticos se deben, entre otras cosas “a que su enseñanza y difusión (comercialización) tiene como importante vehículo los manuales y guías de uso que muestran cómo utilizar un determinado programa o producto informático”.

especializadas, como en otro tipo de publicación más extensiva. Esto mismo es planteado por Aguado (2001) y Mas i Fossas (2003b: 58), para quienes los términos de Internet no se limitan al uso de los expertos, ya que pueden ser comprendidos eventualmente por personas de diversas especialidades, incluso por el amplio público. No obstante “esta difusión masiva no ha hecho sino recrudecer una situación de caos terminológico originado en los inicios de esta técnica: lucha entre los términos ingleses y los términos que resultan de la adaptación de aquellos al español...” (Clavería, Morales & Torruella 2001).

De esta manera es evidente la gran difusión de este tipo de términos; al respecto es importante recordar las palabras de Cruz (1999):

la Internet ofrece muchas posibilidades en la investigación, que deben ser estudiadas y encauzadas para obtener de ellas la máxima utilidad. Asimismo, la presencia de la lengua española en la Internet aumenta por momentos, y un filólogo no puede quedar impasible ante las consecuencias de este hecho...

Así se insta a recurrir al mismo soporte de esta terminología, para conocer, describir y analizar estos términos.

1.4. Abundancia de neologismos²⁰⁶

Igual que en todos los lenguajes de especialidad²⁰⁷, en el campo informático son frecuentes los neologismos²⁰⁸. En realidad, en el léxico informático esta frecuencia es incluso mayor²⁰⁹ que en otros lenguajes específicos dada la novedad manifiesta del ámbito tecnológico que designa. Los tecnicismos pasan a nombrar realidades que no existían, de manera que en este léxico abundan términos nuevos, porque, relativamente, el campo de la Internet también lo es. Así,

la creación de un vocabulario técnico está en relación directa con la creación y el desarrollo de una técnica dada: las nuevas realidades exigen términos que las designen

²⁰⁶ No entraremos a la compleja discusión de lo que es un neologismo y cuándo una palabra deja de serlo, puesto que “el concepto de neologismo se resiste a ser precisado con criterios objetivos. Aparte de que resulte muy difícil —la mayoría de las veces imposible— documentar el alumbramiento de una palabra, más difícil aún resulta precisar en qué momento lo que era neológico deja de serlo por haberse integrado en la masa de elementos patrimoniales del idioma...” (Fernández-Sevilla 1982: 13). Para Calonge: “el término “neologismo” no debe aplicarse a nuevas creaciones léxicas en el campo de la ciencia. El “neologismo permanente” es su esencia...” (1995: 186), situación que se ajusta perfectamente al campo informático, en el que, como indica este mismo autor, gran parte de su vocabulario científico-técnico “tiene un tiempo de vida muy limitado...” (Calonge 1995: 186).

²⁰⁷ La existencia de neologismos es común a todas las lenguas de especialidad, así lo hace saber Gutiérrez Rodilla (2005: 28): “[el] vocabulario científico muestra una velocidad de crecimiento muy grande: se crean tecnicismos continuamente en todos los ámbitos de la ciencia, algo que no ocurre con el resto de las palabras que empleamos en el lenguaje cotidiano...”. De acuerdo con la anterior cita, en los lenguajes de especialidad es frecuente el empleo de neologismos, pues continuamente son requeridos para denominar nuevos descubrimientos, artefactos y técnicas.

²⁰⁸ Tal y como lo han aseverado diversos autores: Gómez y Lorenzo (1995: 65); Aguado (1996, 2001, 2003, 2006: 693); Gómez Font (1996); Gómez (1997); Mas i Fossas (1997, 2003a, 2003b: 57); Cruz (1999); Sampedro (2000); Sosa (2001: 298); Calvo (2002); Carpi (2002); Prieto, Cañas y Fernández (2002); Yus (2003); León (2004); Montesinos (2004: 292); Vitoria (2005: 12); Fernández (2006); Martín (2007, 2009: 65); Pano (2007); Salgado (2007); Bonvin (2009: 151); Vilches y Sarmiento (2011: 121).

²⁰⁹ Para García-Cervigón (2011: 48), la creación de una gran cantidad de neologismos en el ámbito que nos ocupa obedece a un juego verbal, propiciado por Internet como nuevo medio de comunicación, sobre todo mediante el uso de prefijoides, como *ciber-*.

y, a su vez, los nuevos términos —creados o habilitados por los inventores— tratan de demarcar la nueva realidad...²¹⁰ (Fernández-Sevilla 1982: 39).

Por este motivo, Aguado (2005) afirma que en el plano científico-técnico, el ámbito de la informática e Internet es, probablemente, el que aporta un número mayor de términos al lenguaje de la ciencia y la técnica en la actualidad.

Además, tal como ya hemos enunciado, no se puede negar la marcha vertiginosa de este sistema de comunicación, y cómo muchos dispositivos son desplazados por otros más eficientes, los que, a su vez, son denominados con un nuevo vocablo.

Por otra parte, se debe considerar que

la terminología informática ha supuesto siempre en las distintas lenguas un gran esfuerzo de creación neológica, no sólo por el carácter novedoso de su contenido conceptual sino también, y principalmente, por el hecho de que tanto su creación como su uso especializado y su difusión generalizada se producen en inglés... (Mas i Fossas 1997).

De ahí que, unido al campo neológico, es preciso reflexionar en torno a la presencia de anglicismos en esta lengua de especialidad.

1.5. Predominancia de anglicismos

Si bien es cierto que en la terminología informática se pueden encontrar términos provenientes de otras lenguas diferentes del inglés, no cabe duda de que esta es la preponderante²¹¹. Para Belda (2003) la difusión de Internet ha propiciado esta predominancia inglesa, por cuanto es la lengua que más se presenta en este medio. Así lo han afirmado también otros autores: “Internet ha elegido de manera casi natural el inglés como idioma oficial y la mayor parte de la información circula en esa lengua...” (Gómez Font 1996).

En la misma perspectiva, Martín (2000) afirma que

el inglés es, sin discusión, el idioma dominante en internet. Su situación es especialmente ventajosa: si bien, como es obvio, crece el número de internautas del resto de las lenguas, su suma no aumenta tanto como el uso de la propia red. De este modo, el inglés se beneficia no sólo de su propio crecimiento, sino que también recoge una porción de la utilización de internet por parte de usuarios que no son de países anglohablantes...

Pero el número de usuarios no es la única manera de cuantificar la presencia de un idioma en Internet; otra es el número de páginas escritas en dicha lengua, método más

²¹⁰ Aspecto también destacado por Amigot (2007).

²¹¹ La abundancia de anglicismos en el léxico de la informática e Internet es un hecho evidente, tanto es así que es presentado como tema principal en las investigaciones de la gran mayoría de los autores consultados: Fernández-Sevilla (1982: 37); Artigas (1989: 16); Gómez y Lorenzo (1995: 64); Aguado (1996, 2001, 2004 y 2006); Gómez Font (1996); Vivancos (1996: 77); Gómez (1997); Millán (1997); Cruz (1999); Vaquero (1999); Belda (2000 y 2003); Martín (2000 y 2007); Marcos (2000); Sampedro (2000); Clavería, Morales y Torruella (2001); Sempere (2001); Calvo (2002); Carpi (2002); Izquierdo (2002); Posteguillo (2002: 133); Prieto, Cañas y Fernández (2002); Mas i Fossas (2003a); Yus (2003); Montesinos (2004); Gutiérrez Rodilla (2005: 59); Solís (2005); Vitoria (2005: 82); Grijelmo (2006: 217) —quien realiza un “memorial de agravios” contra la terminología informática, sobre todo por su alto contenido de anglicismos—; Amigot (2007); Gómez (2007: 35); Pano (2007); Salgado (2007); Andersson (2008); Vilches y Sarmiento (2011: 119).

objetivo que el primero, y, en este sentido, el inglés nuevamente ocupa el lugar más destacado²¹².

En esta misma línea, Marcos (2000) propone que hay que pensar en el empleo del español como lengua no solo de producción sino también de intercambio de resultados en las ciencias humanas, sociales y en las exactas. Al respecto, cabe preguntarse si los científicos hispanohablantes escriben en español; la respuesta suele ser negativa, pues todos los trabajos científicos que requieren una difusión y proyección internacional se escriben esencialmente en inglés, o en otros idiomas como el alemán o el francés. Un segundo interrogante circula alrededor del uso, o no, de los científicos no hispanohablantes del español como lengua de comunicación científica; la respuesta es la misma, con una salvedad: solo cuando la temática es España, su lengua y su cultura. Queda claro, entonces, que “como sucede con la informática, ciencia que le sirve como base a su terminología, el inglés es la lengua franca en este entorno...” (Vitoria 2003: 165).

De esta manera, el predominio económico y científico de Estados Unidos ha posibilitado que el inglés se haya convertido en la lengua de la ciencia y de la tecnología y, por tanto, los anglicismos están presentes en todos los lenguajes de especialidad²¹³, el léxico de la informática e Internet en español no es la excepción, incluso sobresale al respecto²¹⁴, como indica Posteguillo (2002: 133) “cuantitativamente el número de términos ingleses en este ámbito [Internet] que se introducen en español [es] muy superior [al de] otros contextos temáticos...”.

Por su parte, Gómez Font (1996) explica cómo la “avalancha” de anglicismos en el campo informático se debe al gran avance de esta disciplina, puesto que “hay que dotar de nombre a lo que se va inventando y descubriendo, lo lógico es que eso lo hagan los mismos que lo inventan o descubren, y lo más normal es que eso ocurra en ambientes de lengua inglesa...” (Gómez Font 1996)²¹⁵. Ante el dilema de traducir y crear un neologismo, sugiere, la mayoría de las veces se elige el camino más fácil: usar un préstamo, es decir, la palabra en su idioma original.

No sería exagerado afirmar que casi todo el léxico de la informática e Internet en español proviene del inglés, según Salgado (2007) “alrededor de un tercio del vocabulario

²¹² A pesar de lo afirmado, es necesario tener en cuenta ciertos matices, como propone Yus (2003): “decir que Internet es una Red en la que existe un claro dominio del inglés sobre las demás lenguas no implica que el español esté invariablemente relegado a un segundo plano en lo que se refiere al uso cotidiano que los usuarios hacen de él...”.

²¹³ Según Barona (1998), en el campo científico se observa un claro dominio de la lengua inglesa; es esta la razón por la cual “el volumen de información relativa [es] siempre abrumadoramente mayor para los países de habla inglesa o los tecnológicamente más desarrollados...” (Barona 1998). Así pues, hay que ser objetivos y reconocer que la ciencia que se produce en español es muy poca; por ende “nuestros técnicos y nuestros investigadores deben leer casi todo en una lengua extranjera, que casi siempre es el inglés...” (Gómez Font 1996), lo cual contribuye a la expansión de la terminología científica en este idioma.

Así, es claro que “la *literatura técnica*, basada en conceptos y sistemas creados en países no hispanohablantes se ha visto lógicamente afectada por el idioma original, que es el inglés en la mayoría de los casos...” (Ayora 2005: 242).

²¹⁴ Cuestión que no es nueva, incluso se presentaba cuando el acceso a los computadores no estaba tan masificado, hecho que se confirma con la afirmación de Fernández-Sevilla hace más de 30 años: “El predominio del vocabulario anglo-americano en la informática, por ejemplo, está estrechamente ligado a la primera formulación de los conceptos en esta lengua y a la empresa económica de las sociedades con capitales americanos que fabricaban o comercializaban las máquinas...” (1982: 37).

²¹⁵ Aspecto también tratado por León (2004).

informático está directamente en inglés...”, teniendo en cuenta siglas y acrónimos; otro gran porcentaje son calcos semánticos, unos por relación directa con el anglicismo y otros por traducciones exactas del término; existen, asimismo, híbridos de raíz inglesa y desinencia castellana (*surfear*), tal y como lo indica Salgado (2007):

En resumidas cuentas, en los neologismos actuales se oscila entre la adopción del barbarismo crudo, tipo *cookie* (/kuki/), hasta la adaptación gráfica, tipo *cuqui* con *cu*; las traducciones literales o formales al traducir *cookie* como *galleta* o *buñuelo*; traducciones conceptuales, traducirlo como *chivato* o *testigo* o *soplón*...; o con adaptaciones como *reset* y *resetar* en distinto estado de asimilación...

Esta situación de “sobreabundancia” de anglicismos es explicada de la siguiente manera por Aguado (2005):

por un lado, los traductores no cuentan con suficientes diccionarios de referencia totalmente actualizados, pues la aparición de nuevos términos es constante pero una obra lexicográfica actualizada no se publica cada año. Por ello, los traductores tienen ciertas dificultades. Por otro lado, a veces los mismos técnicos prefieren emplear los términos ingleses por diversas razones: desconocimiento de un equivalente español, comodidad o pereza en buscarlo, cierta conciencia de “clase”, ya que considera que puede comunicarse mejor con sus colegas, creencia de que el empleo de los términos ingleses añade cierto “prestigio” o simplemente por mero esnobismo...

De esta manera, se puede afirmar que no hay nada en este léxico que originariamente parta de la lengua española y la única explicación para ello es que no se ha creado nada nuevo dentro de este ámbito que se haya podido bautizar en el área hispanohablante.

Respecto al anglicismo y al préstamo lingüístico en general, existen posiciones encontradas. Algunos autores optan por una perspectiva prescriptiva, que rechaza la incorporación de préstamos, por considerar esto como una causa de empobrecimiento lingüístico (Calonge 1995: 185; Vilches & Sarmiento 2011: 122); pese a ello, nada puede hacerse al respecto, pues este tipo de fenómenos pertenece al dinamismo de las lenguas.

Por su parte, Izquierdo (2002), al observar que el ‘ciberlenguaje’²¹⁶ está plagado de anglicismos, pasa a calificarlos como barbarismos, abogando por la utilización de términos más adecuados en español, con el fin de evitarlos.

Desde otro ángulo, hace 17 años, Millán determinaba lo normal que resultaba el hecho de que la mayoría de la terminología informática proviniera del inglés; es más, consideraba que esto ocurría en todos los campos tecnológicos y científicos, lo que sin duda provocaba tensiones que ya habían sido tratadas y que seguirían siendo tratadas. Mostraba, asimismo, algunos ejemplos; uno de ellos, la denominación inglesa *World Wide Web* que tenía, a decir del autor, más fuerza en español desde diversos puntos de vista:

semánticamente (triumfalista, globalizadora), por su llamativo acrónimo (el zigzag *www*), y su fácil abreviatura (*web*). En castellano peninsular se usa con cierta frecuencia la traducción parcial erigida en antonomasia, reforzada por la mayúscula: ‘la Telaraña’; y más infrecuentemente ‘Telaraña Mundial’. *Telaraña* no tiene buenas connotaciones en español (abandono, poca entidad, ofuscación)... (Millán 1997)

Tercia en la discusión Carpi cuando en el texto *Lenguaje informático y lengua española* plantea, entre otros, los siguientes objetivos de su investigación:

²¹⁶ Izquierdo (2002) denomina ‘ciberlenguaje’ a la terminología informática.

a) comprobar la presencia de calcos y préstamos en un corpus compuesto por diccionarios técnicos impresos y glosarios existentes en la red, para verificar si existe una diversificación de tipo diafásico dentro del género ‘glosario’; b) cotejar las entradas más significativas de los diccionarios especializados con las registradas en los generales, para medir su grado de aclimatación. Averiguar la actitud adoptada por los libros de estilo de “El País” y de “ABC”, a fin de evaluar el *uso* periodístico de los términos técnicos en cuestión, en cuanto incumbe a los profesionales de la prensa mudar el lenguaje científico en lenguaje periodístico, que pueda ser comprendido por la mayoría de los lectores; c) examinar una muestra de actos comunicativos presentes en la red, para verificar si el uso de los términos *e-mail* y ‘correo electrónico’ varía de modo diafásico y diastrático... (Carpi 2002).

Como se puede observar en esta cita, la autora parte de las siguientes fuentes: glosarios especializados en línea e impresos, diccionarios generales, libros de estilos de dos periódicos, muestras de Internet para comprobar la diafasía y la diastratía. Si bien, en cuanto al último objetivo, se infiere que solo toma dos términos, *e-mail* y *correo electrónico*, que se refieren a la misma realidad; lo que pretende realizar es una especie de contraste entre el uso de ambos y, por el discurso de la autora, se evidencia que su mayor interés está puesto en el aspecto pragmático. Seguidamente, citamos algunas de las conclusiones de esta autora en torno del trabajo emprendido: no existe gran diferencia entre los glosarios virtuales y los impresos, pues, en ambos predominan los calcos, es decir, “la búsqueda de una solución castellana para el término inglés de salida” (Carpi 2002). Sostiene, además, que en los libros de estilo se tiende a rechazar los préstamos directos, en razón de que su uso está ligado, de manera considerable, al desconocimiento lingüístico; es el caso del periódico *El País* de España se “sugiere ‘microprocesador’ en vez de *chip*, ‘disco’ en lugar de *diskette* y ‘soporte físico’ y ‘lógico’ por *hardware* y *software*...” (Carpi 2002).

Pese a lo planteado en estos manuales, según Carpi (2002), gran parte de lo recomendado en ellos no se cumple. Constancia de lo dicho es que en los periódicos analizados, *ABC* y *El País*, se presentan varios anglicismos, incluyendo aquellos textos donde se opta abiertamente por expresiones en español. Tal preponderancia de los calcos lleva a preguntarse a la autora si los mismos son un reflejo de la importancia de este léxico para los usuarios o si más bien representan una tensión entre la norma lingüística y el uso. En relación con lo visto, queda claro el desfase entre lo que dictaminan los libros de estilo, lo propuesto en los diccionarios, y los usos lingüísticos de los hablantes. Enfatiza Carpi sobre la importancia de todo ello, puesto que “una mayor atención por parte de estudiosos y lingüistas al entorno de Internet, canal de comunicación mediante el cual se crean palabras y conceptos nuevos [es] absolutamente imprescindible” (Carpi 2002). En la misma línea, llama la atención acerca de lo que falta por realizar para que se logre una perfecta equivalencia entre los vocablos españoles y los ingleses utilizados en Internet, entendido, claro está, desde el ámbito de la traducción, de modo que la percepción generalizada del inglés como lengua franca no impida que el español pase a ser considerado como un vehículo importante de la difusión, tanto de la cultura como de la ciencia hispánica.

En este punto de la discusión, consideramos importante retomar a Vaquero (1999), quien se encarga de presentar una serie de ejemplos con el propósito de mostrar lo que considera como malas traducciones de algunos términos de la informática:

“Lenguaje de comandos” es la traducción habitual al español de “command language” en los sistemas castellanizados. Si nos tomamos la molestia de consultar el diccionario

[...] veremos que comando no tiene ninguna acepción que pueda ser asociada, ni remotamente, al concepto “command”, que debe ser traducido por “orden”. A la computadora se le comunica una “orden” para que la interprete (la reconozca y la ejecute), no un “comando”, que es... Mírese en un diccionario, p.e. el DRAE [...]. En cambio la acepción número 18 de la palabra *orden*, en ese mismo diccionario (edición de 1992, la última) es: Mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar. Ese significado de *orden* en la vida cotidiana es trasladable al ámbito de la Informática. Por tanto “command” debe ser traducido por “orden” y no por “comando”. “Comando” es un ejemplo de traducción “fonética”, o sea, traduciendo por la palabra española que “suene” lo más parecido posible. De “command”, comando. De “move”, mover. De “link”, lincar (¿o linkar?). Etc. Eso no es serio. Eso es fácil, pero no es correcto... (Vaquero 1999).

Según el autor, lo que se presenta en la cita anterior es el resultado de una “manía de españolizar”, que se realiza sin reflexiones. Coincide con una de las principales causas de la “corrupción” de la lengua, en palabras de este mismo autor; pero no es responsabilidad exclusiva de los hablantes. Indudablemente en esta “manía de españolizar” están comprometidos lingüistas, informáticos, a la par que las fuentes a las que se recurre²¹⁷. Vaquero (1999) agrega cómo nuestro idioma es más “corruptible” que otras lenguas, debido, especialmente, a que nuestros países no son fuentes de referencias en el campo científico; mucho menos en el tecnológico. Así lo expresa en su obra cuando afirma la ausencia de una “repercusión social de nuestra Ciencia y nuestra Tecnología”.

Otra cuestión enunciada por el autor es la “flexibilidad morfológica del inglés”, con la que no cuenta el español, lo que permite que muchos de sus términos se “cuelen” en la terminología informática en español. A continuación, unos ejemplos al respecto:

Así en inglés se verbaliza ilimitadamente a partir de sustantivos. Por ejemplo *to engineer* del sustantivo *engineer*. También se crean con toda libertad nuevos nombres a partir de verbos. Ejemplo de esta otra facilidad es *finder* del verbo *to find*. El español, para verbalizar o sustantivar, es mucho más rígido. Así por ejemplo, el DRAE recoge la palabra *buscador* pero no *encontrador*. En el ámbito de Internet se usan términos como *browser*, de *browse*, o *mailer*, de *mail* (Vaquero 1999).

Es oportuno volver sobre la obra de Clavería, Morales y Torruella (2001), quienes manifiestan cómo los textos y manuales informáticos que se publican en español tienen una fuerte dependencia del inglés. En su mayoría, como se ha indicado, los avances en esta disciplina se producen en países de habla inglesa, lo cual, sin duda, puede traer consecuencias en la estructuración de un léxico especializado que se aleje de los patrones lingüísticos del español. Según los autores, la terminología informática en español se conforma desde dos dimensiones: primero, a partir de la incorporación de vocablos de la lengua general, mediante la asignación de una acepción más específica; segundo, a partir de la creación de neologismos. Respecto de estos últimos, un número considerable de ellos tienen sus orígenes en el latín, y gozan de mayor aceptación en español, lengua que se nutre en gran medida de la inglesa, en lo que a su terminología informática se refiere:

las formas inglesas de procedencia latina resultan mucho menos extrañas a los usuarios españoles debido a la relación genética entre latín y español; son ejemplos las

²¹⁷ Por fuentes, el autor asume las lenguas de las cuales se toman los términos, como el inglés, y, en el caso de España, la gran influencia del francés. El autor hace un llamado, no solo a la comunidad científica en la que no debe recaer toda la culpa, sino a todos los hispanohablantes, especialmente a los informáticos, para dictaminar qué hacer frente a este lenguaje de especialidad.

voces *registro*, *terminal*, *periférico*, *monitor*, *comando*, etc., que proceden del latín *registrum*, *terminalis*, *periferia*, *monere* y *commandare*... (Clavería, Morales & Torruella 2001).

En cuanto a los términos informáticos que tienen un origen inglés y no latino, se puede decir que son muy novedosos en español, no solo en su significante, sino también en su significado. Ejemplos como *chip* y *byte* pueden ser más rechazados, pero, simultáneamente, hacen parte de un grupo léxico bien diferenciado, factor que, unido al prestigio de su lengua de origen, permite que muchos especialistas realicen préstamos directos. Lo planteado conduce a que algunas adaptaciones en español, por ejemplo, *soporte físico* y *soporte lógico*, no tengan tanta fuerza como sus voces originales: *hardware* y *software*, respectivamente.

Por su parte, Cruz (1999) elabora un recuento acerca de las opiniones *a priori* de algunos lingüistas que vieron en un comienzo a la Internet como la causante de una decadencia de la lengua española; incluso, algunos vaticinaron que ocurriría un “imperialismo lingüístico norteamericano”. Así se pronuncia:

Lo cierto es que este miedo casi apocalíptico pudo sentirse en un principio, cuando en España la Internet era algo nuevo, casi toda la información llegaba desde los Estados Unidos y los programas gestores de correo electrónico o las páginas de búsqueda de la World Wide Web estaban redactados en inglés. En esos momentos ya era suficientemente complicado imaginar qué podían significar todas aquellas palabras técnicas en inglés, y resultaba más cómodo decir “te forwardo un mensaje” porque para ejecutar ese mandato había que pulsar una tecla en la que ponía “forward”. Pero a medida que los usuarios se van familiarizando con el entorno de la Internet, los términos ingleses se van traduciendo poco a poco al español... (Cruz 1999).

La misma autora agrega otros ejemplos (algunos refutables, sobre todo en el ámbito hispanoamericano, pues si bien la traducción al español existe, muchas de las fuentes estudiadas por nosotros se inclinan por el término en inglés):

*E*Mail es ya el *correo electrónico*, y un *mail* es un *mensaje* que ya no se *forwardea*, sino que se *reenvía* [...] La *World Wide Web* se conoce cada vez más como la *telaraña mundial* y, por lo tanto, la *web* es la *telaraña*. Y así, poco a poco, la lengua española va adoptando diferentes soluciones ante la necesidad de referirse a nuevos conceptos... (Cruz 1999).

Con todo, consideramos que aún no se ha realizado lo suficiente con respecto a esta problemática, pues en el ámbito hispánico tendemos a quedarnos en la teoría y a actuar poco o nada. En todo caso, la supremacía del inglés contribuye a que el léxico informático presente ciertas características, entre ellas, una cuantiosa presencia de préstamos crudos, sintagmas y abreviaciones. De lo anterior habla Belda (2000 y 2003), para quien el lenguaje de la informática e Internet está condicionado por dos factores: la necesidad de brevedad y rapidez en la comunicación, y “la tendencia hacia una mayor simplificación del vocabulario, con unos fines claramente comerciales...” (2003: 315). Cada uno de estos factores demanda el empleo de ciertos “recursos lexicogénicos en este ámbito”. Así, el primero, atinente al léxico, traza directrices estrechamente relacionadas: por un lado, la abundancia de compuestos sintagmáticos y los préstamos traducidos al español desde el inglés; y, por otro, hacia la reducción, materializada en abreviaciones de todo tipo, situación muy frecuente en el inglés. Esta última, la “abreviación”, es la parte más difícil de analizar en este tipo de léxico, por cuanto el inglés ejerce una gran influencia en este campo, a lo cual se suma que en este ámbito se adoptan muchas de las abreviaturas en su forma inglesa.

En el mismo plano, Millán (1997) hace referencia a este tema —la predominancia de términos informáticos en español procedentes del inglés— y centra su atención en las siglas y acrónimos. Para el efecto, cita los ejemplos *URL* y *módem*. Indica que entre las palabras en español tomadas de esta terminología, un buen porcentaje corresponde a una traducción simple, cuestión que las hace muy parecidas a la palabra de origen. Para argumentar lo anterior propone los vocablos *acceso* y *dominio* que parten de los vocablos en inglés *access* y *domain*. De paso, llama la atención sobre los calcos semánticos *bajar* y *navegación*, entre otros.

En conclusión, es indudable la gran influencia del inglés en la terminología informática en español, desde préstamos crudos, hasta otros con adaptación, y qué decir de la traducción que muchas veces da cabida a compuestos sintagmáticos. Como señalan varios autores (entre ellos, Haensch 1986 y Vaquero 1999), no existe una política lingüística clara que indique cómo debería actuar al respecto; así que, por algún tiempo, la situación no cambiará mucho, incluso lo más probable es que la presencia de anglicismos en esta terminología vaya en aumento.

1.6. Constantes trasvases entre lengua general y lengua especializada²¹⁸

En relación con este punto, destacamos que palabras de la lengua general abundan en la terminología informática con una acepción más especializada²¹⁹, a las que provee de nuevos sentidos a través de mecanismos como la metáfora y la metonimia²²⁰. Así pues, los intercambios entre el léxico técnico y el común son constantes, lo cual, sin lugar a dudas, ha resultado vital para la difusión de esta terminología.

Por su parte, Belda declara que la búsqueda de comercialización de productos informáticos

ha impulsado en parte a los profesionales a hacer más sencillo y accesible el lenguaje de la informática para el usuario que no es experto en este ámbito, por lo que muchos vocablos del léxico general han adquirido un nuevo significado más específico, mediante su especialización... (2000: 662).

La “especialización”, según Belda (2000), se refiere a la utilización de palabras de la lengua general, con un nuevo sentido en el ámbito específico. En el campo informático, dicha

²¹⁸ Es necesario tener presente que “los términos disfrutaban de gran movilidad, tanto en sentido “horizontal” —es decir, pasan de unas áreas de conocimiento a otras, con el mismo o con distinto significado—, como en sentido “vertical” —hasta los más superespecializados pueden llegar a convertirse en palabras utilizadas a diario por todos los hablantes—...” (Gutiérrez Rodilla 2005: 29), esto es debido, sobre todo a la “amplia y fuerte difusión de los nuevos conocimientos y en consecuencia se ha producido una descentralización del control sobre la información, que ha pasado de las manos de los científicos a las manos de los medios de comunicación (y no únicamente de los especializados sino también de los de gran difusión...)” (Cabré 2003b: 32-33).

²¹⁹ Aspecto desarrollado por Gómez Font (1996); Gómez (1997); Mas i Fossas (1997 y 2003b: 62); Cruz (1999); Vaquero (1999); Camacho (2000b); Marcos (2000); Calvo (2002); Carpi (2002); Belda (2003: 315); Montesinos (2004: 292); Aguado (2005 y 2006); Piluso (2005: 449); Fernández (2006); Grijelmo (2006: 224); Pano (2007); Salgado (2007).

²²⁰ En este sentido, cabe añadir que muchos lenguajes de especialidad recurren asimismo a estos mecanismos, resemantizando unidades tanto de la lengua general como de otros lenguajes específicos (Cabré 1993; Carpi 2002; Belda 2003; Gutiérrez Rodilla 2005; Vivanco 2009; Romero 2011). Este aspecto será desarrollado un poco más en el apartado correspondiente a la resemantización en este tipo de léxico (2.2 de esta segunda parte).

especialización tiene una fuerte base metafórica, pero, precedida generalmente de un calco, por la fuerte influencia de la lengua inglesa, la cual, en la mayoría de las ocasiones, da paso al neologismo en español. El autor establece una diferenciación entre especialización nominal (*dirección, cliente*), verbal (*ejecutar, subir, bajar*) y adjetival (*interactivo, virtual*), además de presentar metáforas de diversa índole como: desde el ámbito humano (*servidor, huésped*), animal (*gusano, telaraña*), comida (*menú*). Todos estos aspectos, sin duda, son el preámbulo para estudios posteriores en este campo léxico, que pueden focalizarse en estos elementos y en muchos otros.

En la misma línea, Posteguillo (2002) afirma que

Los técnicos y empresas informáticas han recurrido sistemáticamente a [...] metáforas como forma de proporcionar nombres simples y sencillos de aprender ante un creciente mercado de usuarios informáticos y de Internet no especializados [...] De esta forma, estas metáforas han ayudado en gran medida a la extensión de la terminología informática entre los hablantes de toda condición social o nivel educativo... (2002: 127).

Así, comprobamos cómo en esta terminología prevalece el “aspecto cotidiano”; esto es, aquel que posibilita a un usuario no especializado la comprensión de este tipo de léxico, al punto de utilizar metáforas para designar estas realidades; por ejemplo: *navegador, escritorio, menú, papelera*. Digamos, entonces, que en este tipo de léxico coexisten dos niveles: uno más especializado y otro más cercano a la lengua común²²¹.

Según lo expuesto, el campo léxico que aquí se analiza está conformado por términos que están presentes en diversas situaciones comunicativas, sobre todo en los medios de comunicación de masas como televisión, prensa y la misma Internet, llegando a una gran cantidad y variedad de usuarios²²². Esto debido, principalmente, a la popularización de la informática y la Internet.

Por ello se puede afirmar que “el léxico de la informática está cada vez más presente en el vocabulario general de los hablantes no especialistas, siendo su incidencia proporcional al impacto de la informática en la sociedad contemporánea...” (Gómez 1997).

De este modo, la informática tiene en su léxico un gran caudal de vocablos de la lengua general. En este sentido, “palabras comunes y de todos conocidas como la ‘red’ pasan a ser utilizadas en terrenos tan especializados como el que aquí nos ocupa: la Internet. Y más frecuente aún es que las voces técnicas penetren en el habla común...” (Gómez Font 1996). Esto lleva a evidenciar que una buena parte del léxico informático se podría catalogar como vocabulario semitécnico (Belda 2000, 2003; Vitoria 2003, 2005; Fernández 2006).

A lo anterior cabe añadirse que a través de la prensa y de textos científicos de carácter divulgativo se traslada, selectivamente, el vocabulario especializado al lenguaje general (Kempcke 1989), de esta forma “tecnolectos y neologismos pasan incesantemente de las

²²¹ Además de palabras de la lengua general que adquieren un uso especializado (*portal, escritorio*), también se presentan ejemplos de híbridos (raíz inglesa y desinencia en español), tales como *surfear, postear*. Por otra parte, es preciso tener en cuenta que los manuales y las instrucciones de los sistemas operativos y programas, como ya lo hemos enunciado, son los que imponen la terminología informática, y los términos de esta pasan cada vez más deprisa a la lengua cotidiana (Marcos 2000).

²²² Aspecto destacado por: Artigas (1989: 5); Aguado (1990: 156, 1996: 5, 2001); Alvarado (1992: 12); Vivanco (1996: 76); Mas i Fossas (1997, 2003b: 58); Clavería, Morales y Torruella (2001); Montesinos (2004); Vitoria (2005: 111); Pano (2007).

lenguas especializadas a la común, siendo los trasvases de léxico una característica general de todo acto comunicativo...” (Carpi 2002).

Por su parte, Vaquero (1999) insiste en su idea de “corrupción” afirmando que uno de los procedimientos que más se emplean para “corromper” el lenguaje desde el ámbito informático es el establecimiento de asociaciones metafóricas, como en el ejemplo “«Tengo el ‘chip’ cambiado»; se expresa cuando no se tiene claridad mental²²³. El fenómeno lingüístico inverso es lo que ocurría cuando a las computadoras se las llamaba «cerebros electrónicos», aspecto que no nos ocupa en esta investigación, pero que igualmente pone de manifiesto los continuos “cruces” entre la lengua general y este ámbito lingüístico.

1.7. Recapitulación

En este capítulo hemos presentado seis características específicas del léxico de la informática e Internet en español que, si bien están presentes en otros lenguajes de especialidad, son más intensas y evidentes en nuestro objeto de estudio, estas son: falta de unidad, inestabilidad y carácter efímero, amplia y rápida difusión, abundancia de neologismos, predominancia de anglicismos y constantes trasvases entre lengua general y lengua especializada.

En primer lugar, hemos destacado que la mayoría de los autores que hemos consultado señalan que no existe unidad en el tratamiento de este léxico. Ello acarrea la proliferación de sinónimos (*web, página, sitio, portal*), de variantes ortográficas (*Internet, internet*) así como la de unidades polisémicas (*correo* —como ‘sistema’—, *correo* —como ‘mensaje’—, *correo* —como ‘dirección electrónica’—).

Una segunda característica es la inestabilidad y carácter efímero de esta terminología, debido a la rapidez con la que evoluciona la tecnología a la que hace referencia y que exige nuevas formas de denominación, algunas terminan implantándose, pero otras desaparecen cuando sus referentes se vuelven obsoletos. De esta forma, no se puede negar la marcha vertiginosa de este nuevo sistema de comunicación, y como muchos dispositivos son desplazados por otros más eficientes, que, a su vez, son denominados con un nuevo vocablo.

La tercera característica es que los términos informáticos se originan y se difunden de manera muy rápida y amplia. La abundancia de glosarios en línea sobre el léxico informático pone en evidencia la anterior afirmación, gracias al canal que emplea: la Internet, hecho que implica no solo esa rápida difusión sino también su gran alcance: la Red llega a todas partes.

Por otra parte, como en otras lenguas de especialidad, en el campo informático abundan los neologismos. En realidad, en el léxico informático esta presencia es incluso mayor que en otros lenguajes específicos dada la novedad manifiesta del ámbito tecnológico que designa. En consecuencia, si bien los neologismos son frecuentes en todas las lenguas de especialidad, en el ámbito informático esta realidad es más evidente, al tratarse de un ámbito en continuo cambio e innovación.

²²³ Elemento también desarrollado por Camacho (2000b), Posteguillo (2002: 129) y Ayora (2005: 250). Este procedimiento es caracterizado por Cabré (1999: 115) como generalización o banalización. Este sería otro aspecto de investigación interesante, pero no es uno de los objetivos de nuestro trabajo, por lo que no lo desarrollaremos.

De otro lado, si bien es cierto que en la terminología informática se pueden encontrar términos provenientes de diversas lenguas, no cabe duda de que el predominio lo ostenta la inglesa. Esta influencia del inglés en la terminología informática en español se realiza por medio de préstamos crudos así como de otros adaptados.

En cuanto a los trasvases entre lengua general y lengua especializada, hemos indicado que los intercambios entre el léxico técnico y el común son constantes, lo cual, sin lugar a dudas, ha resultado vital para la difusión de esta terminología. Por otro lado, este léxico se diferencia de otros específicos, por el hecho de que su uso no se restringe únicamente a los profesionales de este campo, sino que los usuarios le son también difusores.

Tras las observaciones expuestas en este apartado, podemos afirmar que las características del léxico de la informática y la Internet en español ponen de manifiesto la necesidad de describir esta terminología con herramientas válidas, en principio, para brindar un panorama con respecto a su generación y usos en el ámbito hispánico, y posibilitar, más adelante, propuestas sobre el tratamiento de este léxico en español.

Capítulo segundo

LA CREACIÓN LÉXICA

«...nuevos términos son incorporados con la única finalidad de representar [...] nuevas realidades, nuevos conceptos y nuevos objetos...»
Mikel Amigot (2007)

En los siguientes apartados pretendemos profundizar en algunas particularidades morfológicas y semánticas en cuanto a la formación de unidades en este campo léxico, tanto desde las fuentes seleccionadas, como desde cada uno de los países.

2.1. Procedimientos morfológicos

Los procedimientos morfológicos de formación son los que más se han estudiado en el léxico de la informática y la Internet en español, a ello se suma que, según Vitoria (2003: 166), “la formación de términos en este ámbito, como en cualquier otro, se realiza siguiendo recursos de tipo formal y semántico” de la lengua general, por ello en los siguientes apartados únicamente nos detendremos en aquellos casos que hemos considerado especialmente destacables.

2.1.1. Por adición

En este apartado tendremos en cuenta fenómenos en relación con la derivación, por una parte, y con la composición, por otra. Dentro de la primera, destacaremos los prefijoides, mientras que, en la segunda, veremos con detalle lo que ocurre con el proceso de sintagmación.

2.1.1.1. Derivación

En primer lugar, nos detendremos en los principales sufijos utilizados en la formación de las unidades terminológicas del léxico que nos ocupa, para pasar seguidamente al fenómeno de la prefijación que aquí toma unos valores dignos de ser destacados.

2.1.1.1.1. Sufijación

Gutiérrez Rodilla afirma que, en el campo científico-técnico, “para la sufijación se usan [...] los mismos sufijos que se emplean en el lenguaje común para formar sustantivos,

adjetivos y verbos...” (2005: 47), aunque también existen otros propios de ciertos ámbitos de especialidad como *-itis*, en medicina y *-aceo* en zoología.

Por su parte, Calvo (2002) expone que el número de neologismos de la terminología informática se multiplica debido a los afijos: “entre los más frecuentes están *-dor* (*navegador, explorador, visualizador, direccionador*), *-ero/-era* (*disquetera, listero, netero*), *-ear* (*chatear, emailear, efetepear, postear, forwadear*), *-izar* (*visualizar*)...” (Calvo 2002).

Cruz (1999) también presenta algunos ejemplos análogos: *-dor* (*buscador, convertidor, enrutador, navegador, visualizador*), *-era* (*disquetera*), *-izar* (*visualizar*), *-ear* (*efetepear, emailear, forwardear*). Respecto a la sufijación en este tipo de términos, dice: “todos los sufijos empleados en estos tecnicismos son *transcategorizadores* o *sintácticamente heterogéneos*, ya que cambian la categoría sintáctica de la base...” (Cruz 1999). Para ilustrar, proporciona ejemplos de: nominalizadores, *-dor* (*buscador, convertidor, direccionador, encaminador, enrutador, navegador, visualizador*); adjetivadores, *-ada* (*criptografiadas*); verbalizadores, *-ear* (*efetepear, emailear, forwardear*), *-izar* (*visualizar*). Todo lo anterior se evidencia en el corpus que hemos recopilado.

Antes de continuar, valga aclarar que en este apartado no nos detendremos en este tipo de descripción, por cuanto ya existe suficiente bibliografía (desde lo teórico y lo práctico); por ello solo presentamos algunos ejemplos que ponen de manifiesto la enorme presencia de este procedimiento en el léxico del cual nos ocupamos.

De igual modo, es necesario enfatizar nuevamente la presencia del inglés en esta terminología; no obstante, aunque en las muestras recolectadas aparecen ejemplos de sufijos en inglés —tales como *-ware*— no los tendremos en cuenta. En este apartado nos interesa presentar términos que cumplan en gran medida con las condiciones morfológicas del léxico en español, aunque, como hemos visto, muchos autores analizan indistintamente tanto los términos procedentes del inglés como aquellos que son netamente españoles (por ejemplo, Belda 2000 y 2003).

Tras estas precisiones y reflexiones, damos paso a una presentación²²⁴ muy general sobre la sufijación, en el corpus que hemos recolectado para esta investigación.

En primer lugar, es indiscutible que en el campo lexicográfico existe cierto recelo hacia la inclusión de nombres propios en un diccionario; no obstante, es claro que en los lenguajes de especialidad, sobre todo en el campo de la informática y la Internet en español, estos son muy importantes debido a su alta frecuencia de uso —como es el caso de Google, Messenger, Facebook, entre otros—. Son, precisamente, estos nombres propios los que más ejemplos presentan de derivación por sufijación, como se puede observar en los ejemplos que hemos consignado en el anexo 3. Estos términos, tal y como lo indica Ayora (2005: 244), son todos anglicismos y se adaptan al español mediante sufijos como *-ar*, *-ear*, *-ador*, *-izar*.

Del corpus textual conformado, hemos analizado 62 palabras derivadas (incluyendo variantes), de las cuales 32 son verbos (51,61% de la muestra); 25, sustantivos (40,32 %); 4, adjetivos (6,45%); y una, adverbio (1,61%). Según estos datos, es clara la predominancia de los verbos en la muestra que presentamos. Este es un aspecto que también diferencia a este lenguaje de otros lenguajes de especialidad, como lo es el hecho de que esta categoría gramatical abunda debido, principalmente, a las instrucciones que se suelen presentar a los

²²⁴ Solo a manera de ilustración.

usuarios de productos y servicios informáticos. En otros lenguajes de especialidad, esta categoría gramatical no tiene tanta importancia.

De los 32 verbos que ejemplificamos se puede generalizar que todos son denominales. Además, se resalta que todos parten de un término en inglés, también se presentan casos en los que parten de un nombre propio (Twitter, Facebook, Google, Youtube, Taringa).

Por otra parte, los principales sufijos verbalizadores que encontramos son:

a) -ar: *clickar, pixelar*.

b) -ear: *backupear, bloggear/ bloggear/ bloggear, chatear, clickear, clockear, crackear, defacear, facebookear, forwardear, googlear/guglear, haquear/hackear/jaquear, logear/loguear, mapear, plotear, postear, retwitear/retwittear, taggear/taguear, tuitear/tweetear/twitear/twittear*.

c) -izar: *internetizar*.

Claramente, el sufijo verbalizador más productivo en este campo es *-ear*.

De otro lado, en los anteriores casos notamos un ejemplo interesante: generalmente cuando se trata de variantes se emplea el mismo sufijo, como *-ear* en *bloggear/bloggear/ bloggear*, no obstante en *clickear* y *clickar* se emplean sufijos diferentes, esto tiene que ver con que el segundo término está plenamente adaptado al español y, por condicionantes fónicos, requiere un sufijo distinto.

En lo que respecta a los sustantivos, hallamos los siguientes sufijos:

a) -ero: *bloguero/blogero/bloggero, facebookero, googlero, tuitero/tweetero/ twitero/twittero, youtubero, taringuero*.

b) -eo: *blogueo, chateo, hackeo, linkeo, logeo, mapeo, posteo, tuiteo, tweeteo/ twiteo/twitteo*.

c) -ción: *googlización, internetización*.

d) -azo: *twitazo*

De lo anterior queremos destacar que la mayoría de los sustantivos formados con el sufijo *-ero*, también tienen usos como adjetivos.

Por otra parte, de estos sustantivos resaltamos dos casos: primero, el de *twitazo*, pues en este, el sufijo *-azo* no tiene el valor común de aumentativo, sino que funciona en analogía con otros neologismos como ‘cacerolazo’, empleado para indicar protesta por algo, de ahí que este término se emplea cuando se utiliza Twitter para protestar contra una situación que se considera injusta. Segundo, el de *googlización*, pues tiene un efecto fonético y gráfico muy llamativo que lo relaciona directamente con la palabra *globalización*, esto sin duda es intencional y refuerza el sentido de la palabra.

En cuanto a los adjetivos, los sufijos detectados en nuestra muestra son los siguientes:

a) -eno: *googleno*

b) -ico: *internético*

c) -ado: *pixelado, streameado*.

De este último caso, únicamente presentados los dos ejemplos que consideramos más lexicalizados como adjetivos, pero no cabe duda de que todos los verbos que hemos citado anteriormente poseen participios con este sufijo que, en algunos casos, dado su valor adjetival, también funcionan como tales adjetivos.

Por otra parte, en lo que corresponde al único adverbio de nuestra muestra, vemos que está formado por *-mente: internéticamente*.

En términos generales, y como caso interesante, por ejemplo, queremos destacar que con el nombre *Google* se han formado verbos, sustantivos y adjetivos, lo que demuestra su fuerte implantación en este ámbito, como el gran gigante informático que es.

Por otra parte, cabe notar que la mayoría de los casos parten de términos en inglés, pero la formación de las palabras derivadas se realiza con sufijos del español: *post* > *postear* > *posteo*; *blog* > *bloguero(a)*. En este último caso se presenta algo peculiar: además de la derivación española, también se presenta la derivación conservando la raíz y normas de la lengua inglesa: *blog* > *blogger* – *blog* > *bloggero*. Algunos autores recelan de este tipo de adaptaciones, tal y como afirma Vitoria (2005: 36):

es un intento, fallido en nuestra opinión, de utilizar las reglas derivativas del español para formar sustantivos a partir de verbos en inglés. A estos términos (renderizar; resetear; chatear; banear, etc.) se refieren algunos traductores y lingüistas [...] como barbarismos...

A pesar de ello, hacemos mención de las mismas, ateniéndonos a nuestro objetivo de descripción de lo que ocurre en este campo léxico. Además, creemos que este fenómeno se relaciona con el proceso evolutivo de los préstamos crudos que acaban patrimonializándose, proceso que conlleva etapas de vacilación en las grafías, como ya se ha constatado en otros léxicos especiales con fuerte impronta anglosajona (ciertos deportes, por ejemplo).

En lo que corresponde a los tipos de fuentes textuales de nuestra investigación, es claro que en la prensa predominan las variantes (ver anexo 3.1), no obstante, la representación de estas no es equitativa:

- a) En *bloguero/blogero/bloggero*, claramente predomina el primero, y únicamente en las fuentes periodísticas de Nicaragua sobresale *bloggero*, con ausencia de las otras dos variantes.
- b) En *bloggear/blogear/bloguear*, predomina la última, y únicamente en las fuentes periodísticas de Colombia hay dos ocurrencias de la primera y sin ejemplos de las otras.
- c) En el caso de *clickar/clickear*, la distribución entre los países es más equitativa, no obstante, por número de ocurrencias predomina el primero, es decir, la adaptación plena al español.
- d) En cuanto a *googlear/guglear*, nuevamente hay una clara predominancia del primero y la adaptación fonética al español únicamente está presente en El Salvador.
- e) En *haquear/hackear/jaquear*, aunque la adaptación fonética *jaquear* cuenta con ejemplos en las fuentes periodísticas de Argentina, Ecuador, México y Uruguay, en número de ocurrencias y en distribución diatópica se impone la forma *hackear*.
- f) En otras ocasiones, el uso de los términos es más equitativo, es decir, no se observa predilección por el uso de alguno. Son los casos de *logear/loguear*, con igual número de ocurrencias en Costa Rica (*loguear*) y en España (*logear*), y de *taggear/taguear*, el primero con dos ocurrencias en Ecuador y el segundo, con igual número en El Salvador.

De otro lado, el caso de los derivados de Twitter es el más interesante, pues se presentan muchas variantes, tanto en variaciones grafemáticas (*tweetear, twettear...*), como en

adaptaciones al español. En el caso de las fuentes periodísticas, estas adaptaciones tienen un buen número de ocurrencias, no obstante, predomina la raíz en inglés: *twittear*, *twitteo*, *twittero*, salvo en las fuentes de España, en donde se prefiere la forma adaptada al español: *tuitear*, *tuitero*.

De Twitter, también resaltamos un caso de doble afijación *retwitear/retwittear*. La primera forma, presente en fuentes periodísticas de Costa Rica y Uruguay; la segunda, en Ecuador, El Salvador, España y Perú. El hecho de que esta red social presente tantas variantes y ejemplos de derivación, es una prueba más de su actualidad y uso²²⁵.

Por otra parte, hemos comprobado que en las páginas universitarias se tiende a conservar la base en inglés, mientras que en las fuentes periodísticas hay más ejemplos de términos plenamente adaptados al español. Es así que, de forma general, se ha comprobado que se hace uso de diversos elementos de adaptación del anglicismo a las normas ortográficas del español.

A partir de lo anterior, podemos observar que las páginas universitarias presentan más ejemplos de términos algo más técnicos que los que se evidencian en las fuentes periodísticas (como es el caso de *mapear/mapeo*, *backupear*, *plotear*); esto es debido, principalmente, a las características propias del medio periodístico, que da cabida a la creatividad lingüística para divulgar nuevos términos, con el fin de llegar más fácil a los posibles lectores.

En lo que respecta a los países, sobresalen en el uso de la sufijación: Argentina, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, España, México, Paraguay y Uruguay. En el otro extremo se encuentran Panamá y Guinea Ecuatorial, este último sin ejemplos en la muestra que hemos seleccionado.

Para finalizar, queremos hacer énfasis en el hecho de que, por lo que respecta a la sufijación, tal como ya lo indicamos, solo hemos presentado algunos casos que hemos considerado interesantes por tratarse de elementos distintivos de este campo léxico; por ende, no hemos profundizado en este aspecto de la sufijación, pues consideramos que ya existen varias investigaciones en el ámbito informático al respecto.

2.1.1.1.2. Prefijación²²⁶: los prefijoides

En lo relativo a la prefijación²²⁷ únicamente nos centraremos en lo que corresponde a los prefijoides, pues consideramos que, en lo que respecta a la adición de afijos en posición anterior, es el fenómeno más novedoso y productivo en este campo léxico.

²²⁵ Es claro que ello está muy ligado a las características de nuestro corpus, y podría variar si tuviéramos en cuenta textos después de la fecha de corte de 2010.

²²⁶ Algunas ideas de este apartado fueron presentadas en el *V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica: Lingüística y Diccionarios* (Universidad Carlos III de Madrid. Getafe, España. 25-27 de junio de 2012), con el título “Los prefijoides en el léxico de la informática y la Internet en español”, en coautoría con la doctora Neus Vila Rubio. En aquella oportunidad nos centramos en el contraste entre las fuentes, sin tratar todo lo concerniente al aspecto diatópico, elemento que sí desarrollamos en este apartado.

²²⁷ La prefijación es un procedimiento de formación léxica acerca del cual, en algunos casos, aún no existe consenso sobre su consideración: ¿es derivación?, ¿es composición? (Varela & Martín 1999; Stehlík 2001; Belda 2003; Lang 2009; *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE) 2009), debido, entre otros aspectos, a la constatación de ciertas diferencias que este procedimiento presenta respecto a la sufijación, como, por ejemplo,

No obstante, antes de pasar al análisis de los prefijoides hallados en nuestro corpus, debemos precisar algunas ideas en relación con la denominación y el concepto de prefijoide.

Así pues, en principio, podemos afirmar que los prefijoides toman su denominación a partir del hecho que, si bien actúan como prefijos, su contenido semántico puede corresponder a categorías plenas, como las de sustantivo o adjetivo (Stehlík 2001: 107). Pero, *de facto*, no existe acuerdo en cuanto a tal denominación, ya que también se ha hecho referencia a estas unidades con formas como *falsos prefijos*, *seudoprefijos*, *compuestos neoclásicos*, *formas combinadas*, *cuasiprefijos*, *prefijos impropios*, *raíces compositivas prefijas*, *raíces prefijas*, *elementos compositivos*, *confijos*, *cultismos latinos o griegos*, *elementos prefijales cultos* o *elementos semiprefijales*²²⁸. Almela (2004) cita 26 denominaciones, no solamente para prefijos, sino también para sufijos que tienen características especiales. Señala que la abundancia de dichas denominaciones puede deberse tanto a la originalidad de estos fenómenos lingüísticos como a la falta de conformidad con los nombres existentes o a que en la terminología lingüística no existe una clara delimitación entre conceptos como *afijo*, *compuesto*, *palabra*, *forma*, *raíz*, entre otros; también, a que este objeto de estudio es inasible o a varias posibilidades a la vez (Almela 2004: 87).

Para Almela (2004: 87) es claro que “la diversidad de denominaciones [...] es señal de la disparidad teórica que envuelve su estudio”. Este autor realiza un análisis de este fenómeno y resalta lo ya presentado por otros autores como la existencia de muchas denominaciones para estos elementos y la falta de claridad teórica frente al fenómeno. Por ello, parte de dos elementos claves —denominados por él como ‘rasgos’— para delimitar dicho concepto: caracterizadores (morfosintácticos y léxicos) y contrastivos. Posteriormente, realiza una clasificación de todas las denominaciones, criticándolas e indicando que las diversas designaciones para este fenómeno “pueden agruparse según la noción que les sirve de base discriminatoria” (Almela 2004: 100), proponiendo cuatro subdivisiones²²⁹:

- a) *Falsedad*: seudo afijos, seudoprefijos.
- b) *Generalidad amplísima*: formas combinadas, palabras-prefijos, elementos compositivos, elementos prefijales, elementos con tendencia prefijal.
- c) *Índole fronteriza*: semipalabras, semiprefijos, prefijoides.
- d) *Perspectiva diacrónica*: compuestos neoclásicos, recompuestos, raíces cultas, raíces prefijas.

Después de presentar un análisis crítico de los elementos propuestos, Almela (2004) señala que estas formas problemáticas se deben ubicar dentro de la composición y no de la derivación; de ahí que ninguna de las anteriores denominaciones le parezca acertada, en virtud de lo cual concluye que debe existir una nueva denominación: *pro-compuestos*.

En esta investigación no estamos totalmente de acuerdo con este autor, pues consideramos que estos elementos contienen aspectos tanto de la derivación, como de la

el hecho de que “la conexión semántica entre el prefijo y la base es mucho menos rígida que la que existe entre el sufijo y la base...” (Lang 2009: 220).

²²⁸ Algunas de estas denominaciones y otras son presentadas por autores como Alarcos (1983: 15), Cruz (1999), Sampedro (2000), Stehlík (2001: 105), Belda (2003: 49), Almela (2004), Gutiérrez Rodilla (2005: 51), Lang (2009: 221), NGLÉ (2009: 664).

²²⁹ De los ejemplos que presenta este autor, únicamente tomamos aquellas denominaciones que se relacionan con los prefijoides, pues también trata los sufijos.

composición; de ahí que optemos por un término de “índole fronteriza”²³⁰: *prefijoide*, y por ello es por lo que partimos de la definición que Lang presenta para este fenómeno:

el término “prefijoide” se aplica de forma convencional a aquellos elementos constitutivos de palabras, de origen griego o latino, que resultan altamente productivos en el léxico moderno, y que dan lugar a formaciones cuyo estatuto gramatical ha sido objeto de controversia; para unos, se trata de compuestos, mientras que otros señalan que se trata de formaciones sometidas a un proceso de afijación. Las razones de la controversia se deben a que el primer elemento constituyente parece tener autonomía semántica y sintáctica... (2009: 237).

Lang señala que estos elementos presentan las siguientes características:

- a) Un peso semántico distinto al de los prefijos convencionales.
- b) Capacidad de funcionar como morfemas libres.
- c) Posibilidad de aparecer antepuestos o pospuestos, no obstante el autor indica que los elementos más activos de este grupo resultan más productivos cuando funcionan como constituyentes iniciales, por lo que la denominación de “prefijoide” nos parece la más apropiada, pues cubre por igual las dos propiedades que, a la vez, los acercan y los alejan de la prefijación estándar (Lang 2009: 237).

A nuestro juicio, así es como queda claro que los prefijoideos contienen en sí ambas posibilidades: la composición y la derivación²³¹; además, por su posición (al inicio de la palabra)²³² y por su aporte semántico están cerca de los prefijos, aunque se diferencian en algunos aspectos de estos.

De esta manera, caracterizamos los prefijoideos a partir de los siguientes criterios:

- a) Su alta productividad neológica (Stehlík 2001: 105).
- b) Generalmente, proceden de categorías plenas en su lengua de origen (sobre todo de sustantivos y adjetivos). En este estudio, partimos de este criterio; por ello, retomando a Almela (2004), excluimos las unidades que proceden de preposiciones griegas y latinas, puesto que elementos “de este tipo tienen significado relacional (locativo, temporal, etc.) o apreciativo (p. ej. de intensidad)” (Stehlík 2001: 110), es decir, la independencia semántica, respecto a la base, es menor que en los otros casos; de acuerdo con lo anterior, no consideramos elementos prefijales tales como *meta-* (en *metadato*), *retro-* (en *retrocompatibilidad*), e *hiper-* (en *hiperconectividad*). Este último caso es especial, en razón de que, por medio del inglés, ha adquirido otra carga semántica que sí hemos tenido en cuenta y desarrollaremos más adelante (por ejemplo, en el caso de *hiperenlace*).
- c) En nuestro corpus, aunque una gran mayoría de prefijoideos proviene de lenguas clásicas²³³, otros provienen del inglés —en algunos casos, también de un primer origen

²³⁰ Según palabras de Almela (2004).

²³¹ Por otra parte, en algunas situaciones se pueden confundir con combinaciones en donde se elide algún grafema de la palabra base como en *fotolog* (de foto + blog), pero, debido a su alta productividad no lo tomamos como combinación, sino como prefijoideos.

²³² Autores como Alarcos (1983), Almela (2004) y Lang (2009) señalan que estos elementos pueden aparecer tanto al comienzo como al final de la palabra, pero, en todos los ejemplos que presentamos en este apartado, su posición es inicial.

²³³ Tal y como lo señalan Alarcos (1983), Cruz (1999), Varela y Martín (1999), Stehlík (2001), Calvo (2002), Almela (2004), Lang (2009), NGLÉ (2009).

latino o griego—. En relación con ello clasificamos ciertos prefijoides como propios del léxico de la informática y la Internet.

d) Los prefijoides tienen más contenido semántico que gramatical.

e) Pueden llegar a formar unidades independientes: *el ciber, dos megas, un macro*.

Al presentar estas características que clasifican a un elemento como prefijoide, somos conscientes de que “las discusiones acerca de los elementos prefijales cultos atañen no sólo a su pertenencia a la derivación o a la composición, sino también a la cuestión de qué morfemas se pueden contar en este grupo...” (Stehlík 2001: 106). Por ello, es posible que algunos de los elementos que clasificamos como prefijoides para ciertos autores no lo sean, pero nosotros los asumimos como tales, puesto que responden a la mayoría de las propiedades que hemos enunciado.

Cruz (1999) y Calvo (2002) afirman que para casi todos los ejemplos de prefijación en la terminología informática se emplean ‘prefijoides’, en el sentido en que son elementos compositivos de alta productividad en el léxico actual, sobre todo en la producción de neologismos en el ámbito científico, y, por tanto, son frecuentes en la terminología informática. Para estas autoras son “falsos prefijos”, porque gozan de un origen culto²³⁴, además de por su reciente introducción en palabras que tienen una “creación artificial” en las lenguas de la ciencia y la técnica. Estos ‘prefijoides’ son “los más productivos en el léxico de la Internet” y, agregamos, de la informática; un listado de ellos: “*hiper-* (Hiperenlace, Hipermedia y Hipertexto), [...] *Tele-* (Telecomunicación), [...] y *Video-* (Videoconferencia)” (Cruz 1999). Muchos de estos ejemplos están presentes en nuestro corpus.

Mas i Fossas (2003b) los cataloga, a su vez, como prefijos nuevos o como nuevos formantes en el léxico informático: “un altre recurs de neologia lèxica força productiu en la terminologia d’Internet és la creació de neologismes mitjançant l’ús de nous formants, especialment afixos com ara *ciber-, info-, tele-...*” (2003b: 65).

De esta manera, nuestro objetivo en este apartado es describir los prefijoides más usuales en la formación del léxico de la informática y la Internet en el ámbito hispánico; además, buscamos realizar un análisis comparativo de dichos prefijoides para determinar si en las fuentes textuales de que disponemos, la frecuencia de aparición de palabras formadas por prefijoides es homogénea o si, por el contrario, se presentan discrepancias a la hora de seleccionar determinado prefijoide.

A continuación, se enuncian los prefijoides que hemos encontrado en todas las fuentes. Para ello los hemos clasificado en tres grupos: prefijoides clásicos, unidades de medida y prefijoides propios del campo informático.

2.1.1.1.2.1. Prefijoides clásicos

En primer lugar, observaremos los prefijoides catalogados como tales en la NGLE (2009) de la Asociación de Academias de la Lengua Española y por diversos autores como

²³⁴ Es importante anotar que una gran mayoría de estos prefijoides son de origen latino y griego, lo que demuestra que la terminología informática en español también se nutre de estas lenguas clásicas para la formación de su léxico, aunque sea, generalmente, a través del filtro del inglés.

Lang (2009). Los hemos clasificado como prefijoides clásicos, obviamente por su origen culto (del griego y del latín).

En la tabla 15 presentamos los prefijoides de esta categoría hallados en las fuentes textuales. En la primera columna aparecen los prefijoides en cuestión; seguidamente, el total de ejemplos de palabras que usan este prefijoide por cada uno de los países (no presentamos el número de ocurrencias de dichas palabras por motivos prácticos y de síntesis, no obstante, estos datos se pueden observar en los anexos 4.1 y 4.2). Todo lo anterior, tanto para las fuentes periodísticas como para las páginas universitarias.

Prefijoide	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	Total
DATOS PRENSA DE TODOS LOS PAÍSES²³⁵																						Total
audio-	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	—	1	1	1	1	1	1	1	1	1	21
auto-	1	—	—	3	1	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	13
biblio-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
bio-	1	—	—	3	1	—	3	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	11
eco-	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
foto-	2	—	1	1	—	—	1	—	2	—	—	1	1	—	—	1	1	—	—	1	—	12
geo-	4	—	2	5	2	—	1	1	3	1	—	1	3	—	—	1	1	1	1	1	1	29
macro-	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4
mega-	2	—	1	1	2	—	1	—	2	1	—	—	2	—	—	1	1	—	—	—	—	14
micro-	9	1	2	8	10	1	13	4	7	3	1	—	5	1	—	7	5	1	2	4	3	87
mini-	6	—	4	5	10	—	9	—	5	1	—	—	1	—	—	5	1	1	3	1	—	52
mono-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
multi-	6	3	7	8	7	4	5	4	8	4	1	—	6	1	2	5	4	1	2	2	1	81
neuro-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
semi-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
socio-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tecno-	7	—	1	1	—	—	2	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	17
tele-	1	—	—	1	—	—	1	1	1	1	1	—	1	—	—	1	1	—	—	1	—	11
video-	5	3	5	7	5	—	7	2	8	4	—	1	4	1	1	4	4	3	1	3	2	70
Total	46	8	25	45	39	6	45	16	45	16	4	3	28	4	4	30	19	8	10	16	8	425
DATOS UNIVERSIDAD DE TODOS LOS PAÍSES																						Total
audio-	1	1	1	1	1	1	2	—	1	1	1	1	1	1	—	1	1	1	—	1	2	20
auto-	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3
biblio-	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
bio-	1	—	—	2	2	1	1	—	1	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	2	14
eco-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
foto-	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	3
geo-	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4
macro-	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	4
mega-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
micro-	9	—	1	4	2	—	2	2	7	—	—	—	7	4	—	—	4	—	—	—	3	45
mini-	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	3
mono-	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
multi-	—	1	4	8	3	1	5	2	8	1	—	2	9	1	1	2	5	1	1	3	7	65
neuro-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2
semi-	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1

²³⁵ Para referirnos a los países emplearemos las siguientes abreviaturas, que corresponden a los dominios de Internet de estos mismos países: Argentina (Ar), Bolivia (Bo), Chile (Cl), Colombia (Co), Costa Rica (CR), Cuba (Cu), Ecuador (Ec), El Salvador (Sv), España (Es), Guatemala (Gt), Guinea Ecuatorial (Gq), Honduras (Hn), México (Mx), Nicaragua (Ni), Panamá (Pa), Paraguay (Py), Perú (Pe), Puerto Rico (PR), República Dominicana (Do), Uruguay (Uy) y Venezuela (Ve).

socio-	1	—	1	1	—	—	2	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	7
tecno-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
tele-	1	—	2	5	2	3	1	1	1	1	1	1	5	1	—	—	1	2	2	1	2	33
video-	2	—	—	2	2	1	3	1	4	—	—	1	2	—	1	—	1	—	2	1	3	26
Total	16	3	10	25	13	7	16	6	28	3	2	8	32	7	2	3	15	5	6	6	21	234

Tabla 15. Prefijoides clásicos

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos del corpus elaborado

En la tabla anterior, lo primero que se observa es que todos estos prefijos aparecen en el DRAE, con indicación de su origen etimológico del griego o del latín (excepto *socio-* que no tiene referencias etimológicas):

audio-

(Del lat. *audīre*, oír).

1. elem. compos. Significa 'sonido' o 'audición'. *Audiómetro, audiovisual*. (DRAE 2001)

auto-

(Del gr. *αὐτο-*).

1. elem. compos. Significa 'propio' o 'por uno mismo'. *Autosugestión, autobiografía, automóvil*. (DRAE 2001)

biblio-

(Del gr. *βιβλιο-*).

1. elem. compos. Significa 'libro'. *Bibliófilo, biblioteca*. (DRAE 2001)

bio- o -bio.

(Del gr. *βιο-*).

1. elem. compos. Significa 'vida'. *Biografía, biológico, bioquímica. Microbio, anaerobio*. (DRAE 2001)

eco-

(Del gr. *οἶκο-*).

1. elem. compos. Significa 'casa', 'morada' o 'ámbito vital'. *Ecología, ecosistema*. (DRAE 2001)

foto-

(Del gr. *φωτο-*, de la raíz de *φῶς, φωτός*, luz).

1. elem. compos. Significa 'luz'. *Fotograbado, fotobiología*. (DRAE 2001)

geo-

(Del gr. *γεω-*, de la raíz de *γῆ*, tierra).

1. elem. compos. Significa 'tierra' o 'la Tierra'. (DRAE 2001)

macro-

(Del gr. *μακρο-*).

1. elem. compos. Significa 'grande'. *Macrobiótica, macromolécula*. (DRAE 2001)

mega-

(Del gr. *μεγα-*).

1. elem. compos. Significa 'grande'. *Megalito*.

2. elem. compos. Significa 'amplificación'. *Megafonía*. (DRAE 2001)

micro-

(Del gr. *μικρο-*).

1. elem. compos. Significa 'muy pequeño'. *Microelectrónica, microscopio*. (DRAE 2001)

mini-

(Del lat. *minimus*, muy pequeño).

1. elem. compos. Significa 'pequeño', 'breve' o 'corto'. *Minifundio, minifalda*. (DRAE 2001)

mono-

(Del gr. *μονο-*).

1. elem. compos. Significa 'único' o 'uno solo'. *Monomanía*. (DRAE 2001)

multi-

(Del lat. *multi-*).

1. elem. compos. Significa 'muchos'. *Multimillonario, multinacional*. (DRAE 2001)

neuro-

(Del gr. *νευρο-*).

1. elem. compos. Significa 'nervio' o 'sistema nervioso'. *Neurotomía, neurobiología*. (DRAE 2001)

semi-

(Del lat. *semi-*).

1. elem. compos. Significa 'medio' o 'casi'. *Semidifunto, semitransparente, semiconsonante*. (DRAE 2001)

socio-

1. elem. compos. Significa 'social' o 'sociedad'. *Sociocultural, sociolingüística*. (DRAE 2001)

tecno-

(Del gr. τεχνο-).

1. elem. compos. Significa 'técnica'. *Tecnocracia, tecnografía*. (DRAE 2001)

tele-

(Del gr. τηλε-).

1. elem. compos. Significa 'a distancia'. *Teléfono, televisión*. (DRAE 2001)

video-

(Del lat. *vidēo*, yo veo).

1. elem. compos. U. para formar palabras referentes a la televisión. *Videocinta, videofrecuencia*. (DRAE 2001)

Asimismo, todos ellos son catalogados en este diccionario como elementos compositivos. Respecto a esto, convenimos con Almela (2004) en que se trata de una denominación demasiado general que se queda corta para describir y caracterizar este tipo de elementos.

Por otra parte, en las fuentes periodísticas se pueden identificar 15 prefijoides de 19 (no hay ejemplos en: *mono-*, *neuro-*, *semi-*, *socio-*), mientras que en las páginas universitarias se presentan 18 de estos 19 (no hay ejemplos en: *eco-*), lo que quiere decir que si bien, como se observa en el anexo 4, hay más cantidad de ocurrencias de palabras que emplean prefijoides en las fuentes periodísticas, en las fuentes universitarias se presenta una mayor variedad de los mismos.

En cuanto a nuestros resultados, los países que presentan una mayor variedad en el uso de palabras con prefijoides (teniendo en cuenta ambas fuentes) son: Argentina, Colombia, Ecuador, España y México; mientras que los que tienen una menor representatividad al respecto son: Bolivia, Cuba, Guinea Ecuatorial, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico y República Dominicana.

De estos prefijoides, los que más ocurrencias presentan (ver anexo 4), por ambas fuentes, son *multi-* (1382) —*multiusuario, multitarea*—, *video-* (1038) —*videojuego, videochat*—, *tele-* (868) —*teleinformática, telecomunicación*—, *micro-* (663) —*microbitácora, microcomputadora*—, *audio-* (467) —*audioblog, audiovisual*—, *mini-* (244) —*miniprograma, minisitio*—.

Por contraste, el prefijoide *eco-* solo tiene seis ocurrencias en los textos periodísticos de Colombia (*ecotweet*); *neuro-* tiene cuatro ocurrencias en las fuentes universitarias de México (*neurocomputacional*); por su parte, *biblio-* solo cuenta con dos ocurrencias (una en las fuentes periodísticas de México —*bibliotecnología*—, y otra en las fuentes universitarias de Bolivia —*biblioweb*—) y, en último lugar, en lo que se refiere a frecuencia de aparición están *mono-* (*monousuario*) y *semi-* (*semivirtual*), con una ocurrencia cada uno en las fuentes universitarias de Colombia. Lo anterior evidencia la poca productividad de estos prefijoides en el léxico de la informática y la Internet en español.

2.1.1.1.2.2. Unidades de medida

El segundo conjunto clasificado es el correspondiente a las unidades de medida. Si bien autores como Almela (2004), por ejemplo, no incluyen este tipo de elementos dentro del fenómeno de los prefijoides, nosotros sí lo hacemos, por varios motivos.

El primero, porque entre este tipo de unidades, se dan casos de lexicalización como sustantivos, como se puede observar en los siguientes ejemplos de *mega* y *giga*²³⁶:

- “Los archivos adjuntos pueden tener un tamaño de hasta 100 *megas* y no ocupan espacio en el buzón, sino que son un enlace a YouSendit, un servicio de terceros, para descargar los archivos adjuntos desde ahí...” (Jiménez, Rosa. *Yahoo! Mail integra Facebook y Twitter*. 26 de mayo de 2011. En: http://www.elpais.com/articulo/tecnologia/Yahoo/Mail/integra/Facebook/Twitter/elpeputec/20110526elpeputec_4/Tes) [ESPAÑA-PRENSA]
- “La empresa aseguró que venderá la Elite junto con la actual Xbox 360 y ofrecerá un disco duro portátil de 120 *gigas* por 179,99 dólares...” (El Universo. *Microsoft venderá consola Xbox 360 con un disco duro más grande*. 28 de marzo de 2007. En: <http://www.eluniverso.com/2007/03/28/0001/1064/BA0C1B7658AC4EDB8099DC76F222A5B0.html>) [ECUADOR-PRENSA]

Otro elemento ligado a esta lexicalización, tiene que ver con que en algunos casos dejan de ser unidades de medida, por ejemplo, el prefijo *nano-* que aparece definido en el DRAE (2001) como “(Del lat. *nanus*, enano). 1. elem. compos. Significa 'una milmillonésima (10^{-9}) parte'. Se aplica a nombres de unidades de medida para designar el submúltiplo correspondiente. (Símb. *n*).”, claramente no tiene ese sentido en *nanoblog* (ejemplo tomado de la prensa de Costa Rica), en donde se interpreta que *nano-* indica tamaño pequeño.

De otro lado, el carácter intermedio de este tipo de elementos, tal y como señala Almela (2004), en algunas oportunidades posibilita no solo la presencia de sinonimia, sino también de polisemia²³⁷, como es el caso del prefijo *mega-*, que significa, en los ejemplos obtenidos, tanto unidad de medida como indicador de tamaño, por lo que es uno de los ejemplos más claros de polisemia de que disponemos.

Otra razón por la que incluimos unidades de medida en el conjunto de prefijos es que aquellas son propias del campo informático, como se observa en sus definiciones:

exa-. (símbolo **E**) es un prefijo del Sistema Internacional de Unidades que indica un factor de 10^{18} [...]. En informática, exa puede significar 2^{60} , en vez de 1 000 000 000 000 000 000, especialmente cuando se utiliza como prefijo de byte (exabyte). (Wikipedia, en línea).

EJEMPLO: *exabyte*

giga-. En informática, cuando se trata de comunicaciones se utiliza 1 000 000 000 (10^9), generalmente cuando se utiliza como prefijo de bit, para (gigabit o Gb). Sin embargo, con sistemas de almacenamiento, memoria RAM, un *giga* significa 1 073 741 824 (2^{30}), generalmente, como prefijo de byte, para (gigabyte o GB). (Wikipedia, en línea).

EJEMPLOS: *gigabit, gigabyte*

kilo-. En Informática, un 1 kb representa 1000 bits y 2 kB representan 2000 bytes; hay una confusión en la cual se cree que 1 kByte = 1024 Bytes, pero eso no es cierto, el S.I. deja claro que el prefijo únicamente representa 1000. (Wikipedia, en línea).

EJEMPLOS: *kilobit, kilobyte*

²³⁶ Esto lo trataremos desde otra perspectiva en el apartado correspondiente a la reducción, específicamente en los acortamientos (2.1.2.3 de esta segunda parte).

²³⁷ Aspecto también resaltado por Gutiérrez Rodilla (2005: 47).

mega-. En informática se usa el término mega para designar a un megabyte, que equivale a 1.000.000 bytes. (Wikipedia, en línea).

EJEMPLOS: *megabit, megabyte*

tera-. En informática, Tera puede significar 1.099.511.627.776 (2^{40}), en vez de 1.000.000.000.000, especialmente cuando se utiliza como prefijo de byte (terabyte) (Wikipedia, en línea).

EJEMPLOS: *terabit, terabyte, teraocteto*

A continuación, presentamos ejemplos de dichas unidades de medida en este tipo de léxico en las fuentes textuales que conforman nuestro corpus. En la tabla 16 se indica el número total de palabras formadas por estos prefijoides, pero no las ocurrencias de cada palabra, para observar esto, se pueden consultar los anexos 4.1 y 4.2:

	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
exa-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
giga-	3	—	3	4	3	—	4	—	3	2	1	—	3	—	—	4	2	1	1	1	1	36
kilo-	2	—	1	2	2	—	2	1	1	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	1	—	15
mega-	4	1	2	3	3	1	2	1	3	—	1	—	3	1	1	2	2	—	1	1	2	34
tera-	1	—	1	2	1	—	2	—	1	—	1	—	1	—	—	—	2	—	—	1	—	13
Total	10	1	7	11	9	1	10	2	8	2	3	0	8	1	2	7	6	1	2	4	3	98
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
exa-	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
giga-	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	4
kilo-	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5
mega-	—	—	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	7
tera-	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
Total	0	1	4	4	1	0	0	1	2	0	0	0	0	1	0	0	4	0	0	0	3	21

Tabla 16. Unidades de Medida

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos del corpus de esta investigación

En la tabla 16 se puede observar que hay ejemplos de las cinco formas en las páginas universitarias, es así que nuevamente este tipo de fuentes es el que mayor variedad de prefijos muestra. No obstante, es en la prensa en donde mayor número de ocurrencias se presenta por cada prefijo (como se puede constatar en el anexo 4).

En lo que corresponde a los países, teniendo en cuenta ambas fuentes, sobresalen en número de ocurrencias de palabras que emplean estos tipos de prefijos Chile, Colombia, España y Perú. En último lugar están Bolivia, Cuba, Guatemala, Puerto Rico y Honduras, este último sin ningún ejemplo.

De otro lado, es evidente que *giga-* (*gigabit*, *gigabyte*) y *mega-* (*megabit*, *megabyte*) son los prefijos que más ocurrencias tienen en este apartado, lo que los convierte en elementos característicos de este tipo de léxico en lo que se refiere a las unidades de medida en el campo informático y lo que explicaría los casos de lexicalización de los que ya hemos hablado.

2.1.1.1.2.3. Prefijos específicos

El último conjunto de prefijos es el correspondiente a aquellos que son propios del ámbito de la informática y la Internet. En su mayoría, parten del inglés, lengua que, generalmente, los toma de las lenguas clásicas, latín o griego, aunque no siempre, como se verá. Se trata de:

a) *ciber-*: Es el prefijo más característico del léxico de la informática e Internet, de tal forma que es el único que aparece en el DRAE (2001) definido como elemento compositivo relacionado con este ámbito: “(De *cibernética*). 1. elem. compos. Indica relación con redes informáticas. *Ciberespacio*, *cibernauta*”.

b) *hiper-*: En lo que corresponde a *hiper-*, hemos tomado en este corpus únicamente aquellos casos en que su sentido remite al *hipertexto*²³⁸ y hemos omitido su sentido como elemento prefijal que “significa ‘superioridad’ o ‘exceso’” (DRAE 2001), pues, tal y como indicamos, no hemos tenido en cuenta aquellos elementos que tienen un origen preposicional. Aunque es obvio que este elemento ha adquirido un sentido especializado en el ámbito informático²³⁹ y por ello hace parte de nuestra descripción.

c) *info-*: Según Aguado (2001), “en estos momentos, parece claro que el elemento compositivo *info-* está relacionado con la información en Internet, y no guarda las mismas connotaciones con la información en papel...”.

d) *net-*: Calvo (2002) y Mas i Fossas (2003b: 66) resaltan la presencia del elemento ‘net’ en varias palabras de esta terminología, en nuestro corpus

²³⁸ Este sentido se ha tomado del inglés y este del griego, tal y como se define en el *Concise Oxford English Dictionary* (2008): “hyper- ►prefix [...] relating to hypertext: *hyperlink*. – ORIGIN from Gk *hyper* ‘over, beyond’...”

²³⁹ Tal y como señala Aguado (2001): “En el caso de hipermedia, acrónimo propiamente dicho de hipertexto y multimedia, hiper no indica “algo excesivo”, sino que refleja la connotación de “hipertexto”, es decir, del texto electrónico con enlaces...”.

tenemos ejemplos como *netciudadano*, *netdemocracia*. Calvo (2002) indica que respecto a esto no existe unanimidad, por ejemplo, se puede dar el caso de que los neologismos con ‘net’ sean una “combinación de fragmentos” —en el caso en que ‘net’ se entienda como un acortamiento de *network*—, pero también se pueden observar como formas prefijadas, si se entiende por ‘net’ una palabra simple. Es en este sentido en el que lo tomamos en este apartado.

e) *web-*: Tanto *net-* como *web-* tienden a adquirir el mismo significado que *ciber-*, como observamos en los ejemplos *webfoto* y *webchat*.

f) *wiki-*: En cuanto a *wiki-*, aunque en principio las palabras formadas con este prefijo se pueden tomar como compuestos ortográficos (*wikipolítica*, *wikilibro*), debido a su productividad, lo mismo que en los otros dos casos, los consideramos como prefijos, ya que el mayor peso semántico de la palabra formada con estos elementos recae en el segundo constituyente y no en ellos.

En la siguiente tabla se indica el número de palabras que emplean estos prefijos en cada fuente y país²⁴⁰:

²⁴⁰ Las ocurrencias totales de cada palabra se pueden consultar en el anexo 4.1.

	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
ciber-	51	9	20	35	45	2	53	10	68	33	1	1	47	24	2	32	21	6	17	25	11	513
hiper-	3	—	1	3	3	1	3	—	4	2	—	—	2	2	—	2	4	—	1	3	1	35
info-	1	2	5	1	—	—	3	2	2	1	—	—	3	2	1	1	1	—	1	1	2	29
net-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
web-	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	3
wiki-	3	—	—	1	1	—	2	—	4	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	13
Total	58	11	26	40	49	3	62	12	78	36	1	1	53	28	3	36	27	6	19	31	14	594
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
ciber-	16	1	7	32	4	6	14	2	29	4	—	—	25	13	—	1	3	12	—	1	22	192
hiper-	6	3	8	7	9	—	7	1	8	—	—	1	8	1	1	1	1	3	—	2	6	73
info-	3	—	3	6	—	1	—	—	6	—	—	—	2	3	—	—	1	1	—	—	8	34
net-	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
web-	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	5
wiki-	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
Total	26	4	19	45	14	7	24	3	43	4	0	1	35	17	1	2	5	16	0	4	38	308

Tabla 17. Prefijoides propios del campo informático
Fuente: elaboración propia, con datos extraídos del corpus de esta investigación

En la tabla 17 se observa que ambas fuentes presentan la misma variedad de prefijos específicos, puesto que los seis ejemplos propuestos tienen ocurrencias tanto en las fuentes periodísticas como en las universitarias. Un aspecto que destacamos es que las páginas universitarias muestran mayores ocurrencias de palabras formadas con algunos de estos elementos, como se puede constatar en el anexo 4.2, es el caso de *hiper-*, *info-*, *net-* y *web-*, de esta forma se puede indicar que existe una preferencia, en el discurso más o menos especializado (representado por las páginas universitarias), por el uso de estos prefijos, en contraste con el discurso de la divulgación.

En cuanto a los países, en lo que respecta al número de ocurrencias en ambas fuentes, sobresalen Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela, y en último lugar, están Guinea Ecuatorial, Honduras y Panamá.

En esta misma tabla, es evidente la gran productividad del prefijo *ciber-*²⁴¹, y, en segundo lugar, de *hiper-*.

De otro lado, se muestra la variación y la oscilación en la utilización del prefijo en español o en inglés, como ocurre con *cyber-* e *hyper-*: en las fuentes periodísticas se presentan 23 palabras formadas con *cyber-* (por ejemplo: *cyberseguridad*, *cybermaestros*, *cyberacoso*); en lo que respecta a las páginas universitarias, existen 24 palabras formadas con *cyber-* (*cybermundo*, *cyberpiratería*, *cybercriminalidad*), y una palabra con *hyper-* (*hypertextual*).

En otro orden, el carácter “mixto” de estos elementos, que se debaten entre la composición y la derivación, se evidencia en aspectos gráficos, como el uso de guiones. Ello pone a prueba la cuestión de si se trata de un elemento prefijal o una unidad léxica plena. En las fuentes periodísticas es donde se puede observar más tal vacilación, puesto que se pueden contar 71 palabras con guion, como: *bio-informática*, *ciber-acoso*²⁴², *ciberataque*, *geo-referencial*, *hiper-enlace*, *video-chat*, *micro-blog*, *mini-computadora*, *multi-tarea*; frente a 33 palabras en las páginas universitarias, por ejemplo: *ciber-ética*, *ciber-rebelde*, *socio-virtual*, *web-blog*, *macro-red*, *micro-navegador*. El uso de guiones también puede manifestar lo poco arraigada que está una palabra; de ahí que se pueda explicar la gran abundancia de este tipo de construcciones en la prensa, en donde, a veces, es necesario emplear un término que aún no está institucionalizado, cuando no se cuenta con una mejor denominación.

En síntesis, en los artículos de la prensa digital de los países de habla hispana seleccionados, el prefijo *ciber-* es el que mayor número de ocurrencias presenta (2594)²⁴³. Lo anterior coincide con las fuentes universitarias; en ellas, este prefijo cuenta con 1422 ocurrencias, lo que lo convierte en el prefijo más productivo. En prensa, el segundo lugar lo ocupa el prefijo *video-* con 829 ocurrencias, seguido de *micro-* con 544

²⁴¹ Aspecto ya señalado por autores como Aguado (2001, 2006: 706); Belda (2003: 54), Sal (2009), y Álvarez (2011).

²⁴² Los casos en los que se emplea el guion son más frecuentes con el prefijo *ciber-* en ambas fuentes.

²⁴³ Ver anexo 4.

ocurrencias, luego de *mega-* con 261 y, en quinto lugar, *giga-* con 209 ocurrencias. En lo que respecta a las páginas universitarias, en segundo lugar está *tele-* con 846 ocurrencias, seguido de *hiper-* con 623, en cuarto lugar está *audio-* con 258 y en quinto lugar, *video-* con 209 ocurrencias. De los cinco puntajes más altos se puede observar que en las fuentes periodísticas predominan los relacionados netamente con el ámbito informático: *ciber-*, *mega-* y *giga-*, mientras que en las páginas universitarias, únicamente lo hacen dos de ellos: *ciber-* e *hiper-*.

2.1.1.2. Composición

En los siguientes apartados nos focalizaremos en el procedimiento morfológico de la composición. En primer lugar, abordaremos la composición ortográfica, aunque será tratada de forma muy general, como veremos, debido a los pocos ejemplos que hemos encontrado en nuestro corpus textual. En lo que respecta a la sintagmática, sí ahondaremos más, por cuanto es un mecanismo muy productivo en este ámbito léxico.

2.1.1.2.1. Ortografía

En todos los países seleccionados predominan los compuestos ortográficos con palabras procedentes del inglés: *bluetooth*, *copypaste*, *download...*, entre otros. Si bien algunos autores —por ejemplo, Belda (2000, 2003)— analizan estos términos dentro de la composición, en este apartado no los tendremos en cuenta, y solo nos fijaremos en los compuestos ortográficos que estén formados por unidades de la lengua española.

En las fuentes textuales, solo se han encontrado dos compuestos ortográficos²⁴⁴ conformados por dos formas del español: verbo (tercera persona, tiempo presente) + sustantivo (plural), que es una de las formas de composición ortográficas más productivas en la lengua general (Lang 2009: 106): *cortafuegos* y *salvapantallas* (ver tabla 18).

También constatamos dos compuestos formados por sustantivos, si bien una de las unidades formantes, la primera, pertenece al inglés: *hackeractivismo* y *hackeractivista*, y únicamente con ejemplos en las fuentes universitarias de Venezuela, como puede verse en la tabla 18, en la cual se observa, además, que este procedimiento de formación es poco productivo en el ámbito informático en español. Buena prueba de ello es que no hay ejemplos en ninguna de las fuentes de los siguientes países: Bolivia, Cuba, El Salvador, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, República Dominicana y Uruguay.

Es así como no podemos profundizar ni brindar conclusiones contundentes respecto a la composición ortográfica en el léxico de la informática e Internet en español, pues los datos con los que contamos son insuficientes.

²⁴⁴ En las fuentes lexicográficas también se encuentra *reposamuñecas*, pero en nuestro corpus no hay ejemplos de este compuesto.

Por el contrario, en lo que sí nos centraremos será en los sintagmas, que cuentan con una amplia representación en el corpus elaborado.

	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	P y	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
cortafuegos	15	—	3	—	9	—	5	—	14	1	—	—	—	—	—	6	1	—	—	—	1	55
salvapantallas	3	—	—	3	1	—	2	—	6	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	17
hackeractivismo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
hackeractivista	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
Total	18	0	3	3	10	0	7	0	20	1	0	0	0	0	0	7	1	1	0	0	1	72
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	P y	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
cortafuegos	—	—	—	47	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	49
salvapantallas	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
hackeractivismo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16
hackeractivista	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Total	0	0	0	47	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	17

Tabla 18. Compuestos ortográficos
Fuente: Elaboración propia, con datos tomados del corpus de esta investigación

2.1.1.2.2. Sintagmática²⁴⁵

2.1.1.2.2.1. Cuestiones previas

Artigas (1994: 6), respecto al léxico informático en francés, afirma que “la proliferación de formas complejas se justifica ante una exigencia de expresión y de descripción minuciosa...”. Esta observación también es válida en lo que corresponde al léxico de la informática e Internet en español, en donde este procedimiento de formación es notablemente empleado (Aguado 2005, 2006; Maroto 2005: 47).

Pero antes de describir aspectos de interés de las unidades formadas por composición sintagmática, halladas en nuestro corpus, consideramos pertinente detenernos brevemente en la caracterización teórica de este fenómeno.

En primer lugar, somos conscientes de que en los campos lexicológico y lexicográfico no existe unanimidad teórica respecto a la sintagmación; de ahí que autores como Lerat (1997) y Lang (2009) pongan de manifiesto que las variadas denominaciones que existen para este fenómeno —sintagma léxico, sintagma lexicalizado, yuxtaposiciones, compuestos sintagmáticos binominales...— son la prueba no solo de la falta de consenso teórico, sino de las particularidades de estas formaciones, muchas de las cuales “fluctúan entre unidades léxicas integradas y sintagmas libres” (Lang 2009: 113).

Clasificar y analizar este tipo de formaciones es de vital importancia en el léxico de la informática e Internet en español, y, en general, en todos los lenguajes de especialidad, pues este fenómeno es muy significativo desde el punto de vista léxico, más, debido a su abundancia en español. De ahí que se requiera precisar qué entendemos por composición sintagmática, elaborando una clasificación, en este caso, en el campo de la informática e Internet. Valga aclarar que lo que presentamos aquí se ciñe al aspecto morfológico, y no tanto al semántico, cuyo análisis, muy interesante, dejaremos para una futura ocasión.

Varios autores, como Lang (2009 [1992]), Vila (2001), Belda (2003), entre otros, señalan e insisten en que los sintagmas poseen una gran relevancia dentro de los lenguajes de especialidad²⁴⁶, tanto por su alta presencia como por sus estructuras sintácticas; a esto se suma que “el español es más proclive a este tipo de formaciones que el inglés, por lo que no sorprende que compuestos ortográficos en inglés correspondan a sintagmáticos en español (p.ej. ‘*homepage*’ página principal, ‘*website*’ sitio web)...” (Belda 2003: 61).

En esta investigación, nos inclinamos por el término ‘sintagma’, por ser este, como indica Vila (2001), un concepto abarcador y preciso.

²⁴⁵ Los resultados parciales de este apartado fueron presentados en el *XXVI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas* (Salamanca, España. 9 al 11 de marzo de 2011), bajo el título “Los sintagmas lexicalizados en el léxico de la informática y la Internet en español”. En dicho congreso únicamente analizamos una parte del corpus (este estaba incompleto) de seis países: Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España y Guatemala.

²⁴⁶ En general y en particular en el tipo de léxico que nos ocupa: “En cuanto a los mecanismos de formación de denominaciones más habituales, destacan la composición sintagmática y la convivencia de préstamos léxicos del inglés sin adaptación y su correspondiente calco, así como cambios semánticos de base metafórica...” (Maroto 2005: 47).

A continuación, presentamos algunas definiciones sobre los compuestos sintagmáticos; seguidamente, justificamos un poco más la elección de únicamente el término ‘sintagma’ para denominar este fenómeno.

En la *Nueva Gramática de la Lengua Española* —NGLE— (2009) se señala la existencia de tres tipos de compuestos: compuestos propios o univerbales, compuestos sintagmáticos y compuestos sintácticos o locuciones nominales. Aquí nos interesan los dos últimos. Respecto a los compuestos sintagmáticos, estos se forman gracias a la yuxtaposición de palabras que mantienen su independencia gráfica y acentual; en relación con los compuestos sintácticos, se indica que son los más controversiales; además, “los compuestos sintagmáticos suelen ser transparentes (ciudad dormitorio, relación madre-hija)...” (NGLE 2009: 743), mientras que en el caso de las locuciones, estas suelen ser las más opacas. En los ejemplos que presentamos se puede observar que dicha transparencia, en algunos casos, no es tan evidente; de ahí que optemos por la denominación general ‘sintagma’ y no ‘compuesto sintagmático’. En afinidad con lo anterior, cabe reiterar que planteamos el concepto de ‘sintagma’ en el sentido de frecuencia —número de apariciones de determinada estructura en las diversas fuentes—, no tanto desde el punto de vista semántico, sino sintáctico.

Según Haensch, los sintagmas²⁴⁷ son “combinaciones de dos o más palabras que forman una unidad conceptual” (1985: 238); no obstante, este autor clasifica en otras categorías “las combinaciones por simple yuxtaposición de nombre” y las “combinaciones de nombres mediante preposición”. En esta investigación incluimos estas dos últimas categorías, también como sintagmas, siguiendo la propuesta de Vila (2001).

Entre los autores que han tratado este tipo de formaciones en el ámbito informático en español, tampoco hay unanimidad denominativa; por ejemplo, Aguado (2005, 2006: 711) acuña la denominación unidades fraseológicas especializadas (UFES), las cuales “se sitúan entre el término y la frase y son fundamentales para la transmisión de conocimiento...” (Aguado 2005). Según esta misma autora, las UFES no son tan fijas como las unidades fraseológicas de la lengua general. La autora también señala una carencia respecto a este campo léxico y es que, generalmente, no se encuentran en diccionarios. Resalta, además, lo fructífero del campo informático en este tipo de formaciones y la necesidad de que estas sean recopiladas en catálogos léxicos²⁴⁸.

²⁴⁷ Denominadas por este autor “sintagmas lexicalizados”.

²⁴⁸ Lo cual facilitaría, según esta misma autora, el trabajo de los traductores: “este tema (colocaciones y unidades fraseológicas especializadas fijas) no se ha tenido en cuenta hasta ahora en las tareas terminográficas, en los diferentes ámbitos de especialidad, pero creo que tiene una gran importancia. En el ámbito de la lengua general, se han publicado recientemente dos diccionarios de colocaciones, que es el nombre que muchos dan a estas combinaciones de palabras, como es el caso del *Diccionario REDES* de Ignacio Bosque, y el *Diccionario de colocaciones del español*, de Manuel Seco. Aun queda mucho por hacer en este campo de las nuevas tecnologías en el plano terminológico...” (Aguado 2005). Por otra parte, también estamos de acuerdo con Haensch (1985: 238): “las combinaciones fijas (lexicalizadas) tienen que figurar en un diccionario descriptivo con carácter obligatorio, ya que sus elementos componentes no son intercambiables”, y continúa; “las combinaciones usuales, pero no fijas, se pueden y se deben registrar también, cuando tienen un alto grado de frecuencia” (1985: 239).

En razón de la dificultad que reviste determinar, en el campo de la informática y la Internet en español, qué está verdaderamente fijo o cuál será la vigencia del mismo, debido a la continua renovación que tiene esta terminología, optamos por la definición que da Cruz (1999):

La informática, y en especial las telecomunicaciones, ha generado un gran número de sintagmas que han adquirido un mayor o menor grado de lexicalización. Puesto que este grado de lexicalización resulta, en algunos casos, difícil de determinar —dado que son conceptos de reciente y en continua difusión, y también debido a que no todos los usuarios hispanohablantes de Internet están igualmente familiarizados con la terminología específica de las telecomunicaciones— hemos considerado más conveniente incluir estos sintagmas bajo el epígrafe de *Sintagmas* —más o menos— *lexicalizados*, en lugar de referirnos a todos ellos como *Compuestos sintagmáticos*.

Por ello, en los ejemplos que presentamos, el criterio a manejar son aquellos sintagmas del léxico de la informática y de la Internet que conservan cierta fijeza en español. Algunos de los ejemplos propuestos por la autora, inscritos en el campo de nuestro interés, son: *ancho de banda* (*bandwidth*); *autopista de información* (*data highway*), *base de datos* (*data base*), *caballo de Troya* (*trojan horse*), *conexión remota* (*remote login*), *correo electrónico* (*electronic mail*), *dominio público* (*public domain*), *fibra óptica* (*optic fiber*), *foro de debate*, *grupos de noticias* (*newsgroups*), *lista de correo*, *lista de distribución* (*mailing list*); *motor de búsqueda*, *página inicial* (*home page*), *página personal* (*personal page*).

Como puede observarse, gran parte de los ejemplos enunciados por Cruz (1999) se presentan como traducciones del inglés, lo que confirma —según exponen Clavería, Morales y Torruella (2001)— que la notable presencia de este procedimiento de formación en el campo informático se debe a que el caudal léxico del cual se nutre proviene de esta lengua. Según ellos, las estructuras sintagmáticas son muy frecuentes en la terminología informática y gran parte de ellas se origina en la traducción o calco de una estructura inglesa, dependiendo del grado de subordinación del inglés. De igual manera, sucede que en español se generan expresiones donde se omiten enlaces; los autores proporcionan los siguientes ejemplos: *compatible IBM*, por *compatible con el de IBM*; *sistema software*, por *sistema de software*.

Por otra parte, Cruz (1999) indica que para diferenciar un sintagma con cierto grado de fijación se deben tener en cuenta los siguientes criterios:

- a) Cambio semántico; por ejemplo, cuando se presenta una gran distancia entre el sentido literal y el traslaticio. Es el caso de *caballo de Troya*.
- b) Frecuencia de uso. Algunos ejemplos propuestos por la autora son: *ancho de banda*, *base de datos*, *correo electrónico*, *dominio público*, *fibra óptica*, *foro de debate*²⁴⁹.

²⁴⁹ Todos estos ejemplos están presentes en el corpus de esta investigación.

- c) Fijación sintáctica, es decir, no se pueden sustituir los elementos que conforman el sintagma por otros. Así, se habla de “base de datos, no de *archivo de datos, o, grupos de noticias, mas no *colectivos de noticias. La inexistencia de estos sintagmas es una evidencia de la fijación léxica y semántica, tanto de *base de datos* como de *grupos de noticias*” (Cruz 1999)²⁵⁰.

En este mismo sentido, Calvo (2002) propone ciertos criterios (también enunciados por Cruz) con el propósito de diagnosticar si estos sintagmas están realmente fijados:

1º) que represente una unidad semántica coherente referida a nuevas realidades, imposible de deducir por la simple unión del significado de cada uno de sus componentes; 2º) la frecuencia del uso conjunto de los elementos constituyentes; 3º) la existencia de un paradigma en que se mantenga uno de los elementos del sintagma; 4º) la imposibilidad de sustituir el elemento constituyente por otro, así como la de intercalar modificadores o determinantes entre ellos; 5º) la equivalencia en otras lenguas en una sola unidad ortográfica, del tipo: *acuse de recibo/acknowledgement*, *ancho de banda/bandwith*, *capa de enlace de datos/datalink*, *sistema central/host*, etc. (Calvo 2002).

En el mismo sentido, Calvo procura ejemplos en torno de la formación de neologismos por medio de la sintagmación:

- a) sustantivo + adjetivo (*conexión remota*, *domino público*, *fibra óptica*, *programas compartidos*, etc.)
- b) sustantivo + de + nombre (*ancho de banda*, *base de datos*, *caballo de Troya*, *etiqueta de la red*, *capa de enlace*, *entorno de red*, *foro de debate*, etc.)
- c) sustantivo + preposición + nombre (*conexión por línea*, *televisión a la carta*, etc.)
- d) sustantivo + preposición + sintagma nominal (*gestión del correo electrónico*). (Calvo 2002)²⁵¹.

Los anteriores son algunos referentes teóricos claves que nos permiten realizar una clasificación de los tipos de sintagmas más frecuentes en el léxico de la Internet y la informática en español. En las páginas siguientes presentamos algunos ejemplos, como ya se señaló, basándonos en una descripción gramatical; e indicamos, asimismo, en fuentes de qué países los hemos encontrado, para, finalmente, presentar algunas conclusiones generales.

2.1.1.2.2.2. Estructuras sintagmáticas en nuestro corpus

En este apartado analizamos 198 ejemplos de sintagmas tomados del corpus textual, de los cuales 75 (37,87%) están conformados por la estructura ‘sustantivo + adjetivo’; 26 (13,13%) por ‘sustantivo + sustantivo’; 82 (41,41%) por ‘sustantivo + preposición +

²⁵⁰ Este criterio sintáctico, anuncia la misma autora, también se puede determinar por el hecho de que no se pueden incluir modificadores entre las bases: “existe base de datos pero no *base de los datos ni *base de gran cantidad de datos, o estación de trabajo pero no *estación de mucho trabajo”.

²⁵¹ Los puntos b y c se pueden considerar uno solo, pues “de” también es una preposición; tal vez la autora los separa por la productividad que tiene esta en la formación de compuestos, tal como se observa en los ejemplos que enunciamos en el anexo 5.3.

sustantivo’. 13 de ellos (6,56%) por ‘sustantivo + siglas y/o números’ y dos de ellos (1,01%) por la estructura ‘preposición + sustantivo’. Destacan claramente —como se observa en el gráfico 26— las estructuras ‘sustantivo + adjetivo’ y ‘sustantivo + preposición + sustantivo’; ambos casos incluyen variantes que luego especificaremos, cuando nos detengamos en cada uno de ellos.

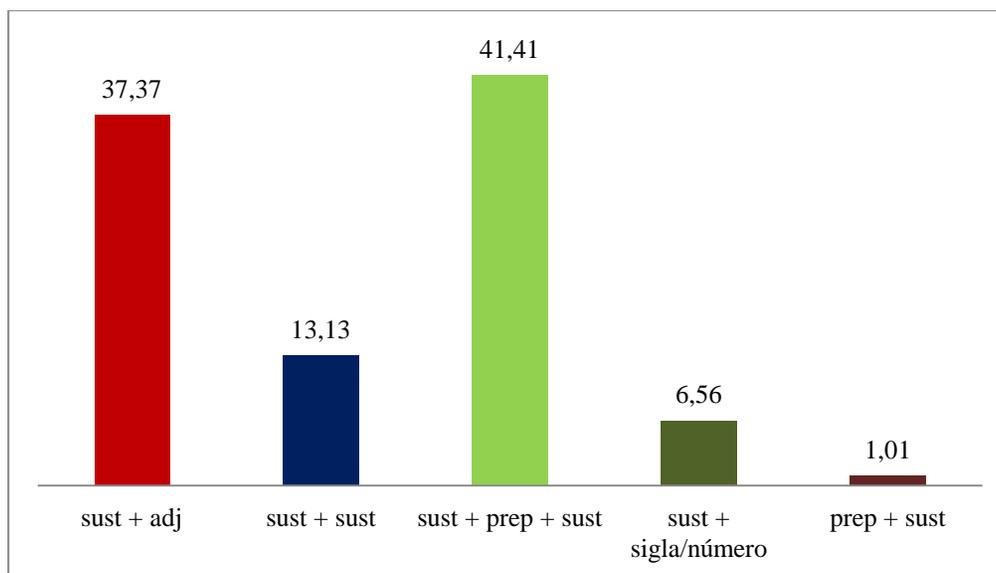


Gráfico 26. Porcentajes tipo de sintagmas en el léxico de la informática e Internet en español

Estas estructuras binarias pueden verse complicadas con otros elementos, como se observará en los ejemplos que aportamos a continuación.

Sigue la clasificación morfológica de los diferentes tipos de sintagmas hallados en las fuentes seleccionadas.

- *Sustantivo + adjetivo*

Esta estructura es una de las más predominantes en el léxico de la informática y la Internet en español, tal como podemos apreciar en el gráfico 26. En relación con dicha estructura, Lang asevera que “desde el punto de vista sincrónico, muchos sintagmas con la estructura nombre + adjetivo presentan la coherencia semántica necesaria para adquirir el estatuto léxico sin haber alcanzado aún la unión de carácter ortográfico” (2009: 123); lo cual implica que su fijación es más factible que en otros tipos de sintagmas.

Por su parte, Cruz (1999) señala que en los sintagmas conformados por un sustantivo y un adjetivo “se establece una relación sintáctica de núcleo y modificador”²⁵².

²⁵² En algunos casos, según esta autora, se puede presentar la anteposición del adjetivo, aunque en esta terminología esto es poco frecuente. Algunos ejemplos de estos sintagmas propuestos por Cruz (1999): *conexión dedicada, correo electrónico, dominio público, fibra óptica, página inicial, página personal, telaraña mundial*.

En el anexo 5.1, que corresponde a los datos de este tipo de estructura, tanto en prensa como en las fuentes universitarias, un aspecto que se puede observar es que existe una reiteración de adjetivos que hacen referencia al medio, es decir, a la misma Internet²⁵³:

a) Electrónico: *boletín electrónico, comercio electrónico, firma electrónica, mercado electrónico, publicación electrónica, revista electrónica, tableta electrónica*²⁵⁴.

b) Digital: *brecha digital, certificado digital, edición digital, entorno digital, era digital, firma digital, formato digital, identidad digital, mundo digital, revista digital, tableta digital*.

c) Virtual: *comunidad virtual, educación virtual, entorno virtual, mundo virtual, realidad virtual, red privada virtual, tienda virtual*.

d) Informático: *lenguaje informático, pirata informático, programa informático, tableta informática, virus informático*.

Aunque la cantidad de ejemplos es muy similar, destaca claramente el uso de *digital* (11 ejemplos), seguido por *electrónico* y *virtual* (siete ejemplos cada uno) e *informático* en último lugar (5 ejemplos).

Otro aspecto a notar entre estos adjetivos, es la clara presencia de la sinonimia, en donde únicamente varía el adjetivo. A continuación, ejemplos de ello en las fuentes periodísticas (ver anexo 5.1):

a) *entorno digital – entorno virtual*. Predomina *entorno digital*, tanto en distribución entre países, como en número de ocurrencias.

b) *firma digital – firma electrónica*. Predomina *firma digital*, si bien el mayor número de ocurrencias las aportan las fuentes periodísticas de Costa Rica.

c) *mundo digital – mundo virtual*. El número de ocurrencias en los países es similar, pero predomina *mundo virtual*.

d) *revista digital – revista electrónica*. Predomina *revista digital*.

e) *tableta digital – tableta electrónica – tableta informática*. En último lugar (menos ocurrencias) aparece *tableta digital*, sigue *tableta informática*, siendo *tableta electrónica* la que presenta un mayor número de ejemplos.

En lo que corresponde a las fuentes universitarias (ver anexo 5.1), tanto en cuanto a la distribución como al número de ocurrencias, el resultado no es tan equitativo como se observa en las fuentes periodísticas, de tal modo que claramente se impone un sintagma:

a) *entorno digital – entorno virtual*. Predomina *entorno virtual*.

b) *firma digital – firma electrónica*. Predomina *firma digital*.

c) *mundo digital – mundo virtual*. Predomina *mundo virtual*.

d) *revista digital – revista electrónica*. Predomina *revista electrónica*.

²⁵³ Igualmente ocurre, según Mas i Fossas (2003b: 66), para el caso del catalán: “Bona part dels termes d’Internet es creen sovint afegint a un mot ja existent en la llengua catalana l’adjectiu *electrònic, digital, telemàtic* o *virtual* o bé la locució *en línia...*”.

²⁵⁴ Además de otros que tratamos en el apartado dedicado a la polisemia (3.2 de la segunda parte): *correo electrónico* y *libro electrónico*.

e) *tableta digital – tableta electrónica – tableta informática*. No se presentan ocurrencias de ninguno de estos sintagmas.

Estos datos posibilitarán una toma de decisión sobre qué sintagmas incluir en un posible diccionario descriptivo de este tipo de léxico y cuáles introducir únicamente como ejemplos bajo el lema de *electrónico, informático, virtual* o *digital* como adjetivos.

En lo que respecta a las fuentes, es evidente que este tipo de sintagmas tiene mayor número de ocurrencias en las fuentes periodísticas.

De otro lado, las construcciones que presentan un mayor número de ocurrencias (ver anexo 5.1) son las siguientes:

a) En las fuentes periodísticas: *banda ancha, brecha digital, comercio electrónico, computadora portátil, comunidad virtual, conexión inalámbrica, disco duro, era digital, fibra óptica, mensajería instantánea, mundo virtual, pirata informático, programa informático, red social, sistema operativo, software libre*.

b) En las fuentes universitarias: *banda ancha, fibra óptica, red social, sistema operativo*.

En el extremo opuesto, los sintagmas que menos ocurrencias presentan (ver anexo 5.1) son:

a) En las fuentes periodísticas: *archivo ejecutable, boletín electrónico, código binario, conexión dedicada, conexión remota, educación virtual, enlace externo, entorno virtual, fichero ejecutable, interfaz gráfica de usuario, lenguaje informático, línea dedicada, página inicial, publicación electrónica, revista electrónica, sistema experto, software maligno, soporte lógico, tableta digital*.

b) En las fuentes universitarias: *archivo ejecutable, boletín electrónico, certificado digital, circuito integrado, código binario, código malicioso, computador portátil, conexión dedicada, conexión remota, copia oculta, correo no deseado, disco compacto, disco rígido, edición digital, fichero ejecutable, identidad digital, interfaz gráfica de usuario, lenguaje informático, línea dedicada, memoria portátil, mensaje no deseado, menú desplegable, mercado electrónico, ordenador portátil, página inicial, pantalla táctil, pirata informático, programa maligno, red privada virtual, software maligno, soporte físico, soporte lógico, tableta digital, tableta electrónica, tableta informática, tarjeta gráfica, tienda virtual, traducción automática, ventana emergente, virus informático*.

En lo que corresponde al aspecto diatópico, en las fuentes periodísticas los países que presentan mayor número de ejemplos de esta estructura son Argentina, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México y Paraguay. Mientras que los que menos ocurrencias muestran son Bolivia, Cuba, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

En cuanto a las fuentes académicas, los países con más ejemplos son: Argentina, Colombia, México, Perú y Venezuela. En el caso contrario, los que tienen menor número de ocurrencias, son: Bolivia, Cuba, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Panamá y Paraguay.

Finalmente, en este caso, destacamos algunos ejemplos con la estructura ‘sustantivo + adverbio de negación + adjetivo’ (*correo no deseado, mensaje no deseado*), también hay un ejemplo en donde se emplean dos adjetivos (*red privada virtual*) y un caso de una estructura un poco más compleja: ‘sustantivo + adjetivo + preposición + sustantivo’ (*interfaz gráfica de usuario*)²⁵⁵.

- *Sustantivo + sustantivo*

Según Artigas (1989: 16), en el léxico informático “abundan las lexías compuestas por dos nombres yuxtapuestos...”. Este tipo de estructura de aposición en el léxico de la informática y la Internet en español es interesante, pues, como vemos en el anexo 5.2, no existe un patrón para indicar cuál de los dos elementos, si el primero o el segundo, pertenece al ámbito léxico que nos ocupa. Podemos realizar una subclasificación:

- a) El primer elemento es el que más carácter de término tiene: *correo basura, tarjeta madre*.
- b) El segundo elemento es el que más carga semántica tiene hacia el campo de la informática y la Internet: *café Internet*.
- c) Ambos componentes hacen parte de este campo específico: *código fuente, programa antivirus*.

En el anexo 5.2 se puede apreciar la presencia de estas aposiciones por fuente y país, en este anexo se observa que en las fuentes periodísticas, los ejemplos de esta estructura que tienen mayor número de ocurrencias son *correo basura* y *sitio web*. En cuanto a las fuentes universitarias, los que predominan son *página web* y *sitio web*.

Por otra parte, los sintagmas con menos ejemplos, en las fuentes periodísticas, son: *cable módem, directorio raíz, enlace web, espacio web, memoria caché, placa madre, programador web, protocolo Internet, tarjeta madre, tecnología wiki*. En lo que corresponde a las fuentes universitarias, el menor número de ocurrencias se encuentra en: *cable módem, café Internet, cámara web, correo basura, desarrollador web, directorio raíz, enlace web, memoria caché, memoria flash, placa madre, programa espía, programa antivirus, programador web, protocolo Internet, software antivirus, tarjeta madre, tecnología wiki, versión beta y video conferencia*.

En cuanto al aspecto contrastivo entre países, en las fuentes periodísticas sobresalen Argentina, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, Paraguay y Perú; mientras que se presentan pocas ocurrencias en Cuba, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela. En lo que respecta a las fuentes universitarias, en términos generales podemos afirmar que existen pocos ejemplos en todos los países.

De otro lado, un aspecto interesante de este tipo de sintagmas es que en una buena parte de estos existe una mezcla de términos españoles e ingleses: *aplicación web, cámara*

²⁵⁵ Para más datos, ver anexo 5.1.

web, desarrollador web, enlace web, espacio web, navegador web, página web, programador web, servidor web, sitio web. Debido a su alta productividad, consideramos que *web* es un anglicismo ya instaurado en español y, por tanto, lo tomamos como sustantivo, de ahí que clasifiquemos este tipo de estructuras también dentro de las conformadas por dos sustantivos que se yuxtaponen²⁵⁶.

Otro caso a destacar es el de *video conferencia*, que ya ha fundido ambos elementos (*videoconferencia*) y que hemos preferido analizar en el apartado dedicado a los prefijoides.

- *Sustantivo + preposición + sustantivo*²⁵⁷

Acerca de los sintagmas preposicionales, la mayoría de ellos están conformados con la preposición *de*²⁵⁸. Esta frecuencia de formación de sintagmas con la preposición *de*²⁵⁹ muestra la productividad que en español tiene este procedimiento, tal y como se aprecia en el anexo 5.3.

Esta estructura binaria mediante preposición puede ser también ampliada con otros elementos, obteniéndose formas más complejas:

a) sustantivo + preposición (+ artículo) + sustantivo + adjetivo: *base de datos relacional, buzón de correo electrónico, dirección de correo electrónico, mensaje de correo electrónico, red de área local, servidor de correo electrónico*.

b) sustantivo + preposición + sustantivo (+ preposición/contracción) + sustantivo: *proveedor de servicios de Internet / proveedor de servicios Internet, sociedad de la información y del conocimiento/ sociedad de la información y el conocimiento, velocidad de transferencia de datos*.

c) sustantivo + preposición + sustantivo + sigla: *tarjeta de memoria SD*.

Belda (2003) denomina estas formas ‘compuestos multisintagmáticos’ y señala que, en el campo de la informática y la Internet en inglés, son relativamente pocos, pues en esta lengua se tiende más a la abreviación que a la composición; así que en estos casos se opta por las siglas. Según se puede constatar en el anexo 5.3, y tal y como hemos ejemplificado en este apartado, en español es claro que en el campo informático este tipo de sintagmas está bien representado.

²⁵⁶ De hecho, ya aparece consignado en el DRAE (2001, en línea):

web.

(Del ingl. *web*; propiamente 'red, malla').

1. f. *Inform.* Red informática.

□ V.

página web

sitio web

²⁵⁷ Según Gutiérrez Rodilla (2005: 50), “cuando existe algún elemento de conexión —generalmente una preposición— entre las unidades que forman la lexía compleja, hablamos de lexía compleja coordinada...”.

²⁵⁸ Aspecto resaltado por Artigas (1989: 16) y por Cruz (1999).

²⁵⁹ Para Lang esto es un problema semántico debido a “la ambigüedad que se deriva de la naturaleza de la preposición más utilizada en este tipo de estructuras, [es decir] *de*” (2009: 121).

Por otra parte, en las fuentes periodísticas, los sintagmas de este tipo que presentan mayor número de ocurrencias son²⁶⁰: *ancho de banda, base de datos, conexión a Internet, dirección de correo electrónico, dirección de Internet, motor de búsqueda, página de Internet, portal de Internet, protocolo de Internet, proveedor de servicios de Internet, Sociedad de la Información, usuario de Internet*. A pesar de ello, en estas mismas fuentes, también encontramos sintagmas con un único ejemplo o sin ninguno: *cadena de caracteres, nube de etiquetas, nube de palabras, proveedor de servicios Internet, tratamiento de la información*.

En lo que corresponde a las fuentes universitarias, los sintagmas con más ocurrencias son²⁶¹: *ancho de banda, base de datos, lenguaje de programación, Sociedad de la Información y usuario de Internet*. Por otra parte, es significativo el alto número de casos que no tienen ningún ejemplo en este tipo de fuente: *computación en la nube/computación en nube, nube de palabras, servicios en nube, tarjeta de memoria, tarjeta de memoria flash, tarjeta de memoria SD, velocidad de transferencia*.

En cuanto a los países, esta estructura predomina en las fuentes periodísticas de Colombia, Costa Rica, España, Paraguay y Perú. En el extremo opuesto, presenta pocas ocurrencias en Bolivia, Guinea Ecuatorial, Honduras, México y Panamá. En lo correspondiente a las fuentes académicas, sobresale en Colombia, España y México; mientras que tiene poca representación en Cuba, Guinea Ecuatorial y Honduras.

- *Sustantivo + siglas y/o números*

En menor frecuencia, también se presentan sintagmas conformados por siglas o por números (ver anexo 5.4). Esto pone de manifiesto el carácter híbrido de este tipo de léxico. Nuevamente, este tipo de sintagmas vuelve a resaltar en las fuentes periodísticas, en donde predominan ocurrencias de términos como *dirección IP y web 2.0*. Mientras que, en términos generales, hay pocos ejemplos de las mismas en las páginas universitarias de todos los países.

²⁶⁰ Ver anexo 5.3.

²⁶¹ Ver anexo 5.3.

- *Preposición + sustantivo*

En el léxico de la informática e Internet en español esta estructura no resulta muy productiva, pues únicamente hallamos dos ejemplos de ella (ver anexo 5.5): *en línea* y *por defecto*²⁶².

Es interesante notar que *en línea* puede cumplir dos funciones gramaticales —ya registradas en el DRAE—, ya sea como sintagma adverbial o como sintagma adjetival. A continuación, un par de ejemplos a la luz de lo mostrado:

Como sintagma adverbial:

“de hecho se complementa muy bien con Live ya que para jugar *en línea* con el Xbox se requiere de una cuenta de Hotmail que yo como padre puedo controlar. Es algo bastante popular hoy día jugar *en línea*...” (El Periódico de Guatemala, Claudia Cruz, *Controles parentales*, 05 de marzo de 2009) (GUATEMALA-PRENSA).

Como sintagma adjetival:

“Las autoras destacan que más de la mitad de las universidades no incluyen información sobre la formación, mientras que el resto, un 46%, proporcionan información detallada sobre los objetivos, calendario de programación y la inscripción *en línea*...” (Somoza Fernández, Marta. Análisis de los tutoriales web creados por bibliotecas universitarias. Barcelona, enero de 2009. Tesis doctoral) (ESPAÑA-UNIVERSIDAD).

Por otra parte, si bien es cierto que únicamente tenemos dos casos de este tipo de sintagma, vale la pena resaltar que uno de ellos (*en línea*) está presente en ambas fuentes de todos los países (ver anexo 5.5), lo cual constituye una prueba clara de su fijación.

2.1.1.3. Recapitulación

En esta primera parte dedicada a los procedimientos morfológicos de creación léxica en el ámbito de la informática e Internet en español, nos hemos focalizado en la adición, y, dentro de ella, hemos prestado especial atención a la derivación y a la composición.

En lo que respecta a la derivación, nos hemos centrado en la sufijación y en la prefijación.

En cuanto a la primera —la sufijación—, hemos enunciado unas ideas generales, pues consideramos que ha sido un tema ya abordado ampliamente en estudios previos acerca de

²⁶² Ambos registrados en el DRAE (2001):

línea.

en ~.

1. loc. adv. Conectado a un sistema central a través de una red de comunicación. *Trabajar en línea*. U. t. c.
loc. adj. *Servicio en línea*.

defecto.

por ~.

2. loc. adv. *Inform.* Dicho de seleccionar una opción: Automáticamente si no se elige otra.

esta terminología; a pesar de ello, también hemos creído conveniente realizar algunas anotaciones al respecto. Seguidamente presentamos un cuadro cuantitativo —a modo de síntesis— de este fenómeno en todos los países y fuentes:

DERIVACIÓN	Sufijación		
	País	Prensa	Universidad
Argentina	159	21	180
Bolivia	3	0	3
Chile	79	11	90
Colombia	58	16	74
Costa Rica	114	45	159
Cuba	4	1	5
Ecuador	176	13	189
El Salvador	50	2	52
España	229	8	237
Guatemala	17	4	21
Guinea Ecuatorial	0	0	0
Honduras	15	0	15
México	97	7	104
Nicaragua	35	6	41
Panamá	4	0	4
Paraguay	93	0	93
Perú	85	17	102
Puerto Rico	15	5	20
República Dominicana	15	1	16
Uruguay	43	1	44
Venezuela	37	12	49
TOTAL	1328	170	1498

Tabla 19. Datos cuantitativos generales de la sufijación en el léxico de la informática e Internet en español

En lo que respecta a las fuentes, es evidente el predominio de palabras formadas por sufijación en la prensa de todos los países, en lo que al número de ocurrencias se refiere. En cuanto a los países, el único que no presenta ocurrencias en los ejemplos que hemos analizado en ninguna fuente es Guinea Ecuatorial, le siguen —en bajo número de ocurrencias— Bolivia, Panamá y Cuba; en el caso contrario, sobresalen España, Ecuador y Argentina, como los países con mayor número de ocurrencias de estos términos.

En cuanto a la prefijación, nos centramos en los prefijoides, por considerar que es uno de los fenómenos más interesantes y productivos en esta terminología, por lo que, en este apartado, hemos realizado una descripción de los principales prefijoides empleados en el ámbito de la informática e Internet en español. Para ello hemos realizado una clasificación de los mismos en tres grupos: prefijoides clásicos, unidades de medida y los

correspondientes al ámbito informático propiamente dicho. Se ha indicado su presencia tanto en fuentes como en cada país, así como algunos elementos característicos de los mismos, resaltando la alta productividad del prefijo *ciber-*.

En la siguiente tabla se pueden observar los datos cuantitativos globales por fuentes y países:

DERIVACIÓN	PREFIJACIÓN: PREFIJOIDES								
País	Prefijoides clásicos			Unidades de medida			Prefijoides específicos		
	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes
Argentina	300	103	403	47	22	69	257	95	352
Bolivia	16	12	28	1	1	2	16	23	39
Chile	92	86	178	34	6	40	112	119	231
Colombia	308	203	511	112	12	124	161	357	518
Costa Rica	232	124	356	49	0	49	239	165	404
Cuba	6	13	19	1	1	2	8	19	27
Ecuador	467	191	658	60	0	60	310	82	392
El Salvador	60	13	73	2	1	3	64	18	82
España	416	339	755	65	3	68	433	710	1143
Guatemala	36	9	45	6	0	6	106	18	124
Guinea Ecuatorial	9	20	29	7	0	7	5	0	5
Honduras	8	44	52	0	0	0	1	2	3
México	141	311	452	68	0	68	272	209	481
Nicaragua	10	40	50	6	1	7	65	64	129
Panamá	5	37	42	4	0	4	28	1	29
Paraguay	200	8	208	19	0	19	187	5	190
Perú	107	361	468	25	7	32	152	8	160
Puerto Rico	16	14	30	1	0	1	23	101	124
República Dominicana	27	30	57	3	0	3	40	0	40
Uruguay	67	14	81	21	0	21	81	6	87
Venezuela	38	246	284	4	4	8	62	121	183
TOTAL	2561	2218	4779	535	58	593	2622	2123	4745

Tabla 20. Datos cuantitativos generales de prefijoides en el léxico de la informática e Internet en español

Según la tabla 20, los prefijoides clásicos son los que predominan en el corpus textual que hemos conformado, seguidos por los prefijoides específicos y, en último lugar, por las unidades de medidas.

En lo que respecta a las fuentes, predominan de forma general, en número de ocurrencias, las periodísticas, aunque tanto en los prefijoides clásicos como en los específicos, la diferencia en número total de ocurrencias entre ambas fuentes no es muy significativa, caso contrario a lo que ocurre en las unidades de medida, en donde sobresale ampliamente la prensa.

Por otra parte, la principal conclusión a la que hemos llegado es que aunque en las fuentes periodísticas se observa una mayor cantidad de ocurrencias de palabras que cuentan

con prefijoides, son las fuentes universitarias las que presentan una mayor variedad de estos.

En cuanto a los países, en ninguno de ellos predominan las unidades de medida, los otros dos tipos de prefijoides se distribuyen de forma, podríamos decir, equitativa en lo que respecta al número total de ocurrencias por ambas fuentes, de la siguiente manera:

- Prefijoides clásicos: Predominan en Argentina, Ecuador, Guinea Ecuatorial, Honduras, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana y Venezuela.
- Prefijoides específicos: Predominan en Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, España, Guatemala, México, Nicaragua, Puerto Rico y Uruguay.

Cambiando de perspectiva, si bien es cierto que el ámbito de los prefijoides es resbaladizo y con muchas lagunas en el aspecto teórico, se ha visto la necesidad de plantear algunos elementos básicos para caracterizarlos y poner de manifiesto que son elementos importantes de los que se vale el léxico de la informática y la Internet para renovarse y evidenciar su gran capacidad neológica en el ámbito hispánico. Según lo expuesto, es incuestionable que la creación de neologismos por prefijoides es muy fructífera en el léxico de la informática y la Internet en español²⁶³.

En definitiva, un estudio de esta índole nos ha permitido una caracterización de los prefijoides más comunes en el léxico de la informática y la Internet en español, como también una mejor comprensión de este fenómeno.

Por otra parte, en la adición también hemos abordado la composición. En primer lugar, y de forma muy superficial, hemos tratado lo que corresponde a la composición ortográfica, al respecto hemos señalado que en el corpus textual que hemos conformado no se encuentran muchos ejemplos de este fenómeno, como puede apreciarse en la siguiente tabla, que presentamos como síntesis cuantitativa general de este aspecto en todas las fuentes y países:

COMPOSICIÓN País	ORTOGRÁFICA		
	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes
Argentina	18	0	18
Bolivia	0	0	0
Chile	3	0	3
Colombia	3	47	50
Costa Rica	10	0	10
Cuba	0	0	0
Ecuador	7	0	7
El Salvador	0	0	0

²⁶³ Según Gutiérrez Rodilla (2005: 47), la prefijación “es uno de los sistemas más productivos y económicos de que dispone el lenguaje científico para obtener nuevos términos; mucho más utilizado en éste que en otras variedades del lenguaje...”.

España	20	2	22
Guatemala	1	0	1
Guinea Ecuatorial	0	0	0
Honduras	0	0	0
México	0	0	0
Nicaragua	0	0	0
Panamá	0	1	1
Paraguay	7	0	7
Perú	1	0	1
Puerto Rico	1	0	1
República Dominicana	0	0	0
Uruguay	0	0	0
Venezuela	1	17	18
TOTAL	72	67	139

Tabla 21. Datos cuantitativos generales de composición ortográfica en el léxico de la informática e Internet en español

En lo que sí nos hemos detenido más es en la sintagmación, por cuanto es un fenómeno que destaca en este campo léxico. Al respecto, hemos presentado ejemplos de las siguientes estructuras: ‘sustantivo + adjetivo’, ‘sustantivo + sustantivo’, ‘sustantivo + preposición + sustantivo’, ‘sustantivo + sigla y/o número’ y ‘preposición + sustantivo’. En la tabla que presentamos a continuación, se pueden observar los datos cuantitativos globales, por fuente y país:

COMPOSICIÓN	SINTAGMAS															
	País	Sustantivo + adjetivo			Sustantivo + sustantivo			Sustantivo + preposición + sustantivo			Sustantivo + sigla y/o número			Preposición + sustantivo		
		Prensa	Universidad	Total ambas fuentes	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes
Argentina	1480	423	1903	427	94	521	649	147	796	83	45	128	230	19	249	
Bolivia	98	76	174	32	77	109	45	242	287	6	17	23	12	147	159	
Chile	409	143	552	118	80	198	136	177	313	55	23	78	135	36	171	
Colombia	1621	589	2210	600	151	751	627	560	1187	158	55	213	391	73	464	
Costa Rica	1488	261	1749	422	108	530	622	187	809	58	19	77	213	220	433	
Cuba	46	32	78	13	4	17	15	13	28	0	0	0	2	3	5	
Ecuador	2145	389	2534	592	79	671	779	158	937	81	32	113	461	153	614	
El Salvador	255	104	359	157	419	576	142	792	934	103	49	152	63	16	79	
España	2329	767	3096	729	366	1095	929	985	1914	141	49	190	151	179	330	
Guatemala	257	38	295	81	42	123	99	46	145	13	1	14	54	15	69	
Guinea Ecuatorial	127	2	129	18	8	26	30	2	32	0	0	0	1	1	2	
Honduras	56	17	73	25	7	32	15	29	44	22	0	22	9	1	10	
México	880	552	1432	228	142	370	563	289	852	45	23	68	229	237	466	
Nicaragua	223	142	365	79	58	137	62	58	120	4	0	4	50	16	66	
Panamá	29	32	61	16	8	24	11	31	42	0	7	7	4	4	8	
Paraguay	1446	15	1461	345	33	378	438	48	486	45	3	48	158	37	195	
Perú	643	655	1298	248	158	406	301	741	1042	39	252	291	70	126	196	
Puerto Rico	143	60	203	21	62	83	47	78	125	6	10	16	36	37	73	
República Dominicana	204	38	242	37	5	42	74	19	93	12	0	12	28	9	37	
Uruguay	317	48	365	168	16	184	228	40	268	62	1	63	35	2	37	
Venezuela	240	372	612	70	767	837	105	369	474	11	45	56	40	256	296	
TOTAL	14436	4755	19191	4426	2684	7110	5917	5011	10928	944	631	1575	2372	1587	3959	

Tabla 22. Datos cuantitativos generales de sintagmación en el léxico de la informática e Internet en español

En la tabla 22 se observa que los sintagmas que más abundan en el léxico de la informática y la Internet en español son del tipo ‘sustantivo + adjetivo’ y ‘sustantivo + preposición + sustantivo’. En último lugar, se encuentran las estructuras ‘sustantivo + sigla y/o número’ y ‘preposición + sustantivo’.

En lo que respecta a las fuentes, se imponen ampliamente, en número de ocurrencias, las periodísticas en todos los casos analizados; no obstante, en la estructura ‘sustantivo + preposición + sustantivo’, la diferencia de ocurrencias entre ambas fuentes no es tan significativa, como sí ocurre, por ejemplo, en la de ‘sustantivo + adjetivo’, en donde las fuentes universitarias quedan rezagadas.

En cuanto al predominio de sintagmas (de todos los tipos de estructura) por país, se puede observar que se reiteran países como Argentina, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México, Paraguay y Perú, mientras que en último lugar —con menos ocurrencias— encontramos a Guatemala, Cuba, Honduras y Guinea Ecuatorial.

Sumando el total de ambas fuentes, observamos que en ningún país predominan las estructuras ‘sustantivo + sigla y/o número’ y ‘preposición + sustantivo’, de las restantes, queda constatada la predominancia de ‘sustantivo + adjetivo’, como se observa a continuación:

- a) Sustantivo + adjetivo: Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay.
- b) Sustantivo + sustantivo: Venezuela.
- c) Sustantivo + preposición + sustantivo: Bolivia y El Salvador.

Por otra parte, también se han presentado los sintagmas que cuentan con un mayor número de ocurrencias por fuentes y países, esto permite deducir que estas formas tienen mayor fijeza y aceptación, mientras que aquellas que aparecen en menos países, se podría pensar que a la hora de recogerlas en un glosario habría que detenerse un poco más, sobre todo si se pretende elaborar un repertorio lexicográfico que sea representativo del léxico de la informática y la Internet en todo el ámbito hispánico²⁶⁴.

En términos generales, en el corpus que hemos reunido se observa que los sintagmas en el léxico de la informática y la Internet en español son abundantes, lo que confirma lo aseverado por autores como Lang (2009 [1992]), Vila (2001), Belda (2003), entre otros, para los lenguajes de especialidad.

²⁶⁴ Tarea que, como hemos indicado, queda pendiente.

2.1.2. Por reducción²⁶⁵

Tal y como afirma Casado (1999: 5080), es un hecho que la reducción, como procedimiento de formación de palabras, con un énfasis especial en las siglas, está ampliamente representada en el vocabulario actual y su presencia sigue en aumento, siendo uno de los procedimientos más empleados en la neología.

El objeto de estudio de nuestra investigación no escapa a esta realidad; es más, sus denominaciones se convierten en el ejemplo más característico de la fuerza de este fenómeno, como puede apreciarse en dos de las palabras claves del título de este trabajo que, en sí mismas, son acrónimos: *informática* (*información automática*) e *Internet* (*internacional network*). Al respecto conviene decir que el procedimiento de formación de palabras por reducción en el campo de la informática y la Internet representa más de la tercera parte de esta parcela léxica²⁶⁶, de esta forma “las siglas y otras formaciones siglicas han encontrado un terreno abonado en informática, en donde forman un ejército de esqueletos gráficos inabarcable e incomprensible para el no iniciado...” (Vivancos 1996: 83).

De ahí, la importancia de describir los principales tipos de reducción en el léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico, tarea que nos hemos propuesto en este apartado, con el fin de resaltar las principales diferencias y semejanzas de este procedimiento léxico entre las fuentes textuales empleadas y los países tomados como referentes.

Por otra parte, debido a que este tipo de elementos, en especial las siglas, son un poco opacos, y que proceder con su búsqueda directamente en el corpus textual podría dejar por fuera algunos casos importantes, además de ralentizar el trabajo debido a las comprobaciones de si determinado ejemplo de sigla pertenece o no al ámbito informático, en este apartado hemos procedido a tomar una muestra de dichas unidades en las fuentes lexicográficas (especialmente en los glosarios específicos y diccionarios generales) y, posteriormente, comprobar su presencia en el corpus que hemos conformado.

En las fuentes lexicográficas²⁶⁷ de las que hemos partido (tanto en diccionarios generales, como en los glosarios en línea acerca de esta parcela léxica), hemos encontrado cerca de 600 unidades léxicas formadas por reducción. Como es un número un poco

²⁶⁵ Algunas ideas de este apartado fueron presentadas en el XI^o Encuentro Internacional del GERES Coloquio: «El léxico en español para fines específicos» (Rennes, Francia. 20, 21 y 22 de junio de 2013), con el título “Análisis contrastivo de siglas, acrónimos y acortamientos en el léxico de la informática y la Internet en Español” y en coautoría con la doctora Neus Vila Rubio.

²⁶⁶ Aspecto señalado por los siguientes autores: Aguado (1996: 9, 2001, 2006); Vivancos (1996: 83); Cruz (1999); Belda (2000, 2003); Clavería, Morales y Torruella (2001); Mas i Fossas (2003b: 64); Vitoria (2005: 14); Pano (2007); Salgado (2007).

²⁶⁷ En términos generales, en las fuentes lexicográficas tenidas en cuenta no existe una clara distinción entre acrónimos, acortamientos y siglas.

elevado, tomamos una muestra de 200 de estas unidades²⁶⁸ (la tercera parte del total encontrado).

Para establecer una tipología de la reducción, partimos de un enfoque netamente morfológico²⁶⁹. Hemos dividido la muestra en siglas, acrónimos, acortamientos y símbolos alfabetizables²⁷⁰. Para clasificar las siglas —el mecanismo con mayor diversidad—, retomamos la propuesta general de Giraldo y Cabré (2006) y las dividimos en propias (conformadas por iniciales de palabras) y las impropias. Dentro de estas últimas, y siguiendo los planteamientos de Belda (2003), se hallan las siguientes: conformadas por letras no iniciales, alfanuméricas, separadas por un signo de puntuación, conformadas por letras no contiguas de palabras, palabra completa más iniciales. De esta manera, los tipos de reducción que ejemplificaremos son los siguientes:

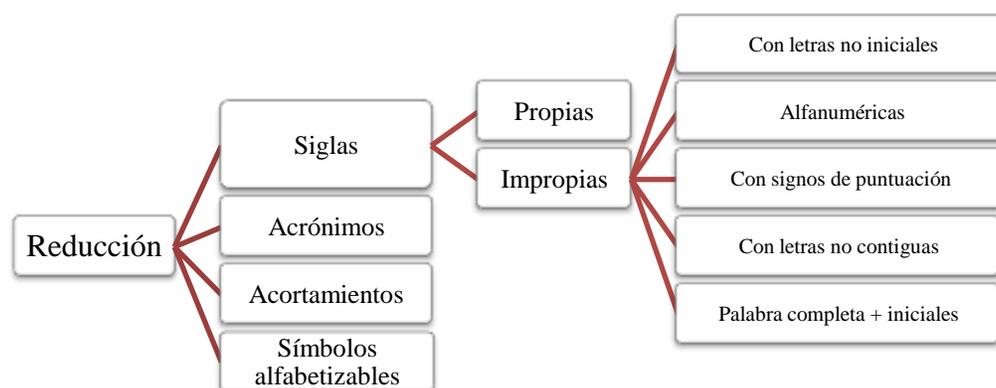


Gráfico 27. Tipos de reducción

Antes de proceder al análisis de los datos que arroja esta clasificación, queremos resaltar que en este tipo de formaciones también se hacen presentes las características propias del léxico de la informática e Internet y que hemos sintetizado en el apartado titulado “Caracterización previa”, tales como polisemia y sinonimia. Ejemplificaremos

²⁶⁸ Esta selección obedece tanto a la frecuencia de aparición de dichas unidades en nuestro corpus como a algunos casos interesantes, que, a pesar de ser poco frecuentes, consideramos dignos de mención. En el anexo 6.1, listamos estas 200 unidades ya clasificadas, junto con la presentación de las palabras que les dan origen.

²⁶⁹ Teniendo en cuenta que nuestro corpus es textual.

²⁷⁰ Cruz (1999) aduce que no hay consenso en lo que se refiere a la denominación de los procesos de formación de palabras; de ahí que abunden etiquetas para los diversos procedimientos que abarca este fenómeno, lo cual depende, en gran medida, del tipo de autor que se consulte. Debido a ello, es muy concreta al señalar en qué sentido toma algunos términos; por ejemplo, en el caso de la reducción, expresa: “emplearemos la denominación *sigla* para las *siglas puras*, y *sigloide* para las que toman algún elemento adicional como simple apoyo para las iniciales de las palabras del sintagma base” (Cruz 1999). No cabe duda de que su interés en su investigación en particular está en elaborar una relación de términos de la Internet y la informática, mas no profundizar en el aspecto teórico que considera los procesos de formación léxica en español. En la misma línea, aclaramos que no es nuestro objetivo hacer un tratado sobre terminología y formación de términos; por eso tratamos de manera superficial algunos conceptos, siempre con miras a la simplicidad y claridad, y con un afán descriptivo más que teórico.

ambos casos, respecto a las siglas, en el apartado dedicado al comportamiento semántico, no obstante, queremos presentar, por el momento, un ejemplo, en su contexto, de sinonimia:

¿Por dónde empezar?

Ante todo, procuremos una buena comunicación con el niño. Es fundamental, antes de exigirles una determinada conducta ante la **compu**, charlar sobre el tema (pro y contras) y dejar que ellos también opinen y se expresen al respecto. Confiemos en lograr acuerdo. [...] Los adultos no deberíamos abusar del uso del **PC** y apostar a las actividades en familia (también hay actividades en familias que se pueden hacer con la **computadora**). (Disponible en: <http://ceibal.elpais.com.uy/feed/867-internet-y-los-ninos-consejos-para-padres>) [URUGUAY-PRENSA]

En este fragmento se dan tres significantes para la siguiente definición: “Máquina electrónica, analógica o digital, dotada de una memoria de gran capacidad y de métodos de tratamiento de la información, capaz de resolver problemas matemáticos y lógicos mediante la utilización automática de programas informáticos” (DRAE, s.v. *computadora electrónica*):

- Un acortamiento: *compu*
- Una sigla propia: *PC*
- La forma plena: *computadora*

En dicho ejemplo, todos estos significantes actúan como sinónimos, aunque se observa que tanto *compu* como *computadora* presentan el artículo en femenino, mientras que *PC* admite el masculino. Es este un hecho curioso que destaca otro aspecto de esta terminología relacionado con el género gramatical de este tipo de formaciones. Para Pano (2007) este hecho no es exclusivo de las siglas, sino de los anglicismos en general, ya sean puros o adaptados al español.

Por otra parte, la mayoría de formas por reducción en la terminología informática en español, especialmente siglas, proceden de sintagmas, y, a su vez, de sintagmas en inglés²⁷¹, las cuales, por su carácter opaco para el usuario hispanohablante, tienden a la lexicalización:

la mayor parte de las siglas utilizadas en medios informáticos aparecen plenamente lexicalizadas, siendo difícil en la actualidad reconstruir el sintagma nominal original, ya que han adquirido una gran independencia como palabras [...] es el caso de ADSL (Línea de Suscripción Asimétrica Digital), FTP (Protocolo de Transferencia de Ficheros), GSM (Sistema Global de Comunicaciones para móviles), IP (Protocolo Internet), HTML (Lenguaje de Marcado de Hipertexto), HTTP (protocolo de Transmisión de Hipertexto), TCP/IP (Protocolo de Control de Transmisión/Protocolo Internet), URL (Localizador Universal de Recursos), etc. (Calvo 2002).

²⁷¹ Los sintagmas en español referidos a este campo léxico no tienden a la siglación en la misma medida que ocurre con los sintagmas en inglés, por tanto, la siglación en este ámbito en español es claramente préstamo puro del inglés como fenómeno global.

Aspecto también resaltado por Cruz (1999). Según esta autora, en la derivación de las siglas en español, acontece con frecuencia la “verbalización” y ejemplifica con el vocablo *efetepear*, de FTP. Lo que quiere destacar es

la fuerte presencia de siglas en la nueva terminología informática, y especialmente en la que ha surgido de la difusión de la Internet. Muchas de estas siglas han alcanzado ya un alto grado de lexicalización puesto que, por ejemplo, presentan flexión de número e incluso se forman derivados sobre algunas de ellas... (Cruz 1999).

Desde otra perspectiva, es interesante anotar que en la mayoría de las fuentes se presentan ejemplos donde el redactor explica la sigla, indicando, generalmente, de dónde procede. No obstante, es claro que también se presentan variaciones en la aclaración de la sigla, por ejemplo, con TIC; en el primer caso que se presenta a continuación se omiten los artículos determinantes, mientras que eso no ocurre en el segundo:

- “Ellos están dominando este campo, antes que los adultos e incluso que los maestros; conocen de programas y de todas las nuevas **Tecnologías de Información y Comunicación (TIC)**. Si los docentes se quedan atrás, además de correr el riesgo de ser evidenciados por sus estudiantes, volverán sus clases aburridas”, enfatiza María Eugenia Valdez, pedagoga con una maestría en Educación y Aprendizaje por la Universidad Rafael Landívar, quien labora como docente en la facultad de Humanidades de la Usac. (Calderón, Revista D, Semanario de Prensa Libre, *El mundo en un “click”*, 2007, N° 148) [GUATEMALA-PRENSA]
- Esta entidad presta atención a programas de trabajo y formación para mujeres en el acceso a las **TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación)**. “En un momento en el que resulta prioritario en la sociedad de la información el acercamiento de las mujeres a las TIC es especialmente importante el diseño de estrategias de formación”, dice la página. (Roldán Martínez, Revista D, Semanario de Prensa Libre, *Red de comunicación*, 2007, N° 169) [GUATEMALA-PRENSA]

También se da variación de número: TIC, TICs:

- El proyecto tiene como fin incrementar la productividad y eficiencia de las pequeñas y medianas empresas (PYMES) mediante la aplicación de herramientas de comercio electrónico y **tecnologías de información y comunicación (TICs)**. (Martínez, Revista D, Semanario de Prensa Libre, *Separados por un clic*, 2006, N° 108) [GUATEMALA-PRENSA]
- “Ellos están dominando este campo, antes que los adultos e incluso que los maestros; conocen de programas y de todas las nuevas **Tecnologías de Información y Comunicación (TIC)**. Si los docentes se quedan atrás, además de correr el riesgo de ser evidenciados por sus estudiantes, volverán sus clases aburridas”, enfatiza María Eugenia Valdez, pedagoga con una maestría en Educación y Aprendizaje por la Universidad Rafael Landívar, quien labora como docente en la facultad de Humanidades de la Usac. (Calderón, Revista D, Semanario de Prensa Libre, *El mundo en un “click”*, 2007, N° 148) [GUATEMALA-PRENSA]

De acuerdo con lo anterior, podemos deducir que la variación en este léxico no solo se da a nivel de palabras simples o de sintagmas, sino también de las siglas.

En el corpus conformado, fue posible evidenciar que el procedimiento de formación léxica por reducción es ampliamente empleado en la terminología informática en español.

Mediante este, se generan nuevos términos por reducción formal, ya sea siglas, acrónimos, acortamientos o símbolos alfabetizables, tal como observamos en el siguiente ejemplo, tomado de nuestro corpus, en donde hemos resaltado en negrita el uso de acortamientos, siglas y símbolos alfabetizables:

Uno de los mejores velocímetros online es Speedometer (ver Paso a paso). Otras opciones son: Velocímetro, Speedtest y My Speedtest, entre otros. Todos tienen un uso muy simple, sin necesidad de instalar ningún **soft** en la **compu**. El resultado se expresa en Kilobits por segundo (**Kbps**), una unidad de medida usada para calcular la velocidad de transferencia de datos de una red. Por ejemplo, un abono **ADSL** de un **mega** equivale a mil **Kbps**. [ARGENTINA-PRENSA]

La alta frecuencia de este tipo de procedimiento de formación léxica en el campo informático está muy ligada a las características del mismo medio que representa — Internet—, definido como un medio “extremadamente fluido...” (Crystal 2002: 25), lo cual lleva a pensar en la rapidez con que se adaptan nuevos significantes, determinado, a su vez, por el rápido desarrollo de esta terminología. Es así como se adopta la forma, tal cual viene de la lengua original (generalmente del inglés), por la necesidad denominativa. Al respecto, Aguado (1996: 9) señala que gran parte de las siglas y formaciones similares del léxico informático son anglicismos crudos.

Internet también se caracteriza por estar en continua evolución (Mas i Fossas 2003b: 75), lo que determina otras características del léxico que lo compone: dinamismo, creatividad y carácter gráfico. Un ejemplo de ello lo podemos observar en la sigla *www*.

Finalmente, Internet se ha catalogado como un “medio electrónico, global e interactivo” (Crystal 2002: 37); de ahí que muchas unidades léxicas formadas por reducción hacen referencia a este mismo medio:

a) net: *Arpanet, bitnet, netiqueta, MILNET, NSFNet, TELNET*

b) e- (*electronic*): *e-periodista, e-sacerdote, e-tutoría, e-libro, e-comercio*

Por lo que se refiere a la tipología de la reducción hallada en nuestro corpus, hemos establecido, a partir de los datos obtenidos, la clasificación que presentamos seguidamente.

Así, a partir de las unidades léxicas tomadas como muestras, observamos que el 77,5% de ellas corresponden a siglas²⁷², el 14% a acrónimos, el 4,5% a acortamientos y el 4% a símbolos alfabetizables²⁷³, como se representa en el siguiente gráfico:

²⁷² En las que predominan nombres propios.

²⁷³ En el anexo 6.1 se hallan consignados todas las formas desarrolladas de estos mecanismos de reducción.

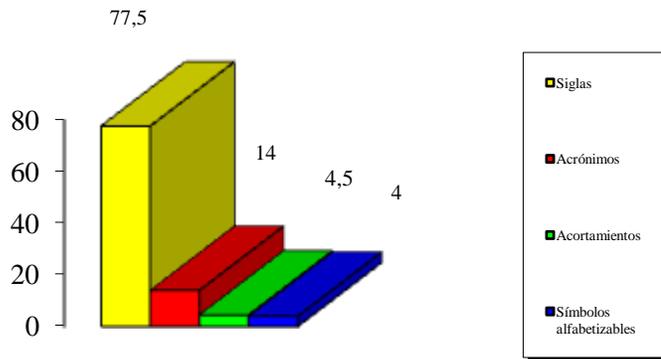


Gráfico 28. Representación porcentual de elementos léxicos formados por reducción

Es obvio, pues, el predominio de las siglas tanto en la muestra de las fuentes lexicográficas que hemos tomado para el análisis como en el corpus textual. Lo dicho no significa que en los otros procedimientos no se presenten datos ni casos interesantes; al contrario, todos ellos nos brindan elementos válidos para caracterizar este fenómeno en el léxico de la informática e Internet en español.

En los siguientes apartados presentamos los datos específicos de cada mecanismo de reducción, tanto en las diversas fuentes como en los países seleccionados.

2.1.2.1. Siglas

2.1.2.1.1. Siglas propias

Por sí solas, este tipo de siglas²⁷⁴ ocupan un 62,5% de la muestra léxica que hemos tomado, lo cual implica que 125 unidades léxicas responden a este tipo de formación por reducción.

En este conjunto de siglas, hemos observado aspectos interesantes dignos de comentario. Por ejemplo, el hecho de que algunas de ellas hagan referencia a sintagmas complejos formados por varias unidades²⁷⁵: *captcha* (**C**ompletely **A**utomated **P**ublic **T**uring test to tell **C**omputers and **H**umans **A**part), *wysiwyg* (**W**hat **Y**ou **S**ee **I**s **W**hat **Y**ou **G**et); o que algunas más sean, a su vez, reducción de otra, como JPEG (**J**oint **P**hotographic **E**xperts **G**roup) y JPG, en la cual se ha omitido una letra para destacar el nombre de la extensión (JPG) por encima de la sigla original. Asimismo, detectamos la existencia de algunas siglas con uso tanto en inglés como en español, si bien es mayor la presencia de la sigla inglesa: VPN (**V**irtual **P**rivate **N**etwork) y RPV (**R**ed **P**rivada **V**irtual). Pero no siempre ocurre así,

²⁷⁴ También denominadas *inicialismos* (Belda 2003: 229).

²⁷⁵ Según Aguado (2001) “esta utilización masiva de siglas se hace manteniendo el esquema léxico inglés, por lo que resultan absolutamente opacas para el hablante español...”.

ya que también se dan casos en los que predomina la sigla española, como ocurre en TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación), frente a su equivalente en inglés ICT (Information and Communications Technology).

En el anexo 6.2.1.1 se pueden observar los datos de la presencia de este tipo de siglas en las fuentes de cada país. Según estos datos, es claro que en las fuentes periodísticas, predominan las siglas propias en fuentes de Colombia, Costa Rica y España, mientras que la frecuencia de estas es muy baja en Cuba, Guinea Ecuatorial, Panamá y Puerto Rico.

En relación con las fuentes universitarias (ver anexo 6.2.1.1), las siglas propias sobresalen en Colombia, España, México, Perú y Venezuela. De todos estos países es interesante el caso de Perú, en donde abunda este tipo de unidades léxicas. Por otra parte, el país en donde menos ejemplos de reducción se registran es Guinea Ecuatorial, seguido por República Dominicana, Cuba y Nicaragua.

2.1.2.1.2. Siglas impropias

Según Giraldo y Cabré (2006), las siglas impropias se forman con caracteres secundarios (letras que no son iniciales de la unidad léxica, cifras, símbolos) o mediante omisión de partes fundamentales de la forma desarrollada. Seguidamente, presentamos algunos casos de siglas impropias que hemos observado en nuestro corpus.

2.1.2.1.2.1. Con letras no iniciales

El 2,5% (cinco ejemplos) de los casos de siglas son de las conformadas por letras no iniciales. Es este un procedimiento que tiene su base en el conocido efecto que las consonantes tienen en la identificación de las palabras por parte de los hablantes de una lengua. Es así como, en este tipo de siglas, lo más destacable es su carácter gráfico e identificador a la vez: se seleccionan letras no iniciales, pero cuyo impacto visual y evocador en la mente del hablante es importante. En nuestro corpus, el grafema 'X' es el que mayor presencia tiene en este tipo de siglas:

- FXO (Foreign eXchange Office)
- POSIX (Portable Operating System Interface for UNIX)
- XHTML (eXtensible HyperText Markup Language)
- XML (eXtensible Markup Language)
- XSLT (eXtensible Stylesheet Language Transformations)

En lo que se refiere a las fuentes periodísticas, el país que más sobresale en este tipo de siglas es España, mientras que en la gran mayoría de los países (Bolivia, Cuba, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, Panamá, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela), no hay ejemplos de esta clasificación, tal y como se observa en el anexo 6.2.1.2.1.

En dicho anexo queda claro que este tipo de siglas se halla algo más presente en las páginas universitarias que en las fuentes periodísticas. Prevalece de manera especial en Colombia, Costa Rica, España y Perú. A pesar de ello, está ausente en gran cantidad de países: Bolivia, Cuba, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay.

2.1.2.1.2.2. Alfanuméricas

Las siglas alfanuméricas representan el 6,5% (trece siglas con estas características) del total de los procedimientos de formación por reducción constatados en el corpus textual.

En la mayoría de los casos, el número hace referencia a la versión de un programa o un producto. Ejemplos de ello: IAX2, IPv4, IPv5, IPv6, POP3, WPA2. También abundan los casos en los que el número se emplea como reemplazo fónico. Así lo indica Aguado (2003): “dentro de la ciberterminología encontramos que es frecuente la combinación de letras y números, en donde estos sustituyen generalmente a una palabra, pero cuya pronunciación es igual...”, es el caso del uso del número dos por la preposición “to” (en inglés): B2B, B2C, P2P. Finalmente, resaltamos la sigla W3C, pues en este caso el 3 hace referencia a la “w” y a su reiteración tres veces: *World Wide Web Consortium*, al estilo de las fórmulas químicas.

Es en este tipo de siglas en donde se presentan más casos tipo *matrioska*, es decir, siglas que se explican con más siglas (ver anexo 6.2.1.2.2); por ejemplo: MP3 que se explica como MPEG1 - Layer 3, en donde MPEG es, a su vez, una sigla propia de *Moving Pictures Experts Group*. Ya lo decía Pano (2007): “Muchas siglas responden no sólo a uno sino a varios aspectos de un fenómeno”.

Este tipo de sigla predomina en las fuentes periodísticas de Argentina, Colombia, España y México, mientras que está ausente en Cuba y con una muy baja frecuencia en Guinea Ecuatorial, Panamá y Puerto Rico, como se observa en el anexo 6.2.1.2.2.

En lo que respecta a las fuentes universitarias, goza de una alta frecuencia en Perú, y, en menor medida, en Colombia y Chile, mientras que no hay ejemplos en Bolivia, Costa Rica, Guinea Ecuatorial, Honduras y Paraguay.

2.1.2.1.2.3. Con signos de puntuación

Dentro de las siglas impropias, también nos aparecen cuatro casos de siglas separadas por signos de puntuación. Si bien es cierto que únicamente representan el 2% de las unidades léxicas formadas por reducción, hay en ellos datos interesantes, como las variantes CD-ROM, que también se produce como CD ROM, sin signo de puntuación, y *cederrón*, literalización —según la terminología de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE 2009)—, que se registra en el *DRAE* (2001, versión en línea) como:

cederrón.

(De *CD-ROM*, y este sigla del ingl. *Compact Disc Read-Only Memory*).

1. m. Inform. CD-ROM.

Queremos destacar que, en nuestras fuentes, de este caso (*cederrón*), como se observa en el anexo 6.2.1.2.3, solo hay ejemplos en las fuentes universitarias de España, lo que indica que en el resto de países hispanohablantes, a juzgar por las fuentes respectivas, no se ha adoptado la propuesta académica de lexicalización de esta sigla. Quizá porque la sigla está muy extendida y, por tanto, es muy conocida y reconocida por los usuarios, lo que puede llevarles a considerar un tanto forzada tal lexicalización o literalización, sumado a esto, está la cuestión fonética, pues en América Latina se prefiere la pronunciación como el anglicismo crudo²⁷⁶: /sidiřum/.

En este tipo de la clasificación, suele ocurrir que se unen dos siglas diferentes: CD-ROM, CD-RW, TCP/IP, y solo contamos con un ejemplo en donde se unen las iniciales de dos palabras en español: E/S (Entrada/Salida).

En el anexo 6.2.1.2.3 se observa que las siglas separadas por un signo de puntuación predominan en las fuentes periodísticas de Argentina, Colombia y Uruguay, mientras que no hay ejemplos de este caso en Bolivia, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela. Por su parte, en el anexo indicado es claro que en las fuentes universitarias este procedimiento se emplea más en Chile, Colombia, Guatemala y Venezuela; mientras que no se registra en Cuba, Honduras, Nicaragua, Paraguay, República Dominicana y Uruguay.

2.1.2.1.2.4. Con letras no contiguas

El 3,5% —siete ejemplos— del total de casos de unidades reducidas, corresponde a siglas formadas por letras no contiguas. En la NGLÉ (2009) se catalogan como acrónimos (de este tipo son poco frecuentes); pero, teniendo en cuenta que las letras que se toman de la misma palabra corresponden a palabras que también se usan por separado en inglés (*online – on line; database – daba base*), consideramos que se pueden clasificar como siglas impropias. En lo que corresponde a la prensa, según se refleja en el anexo 6.2.1.2.4, este procedimiento está bien representado en Argentina, Colombia, Costa Rica y Paraguay. Por el contrario, no se presentan ejemplos en Bolivia, Cuba, Guinea Ecuatorial, Honduras, Panamá y Puerto Rico.

En lo que respecta a las fuentes universitarias, este caso tiene una buena representación en Perú y Venezuela, pero no se aportan ejemplos en Bolivia, Cuba, Guinea Ecuatorial, Honduras, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay.

²⁷⁶ La preferencia de pronunciar un anglicismo como su forma original en Latinoamérica es una tendencia que también se observa en la lengua general, contrario a lo que sucede en España, en donde se opta por españolizar la pronunciación de los anglicismos.

2.1.2.1.2.5. Palabra completa + iniciales

En nuestras fuentes, únicamente hemos encontrado un ejemplo de este tipo, *MySQL*, cuya palabra completa es un pronombre posesivo en inglés (*My*), lo que representa el 0,5% de los casos por reducción presentados; a pesar de ello, por su singularidad, vale la pena enunciarlo.

En las fuentes periodísticas (ver anexo 6.2.1.2.5), existen ejemplos de este caso en Colombia, Ecuador, El Salvador, México y Nicaragua, pero está ausente en el resto. En lo que corresponde a las fuentes universitarias, se presentan ejemplos de este tipo de sigla en Argentina, Ecuador, España, México, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela; está ausente en el resto de países.

2.1.2.2. Acrónimos

Algunos autores caracterizan este procedimiento como cruces léxicos (Belda 2003; Vitoria 2005: 14). Cruz (1999) se refiere a los acrónimos indicando que son frecuentes en los neologismos del léxico informático y que pueden darse según las siguientes opciones:

a) Combinaciones en las que el primer elemento aparece fragmentado y el segundo completo. Algunos ejemplos que presenta la autora son:

- *email, e-mail*, a partir de “*electronic mail*”
- *emoticon* (=emotición, emoticono), a partir de “*emotional icon*”
- *internauta*, a partir de “*internet + nauta*”

b) Combinaciones en las que el primer elemento aparece completo y el segundo fragmentado; un ejemplo relacionado es *internet*, a partir de “*inter + network*”

c) Combinaciones en las que los dos elementos están reducidos y se presentan “los fragmentos externos de las palabras base”; ejemplo de ello es la palabra *bit*, a partir de “*binary digit*”.

d) Combinaciones en las que los dos elementos están reducidos y se presentan “los fragmentos iniciales de las palabras base”; ejemplo de eso es la palabra *módem*, a partir de “*modulador demodulador*”.

Adicionalmente, la autora diferencia entre acrónimos formados por sustantivo + sustantivo (*telnet*, a partir de “*tele (communication) + network*”; *módem*, a partir de “*modulador demodulador*”); sustantivo + adjetivo —o viceversa— (*internet*, a partir de “*inter (national) network*”, *email, e-mail*, a partir de “*electronic mail*”); adjetivo + adjetivo (*módem*, a partir de “*modulador demodulado*”) y verbo + verbo²⁷⁷.

Como es posible observar, es muy cercana la relación entre palabras compuestas y acrónimos, razón por la cual algunos de estos casos (*ciberespacio, ciberdemocracia*,

²⁷⁷ Sobre este último caso, Cruz (1999) indica que en la terminología informática, en el corpus de glosarios que tomó como referencia, no hay ejemplos.

cibernauta) los hemos presentado en la prefijación; de igual modo, hemos considerado *ciber-* como un prefijoide y no como un formante de acrónimo, debido a su alta productividad en el léxico objeto de nuestro estudio.

En el anexo 6.2.2 se pueden observar algunos acrónimos encontrados en las fuentes textuales, los cuales son pocos si los comparamos con las siglas. Cabe señalar que hemos analizado veintiocho vocablos (14%) formados por acronimia.

En este tipo de unidades léxicas se hace más evidente la lexicalización; prueba de ello es la formación de nuevas palabras por derivación, principalmente, pero también por acronimia superpuesta, a partir de acrónimos:

- *blog* (web + log): *bloguero*, *bloguear*, *vlog* (video + blog)
- *podcast* (iPod + broadcast): *videocast* (video + podcast)
- *píxel* (Picture Element): *pixelar*
- *hacktivismo* (hacker + activismo), *hacktivista* (hacker + activista)

En las fuentes periodísticas (ver anexo 6.2.2), los ejemplos de acronimia sobresalen en Argentina, Chile, Colombia, España, México, Paraguay y Uruguay. Por el contrario, tiene poca representación en las fuentes de Bolivia, Cuba, Guinea Ecuatorial, Honduras, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico y República Dominicana.

En lo que respecta a las fuentes universitarias, este procedimiento sobresale en Colombia, México y Venezuela, y tiene una baja representación en Bolivia, Cuba, El Salvador, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, República Dominicana y Uruguay.

2.1.2.3. Acortamientos²⁷⁸

Según Calvo (2002), la constante en los acortamientos es que en su mayoría la palabra acortada reemplaza a la plena, por economía lingüística. Algunos ejemplos de lo dicho: ACK (*acknowledgement*), MAC (*Macintosh*), NET (*Network/Internet*). Aunque también es cierto que algunos acortamientos tienen ciertas connotaciones —afectivas, expresivas o lúdicas— que los distancian de su base, que es más neutra. No obstante, cuando el acortamiento reemplaza a la forma original, la mayoría de estas connotaciones desaparecen.

En la muestra que hemos seleccionado, son nueve los casos de acortamiento (4,5% de la muestra total). A propósito, es interesante anotar que a pesar de que se suele afirmar que en este tipo de formaciones en la lengua general predomina el carácter coloquial o informal (Casado 1999: 5077), en nuestro ámbito es claro que muchos ejemplos de estos elementos han pasado a desplazar a la forma plena, al menos en lo que a frecuencia se refiere. Es el caso de *giga* (**gigabyte**), *MAC* (**Macintosh**), *macro* (**macroinstrucción**), *mega* (**megabyte**) y *nick* (**nickname**), constituyéndose esto en algo frecuente en el léxico informático.

²⁷⁸ Denominados por Belda (2003) y Vitoria (2005: 14) ‘truncamientos’.

En relación con las fuentes (ver anexo 6.2.3), se constata que este procedimiento tiene mayores ocurrencias en la prensa que en las fuentes universitarias, sobre todo en lo que respecta a los casos que tienen un carácter más coloquial: *ciber* y *compu*.

Otro aspecto que vale la pena resaltar es que nuevamente tenemos un caso de variación: *ciber*, *cíber* y *cyber*²⁷⁹ como acortamientos de *cibercafé*.

En lo que a las fuentes periodísticas se refiere, este procedimiento sobresale en Argentina, Ecuador, México, Paraguay, y Uruguay; está poco representado en Bolivia, El Salvador, Guinea Ecuatorial, Honduras, Panamá y República Dominicana, y está ausente en las fuentes cubanas.

En cuanto a las fuentes universitarias, este procedimiento tiene una alta frecuencia de ejemplos en Colombia y España, y está ausente en Cuba, Guinea Ecuatorial, Honduras, Panamá, República Dominicana y Uruguay.

2.1.2.4. Símbolos alfabetizables

El 4% (8 casos) restante de nuestra muestra corresponde a los símbolos alfabetizables. Esta denominación la tomamos de la NGLÉ, en donde se definen como

acortamientos que reducen la palabra a su letra o letras iniciales. Suelen restringirse a los lenguajes técnicos y científicos. A diferencia de las abreviaturas, no llevan punto al final y suelen ser de carácter internacional. Algunos de estos símbolos designan elementos químicos; otros se refieren a monedas, a puntos cardinales o a diversas unidades de medida... (2009: 166-167).

En esta última clasificación —unidades de medidas— entran los símbolos alfabetizables del léxico objeto de esta investigación, y son ejemplos de ellos: bps (*bits per second*), kbps (*kilobit per second*), entre otros, como puede apreciarse en el anexo 6.2.4.

En las fuentes periodísticas²⁸⁰ este procedimiento está ampliamente representado en Argentina, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México, Nicaragua y Paraguay. No existen ejemplos del mismo en Bolivia, Cuba y Honduras.

En lo que corresponde a las fuentes universitarias existe una buena representación de este procedimiento en Colombia, España, México y Perú; en contraste, no se hallan ejemplos en Bolivia, Cuba, Ecuador, Guinea Ecuatorial, Honduras, Puerto Rico y República Dominicana.

²⁷⁹ En este ejemplo observamos la sustantivación del prefijo *ciber-*, que hemos tratado ampliamente en el apartado 2.1.1.1.2.3 de esta segunda parte.

²⁸⁰ Ver anexo 6.2.4.

2.1.2.5. Recapitulación

Tras haber realizado una tipología de mecanismos morfológicos dentro del procedimiento de creación léxica mediante la reducción, hemos podido comprobar que, en el ámbito del léxico español de la informática, el mecanismo que más abunda es el que genera siglas, tal y como se observa en la siguiente tabla que contiene los datos cuantitativos generales de la reducción en nuestro corpus textual:

Reducción	Siglas			Acrónimos			Acortamientos			Símbolos alfabetizables		
	País	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes	Prensa	Uni.	Total ambas fuentes	Prensa	Uni.	Total ambas fuentes	Prensa	Universidad
Argentina	779	360	1139	392	145	537	101	5	106	96	9	105
Bolivia	38	187	225	33	6	39	1	1	2	0	0	0
Chile	369	232	601	304	81	384	33	5	38	94	9	103
Colombia	1685	916	2601	387	242	629	119	6	125	384	26	410
Costa Rica	487	420	907	385	427	812	100	1	101	94	7	101
Cuba	10	21	31	7	4	11	0	0	0	0	0	0
Ecuador	828	655	1483	576	99	675	110	4	114	97	0	97
El Salvador	276	890	1166	132	41	173	2	2	4	4	96	100
España	1161	918	2079	666	175	841	113	17	130	126	19	145
Guatemala	106	43	149	50	14	64	19	8	27	16	2	18
Guinea Ecuatorial	61	5	66	2	1	3	1	0	1	3	0	3
Honduras	60	36	96	67	3	70	2	0	2	0	0	0
México	259	623	882	164	334	498	35	2	37	44	23	66
Nicaragua	115	41	156	55	21	76	15	1	16	2	1	3
Panamá	16	49	65	1	5	6	3	0	3	8	31	39
Paraguay	409	83	492	227	8	235	53	1	54	61	11	72
Perú	272	2391	2663	255	302	557	23	2	25	44	200	244
Puerto Rico	37	60	97	29	22	51	10	4	14	3	0	3
República Dominicana	52	44	96	36	2	38	1	0	1	3	0	3
Uruguay	277	91	368	121	18	139	36	0	36	14	2	16
Venezuela	72	947	1019	75	195	270	10	2	12	1	19	20
TOTAL	7369	9012	16381	3964	2145	6109	787	61	848	1094	455	1549

Tabla 23. Datos cuantitativos globales de la reducción en el corpus textual conformado para esta investigación

Además de destacar las siglas por su alta frecuencia —siendo el procedimiento de reducción predominante en todos los países, sumando ambas fuentes—, en la tabla 23 también resaltan los acrónimos. Con menos número de ocurrencias, encontramos los símbolos alfabetizables y, en último lugar, los acortamientos.

En lo que se refiere a los tipos de fuentes que conforman nuestro corpus, es claro que en las páginas universitarias se presentan más ejemplos de siglas²⁸¹. Una explicación para ello puede ser que este tipo de unidades tiene un grado de encriptación alto; por tanto, cuando un texto está dirigido a un público no especialista (como es el caso de la prensa), se tiende a evitar el uso de estos elementos; o, cuando se hace, generalmente va acompañado entre paréntesis del desarrollo de la sigla o de otro tipo de información semántica que aclare su significado. En lo que respecta a los otros mecanismos de reducción —acrónimos,

²⁸¹ Al respecto, resaltamos el caso de las fuentes universitarias de Perú y de Venezuela.

acortamientos y símbolos alfabetizables—, son las fuentes periodísticas las que sobresalen en número de ocurrencias, notándose una diferencia importante en los acortamientos, en donde la frecuencia de los mismos es muy alta en prensa, comparada con lo que ocurre con estos en las páginas universitarias. Consideramos que esto se debe, igualmente, al carácter “coloquial” que se le ha atribuido a este tipo de formaciones, aunque, como hemos expuesto, en el léxico informático son muy comunes y terminan por desplazar a la forma plena.

De forma general, los países que hacen más uso de los diferentes tipos de reducción que hemos ejemplificado, en lo que respecta a los datos que arroja la prensa, son: Argentina, Colombia, Costa Rica, España y México. En cuanto a las fuentes universitarias, predominan: Colombia, España, México, Perú y Venezuela. Mientras que los países con menos ejemplos en este procedimiento en la prensa son: Cuba, Guinea Ecuatorial, Bolivia, Puerto Rico y Honduras. Y en las fuentes universitarias: Cuba, Guinea Ecuatorial, Nicaragua, República Dominicana, Bolivia, Honduras y Paraguay.

En las consideraciones anteriores, debido a la importancia de las siglas — procedentes, generalmente, de sintagmas en inglés— en este ámbito léxico, hemos realizado una subclasificación, dividiéndolas en propias e impropias, estas últimas, a su vez, las clasificamos en las siguientes categorías: ‘con letras no iniciales’, ‘alfanuméricas’, ‘con signos de puntuación’, ‘con letras no contiguas’, ‘palabra completa + iniciales’.

En cuanto a las siglas propias, los datos cuantitativos generales, son los siguientes:

SIGLAS PROPIAS			
País	Prensa	Universidad	Total
Argentina	636	333	969
Bolivia	30	181	211
Chile	296	199	495
Colombia	1530	791	2321
Costa Rica	405	302	707
Cuba	9	16	25
Ecuador	630	615	1245
El Salvador	212	656	868
España	723	712	1435
Guatemala	85	38	123
Guinea Ecuatorial	60	5	65
Honduras	55	35	90
México	231	567	798
Nicaragua	80	40	120
Panamá	15	39	54
Paraguay	351	81	432
Perú	230	2055	2285
Puerto Rico	35	53	88
República Dominicana	48	40	88
Uruguay	226	79	305
Venezuela	57	747	804
TOTAL	5944	7584	13528

Tabla 24. Datos cuantitativos globales de siglas propias en el corpus textual conformado para esta investigación

En esta tabla, resalta, nuevamente de forma general —total de fuentes y países—, el predominio de ocurrencias en las fuentes universitarias, frente a las periodísticas. En lo que respecta a los países, este tipo de sigla sobresale en las fuentes periodísticas de Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, Nicaragua, Paraguay, República Dominicana y Uruguay. En cuanto a las fuentes universitarias, las siglas propias predominan en Bolivia, Cuba, El Salvador, México, Panamá, Perú, Puerto Rico y Venezuela.

De otro lado, los datos cuantitativos generales de las siglas impropias, son los siguientes:

SIGLAS IMPROPIAS	Con letras no iniciales			Alfanuméricas			Con signos de puntuación			Con letras no contiguas			Palabra completa + iniciales		
	Prensa	Uni.	Total ambas fuentes	Prensa	Uni.	Total ambas fuentes	Prensa	Uni.	Total ambas fuentes	Prensa	Uni.	Total ambas fuentes	Prensa	Uni.	Total ambas fuentes
Argentina	3	3	6	87	11	98	7	4	11	46	8	54	0	1	1
Bolivia	0	0	0	8	0	8	0	6	6	0	0	0	0	0	0
Chile	1	1	2	43	25	68	1	5	6	28	2	30	0	0	0
Colombia	4	63	67	62	43	105	9	16	25	68	3	71	12	0	12
Costa Rica	3	112	115	35	0	35	8	5	13	36	1	37	0	0	0
Cuba	0	0	0	0	5	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0
Ecuador	2	13	15	57	16	73	11	5	16	121	2	123	7	4	11
El Salvador	1	5	6	59	3	62	1	6	7	2	220	222	1	0	1
España	6	109	115	260	49	309	6	34	40	166	6	172	0	8	8
Guatemala	0	0	0	19	1	20	0	1	1	2	3	5	0	0	0
Guinea Ecuatorial	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Honduras	0	0	0	4	0	4	0	1	1	1	0	1	0	0	0
México	1	9	10	19	18	37	1	24	25	6	1	7	1	4	5
Nicaragua	5	0	5	26	1	27	1	0	1	1	0	1	2	0	2
Panamá	0	0	0	1	1	2	0	3	3	0	0	0	0	6	6
Paraguay	0	1	1	25	0	25	0	0	0	33	1	34	0	0	0
Perú	0	30	30	33	217	250	0	30	30	9	9	18	0	50	50
Puerto Rico	0	0	0	2	6	8	0	1	1	0	0	0	0	0	0
República Dominicana	0	0	0	2	4	6	0	0	0	2	0	2	0	0	0
Uruguay	0	0	0	21	8	29	3	0	3	27	0	27	0	4	4
Venezuela	0	17	17	12	140	152	0	14	14	3	17	20	0	12	12
TOTAL	26	363	389	776	548	1324	49	15	204	551	273	824	23	89	112

Tabla 25. Datos cuantitativos globales de siglas impropias en el corpus textual conformado para esta investigación

En términos generales, las siglas formadas por letras no iniciales, las que contienen signos de puntuación y las de palabras completas más iniciales, predominan en las fuentes universitarias, mientras que las alfanuméricas y las con letras no contiguas, lo hacen en la prensa. De esta forma, nuevamente este procedimiento sigue imponiéndose en las fuentes universitarias.

De todos los tipos de siglas impropias, destacan —en ambas fuentes— las alfanuméricas por su número de ocurrencias. Este tipo de siglas es el que predomina en la

mayoría de países, sumando el total de ejemplos en las dos fuentes (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela); mientras que las del tipo ‘con letras no iniciales’ se imponen en Costa Rica, las de ‘palabra completa + iniciales’ en Panamá y las ‘con letras no contiguas’ en Ecuador, El Salvador y Paraguay.

En los tipos de siglas que hemos ejemplificado, es importante destacar que el 99% de ellas proceden del inglés²⁸², en pocas ocasiones se efectúa alguna adaptación al español, y cuando esto se realiza es, generalmente, por traducción directa. De lo anterior se desprende que la presencia frecuente en la terminología informática, especialmente de siglas pero también de la acronimia, se debe a la influencia del inglés, por cuanto este idioma ofrece poca resistencia a estas formaciones (Aguado 1996, Cruz 1999, Belda 2003).

También hemos comprobado el hecho de la importante difusión de un conjunto de siglas, como PC, ADSL, CPU..., ya patrimonio de la mayoría de hablantes no especialistas, mientras que otras, más específicas, como PCMCIA, PERL, PPPoA, aún permanecen más exclusivamente en el uso de los más avezados, por lo que es en las fuentes universitarias donde estas predominan.

Sin embargo, en otros procedimientos como la acronimia o el acortamiento están presentes los mecanismos patrimoniales de formación de palabras en español, lo cual es muestra del grado de adaptación de estos préstamos.

²⁸² Aspecto ya señalado por Aguado (2001) y Montesinos (2004: 295).

2.2. Procedimientos semánticos²⁸³

En este apartado abordamos la llamada resemantización²⁸⁴, ya que es un hecho que una de las características principales de la terminología informática en español reside en la creación de significados nuevos a partir de significantes ya existentes, tanto en la lengua general como en las lenguas de especialidad²⁸⁵. Es, además, la evidencia de cómo el ser humano recurre a lo conocido, ya sea en forma de uso metafórico o metonímico, para la ampliación léxica; probablemente por ello, dicho procedimiento es uno de los que tiene una “mayor productividad en la formación de términos científico-técnicos, como mecanismo que revela la permeabilidad de las fronteras entre la lengua general y la lengua especializada, así como su interacción...” (Camacho 2000b: 16).

Para la descripción de este fenómeno en el léxico de la informática e Internet en español, partimos de tres aspectos:

- a) Los trasvases de la lengua general a la lengua de especialidad.
- b) Los realizados de lengua de especialidad a lengua de especialidad.
- c) Los creados según el proceso de eponimia.

En primer lugar, hemos realizado una búsqueda de términos informáticos, que tienen su origen en algún tipo de resemantización, en las fuentes lexicográficas que hemos descrito en el apartado 3.1.2.2 de la primera parte²⁸⁶.

Tras obtener el listado inicial, se procedió a contrastar su presencia en el corpus que elaboramos. Seguimos esta metodología, puesto que “la neología semántica [...] suele ser difícil de detectar por cuanto no presenta evidencia formal alguna de una modificación de sentido. Los neologismos semánticos deben identificarse sobre todo mediante el contexto...” (Cabré 2006: 240).

2.2.1. La resemantización: caracterización

Como se ha indicado en la sección 1.6 de esta segunda parte, una de las características principales de esta terminología es la facilidad con la que pasa de la lengua

²⁸³ En el texto “La resemantización en el léxico de la informática e Internet en español” (Ciro & Vila 2013), hemos avanzado algunas ideas de este apartado, centrándonos únicamente en las fuentes periodísticas de los siguientes siete países: Argentina, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México y Paraguay. Aquí contemplamos los datos de los veintidós países seleccionados y en todo tipo de fuentes.

²⁸⁴ Existen muchos otros términos para denominar este fenómeno, tales como: terminologización (Cabré 1993 y 1999: 115; Hoffmann 1998: 22; Camacho 2000b; Gutiérrez Rodilla 2005: 57; Contreras 2008), especialización (Belda 2000 y 2003; Vitoria 2005), neología de sentido (Sampedro 2000; Gutiérrez Rodilla 2005: 43; Cabré 2006), neología semántica (Fernández-Sevilla 1982; Cabré 2006; Gómez 2007; Estopà 2010), reciclaje léxico (Estopà 2010), resignificación (Estopà 2010), neología científica de sentido, calco semántico (Mas i Fossas 2001; Andersson 2008), calco lingüístico (Sampedro 2000), neología de contenido (Santamaría 2006), metáfora léxica (Ayora 2005: 251).

²⁸⁵ Como se ha expuesto en el numeral 1.6 de esta segunda parte.

²⁸⁶ Siguiendo, de esta forma, el mismo procedimiento planteado en el apartado 2.1.2 de esta segunda parte (el correspondiente a la reducción).

general a la de especialidad; es decir, posee una gran capacidad “denotativa” que posibilita la creación de significados nuevos, a partir de significantes ya existentes. Lo mismo ocurre en el sentido contrario, esto es, términos que se acuñan inicialmente en esta especialidad y que pasan fácilmente a ser parte del léxico general, situación que ha favorecido, sobre todo, la penetración de anglicismos en el idioma español provenientes de esta terminología. De esta manera, “tecnolectos y neologismos pasan incesantemente de las lenguas especializadas a la común, siendo los trasvases de léxico una característica general de todo acto comunicativo” (Carpi 2002). Esto lleva a evidenciar, una vez más, que las fronteras entre la lengua general y los lenguajes de especialidad son poco nítidas, tal y como expresa Contreras (2008: 43): “es complicado [...] trazar una línea divisoria clara y precisa que establezca el límite entre el léxico especializado y el léxico general. Además, esta labor se complica si tenemos en cuenta el hecho de que entre ambos grupos se produce un continuo trasvase...”²⁸⁷.

Es así que una gran parte de las palabras que conforman el léxico de la informática e Internet corresponde a términos de la lengua general que han adquirido un nuevo sentido en dicho ámbito (Crystal 2002: 98).

De otro lado, en términos generales, se puede señalar que el contexto de producción del procedimiento de la resemantización en el léxico de la informática e Internet en español se basa en los siguientes aspectos:

a) Belda (2000 y 2003) —como ya se ha mencionado— indica que una de las principales razones por las que abunda el procedimiento de la resemantización en el léxico de la informática y la Internet tiene que ver con el aspecto económico, es decir, se trata de comercializar productos y servicios informáticos. Por ello, el tipo de receptor también condiciona que este léxico tenga un gran caudal de vocablos que se ubican en un nivel bajo de especialización, específicamente en la divulgación, lo cual, claro está, también se determina por el medio (Cabré 1993; Santamaría 2006). En nuestro caso, es determinante la función divulgativa de la prensa y el carácter didáctico de los textos académicos.

b) La resemantización predomina en los lenguajes de especialidad de reciente constitución. Estopà (2010) señala que, aunque no es una hipótesis muy estudiada, “en los primeros años de existencia de un área de conocimiento se suele potenciar la neología de sentido”²⁸⁸. Esto mismo plantea Gutiérrez Rodilla (2005: 43):

cuando analizamos el lenguaje científico en cortes diacrónicos, observamos que, normalmente, se utiliza la neología de sentido en aquellas parcelas de la ciencia poco o mal establecidas, en los estadios iniciales de un área del saber; mientras que el recurso a la neología de forma se suele llevar a cabo en aquellos dominios científicos bien consolidados, con una cierta historia...

De ahí que se presente en terminologías que están en proceso de consolidación. Esto se puede aplicar perfectamente al léxico de la informática y la Internet, pues, a pesar

²⁸⁷ Aspecto también destacado por Cabré (2002, 2005).

²⁸⁸ Aspecto también señalado por Santamaría (2006).

del desarrollo y abundancia de términos para nombrar productos y servicios, son relativamente pocos los años que se ha tomado tal desarrollo, siendo la configuración del campo de la informática más bien reciente.

c) La gran mayoría del léxico formado mediante resemantización es producto de un calco semántico del inglés²⁸⁹.

d) El carácter metafórico²⁹⁰ de este tipo de procedimiento. Es evidente que en este proceso se presenta un mecanismo de analogía o metáfora, es así que se establece una relación semántica parcial entre dos conceptos, puesto que “a pesar de las diferencias de significados, es posible reconocer entre ellos una relación conceptual, dado que todas las acepciones comparten algunas características fundamentales del concepto original...” (Santamaría 2006).

Por otro lado, en este proceso de analogía, la resemantización puede darse mediante reducción, ampliación o cambio de significado (Cabré 2006: 248).

Así, destacamos el uso de metáforas en esta terminología, tal y como ocurre en los lenguajes de especialidad, en general²⁹¹. Por ello la resemantización, en el campo informático, tiene una fuerte base metafórica, si bien procedente, generalmente, de un calco, ya que en esta terminología no se puede negar —tal como ya se ha afirmado— la fuerte influencia de la lengua inglesa, la cual, en la mayoría de las ocasiones, da paso al neologismo en español.

Por otra parte, “una unidad [puede] ser al mismo tiempo [...] una metáfora y un préstamo”, señala Cabré, “por cuanto incluye la posibilidad de combinación de tipos” (2006: 246). De ahí que la metáfora, la resemantización y el préstamo sean mecanismos de formación conceptual y léxica que se encuentran íntimamente ligados en el ámbito de la informática e Internet en español.

No cabe duda de que la resemantización es un procedimiento de alto rendimiento a la hora de crear nuevos términos, como muchos autores han destacado (Santamaría 2006, Vivanco 2009, Estopà 2010). Algunas de sus bondades son:

a) Fomentar la economía lingüística²⁹², puesto que “el reciclaje de las palabras de la propia lengua es un mecanismo de creación de términos que contribuye al desarrollo sostenible de una lengua...” (Estopà 2010).

b) Permitir que el hablante construya una ontología léxica partiendo de categorizaciones previas.

²⁸⁹ Como señalan Belda (2000, 2003), Mas i Fossas (2001, 2003a) y Estopà (2010).

²⁹⁰ Según Vitoria (2003: 167), “la metáfora es un tropo de gran importancia en la formación de las lenguas, y especialmente en las lenguas de especialidad...”.

²⁹¹ Elemento que ha sido tratado por los siguientes autores: Belda (2000 y 2003); Camacho (2000b:11); Sampedro (2000); Mas i Fossas (2001 y 2003b: 64); Sempere (2001: 333); Posteguillo (2002); Vitoria (2003 y 2005); Gutiérrez Rodilla (2004: 25, 2005: 58); Montesinos (2004: 292); Maroto (2005); Aguado (2006); Fernández (2006); Santamaría (2006); Gómez (2007: 39); Martín Gascuña (2008: 678); Vivanco (2009); Estopà (2010); García-Cervigón (2011: 48).

²⁹² Según Gutiérrez Rodilla (2005: 58), “el discurso metafórico tiene como objetivo convencer; las analogías intentan establecer, apoyar o ilustrar los razonamientos, a la vez que sirven admirablemente a la economía del discurso científico...”.

c) Posibilitar la difusión de conocimientos científico-técnicos no únicamente entre especialistas, sino también entre usuarios no expertos, cumpliendo, pues, un papel didáctico; de ahí la importancia de las relaciones metafóricas y analógicas que se establecen con los conceptos originales (Gutiérrez Rodilla 1998, Estopà 2010).

d) Finalmente, “los neologismos semánticos creados en inglés y copiados (calcados) en nuestras lenguas son muchas veces [...] viables porque la analogía sigue funcionando en la estructura lingüística y no crea ninguna contradicción en la lengua...” (Estopà 2010).

Por el contrario, también se dan ciertos menoscabos en el procedimiento. Uno de los principales “inconvenientes”, es que va en contra de la pretendida univocidad²⁹³ del léxico científico, pues da cabida a la polisemia²⁹⁴.

Por otra parte, tengamos, asimismo, en cuenta que, quizá, la principal desventaja de la resemantización como proceso de formación “es la complejidad en establecer el vínculo semántico entre el original y el nuevo sentido especializado; puesto que para ello hay que conocer muy bien las características del nuevo concepto a denominar...” (Estopà 2010), de ahí que no se justifica que, en ciertas ocasiones, los conceptos así formados sean menospreciados tanto por mediadores lingüísticos como por organismos encargados de la normalización terminológica, pues se tiende a considerar que los términos resultantes de este procedimiento son “poco precisos, demasiado difusos, y poco transparentes semánticamente...” (Estopà 2010).

Como se puede entrever en lo expuesto hasta aquí, el procedimiento de formación por resemantización resulta de gran interés, puesto que brinda claves para entender los mecanismos de concepción y divulgación de realidades científicas.

2.2.2. Desde el léxico general

Entre los recursos más empleados para la creación del léxico informático, está “la especialización de ciertos vocablos procedentes del léxico general” (Belda 2000: 668). Consiste en la utilización de palabras de la lengua general con un nuevo sentido en el ámbito específico²⁹⁵, es el caso de términos como *ventana*, *ratón*, *nube*, *archivo*, *navegar*, *subir*, *enlace*, *sitio*... entre muchos otros.

En estos casos es obvia la relación metafórica entre la acepción de la lengua común y la acepción especializada. Este fenómeno es muy evidente en el corpus que hemos

²⁹³ Aunque, como ya se ha indicado, dicha univocidad es más ideal que real.

²⁹⁴ Aguado (1994: 350); Calsamiglia (1997); Vaquero (1999); Santamaría (2006); Vivanco (2009: 96); Estopà (2010).

²⁹⁵ Idea desarrollada por los siguientes autores: Aguado (1994, 1996 y 2006); Gómez Font (1996); Calsamiglia (1997); Mas i Fossas (1997 y 2001); Cruz (1999); Vaquero (1999); Belda (2000 y 2003); Marcos (2000); Carpi (2002); Ayora (2005: 251); Gutiérrez Rodilla (2005); Vitoria (2005:11); Santamaría (2006); Vivanco (2009); Romero (2011).

recopilado, de ahí que no se pueda negar el hecho de que palabras de la lengua general abundan en la terminología informática. Desde este punto de vista,

la terminología de Internet traspasa los límites del área de especialidad (a la que se circunscribe por definición el léxico científico y técnico) e irrumpe en la lengua de uso general, siendo utilizada tanto por los usuarios heterogéneos de la red (de cualquier o ninguna especialidad) como por las personas que leen la prensa o están atentas a los medios de comunicación... (Mas i Fossas 1997).

De otro lado, en este apartado es en el que más ejemplos se presentan de todos los tipos de resemantización. En total, tenemos un listado de 110 términos, recogidos en las fuentes lexicográficas; por motivos prácticos, hemos restringido la muestra a 55 términos, es decir, al 50%. En el anexo 7.1, incluimos las ocurrencias de estos 55 términos en las fuentes consultadas de cada país. En este anexo, en lo que corresponde a los datos de la prensa, observamos que, en este primer ámbito de resemantización, los países que sobresalen en el uso de este procedimiento son Argentina, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México, Paraguay y Perú. En el caso contrario, los países que exhiben menos ocurrencias de términos formados por este mecanismo, en lo que respecta a las fuentes periodísticas, son: Cuba, Guinea Ecuatorial, Honduras, Panamá y República Dominicana.

Por otra parte, es evidente que existen términos que predominan en su acepción especializada en este ámbito, y, por tanto, claramente tienen un gran peso semántico en el léxico de la informática e Internet, esto se evidencia en su alta frecuencia de aparición en todos los países (ver anexo 7.1), y en que tienen ejemplos en gran parte de las fuentes periodísticas, esto es lo que ocurre con términos como: *aplicación, buscador, clic, dominio, enlace, interactivo, navegar, navegador, portal, protocolo, servidor y virtual*. En lo que corresponde a las fuentes universitarias, no tenemos tantas ocurrencias, pero sí predominan algunos de estos mismos términos: *aplicación, enlace, interactivo, servidor y virtual*.

De otro lado, tanta es la difusión de algunos de los términos que se encuentran en esta primera clasificación (y que hemos consignado en el anexo 7.1), que en algunos casos aparecen en los diccionarios generales sin marcas diatómicas. Veamos algunos ejemplos de ello:

programador, ra

2. m. y f. Persona que elabora programas de ordenador. (DRAE)

tableta

4. f. Dispositivo electrónico portátil con pantalla táctil y con múltiples prestaciones. (DRAE)

virtual

2 Que tiene existencia aparente y no real: *memoria virtual; realidad virtual*. (CLAVE)

Cambiando de perspectiva, diremos que en el aspecto morfológico se observa la predominancia de sustantivos que se especializan en el campo informático únicamente en su forma masculina: *controlador, servidor*.

También predomina la recategorización de adjetivo a sustantivo en algunos términos, es decir, que actúan únicamente como sustantivos en esta parcela léxica, pero que en la lengua general se comportan como adjetivos. En la mayoría de ellos también se presenta

una restricción morfológica de género en, únicamente, masculino. Es el caso de: *buscador*, *compilador*, *explorador*, *navegador*, *ordenador*, *programador*²⁹⁶, *periférico*, *portátil*, *descodificador/decodificador*. En algunas ocasiones, ello ocurre debido a que el término es la elipsis de un sintagma; es el caso de *portátil* (elipsis de *computador portátil*).

Por otra parte, también se da el caso de que el término cambia de género masculino (en la lengua general) a femenino (en el ámbito informático), por ejemplo, *caché*:

caché.

(Del fr. *cachet*).

1. m. Distinción, elegancia.

2. m. Cotización de un artista del espectáculo o de ciertos profesionales que actúan en público.

3. f. *Inform.* Memoria de acceso rápido de un computador, que guarda temporalmente las últimas informaciones procesadas. U. t. c. adj. *Memoria caché*. (DRAE)

Es evidente que la categoría gramatical que predomina en este caso de resemantización es el sustantivo; a pesar de ello, se observan casos interesantes de algunos verbos como *colgar* y *cargar*, que son polisémicos en este campo léxico²⁹⁷ —tal y como ocurre en la lengua general con estos mismos verbos—, presentando dos acepciones cada uno en el ámbito de la informática e Internet. Aunque no todas las acepciones tienen la misma representatividad en las fuentes y en los países (ver anexo 7.1).

Por otra parte, partiendo de la clasificación de metáforas en el lenguaje científico-técnico propuesta por Trup y Tallová (2004), en los ejemplos que presentamos en el anexo 7.1, se pueden observar: metáforas por la similitud de la forma (*ratón*); metáforas por la similitud de la propiedad, acción o función (*amigable*, *anfitrión*, *desplegable*, *espejo*, *ventana*); metáforas por la coincidencia de la colocación (*cabecera*, *periférico*). Otras clasificaciones de los autores corresponden a términos profesionales creados según la parte del cuerpo (*pestaña*) y términos que atienden a nombres de animales (*ratón*, *araña*, *gusano*, por ejemplo). También es claro otro campo léxico correspondiente al ámbito marítimo, esto obedece a la metáfora ampliamente difundida de Internet como océano o mar (Sal 2009): *navegar*, *navegador*, *navegante*, *puerto*, *surfear*.

Es así que se puede comprobar que el número de ocurrencias y frecuencia de las palabras arroja datos sobre los campos léxicos más habituales en el léxico de la informática e Internet en español.

Finalmente, a partir de los ejemplos se puede inferir que la especialización de una palabra del español general al ámbito informático, se debe, principalmente, a una traducción literal de un término procedente del inglés, por ejemplo: *aplicación* (*application*), *gusano* (*worm*), *protocolo* (*protocol*), *servidor* (*server*), *cargar* (*upload*).

²⁹⁶ Admite, según el DRAE (2001), el femenino, pero en la lengua general actúa como adjetivo y en la específica, como sustantivo.

²⁹⁷ Aspecto que trataremos de forma detallada en el apartado 3.2 de esta segunda parte.

2.2.3. Desde otros léxicos especializados

Como es habitual en los lenguajes de especialidad, la resemantización de ciertos vocablos en el léxico de la informática e Internet en español no solo procede de la lengua general, sino también de otras especialidades²⁹⁸. En el anexo 7.2 presentamos algunos ejemplos de ello, en los cuales se hace evidente la relación semántica entre sentidos diversos de los varios campos de especialidad. Los datos que se pueden observar en este anexo permiten afirmar que en este caso de resemantización, en términos generales, se presentan pocas ocurrencias en todos los países y fuentes, si comparamos lo presentado en la primera clasificación (del léxico general al de especialidad), que predomina ampliamente, tanto por el número de casos, como por el de las ocurrencias. A pesar de ello, podemos destacar algunos países cuyas fuentes periodísticas emplean este procedimiento: Argentina, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala y México. En las fuentes universitarias, resaltan Colombia, Ecuador, España, México, Perú y Venezuela. En estas últimas fuentes, si bien observamos menos ocurrencias, existen más ejemplos de los casos presentados, sobre todo en términos que son más técnicos en este campo léxico, por ejemplo, *metalenguaje*, que no tiene ninguna ocurrencia en las fuentes periodísticas, pero sí en las universitarias de Colombia y España.

En el anexo 7.2, se observa que en este tipo de trasvase se presentan variantes de algunos términos, como:

- *gigahertz/gigahercio/gigahertzio*
- *megahertz/megahercio/megahertzio*

Todas estas variantes tienen representación (aunque poca) en las fuentes periodísticas, pero no en las universitarias, lo que pone de manifiesto que es la prensa la que más variaciones introduce en este campo léxico.

Por otra parte, es evidente que la especialidad que proporciona mayor número de nuevas acepciones es la física²⁹⁹ (con ocurrencias en 7 casos de los 18 propuestos³⁰⁰ — *arropa*, *densidad*, *nudo*, *megahercio*, *gigahercio*, *entropía*, *nodo*—; muchos de ellos corresponden a unidades de medida o a magnitudes), seguida de la electrónica, con 4 términos (*bus*, *filtro*, *terminal*, *cursor*), y, por último, de la biología (*virus*), la marina (*bitácora*), la milicia (*comando*), la música (*octeto*), la lingüística (*metalenguaje*), la economía (*cluster*) y la agricultura y arquitectura (*cortafuegos*), con únicamente un término cada una.

Por otra parte, las palabras con mayor número de ocurrencias y presencia en los diversos países en las fuentes periodísticas son: *virus*, *bitácora* y *filtro*. Mientras que en las fuentes universitarias únicamente destaca por su frecuencia *virus*.

²⁹⁸ Idea planteada por los siguientes autores: Camacho (2000b: 11); Gutiérrez Rodilla (2005); Vitoria (2005: 12); Santamaría (2006); Romero (2011: 260).

²⁹⁹ Al respecto, es interesante notar que Berners-Lee, considerado como el creador de Internet, es físico.

³⁰⁰ No se cuenta *multiplete*, que aparece en las fuentes lexicográficas como perteneciente también al ámbito de la física, pero en nuestro corpus textual no tiene ninguna ocurrencia.

Finalmente, en casos como *terminal*, *filtro*, *bus* y *densidad*, la lengua de especialidad de la que proviene la acepción parte de un significante de la lengua general, pero se toma de la lengua de especialidad correspondiente, pues es de esta que toma su sentido la acepción de la informática o con la que tiene una mayor relación semántica.

2.2.4. Epónimos

Otro de los recursos de la resemantización es la eponimia, que “facilita la utilización de nombres propios procedentes de diversas áreas” (Belda 2000: 669). Autores como Aguado (2001), Vitoria (2003 y 2005: 14) y Gutiérrez Rodilla (2005: 54) también resaltan este procedimiento en los lenguajes de especialidad.

En el anexo 7.3 se observa que este tipo de resemantización predomina en las fuentes periodísticas de Ecuador, España y Argentina, con ocurrencias en 5 unidades (de 9) en cada país. En el extremo opuesto se encuentran Cuba, Guinea Ecuatorial, Panamá y Puerto Rico, sin ejemplos de este procedimiento en la prensa.

En cuanto a las fuentes universitarias (ver anexo 7.3), únicamente sobresalen las fuentes de Colombia y México con ejemplos en 5 casos (de 9) cada uno; por otro lado, los países que no presentan ninguna ocurrencia de este tipo de resemantización en estas fuentes, son: Bolivia, Guinea Ecuatorial y Honduras.

Cambiando de perspectiva, entre los epónimos³⁰¹ sobresalen aquellos relacionados con religión (*avatar*, *Daemon*), mitología (*troll*), gentilicios (*troyano*, *Apache*), nombres propios (*hertz*, *baudio*, *pascal*) y lugares geográficos (*Java*).

Al igual que en el caso de trasvase de lengua especializada a lengua especializada, se presentan ejemplos de variación: *troll/trol*, *troyano/trojano*³⁰², e, igualmente, predomina una variante sobre otra. Por ejemplo, en ambos tipos de fuente predomina *troll*, mientras que *trol* únicamente sobresale en las fuentes periodísticas de Ecuador. Lo mismo ocurre con la forma *troyano*, que claramente predomina en ambas fuentes. También es importante subrayar que en estos ejemplos la variación se presenta en la prensa y no en las fuentes universitarias.

Por otra parte, los casos que tienen una mayor representatividad, en lo que corresponde al número de ocurrencias en las fuentes periodísticas, son, a la vez, los que manifiestan una mayor relación semántica con el término original, es decir que, en ellos, el aspecto metafórico es explícito: se trata de *avatar* y *troyano*. Estos términos son, al mismo tiempo, los que empiezan a imponer su acepción informática. Al respecto señalamos que, de estos vocablos, únicamente *troyano* funciona en otra lengua de especialidad —la astronomía—, haciendo referencia a un tipo de asteroide.

³⁰¹ Algunos de ellos se presentan en mayúscula, por ejemplo *Java*, pues se identifican con un nombre propio.

³⁰² En las fuentes lexicográficas se presenta *hercio* como variante de *hertz*, pero en nuestro corpus no encontramos ejemplos de este (de *hercio*).

Comparado con los otros dos tipos de resemantización, este es el que presenta, en términos generales, un menor número de ocurrencias en ambos tipos de fuentes.

2.2.5. Recapitulación

En este capítulo se ha resaltado la importancia de la resemantización como procedimiento semántico de creación léxica en el ámbito informático. Y, dentro de él, la mayor presencia corresponde a la resemantización de trasvase de lengua general a lengua de especialidad, corroborándose así lo observado ya en otros léxicos especializados. Por su parte, los epónimos están escasamente representados en las fuentes analizadas. De esta forma, en el corpus, los porcentajes de los tres fenómenos analizados, con respecto al total de casos ejemplificados, son:

- a) Del léxico común al de la informática e Internet: 67,07 %
- b) De otros léxicos especializados al de la informática e Internet: 21,95 %
- c) Por eponimia: 10,97 %

A continuación presentamos una tabla, a modo de síntesis, con todos los datos cuantitativos por países y fuentes de los tipos de resemantización que hemos ejemplificado en este apartado:

TIPO	Desde el léxico general			Desde otros léxicos especializados			Epónimos		
	PAÍS	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes	Prensa	Universidad	Total ambas fuentes	Prensa	Universidad
Argentina	3150	748	3898	192	29	221	29	40	69
Bolivia	196	433	629	25	13	38	2	0	2
Chile	955	442	1397	74	55	129	14	36	50
Colombia	3889	2211	6100	243	274	517	29	22	51
Costa Rica	2500	704	3204	242	74	316	54	1	55
Cuba	69	58	127	6	1	7	0	2	2
Ecuador	3820	1785	5605	319	186	505	61	11	72
El Salvador	546	1181	1727	22	103	125	2	42	44
España	6182	3625	9807	396	108	504	62	26	88
Guatemala	510	167	677	54	8	62	1	1	2
Guinea Ecuatorial	54	12	66	7	0	7	0	0	0
Honduras	134	26	160	22	1	23	7	0	7
México	1426	1529	2955	61	218	279	14	216	230
Nicaragua	302	209	511	37	4	41	2	2	4
Panamá	33	213	246	2	30	32	0	12	12
Paraguay	2105	214	2319	111	5	116	32	5	37
Perú	1334	3766	5100	139	268	407	30	121	151
Puerto Rico	256	212	468	16	32	48	0	6	6
República Dominicana	277	44	321	21	2	23	3	1	4
Uruguay	727	118	845	66	1	67	7	6	13
Venezuela	430	1703	2133	15	589	604	2	26	28
TOTAL	28895	19400	48295	2070	2001	4071	351	576	927

Tabla 26. Datos cuantitativos generales de la resemantización por países y fuentes

El primer aspecto a destacar de la tabla 26 es que, observando el total por todas las fuentes, existe uniformidad —hablando en términos cuantitativos—, puesto que el tipo de resemantización que predomina en todos los países, sin ninguna excepción, es el del trasvase del léxico general al de especialidad; el segundo, desde otros léxicos específicos; y, en tercer y último lugar, los epónimos. De esta forma es claro que, al menos en esta categoría, y en lo correspondiente al total de ocurrencias, hay unidad en todo el ámbito hispánico, comprobándose la alta productividad de la resemantización de palabras de la lengua general que adquieren sentidos especializados en este campo léxico.

Por lo que respecta a las fuentes, de forma global, son las periodísticas las que destacan por mayor número de ocurrencias en los dos primeros procedimientos —desde el léxico general y desde otros léxicos especializados—. Las fuentes universitarias, por su parte, sobresalen en la resemantización por eponimia.

Por otra parte, la presencia de variantes en las fuentes periodísticas (*gigahertz/gigahercio/gigahertzio*; *megahertz/megahercio/megahertzio*; *troll/trol*; *troyano/trojano*), se puede explicar por las características propias de la prensa, de ahí que sea lógico que se presente como un mecanismo abundante, ya que nos hallamos ante un tipo de léxico que, al ser fácilmente asimilable, se ajusta más a la función divulgativa.

Además, la variación pone de manifiesto, una vez más, la continua pugna entre el anglicismo y una variante o intento de traducción del término informático al español, puesto que las variantes se producen por la vacilación habitual en la adaptación de préstamos.

Por otra parte, en los tres tipos de resemantización descritos se observa que el mayor número de ocurrencias representa acepciones que, progresivamente, van tomando fuerza en el ámbito de la informática y la Internet en español, algo evidente por su alta frecuencia de aparición en ambas fuentes, como es el caso de *virtual*, *buscador*, *interactivo*, *virus* o *bitácora*.

Es así que el procedimiento de la resemantización, aplicado al léxico informático, permite corroborar que gran parte de esta parcela léxica en español se encuentra en un estado intermedio entre el léxico de especialidad y el léxico común, de ahí que predomine el léxico semitécnico frente al netamente especializado.

Finalmente, pese a la abundancia de extranjerismos provenientes del inglés, las palabras del español general empiezan a convertirse en propias del mundo virtual; no obstante, esto sucede, paradójicamente, por la misma influencia de esta lengua: *ventana* (*window*), *memoria* (*memory*), *enlace* (*link*). A pesar de ello, como decíamos más arriba, no cabe duda de que la informática tiene en su léxico un gran caudal de vocablos de la lengua general o común y es este tipo de resemantización el que claramente predomina con respecto a los otros dos procedimientos analizados. De esta manera, si bien es cierto que el empleo de léxico general en las lenguas de especialidad es algo común en toda la

terminología en general, es evidente que, en el campo que nos ocupa, este fenómeno muestra una muy alta frecuencia³⁰³.

³⁰³ Lo que contradice lo indicado por Gutiérrez Rodilla, al menos para el léxico objeto de esta investigación, quien indica que este procedimiento no es muy frecuente: “En otras ocasiones, aunque no sea lo más usual, las piezas que se utilizan en la formación de términos científicos son las palabras del lenguaje estándar...” (2005: 45).

Capítulo tercero

EL COMPORTAMIENTO SEMÁNTICO ³⁰⁴

«Hay un enorme hueco que llenar en el campo de la lexicografía comparativa, porque la mayoría de los términos técnicos en inglés que se utilizan en la Red no se han traducido aún a otras lenguas. En este sentido, hay una gran variedad de formas de usarlos y se aprecia incertidumbre en la coexistencia de préstamos del inglés junto con variantes léxicas locales...»
David Crystal (2002: 256)

En este capítulo nos centraremos en el análisis de dos de los fenómenos semánticos que, en el ámbito de los lenguajes de especialidad, siempre han sido objeto de controversia, ya que, en principio, una de las características de aquellos es la monosemia o monorreferencialidad. Sin embargo, es bien sabido que ello no se da con la intensidad que se pretende. Veamos qué ocurre en el ámbito que nos ocupa.

En principio, de los lenguajes de especialidad, se espera que cumplan con las características de precisión, objetividad, neutralidad, estabilidad, adaptación y universalidad³⁰⁵. De ello, se puede inferir que fenómenos como la sinonimia y la polisemia son indeseables en dichos lenguajes. No obstante, es un hecho que ambos están presentes entre el léxico especializado³⁰⁶. De ahí que las características enunciadas “nunca se alcanzan de modo absoluto, pues, aunque quizás no tan frecuentes como en la comunicación estándar, no faltan en el léxico científico casos de polisemia, de sinonimia, de connotación y de dependencia contextual...” (Martín 2008: 509).

De esta manera, y aunque Cabré señala que “la teoría terminológica parte del principio de que una denominación corresponde a un único concepto [es así que] en terminología el valor semántico de un término se establece exclusivamente en relación al sistema conceptual específico de que forma parte...” (1993: 214)³⁰⁷. No cabe duda de que

³⁰⁴ Dos avances de este apartado fueron presentados en los congresos *ALFAL* (Universidad Alcalá de Henares, España. 6- 9 de junio de 2011) y *COMPROFES* (Instituto Cervantes. Madrid, España. Realización en formato virtual. 21 y 22 de noviembre de 2011). En el primero se desarrollaron algunas ideas respecto a la sinonimia y en el segundo, acerca de la polisemia.

³⁰⁵ Estas características son planteadas, entre otros autores, por Cabré (1993) y Gutiérrez Rodilla (2005), y ya han sido enunciadas en el apartado correspondiente al marco teórico de esta investigación (capítulo 1 de la primera parte).

³⁰⁶ Aspecto que ha sido planteado por los siguientes autores: Cabré (1993); Aguado (1994); Schifko (2001); Mas i Fossas (2003b: 69); Gutiérrez Rodilla (2005); Vitoria (2005); Martín (2008).

³⁰⁷ Aspecto también resaltado por Calonge (1995). Para este autor, en los lenguajes de especialidad, la sinonimia puede parecer inconveniente en tanto “el lenguaje especializado [...] exige un significante propio para cada significado [...] Un texto científico en el que cada noción especializada no tuviera un significante propio sería necesariamente un texto confuso...” (1995: 177). Este autor es drástico en sus aseveraciones y manifiesta que “si la ciencia es universal, hay que aspirar a que el léxico por medio del cual ella se expresa sea también universal. Someter el vocabulario científico a un proceso de regionalización es hacer un flaco servicio al posible desarrollo de la ciencia en la comunidad que llegue a ser víctima de tal desgracia. Si nuestros científicos se apartaran, por poco que fuera, del vocabulario científico universal, jamás podrían ser leídos ni entendidos por el resto de la comunidad internacional, con lo que se pondrían límites artificiales a la expansión misma de la lengua...” (1995: 185).

en el léxico especializado, la polisemia y la sinonimia están presentes y un mismo término sirve para denominar dos o más realidades diferentes y un mismo significado se puede expresar con varios significantes. Así lo indica la misma autora.

Si bien es cierto que la polisemia y la sinonimia están presentes en todos los lenguajes de especialidad, en la terminología de la informática en español estos fenómenos son más relevantes.

Según Aguado, en la terminología informática “coexisten, en muchos casos, los términos ingleses con algunas versiones españolas, o con adaptación al inglés, más o menos afortunadas. Todo ello plantea, como es obvio, problemas de distinto tipo, entre los que se encuentran los de *polisemia y sinonimia...*” (1994: 350). A partir de lo anterior, se vislumbra que una de las posibles y principales causas de la polisemia y la sinonimia, en el terreno que nos ocupa, es la fuerte influencia del inglés en este campo y la falta de una normalización clara y uniforme sobre el tratamiento de estos términos en español.

En consecuencia, en este apartado presentamos determinadas reflexiones alrededor de la sinonimia y la polisemia, justificadas mediante ejemplos concretos³⁰⁸ —tomados del corpus recopilado— de dichos fenómenos en el léxico de la informática y la Internet en español.

3.1. La sinonimia

En el discurso científico, la sinonimia³⁰⁹ parece inconveniente, en tanto que se puede considerar como un obstáculo “para la correcta comunicación entre los especialistas, pues para estos, el conocimiento debe transmitirse sin ambigüedad. Se persigue un tipo de léxico puramente denotativo, frente al carácter fuertemente connotativo de la lengua común...” (Vitoria 2005: 51).

Aunque en el ámbito hispánico se aboga por la unidad lingüística en lo que corresponde a los neologismos, tal y como se observa en esta cita:

para la unidad de la lengua lo verdaderamente importante es que los neologismos sean comunes a todos los hablantes. No son plausibles dicotomías como *computadora* frente a *ordenador* o, hablando de teléfonos, *celular* frente a *móvil*. No es tarea sencilla, sobre todo, tratándose del mundo hispánico, tan dilatado a través de una enorme geografía... (López Morales 2005: 185),

lo cierto es que la realidad se impone, en virtud de lo cual en el ámbito informático estas dicotomías son abundantes y no existe todavía un criterio unificador, lo cual hace prever que se seguirán presentando.

³⁰⁸ Aunque reconocemos que no son muchos los ejemplos que presentamos, consideramos que ilustran, a grandes rasgos, lo que ocurre con estos fenómenos en el léxico de la informática y la Internet en español.

³⁰⁹ En términos generales, dos o más palabras son sinónimas si tienen el mismo significado (mismos rasgos distintivos) y se usan en los mismos contextos (prueba de sustitución). Además, la sinonimia se da solo entre los significados; esto manifiesta que, por ejemplo, no se presenta sinonimia entre hipónimos e hiperónimos, aunque en ciertos casos puede darse una equivalencia contextual.

En la primera parte de este apartado nos centramos en una excepción de la característica de precisión: la sinonimia, que es considerada como una ruptura por Gutiérrez Rodilla (2005: 65), quien no niega su existencia en el lenguaje científico; no obstante, asevera que esta tiene sus grados, con lo que reafirma lo ya conocido de la inexistencia de la sinonimia absoluta o perfecta³¹⁰. En esta misma línea, Seco (2003: 31) señala que “la sinonimia pocas veces es *absoluta* (intercambiabilidad en todos los contextos), y muchas veces no es *completa* (equivalencia en la denotación, pero no en la connotación)”; así, los sinónimos, en su mayoría, no tienen, en sentido estricto, los mismos significados, pues siempre habrá algún matiz o elemento, ya sea de registro o estilo, que hace que no se pueda dar un uso indistinto de los mismos. De esta forma, “en una lengua no existirían verdaderos sinónimos” (Seco 2003: 285); aunque sería deseable que esto fuera cierto, por el principio de economía lingüística, según Porto Dapena (2002: 286):

en un mismo idioma o lengua histórica pueden convivir diversos sistemas o lenguas funcionales entre las cuales a su vez pueden —como de hecho ocurre— producirse coincidencias semánticas entre algunos de los componentes de sus respectivos paradigmas léxicos, produciéndose así una cierta sinonimia intersistemática o, como se llama a veces, geosinonimia...

Por su parte, García (2008) considera que siempre habrá algunas diferencias de uso entre sinónimos y que los diccionarios³¹¹, al ser fundamentalmente prescriptivos, deben registrar dichas diferencias para delimitar de modo correcto el uso de cada palabra.

En nuestra investigación, entre las similitudes en el léxico de la informática e Internet en las fuentes de todos los países, se destaca la abundancia de sinónimos. Aunque Cabré señala que en sentido estricto únicamente se consideran como sinónimas “las unidades formales, semánticamente equivalentes, que pertenecen a una misma lengua histórica; y, dentro de esta, las que pertenecen a la misma variedad formal...” (1993: 216), en los ejemplos que presentamos a continuación, se toma la sinonimia en su sentido general, es decir, se muestran como sinónimos dos o más términos o sintagmas que remiten a un mismo significado, no importando, entre otros aspectos, si provienen de lenguas diferentes, si son variantes o elipsis. En sentido amplio, la sinonimia puede darse entre palabras, una

³¹⁰ García (2008) también retoma la polémica sobre la existencia o no de la sinonimia, indicando que cuando se espera que esta sea absoluta, es lógico que se dude de su existencia; por ejemplo, en el caso en que uno de los términos sea polisémico y una de sus acepciones no coincida con los sentidos del otro. Por ello asevera que el problema radica en la noción de significado.

³¹¹ Para Corrales (1997), la sinonimia en un diccionario de lengua se debe abordar desde dos perspectivas: desde el ámbito de la definición y desde la consideración de los sinónimos del lema. En el primer caso, los lexicógrafos han recurrido mucho a él, a pesar de que se indique que una definición sinonímica no es válida, y que muchos teóricos aboguen porque en cada entrada se brinde la máxima información sobre un lema, evitando la remisión, pues esto es lo que lleva al círculo vicioso, sobre todo cuando se emplean sinónimos simples. El autor cita el caso del DUE de Moliner, en el que se emplean únicamente definiciones perifrásticas, y se rechaza la definición sinonímica. También presenta el ejemplo del *Diccionario Fundamental de México*, que ha tomado el mismo camino, incluyendo en cada definición los matices diferenciales que hacen que dos palabras no sean sinónimos perfectos. De ahí que al no existir la sinonimia absoluta, las igualdades que se establecen en algunos diccionarios no serían precisas, por tanto, no se deberían admitir. A pesar de ello, si el lexicógrafo establece que a dos o más vocablos puede corresponder una misma definición, se puede hacer la remisión sin problemas.

palabra y una expresión sintagmática o entre dos sintagmas; “también entre dos términos monosémicos, o entre alguna de las acepciones de términos polisémicos” (Regueiro 2002).

Tampoco se pueden obviar los geosinónimos³¹², muy frecuentes, si se compara el español de España y el de América. De manera que si el hablante conoce términos equivalentes de otros niveles de lengua, estos también son sinónimos desde su idiolecto, esto es, puede darse la sinonimia entre variantes geográficas (diatópicas), de registro (culto-estándar, culto-popular, estándar-vulgar) y préstamos³¹³. Lo anterior nos permite reafirmar nuestra decisión de tomar la sinonimia en sentido amplio.

De otro lado, para la clasificación de los sinónimos hallados en nuestro corpus, partimos de las precisiones presentadas por Cabré (1993). Para esta autora “en sentido amplio, dos unidades son sinónimas cuando designan un mismo concepto” (1993: 216). Es esta una caracterización muy general para la que la autora cita los siguientes casos de sinonimia: entre una denominación y su definición, entre una denominación y una ilustración del mismo concepto, entre términos equivalentes de lenguas diferentes, entre denominaciones de diferente lengua funcional, entre denominaciones alternativas de la misma lengua histórica. En estos casos de sinonimia citados, podemos observar una equivalencia exacta, “pero las formas sinónimas de denominación de un concepto no siempre responden a patrones de relación de absoluta equivalencia; por el contrario, muestran un amplio abanico de casos...” (Cabré 1993:216). En este sentido, la autora cita ejemplos como: una sigla y su forma desarrollada, una abreviatura o una forma abreviada y su forma completa. Adicionalmente, Cabré (1993) señala que la sinonimia también puede darse sobre ciertas condiciones lingüísticas, pero no pragmáticas, lo que significa que dos o más palabras pueden ser sinónimas, así pertenezcan a dialectos o registros diferentes de una lengua. Para ello cita estos ejemplos: sinonimia entre una denominación científica y su forma popular, sinonimia entre una denominación estándar y su forma dialectal, además de las variantes.

Finalmente, es necesario tener en cuenta que, si bien la sinonimia debe aceptarse como un fenómeno real en la comunicación especializada, se debe considerar que esta es “cuantitativamente dependiente del nivel de especialización de un discurso. Cuanto más especializado es el texto mayor es su sistematicidad y menor su grado de variación denominativa...” (Cabré 1999: 122), lo que explica la alta frecuencia de este fenómeno en la presente investigación, pues la mayor parte de las fuentes a las que hemos recurrido son de carácter divulgativo más que especializado.

En el léxico de la informática y la Internet en español se pueden observar términos que presentan una gran productividad en cuanto al número de sinónimos que admiten. En nuestro corpus en particular, se presentan ejemplos tales como:

³¹² Es decir, “sinónimos del diasistema que comparten el mismo significado, independientemente del área geográfica de uso que les corresponda” (Regueiro 2002).

³¹³ Salvador (1985); Cabré (1993); Porto Dapena (2002); Regueiro (2002); García (2008).

- a) *enlace, link, vínculo, hipervínculo, enlace hipertextual, enlace web, hiperenlace*³¹⁴.
- b) *sitio web, website, portal, portal de internet, sitio, página web, página de Internet, sitio digital, sitio de la Internet, página online, sitio on-line, sitio online, web, página, web page, página electrónica*³¹⁵.
- c) *on line, online, en línea, on-line, informático, digital, electrónico, virtual, cibernético*³¹⁶.
- d) *blog, bitácora, weblog, cuaderno de bitácora, ciberbitácora, ciberdiario*³¹⁷.
- e) *software malicioso, malware, software malintencionado, código maligno, código malicioso, programa malicioso, programa malintencionado*³¹⁸.
- f) *USB, lápiz, llave, memoria USB, lápiz de memoria, lápiz USB, memoria portátil, pendrive*³¹⁹.

Está claro que todos estos términos no tienen las mismas características, pues algunos son préstamos crudos; otros, elipsis de un sintagma; y aun otros, simples variantes. Por este motivo, los hemos catalogado en estos tres grupos; más adelante nos detendremos de manera breve en cada uno de ellos.

Por otra parte, algunas siglas están ya tan lexicalizadas que actúan como sinónimos; es el caso de PC y USB, sinónimos respectivos de *computador/ordenador/computadora* y *lápiz/lápiz de memoria/memoria* (por citar algunos ejemplos). También, aunque con menos ocurrencias, existen sinónimos entre sintagmas³²⁰, en los que únicamente varía uno de los componentes, generalmente el segundo, como se puede observar en los siguientes casos:

- a) *nube de palabras, nube de tags, nube de etiquetas*³²¹
- b) *enlace muerto, enlace caduco, enlace quebrado*³²²
- c) *lista de correo(s), lista de distribución*

³¹⁴ Para la siguiente acepción: “m. *Inform.* Conjunto de caracteres que se utiliza como dirección para acceder a información adicional en un mismo o distinto servidor...” (DRAE 2001, sv. *enlace*).

³¹⁵ Referidos a: “f. *Inform.* Conjunto determinado de informaciones, accesible en una red informática, que puede contener textos, imágenes y sonidos, así como enlaces con otras páginas.” (DRAE 2001, s.v. *página web*).

³¹⁶ Remiten a la siguiente acepción: “adj. Pertenciente o relativo a la realidad virtual...” (DRAE 2001, s.v. *cibernético, ca*).

³¹⁷ Referidos a: “(ing.) s.m. Página web en la que una o varias personas escriben sus opiniones sobre algún tema y que suele actualizarse frecuentemente: *Si te gusta esa escritora, visita su blog porque te encantará.* SINÓNIMO: *weblog* USO: Su uso es innecesario y puede sustituirse por el término *bitácora*.” (CLAVE 2006, s.v. *blog*).

³¹⁸ Todos para este significado: “tipo de software que tiene como objetivo infiltrarse o dañar una computadora sin el consentimiento de su propietario...” (WIKIPEDIA, en línea, s.v. *malware*)

³¹⁹ Remiten a: “Una memoria USB (de Universal Serial Bus), es un dispositivo de almacenamiento que utiliza una memoria flash para guardar información. Se lo conoce también con el nombre de unidad flash USB, lápiz de memoria, lápiz USB, minidisco duro, unidad de memoria, llave de memoria, entre otros...” (WIKIPEDIA, en línea, s.v. *memoria USB*).

³²⁰ Aspecto del que ya hemos hablado en el apartado 2.1.1.2.2 de esta segunda parte.

³²¹ En nuestro corpus, *nube de tags* predomina —respecto al número de ocurrencias— en la prensa de dos países (Chile y Ecuador), pero muy cercana a *nube de palabras* (predominancia en un país —Argentina—); por su parte, *nube de etiquetas* no tiene ejemplos en prensa y únicamente predomina en páginas universitarias de un país (España).

³²² *Enlace muerto* y *enlace caduco* en páginas universitarias predominan en un país cada uno —en Bolivia el primero y en Colombia el segundo—, no tienen ejemplos en prensa. *Enlace quebrado* presenta un ejemplo en la prensa de Costa Rica, sin ejemplos en páginas universitarias, lo que evidencia que, de acuerdo con el número de ocurrencias, su frecuencia no es significativa.

Este último caso aparece registrado en el diccionario CLAVE (2006) con ambas posibilidades:

lista de {correo/distribución}. En internet, la que está formada por direcciones de correo electrónico y se utiliza para que todos los miembros suscritos reciban la información que se envía: *Estoy suscrito a una lista de correo en la que recibo todo tipo de información sobre lingüística...*

Asimismo, algunos sinónimos se dan por apelativos; por ejemplo, en el caso de *Internet* tenemos los siguientes ejemplos en nuestro corpus: *red de redes, telaraña global, red global, red informática, red mundial, telaraña mundial, red mundial de telecomunicaciones, red global de información.*

Algunos sinónimos que encontramos en las fuentes ya están institucionalizados, es decir, ya aparecen registrados en el DRAE con esta condición, mediante la remisión³²³. Estos son:

bajar.

tr. *Inform.* **descargar** (|| transferir información).

byte.

(Voz ingl.).

1. m. *Inform.* **octeto** (|| unidad de información).

cederrón.

(De *CD-ROM*, y este sigla del ingl. *Compact Disc Read-Only Memory*).

1. m. *Inform.* **CD-ROM.**

colgar.

prnl. *Inform.* Dicho de un ordenador: **bloquearse**. U. t. c. tr.

decodificador, ra.

1. adj. *Inform.* **descodificador.**

emotición.

1. m. *Inform.* **emoticono.**

fichero.

m. *Inform.* **archivo** (|| conjunto de información).

hardware.

(Voz ingl.).

1. m. *Inform.* **equipo** (|| conjunto de aparatos de una computadora).

macro.

(Acort.).

1. amb. *Inform.* **macroinstrucción.**

subir.

tr. *Inform.* **colgar** (|| introducir información en una página web).

En el anexo 8.1 se presentan, por tipo de fuente y país, otros ejemplos de sinónimos que hemos encontrado, con indicación de número de ocurrencias de cada término. Tales ejemplos son una pequeña muestra con la que se busca poner de manifiesto la riqueza de este fenómeno lingüístico en nuestro corpus.

En este anexo se observa, de manera general, que los países que presentan menos ocurrencias de sinónimos por ambas fuentes son, en este orden: Guinea Ecuatorial,

³²³ Sobre todo en el avance de la vigésima tercera edición que se puede consultar en línea.

Honduras, Cuba, Panamá y Puerto Rico; mientras que los cinco países con mayores ocurrencias son: España, Ecuador, Argentina, Costa Rica y Paraguay.

Si se analizan algunos casos particulares, respecto al grupo *internauta–navegante–cibernauta–usuario de Internet*, los países que más emplean la sinonimia, puesto que tienen ejemplos de todos estos términos y en todas las fuentes, son: Colombia, España, Chile y México.

Internauta es el único término en nuestro corpus que tiene ejemplos en toda la prensa digital de todos los países; además, es el de mayor frecuencia en las fuentes periodísticas de veinte países, mientras que *usuario de Internet* es el que cuenta con mayor número de ocurrencias en las páginas universitarias —con predominancia en diez países—; en contraste, *hiperdocumento* solo tiene ejemplos en páginas universitarias —lo mismo ocurre con *adaptador de red* frente a *tarjeta de red*, que es el sintagma que destaca en ambas fuentes—; de ahí que *hipertexto* predomina en ambas fuentes: mayor número de ocurrencias en la prensa y en las páginas universitarias de trece países. En cuanto a *hiperdocumento* e *hipertexto*, ningún país presenta ejemplos de ambos términos al mismo tiempo y en ambas fuentes; y están completamente ausentes en Guinea Ecuatorial, Honduras, Guatemala, Panamá y Paraguay.

Por otra parte, *cibercafé* predomina en ambas fuentes. En las páginas universitarias de Costa Rica y Colombia se prefiere el sintagma *café (de) Internet*. En la prensa digital de los siguientes países, también se prefiere este sintagma: Bolivia, Costa Rica, Guatemala, México y Panamá. Por otra parte, *cabina de Internet* cuenta con un único ejemplo en páginas universitarias españolas (lo que no es significativo), mientras que es evidente que Perú es el único país que cuenta con ocurrencias en prensa (41), lo que indica que es un término marcado diatópicamente.

Seguidamente, presentamos un cuadro en donde mostramos el término que predomina en cada país por fuente, lo cual no quiere decir que no se encuentren ocurrencias de los otros términos en los países que resaltamos (lo que se puede comprobar en el anexo 8.1), pero nos quedamos con la frecuencia absoluta más alta, pues esto nos permite observar que en todos los grupos de sinónimos, siempre hay uno que termina imponiéndose, por ejemplo, en el primer grupo, es *internauta*, siendo la principal diferencia *navegante* que se impone en las fuentes cubanas y *usuario de internet* en las colombianas y mexicanas. También se presentan países en donde más de un sinónimo tiene el mismo número de ocurrencias, es el caso de Panamá (*internauta* y *cibernauta*), Guinea Ecuatorial y Honduras (*internauta* y *usuario de Internet*).

En el segundo grupo, es clara la predominancia de *hipertexto*, por cuanto *hiperdocumento* no sobresale en ninguna fuente ni país. En el tercer grupo, es *cibercafé* y en el cuarto, *tarjeta de red*:

DEFINICIÓN	SINÓNIMOS	PRENSA PAÍSES	UNIVERSIDAD PAÍSES	AMBAS FUENTES PAÍSES
com. Persona que navega por ciberespacios. (DRAE 2001, s.v. <i>cibernauta</i>)	internauta	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala Guinea Ecuatorial Honduras Nicaragua Panamá Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela	Chile España Puerto Rico	Argentina Bolivia Chile Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala Guinea Ecuatorial Honduras Nicaragua Panamá Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela
	navegante	Cuba	Cuba Uruguay	Cuba
	cibernauta	Cuba Panamá	Guatemala Nicaragua Paraguay	Panamá
	usuario de internet	Guinea Ecuatorial Honduras México Nicaragua Puerto Rico	Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador Guatemala México Panamá Perú Venezuela	Colombia Guinea Ecuatorial Honduras México
m. <i>Inform.</i> Conjunto estructurado de textos, gráficos, etc., unidos entre sí por enlaces y conexiones lógicas. (DRAE 2001, s.v. <i>hipertexto</i>)	hiperdocumento	—	—	—
	hipertexto	Argentina Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador España México Nicaragua Perú República Dominicana Uruguay Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España México Nicaragua Perú Puerto Rico Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España México Nicaragua Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela
s.m. Local o establecimiento provisto de sistemas informáticos para navegar por internet: <i>Estuve toda la tarde navegando por internet en un cibercafé.</i> (CLAVE 2006, s.v. <i>cibercafé</i>)	cibercafé	Argentina Chile Colombia Ecuador El Salvador España Guinea Ecuatorial Nicaragua Paraguay República Dominicana Uruguay Venezuela	Argentina Ecuador España México Nicaragua Puerto Rico	Argentina Chile Colombia Ecuador El Salvador España Guinea Ecuatorial Nicaragua Paraguay Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela
	café (de) internet	Bolivia Costa Rica	Colombia Costa Rica	Bolivia Colombia

		Guatemala México Panamá		Costa Rica Guatemala México Panamá
	cabina de internet	Perú	España Perú	Perú
En informática, placa con circuito integrado, que se pincha en la placa base de un ordenador para dar una nueva funcionalidad al equipo: <i>Hay tarjetas de red, vídeo y sonido, y algunos módem también van conectados con tarjeta.</i> (CLAVE 2006, s.v. <i>tarjeta</i>).	tarjeta de red	Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala México Paraguay Perú Venezuela	Costa Rica Guinea Ecuatorial Perú	Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala Guinea Ecuatorial México Paraguay Perú Venezuela
	adaptador de red	—	Colombia	—

Tabla 27. Predominancia de sinónimos por fuentes y países

Valga notar que los términos que aparecen en mayor número de fuentes y países serían unos buenos candidatos para incluirse en un glosario descriptivo del tipo de léxico que nos ocupa, pues, realmente serían representativos de lo que ocurre con esta terminología en español. En otros casos, habría que tener en cuenta otros factores, tales como la frecuencia de aparición en las fuentes seleccionadas.

3.1.1. Variantes

Cabré indica que “dos unidades sinónimas pueden ser simples variantes de una misma palabra o término...” (1993:216); estas pueden ser: ortográficas, fónicas, de cambio de género gramatical, de palabra compuesta a sintagma, o aquellas donde únicamente varía uno de los términos de un sintagma³²⁴.

De este tipo de sinonimia, hemos tomado ejemplos representativos del tipo de léxico que nos ocupa. Si bien es cierto que se podría objetar que estas formas no son, en realidad, sinónimas, aquí cabe argumentar que, si se toma la definición de sinonimia como que a diferentes significantes corresponde el mismo significado, con el hecho de que varíe una sola letra, ya se puede afirmar que estamos en presencia de un significante diferente y, en consecuencia, podemos considerar estos casos como de sinonimia por variación gráfica, fónica o gramatical³²⁵.

³²⁴ Este último caso no lo consideramos dentro de las variantes, pues el cambio se da por un sinónimo. Por ello hemos presentado este tipo de casos al inicio de este apartado.

³²⁵ En los anexos hemos considerado este tipo de unidades (con variantes) como una única forma a la hora de computar el número de estas, pero sí las hemos consignado separadamente (mostrándose todas las variantes), ya que, como aquí se indica, tenemos en cuenta estas unidades como sinónimas.

Así pues, según el corpus elaborado, podemos afirmar que en el léxico de la informática e Internet en español es innegable la presencia de variantes gráficas, fónicas y gramaticales. Veamos algunas muestras de ello.

a) En primer lugar, se observan variantes relacionadas con el uso de mayúsculas en ambos tipos de fuentes, por cuanto no es viable establecer con claridad si un término es nombre propio o no. Es el caso de: *Internet–internet* o *Wifi–wifi*. Por otra parte, en este último caso, la mayúscula puede también aparecer en el interior del término (*WiFi*), simplemente por entender, quien así lo escribe, que el término procede del acrónimo de *Wireless Fidelity*³²⁶.

b) Asimismo, se aprecia falta de consenso o vacilación en el uso de guiones³²⁷: *mini-blog* o *miniblog*; *micro-blog* o *microblog*; *micro-bitácora* o *microbitácora*; *minibitácora* o *mini-bitácora*; *CD-ROM* o *CD ROM*³²⁸.

Tal vacilación se presenta, incluso, en las mismas fuentes de los mismos países, como podemos observar en los contextos de las formas siguientes:

online u *on-line*:

- El periódico coreano **on-line** OhmyNews tiene como lema “Cada ciudadano un reportero”. Lo fundó Oh Yeon Ho el 22 de febrero de 2000. (Santibáñez, *Revista Comunicación y Medios*, 2006, N° 17) [CHILE-UNIVERSIDAD]

- ...por ejemplo, que actualmente los medios **online**, al igual que cualquier otro sitio web, ya no son valorados tanto por lo que publican, sino por lo que hacen o dejan hacer. (Morales, *Revista Comunicación y Medios*, 2006, N° 17) [CHILE-UNIVERSIDAD]

WiFi o *wi-fi*:

-El estándar permite la comunicación entre un proveedor de Internet y, por ejemplo, el usuario de un portátil **WiFi** que vaya montado en un tren de alta velocidad. La conexión entre ambos puntos se realizará a través de satélites. (Martos, *El País*, Internet se sube al tren, 30 de enero de 2008) [ESPAÑA-PRENSA]

-Es el último invento de la Cámara de Comercio de Roma, que, siguiendo el ejemplo de San Francisco y Filadelfia, donde se está implementando el libre acceso a Internet sin cables, activará a partir de junio un canal gratuito de información turística **wi-fi** (conjunto de estándares para redes inalámbricas). (Manetto, *El País*, La ciudad en el móvil. Tecnología ‘wi-fi’ al servicio de los viajeros, 1 de abril de 2006) [ESPAÑA-PRENSA]

c) Existe también variación por aparición o no de tildes, como en el caso de *blogósfera–blogosfera*, y, como se puede observar en el contexto aportado, de nuevo, en el mismo medio y el mismo país:

³²⁶ En realidad, el origen del término fue una marca creada por una empresa de publicidad contratada por la WECA (*Wireless Ethernet Compatibility Alliance*) y no este origen acronímico que al principio se dio por bueno.

³²⁷ Aspecto que ya hemos mencionado en el apartado dedicado a los prefijoides (2.1.1.1.2, segunda parte).

³²⁸ Ejemplo del que ya hemos hablado cuando mencionábamos las siglas separadas por un signo de puntuación (apartado 2.1.2.1.2.3 de esta segunda parte).

-Es por ello que, como una forma de flexibilizar el tradicional derecho de autor o *copyright* y poder operar en la “**blogósfera**” sobre la base de un espíritu colaborativo, es muy común que los “blogueros” licencien los contenidos de sus bitácoras bajo modelos alternativos o complementarios de propiedad intelectual, como es el caso del sistema *Creative Commons*, orientado a entregar una amplia gama de niveles de uso que un autor desee otorgar a la comunidad sobre su obra, los que van desde el acceso libre y dominio público hasta rangos más restrictivos. (Morales, Revista Comunicación y Medios, 2006, N° 17) [CHILE-UNIVERSIDAD]

-Según estas cifras publicadas por Technorati17, el principal buscador especializado en bitácoras del mundo, el 31 de julio de 2006 se alcanzó los 50 millones de este tipo de páginas web personales registradas, con lo cual la “**blogósfera**” (como se le denomina a la comunidad articulada bajo los blogs) es 100 veces más grande que hace tres años y su número se duplica cada seis meses aproximadamente. (Morales, Revista Comunicación y Medios, 2006, N° 17) [CHILE-UNIVERSIDAD]

d) Asimismo, son frecuentes las variantes gramaticales, en especial, aquellas que se presentan por cambio de género (*computador-computadora*). A propósito de esta variante, Cruz (1999) expone lo interesante que resulta en el caso de los neologismos:

puesto que muchos carecían de él en la lengua original y, por lo tanto, se vacila entre considerarlos masculinos o femeninos en español. Así, por ejemplo, puede leerse *el/la Internet*, o incluso *Internet* sin artículo; y esta vacilación es mucho más acusada cuando se trata de siglas: *el/la WWW*, *el/la URL*, *el/la FTP*, etcétera...

Algunos ejemplos de este tipo de variantes son:

Internet:

-En **la Internet** del mundo desarrollado hay un fuerte movimiento de compras en línea. (Schlachter, Paradojas en Internet, Granma, 15 de noviembre de 2006) [CUBA-PRENSA]

-Pero David no entiende razones e imagino por qué. Yo vivo en Cuba. Mi visión **del Internet** es diferente. En mi país aunque **el Internet** no es accesible a la mayoría, muchos lo usan y navegan frecuentemente. (Bello, Revista Alma Máter, El fin de las distancias, 8 de enero del 2009) [CUBA-UNIVERSIDAD]

Web:

-Como conclusión el artículo expone algunos elementos del estudio que se deberían mejorar como incluir un test de usabilidad de la interfaz y una mayor difusión del tutorial en **el web** de la biblioteca. (Somoza Fernández, Marta. Análisis de los tutoriales web creados por bibliotecas universitarias. Barcelona, enero de 2009. Tesis doctoral) [ESPAÑA-UNIVERSIDAD]

-**Las webs** de Michelin (www.viamichelin.es) y Campsa (www.guiacampsa.com) combinan mapas, itinerarios y callejeros con la información turística de sus guías en papel. (Merino, El País, El pico del Teide, a un palmo de mi nariz. Internet ofrece páginas ‘web’ cada vez más detalladas y espectaculares, 5 de mayo de 2007) [ESPAÑA-PRENSA]

e) Aparecen también algunos casos de variantes morfológicas como: *ancho de banda-anchura de banda y lenguaje de marcas-lenguaje de marcado*, en los que la variación reside en el uso bien de un sustantivo bien de un adjetivo sustantivado; o

como: *microordenador–miniordenador* y *microcomputador–minicomputador*, en donde lo que varía es el elemento prefijal.

En el anexo 8.2, ilustramos otras variantes encontradas en nuestro corpus. En dicho anexo, se observa que los países con menos ocurrencias de los términos seleccionados son Honduras, Panamá, Bolivia, Guinea Ecuatorial y República Dominicana. En contraste, los países con más ocurrencias son México, España, Ecuador, Costa Rica y Argentina.

Por otra parte, en lo atinente al grupo *ciberespacio/ciber espacio/cyber espacio/ciberespacio/ciber-espacio*, se observa que las páginas universitarias argentinas son las que más ejemplos de variantes gráficas presentan, si bien no son representativas, ya que solo hay un ejemplo de cada una de ellas. De otro lado, es clara la predominancia, frente a las otras variantes y en ambos tipos de fuentes, de *ciberespacio*.

En cuanto al grupo *cibercafé/ciber café/ciber-café/cyber café/cyber-café*, predomina en ambas fuentes el término *cibercafé*.

Con relación al dúo *ancho de banda* y *anchura de banda*, es clara la predominancia del primer sintagma en ambas fuentes. Respecto a los sintagmas *lenguaje de marcas* y *lenguaje de marcado*, en ambas fuentes y en la mayoría de los países, predomina este último.

En la tabla 28 clasificamos por país y fuente el término que predomina, aclarando, nuevamente, que eso no quiere decir que no se cuente con ocurrencias en los otros ejemplos, como puede comprobarse en el anexo 8.2:

DEFINICIÓN	VARIANTES	PRENSA PAÍSES	UNIVERSIDAD PAÍSES	AMBAS FUENTES PAÍSES
m. Ámbito artificial creado por medios informáticos. (DRAE 2001, s.v. <i>ciberespacio</i>)	ciberespacio	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala Honduras México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador España Guatemala México Nicaragua Perú Puerto Rico Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala Honduras México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela
	ciber espacio	—	—	—
	cyber espacio	—	—	—
	cyberespacio	—	—	—
	ciber-espacio	—	—	—
s.m. Local o establecimiento provisto de sistemas informáticos para navegar por internet: <i>Estuve toda la tarde navegando por internet en un cibercafé</i> . (CLAVE 2006, s.v. <i>cibercafé</i>)	cibercafé	Argentina Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España	Argentina Costa Rica Ecuador España México Nicaragua Puerto Rico	Argentina Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España

		Guatemala México Nicaragua Paraguay Perú República Dominicana Uruguay Venezuela	Venezuela	Guatemala México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela
	ciber café/ciber-café	Panamá	España México	Panamá
	cybercafé	Guinea Ecuatorial	Venezuela	Guinea Ecuatorial
	cybercafé/cyber-café		Chile	
En computación de redes y en ciencias de la computación, ancho de banda digital, ancho de banda de red o, simplemente, ancho de banda, es la medida de datos y recursos de comunicación disponible o consumida expresados en bit/s o múltiplos de él (kbit/s, Mbit/s, entre otros) (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>ancho de banda</i>).	ancho de banda	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala Guinea Ecuatorial México Nicaragua Panamá Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba El Salvador España Guinea Ecuatorial México Nicaragua Panamá Paraguay Perú República Dominicana Uruguay Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala Guinea Ecuatorial México Nicaragua Panamá Paraguay Perú República Dominicana Uruguay Venezuela
	anchura de banda	—	—	—
Un lenguaje de marcado o lenguaje de marcas es una forma de codificar un documento que, junto con el texto, incorpora etiquetas o marcas que contienen información adicional acerca de la estructura del texto o su presentación. (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>lenguaje de marcado</i>).	lenguaje de marcado	Colombia Costa Rica El Salvador España México	Bolivia Colombia Ecuador España México Perú	Bolivia Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España México Perú
	lenguaje de marcas	España	—	—

Tabla 28. Predominancia de variantes por fuentes y países

3.1.2. Elipsis

Igualmente, en nuestro corpus se da la sinonimia por la presencia de elipsis, entendiendo esta como “la omisión de una o varias palabras en un sintagma lexicalizado [...] lo cual da lugar a la creación de una nueva unidad léxica” (Haensch 2003: 329). Partimos de Haensch, porque a él le interesa “la elipsis como creadora de nuevas unidades léxicas” (2003: 329); así, quedan fuera aquellos casos en los que el uso elíptico no es

sistemático, sino espontáneo. Así pues, este es el tipo de elipsis —el que corresponde a nuevas unidades léxicas— el que también nos interesa.

Para Haensch (2003), una forma elíptica se debe registrar en un diccionario si es autónoma de un contexto, es decir, si tiene ya una fijeza lingüística. Además, indica que, aunque se usen con gran frecuencia las formas elípticas, no hay razón para que las formas plenas de las que estas proceden no se sigan usando también; por ello, cree que es preciso “registrar [en los diccionarios] ambas formas, la elíptica y la plena” (2003: 330), en el entendido de que la frecuencia de uso de ambas sea elevada³²⁹.

Teniendo en cuenta lo anterior, en el anexo 8.3 se presentan ejemplos en los cuales dichas elipsis corresponden a palabras ya consolidadas. En este anexo se observa que los países con menos ocurrencias de los términos presentados por ambas fuentes son, en su orden, Guinea Ecuatorial, Cuba, Panamá, República Dominicana y Uruguay. Por contraste, los países con un mayor número de ocurrencias son España, Colombia, Costa Rica, Argentina y Ecuador.

Si observamos casos particulares, se puede indicar que el sintagma *navegador web* predomina en las fuentes universitarias de Venezuela, con dieciocho ocurrencias. Sin embargo, y en términos generales, es claro que en ambas fuentes y en todos los países predomina la palabra simple *navegador*, frente a este sintagma y a los otros ya presentados.

En lo que corresponde al grupo *explorador—explorador (de) web—explorador de Internet*, en ambas fuentes predomina la elipsis (*explorador*) frente a los sintagmas enunciados.

En cuanto al dúo *memoria caché y caché*, la elipsis está muy a la par en ambas fuentes (en prensa: predominancia en cuatro países —Colombia, Costa Rica, El Salvador, España—; en páginas universitarias: predominancia, igualmente, en cuatro países —Chile, Colombia, Panamá, Perú—; y tiene igual número de ocurrencias en ambas fuentes de Argentina), mientras que sobresale el sintagma en la prensa digital (mayor número de ocurrencias del sintagma en cuatro países —Chile, Honduras, México y Perú—, mientras que en las páginas universitarias, solamente figuran dos casos: El Salvador, con cuatro ocurrencias, y Colombia, con una ocurrencia).

En lo que corresponde al grupo *tableta — tableta informática — tableta digital — tableta electrónica — tableta computarizada/computacional*, es clara la predominancia de la elipsis en ambas fuentes.

En la siguiente tabla indicamos, a modo de síntesis, los países y fuentes en donde predomina cada término³³⁰:

³²⁹ Al respecto Haensch (2003: 337) indica que “esta doble presencia debería mejorarse en los diccionarios”.

³³⁰ Esto no quiere decir que no se presenten ejemplos en los otros casos, tal y como se puede comprobar en el anexo 8.3.

DEFINICIONES	ELIPSIS	PRENSA PAÍSES	UNIVERSIDAD PAÍSES	AMBAS FUENTES PAÍSES
m. <i>Inform.</i> Aplicación que, mediante enlaces de hipertexto, permite navegar por una red informática. (DRAE 2001, s.v. <i>navegador</i>)	navegador	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala Honduras México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Cuba Ecuador España Guatemala México Panamá Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala Honduras México Nicaragua Panamá Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela
	navegador (de) internet	Nicaragua	Cuba	Nicaragua
	navegador web		República Dominicana Uruguay Venezuela	
	navegador (de/del/ de la) web	—	—	—
	navegador de red	—	—	—
m. <i>Inform.</i> Aplicación que, mediante enlaces de hipertexto, permite navegar por una red informática. (DRAE 2001, s.v. <i>navegador</i>)	explorador	Argentina Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Honduras México Nicaragua Paraguay Perú Venezuela	Bolivia México Perú Venezuela	Argentina Bolivia Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Honduras México Nicaragua Paraguay Perú Venezuela
	explorador (de) web		Perú	
	explorador de internet	Chile	México	Chile
f. <i>Inform.</i> Memoria de acceso rápido de un computador, que guarda temporalmente las últimas informaciones procesadas. U. t. c. adj. <i>Memoria caché.</i> (DRAE 2001, s.v. <i>caché</i>)	caché	Argentina Colombia Costa Rica El Salvador España	Argentina Chile Colombia Panamá Perú	Argentina Chile Colombia Costa Rica El Salvador España Panamá Perú
	memoria caché	Chile Honduras México Perú	El Salvador	Honduras México
Una tableta (del inglés: <i>tablet</i> o <i>tablet computer</i>) es un tipo de computadora portátil, de mayor tamaño que un smartphone o una PDA, integrado en una pantalla táctil (sencilla o multitáctil) con la que se interactúa primariamente con los dedos o una <i>pluma stylus</i> (pasiva o activa), sin necesidad de teclado físico ni <i>ratón</i> . Estos últimos se ven reemplazados por un teclado virtual y, en	tableta	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica El Salvador España Guatemala	Argentina México	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica El Salvador España Guatemala

determinados modelos, por una mini-trackball integrada en uno de los bordes de la pantalla. (Wikipedia, en línea, s.v. <i>tableta</i>)		México Paraguay Perú Puerto Rico Venezuela		México Paraguay Perú Puerto Rico Venezuela
	tableta informática	Nicaragua República Dominicana		Nicaragua República Dominicana
	tableta digital	—	—	—
	tableta electrónica	—	—	—
	tableta computarizada/computacional	—	—	—

Tabla 29. Predominancia de elipsis por fuentes y países

Finalmente, presentamos una breve relación de otros ejemplos de elipsis hallados en nuestro corpus:

- a) *aplicación* — *aplicación web* / *aplicación de internet*³³¹
- b) *correo* — *correo electrónico*
- c) *dirección* — *dirección de Internet* / *dirección web*³³²
- d) *dominio* — *dominio web*³³³
- e) *foro* — *foro de debate* / *foro de discusión*³³⁴
- f) *HTML* — *formato HTML*³³⁵
- g) *motor* — *motor de búsqueda*³³⁶
- h) *PDF* — *Formato PDF*³³⁷
- i) *portátil* — *computador portátil* / *ordenador portátil*³³⁸
- j) *programa* — *programa informático*³³⁹
- k) *servidor* — *servidor informático* / *servidor de internet*³⁴⁰
- l) *sitio* — *sitio web*
- m) *virus* — *virus informático*³⁴¹

³³¹ Para la siguiente acepción: “f. *Inform.* Programa preparado para una utilización específica, como el pago de nóminas, el tratamiento de textos, etc.” (DRAE 2001, s.v. *aplicación*).

³³² Referidos a: “f. *Inform.* Expresión alfanumérica que representa un emplazamiento en la memoria de un ordenador...” (DRAE 2001, s.v. *dirección*).

³³³ Corresponden al siguiente significado: “m. *Inform.* Denominación que identifica a un sitio en la red y expresa el tipo de actividad...” (DRAE 2001, s.v. *dominio*).

³³⁴ Remiten a la siguiente acepción: “Foro en Internet es una aplicación web que da soporte a discusiones u opiniones en línea, permitiendo al usuario poder expresar su idea o comentario respecto al tema tratado...” (WIKIPEDIA, en línea, s.v. *foro*).

³³⁵ Para el siguiente significado: “(ing.) s.m. Lenguaje informático en el que se escriben las páginas web disponibles en internet ETIMOLOGÍA: Es la sigla del inglés *HyperText Markup Language* (lenguaje de marcado de hipertexto)...” (CLAVE 2006, s.v. *HTLM*).

³³⁶ Corresponden a esta acepción: “m. *Inform.* Programa que permite acceder a información en internet sobre un tema determinado...” (DRAE 2001, s.v. *buscador*).

³³⁷ Referidos a este significado: “PDF (sigla del inglés *portable document format*, formato de documento portátil) es un formato de almacenamiento de documentos, desarrollado por la empresa Adobe Systems. Este formato es de tipo compuesto (imagen vectorial, mapa de bits y texto)...” (WIKIPEDIA, en línea, s.v. *PDF*).

³³⁸ Corresponden a esta acepción: “m. *Inform.* Computadora de tamaño pequeño, diseñada para poder ser transportada con facilidad y dotada de cierta autonomía de funcionamiento...” (DRAE 2001 s.v. *ordenador portátil*).

³³⁹ Referidos al siguiente significado: “m. *Inform.* Conjunto unitario de instrucciones que permite a un ordenador realizar funciones diversas, como el tratamiento de textos, el diseño de gráficos, la resolución de problemas matemáticos, el manejo de bancos de datos, etc.” (DRAE 2001 s.v. *programa*).

³⁴⁰ Remiten a la siguiente acepción: “m. *Inform.* Unidad informática que proporciona diversos servicios a computadoras conectadas con ella a través de una red...” (DRAE 2001 s.v. *servidor*).

De los ejemplos encontrados en nuestro corpus, son interesantes los casos de *página web* y *sitio web*, pues dan origen a dos elipsis: *web* y *página*, y *web* y *sitio*, respectivamente, todos estos casos están ampliamente representados en los países y fuentes analizadas, asimismo se encuentran registrados en el Avance en línea del DRAE:

página.

(Del lat. *pagina*).

4. f. Inform. página web.

~ **web.**

1. f. Inform. Conjunto de informaciones de un sitio web que se muestran en una pantalla y que puede incluir textos, contenidos audiovisuales y enlaces con otras **páginas.**

2. f. Inform. sitio web.

sitio.

5. m. Inform. sitio web.

~ **web.**

1. m. Inform. Conjunto de páginas web agrupadas bajo un mismo dominio de internet.

web.

(Del ingl. *web*; propiamente 'red, malla').

1. f. Inform. Red informática.

□ V.

página web

sitio web

En términos generales, es evidente que se tiende a preferir la forma elíptica a la completa.

Finalmente, a pesar de que la elipsis no deja de ser problemática en el campo lexicográfico, es pertinente su inclusión en un glosario descriptivo, sin dejar a un lado las formas plenas que le dan origen, trabajo que nos queda pendiente.

3.1.3. Préstamos crudos

Millán (1997) indica que uno de los factores de la divergencia lingüística, en cuanto al léxico de la informática e Internet entre los diversos países de habla hispana, es la adaptación de los extranjerismos. Para ejemplificar, aporta la palabra *browser*, traducida como *visor*, *explorador*, *hojeador* y *navegador*, que muestra que este fenómeno es uno de los más destacados en la formación de sinónimos. Como afirma Gutiérrez Rodilla (2005: 68):

a pesar de esta causa y de muchas otras de sinonimia terminológica, la más importante en la actualidad tiene que ver con la pujanza del inglés unida a un gran desconocimiento de la lengua propia por parte de muchos de los científicos. De esto

³⁴¹ Corresponden a la siguiente definición: “m. *Inform.* Programa introducido subrepticamente en la memoria de una computadora que, al activarse, afecta a su funcionamiento destruyendo total o parcialmente la información almacenada...” (DRAE 2001, s.v. *virus*).

se deriva que, existiendo denominaciones en castellano para nombrar muchos conceptos, se introduzcan desde el inglés otras, sinónimas, para referirse a ellos...

Lo anterior también es abundante en las fuentes textuales que conforman nuestro corpus. Seguidamente, presentaremos algunas consideraciones generales al respecto.

En lo que respecta al análisis de fuentes y países, en términos generales, y contrario a lo que podría pensarse, se tiende a preferir el término en español frente al préstamo crudo, cuando no es que se usan de forma muy equitativa, como es el caso de *ratón - mouse*, *boot - sector de arranque*, y *emoticon - emoticón*. Salvo en algunos casos como *spam*, *webcam* y *router* que son préstamos crudos que predominan en ambas fuentes, al igual que las siglas *VoIP*, *P2P* y *FTP*.

A continuación, analizamos, de forma general, algunos casos:

- a) En cuanto al par *mouse - ratón*, se presentan ambos términos y en ambas fuentes, en los siguientes países: Colombia³⁴², Ecuador, Argentina, Costa Rica, El Salvador, México, Nicaragua, Perú y Puerto Rico. Estando ausentes únicamente en Guinea Ecuatorial.
- b) El dúo *click - clic* está presente en ambas fuentes de los siguientes países: Bolivia, Colombia, Ecuador, España, Argentina, Chile, Costa Rica, El Salvador, México, Paraguay, Puerto Rico y Venezuela; siendo, junto con *mouse - ratón*, el par de términos con mayor representación de uso casi indistinto en los países de habla hispana.
- c) *Tunneling* y *encapsulamiento*³⁴³ solo se presentan en fuentes universitarias. Tal vez sea debido a que son términos un poco más especializados.
- d) En lo que corresponde a *computación en (la) nube* predomina en la prensa digital de seis países: Bolivia, Colombia, Ecuador, El Salvador, Guatemala y Paraguay; mientras que *servicios en (la) nube* cuenta con mayor número de ocurrencias en la prensa de dos: Perú y Puerto Rico; y *cloud computing* sobresale en la prensa de cuatro: Argentina, Costa Rica, España y Honduras. En las fuentes periodísticas de algunos países se presenta igual número de ocurrencias para varios términos, es el caso de México, Venezuela y República Dominicana; en cuanto a los primeros (México y Venezuela), cuentan con ejemplos de los tres sintagmas — *computación en (la) nube*, *servicios en (la) nube* y *cloud computing*—, con una ocurrencia en cada caso, mientras que República Dominicana cuenta con igual número de ocurrencias (una para cada ejemplo) en *computación en (la) nube* y *cloud computing*. Queda claro, entonces, que este grupo sobresale en las fuentes

³⁴² Es interesante que el corpus conformado por las fuentes periodísticas colombianas arroje como resultado más ocurrencias del término *ratón* que *mouse* (ver anexo 8.4), pues, como hablante de esta variedad del español, puedo afirmar que en Colombia se prefiere, a nivel oral, el término *mouse* y no el de *ratón*, que es lo que nos muestra este resultado. Quiere decir que esto podría marcar el desarrollo futuro de esta investigación, al ampliar el corpus también hacia lo oral y el uso que hacen los hablantes de este tipo de léxico.

³⁴³ Este término predomina frente al préstamo crudo.

periodísticas, quizás debido a lo reciente del concepto y que es en este tipo de medio donde se divulgan los neologismos.

- e) Por otra parte, en la prensa digital predomina *copia de seguridad* en nueve países³⁴⁴, mientras que en las páginas universitarias sobresale en cinco³⁴⁵; casi lo mismo que *backup*, que predomina en páginas universitarias de tres países³⁴⁶.
- f) En la prensa predomina *copia oculta*, mientras que en las páginas universitarias sobresalen las siglas *BCC* y *CCO*, cada una con un caso en páginas universitarias de México, lo que no es representativo, en razón a su baja frecuencia.
- g) En la prensa digital de once países³⁴⁷ y en las páginas universitarias de otros dos (Argentina y México) predomina el término *tableta*; por su parte, *tablet* tiene mayor número de ocurrencias solo en las páginas universitarias de dos países (Ecuador y Guatemala).

En la siguiente tabla, a modo de síntesis, indicamos los países y fuentes en los que predomina cada término, lo cual no quiere decir que no existan ocurrencias en los otros ejemplos, pero lo hacemos de esta forma para resaltar el término predominante³⁴⁸:

DEFINICIONES	PRÉSTAMOS CRUDOS	PRENSA PAÍSES	UNIVERSIDAD PAÍSES	AMBAS FUENTES PAÍSES
m. <i>Inform.</i> Aplicación que, mediante enlaces de hipertexto, permite navegar por una red informática. (DRAE 2001, s.v. <i>navegador</i>).	browser	—	El Salvador	El Salvador
	navegador	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala Honduras México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador España Guatemala México Panamá Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador España Guatemala Honduras México Nicaragua Panamá Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela
	explorador	Nicaragua	—	Nicaragua
s.m. Correo electrónico enviado masivamente, generalmente de contenido publicitario. (CLAVE en línea, s.v. <i>spam</i>)	spam	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador	Argentina Chile Colombia Costa Rica España Guatemala	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador

³⁴⁴ Colombia, Ecuador, España, Costa Rica, Nicaragua, Paraguay, Perú, Puerto Rico y Uruguay.

³⁴⁵ Ecuador, España, Argentina, Guatemala y Paraguay.

³⁴⁶ Cuba, México y Perú.

³⁴⁷ Argentina, Bolivia, Ecuador, España, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Venezuela.

³⁴⁸ Para observar el número de ocurrencias de cada término por fuente y país, ver anexo 8.4.

		El Salvador España Guatemala Honduras México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela	México Panamá	El Salvador España Guatemala Honduras México Nicaragua Panamá Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela
	correo basura	Bolivia Panamá Venezuela	—	Bolivia
	correo no deseado	Panamá	España	
	correo indeseado	—	—	—
	correo no solicitado	—	—	—
	mensaje no deseado		Cuba Venezuela	Cuba
m. <i>Inform.</i> Pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador para dar una instrucción tras haber señalado un enlace o icono en la pantalla. (DRAE 2001, s.v. <i>clie</i>)	click	Cuba Honduras Paraguay República Dominicana	Panamá Paraguay	Honduras Panamá Paraguay República Dominicana
	clic	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala México Nicaragua Perú Puerto Rico Uruguay Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala México Perú Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala México Nicaragua Perú Puerto Rico Uruguay Venezuela
s.m. 2 En un ordenador, mando separado del teclado que sirve para modificar lo que hay en la pantalla deslizándolo sobre una superficie. [...] Uso: En la acepción 2, es innecesario el uso del anglicismo <i>mouse</i> . (CLAVE 2006, s.v. <i>ratón</i>).	mouse	Argentina Chile Guatemala Honduras Perú Uruguay	Chile Colombia Cuba Ecuador México Panamá	Argentina Chile Cuba Guatemala Honduras México Panamá Perú Uruguay
	ratón	Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España México Nicaragua Paraguay República Dominicana	Bolivia Costa Rica El Salvador España Paraguay Perú Puerto Rico Venezuela	Bolivia Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España México Nicaragua Paraguay Puerto Rico República Dominicana Venezuela
En informática, la secuencia de arranque,	boot	El Salvador Guatemala	Perú	El Salvador Guatemala

<p><i>boot</i> o <i>booting</i> en inglés) es el proceso que inicia el sistema operativo cuando el usuario enciende una computadora. Se encarga de la inicialización del sistema y de los dispositivos. (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>secuencia de arranque</i>).</p>		Nicaragua		Nicaragua Perú
	sector de arranque	Guatemala Nicaragua	México	Guatemala México Nicaragua
<p>Una copia de seguridad o backup (su nombre en inglés) en tecnología de la información o informática es una copia de seguridad –o el proceso de copia de seguridad– con el fin de que estas copias adicionales puedan utilizarse para restaurar el original después de una eventual pérdida de datos. [...] También se emplea el término a veces como un eufemismo para denominar a cualquier archivo copiado sin autorización. (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>copia de seguridad</i>).</p>	backup	Argentina Honduras	Bolivia Colombia Cuba México Perú	Bolivia Cuba Honduras México Perú
	copia de respaldo	El Salvador Honduras	Chile El Salvador Venezuela	Chile El Salvador Honduras Venezuela
	copia de seguridad	Argentina Colombia Costa Rica Ecuador España Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico Uruguay	Bolivia Colombia Ecuador España Guatemala Paraguay	Argentina Bolivia Colombia Costa Rica Ecuador España Guatemala Nicaragua Paraguay Puerto Rico Uruguay
	back up	—	Argentina	—
<p>Copia de carbón oculta o con copia oculta (CCO) es un campo del encabezado de un mensaje de correo electrónico. A diferencia del campo Para (o A) y la casilla CC, las direcciones de correo electrónico añadidas a CCO permanecen invisibles a los destinatarios del mensaje. (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>CCO</i>).</p>	BCC	—	Nicaragua	Nicaragua
	CCO	El Salvador Honduras	México	El Salvador Honduras México
	copia oculta	Colombia Ecuador Guatemala México Nicaragua Paraguay	—	Colombia Ecuador Guatemala México Nicaragua Paraguay
<p>Un <i>router</i> –anglicismo, también conocido como encaminador, enrutador, direccionador o ruteador– es un dispositivo de hardware usado para la interconexión de redes informáticas que permite asegurar el direccionamiento de paquetes de datos entre ellas o determinar la mejor ruta que deben tomar. (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>router</i>).</p>	router	Argentina Chile Colombia Costa Rica Ecuador España Guinea Ecuatorial México Panamá Paraguay Perú Puerto Rico Venezuela	Chile Guatemala Panamá Perú Venezuela	Argentina Chile Costa Rica Ecuador España Guatemala Guinea Ecuatorial México Panamá Paraguay Perú Puerto Rico Venezuela
	enrutador	El Salvador Venezuela	Colombia Panamá	Colombia El Salvador
	encaminador	—	—	—
	ruteador	—	México	—
<p>La computación en la nube, concepto conocido también bajo los términos servicios en la nube, informática en la nube, nube de cómputo o nube de conceptos, del inglés <i>Cloud computing</i>, es un paradigma que permite ofrecer servicios de computación a través de Internet. (WIKIPEDIA, en</p>	cloud computing	Argentina Costa Rica España Honduras México República Dominicana Venezuela	Argentina Chile	Argentina Chile Costa Rica España Honduras México República Dominicana Venezuela
	computación en	Bolivia	—	Bolivia

línea, s.v. <i>computación en nube</i>).	(la) nube	Colombia Ecuador El Salvador Guatemala México Paraguay República Dominicana Venezuela		Colombia Ecuador El Salvador Guatemala México Paraguay República Dominicana Venezuela
	servicios en (la) nube	México Perú Puerto Rico Venezuela	—	México Perú Puerto Rico Venezuela
emotición. ³⁴⁹ 1. m. <i>Inform.</i> emoticono. (DRAE 2001, s.v. <i>emotición</i>) emoticono. (Del ingl. <i>emotion</i> , emoción, e <i>icon</i> , icono, infl. por el esp. <i>icono</i>). 1. m. <i>Inform.</i> Representación de una expresión facial que se utiliza en mensajes electrónicos para aludir al estado de ánimo del remitente. (DRAE 2001, s.v. <i>emoticono</i>).	emoticon	Bolivia Chile El Salvador Uruguay	—	Bolivia Chile El Salvador Uruguay
	emotición	Argentina Ecuador México Perú	Cuba Ecuador México Venezuela	Argentina Cuba Ecuador México Venezuela
	emoticono	Costa Rica México	México Perú	Costa Rica México Perú
webcam (ing.) s.f. Cámara de vídeo digital conectada a un ordenador y que se emplea para enviar imágenes en movimiento por internet Etimología: es el acrónimo del inglés <i>Web Camera</i> . Pronunciación: [uébcam]. Uso: su uso es innecesario y puede sustituirse por una expresión como <i>videocámara para internet</i> . (CLAVE 2006, s.v. <i>webcam</i>)	webcam	Argentina Chile Costa Rica Ecuador El Salvador España México Panamá Puerto Rico Uruguay	Cuba Ecuador España Nicaragua Perú	Argentina Chile Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Nicaragua Panamá Puerto Rico Uruguay
	cámara web	Bolivia Colombia Honduras Paraguay Perú Uruguay	Chile Colombia México	Bolivia Colombia Honduras México Paraguay Perú Uruguay
La técnica de <i>tunneling</i> consiste en encapsular un protocolo de red sobre otro (protocolo de red encapsulador) creando un túnel dentro de una red de computadoras. El establecimiento de dicho túnel se implementa incluyendo una PDU determinada dentro de otra PDU, con el objetivo de transmitirla desde un extremo al otro del túnel sin que sea necesaria una interpretación intermedia de la PDU encapsulada. De esta manera, se encaminan los paquetes de datos sobre nodos intermedios que son incapaces de ver en claro el contenido de dichos paquetes. (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>tunneling</i>).	tunneling	—	Perú	Perú
	encapsulamiento	—	Chile El Salvador España Paraguay Venezuela	Chile El Salvador España Paraguay Venezuela

³⁴⁹ No tenemos en cuenta el término *smileys*, pues aunque a veces se equipara con *emotición*, suele emplearse únicamente para hacer referencia a emociones positivas.

<p>Voz sobre Protocolo de Internet, también llamado Voz sobre IP, Voz IP, VoziP, VoIP (por sus siglas en inglés, <i>Voice over IP</i>), es un grupo de recursos que hacen posible que la señal de voz viaje a través de Internet, empleando un protocolo IP (Protocolo de Internet). (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>Voz sobre Protocolo de Internet</i>).</p>	Voz sobre protocolo de Internet	—	—	—
	Voz sobre IP	Chile El Salvador Honduras Uruguay	Argentina	Argentina Chile El Salvador Honduras Uruguay
	Voz IP	—	—	—
	VoziP	Perú	—	—
	VoIP	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador España Guinea Ecuatorial México Paraguay República Dominicana Venezuela	Colombia Panamá Perú Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador España Guinea Ecuatorial México Panamá Paraguay Puerto Rico República Dominicana Venezuela
	Voice over IP	—	—	—
<p>Una red <i>peer-to-peer</i>, red de pares, red entre iguales, red entre pares o red punto a punto (<i>P2P</i>, por sus siglas en inglés) es una red de computadoras en la que todos o algunos aspectos funcionan sin clientes ni servidores fijos, sino una serie de nodos que se comportan como iguales entre sí. Es decir, actúan simultáneamente como clientes y servidores respecto a los demás nodos de la red. Las redes P2P permiten el intercambio directo de información, en cualquier formato, entre los ordenadores interconectados. (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>peer-to-peer</i>)</p>	Red punto a punto	Nicaragua	Ecuador Panamá Perú	Nicaragua Panamá Perú
	P2P	Argentina Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala México Paraguay Perú República Dominicana Uruguay Venezuela	Chile Colombia España Guatemala México Venezuela	Argentina Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala México Paraguay República Dominicana Uruguay Venezuela
	Peer-to-peer	El Salvador	—	El Salvador
	Peer to peer	Uruguay	Argentina	Uruguay
<p>FTP (siglas en inglés de File Transfer Protocol, 'Protocolo de Transferencia de Archivos') en informática, es un protocolo de red para la transferencia de archivos entre sistemas conectados a una red TCP (Transmission Control Protocol), basado en la arquitectura cliente-servidor. Desde un equipo cliente se puede conectar a un servidor para descargar archivos desde él o para enviarle archivos, independientemente del sistema operativo utilizado en cada equipo. (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>File Transfer Protocol</i>)</p>	FTP	Chile Colombia Costa Rica España Honduras Nicaragua	Argentina Bolivia Chile Colombia El Salvador España México Nicaragua Panamá Perú Venezuela	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica El Salvador España Honduras México Nicaragua Panamá Perú Venezuela
	File transfer protocol	—	—	—
	Protocolo de transferencia de archivos	—	—	—
f. Dispositivo electrónico	tableta	Argentina	Argentina	Argentina

portátil con pantalla táctil y con múltiples prestaciones. (DRAE en línea, s.v. <i>tableta</i>)		Bolivia Colombia Costa Rica El Salvador España Guatemala Paraguay Puerto Rico Venezuela	México	Bolivia Colombia Costa Rica El Salvador España Guatemala Paraguay Puerto Rico Venezuela
	tablet	México Perú República Dominicana	Ecuador Guatemala	Ecuador México Perú República Dominicana
	PC tableta / tablet PC / PC tablet / tablet – PC	Chile Ecuador Honduras	España	Chile Honduras
	ordenador tableta / computador tableta / computadora tableta	—	—	—
	tablet computer / tablet-computer/ computador tableta / computadora tablet / ordenador tablet	—	—	—

Tabla 30. Predominancia de préstamos crudos por fuentes y países

Por otra parte, diremos que en las fuentes textuales revisadas en todos los países se tiende a utilizar de forma casi indistinta los siguientes préstamos crudos y palabras en español:

- *driver* — *controlador*³⁵⁰
- *e-mail* — *correo electrónico*
- *e-reader* — *lector de libros electrónicos*³⁵¹
- *firewall* — *cortafuegos / cortafuego*³⁵²
- *gateway* — *pasarela / puerta de enlace*³⁵³
- *hacker* — *pirata informático / pirata / pirata virtual / pirata cibernético*³⁵⁴

³⁵⁰ Corresponden a la siguiente acepción: “Un controlador de dispositivo, llamado normalmente controlador (en inglés, *device driver*) es un programa informático que permite al sistema operativo interactuar con un periférico, haciendo una abstracción del hardware y proporcionando una interfaz –posiblemente estandarizada– para usarlo. Se puede esquematizar como un manual de instrucciones que le indica al sistema operativo, cómo debe controlar y comunicarse con un dispositivo en particular. Por tanto, es una pieza esencial, sin la cual no se podría usar el hardware...” (WIKIPEDIA, en línea, s.v. *controlador*).

³⁵¹ Remiten al siguiente significado: “Un lector de libros electrónicos es un dispositivo electrónico que reproduce los contenidos de libros electrónicos, con una calidad de lectura como en papel gracias a la tecnología de tinta electrónica. En el mercado existe una gran confusión entre el término *e-reader* (dispositivo que actúa como soporte de lectura) y el término *e-book* (contenido digital o libro electrónico), utilizándose en muchos casos erróneamente el segundo para designar al soporte de lectura...” (WIKIPEDIA, en línea, s.v. *lector de libros electrónicos*).

³⁵² Para la siguiente acepción: “En informática, sistema de seguridad que impide a usuarios no autorizados acceder a una red privada. USO: En la acepción 2, es innecesario el uso del anglicismo *firewall*...” (CLAVE 2006, s.v. *cortafuego*).

³⁵³ Referidos a: “Una pasarela o puerta de enlace (del inglés *gateway*) es un dispositivo, con frecuencia una computadora, que permite interconectar redes con protocolos y arquitecturas diferentes a todos los niveles de comunicación. Su propósito es traducir la información del protocolo utilizado en una red al protocolo usado en la red de destino...” (WIKIPEDIA s.v. *puerta de enlace*).

- *header* — *cabecera*³⁵⁵
- *interface* — *interfaz*³⁵⁶
- *link* — *enlace*
- *memory card* — *tarjeta de memoria*³⁵⁷
- *on line* — *en línea*
- *webmaster* — *programador*³⁵⁸

También existen casos de términos que se presentan como variantes ortográficas o semiadaptaciones al español de un anglicismo, por ejemplo: *blogger*, *bloguero*, *bloguer*, *bloggero*³⁵⁹.

En términos generales, en lo que respecta a los préstamos, se observa que 68 veces en las páginas universitarias el anglicismo tiene mayor número de ocurrencias, mientras que 111 veces ocurre lo mismo en la prensa, lo que evidencia que es en esta última en la que se da preferencia por el anglicismo.

Desde otro contexto, los recursos gráficos (por ejemplo, cursivas o comillas) que se utilizan en la mayoría de los artículos publicados en las revistas universitarias y en los textos académicos para señalar la existencia de términos informáticos en inglés, indican que en estas fuentes hay una mayor preocupación por el uso de la lengua, motivo por el cual usan un marcador (énfasis) para mostrar que allí se está empleando un extranjerismo, asunto que no es observable en la gran mayoría de la prensa digital de los países seleccionados.

Para concluir este apartado, se puede afirmar que gran parte de los ejemplos presentados responde a equivalencias entre términos en español y términos en inglés; no obstante, los asumimos como sinónimos, pues se usan indistintamente para denominar una misma realidad. De esta forma se deduce que frente a los anteriores casos presentados es clara la predominancia de la sinonimia entre préstamos crudos y su equivalente en español. En nuestro corpus queda clara la dialéctica entre el uso de términos informáticos en inglés o en español, razón por la cual se presentan tan productivos los sinónimos entre un préstamo crudo y su forma acuñada en español. Asimismo, hay más presencia de sinónimos, elipsis,

³⁵⁴ Corresponden a la siguiente acepción: “(ing.) s.com. Persona con una afición desmedida por los ordenadores, que puede llegar a actuar ilegalmente en programas o sistemas informáticos: *Un hacker fue detenido por piratear información de la red informática del Ejército*. PRONUNCIACIÓN: [háker], con *h* aspirada. USO: Su uso es innecesario y puede sustituirse por *pirata informático*...” (CLAVE 2006, s.v. *hacker*).

³⁵⁵ Para la siguiente acepción: “En informática, *cabecera* (*header* en inglés) se refiere a la información suplementaria situada al principio de un bloque de información que va a ser almacenada o transmitida y que contiene información necesaria para el correcto tratamiento del bloque de información...” (WIKIPEDIA s.v. *cabecera*).

³⁵⁶ Con el siguiente significado: “(Del ingl. *interface*, superficie de contacto). f. *Inform.* Conexión, física o lógica, entre un computador y el usuario, un dispositivo periférico o un enlace de comunicaciones...” (DRAE 2001, s.v. *interfaz*).

³⁵⁷ Referidos a: “Una tarjeta de memoria o tarjeta de memoria flash es un dispositivo de almacenamiento que conserva la información que le ha sido almacenada de forma correcta aun con la pérdida de energía, es decir, es una memoria no volátil...” (WIKIPEDIA s.v. *tarjeta de memoria*).

³⁵⁸ Remiten al siguiente significado: “m. y f. Persona que elabora programas de ordenador...” (DRAE 2001, s.v. *programador*, *ra*).

³⁵⁹ En el anexo 8.4, presentamos de manera detallada algunos ejemplos al respecto.

préstamos y variantes en las fuentes periodísticas, lo cual es lógico, puesto que la sinonimia está más presente en textos de divulgación que en los de carácter un poco más técnico.

Finalmente, es importante hacer énfasis en lo que ya hemos mencionado: en el ámbito hispánico no existe un organismo que regule el campo terminológico, lo que contribuye a la presencia de la sinonimia en los lenguajes de especialidad. De ahí que “para muchos términos informáticos ingleses encontramos múltiples traducciones al español que varían según el autor...” (Vitoria 2005: 113), y mientras no exista una normativa fuerte al respecto, esto seguirá sucediendo.

Sin embargo, cabría destacar el hecho de que, ante tal carencia, las reglas propias del uso lingüístico, incluso si este se da entre comunidades hablantes con una misma lengua pero de diferentes culturas y contextos, acaban imponiendo una cierta unidad denominativa que quizá sorprenda, si se atiende a las reiteradas indicaciones de falta de unidad en el léxico especializado de la lengua española, especialmente en lo que se refiere al ámbito que aquí nos ocupa. Volveremos a ocuparnos de ello más adelante.

3.2. La polisemia

Porto Dapena define —como tantos otros autores han hecho— la polisemia como el hecho de que “a un mismo significante corresponden diversos significados...” (2002: 186)³⁶⁰. Otra definición semejante pone como centro de la polisemia los significados, indicando que esta “es y será el estudio de la delimitación —sólo de la delimitación— de los ‘distintos significados’ que están asociados a una misma forma fónica...” (Pastor 1988: 306). Otros autores son más específicos y señalan que entre las diversas acepciones de un término polisémico hay rasgos semánticos comunes; por tanto, “habría polisemia cuando a una sola forma en el plano de la expresión correspondieran varios sememas que, por lo menos, tienen un sema en común...” (Werner 1982: 305). Es por ello que “son polisémicos aquellos términos que tienen al menos dos significados diferentes aunque relacionados semánticamente...” (Romero 2011: 258).

Las anteriores definiciones ponen énfasis en el aspecto semántico, pero Battaner (2008) presenta una algo más amplia; por ello indica que “en la polisemia se reconocen diferentes valores semántico-gramaticales bajo una misma forma fónica...” (2008: 7). A pesar de que el aspecto gramatical es importante para delimitar nuevas acepciones, sobre todo en ciertas categorías gramaticales como los verbos, no cabe duda de que el aspecto semántico sigue siendo clave, tanto para delimitar lo que se entiende por polisemia, como para determinar la causa de la misma. Al respecto, Cabré (1993: 215) indica:

el origen de la mayoría de términos polisémicos reside en una analogía de base entre dos conceptos, analogía que permite que la denominación de uno pase a denominar también el otro, creando así un nuevo término sobre la base de un

³⁶⁰ Esta misma definición es presentada por Gutiérrez Rodilla (2005: 71), pero esta autora destaca el aspecto diacrónico, es decir, señala que esos diversos significados se van adquiriendo “con el paso del tiempo”.

parecido semántico parcial. Y la terminología especializada aprovecha a fondo este recurso...

En términos generales es posible abordar tres tipos de polisemia:

a) Cuando un término tiene acepciones que corresponden a la lengua general y otras (u otra) a la lengua especializada³⁶¹; es el caso de términos como *ventana*, *archivo*, *navegar*... entre muchos otros que hemos descrito en el apartado 2.2.2 de esta segunda parte. En estos casos, es evidente la relación metafórica entre la acepción de la lengua común y la acepción especializada, tal y como lo señala Aguado (1994: 350): “muchos términos del lenguaje diario o bien pertenecientes a otros campos han pasado a designar, por uso figurado, basado en la metáfora o en la metonimia, operaciones o procesos en el campo informático, es decir, se encuadran en el concepto de polisemia...”³⁶².

Battaner, por su parte, desde una perspectiva más general, es decir, no focalizada en el campo de la informática y la Internet en español, afirma, en relación con lo anterior, que

En la polisemia léxica hay un fenómeno, señalado en la Semántica pero no suficientemente analizado en Lexicografía, de traspaso de expresiones con extensiones físicas a expresiones sin ese tipo de extensión, llamémoslo *conceptual*; por ejemplo, *altura de una torre* o *altura de miras en un proyecto*. Este paso responde al concepto de *cambio de dominio* de la lingüística cognitiva con el que opera Lakoff para tratar las metáforas y que es interesante también para tratar la polisemia... (2008: 19).

Por otro lado, y según Vaquero (1999), en el ámbito informático la mayoría de los casos de polisemia se dan por la creación de nuevas acepciones originadas en significantes ya existentes en la lengua general. En esta línea, Calsamiglia (1997) asevera que:

El encuentro de la temática científica con el mundo de la experiencia social cotidiana obliga a un cambio de registro. El léxico pasa a ser el común, y por tanto sujeto a todas las características de ambigüedad y polisemia propias del lenguaje ordinario. También se ve expuesto a la expresividad de los usos comunes y a los recursos para hacer más fácil, amena e inteligible la transmisión y la representación de los saberes...

Esto es muy evidente en el corpus que aquí se presenta. No obstante hay que señalar que gran parte del léxico de la informática y la Internet se encuentra en ese estado intermedio entre el léxico de especialidad y el léxico común, como ya hemos expuesto en las secciones 1.6 y 2.2.2 de esta segunda parte.

b) Cuando los diversos significados de un término corresponden a diferentes lenguas de especialidad³⁶³. En el campo de la informática, tenemos algunos casos como: *virus*

³⁶¹ Aguado (1994); Calsamiglia (1997); Vaquero (1999); Gutiérrez Rodilla (2005); Vivanco (2009); Romero (2011).

³⁶² Aspecto también indicado por Vivanco (2009: 96).

³⁶³ Cabré (1993: 214); Gutiérrez Rodilla (2005: 72); Romero (2011: 260).

(biología → informática), *bitácora* (marina → informática), entre otros, aspecto que hemos tratado ampliamente en el apartado 2.2.3 de esta segunda parte; en estos ejemplos es también evidente la relación metafórica entre ambos sentidos, en los diversos campos de especialidad señalados.

c) Dos o más acepciones correspondientes al mismo término pertenecen a la misma especialidad³⁶⁴. A continuación, una cita muy explícita a la luz de lo dicho:

además de una primera aplicación específica del término en informática —atendiendo sea a la forma o a cualquier otra razón—, se le van añadiendo más acepciones, que a veces sólo suponen matices diferentes, pero que acaban por expresar significados distintos y, de esta manera, el término pasa a ser polisémico dentro del mismo campo técnico... (Aguado 1994: 350).

En este apartado nos centramos únicamente en este último caso, es decir, aquel en el cual a un término le corresponde dos o más significados dentro del mismo campo de especialidad. Esto quiere decir que focalizamos la polisemia dentro del mismo ámbito temático de la informática y la Internet. Los otros dos casos los hemos tratado con detalle en el apartado “Procedimientos de formación de los términos”, específicamente en lo concerniente a la resemantización: lengua común – lengua especial (primer caso) y lengua especial – lengua especial (segundo caso).

En el anexo 9, presentamos ejemplos de polisemia en el léxico que nos ocupa e indicamos los datos que hemos extraído de nuestro corpus. Aquí analizaremos con mayor detenimiento los, a nuestro juicio, más interesantes.

En primer lugar, destaca el término *email*, pues es el único que tiene tres acepciones, y no solo con este significante³⁶⁵:

- a) “sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas” (DPD 2005, s.v. *e.mail*)
- b) “dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema” (DPD 2005, s.v. *e.mail*)
- c) “mensaje así enviado” (DPD 2005, s.v. *e.mail*)

En lo que respecta al significante *email* en su primera acepción (“sistema de transmisión...”), este cuenta con ejemplos en ambas fuentes en Argentina y México. Por su parte, los siguientes países presentan ejemplos en ambas fuentes, en esta acepción y en la tercera (“mensaje así enviado...”): Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador y Puerto Rico. Por contraste, los países que tienen ejemplos en ambas fuentes, únicamente de la última acepción (“mensaje así enviado...”) son: Costa Rica, Guatemala, Paraguay y Perú. Solo España presenta ejemplos en ambas fuentes de la acepción dos (“dirección...”) y la tres (“mensaje así enviado”). Los países que no tienen ningún ejemplo de este término son Cuba y Guinea Ecuatorial. Adicionalmente, se observa que en prensa predomina el sentido

³⁶⁴ Aguado (1994); Gutiérrez Rodilla (2005); Vitoria (2005).

³⁶⁵ En este punto destacamos que la sinonimia y la polisemia inciden, en muchas ocasiones, en los mismos ítems, por ejemplo, los términos *correo electrónico*, *correo*, *e-mail*, *email*, *mail* son sinónimos entre sí y cada uno de ellos también presentan los tres sentidos que enunciamos.

“sistema”, en once países, seguido de “mensaje” que sobresale en nueve; en último lugar se encuentra “dirección” que únicamente presenta unas pocas ocurrencias en las fuentes periodísticas de Chile, Ecuador, España y Honduras. En relación con las páginas universitarias, “mensaje” es el sentido que predomina en siete países, mientras que los sentidos “sistema”, en cinco y “dirección”, en seis.

A continuación, presentamos una tabla, a modo de síntesis, de lo enunciado, resaltando únicamente los términos que sobresalen por cada fuente y país. En el anexo 9 se podrán detallar las ocurrencias de todos los términos por país y fuente:

SENTIDOS	EJEMPLOS	TÉRMINO	PRENSA PAÍSES	UNIVERSIDAD PAÍSES	AMBAS FUENTES PAÍSES
‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’ (DPD 2005, s.v. <i>e.mail</i>)	Un ejemplo de cloud computing es el servicio de email ofrecido por Google, Yahoo y Microsoft. Google incluso lo ha ampliado ofreciendo procesadores de textos. "Para comprender todo el potencial del cloud computing, la industria de la tecnología lo debe pensar como una plataforma para crear nuevos servicios y experiencias", dijo el director de los Laboratorios de HP, Prith Banerjee. [COSTA RICA-PRENSA]	email (1)	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador España México Paraguay Puerto Rico Uruguay	Bolivia Ecuador México Nicaragua Puerto Rico	Bolivia Costa Rica Ecuador España México Nicaragua Paraguay Puerto Rico Uruguay
‘dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema’ (DPD 2005, s.v. <i>e.mail</i>)	Los servicios más simples tienen páginas personales. Por lo general, basta con inscribirse (nombre usuario, contraseña, email). Lo más nuevo para ubicar a los amigos es el globo terráqueo. Panoramio.com integra Google Earth, por lo que localiza todo geográficamente. [CHILE-PRENSA]	email (2)	Chile Puerto Rico	Argentina Colombia El Salvador España Puerto Rico Venezuela	Argentina Colombia El Salvador Puerto Rico
‘mensaje así enviado’ (DPD, 2005 s.v. <i>e.mail</i>)	Pruebe a pasar un día sin conectarse y prescindir de Google, por ejemplo, sin leer noticias en la red, recibir emails , curiosear las fotos de sus contactos en Facebook, resolver dudas con Wikipedia o, el último gran fenómeno, seguir los pasos de su “twittero” favorito. [REPÚBLICA DOMINICANA-PRENSA]	email (3)	Bolivia Chile Ecuador Guatemala Honduras Perú República Dominicana Uruguay Venezuela	Chile Costa Rica Guatemala Panamá Paraguay Perú Puerto Rico	Chile Guatemala Honduras Panamá Perú República Dominicana Uruguay Venezuela

Tabla 31. Polisemia del término *email* por fuentes y países

Como hemos indicado, estas tres acepciones también se aplican a otros significantes; estos son: el préstamo crudo *e-mail* y sus variantes: *mail*, *email* (significante que hemos tomado como ilustración), y el sintagma *correo electrónico* y su elipsis: *correo*. Estos dos últimos ya aparecen en el DRAE (2001) como vocablos polisémicos:

correo.

7. m. correo electrónico.

~ electrónico.

1. m. Sistema de transmisión de mensajes por computadora a través de redes informáticas.

2. m. Información transmitida a través de este sistema. *Ha recibido un correo electrónico del periódico.*

En el *Diccionario Panhispánico de Dudas* —DPD— (2005), aparece la tercera acepción contemplada, referida a la dirección que se emplea para recibir y enviar los

mensajes electrónicos. A continuación, ejemplificamos lo indicado con casos concretos tomados del corpus que hemos conformado:

TÉRMINO	SENTIDOS	EJEMPLOS
correo electrónico	‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’ (DPD 2005)	La mayoría de los jóvenes cubanos de hoy, tienen conocimientos básicos de computación que permiten la utilización de la Intranet Nacional y de Internet, lo que hace casi cotidiano el uso de servicios como el correo electrónico , el “chat”, el procesamiento de informaciones, y a quienes corresponde, la elaboración de productos multimedia, páginas Web y todo aquello que permite el infinito mundo de la Informática. (Cruz, Revista Alma Máter, Universidad de la Habana, Informática: amiga o enemiga del idioma español, 27 de abril de 2007) [CUBA-UNIVERSIDAD]
	‘dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema’ (DPD 2005)	De esta forma, cada usuario tiene una alternativa mucho más sencilla y rápida de editar los datos que se han archivado a su nombre. Actualmente, esta posibilidad se ofrece también por separado en cada uno de los servicios. La herramienta está disponible para usuarios de Google desde la dirección www.google.com/dashboard . Ahí, cada persona accede colocando su correo electrónico y su clave personal. (Vargas, Alejandra. Google facilita a sus usuarios la edición de datos personales, 11 de julio de 2007) [COSTA RICA-PRENSA]
	‘mensaje así enviado’ (DPD 2005)	Este documento intenta ofrecer una serie de recomendaciones básicas a la hora de enviar y recibir correo electrónico . El aceptar estas sencillas normas le garantizará el éxito en el intercambio de correo electrónico con el resto de usuarios Internet. (Universidad Autónoma de Madrid, Normas de estilo en el correo electrónico, sin autor, sin fecha) [ESPAÑA-UNIVERSIDAD]
correo	‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’ (DPD 2005)	Por ello, debemos, en lo posible, asemejar el correo de la plataforma al utilizado por el alumno de forma diaria, con un diseño fácil y funcional. En cuanto al chat y el foro, debemos tener en cuenta que, aún hoy en día, son menos utilizados, por lo general, que el correo . De ahí que el número de alumnos que desconozcan su funcionamiento suele ser mayor. Por ello, debemos hacer del chat y el foro dos herramientas de fácil utilización y cuya estructura sea clara para su seguimiento por parte de los alumnos. (Tello, Inmaculada (2010). <i>Modelo de evaluación de la calidad de cursos formativos impartidos a través de Internet</i> . En: RIED - Revista Iberoamericana de Educación a Distancia Volumen 13, N° 1. Disponible en: http://www.utpl.edu.ec/ried/index.php?option=com_content&task=view&id=511&Itemid=152) [ECUADOR-UNIVERSIDAD]
	‘dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema’ (DPD, 2005)	Antes de que Aleida intente salir del chat, le envió un privado. El primero lo rechaza. En el segundo me escribe que qué quiero. Me dice que ella no presta dinero, ni compra joyas. Y que ella no platica con nacos, que lea bien su perfil. Le explico que soy periodista. Y Aleida me pide mi correo personal, y que le muestre mi credencial por web cam. Solo así, ella misma se deja ver. (Chávez, Carlos. ¿Chateamos? Domingo, 20 marzo 2011) [EL SALVADOR-PRENSA]
	‘mensaje así enviado’ (DPD 2005)	Al efectuar envíos masivos, asegúrese de que las direcciones aparezcan como copia oculta. Si reenvía un correo borre las direcciones contenidas en el mensaje. (Gil Flores, Revista D, Semanario de Prensa Libre, <i>¡Spamtelos!</i> , 2006, N° 84) [GUATEMALA-PRENSA]
e-mail	Término inglés que significa ‘sistema de transmisión de mensajes o archivos de un	A pesar de admitir que el e-mail ha supuesto incluso un cambio psicológico en la manera de comunicarse entre las personas, por su inmediatez, su inventor considera que la rapidez que brinda no obliga necesariamente a responder de forma instantánea. (Agencia EFE. <i>Padre del correo electrónico valora su gran influencia</i> . Viernes 23 de octubre del 2009) [ECUADOR-PRENSA]

	terminal a otro a través de redes informáticas' (DPD 2005)	
	'dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema' (DPD 2005)	Entre los límites de sus distintas modalidades, la comunicación mediada por ordenador permite cambiar de identidad, de nombre, de género, de servidor, de e-mail , decir lo que venga en gana o entrar sin participar, y a menudo matizado o envuelto por una falsa noción de participación en un espacio común, con una carga erótica o <i>cibersexo</i> , donde, como en nuestra sociedades occidentales, se tiende a equiparar participación con interactividad e interactividad con democracia. (<i>Amores On-Line / Off-Line. Entrevista con Ángel J. Gordo López</i> . Agosto de 2001. Disponible en: http://teknokultura.uprrp.edu/volumenes_anteriores/Backup/rev_31_01_05/volumenes%20anteriores/vol1/teknosfera/amores_on_line.htm) [PUERTO RICO-UNIVERSIDAD]
	'mensaje así enviado' (DPD 2005)	Pero asimismo, basta con convertirse en un usuario para darse cuenta de que eso es ilusorio. Mal que mal, ni gobernantes ni funcionarios públicos tienen motivos especiales para darle más atención a un e-mail que a una carta, un telegrama o a una persona que solicita una entrevista. (Godoy, <i>Cuadernos de Información</i> , N° 20, 2007 - I) [CHILE-UNIVERSIDAD]
mail	'sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas' (DPD 2005)	Podemos determinar, por medio de la investigación, la marca, modelo y número de serie de las memorias USB; a qué hora la conectaron, copiaron la información y la hora en que fue desconectado, porque el computador se vuelve una historia por las cantidades de datos que tiene cómo las últimas cosas que se estuvieron editando, agregando, archivos recibidos vía mail y saber cómo salió está información del computador. [COLOMBIA-PRENSA]
	'dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema' (DPD 2005)	En el extremo superior está la opción "Inscríbete". Llene un simple formulario con su nombre de usuario, su mail , su celular, su comuna y otros datos. En su casilla recibirá un mail de confirmación, con las instrucciones para activar la cuenta. [CHILE-PRENSA]
	'mensaje así enviado' (DPD 2005)	Hasta ahora han surgido dos campos en esta materia. Uno de ellos, respaldado por Yahoo y Cisco Systems Inc. CSCO.O junto con AOL, Google Inc GOOG.O, IBM Corp IBM.N, Send Mail y VeriSign Inc VRSN.O, es la tecnología "DomainKeys Identified Mail", que permite a los proveedores de correo identificar el dominio desde el que se ha enviado el mail . El segundo es el "Sender Policy Network" (SPF) que está encabezado por Microsoft Corp MSFT.O, que ofrece también su propia versión, el Sender ID. [ECUADOR-PRENSA]

Tabla 32. Polisemia del término *correo electrónico* y sus variantes.

En segundo lugar y con respecto al único caso de sigla que hemos ejemplificado (IP)³⁶⁶, observamos que en los siguientes países aparece con ambos sentidos y en ambas fuentes: Argentina, Chile, Colombia, Perú y Venezuela. En el primer sentido (“protocolo de Internet”) se presenta en los siguientes países y en ambas fuentes: Ecuador, España, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, México y Paraguay. Esta elevada cantidad contrasta con el único país, Bolivia, en el que tan solo aparece la segunda acepción (“dirección IP”) y en

³⁶⁶ Ver anexo 9.

ambas fuentes. De esta manera, se observa que en ambas fuentes la sigla IP sobresale ampliamente con el sentido de *protocolo de Internet*, con una predominancia de 19 países en la prensa y 14 en páginas universitarias. Seguidamente, presentamos una tabla resaltando la predominancia de uso de cada sentido por fuente y país:

SENTIDOS	EJEMPLOS	TÉRMINO	PRENSA PAÍSES	UNIVERSIDAD PAÍSES	AMBAS FUENTES PAÍSES
<p><i>Protocolo Internet:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Conjunto de reglas que regulan la transmisión de paquetes de datos a través de Internet. (Fernández Calvo 2001, s.v. <i>IP</i>) - Protocolo de Internet. Bajo este se agrupan los protocolos de internet. (INTERDIC) - Protocolo usado para la comunicación de datos a través de una red. (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>protocolo IP</i>) 	<p>La variedad de productos de comunicaciones y servicios de la corporación incluye las redes inalámbricas y fijas, mensajes y telefonía de voz básica, soluciones y redes basadas en el protocolo de Internet (IP), acceso a Internet de alta velocidad, redes de datos, PABXs, soluciones de conectividad de fibra óptica y servicios de directorio online. [GUINEA ECUATORIAL-PRENSA]</p>	IP (1)	<p>Argentina Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala Guinea Ecuatorial Honduras México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela</p>	<p>Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala México Panamá Paraguay Perú Venezuela</p>	<p>Argentina Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador España Guatemala Guinea Ecuatorial Honduras México Nicaragua Panamá Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela</p>
<p><i>Dirección IP - número IP:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Número compuesto por 32 dígitos binarios que identifica a todo emisor o receptor de información en Internet. (Fernández Calvo 2001, s.v. <i>número IP</i>) - También se refiere a las direcciones de red Internet. (INTERDIC). - Número que identifica a cada dispositivo dentro de una red con protocolo IP. (WIKIPEDIA, en línea, s.v. <i>dirección IP</i>) 	<p>Pero el sistema presenta errores. Al margen de que la empresa dedicada a rastrear los intercambios P2P sufrió una fuga de datos personales, un 10% de los que han llamado a las autoridades aseguran no haber descargado nada y se han detectado problemas en la identificación de las direcciones de Internet (IP) sospechosas, como, por ejemplo, la confusión con clientes que tienen el mismo nombre. [ESPAÑA-PRENSA]</p>	IP (2)	<p>Bolivia Guatemala Venezuela</p>	<p>Argentina</p>	<p>Bolivia</p>

Tabla 33. Polisemia de la sigla *IP* por fuentes y países

Respecto al caso anterior, Gutiérrez Rodilla (2005: 72) señala: “tampoco los símbolos o las siglas son inmunes a la ambivalencia o ambigüedad que se produce por la existencia de polisemia entre ellos, tanto entre áreas diferentes de la ciencia, como dentro de una misma área...”, aspecto también trabajado por Martín (2008: 511), para quien “la verdadera polisemia surge cuando una abreviatura con la misma secuencia de letras mayúsculas y minúsculas admite distintas lecturas en un mismo campo científico...” y eso es precisamente lo que ocurre con la sigla que hemos presentado.

Como se puede observar en los ejemplos que figuran en la tabla 33, toda duda respecto al sentido de la sigla *IP* queda resuelta por el contexto. Por eso, aunque

la polisemia en las abreviaturas científicas es bastante habitual. Cabe oponer, por supuesto, que estas ambigüedades quedan resueltas por el contexto, pero ello mismo infringe otro principio básico del léxico científico, ya que en teoría los

términos no necesitan del contexto para concretar su valor semántico... (Martín 2008: 512).

A pesar de la última afirmación de Martín (2008), no cabe duda de que, incluso en los léxicos especializados, el contexto es determinante para desambiguar el sentido de un término y las posibles dudas sobre la polisemia (Werner 1982: 312; Vaquero 1999; Vitoria 2005: 115).

En tercer lugar, presentamos el ejemplo de *colgar*³⁶⁷. Los países que tienen ocurrencias en ambas fuentes de su primer sentido (“introducir una información...”) son: Colombia, Ecuador, España, República Dominicana, Argentina, Costa Rica, Nicaragua, Paraguay, Perú y Uruguay. En ningún país, la segunda acepción (“bloquearse...”) tiene ocurrencias en ambas fuentes, como tampoco ningún país tiene ocurrencias de ambas acepciones en las fuentes presentadas. Lo que corrobora que es la primera acepción la más extendida. Los países en los que no hay ejemplos de ninguna de las acepciones y en ninguna de las fuentes, son: Cuba, Guinea Ecuatorial, Honduras y Panamá.

De esta manera, la primera acepción (“introducir una información...”) predomina en la prensa de diecisiete países, mientras que la segunda (“bloquearse”) lo hace en diez. En las páginas universitarias la primera acepción predominan en diez países. En cuanto a la segunda acepción, no sobresale en ninguna fuente ni país. Seguidamente, sintetizamos lo expuesto³⁶⁸:

SENTIDOS	EJEMPLOS	TÉRMINO	PRENSA PAÍSES	UNIVERSIDAD PAÍSES	AMBAS FUENTES PAÍSES
tr. <i>Inform.</i> Introducir una información en una página web para su difusión. (DRAE 2001, s.v. <i>colgar</i>)	En ella los internautas pueden pedir información sobre alguien, colgar fotos para facilitar su búsqueda y ofrecer datos sobre el paradero de personas. A las 18:00 GMT el sitio contaba con 1.100 registros. [COLOMBIA-PRENSA]	colgar (1)	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela	Argentina Colombia Costa Rica Ecuador España Nicaragua Paraguay Perú República Dominicana Uruguay	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Uruguay Venezuela
prnl. <i>Inform.</i> Dicho de un ordenador: bloquearse . U. t. c. tr. (DRAE 2001, s.v. <i>colgar</i>)	...en la interfaz y en el concepto en sí del sistema operativo gráfico, y entre el 98 y el XP se accedía, de una vez por todas, a un sistema que no se colgaba diariamente, la primera impresión al usar Vista es que es un XP con la interfaz mejorada, más pulida, con más de atención en los detalles gráficos... [ARGENTINA-PRENSA]	colgar (2)	—	—	—

Tabla 34. Polisemia del término *colgar* por fuentes y países

³⁶⁷ Ver anexo 9.

³⁶⁸ Para observar las ocurrencias de todos los términos en fuentes y países, ver anexo 9.

En cuanto al significante *cargar*, se observa que ambas acepciones tienen una distribución más uniforme tanto en las fuentes periodísticas como en las universitarias, aunque la segunda —“tr. *Inform.* Almacenar en la memoria principal de un ordenador el programa o programas que se vayan a utilizar.” (DRAE)— presenta algunos casos significativos en donde se evidencian más ocurrencias frente a la primera acepción en fuentes periodísticas de Bolivia, Chile, Costa Rica, Ecuador, España, Nicaragua, Puerto Rico y República Dominicana (ver anexo 9); en lo que corresponde a las páginas de universidades, predomina ampliamente esta segunda acepción en textos de Bolivia, El Salvador, México y Perú. La primera acepción —“En informática, poner una información o un contenido en internet.” (CLAVE)— sobresale en fuentes periodísticas de México, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. En las fuentes universitarias, predomina en Argentina, Panamá, Paraguay y Venezuela.

También tenemos el caso de países en donde la diferencia de uso de las acepciones no es significativo y, por tanto, podemos afirmar que ambas acepciones del verbo *cargar* están equitativamente representadas, en la prensa esto se da en los siguientes países: Argentina, Colombia y Guatemala. En lo que corresponde a las páginas universitarias, esto es claro en Colombia, Ecuador y Venezuela.

En la tabla 35, presentamos la predominancia de sentidos por cada fuente y país:

SENTIDOS	EJEMPLOS	TÉRMINO	PRENSA PAÍSES	UNIVERSIDAD PAÍSES	AMBAS FUENTES PAÍSES
En informática, poner una información o un contenido en internet: <i>Acabo de cargar unas ofertas de empleo en mi página web.</i> (CLAVE 2006, s.v. <i>cargar</i>)	YouTube, propiedad de Google, también invita a los usuarios a que " carguen " videos para "compartir su conocimiento con periodistas ciudadanos de todo el mundo". [ECUADOR-PRENSA]	cargar (1)	Colombia Guatemala México Paraguay Perú Uruguay Venezuela	Argentina Colombia Panamá Paraguay Venezuela	Argentina Colombia Guatemala Panamá Paraguay Perú Uruguay Venezuela
tr. <i>Inform.</i> Almacenar en la memoria principal de un ordenador el programa o programas que se vayan a utilizar. (DRAE 2001, s.v. <i>cargar</i>). Visualizar la información de un programa o página web.	Entre las principales novedades de la versión 3 están su mayor velocidad para cargar páginas web y varias mejoras de seguridad. Además, tiene una función que intenta ‘adivinar’ qué dirección web está tratando de escribir el usuario... [COLOMBIA-PRENSA]	cargar (2)	Argentina Bolivia Chile Costa Rica Ecuador España Guatemala Nicaragua Puerto Rico República Dominicana	Bolivia Chile Costa Rica Ecuador El Salvador España México Perú Venezuela	Bolivia Chile Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala México Nicaragua Puerto Rico República Dominicana

Tabla 35. Polisemia del término *cargar* por fuentes y países

De otro lado, en cuanto al sustantivo polisémico *extensión*, en su primera acepción —“*Inform.* En la denominación de un archivo, conjunto de tres caracteres que aparece a la derecha del punto, con el que se indica generalmente el tipo de archivo de que se trata.” (DUE)—, presenta una mayor número de ocurrencias en las fuentes periodísticas de Chile, Guatemala, Perú, Uruguay y Venezuela. En las fuentes universitarias, esta acepción sobresale en Costa Rica, México, Perú y, ampliamente, en El Salvador.

En cuanto a la segunda acepción de este término —“modernización de un programa informático o adición de nuevos elementos [o componentes] a un videojuego o similar.” (Wikipedia)—, sobresale —en cuanto a las ocurrencias se refiere— en fuentes periodísticas

de El Salvador, España, Honduras y Puerto Rico. En las fuentes universitarias, predomina en textos de Bolivia, Colombia, Ecuador y República Dominicana.

En lo que respecta al predominio por fuente y país, se puede observar lo siguiente:

SENTIDOS	EJEMPLOS	TÉRMINO	PRENSA PAÍSES	UNIVERSIDAD PAÍSES	AMBAS FUENTES PAÍSES
Inform. En la denominación de un archivo, conjunto de tres caracteres que aparece a la derecha del punto, con el que se indica generalmente el tipo de archivo de que se trata. (DUE)	...dé clic en Examinar (un botón ubicado abajo) y busque el ícono de su gusto. Los reconocerá porque llevan la extensión ‘.ani’ o ‘.cur’. [COLOMBIA-PRENSA]	extensión (1)	Argentina Chile Ecuador Guatemala México Perú Uruguay	Costa Rica El Salvador España México Perú	Argentina Chile Costa Rica El Salvador Guatemala México Perú Uruguay
Modernización de un programa informático o adición de nuevos elementos [o componentes] a un videojuego o similar. (WIKIPEDIA)	El software desarrollado es una extensión de BsCW (Basic Support for Cooperative Work) que hace posible la colaboración cooperativa a través de la web. [ECUADOR-UNIVERSIDAD]	extensión (2)	Argentina Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Honduras Paraguay	Bolivia Colombia Ecuador España	Argentina Bolivia Colombia Costa Rica Ecuador España Honduras Paraguay

Tabla 36. Polisemia del término *extensión* por fuentes y países

Respecto al sintagma *libro electrónico* (ver anexo 9), los países en los cuales la primera acepción (“versión electrónica...”) cuenta con ocurrencias en ambas fuentes, son Bolivia, Ecuador, República Dominicana, Guatemala, México, Nicaragua, Paraguay y Puerto Rico. La segunda acepción (“dispositivo”), no aparece sola en ambas fuentes de ningún país, mientras que en los siguientes países las dos acepciones presentan ocurrencias en ambas fuentes: Colombia, España, Argentina y Costa Rica. En los siguientes países, no aparecen ejemplos de ninguna de las acepciones y en ninguna fuente: Cuba, Guinea Ecuatorial, Honduras, Panamá y Uruguay.

En términos generales, se puede afirmar que en ambas fuentes predomina la primera acepción (“versión electrónica”); en las páginas universitarias sobresale en diez países, mientras que en la prensa lo hace en dieciséis, como se puede observar a continuación:

SENTIDOS	EJEMPLOS	TÉRMINO	PRENSA PAÍSES	UNIVERSIDAD PAÍSES	AMBAS FUENTES PAÍSES
m. libro en formato adecuado para leerse en ese dispositivo o en la pantalla de un ordenador. (DRAE, en línea, s.v. <i>libro</i>)	...pudimos convencer a los representantes de Tolkien que (sic) el libro electrónico es un formato legítimo y popular, agregó. Ciertamente están saliendo libros electrónicos de autores que hasta ahora se resistían, como Tom Clancy y Danielle Steel, y posiblemente John Grisham... [ECUADOR-PRENSA]	libro electrónico (1)	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Venezuela	Bolivia Costa Rica Ecuador España Guatemala México Nicaragua Paraguay Puerto Rico República Dominicana	Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica Ecuador El Salvador España Guatemala México Nicaragua Paraguay Perú Puerto Rico República Dominicana Venezuela
m. Dispositivo	...Ofrece una buena reproducción de los	libro	Puerto Rico	Argentina	—

electrónico que permite almacenar, reproducir y leer libros . (DRAE, en línea, s.v. <i>libro</i>)	colores y legibilidad en exteriores. E Ink ya trabaja para el libro electrónico de Amazon, Kindle. [ESPAÑA-PRENSA]	electrónico (2)		Colombia	
---	---	-----------------	--	----------	--

Tabla 37. Polisemia del sintagma *libro electrónico* por fuentes y países

Además de los ejemplos presentados en el anexo 9, podemos citar algunos más, como el caso del término *web* (como elipsis de *página web*), que puede referirse tanto a un “conjunto determinado de informaciones, accesible en una red informática, que puede contener textos, imágenes y sonidos, así como enlaces con otras *páginas*” (DRAE, vs. *página web*) como a la red informática. Podemos comprobar lo dicho en los siguientes ejemplos:

- “De hecho, el nivel se mantiene bastante estable: los internautas, entre un poco más del 80% y los desconectados a la **web**³⁶⁹, alrededor del 60%...” (Godoy, Cuadernos de Información, N° 20, 2007 - I) [CHILE-UNIVERSIDAD]
- “Mandar un correo electrónico no parece tener la misma solemnidad que la oración personal, pero, en la práctica, proliferan las páginas que ofrecen cadenas de oración, los sitios que permiten prender una vela virtual de adoración o las **webs**³⁷⁰ que ofrecen consultoría para todo tipo de problemas personales...” (Gil Flores, Revista D, Semanario de Prensa Libre, *La revolución de la fe*, 2006, N° 112) [GUATEMALA-PRENSA]

Otro caso lo vemos en el término *ancho de banda*, que se emplea tanto para designar la capacidad como la velocidad de transmisión de datos:

- Es posible conectar cámaras de videovigilancia IP para monitorear de manera remota lugares de la empresa, como entradas, parqueaderos, acceso a cajas fuertes y sitios de mucho tráfico de personal. Incluso, ese contenido se puede grabar. Las cámaras se enlazan a la red de la compañía y consumen cierto **ancho de banda**³⁷¹ cada una. Por lo tanto, entre más dispositivos se necesiten, mayor capacidad de conexión debe tener. (*A sacar provecho de la banda ancha*. 26 de julio de 2010. Disponible en: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-4069266>) [COLOMBIA-PRENSA]
- En menos de dos años, el **ancho de banda**³⁷² del tráfico en los servicios del Internet proporcionados por la empresa senegalesa de telecomunicaciones Sonatel se ha duplicado. A día de hoy, los servicios de Internet proporcionados por Sonatel son los más extensos del África subsahariana, en segundo lugar tan sólo después de Sudáfrica, país de más grandes recursos. La información fue hoy divulgada a la prensa por la compañía de telecomunicaciones senegalesa, que explica que “el **ancho de banda** del tráfico en

³⁶⁹ Aquí se presenta con este sentido: “s.f. Sistema basado en enlaces hipertextuales que conectan una amplia gama de documentos, que permite obtener la información de internet: Los documentos o páginas que forman la web están escritos en HTML que es un lenguaje específico para internet...” (CLAVE 2006, s.v. *web*).

³⁷⁰ En este ejemplo, significa lo siguiente: “s.f. → página (de) web...” (*Diccionario Enciclopédico Vox* 2009).

³⁷¹ En este contexto, tiene el siguiente significado: “*Telec.* Intervalo de frecuencias ocupado por cada tipo de transmisión: televisión, frecuencia modulada, etc...” (DRAE 2001, s.v. *ancho*).

³⁷² En este ejemplo, tiene el siguiente sentido: “Ancho de banda puede referirse a la capacidad de ancho de banda o ancho de banda disponible en bit/s, lo cual típicamente significa el rango neto de bits o la máxima salida de una huella de comunicación lógico o físico en un sistema de comunicación digital...” (WIKIPEDIA, en línea, s.v. *ancho de banda*).

los cables submarinos de Sonatel el 7 de septiembre de 2006 sobrepasó la marca de 1,24 gigabytes por segundo”.

Este **ancho de banda** del tráfico es una medida clave en la cantidad, pero también en la calidad de los servicios de Internet proporcionados al público, "porque determina la velocidad de descargar las páginas, generalmente de servidores basados en Europa o Estados Unidos, consiguiendo así un uso más cómodo de Internet", explica Sonatel.

(staff writer © afrol News. *Gran auge de los servicios de Internet en Senegal*. 6 de Octubre de 2006. Disponible en: <http://www.afrol.com/es/articulos/21785>) [GUINEA ECUATORIAL-PRENSA].

Llegados a este punto, se puede afirmar que todas las fuentes tienden a ser homogéneas en cuanto a la polisemia se refiere, puesto que en ellas se encuentran, prácticamente, los mismos términos polisémicos³⁷³.

Como se puede observar en los ejemplos presentados, la polisemia es un fenómeno importante en el léxico de la informática y la Internet en español; de ahí que sea preciso determinar su tratamiento en un glosario sobre este tipo de léxico, tarea que nos proponemos llevar a cabo en el futuro.

Según Battaner (2008), existen dos opciones para afrontar la polisemia en la redacción de un artículo lexicográfico:

definir sobre usos documentados (citas, concordancias de corpus), teniendo en cuenta frecuencias de uso para descartar hapax y usos estilísticos, y b) considerar las posibilidades abiertas de uso creativo de la unidad descrita o representada mantenidas en potencia en los hablantes competentes. Las posibilidades de uso creativo tienen que estar en relación con los usos documentados, pero ser más abiertas... (2008: 22).

En el caso de esta investigación, partimos de un corpus del que tomamos tanto los diversos sentidos de los términos, como los ejemplos que justifican la creación de una nueva acepción. Valga advertir que partimos de un corpus, puesto que “los datos extraídos de los corpóra suministran dos criterios para organizar el orden de acepciones de un artículo polisémico: la frecuencia y las diferencias morfológicas y sintácticas...” (Battaner 2008: 11); a pesar de que esta misma autora señala que

las frecuencias son invocadas como criterio en el orden de acepciones en algunos diccionarios que tienen establecido un corpus informatizado, del que se extraen. El criterio rígido de primar la frecuencia en un determinado corpus dificulta encontrar un orden interno del artículo, con lo que el artículo a menudo pierde coherencia interna o queda fuera de ese criterio. Las frecuencias, que sólo se puede establecer por corpus y por un corpus representativo, no facilitan el orden lógico o de relación semántica entre las acepciones en torno a un significado nuclear, [...] y dificulta la redacción y la consulta del diccionario... (2008: 11).

³⁷³ Por otra parte, la determinación de la frecuencia de cada una de las acepciones en cada país se realizó de manera manual. No obstante se trate de una breve ilustración del fenómeno, creemos que puede ser representativa.

Consideramos que la frecuencia es un criterio válido y puede proporcionar datos interesantes sobre cada uno de los significados de los términos polisémicos del léxico de la informática e Internet en español, obviamente, a partir de los datos encontrados en el corpus. Sería interesante brindar un orden lógico a las acepciones, de acuerdo con las relaciones semánticas de hiponimia, hiperonimia, metonimia y metáfora que se presentan entre ellas.

Para finalizar, si se parte de que “la polisemia sólo ocurre en el vocabulario semitécnico, ya que éste, al estar formado por palabras pertenecientes al léxico general, presenta los mismo problemas semánticos...” (Vitoria 2005: 114), puesto que “las voces más comunes suelen ser las más polisémicas...” (Romero 2011: 251), podemos concluir, como ya se proponía en nuestras hipótesis, que el léxico que analizamos se ubica en esa parcela del vocabulario semitécnico. Esto es lógico si se tiene en cuenta el amplio nivel de difusión, pues, este léxico, como ya hemos indicado, no solo llega a los especialistas, sino que hoy es asequible a cualquier usuario de la informática y la Internet.

3.3. Recapitulación

En este apartado respecto del comportamiento semántico del léxico en estudio, se han analizado ejemplos de sinonimia y polisemia que han sido presentados como una muestra que pretende ser representativa de estos fenómenos en el léxico de la informática y la Internet en español.

En lo que respecta a la sinonimia, se analizaron veintiocho grupos de sinónimos, de diversos tipos, entre estos, la elipsis, las variantes y los préstamos crudos. Seguidamente, presentamos unas tablas como síntesis cuantitativa general de cada uno de estos tipos analizados, en primer lugar, de sinónimos simples, es decir, sin ninguna particularidad evidente:

SINÓNIMOS	TOTAL PRENSA	TOTAL UNIVERSIDAD	TOTAL AMBAS FUENTES
internauta	2347	105	2452
navegante	92	16	108
cibernauta	258	52	310
usuario de internet	836	109	945
hiperdocumento	0	14	14
hipertexto	24	248	272
cibercafé	227	21	248
café (de) internet	90	9	99
cabina de internet	40	2	42
tarjeta de red	16	37	53
adaptador de red	0	1	1

Tabla 38. Datos cuantitativos generales de sinónimos por fuentes y países

En este cuadro queda claro que, si bien se presentan ejemplos de sinonimia, un término termina siempre por imponerse. También existe la tendencia a que el mismo término predomine en ambas fuentes, excepto en el primer caso, en el que *internauta* predomina en la prensa y *usuario de Internet* en las fuentes universitarias.

Cambiando de perspectiva, indicamos a continuación los datos cuantitativos globales de las variantes que hemos analizado:

Variantes	TOTAL PRENSA	TOTAL UNIVERSIDAD	TOTAL AMBAS FUENTES
ciberespacio	332	334	666
ciber espacio	3	0	3
cyber espacio	0	1	1
cyberespacio	0	4	4
ciber-espacio	0	2	2
cibercafé	227	21	248
ciber café/ciber-café	15	2	17
cybercafé	15	3	18
cybercafé/cyber-café	6	7	13
ancho de banda	216	387	603
anchura de banda	0	4	4
lenguaje de marcado	6	15	21
lenguaje de marcas	2	6	8

Tabla 39. Datos cuantitativos generales de variantes por fuentes y países

En la tabla 39 se observa que no se presenta diferencia entre fuentes (predomina el mismo término en ambas), y siempre existe un término que sobresale en número de ocurrencias, a pesar de que de los otros también se encuentren ejemplos.

Seguidamente, presentamos los datos cuantitativos de la elipsis por todos los países y fuentes. En la tabla 40 queda claro que se prefiere la elipsis, por encima de los sintagmas:

ELIPSIS	TOTAL PRENSA	TOTAL UNIVERSIDAD	TOTAL AMBAS FUENTES
navegador	1988	261	2249
navegador (de) internet	150	29	179
navegador web	115	52	167
navegador (de/del/ de la) web	4	11	15
navegador de red	1	4	5
explorador	72	14	86
explorador (de) web	1	3	4
explorador de internet	12	1	13
caché	19	15	34
memoria caché	11	5	16
tableta	570	2	572
tableta informática	39	0	39
tableta digital	13	0	13
tableta electrónica	50	0	50
tableta computarizada/computacional	4	0	4

Tabla 40. Datos cuantitativos generales de elipsis por fuentes y países

Finalmente, presentamos los datos cuantitativos globales de los préstamos crudos:

PRÉSTAMOS CRUDOS	TOTAL PRENSA	TOTAL UNIVERSIDAD	TOTAL AMBAS FUENTES
browser	78	156	234
navegador	1988	261	2249
explorador	72	14	86
spam	516	61	577
correo basura	143	3	146
correo no deseado	50	10	60
correo indeseado	1	0	1
correo no solicitado	5	1	6
mensaje no deseado	12	4	16
click	186	41	227
clic	839	202	1041
mouse	197	42	239
ratón	255	62	317
boot	3	1	4
sector de arranque	2	1	3
backup	22	25	47
copia de respaldo	13	5	18
copia de seguridad	56	36	92
back up	4	17	21
BCC	0	1	1
CCO	4	1	5
copia oculta	9	0	9
router	140	155	295
enrutador	14	46	60
encaminador	1	3	4
ruteador	3	8	11
cloud computing	104	10	114
computación (en) la nube	107	0	107
servicios en (la) nube	22	1	23
emoticon	11	5	16
emotición	15	6	21
emoticono	3	15	18
webcam	76	9	85
cámara web	84	6	90
tunneling	0	8	8
encapsulamiento	0	12	12
Voz sobre protocolo de Internet	7	2	9
Voz sobre IP	23	56	79
Voz IP	5	1	6
VoIP	6	1	7
VoIP	82	187	269
Voice over IP	0	4	4
Red punto a punto	4	53	57
P2P	213	58	271
Peer-to-peer	19	2	21
Peer to peer	11	11	22
FTP	13	84	97

File transfer protocol	0	5	5
Protocolo de transferencia de archivos	0	6	6
tableta	570	2	572
tablet	254	15	269
PC tableta / tablet PC / PC tablet / tablet – PC	135	4	139
ordenador tableta / computador tableta / computadora tableta	34	0	34
tablet computer / tablet-computer/ computador tableta / computadora tablet / ordenador tablet	9	0	9

Tabla 41. Datos cuantitativos generales de préstamos crudos por fuentes y países

Con respecto a la anterior tabla, resaltamos que, de los veintiocho grupos ejemplificados en la sinonimia, dieciséis pertenecen a esta última clasificación (sinonimia entre el préstamo crudo y su equivalente en español), lo cual pone de manifiesto la primacía de esta categoría. Además, es el grupo menos uniforme, pues algunas veces se prefiere el término en español y otras, el préstamo crudo. Ello se relaciona, a su vez, con la implantación de la realidad informática a la que hace alusión; de ahí que sea lógico que cuando dicha realidad es muy reciente se opte por el préstamo crudo, en caso contrario, se tiende a adoptar su forma en español.

De otro lado, se evidencia una mayor presencia de esta sinonimia amplia en las fuentes periodísticas que en las universitarias, concluimos, básicamente, que por el hecho de que la sinonimia es más propia de la divulgación que de la especialización.

En este apartado se ha pretendido mostrar en qué países se utilizan determinados términos y en cuáles, otros, para llegar a conclusiones al respecto (uso de anglicismos, variantes, elipsis), en definitiva, y aunque el aspecto semántico es realmente productivo, ya que en todas las fuentes se observa una notable dispersión en la denominación de las diversas realidades informáticas, cabe aclarar, asimismo, que la variación es relativa en bastantes casos: termina por imponerse una denominación frente a las otras. El motivo principal, a nuestro juicio, es la comunicación e intercambio constante a nivel global que supone el medio por el que se transmiten y difunden estos términos. Ello, sin duda, promueve la aceptación y homogeneización del mismo en el ámbito hispánico.

Asimismo, la contrastividad no solo se ha realizado en lo concerniente a la sinonimia, sino que también se ha llevado a cabo en los ejemplos de polisemia. Dicha contrastividad se ha presentado de manera cuantitativa por país y por fuente, se ha elaborado un listado de variantes de sentidos o significantes respecto a un término y se ha procedido a la búsqueda de cada una de estas variantes por cada país y en cada uno de los dos tipos de fuentes que conforman el corpus textual, se ha anotado el dato numérico que arrojaba el programa TLCorpus y luego se han presentado todos los resultados en tablas que sintetizan la

presencia de ocurrencias de sinónimos y sentidos (para el caso de la polisemia) en ambas fuentes y en los veintiún países cuyos usos léxicos son motivo de este estudio.

A continuación, presentamos una síntesis cuantitativa general de los términos polisémicos que hemos ejemplificado. En este caso, al igual que ocurre con la sinonimia, tiende a imponerse el uso de un sentido en todo el corpus y por ambas fuentes, excepto *email* (el primer sentido predomina en la prensa y el segundo en universidad) y *extensión* (el primer sentido predomina en universidad y el segundo en prensa):

TÉRMINOS POLISÉMICOS	TOTAL PRENSA	TOTAL UNIVERSIDAD	TOTAL AMBAS FUENTES
cargar (1)	69	31	100
cargar (2)	93	62	155
colgar (1)	249	28	277
colgar (2)	8	0	8
email (1)	232	18	250
email (2)	5	30	35
email (3)	79	15	94
extensión (1)	63	105	168
extensión (2)	79	35	114
IP (1)	189	662	851
IP (2)	46	58	104
libro electrónico (1)	381	199	580
libro electrónico (2)	108	25	133

Tabla 42. Datos cuantitativos generales de términos polisémicos por fuentes y países

En este capítulo, se ha corroborado la hipótesis de la abundancia de sinonimia y polisemia en este lenguaje de especialidad, para llegar a la conclusión de que la causa principal por la cual se presentan estos fenómenos en el léxico español de la informática, la constituyen varios asuntos: en primer lugar, el hecho de que este surge, en su gran mayoría, en lengua inglesa; en segundo lugar, la rapidez con que se difunde, que no da tiempo para su correcta adaptación en español, optando, generalmente, por el extranjerismo crudo; en tercer lugar, porque se recurre a una adaptación rápida y, en ocasiones, irreflexiva.

Asimismo, se ha presentado un análisis general por fuentes y por países respecto a la preferencia de un determinado significante y/o sentido, confrontándose la hipótesis inicial de la falta de unidad en este campo léxico, la cual ha resultado ciertamente relativizada sino ampliamente neutralizada.

Capítulo cuarto

EL COMPORTAMIENTO DISCURSIVO: LA CONTEXTUALIZACIÓN³⁷⁴

«...el intangible ciberespacio [es] cada vez más cotidiano a pesar de su virtualidad...»

Francisco Yus (2010: 31)

4.1. Cuestiones previas

Adicionalmente a los aspectos léxicos, queremos presentar un breve análisis discursivo de los términos de la informática e Internet en español. Para ello, nos hemos centrado en los mecanismos que emplean los redactores, tanto científicos como divulgadores, para dar a conocer el sentido de estos.

Consideramos que un análisis de este tipo es pertinente, por dos razones. La primera de ellas atiende al carácter semitécnico del léxico informático, que está muy extendido entre usuarios no necesariamente especialistas. La segunda, el tipo de fuentes al que hemos recurrido, puesto que gran parte de ellas se ubican más en el ámbito de la divulgación que de la especialización, de ahí que analizar los diversos mecanismos por los cuales este lenguaje de especialidad se acerca al usuario no especialista cobra especial relevancia.

Bach (2001: 245) indica que “l’estudi dels mecanismes utilitzats en la difusió de la ciència pot abordar-se des de disciplines distintes però alhora complementàries com ara la terminologia, la sociolingüística o l’anàlisi del discurs...”. Señala, asimismo, que su investigación se sitúa en el ámbito del análisis del discurso, específicamente en lo concerniente a los procesos reformulativos, elementos en los que nos centraremos en este capítulo. Para Ciapuscio (2001: 17), como también indica Bach (2001), la reformulación de textos especializados se presenta en la producción de un nuevo texto que parte de otro de mayor especialización aún. A decir de Bach (2001: 246), esto se puede dar dentro de un mismo texto especializado, en el cual el redactor reformula algún aspecto para facilitar la comunicación del discurso. En esta investigación, es precisamente esto último lo que nos interesa en particular.

Cabe indicar que la relación entre aspectos semánticos y pragmáticos en el ámbito discursivo es vital, por cuanto “el divulgador tendrá que seleccionar los nudos conceptuales y adaptarlos, contextualizarlos, escenificarlos, en función de los factores pragmáticos que confluyen en la nueva situación comunicativa...” (Mapelli 2003). De ahí que el concepto

³⁷⁴ Algunas ideas de este apartado fueron presentadas en el XXX Congreso Internacional de AESLA (Lleida, España. 19-21 de abril de 2012), en la comunicación “Contextualizando ‘la nube’: algunos mecanismos de divulgación del léxico de la informática y la Internet en español” y en coautoría con la doctora Neus Vila Rubio. En dicha comunicación se partió únicamente de las fuentes periodísticas y de un término (*computación en la nube*), desde una perspectiva onomasiológica. En el presente apartado presentamos una mirada semasiológica, de ahí que tomemos los términos básicos, sin tener en cuenta sus sinónimos ni variantes muy alejadas, si bien, en algunos casos, cuando la variación es mínima, sí la tenemos en cuenta, igual que hacemos con algunas elipsis como *beta* (de *versión beta*).

de divulgación esté ligado a los procedimientos semánticos que se empleen para dar a conocer un determinado término; así se presenta, claramente, una estrategia de divulgación³⁷⁵, sobre todo aquella que se relaciona con

la elección de términos o de otros recursos denominativos para referirse a los conceptos. Su observación nos permite ver hasta qué punto la divulgación prefiere utilizar la precisa terminología científico-técnica o bien otras denominaciones más comunes, como sinónimos genéricos o algún tipo de paráfrasis (correferencia, definición, forma metalingüística, etc.)... (Cassany & Martí 1998).

En la anterior cita queda claro que los procedimientos de divulgación científica y tecnológica se realizan de diversas formas; ello depende de las condiciones a partir de las cuales tiene lugar: el ámbito de especialidad, el medio en que se produce y/o los destinatarios del texto. Por eso, en dicha divulgación es de vital importancia tener en cuenta lo atinente a la situación comunicativa, resaltando, en primer lugar, la figura del divulgador, quien debe emplear diversas estrategias para poder transmitir y acercar términos y conceptos científicos al público no especialista³⁷⁶.

De esta manera, aunque el hecho científico se puede comunicar de forma escueta, para lograr de modo real el objetivo de la divulgación, se hace preciso operar a través de “una explicación, una contextualización, una escenificación: todos ellos procedimientos propios de la divulgación...” (Calsamiglia 1997). Según Ciapuscio (2001), estos procedimientos son muy importantes, en razón, especialmente, de que el léxico es uno de los principales obstáculos para la plena comprensión de lo comunicado por parte de un público no familiarizado con determinada terminología.

Tales estrategias se basan en varios recursos de carácter lingüístico y también gráfico (imágenes, esquemas o cuadros)³⁷⁷. En esta investigación nos centraremos solo en los lingüísticos³⁷⁸, específicamente en aquellos mecanismos que permiten la construcción de un marco de referencia a partir del cual el lector puede situar determinado concepto (Cassany & Martí 1998). Algunos de estos recursos son: sinónimos, paráfrasis, correferencias,

³⁷⁵ Para Ciapuscio (2001: 17) la divulgación de la ciencia es “una reformulación creativa de textos previos — escritos u orales—, basada en la necesidad de comunicar y contextualizar saber especializado en ámbitos sociales más amplios...”. Esta autora señala que su visión de la divulgación científica es desde la lingüística del texto. Por su parte, Orduña (2001: 283) afirma que “la difusión que a nivel social ha experimentado la ciencia no supone la divulgación de sus contenidos, sino simplemente la de cierta terminología...”, aspecto que en cierta medida es cierto, pero no en todos los casos, sobre todo en el léxico informático donde tanto terminología como referentes se divulgan con gran celeridad.

³⁷⁶ Ideas presentadas por los siguientes autores: Gómez Font (1996); Calsamiglia (1997); Cassany & Martí (1998); Barceló (1998); Gutiérrez Rodilla (1998: 319; 2005: 75); García Palacios (2001); Mapelli (2003). Por otra parte, según Calsamiglia (1997), existe una clara diferencia entre el lenguaje de especialidad y el general, lo que lleva a que se presente una dificultad para la transmisión de conceptos científicos a un público no especializado.

³⁷⁷ Considerados por Gutiérrez Rodilla (1998: 324) como mecanismos formales de índole externa. Dichos mecanismos también son planteados por Calsamiglia (1997) como códigos que se insertan sistemáticamente en el discurso.

³⁷⁸ Gutiérrez Rodilla (1998: 324) los cataloga como mecanismos formales de índole interna.

definiciones, uso de secuencias textuales explicativas, reformulaciones, ejemplos, comparaciones, metáforas, repeticiones³⁷⁹.

Por otra parte, tampoco se pueden obviar otras estrategias distintas de las reseñadas; nos referimos a ciertos signos ortográficos (comillas³⁸⁰, comas, paréntesis, guiones) y a otros recursos tipográficos (negrita, cursiva, etc.). En general, posteriormente a estos mecanismos, aparecen los más arriba citados. A veces, puede que ni siquiera se dé otro recurso, pero, de alguna forma, se ha destacado el término. El valor de estas estrategias radica en que son una guía para el lector, con el fin de que pueda interpretar datos de orden sintáctico y/o semántico con respecto al texto. De otro lado, no se trata de recursos excluyentes, sino que son transversales y complementarios a la mayoría de los otros mecanismos; de esta manera, no se pueden tratar de forma individualizada en igualdad de condiciones con los demás. En esta investigación no los hemos tenido en cuenta, pero consideramos que son elementos de una notable importancia, por lo que merecen un análisis posterior.

De otro lado, para García Palacios (2001), los textos de divulgación “son textos especializados, aunque con el nivel más bajo de especialización, que desde el punto de vista lingüístico se sirven preferentemente de los recursos más utilizados en la lengua común...”. Esto mismo se puede indicar del tipo de léxico objeto de nuestro estudio, puesto que la terminología de la informática e Internet en español se vale en gran medida del léxico general y presenta un fenómeno interesante de especialización³⁸¹.

En síntesis, en este apartado, y de forma concreta, nos centraremos en los siguientes mecanismos de contextualización: uso de paráfrasis, sinonimia e información indirecta. También presentaremos ejemplos de párrafos en donde se hacen presentes, al mismo tiempo, más de uno de estos procedimientos (párrafos mixtos). Buscamos, de esta manera, presentar un diagnóstico de lo que sucede con este fenómeno en el ámbito hispánico y evidenciar, a su vez, la importancia del estudio discursivo del léxico de la informática e Internet en español en textos de carácter divulgativo y académico.

4.2. Mecanismos de contextualización por fuentes y países

Seguidamente, presentamos algunas observaciones sobre los principales mecanismos empleados por los redactores de prensa y textos académicos para dar a conocer términos de la informática e Internet en español. Con este propósito, hemos realizado un rastreo de diez términos seleccionados al azar en nuestro corpus: *tableta*, *navegador*, *ancho de banda*, *router*, *computación en nube/en la nube*, *P2P*, *FTP*, *spam*, *firewall*, *beta (versión beta)*.

³⁷⁹ Calsamiglia (1997); Cassany & Martí (1998); Gutiérrez Rodilla (1998: 327); Bach (2001); Ciapuscio (2001); García Palacios (2001); Mapelli (2003).

³⁸⁰ El uso de comillas como estrategia discursiva para resaltar un término, es planteado por Camacho (2000b: 11).

³⁸¹ Tal y como se ha señalado en el apartado correspondiente a la resemantización (2.2.2 de esta segunda parte).

Esta selección responde al deseo de realizar un análisis de la mayor profundidad, de manera que hemos revisado estos diez términos en todas sus respectivas contextualizaciones, ya que se requiere una lectura manual detallada de cada uno de los párrafos en los que aparecen. Por otra parte, su elección se ha basado en el hecho de que estos términos representan gran parte de los tipos de vocablos que conforman el léxico de la informática e Internet en español: siglas, sintagmas, anglicismos (calcos directos y resemantizaciones). Consideramos, pues, que de esta forma podemos ofrecer datos interesantes sobre esta cuestión, a partir de unos términos lo suficientemente significativos y frecuentes en este ámbito léxico.

Así pues, de los términos seleccionados, hemos encontrado un total de 773 ejemplos en donde se emplea algún mecanismo de contextualización; del total, 644 pertenecen a fuentes periodísticas y 129, a las fuentes universitarias. En términos porcentuales, esto se representa de la siguiente manera:

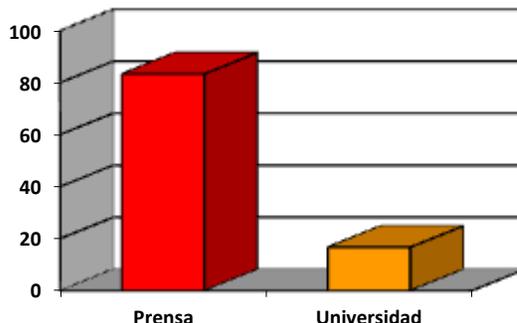


Gráfico 29. Ejemplos de mecanismos de contextualización en fuentes periodísticas y académicas

En esta representación gráfica se evidencia, claramente, el predominio del uso de mecanismos de contextualización en la prensa (83,31%), frente a los ejemplos hallados en las páginas universitarias (16,68%). Lo cual se explica por los propios objetivos de ambos tipos de textos y por el tipo de público al que van dirigidos. De esta forma, es lógico que los redactores de prensa deban recurrir con mayor frecuencia a los mecanismos de contextualización, con el fin de poder dar a conocer mejor los nuevos productos y servicios a un potencial público consumidor. Un factor agregado es que el número de ocurrencias de los términos seleccionados es cuantitativamente mayor en las fuentes periodísticas que en las universitarias.

En un primer paso, expondremos algunas tablas que indican de forma detallada lo que sucede con cada mecanismo en los textos periodísticos y académicos de los países seleccionados. Así, presentaremos datos numéricos y un análisis de los diez casos seleccionados.

En la tabla 43 se presentan las ocurrencias totales de los términos que tomamos como muestra en las fuentes periodísticas y su relación con el número de veces en las que se emplea algún mecanismo de contextualización para explicarlos. En la primera columna

(gris) se presenta el número total de ocurrencias de cada término en las fuentes periodísticas; en la segunda, el número de ejemplos en los que aparece algún mecanismo de contextualización:

Término	tableta		navegador		ancho de banda		router		computación en nube / en la nube		P2P		FTP		spam		firewall		beta (versión beta)		
País																					
Argentina	78	20	242	27	26	5	45	8	10	10	32	5	0	0	28	5	30	6	31	8	
Bolivia	10	2	6	0	1	1	0	0	2	1	0	0	0	0	1	0	0	0	2	1	
Chile	2	0	76	3	16	3	13	6	0	0	2	2	2	1	18	6	5	3	18	1	
Colombia	14	3	247	19	13	3	10	3	12	5	11	7	5	1	114	33	44	15	34	15	
Costa Rica	47	8	247	9	5	1	12	3	8	8	8	4	1	0	43	12	28	11	60	23	
Cuba	0	0	2	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Ecuador	59	6	175	17	15	0	7	1	24	12	4	1	0	0	71	20	3	2	43	11	
El Salvador	7	1	3	0	9	0	0	0	13	5	1	0	0	0	6	3	2	1	0	0	
España	213	8	561	15	24	2	21	3	10	8	129	19	3	1	115	34	13	5	88	9	
Guatemala	24	4	10	1	1	0	0	0	5	3	2	0	0	0	11	5	1	0	6	0	
Guinea Ecuatorial	0	0	0	0	8	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	
Honduras	0	0	4	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	12	1	0	0	0	0	
México	7	7	107	6	22	4	13	4	1	1	3	2	0	0	4	1	0	0	9	2	
Nicaragua	1	1	1	0	4	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1	0	0	2	1	
Panamá	0	0	0	0	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Paraguay	72	10	119	8	27	2	6	1	19	11	12	5	0	0	16	8	6	2	15	4	
Perú	10	2	110	12	6	1	8	1	3	3	5	0	0	0	31	1	4	1	13	2	
Puerto Rico	36	4	10	0	1	0	2	0	1	1	0	0	0	0	12	1	0	0	0	0	
República Dominicana	0	0	7	0	2	0	0	0	1	1	1	0	0	0	1	0	0	0	4	0	
Uruguay	0	0	36	2	27	1	0	0	0	0	2	0	0	0	27	9	2	2	7	1	
Venezuela	6	1	25	0	7	1	1	0	1	1	1	0	0	0	5	4	2	1	4	0	
TOTAL	586	77	1988	120	216	26	140	31	109	70	213	45	13	3	516	144	140	49	340	79	

Tabla 43. Ocurrencias de los términos seleccionados y total de ejemplos de mecanismos de contextualización en prensa

En la anterior tabla podemos observar que el término que más ejemplos de contextualización presenta, en relación con el número total de ocurrencias en las fuentes periodísticas, es *computación en nube/en la nube*³⁸² (64,22%); en segundo lugar, pero muy alejado, está el préstamo crudo *firewall* (35%), sigue *spam* (27,98%); y muy de cerca están *beta* (23,23%), la sigla *FTP* (23,07%), otro préstamo crudo *router* (22,14%) y la sigla *P2P* (21,12%); ya un poco más distantes (porcentualmente hablando) se encuentran el término *tableta* (13,16%) y el sintagma *ancho de banda* (12,03%); en último lugar, siendo el término que menos se explica en las fuentes periodísticas, se halla *navegador*, con un 6,03%. Este orden era de esperar, teniendo en cuenta que *computación en nube* es un desarrollo más reciente, que por ello requiere una mayor difusión; al igual que las siglas y los préstamos que, pensando en el tipo de receptor (público general), requieren más contextualización, mientras que *navegador* ya tiene un mayor recorrido en este ámbito y, por tanto, se supone que su significado es mucho más conocido.

En lo que corresponde a países, los únicos que presentan ejemplos de contextualización de todos los términos son Colombia y España; y el único que no presenta ningún ejemplo es Cuba.

³⁸² Este término —y otros relacionados con este concepto— lo hemos analizado ampliamente en el siguiente texto: Ciro, Lirian Astrid y Vila Rubio, Neus (2013). «Contextualizando “la nube”: algunos mecanismos de divulgación del léxico de la informática y la Internet en español». En: Llanes, À. *et al.* (eds.). *La Lingüística Aplicada en la era de la globalización*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida. pp. 536-544.

Término País	tableta		Navegador		ancho de banda		router		computación en nube / en la nube		P2P		FTP		spam		firewall		beta (versión beta)	
Argentina	1	0	7	3	8	1	1	0	0	0	3	1	1	0	4	2	2	1	0	0
Bolivia	0	0	59	5	28	1	0	0	0	0	0	0	30	5	0	0	0	0	0	0
Chile	0	0	9	3	27	1	1	0	0	0	2	0	11	3	2	1	1	1	0	0
Colombia	0	0	6	2	18	1	3	0	0	0	4	2	8	2	12	1	1	1	0	0
Costa Rica	0	0	5	0	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	6	2	1	1	0	0
Cuba	0	0	1	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0
Ecuador	0	0	9	4	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
El Salvador	0	0	0	0	4	1	0	0	0	0	0	0	4	1	0	0	2	0	0	0
España	0	0	78	7	6	0	0	0	0	0	6	0	5	0	1	1	1	0	2	0
Guatemala	0	0	26	7	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	3	0	1	1	5	1
Guinea Ecuatorial	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Honduras	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
México	1	0	22	7	17	1	1	1	0	0	2	2	8	4	27	5	14	2	0	0
Nicaragua	0	0	0	0	3	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Panamá	0	0	4	1	3	0	1	0	0	0	0	0	1	1	5	0	0	0	0	0
Paraguay	0	0	5	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Perú	0	0	15	4	229	3	137	8	0	0	0	0	8	1	0	0	10	4	1	1
Puerto Rico	0	0	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
República Dominicana	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Uruguay	0	0	1	0	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Venezuela	0	0	11	3	31	1	9	1	0	0	43	2	7	3	2	2	0	0	0	0
TOTAL	2	0	261	48	387	12	155	12	0	0	61	8	84	20	61	15	33	11	9	3

Tabla 44³⁸³. Ocurrencias de los términos seleccionados y total de ejemplos de mecanismos de contextualización en páginas universitarias

³⁸³ En la primera columna (gris) se presenta el número total de ocurrencias de cada término en las páginas universitarias; en la segunda, el número de ejemplos en los que aparece algún mecanismo de contextualización.

En la tabla 44, los términos que más mecanismos de contextualización presentan en las fuentes universitarias son *firewall* (33,33%), *beta* (33,33%), *spam* (24,59%) y *FTP* (23,80%). En el otro extremo se encuentran dos ejemplos en los que no tenemos ningún caso de mecanismo de contextualización: *tableta* y *computación en nube*. Este último caso es muy interesante, puesto que contrasta ampliamente con lo que sucedía en las fuentes periodísticas, lo que se explica, igualmente, por lo nuevo del término y que en la prensa amerita una mayor divulgación, mientras que las fuentes académicas tratan de temas más consolidados. Hacemos énfasis en que el hecho de que predominen ejemplos de mecanismos de contextualización en las fuentes periodísticas (términos cuantitativos) se puede explicar por la novedad de los términos; los redactores de artículos periodísticos se ven obligados a emplear diversas estrategias discursivas para definirlos y difundirlos.

En las tablas anteriores se observa que en la mayoría de los casos el número de ocurrencias que presentan ejemplos de mecanismos de contextualización se halla muy por debajo del número total de ocurrencias en las fuentes de cada país, excepto en algunos casos de las fuentes universitarias, donde el número de ocurrencias totales de los términos es mucho menor que el que se presenta en los periódicos seleccionados.

En la mayoría de los ejemplos en las fuentes periodísticas, solo una tercera parte de las ocurrencias del término presenta algún mecanismo de contextualización, exceptuando ejemplos puntuales como:

- Argentina con *computación en nube* (10 de 10)
- Bolivia con *ancho de banda* (1 de 1), *computación en nube* (1 de 2) y *beta* (1 de 2)
- Chile con *P2P* (2 de 2) y *FTP* (1 de 2)
- Costa Rica con *computación en nube* (8 de 8)
- Ecuador con *firewall* (2 de 3)
- El Salvador con *firewall* (1 de 2)
- España con *computación en nube* (8 de 10)
- Guatemala con *computación en nube* (3 de 5)
- Guinea Ecuatorial con *beta* (1 de 1)
- México con *tableta* (7 de 7), *computación en nube* (1 de 1) y *P2P* (2 de 3)
- Nicaragua con *tableta* (1 de 1) y *beta* (1 de 2)
- Panamá con *router* (1 de 1)
- Paraguay con *computación en nube* (11 de 19) y *spam* (8 de 16)
- Perú con *computación en nube* (3 de 3)
- Puerto Rico con *computación en nube* (1 de 1)
- República Dominicana con *computación en nube* (1 de 1)
- Uruguay con *firewall* (2 de 2)
- Venezuela con *computación en nube* (1 de 1), *spam* (4 de 5) y *firewall* (1 de 2)

En las páginas universitarias se da la misma tendencia, con la diferencia de que, como ya se ha señalado, el número de ocurrencias por cada término es significativamente menor, lo cual influye en que el número de ejemplos de mecanismos de contextualización también lo sea:

- Argentina: *spam* (2 de 4) y *firewall* (1 de 2)
- Chile: *spam* (1 de 2) y *firewall* (1 de 1)
- Colombia: *P2P* (2 de 4), *firewall* (1 de 1)

- Costa Rica: *ancho de banda* (1 de 2) y *firewall* (1 de 1)
- Cuba: *navegador* (1 de 1) y *spam* (1 de 1)
- Ecuador: *router* (1 de 1) y *beta* (1 de 1)
- España: *spam* (1 de 1)
- Guatemala: *router* (1 de 1), *P2P* (1 de 1), *firewall* (1 de 1)
- México: *router* (1 de 1), *P2P* (2 de 2) y *FTP* (4 de 8)
- Panamá: *FTP* (1 de 1)
- Perú: *beta* (1 de 1)
- Puerto Rico: *navegador* (1 de 2)
- Venezuela: *spam* (2 de 2)

De ahí que se pueda generalizar que, en su mayoría, los periódicos digitales y las páginas universitarias no brindan mayores indicios sobre el sentido de los términos. Pese a que en las fuentes periodísticas tenemos muchos más ejemplos de mecanismos de contextualización, estos están muy por debajo en relación con el total de ocurrencias de los términos seleccionados en estas mismas fuentes, aspecto que también se presenta en los textos académicos. Es posible inferir, entonces, que los redactores dan por hecho que los posibles receptores conocen el sentido de dichos términos y, por tanto, no requiere mayores especificaciones. En suma, es evidente que este tipo de léxico, no obstante referirse a una temática específica —la Internet y la informática— se tiende a asumir como un léxico compartido. ¿Significa eso que los términos de la Internet se asientan con mayor celeridad entre los usuarios que otro tipo de léxico especializado? Creemos que la respuesta es afirmativa, en virtud de que esta es una de las características de esta terminología: la rapidez de infiltración en el conocimiento y el uso de los hablantes en general, cada vez más familiarizados, con el léxico que aquí nos ocupa.

A continuación, desglosaremos, en sendos apartados, la tipología de mecanismos que se han destacado en las fuentes manejadas y con respecto a los términos seleccionados.

4.2.1. Paráfrasis

En este punto, abordaremos, como recursos contextualizadores, el uso de paráfrasis, tales como las definiciones explícitas y algunas formas de aposición. Empezando por las primeras citadas, diremos que, para Bach (2001: 249) la designación, junto con la denominación y la ejemplificación, es uno de los mecanismos que más se relaciona con la divulgación, ya que es, básicamente, una operación de identificación metalingüística. Para esta autora, la designación consiste en una ampliación formal y/o semántica del contenido del enunciado reformulado, mediante la explicación del significado de un determinado término.

Seguidamente, presentamos un ejemplo de un texto académico en el que encontramos amplias explicaciones. En este sentido, es claro que el intento de definición por parte del redactor es muy explícito, puesto que presenta información detallada respecto del término:

El **Spam**, un fenómeno que actualmente considera diferentes tipos de medios de comunicación, *es simplemente el envío masivo de mensajes no deseados a personas desconocidas, usualmente propaganda no solicitada. Este fenómeno debe su nombre al famoso jamón condimentado enlatado «Hormel's Spiced Ham», al que gracias a su popularidad se le empezó a llamar Spam y se volvió el nombre genérico del producto. Fue el grupo cómico de los Monty Python el que gracias a un sketch cantado en el que repetía la palabra spam hasta el cansancio, como dando a entender que para comer había papas con huevo, papa con tomate, papas, papas y más papas, volvió la palabra spam sinónimo de algo que se encuentra uno siempre y hasta el hastío, acabando este término por aplicarse a los mensajes que actualmente nos abruman. Los correos electrónicos no solicitados se volvieron un problema por el tiempo que invierten los receptores en depurar sus cuentas y filtrar lo bueno de lo malo.* [MÉXICO-UNIVERSIDAD]³⁸⁴

Por su parte, los casos de definiciones explícitas registrados en la prensa, tienden a ser más concretos, como se observa a continuación:

Un **firewall** *es un programa que monitorea toda la actividad que pasa desde y hacia una red, tal como Internet. Cada vez que un programa de correo electrónico o un navegador trata de acceder a Internet, un firewall le alertará, preguntándole si acepta o bloquea tal actividad. Si usted la permite, puede elegir entre permitirla por una sola vez o para siempre. Si opta por aceptarla siempre, entonces la próxima vez que se detecte este tipo de actividad usted no será notificado.* [COSTA RICA-PRENSA]³⁸⁵

Cabría esperar que este fuera el procedimiento de contextualización más abundante en las fuentes seleccionadas, puesto que es la forma más concreta y explícita de brindar información acerca de un determinado término, pero tal situación no se da, como queda descrito en la tabla 45. En ella establecemos la relación entre el número de ejemplos de definiciones explícitas (designaciones) por cada fuente y cada país:

Mecanismo de contextualización	Paráfrasis			
	País	Total de ejemplos hallados	Prensa	Total de ejemplos hallados
Argentina	94	2	8	1
Bolivia	5	0	11	2
Chile	25	0	9	0
Colombia	104	2	9	2
Costa Rica	79	7	4	0
Cuba	0	0	2	0
Ecuador	70	5	6	1
El Salvador	10	3	2	0
España	104	4	8	0
Guatemala	13	2	11	0
Guinea Ecuatorial	3	1	0	0
Honduras	2	0	0	0
México	27	2	22	1
Nicaragua	3	0	1	0
Panamá	1	0	2	0
Paraguay	51	7	0	0

³⁸⁴ El subrayado es nuestro.

³⁸⁵ El subrayado es nuestro.

Perú	23	5	21	3
Puerto Rico	6	0	1	0
República Dominicana	1	0	0	0
Uruguay	15	1	0	0
Venezuela	8	1	12	3
TOTAL	644	42	129	13

Tabla 45. Paráfrasis por fuentes periodísticas y universitarias

Aquí se observa, como decíamos, que, en ambas fuentes, este procedimiento es el menos empleado respecto al total de ejemplos de contextualización encontrados por cada una de ellas, con un 6,52% (periodísticas) y un 10,07% (universitarias). En las periodísticas sobresalen, en este procedimiento, Guinea Ecuatorial (33,33% del total de ejemplos), El Salvador (30%) y Perú con un 21,73%; mientras que en las universitarias destacan Venezuela (25%), Colombia (22,22%) y Bolivia (18,18%). En el extremo opuesto, los países que no presentan ningún ejemplo de este mecanismo en las fuentes periodísticas son Bolivia, Chile, Cuba, Honduras, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico y República Dominicana. En las fuentes universitarias se observa el mismo panorama en textos de Chile, Costa Rica, Cuba, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay.

En cuanto a las aposiciones, este es el mecanismo que predomina en el corpus analizado. Aquí la paráfrasis y el vocablo específico “se yuxtaponen y están separados por una coma o un paréntesis. El divulgador quiere precisar aspectos significativos de los elementos conceptuales mediante una aclaración discursiva...” (Mapelli 2003).

De ello tenemos varios ejemplos, principalmente, en la prensa digital:

a) Aposición entre comas, para *navegador* y *tableta*:

- Popularizado gracias a la invención en el 1992 por Marc Andersen del **navegador**, *la interfase gráfica con la cual navegamos de un documento a otro*, la web no ha dejado de renovarse con tecnologías como Java, Active X y Ajax, que facilitan el manejo ágil de las informaciones desplegadas en las páginas. [ECUADOR-PRENSA]

- La **tableta**, *un híbrido entre un ordenador portátil y una PDA (computador de mano)*, cuenta con pantalla y teclado táctiles, conexión “wi-fi”, un puerto USB y una batería de dos vatios, y es idónea para las zonas indias que apenas cuentan con conexión eléctrica. [PARAGUAY-PRENSA]³⁸⁶

b) Aposición explicativa entre paréntesis, para *router* y *tableta*:

- El automóvil cuenta con un (...) **router** (*aparato que transforma las señales digitales o electromagnéticas en información*) compatible con casi todos los equipos computacionales. [MÉXICO-PRENSA]

- Entre las **tabletas** (*ordenadores pequeños, portátiles y que se manejan con la pantalla táctil, sin teclado ni ratón*) que funcionan con Windows hay dispositivos de Acer, Dell, Samsung Electronics, Toshiba, Sony y una decena más de empresas, según explicó Ballmer en la conferencia anual de socios de la firma. [GUATEMALA- PRENSA]³⁸⁷

³⁸⁶ El subrayado es nuestro.

³⁸⁷ El subrayado es nuestro.

c) Aposición explicativa entre guiones, para *p2p* y *computación en nube*:

- El software Vanish inhabilita la clave de acceso al mensaje después de ocho horas. Lo logra porque, primero, almacena esa clave en una red llamada **p2p** –*serie de computadoras que pueden estar distribuidas en diferentes lugares del mundo y comparten información*–. Luego del tiempo determinado, el software daña adrede alguno de esos pedacitos de la clave –escogido al azar– y, al “erradicar” una sola parte, el resto de la clave queda inservible. [COSTA RICA-PRENSA]

- Pero el caso es que las dudas siguen circulando por Silicon Valley. El concepto de '**computación en nube**' –*una expresión que define servicios que ofrecen terceros y que funcionan a través de la Red, de manera externa*– es para muchos el modelo salvavidas de las empresas tecnológicas por resultar escalable, asequible y rentable. [ESPAÑA-PRENSA]³⁸⁸

d) También se presentan ejemplos en los que la aposición es inversa: es el término el que aparece entre paréntesis. Ejemplos para *navegador* y *spam*:

- Los *programas que actúan como agentes de usuario (navegadores)* están preparados, como la mayoría de software, para ser utilizados por personas que no presentan discapacidad. Pero, debido a las dificultades para operar con las que se encuentran los usuarios con algún tipo de discapacidad en un entorno no adaptado, surgen los programas de asistencia; que, o bien, modifican la forma de interactuar con los agentes de usuario para adaptarla a personas con discapacidad, o son agentes de usuario preparados de forma específica para solventar estas necesidades. [ESPAÑA- UNIVERSIDAD]

- En ésta, todas las personas suscritas pueden unirse al debate sin ninguna restricción. Su ventaja está en que los mensajes son recibidos inmediatamente por los usuarios. La desventaja, recibir *mensajes fuera de tema, de baja calidad, erróneos o comerciales (spam)*. [COLOMBIA-UNIVERSIDAD]³⁸⁹

4.2.2. Sinonimia contextual

En el capítulo 3 de esta segunda parte, correspondiente al comportamiento semántico del léxico objeto de nuestra investigación, hemos desarrollado algunas ideas relacionadas con la sinonimia, en este apartado nos centramos nuevamente en este fenómeno semántico, haciendo énfasis en el contexto, esto complementa lo expuesto anteriormente.

Mapelli (2003) señala que en el discurso científico se tiende a omitir la sinonimia; no obstante, en la divulgación esta se hace presente, sobre todo como “sinonimia referencial” entre el término técnico y su paráfrasis. Según Camacho (2000b: 15): “se recurre a la sinonimia, a la paráfrasis o al empleo de sintagmas terminológicos para evitar la reiteración léxica...”. Esto explicaría la abundancia de sinónimos de contextualización en este tipo de léxico³⁹⁰ —por ser este un objeto de constante divulgación—, que describimos a partir de la siguiente tabla:

³⁸⁸ El subrayado es nuestro.

³⁸⁹ El subrayado es nuestro.

³⁹⁰ Elemento que hemos desarrollado en el apartado 3.1 de esta segunda parte.

Mecanismo de contextualización	Sinonimia contextual			
	Total de ejemplos hallados	Prensa	Total de ejemplos hallados	Universidad
País				
Argentina	94	27	8	2
Bolivia	5	0	11	2
Chile	25	8	9	3
Colombia	104	52	9	1
Costa Rica	79	41	4	2
Cuba	0	0	2	0
Ecuador	70	36	6	2
El Salvador	10	5	2	0
España	104	51	8	4
Guatemala	13	4	11	9
Guinea Ecuatorial	3	0	0	0
Honduras	2	1	0	0
México	27	7	22	9
Nicaragua	3	1	1	0
Panamá	1	0	2	1
Paraguay	51	19	0	0
Perú	23	10	21	4
Puerto Rico	6	3	1	0
República Dominicana	1	0	0	0
Uruguay	15	10	0	0
Venezuela	8	3	12	3
TOTAL	644	278	129	42

Tabla 46. Sinonimia contextual por fuentes periodísticas y universitarias

Como se puede observar, este es uno de los procedimientos más empleados en ambos tipos de fuentes; en las periodísticas, destaca con un 43,16% del total de ejemplos de mecanismos que hemos encontrado; en las fuentes académicas, con un 32,55%. En las fuentes periodísticas, en los países que poseen un mayor porcentaje, en relación con los otros ejemplos que se presentan, están: Uruguay (66,66%), Ecuador (51,42%), Costa Rica (51,89%), Colombia (50%), El Salvador (50%), Honduras (50%), Puerto Rico (50%) y España (49,03%). En lo atinente a las fuentes universitarias, los países que presentan un mayor porcentaje son: Guatemala (81,81%), Costa Rica (50%), España (50%) y Panamá (50%). Por otra parte, en las fuentes periodísticas no tenemos ejemplos de este procedimiento en Bolivia, Cuba, Guinea Ecuatorial, Panamá y República Dominicana. En lo que atañe a las fuentes universitarias, no hay ejemplos del mecanismo por sinonimia contextual en Cuba, El Salvador, Guinea Ecuatorial, Honduras, Nicaragua, Paraguay, Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay.

Tal y como hemos indicado en el capítulo de aspectos semánticos, consideramos la sinonimia en un sentido amplio; es por ello que en los ejemplos de mecanismos de contextualización también se ve reflejada la riqueza en la presentación de dicha sinonimia desde:

a) Término simple y sintagma³⁹¹:

- Las "**tabletas**" **electrónicas** fabricadas en Brasil serán "competitivas" en relación a las producidas en Asia gracias a los descuentos fiscales concedidos a

³⁹¹ El subrayado es nuestro.

partir de hoy por el Gobierno de Dilma Rousseff [...] Mantega explicó que la rebaja fiscal reducirá el precio de las "**tabletas**" un 31 por ciento, con lo que Brasil se convertirá en un país "atractivo" como plataforma para la exportación y también para el "gran mercado" local. [ARGENTINA-PRENSA]

- El **navegador de Internet** de un PC es un programa que hace parte de su equipo y, como la mayoría de softwares, puede presentar problemas. Ninguno es perfecto. Los **navegadores** satisfacen una serie de necesidades de los usuarios, estos vienen diseñados para visualizar páginas Web y acceder a recursos de información alojados en Internet como pueden ser: videos, imágenes y audio. [COLOMBIA-PRENSA]

b) La sigla y su forma desarrollada³⁹²:

- El consumo de contenidos en línea y sin descargas, alcanza en promedio las 6,5 horas a la semana. Siendo la web estadounidense YouTube, la plataforma más elegida para ver videos de todo tipo y duración. La mejora de las conexiones de Internet en los últimos tiempos ha permitido un despertar de este tipo de tecnología, nacida en 1995, que desplaza progresivamente al conocido **P2P** (*peer to peer*). En particular, las páginas para ver series de televisión o escuchar audios de los artistas más conocidos han tenido un crecimiento notorio. [ARGENTINA-PRENSA]

- La tercera parte de los usuarios de Internet ha intercambiado con otros navegantes sus archivos de música, cine o través sistemas '*peer to peer*' (**P2P**) en alguna ocasión, según la "Encuesta 2008 sobre equipamiento y uso de tecnologías de información y comunicación (TIC) en los hogares", que hizo público el Instituto Nacional de Estadística (INE). [ESPAÑA-PRENSA]

c) Equivalencia (español-inglés):

Dentro de la sinonimia también hemos incluido las equivalencias entre el término en español y en inglés³⁹³ (como ya se ha podido observar en los ejemplos que hemos presentado), pues remiten a un mismo referente y ambos términos (el término en español y el anglicismo) se tienden a usar con un porcentaje semejante en los textos recopilados³⁹⁴. Entre algunas estrategias empleadas específicamente para introducir los préstamos crudos, observamos estas dos posibilidades:

- Alusión explícita a la traducción³⁹⁵:

- ...ofrecerá programas únicamente disponibles en internet [e] incorpora al gigante tecnológico estadounidense a la llamada '**cloud computing**' (*que en inglés significa literalmente 'informática de nubes'*)... [VENEZUELA-PRENSA]

- La **Computación en nube** (*Cloud Computing, en inglés*) es un nuevo modelo de negocios, en el que las empresas que proveen los servicios que caen en esta categoría cuentan con amplias dotaciones de recursos informáticos, excelentes sistemas de seguridad, respaldo y conectividad, y sobre todo una gran versatilidad en la configuración de su oferta. [EL SALVADOR-PRENSA]

- Uso de dobles, tal como indica Posteguillo (2002: 133): "usar dobles con el término español y el término inglés alternando según sea el gusto del autor o incluso por un mismo autor justificándose en evitar la repetición terminológica...":

³⁹² El subrayado es nuestro.

³⁹³ Aspecto resaltado por Camacho (2000b: 15) y por Posteguillo (2002: 132-133).

³⁹⁴ Debido, sobre todo, a la alta presencia de anglicismos en la terminología informática en español.

³⁹⁵ El subrayado es nuestro.

- También ofrece la posibilidad de colocar en el **navegador** una barra de traducción en la ventana del **browser**. Asimismo, si se colocan determinadas combinaciones de teclas para un uso más rápido de la herramienta. La tecla *shift* más botón izquierdo del mouse traducirá un párrafo, por ejemplo. [ARGENTINA-PRENSA]

- Esa firma lanzó la semana pasada un **enrutador** para empresas que promociona como “el más rápido del mundo” (el **router** maneja el tráfico de datos en una red). [COLOMBIA-PRENSA]

En este tipo de contextualización por sinonimia contextual, los autores emplean varios recursos:

a) Incluir el sinónimo entre comas:

Lo que antes era el ordenador en casa y, últimamente, una dispersión de archivos, fotos, vídeos en varios aparatos, pronto se colocará todo en la **nube**, en **Internet**, en el caso de Apple, en iCloud. [ESPAÑA-PRENSA]³⁹⁶

b) Presentar el sinónimo entre paréntesis:

- También es necesario un ‘**router**’ (**enrutador**), que es un dispositivo que le permite al Slingbox conectarse a Internet. Algunos modems de cable (como el que puede haber instalado el proveedor de banda ancha en su hogar) ofrecen también las funciones de un enrutador. [COLOMBIA-PRENSA]

- Por otro lado, Liu defendió el futuro de la **computación en nube** (“**cloud computing**”), ya que sus características de adaptabilidad, individualidad y su potencial de crecimiento es mucho mayor que el de las aplicaciones tradicionales. [MÉXICO-PRENSA]³⁹⁷

c) Usar conectores reformulativos (Bach 2001: 247; Ciapuscio 2001: 29). Para Ciapuscio (2001: 24) los marcadores típicos en español son: *o*³⁹⁸, *es decir*, *o sea*, *en otras palabras...*:

- ...una versión mejorada de Live Search y que se llamará Kumo, un vocablo japonés que puede significar “araña” o “nube”, lo que haría del mismo un nombre apropiado por aquello de la **computación en nube** o “*cloud computing*”... [REPÚBLICA DOMINICANA-PRENSA]

- La cantidad de correos no requeridos, conocidos como “**spam**” o *basura*, es cada vez mayor en cada casillero habilitado. En otros países, algunas empresas que alojan sitios web incluyen como política la cancelación del sitio si se prueba que se envían correos basura del sitio en cuestión. También existen las “listas negras” para bloquear estos sitios. [EL SALVADOR-PRENSA]

- Para navegar en internet [usted] abre un **browser** (*es decir*, un *navegador*). Hay varios navegadores: Internet Explorer (de Microsoft) tiene el 51% del mercado, Firefox (de Mozilla) tiene el 31%, Chrome (de Google) tiene el 11% y Safari (de Apple) tiene el 5%. El día de ayer Microsoft anunció su nueva versión: el Internet Explorer 9 **beta** (*es decir*, *de prueba*) y vale la pena probarlo. Si no le gusta, siempre lo puede desinstalar. [GUATEMALA-UNIVERSIDAD]

³⁹⁶ El subrayado es nuestro.

³⁹⁷ El subrayado es nuestro.

³⁹⁸ Este es el que predomina en los ejemplos que tenemos.

4.2.3. Información indirecta

Mapelli (2003) indica que en la gran mayoría de los artículos de revistas especializadas “muchos términos quedan sin explicación ya que se supone que el lector tiene un acervo cultural suficiente como para entender tales conceptos...”. Lo mismo parecen intuir los redactores en el ámbito de la informática y la Internet, no solo de la prensa digital de los países seleccionados, sino también de los textos académicos, quienes, según se infiere en los ejemplos que presentamos, escriben para un público familiarizado con el tipo de léxico que exponen en sus textos. De ahí que la información indirecta sea el mecanismo de contextualización con mayor número de ejemplos en ambas fuentes³⁹⁹.

En la tabla 47 se presentan los datos cuantitativos de los ejemplos de información indirecta por cada país y fuente.

Mecanismo de contextualización	Información indirecta			
	Total de ejemplos hallados	Prensa	Total de ejemplos hallados	Universidad
País				
Argentina	94	57	8	5
Bolivia	5	4	11	2
Chile	25	17	9	4
Colombia	104	43	9	4
Costa Rica	79	26	4	1
Cuba	0	0	2	1
Ecuador	70	27	6	3
El Salvador	10	1	2	2
España	104	45	8	3
Guatemala	13	7	11	1
Guinea Ecuatorial	3	2	0	0
Honduras	2	1	0	0
México	27	17	22	10
Nicaragua	3	2	1	1
Panamá	1	1	2	1
Paraguay	51	24	0	0
Perú	23	7	21	12
Puerto Rico	6	3	1	1
República Dominicana	1	0	0	0
Uruguay	15	4	0	0
Venezuela	8	3	12	4
TOTAL	644	291	129	55

Tabla 47. Información indirecta por fuentes periodísticas y universitarias

Como ya hemos indicado, en todos los ejemplos encontrados sobre mecanismos de contextualización, el procedimiento que sobresale en ambos tipos de fuentes es el de información indirecta (implícita), en las periodísticas, con un 45,18% del total de los ejemplos hallados, y en las universitarias con un 42,63%. En las periodísticas sobresale

³⁹⁹ Paradójicamente, en las revistas universitarias y en las tesis, que supuestamente van dirigidas a un público un poco más especializado, sí se brinda algo más de información explícita (un 10,07% frente al 6,52% de la prensa), aunque la diferencia entre ambas fuentes no es muy significativa.

en Panamá (100%), Bolivia (80%), Chile (68%), Guinea Ecuatorial (66,66%), Nicaragua (66,66%), México (62,96%), Argentina (60,63%); y está ausente, únicamente, en Cuba y en República Dominicana. En lo que respecta a las fuentes universitarias, predomina en El Salvador (100%), Nicaragua (100%), Puerto Rico (100%), Argentina (62,5%), Perú (57,14%), Cuba (50%), Ecuador (50%) y Panamá (50%), mientras que está ausente en Guinea Ecuatorial, Honduras, Paraguay, República Dominicana y Uruguay.

Mapelli (2003), al realizar un recuento de una investigación sobre *La difusión de la terminología en la prensa*, indica que en este medio “a veces, se explica el tecnicismo haciendo referencia a su función (definición que se apoya en la finalidad del objeto) o, en menor medida, a su composición (forma de definición que analiza los componentes)”. Aunque esta investigación parte de la prensa española, la afirmación de la autora se aplica perfectamente al resto de países seleccionados y a todas las fuentes de las que hemos partido, donde el *qué es* parece ser lo menos importante, es así que gran parte de los redactores se enfocan más en el uso de un determinado dispositivo o programa, generalmente, tratando de ejemplificar, tal como se puede observar en los siguientes ejemplos⁴⁰⁰:

- ...el sistema de **computación en nube** permite a las empresas dejar sus programas en manos de alguien más por un costo mensual o anual... [ECUADOR-PRENSA]

- Dos meses y medio después de su estreno en los Estados Unidos, llegó al país el iPad 2, la segunda versión de la tableta digital de Apple que el año pasado revolucionó el mercado informático creando una nueva categoría de computadoras. Esta **tableta** permite navegar por la Web, chequear mails y correr juegos de gran exigencia gráfica. El dispositivo no tiene teclado físico: al escribir, las teclas aparecen automáticamente en la pantalla. [ARGENTINA-PRENSA]

En otros casos, en la información indirecta predomina el uso de hiperónimos o palabras más generales (Mapelli 2003) por los que se infiere el sentido del término o, al menos, su utilidad; de esta forma, se llega a conocer el sentido gracias a diversas “pistas” que se brindan al receptor. Es lo que ocurre en el siguiente ejemplo, en el que se indica que *tableta* es un “dispositivo de lectura”, y se clasifica con otros ejemplos, a modo de co-hipónimos⁴⁰¹:

Y Google tiene bien presente que la mejor forma de obtener el favor popular es dándole a los consumidores lo que esperan recibir. Para terminar con la tiranía del formato –cada librería está asociada a un determinado *dispositivo de lectura* que trabaja con sus propios estándares– asegura que sus eBooks serán compatibles con todos los *lectores digitales*: sea una PC, una netbook, un *smartphone*, una **tableta** o un lector electrónico. [ARGENTINA-PRENSA]

En otros casos se presenta una descripción general⁴⁰²:

- **Tabletas** como el iPad pesan menos de un kilo, se pueden llevar de un lado a otro y siempre están conectadas a Internet. Sentarse en un sillón y abrir el ícono indicado (con un simple pulso sobre la pantalla táctil) puede resultar

⁴⁰⁰ El subrayado es nuestro.

⁴⁰¹ El subrayado es nuestro.

⁴⁰² El subrayado es nuestro.

una experiencia muy similar a la de abrir un diario de papel. [ARGENTINA-PRENSA]

- *Conectado a internet, más grande que un teléfono pero más pequeño que una computadora portátil*, las **tabletas informáticas** emergieron como la tendencia más exitosa de 2010 para satisfacer a una generación que vive buscando la conexión omnipresente. [PARAGUAY-PRENSA]

También se presentan ejemplos muy cercanos a las definiciones explícitas, pero es el receptor el que debe establecer dicha relación⁴⁰³:

En la ciudad de San Francisco, EE. UU., en la tarde de hoy se presenta el Internet Explorer 9. *Se trata del último software de Microsoft para navegar por Internet.* Y aunque se trata todavía de una versión no definitiva (beta), el lanzamiento se espera con gran expectativa, ya que con él se abrirá un nuevo capítulo en la “guerra de los **navegadores**”. [ARGENTINA-PRENSA]

Asimismo, se suelen emplear analogías con elementos que pueden ser más comunes para el receptor⁴⁰⁴:

- El mundillo tecnológico contuvo colectivamente la respiración el último miércoles, para conocer la **tableta** que finalmente develó Apple (ver página 7), y que la compañía postula como *una opción informática intermedia entre la computadora y el móvil.* [ARGENTINA-PRENSA]

- *Cual centinelas virtuales*, los **Firewalls** Personales *vigilan constantemente su equipo. Preguntan a cualquiera que intenta acceder al equipo por Internet: ‘¿Quién es y qué está haciendo aquí?’.* Y autorizan el acceso sólo cuando están satisfechos con la respuesta. [COLOMBIA-PRENSA]

En el siguiente ejemplo, se presenta una relación con el significado del término *nube* en la lengua general. Es interesante notar que la analogía se establece desde el título del texto periodístico: “*La nube digital también amenaza tormenta*”⁴⁰⁵:

El gran gurú del futuro digital ha oteado el horizonte y vaticina nubes. El consejero delegado de Apple, Steve Jobs, pronostica que el centro de gravedad de la vida digital ya no será más el PC y su disco duro, sino **la nube** [...] Su nuevo PC será la Red entera. *Pero en la nube brillante que anuncia Jobs, otros ven indicios de tormenta.* [ESPAÑA-PRENSA]

Según varios autores⁴⁰⁶, se emplea la metáfora, el símil o la comparación en el discurso divulgativo con el fin de crear “un puente” entre los conocimientos cotidianos y el mundo científico del lector, pues se recurre a conceptos conocidos con el fin de introducir los nuevos saberes; de esta forma

se concreta aquella vieja manera de comprender lo que es lejano y abstracto con lo que es más cercano y conocido. En resumen: la nueva relación interpersonal y el encuentro entre dos universos de referencia distintos justifican las posibilidades abiertas del registro divulgativo... (Calsamiglia 1997).

Finalmente, queremos mencionar un caso particular de presentar una información indirecta respecto a los referentes informáticos, para ello citaremos el caso de Cuba, puesto que las fuentes de este país se diferencia de las otras, porque en algunos textos periodísticos predomina una valoración del término desde la ideología. Aquí podemos

⁴⁰³ El subrayado es nuestro.

⁴⁰⁴ El subrayado es nuestro.

⁴⁰⁵ El subrayado es nuestro.

⁴⁰⁶ Calsamiglia (1997), Camacho (2000b), Ciapuscio (2001: 33) y Mapelli (2003).

observar lo que Cassany y Martí (1998) denominan ‘modalización’. Consiste, como su nombre indica, en “modalizar el discurso con elementos altamente subjetivos (juicios de valor, opiniones, apreciaciones, etc.) que delatan el punto de vista del periodista sobre su enunciación y que, además, acercan el discurso a su público...” (Cassany & Martí 1998). Esta estrategia es evidente en la prensa cubana, tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos, donde predomina un punto de vista subjetivo:

- **Internet** es la mercancía insigne del neoliberalismo, cuando en realidad debe estar totalmente al servicio de los pueblos y no de las transnacionales y sus intereses (Schlachter, *Paradojas en Internet*, Granma, 15 de noviembre de 2006). [CUBA- PRENSA]

- En ese contexto ambivalente la mayor y más profunda paradoja de **Internet** es su utilización como *arma política* de los pueblos contra el mismo imperio, que ha comercializado y privatizado a escala mundial el sistema basado en el uso electrónico del ciberespacio. (Schlachter, *Paradojas en Internet*, Granma, 15 de noviembre de 2006). [CUBA-PRENSA]

4.2.4. Párrafos mixtos

Los mecanismos de contextualización pueden también encontrarse de forma combinada, de manera que hemos constatado ejemplos de párrafos mixtos que integran varias de estas estrategias. El siguiente párrafo es un ejemplo de ello. En él existe sinonimia (“donde la nube es Internet”), equivalencia (*cloud computing* = computación en la nube), e información indirecta⁴⁰⁷:

usted dejará de guardar su información en la computadora que tiene físicamente al frente, para conectarse vía Internet con un servidor y depositar ahí la información. Este concepto se conoce como **cloud computing** (*computación en la nube, donde la nube es Internet*) y, de ahí, la importancia de que los servidores sean cada vez más rápidos para procesar dicha información. [COSTA RICA-PRENSA]

En la tabla 48 se presenta el número de párrafos mixtos observados en cada fuente y país:

Mecanismo de contextualización	Párrafos mixtos			
	Total de ejemplos hallados	Prensa	Total de ejemplos hallados	Universidad
País				
Argentina	94	8	8	0
Bolivia	5	1	11	5
Chile	25	0	9	2
Colombia	104	7	9	2
Costa Rica	79	5	4	1
Cuba	0	0	2	1
Ecuador	70	2	6	0
El Salvador	10	1	2	0
España	104	4	8	1
Guatemala	13	0	11	1
Guinea Ecuatorial	3	0	0	0

⁴⁰⁷ El subrayado es nuestro.

Honduras	2	0	0	0
México	27	1	22	2
Nicaragua	3	0	1	0
Panamá	1	0	2	0
Paraguay	51	1	0	0
Perú	23	1	21	2
Puerto Rico	6	0	1	0
República Dominicana	1	1	0	0
Uruguay	15	0	0	0
Venezuela	8	1	12	2
TOTAL	644	33	129	19

Tabla 48. Ejemplos de párrafos mixtos en fuentes periodísticas y universitarias

Aquí se comprueba que, si bien no es muy frecuente, la presencia de párrafos mixtos goza de un porcentaje importante entre los mecanismos de contextualización, sobre todo, en las páginas universitarias con un 14,72% del total de ejemplos de mecanismos, frente al 5,12% de la prensa.

Hemos presentado los párrafos mixtos en un apartado distinto por el interés que reviste el hecho de que se emplee más de un mecanismo para dar a conocer el sentido del término. Creemos que es un claro indicador del énfasis especificativo que el redactor le imprime a su texto. La mayoría de los ejemplos combinan la sinonimia contextual y la información indirecta, como podemos ver en los siguientes ejemplos⁴⁰⁸:

- Abrir en nueva pestaña. Es una función que, incluida en las últimas versiones de los **navegadores web**, *permite organizar los diferentes sitios web visitados en una única ventana*. Es muy útil a la hora de gestionar de manera simultánea y flexible *los contenidos que se desean consultar en Internet*. Si tu **browser** no cuenta con esa opción el contenido se abrirá en una nueva ventana. [ARGENTINA-PRENSA]

- Dependiendo del desarrollador y de cómo esté configurado, el **firewall** *será más o menos celoso a la hora de aprobar la conexión de una aplicación o proceso a Internet*. Al ejecutarse la aplicación por primera vez (desde que se instaló el **cortafuegos**) *una ventana informará que intenta conectarse a la Red, y nos pedirá que aprobemos o deneguemos este pedido*. Es posible crear una regla para que no vuelva a pedir permiso. [ARGENTINA-PRENSA]

- **Cloud computing** o **computación en nube** *se llama a la posibilidad de utilizar recursos compartidos de software o hardware por medio de Internet; esto es, sin contar con instalaciones localmente*. "Los usuarios pueden conectarse a la nube y tomar los recursos que necesiten, en la forma y el momento en que lo dispongan", resume Marcelo Fandiño, gerente regional para Cono Sur de EMC. "Se trata de un nuevo modelo de consumo de tecnologías de la información, en el cual todo -los servidores, las aplicaciones, los respaldos, el mantenimiento- es ofrecido como un servicio", detalla Joel Chornik, fundador y director de Elserver, empresa argentina que provee servicios y plataformas online. [ARGENTINA-PRENSA]

- La estrategia implementada en la Institución Educativa para hacer frente a esa situación sin precedentes en esta comunidad, consistió en trabajar sobre tres frentes básicos: primero, concientizar a los jóvenes sobre la importancia de utilizar en forma adecuada la conexión a Internet ya que conllevaba gastos económicos para el Municipio de Medellín y ocupaba el ancho de banda de la

⁴⁰⁸ El subrayado es nuestro.

conexión a la red digital de servicios integrados RDSI; en segundo lugar, se instaló un **firewall** o **bloqueo de seguridad** para que las páginas pornográficas no fueran accesadas, sin embargo, la cantidad creciente de estos lugares en la Red hacía cada vez más complicado el manejo de una puerta aduanera de estas condiciones... [COLOMBIA- UNIVERSIDAD]

4.2.5. Recapitulación

En este apartado hemos descrito y caracterizado mecanismos de contextualización del léxico de la informática e Internet en el corpus que hemos conformado, tales como: paráfrasis diversas, sinonimia contextual e información indirecta; asimismo, hemos presentado ejemplos de párrafos que muestran más de un mecanismo y que hemos catalogado como mixtos. De esta manera, se han analizado fragmentos de artículos periodísticos y textos académicos en los que los redactores ponen en práctica diversas estrategias de contextualización para ‘explicar’ términos especializados al potencial público lector no especialista.

Con fines prácticos, en este capítulo nos hemos basado en diez términos lo suficientemente significativos y frecuentes como para poder ofrecer datos interesantes al respecto. Se trata de los siguientes: *tableta, navegador, ancho de banda, router, computación en nube/en la nube, P2P, FTP, spam, firewall* y *beta (versión beta)*. Asimismo, hemos presentado ejemplos de cada uno de los mecanismos de contextualización enunciados y un breve análisis descriptivo de lo que acontece con cada uno en las fuentes periodísticas y académicas de los países de habla hispana.

A continuación, presentamos una tabla, a modo de síntesis, con los datos cuantitativos por países y fuentes de los mecanismos de contextualización que hemos ejemplificado en este apartado:

Mecanismo de contextualización	Paráfrasis			Sinonimia contextual			Información indirecta			Párrafos mixtos		
	País	Prensa	Uni.	Total ambas fuentes	Prensa	Uni.	Total ambas fuentes	Prensa	Uni.	Total ambas fuentes	Prensa	Uni.
Argentina	2	1	3	27	2	29	57	5	62	8	0	8
Bolivia	0	2	2	0	2	2	4	2	6	1	5	6
Chile	0	0	0	8	3	11	17	4	21	0	2	2
Colombia	2	2	4	52	1	53	43	4	47	7	2	9
Costa Rica	7	0	7	41	2	43	26	1	27	5	1	6
Cuba	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	1	1
Ecuador	5	1	6	36	2	38	27	3	30	2	0	2
El Salvador	3	0	3	5	0	5	1	2	3	1	0	1
España	4	0	4	51	4	55	45	3	48	4	1	5
Guatemala	2	0	2	4	9	13	7	1	8	0	1	1
Guinea Ecuatorial	1	0	1	0	0	0	2	0	2	0	0	0
Honduras	0	0	0	1	0	1	1	0	1	0	0	0
México	2	1	3	7	9	16	17	10	27	1	2	3
Nicaragua	0	0	0	1	0	1	2	1	3	0	0	0
Panamá	0	0	0	0	1	1	1	1	2	0	0	0
Paraguay	7	0	7	19	0	19	24	0	24	1	0	1
Perú	5	3	8	10	4	14	7	12	19	1	2	3
Puerto Rico	0	0	0	3	0	3	3	1	4	0	0	0
República Dominicana	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1
Uruguay	1	0	1	10	0	10	4	0	4	0	0	0
Venezuela	1	3	4	3	3	6	3	4	7	1	2	3
TOTAL	42	13	55	278	42	320	291	55	346	33	19	52

Tabla 49. Datos cuantitativos generales de mecanismos de contextualización por fuentes y países

En los ejemplos hallados sobre los mecanismos de contextualización, predomina la información indirecta en ambas fuentes: prensa con el 45,18% y páginas universitarias con el 42,63%. De hecho, nueve países tienen este mecanismo como el más predominante en las fuentes periodísticas (Argentina, Bolivia, Chile, Guatemala, Guinea Ecuatorial, México, Nicaragua, Panamá y Paraguay) y únicamente está ausente en dos de ellos (Cuba y República Dominicana). Algo similar ocurre en las fuentes universitarias, en donde diez países tienen este mecanismo como el predominante (Argentina, Chile, Colombia, Ecuador, El Salvador, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico y Venezuela) y no hay ejemplos del mismo en cinco de ellos (Guinea Ecuatorial, Honduras, Paraguay, República Dominicana y Uruguay).

En segundo lugar, también en ambas fuentes se encuentra la sinonimia contextual: en la prensa con un 43,16% y en las páginas universitarias con un 32,55%. En la prensa, este procedimiento ocupa el primer lugar en siete países (Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, España, Perú y Uruguay) y está ausente en Bolivia, Cuba, Guinea Ecuatorial, Panamá y República Dominicana. En lo relativo a las fuentes universitarias, este mecanismo ocupa el primer lugar en Costa Rica, España y Guatemala; no tiene ejemplos en Cuba, El Salvador, Guinea Ecuatorial, Honduras, Nicaragua, Paraguay, Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay. En último lugar está, en ambas fuentes, la paráfrasis con un 6,52% en prensa y un 10,07% en páginas universitarias. A pesar de ello, es claro que, de acuerdo con los ejemplos presentados, estamos ante un grado aceptable de contextualización de los términos de la informática e Internet en español.

En el gráfico 30 se puede detallar una síntesis de lo anterior:



Gráfico 30. Porcentajes de mecanismos de contextualización en cada fuente

En lo que corresponde a los países, resaltamos el caso de República Dominicana, que únicamente tiene un ejemplo de párrafo mixto en prensa y ningún ejemplo en los otros procedimientos y en las fuentes universitarias. En las fuentes periodísticas, Cuba tampoco tiene ningún ejemplo. No obstante, son las fuentes universitarias las que más países presentan sin ningún ejemplo de mecanismos de contextualización; estos son: Guinea Ecuatorial, Honduras, Paraguay, República Dominicana y Uruguay. Es interesante notar el contraste de Paraguay, el cual cuenta con ejemplos representativos en las fuentes periodísticas y con ninguno en las universitarias.

De otro lado, en la prensa digital consultada, en algunos ejemplos que hemos enunciado, queda claro que la función predominante es la referencial; los textos presentan algunos términos específicos y tienen como características la “claridad, economía y precisión”, en lo que se refiere a la intención del enunciador: informar. Finalmente, el medio de trasmisión, la Internet, podría justificar el tipo de estrategias discursivas empleadas.

En cuanto a las fuentes de las páginas universitarias, predomina la intención de informar “acerca de un trabajo de investigación en curso” y persuadir “de su importancia, utilidad y conveniencia” (Ciapuscio 2001: 27), mientras que en la prensa prevalece “la función explicativa” (Sabban 2001: 268). Sin embargo, en ambas fuentes es claro que destaca el carácter divulgativo, puesto que en ambas se cumple lo especificado por Sabban (2001: 263): “un objetivo fundamental de los textos de divulgación es de hacer (sic) comprensible un contenido científico para un público determinado...”.

De acuerdo con la selección de las fuentes en estos países, es indudable que en las universidades el aspecto tecnológico no es tan fuerte o al menos no se cuenta con un órgano de difusión sólido; según esto, es posible concluir que el aspecto divulgativo está más a cargo de la prensa que del medio institucional, aunque es claro que esta tampoco cumple cabalmente dicha tarea. De este modo, el hecho de que no sea frecuente una definición directa en ambos tipos de fuentes puede significar que no existe una intención de dar a conocer el sentido de los términos, es decir, que los textos van dirigidos a un público más especializado o que, como ya hemos señalado, se considera una terminología ampliamente extendida, lo cual es lo más probable.

En términos generales, es viable afirmar que los dos tipos de fuentes de los países presentan, en su mayoría, unas muestras relativamente homogéneas, sin notables diferencias, salvo algunos casos ya enunciados, en lo que respecta al uso de mecanismos de contextualización; es más, en ambos medios predomina un discurso informativo en el que, en la mayoría de los casos, los términos se quedan sin definir. A pesar de ello, se puede constatar que:

- a) Abundan los procedimientos de expansión a partir de estrategias como el uso de la información indirecta (implícita) y la sinonimia.
- b) Asimismo, aunque en un menor porcentaje, se presentan casos interesantes, en donde claramente se materializa la función metalingüística, pues se brinda suficiente información acerca del término en cuestión.

Por otra parte, en los mecanismos de contextualización analizados se puede evidenciar la estrecha conexión entre elementos semánticos y pragmáticos; al existir una intención definicional ya se entrevé el tipo de relación que se establece entre emisor y receptor y la intencionalidad del primero. Señalamos que hemos partido de la definición de los términos que realizan los autores, pues, consideramos que a pesar de hacer parte del campo semántico, también brindan elementos para dilucidar los objetivos e intenciones del enunciador, como ya hemos visto: dar las características generales de un producto, profundizar en su función o emplear analogías con elementos que pueden ser más comunes para el receptor.

Finalmente, queremos dejar constancia de que en este apartado nos hemos centrado, únicamente, en los procedimientos que hemos detectado en el corpus seleccionado —partiendo de una muestra al azar de diez términos— y somos conscientes de que existen otros recursos. No obstante, consideramos que se ha explicitado aquí una muestra válida de las estrategias discursivas empleadas para acercar los conocimientos científicos a un público no especialista, que, cabe decir, tampoco son, cuantitativamente hablando, muy abundantes puesto que en una parte importante del total de las ocurrencias de los vocablos seleccionados se ha constatado también que, al menos en nuestro corpus, no se emplean mecanismos para su contextualización.

Capítulo quinto

ALGUNAS ANOTACIONES LEXICOGRÁFICAS

*«De la misma manera que la técnica cinematográfica
permitió captar la acción y el movimiento,
las nuevas tecnologías, y más en concreto Internet,
nos permiten presentar el léxico y su fluir.
Creemos que un diccionario en línea (on-line) es el recurso
más apropiado para gestionar un conocimiento
que es siempre cambiante...»*
Francisco Llanillo Gutiérrez (2006: 715)

Si bien hemos enfocado los objetivos de esta investigación en una descripción del léxico informático en español, no queremos dejar de plantear algunos aspectos sobre cómo consideramos que debería ser un repertorio léxico que refleje lo que aquí se ha caracterizado. Y eso es lo que pretendemos realizar en este capítulo. No obstante, no se debe asumir como algo acabado, sino como algunas ideas que esperan su concreción y que exigen un trabajo posterior a esta investigación, como continuación de la misma.

En primer lugar, a la hora de abordar un trabajo lexicográfico, se debe tener claro el tipo de obra que se desea elaborar. Para empezar, es difícil determinar, en primera medida, cómo se denomina de forma general a las obras lexicográficas. Algunos autores se refieren a ellas como *diccionarios*, pero, en nuestro caso, no sería el término más adecuado. Otros lexicógrafos las denominan, precisamente, *obras lexicográficas*. Sin embargo, Haensch (1997 y 2004) propone que es más correcto *repertorio o inventario lexicográfico*, por cuanto “estos dos términos son más neutrales porque pueden aplicarse de la misma manera a un glosario de pocas páginas que a un diccionario voluminoso...” (2004: 47). Ateniéndonos a lo dicho por este autor, *repertorio* será el hiperónimo con el cual nos referiremos, en sentido amplio, a todas las obras lexicográficas.

Pese a lo expuesto, el problema denominativo no termina aquí; al contrario, apenas empieza, pues tampoco hay unidad en lo que respecta a la caracterización de los diferentes tipos de repertorios lexicográficos. Casi todos los manuales que abordan aspectos de la lexicografía teórica o metalexicografía, inician o contienen un capítulo en el que se plantea una clasificación de las distintas tipologías, que van, desde el tipo de léxico que trata un determinado repertorio lexicográfico, el orden de las acepciones, los criterios temporales, el nivel o el plano lingüístico tenido en cuenta, la finalidad y el número de lenguas, hasta el soporte en el que se presenta. En ello tampoco hay unidad, y, si algo nos queda claro, retomando a Porto Dapena (2002), es que no existe un repertorio lexicográfico “puro”; es decir, muchas veces, para definir una obra lexicográfica, es preciso clasificarla con todos y cada uno de los elementos anteriormente mencionados.

Así pues, para determinar la clasificación del repertorio lexicográfico que pretendemos realizar en el futuro, es preciso partir de autores ya clásicos en el ámbito de la lexicografía española: Alvar (1976), Haensch (1982, 1997, 2004), Porto Dapena (2002), entre otros. Cada uno de ellos presenta propuestas de caracterizaciones de obras lexicográficas y sus denominaciones que nos permiten ir precisando conceptos e ideas.

Sin más rodeos, abordamos a Manuel Alvar Ezquerro (1976), en cuya clasificación propone tres parámetros básicos.

El primero corresponde al nivel lingüístico; este se subdivide en “obras que se basan en la lengua” (1976: 14). Partiendo de la terminología saussureana, en este punto se ubicarían el diccionario y el léxico, y “obras cuyo fundamento es el habla” (1976: 14), en cuyo lugar encontraríamos el glosario y el vocabulario. Nos inclinamos por denominar nuestro posible repertorio lexicográfico, glosario, pues es una realización concreta que se da tanto en textos divulgativos (en nuestro caso, prensa digital) como en textos un poco más especializados (revistas electrónicas y tesis doctorales, de acuerdo con nuestro corpus).

El segundo parámetro se relaciona con la delimitación del corpus. Al respecto, Alvar (1976) indica que tanto en el glosario como en el vocabulario es lógico que dicha delimitación se dé, en virtud, precisamente, de esa realización concreta del habla.

El tercer parámetro consiste en la exhaustividad del análisis del corpus, es decir, si se han aplicado criterios selectivos en la elección de los términos. En este sentido, Alvar (1976) señala que ni el léxico ni el diccionario pueden ser exhaustivos, mientras que el vocabulario sí. En el caso del glosario “el examen puede fijarse sólo en algunos aspectos...” (1976: 15). De acuerdo con lo anterior, a pesar de que nos centramos en un campo temático delimitado, debido a las características del léxico que analizamos —ya sea que elaboremos un vocabulario o un glosario—, no podemos ser exhaustivos⁴⁰⁹. No obstante, trataremos de elaborar un repertorio léxico representativo, que sin duda deberá ser flexible, esto es, hallarse en continua actualización, puesto que el objetivo es representar lo que ocurre con este léxico en el ámbito hispánico.

De otro lado, si bien es cierto que de acuerdo con los parámetros que propone Alvar (1976) lo que queremos es un glosario, no está de más aclarar que para este autor un glosario es un listado de vocablos “que se puede colocar al final de cualquier edición para aclarar el sentido de determinadas palabras que el profano puede no conocer” (1976: 15). Pese a que en la actualidad se utiliza, esta es una definición muy delimitada, razón por la cual preferimos una nueva acepción más acorde con el tipo de obra que pretendemos: “repertorios de términos de una ciencia, técnica, jerga, etc...” (Campos & Pérez 2003: 55) o como lo define el DRAE, en su segunda acepción: “m. Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas.” (DRAE 2001, s.v. *glosario*).

Según la siguiente cita, la palabra ‘glosario’ tiene dos acepciones, pero, en nuestro caso, tomamos la segunda:

Por glosario se entiende hoy 1. como ya se entendía en la Edad Media, un inventario de palabras que figuran, generalmente, como anexo a una obra literaria para explicar aquellas palabras de las que se supone que el lector desconoce el significado; 2. un repertorio o listado, generalmente, no muy extenso, de palabras que pertenecen a un subconjunto del léxico, por ejemplo, terminologías técnicas, palabras coloquiales o jergales... (Haensch 1997: 46-47).

⁴⁰⁹ En un trabajo lexicográfico la exhaustividad es muy difícil de lograr, como ya lo han expuesto lexicógrafos como Haensch (1982) y Porto Dapena (2002).

Por otra parte, es necesario tener presente que para definir cómo es un repertorio lexicográfico es preciso partir de varios aspectos, los que tomaremos de Haensch (1982: 126) y de Porto Dapena (2002). Al respecto, Porto Dapena (2002: 42) habla de cuatro factores en un diccionario: número y extensión de las entradas, modo de estudiar dichas entradas, ordenación y el soporte de esta información, factores que tomaremos y complementaremos con lo propuesto por Haensch (1982). Además, hay que tener presente que “la nomenclatura de las obras lexicográficas no es uniforme ni unívoca. Por esta razón, sólo se puede caracterizar una obra lexicográfica describiendo todos sus rasgos distintivos, mediante criterios...” (Haensch 1982: 187), los que exponemos a continuación.

- *Formato y extensión de la obra lexicográfica*

El glosario que procuramos elaborar es pequeño; como máximo se presentarán mil entradas.

- *Carácter mixto (lingüístico y enciclopédico)*

Como bien lo señalan la mayoría de los lexicógrafos, es difícil determinar los límites entre una definición lingüística y una enciclopédica, si tenemos en cuenta las características que hemos presentado del léxico de la informática e Internet en español y que las entradas de las que partiremos no serán solo lingüísticas (tendremos también números y símbolos), nos inclinamos por una combinación de ambos tipos de definiciones; además, no debemos obviar que “todo diccionario terminológico es a la vez un estudio de las palabras y de las cosas; representa, por tanto, algo intermedio entre diccionario lingüístico y no lingüístico. Hasta qué punto es una u otra cosa resulta difícil de decidir *a priori*...” (Porto Dapena 2002: 48). De forma más general, esto es aplicable no solo a un diccionario terminológico, puesto que, incluso, en un diccionario de lengua es difícil determinar hasta qué punto se encuentra una información enciclopédica o una lingüística (Haensch 1982).

- *Sistema lingüístico en el que se basa*

Nuestro posible glosario parte de un corpus textual y de otros repertorios lexicográficos, lo dejamos claro en esta investigación. Esto es importante, en tanto el punto de referencia no será la competencia de un lexicógrafo, sino de lo que se presenta en las fuentes, las que ya están delimitadas y expuestas ampliamente en el capítulo 3 de la primera parte de este trabajo. De ahí que la información de la que partiremos, tanto para determinar el lecionario como para estructurar el artículo lexicográfico, dependerá de los datos que nos brindan las fuentes seleccionadas. En nuestro caso, partimos de un corpus textual, basándonos en fuentes escritas; por lo tanto, presentaremos ejemplos documentados y no inventados; además, contrastaremos todo esto con la información presente en diccionarios generales y específicos sobre este tipo de léxico.

- *Número de lenguas*

Nuestro glosario será monolingüe, puesto que se enmarca solo en una lengua: el español, y más específicamente en un campo temático: el léxico de la informática e Internet.

Un repertorio lexicográfico monolingüe es un catálogo que recoge la descripción lingüística de las unidades léxicas de una lengua, atendiendo a los más diversos criterios de selección: lingüísticos, culturales, ideológicos.

Porto Dapena (2002) plantea que un diccionario monolingüe se caracteriza teniendo en cuenta los siguientes criterios, los cuales se tomarán en cuenta en la planta del glosario a elaborar⁴¹⁰:

En un diccionario monolingüe la lengua se halla empleada con una función metalingüística, puesto que se trata de una descripción del léxico mediante la lengua de que éste forma parte.

Ofrece en cada artículo el significado o significados de la palabra mediante un sistema de definiciones, que en un diccionario bilingüe o plurilingüe resulta innecesario.

Se propone informar al usuario acerca del léxico de su propia lengua... (2002: 58)

Siguiendo a Haensch (1982), en el artículo lexicográfico del glosario que se pretende elaborar, al ser monolingüe, enunciaremos un lema, tendremos indicaciones de categoría gramatical y marcas diatópicas, presentaremos definiciones y todas las acepciones posibles del lema; en la parte sintagmática, presentaremos el lema en contexto (ejemplos documentados), pues nos interesa validar el sentido de cada una de las entradas mediante los ejemplos; a la par, de ellos se pueden extraer conclusiones sobre el uso pragmático y gramatical de los lemas descritos. En la parte paradigmática, presentaremos sinónimos; además, registraremos variantes gráficas, gramaticales y semánticas frecuentes, siguiendo las recomendaciones que realiza Haensch (1982: 152) sobre la necesidad de incluirlas. Con la inclusión de sinónimos y variantes, nuestro glosario no solo servirá para decodificar, sino también para codificar.

- *Selección del léxico*

- *Glosario parcial:*

Este glosario será parcial, pues registra un subconjunto léxico. Como ya lo hemos expuesto, nos centramos en un campo temático, de ahí que el repertorio léxico estará delimitado por dicho campo.

Algunos autores denominan a este tipo de repertorios léxicos, además de parciales, restringidos, selectivos, particulares, especiales o restrictivos. Lo importante es tener presente que todas estas denominaciones se refieren a lo mismo y que este tipo de obras pretende representar “una fracción del léxico de una lengua” (Campos & Pérez

⁴¹⁰ Aunque, claro está, teniendo presente que lo planteado por este autor es para un diccionario de lengua y el nuestro correspondería a un campo especializado. No obstante, se presentan, sin duda, elementos que son muy importantes para cualquier tipo de trabajo lexicográfico.

2003: 66). De ahí que exista una delimitación del léxico, objeto de estudio; por consiguiente, lo que podemos encontrar en este tipo de diccionarios es una descripción de un subconjunto léxico.

Por otra parte, se debe tener presente que muchos de los lemas que presentaremos han pasado a la lengua general, de manera que no solo los especialistas los emplean, ya que pueden hacer parte del acervo lingüístico y cultural de hablantes cultos o medianamente cultos de determinada sociedad. Lo anterior tiene ocurrencia, entre otros factores, por la difusión de dichos términos a través de los diferentes medios de comunicación. Por ello, el paso entre tecnicismo y el vocabulario general es continuo, tal y como afirman autores como Haensch (1982), Vila (2001), entre otros, aspecto que hemos abordado en el apartado 2.2.2 de la segunda parte dedicado a la resemantización desde el léxico general.

Adicional a lo anterior, valga la pena tener presente que los catálogos léxicos de especialidad “recogen las *voces pertenecientes a una especialidad*, es decir, las voces que se usan en los textos producidos en las comunicaciones especializadas y que remiten a conceptos propios de la especialidad de que se trate” (García 2001: 26), pues, como ya lo hemos mencionado, los textos que tomamos son más de corte divulgativo. Así que muchos de los términos que incluiremos en el glosario, ya habrán pasado al ámbito de la lengua general, aunque mantendremos la delimitación temática; es decir, todo lo que incluyamos tendrá que ver con el ámbito de la informática e Internet en lengua española.

Respecto al léxico de la Internet y la informática en español, se aplica lo que afirma Haensch en relación con el vocabulario técnico: “su uso no queda restringido a los ‘profesionales’, ya que millones de ‘aficionados’ lo usan. Aun así, no deja de ser un vocabulario parcial...” (1982: 139). Esto es importante, pues, a pesar de lo que hemos dicho, el glosario seguiría siendo parcial.

En definitiva, un glosario que represente al léxico informático debería ser de carácter especializado divulgativo, tal y como lo presenta Gutiérrez Rodilla (2005: 30):

la sociedad [necesita] buenos materiales de divulgación científica, entre los que deben encontrarse los diccionarios especializados divulgativos que, además de permitir a los diccionarios generales y a los de lengua liberarse de una buena parte de la terminología científica, presenten la información relacionada con ese vocabulario de una manera adecuada para las personas que no son especialistas en cada una de las materias. Es decir, diccionarios que sepan encontrar el equilibrio entre la precisión científica y la accesibilidad general...

De otro lado, el glosario que pretendemos elaborar será un repertorio lexicográfico que registre un subconjunto léxico con marcación diatópica, pues nos interesa describir este tipo de léxico en los diferentes países de habla hispana, tomando la recomendación de Haensch, quien indica que un diccionario técnico o especializado puede ser “representativo del vocabulario de toda un área lingüística o sólo de un vocabulario diatópico...” (1982: 147). Para el caso que nos ocupa, queremos que sea representativo de los veintiún países de habla hispana.

En síntesis, nos inclinamos por un glosario parcial, sobre todo porque registraremos el léxico de un campo temático específico y su comportamiento en todo el ámbito hispánico.

- *Codificación selectiva:*

A pesar de que Haensch (1982) indica que en el caso de los diccionarios parciales, sería probablemente más fácil alcanzar una representación exhaustiva, nuestro glosario será selectivo, pues, partiendo de este mismo autor, es “difícil abarcar totalmente un vocabulario parcial en una obra lexicográfica, debido a la evolución constante de la lengua y a las muchas variantes diatópicas del vocabulario, por ejemplo, dentro del área hispanohablante...” (Haensch 1982: 153), lo que se aplica cabalmente a nuestro trabajo.

- *Criterio cronológico:*

Desde el punto de vista temporal, el glosario se limitará a un periodo de cinco años, ateniéndonos a las fuentes textuales que hemos compilado (2006 – 2010). No obstante, no diremos que haremos un glosario sincrónico, pues “la sincronía en lexicografía es algo bastante relativo” (Porto Dapena 2002: 50) y más debido a las características de este léxico cuya evolución es continua.

- *Carácter descriptivo:*

El glosario será descriptivo, porque tratará de reflejar voces que realmente son empleadas en el campo de la Internet y la informática en español. De otro lado, al decirse que un repertorio léxico es descriptivo, se debe tener en cuenta que este tipo de obras “no se preocupan por la corrección o incorrección, sino por el uso real del vocabulario a todos los niveles y, por lo tanto, se limitan a registrar los hechos sin prejuicios puristas de ningún género, careciendo de todo carácter prescriptivo” (Porto Dapena 2002: 67); es decir, se trata de describir la realidad lingüística, sin tratar de dar prescripciones de cómo se debe utilizar determinada palabra. Por consiguiente, “el diccionario descriptivo tiene que reflejar la realidad del uso lingüístico, sin consideraciones puristas o estéticas y registrar también formas contrarias a la norma, extranjerismo y neologismos por poco aceptables o elegantes que puedan parecer...” (Haensch 1985: 227).

- *Ordenación de materiales:*

Nuestro repertorio lexicográfico será semasiológico, es decir, que se partirá de la palabra a su significación. De esta manera, se descifrará o decodificará una palabra o una unidad pluriverbal: se presenta el lema y seguidamente sus correspondientes acepciones; además, se presentará en orden alfabético. Este tipo de orden tiene muchas ventajas para el usuario del glosario, pues permite una consulta rápida (Haensch 1997).

No obstante, aunque partiremos del significante y presentaremos las diversas acepciones de este, pretendemos que el usuario de nuestro glosario pueda realizar una consulta no solo alfabética, sino también de otras formas; por ejemplo, por países, por sinónimos, etcétera.

Por otra parte, nuestro glosario será definitorio. Debido a que nos centraremos solo en un campo específico, se podría pensar que optaríamos por las equivalencias, pero no es así, pues queremos describir lo mejor posible cada uno de los lemas. Por eso, nuestro glosario tendrá definiciones.

- *Finalidades específicas*

El glosario que elaboraremos va dirigido a un público semi-especializado, es decir, un público que tiene conocimientos básicos de informática y que en su vida cotidiana se puede encontrar con la necesidad de conocer el sentido o alguna otra información sobre determinado término de la informática e Internet en español, es decir, va encaminado a un público general con conocimientos mínimos en el ámbito que nos ocupa.

- *Glosario en soporte informático*

Como es lógico, de acuerdo con el tipo de léxico que intentamos describir, será un glosario en soporte electrónico, lo que después nos posibilitará presentarlo de diversas formas, es decir, explorar lo que algunos autores (Torruella i Casañas 2002; Águila 2006; Králik 2007) llaman multidiccionario.

Debido a la importancia de estos repertorios en soporte informático, tanto para nuestro trabajo como para lo que representan hoy en día en el mundo de la información lexicográfica, y dada la situación de los mismos, hemos querido dedicar el anexo 2 a trazar una propuesta para evaluar los glosarios en línea⁴¹¹ sobre el léxico de Internet y la informática que se pueden encontrar a día de hoy, a partir de una selección de ellos. Es así que la propuesta evaluativa que presentamos en el anexo 2, nos brinda bases acerca de los aspectos que deberíamos tener en cuenta a la hora de pensar en un repertorio léxico en este tipo de soporte⁴¹².

A continuación, en este apartado nos limitamos a ofrecer los planteamientos que valoran tanto las ventajas como las desventajas de este tipo de soporte.

Varios autores resaltan las bondades del medio virtual como un soporte ideal para los diversos catálogos léxicos. Dichas bondades se materializan, generalmente, a la luz de las comparaciones que se realizan con el formato en papel. En consecuencia, presentamos aquí, de forma esquemática, una síntesis de las ventajas enunciadas por autores como Gelpí (1999, 2003), Ríos (2001), Torruella (2002), Águila (2006) y Králik (2007), y que se concretan en:

⁴¹¹ Haensch y Omeñaca (2004) indican que debido al creciente número de obras lexicográficas que se publican hoy en día es más que necesaria una actitud crítica, la cual debe ser objetiva, estos autores abogan porque exista más crítica lexicográfica, pues de este modo se podría contribuir “a mejorar la calidad de los diccionarios y a orientar a los usuarios potenciales de diccionarios, pero también a los editores y a los librerías...” (Haensch & Omeñaca 2004: 337).

⁴¹² En el gráfico 25 hemos presentado la interfaz de TLex de TshwaneDJe, en donde hemos ido introduciendo información acerca de algunos términos y que, posteriormente, podría posibilitar una edición en soporte informático. La base de datos que hemos descrito en el apartado 3.2.2 (primera parte) también tiene esta finalidad, pero TLex —programa que descubrimos luego de diseñar la base de datos—, es más ágil y funcional, de todas formas mantemos ambos formatos.

- Mejor control del contenido.
- Facilitación del proceso de revisión y compatibilización de las diversas etapas del trabajo lexicográfico, lo cual, en la edición impresa, estaba supeditado a otras.
- Ahorro de espacio físico.
- Mayor capacidad de almacenamiento.
- Tendencia a ser un diccionario tesoro.
- Flexibilidad.
- Inclusión de otras informaciones tales como: conjugación de los verbos, cartografía lingüística, cuestiones gramaticales, entre otras.
- Gran comodidad de uso.
- Costos de edición más baratos.
- Facilitación de explotaciones pesadas e incluso imposibles en las ediciones tradicionales.
- Explotación automática para la creación de recursos computacionales.

Son evidentes todas las posibilidades que lo anterior brinda para la lexicografía, de tal forma que este tipo de repertorios se convierten en herramientas de enorme utilidad para los especialistas. Solo se precisa que los lexicógrafos trabajen mancomunados con los ingenieros de sistemas y programadores, con el fin de elaborar obras que integren todas estas características.

A pesar de todas las virtudes de este soporte, también se presentan algunos inconvenientes, en los que los lexicógrafos e informáticos están trabajando actualmente para hacer de estos catálogos un servicio y un producto realmente eficaz. Seguidamente, los mismos autores presentan de forma muy puntual algunas desventajas de este tipo de soporte:

- Autorías y fuentes desconocidas.
- Criterios lexicográficos: muchas de las obras que aparecen en Internet no responden a ellos.
- Eventuales daños del soporte.
- Enlaces caducos: estos se pueden dar porque la página de destino desapareció de la Red o porque cambió de lugar y no existe un enlace que desvíe a su nueva dirección; al respecto, cabe señalar que es más difícil que las páginas reconocidas desaparezcan sin dejar indicación.
- Inexistencia aún de leyes claras y universales de propiedad intelectual para Internet.
- Con respecto a los usuarios:
 - se requiere de mayor capacidad de discernimiento para saber qué obras se han elaborado a partir de técnicas lexicográficas serias y cuáles no.
 - se da una clara limitación en cuanto a la difusión, ya que no llega a personas de escasos recursos, a quienes, ya sea por causas individuales o socioeconómicas y/o políticas de la zona en que viven, se les dificulta el acceso a Internet.

Todo lo anterior pone de manifiesto la necesidad de que estas obras, los repertorios lexicográficos en línea, se sigan desarrollando para solucionar de forma ágil y oportuna las necesidades del trabajo lexicográfico. Por ello consideramos necesario revisar las ventajas y las desventajas de los catálogos léxicos con este medio de divulgación, para evitar repetir los errores comunes y potenciar las bondades de este soporte en el glosario que tenemos proyectado elaborar.

En la misma línea, Gelpí (1999) indica que el medio en el que se editan los diccionarios “condiciona la selección, la organización y la forma de presentación de las informaciones...”; y agrega que la Internet, sin duda, ha flexibilizado los productos. Presenta las diferencias entre un diccionario editado en papel y otro en soporte electrónico, y señala que estas

radican tanto en aspectos externos del diccionario (coste de producción y adquisición, restricciones de espacio, condensación de la información, periodicidad de ediciones, etc.), como en cuestiones internas (mecanismos de acceso a la información, remisión de informaciones, cantidad de información, formas de representación de la información, etc.)... (Gelpí 1999).

Asegura, también, que los diccionarios en línea comparten algunas de estas características: hipertextual, multimedia, evolutivo (actualización constante, tanto por parte de la autoría como por parte de los usuarios), dialéctico y/o dialógico, tipo lexicográfico (responde a las restricciones hiperestructurales, macroestructurales y microestructurales de un tipo lexicográfico consensuado —diccionario, vocabulario, léxico o glosario—).

Por su parte, Ríos (2001) ratifica que es el usuario el que debe delimitar qué es lo que busca de un repertorio lexicográfico en Internet, pues en el ámbito virtual se puede encontrar cualquier tipo de diccionario. Al respecto, estos son algunos consejos para reconocer cuándo una obra lexicográfica presente en la Red es seria: tiene firma (autor); está elaborada por una empresa de renombre; está escrita en norma culta; no se trata de una opinión del autor, sino que las palabras registradas parten de fuentes bien identificadas; existe referencia a otras obras; la información es actual (incluye fecha de la última actualización). Todas estas indicaciones son de gran utilidad⁴¹³, debido al amplio repertorio de obras lexicográficas al cual se enfrenta cualquier usuario de Internet.

En las ideas anteriormente expuestas se entrevé que el soporte natural de los repertorios lexicográficos es el informático, pues estos son obras de consulta que requieren lecturas fragmentadas, y nada más propicio para ello que la lectura hipertextual. De esta manera, se evidencia todo el potencial que para el campo de la lexicografía supone contar con un medio como Internet.

Además, es preciso tener presente que “un buen diccionario descriptivo debe renovarse a un ritmo más rápido que un diccionario normativo, para poder reflejar el uso real de la lengua actual, especialmente en cuanto a neologismos...” (Haensch 1985: 254). Dicha renovación es mucho más fácil y ágil en un soporte electrónico. Según Porto Dapena (2002), estos diccionarios en soporte informático superan a los

⁴¹³ De ahí que las tuvimos en cuenta para la selección de las fuentes lexicográficas específicas de esta investigación (glosarios sobre el léxico de la informática y la Internet en español).

diccionarios en papel, puesto que posibilitan, entre otros aspectos, una consulta más ágil.

Sin embargo, queremos advertir que muy pocos diccionarios en línea rebasan lo que puede ofrecer un diccionario en papel, lo cual no impide que creamos que actualmente los diccionarios deban estar pensados en formato virtual y siempre con estas características: por un lado, han de tener posibilidades de actualización permanente, y, por otro, han de poder brindar cualquier tipo de información lingüística que el usuario pueda necesitar. En este sentido, varios autores concuerdan en que no se trata, simplemente, de pasar del papel al formato virtual sin más, sino que resulta imprescindible una nueva concepción lexicográfica para el diccionario electrónico, de ahí que debamos detenernos en estos aspectos, antes de proceder a elaborar un glosario como el que pretendemos.

Llegados a este punto, es viable afirmar que todo lo anterior nos permite delimitar el tipo de repertorio léxico que procuramos y este es:

- un *glosario*
- *en línea*
- *monolingüe*
- *lingüístico-enciclopédico*
- *definitorio*
- *descriptivo*
- *con ordenación alfabética*
- *parcial*
- *ejemplificado*
- *con inclusión de sinónimos, variantes y elipsis*
- *con base en corpus y en otros diccionarios sobre el léxico divulgativo de la informática e Internet en el ámbito hispánico*

En el anexo 10 presentamos un esbozo de glosario, según los datos que hemos introducido en el programa TLex de TshwaneDJe⁴¹⁴. Es todavía un trabajo inacabado, pero consideramos importante incluirlo para orientar un poco acerca del sentido de algunos términos informáticos que hemos mencionado en esta investigación.

Finalmente, queremos hacer énfasis en que este es un trabajo que nos queda pendiente y que sería una buena síntesis de los elementos contrastivos y descriptivos que hemos puesto de relieve en esta investigación.

⁴¹⁴ Descrito brevemente en el apartado 3.2.2. de la primera parte.

Capítulo sexto

CONCLUSIONES GENERALES

*«La lengua escrita tolera fácilmente la duplicidad de denominaciones;
el habla general elige a la corta o a la larga
una denominación mejor o peor, pero única.
Esta acción anónima opera a manera de sufragio universal
en cada una de las colectividades humanas:
si las naciones hispánicas viven aisladas, cada una escoge
el neologismo que prefiere para su uso particular,
con lo cual se refuerza la diversidad de soluciones;
por el contrario, si viven en intercambio constante e intenso,
se amplía el ámbito de los votantes y
la unidad de soluciones sale favorecida.»*
Samuel Gili Gaya (1964: 270)

En cada apartado ya hemos ido aventurando algunas conclusiones, por ello en este capítulo nos centraremos únicamente en las ideas que han tomado más fuerza a lo largo del trabajo, por cuanto son, a nuestro juicio, las más significativas. A la vez, lo hacemos con cierta cautela, pues sabemos que quizá poco de lo que afirmemos respecto a este lenguaje de especialidad puede ser determinante o definitivo, debido, básicamente, a su dinamismo.

En términos generales, consideramos que hemos logrado cumplir, en gran medida y a pesar de ciertas carencias, los cuatro objetivos propuestos en esta investigación, por lo que aportamos datos concretos acerca del léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico, contribuyendo así a su caracterización como lenguaje de especialidad.

Hemos presentado un panorama general acerca del léxico de la Internet y la informática en español, recurriendo para ello a diversas fuentes textuales de veintinueve países de habla hispana, en razón de lo cual consideramos que hemos realizado un diagnóstico certero de esta parcela léxica que podría consentir acciones a futuro para una mayor unidad terminológica en este campo. Por este motivo, hemos abogado por un trabajo práctico en pos de un mejor conocimiento y tratamiento de este léxico en español.

En lo que respecta a nuestras hipótesis iniciales, hemos corroborado tres de ellas:

- *Influencia mayoritaria del inglés en esta terminología*

Es evidente que el léxico de la Internet y la informática devela una fuerte influencia del inglés, desde el aspecto morfológico (tanto en los sintagmas, como en las siglas, los acrónimos y los acortamientos), en los procedimientos de formación por resemantización, en los préstamos léxicos (con adaptación y sin adaptación), y en la sinonimia y la polisemia. Lo expuesto, debe poner en alerta a los estudiosos de la lengua española, lo mismo que a las instituciones culturales que velan por su conservación y divulgación, puesto que para nadie es un misterio el vertiginoso avance de la Internet y la informática; por ello, la exigencia de políticas lingüísticas claves y contundentes que nos sitúen en el panorama científico y cultural, y le otorguen a nuestro idioma un lugar

más representativo, no solo por su presencia en la Red; también por la unidad, en medio de la diversidad (tomando las palabras de Ernesto Sábato), frente a la denominación de las palabras y realidades que conforman este campo, de esta forma, aunque observamos una tendencia hacia dicha unidad, no cabe duda de que todavía existe un cierto “caos” en este campo léxico.

- *Utilidad de la lexicografía para ordenar este campo léxico*

Consideramos que hemos realizado un estudio contrastivo esquemático de los términos de la Internet y la informática en español, para lo cual hemos contado con criterios lexicológicos y lexicográficos para la recolección y el análisis de este tipo de léxico, que da cuenta del tratamiento y de las características de este. Así, una vez conocida esta realidad, se podrán generar recursos necesarios en aras de lograr una mayor homogeneidad en los usos del español en este ámbito especializado, mediante la elaboración de diccionarios, manuales, glosarios, entre otros.

- *Límites temporales y tipológicos de este campo terminológico*

En este trabajo hemos tratado algunos vocablos que no son propiamente técnicos, pero que sí se enmarcan dentro de este campo, lo que pone de relieve que es un ámbito lingüístico mixto que amerita un tratamiento teórico y práctico diferente al de otros lenguajes de especialidad. De manera que el léxico de la Internet y la informática es una suerte de híbrido que reúne unas características peculiares que lo diferencian de otros lenguajes de especialidad, aunque presenta algunos elementos comunes con las otras lenguas especiales —presencia de neologismos, predominancia de anglicismos y trasvases entre la lengua general y la especial— es irrefutable que en este léxico estos procedimientos son más abundantes y frecuentes; además, están en continuo aumento.

De acuerdo con lo planteado, se pone de manifiesto la importancia del factor temporal en este estudio. Los datos que hemos presentado corresponden a un periodo de cinco años (2006 - 2010), pero, a la fecha de finalización de esta investigación, y pese a que han pasado pocos años, con certeza es mucho lo que habrá cambiado, un número significativo de nuevos términos que se habrán incorporado y muchos otros se habrán abandonado.

Lo anterior sustenta, una vez más, lo interesante que resulta este lenguaje de especialidad, que, al igual que el desarrollo tecnológico, su caudal léxico y su divulgación va en aumento, como ya lo predecía la ley de Moore⁴¹⁵. Puesto en estos términos, es una suerte poder observar y describir la evolución vertiginosa de este campo léxico en español.

⁴¹⁵ Gordon Moore indicó que el número de transistores en un chip se duplica cada dos años, lo que influye tanto en la complejidad de los sistemas como en su costo, que a medida que aumentan los números de transistores, este [el costo] y el tamaño de los chips disminuye (Disponible en: <http://www.computerhistory.org/semiconductor/timeline/1965-Moore.html>).

Además de estas tres hipótesis presentadas, también tomábamos una que ha sido defendida por la mayoría de los autores consultados y que en esta investigación hemos rebatido en cierta parte:

- *Falta de unidad relativa de este campo léxico en el ámbito hispánico*

Si bien hemos constatado en nuestro corpus características del léxico informático, tales como presencia de la sinonimia y la polisemia, también es cierto que todo depende del término que se analice y de lo reciente que sea la realidad tecnológica a la que representa, puesto que si medimos la frecuencia en el corpus, es evidente que algunos términos terminan por imponerse sobre otros en prácticamente todo el ámbito hispánico.

Nunca antes se había tenido la posibilidad de contar con tantos datos para caracterizar un léxico que está surgiendo. La ciencia informática tiene ya bastantes años, pero su difusión y acceso masivo alcanza poco más de cuatro décadas; entonces, es claro que en el ámbito hispánico su desarrollo es muy reciente, por tanto, aún está en proceso de consolidación, de ahí que algunos términos que hemos catalogado como sinónimos, por ejemplo, no sean sino diversas formas denominativas que confluyen simultáneamente a la espera de cuál termina por imponerse. Esto es lo más interesante de este campo de estudio: tenemos en un mismo lugar y tiempo, diversas variantes, y el mismo medio (Internet) posibilita dicha confluencia y permite observar su evolución, que, a la luz de lo observado, más que hacia la dispersión, tiende a la unificación. Ello puede ofrecer resultados que contradigan, al menos en parte, la hipótesis generalmente aceptada de la falta de unidad existente en este tipo de lenguaje.

6.1. Aspectos léxicos

Las variedades y particularidades semánticas, morfológicas y discursivas de los términos de la informática e Internet en el ámbito hispánico se relacionan con las características específicas de este lenguaje de especialidad y con el medio que representa y por el cual se difunde: Internet; de ahí que destaquen elementos como su falta de estabilidad, su variedad y su amplia difusión.

En este apartado, presentamos ideas generales en cuanto a los procedimientos de creación léxica que hemos ejemplificado en esta investigación: morfológicos y semánticos, al respecto señalamos que existen términos muy productivos, que ilustran los diversos aspectos que hemos tenido en cuenta, este es el caso, por ejemplo, del soporte físico más importante y más clásico de la informática, el *computador*, en donde se observa claramente una representación en diversos procedimientos de formación, desde la sigla PC (que es, a su vez, un anglicismo —*personal computer*—) hasta el acortamiento que es una prueba de su adaptación al español:

Procedimientos morfológicos:

- Sintagmas: *computador personal*, *computador de escritorio*, *computador portátil*...
- Reducción: *PC* (sigla propia), *compu* (acortamiento)

Aspectos semánticos:

- Sinonimia: *computador/computadora/ordenador*

Adentrándonos un poco en los datos que hemos presentando en los diversos capítulos y considerando el total de la muestra de términos informáticos que hemos analizado en esta investigación, en lo que se refiere a los procedimientos de creación léxica, entre los dos grandes grupos que tenemos (procedimientos morfológicos y procedimientos semánticos: la resemantización), sobresale el primero con un porcentaje de 59,83%, mientras que el segundo cuenta con un 40,16%; teniendo en cuenta que en el primero de ellos se analizan diecinueve aspectos, mientras que el segundo únicamente se subdivide en tres apartados, la diferencia entre ambos no es tanta, de hecho si se organizan los resultados de cada aspecto de creación léxica que hemos abordado de mayor a menor número de ocurrencias, destaca uno perteneciente a la resemantización, que no es otro que el del léxico general a la lengua de especialidad, con un 36,39% del total de la muestra, como puede observarse en la tabla 50 que presentamos a modo síntesis general.

En esta tabla, centrándonos en los procedimientos morfológicos, destacan los de adición con un 41,08%, mientras que los de reducción tienen un 18,75% del total de la muestra. Entre los primeros, los morfológicos, sobresale ampliamente la composición (32,33%), mientras que la derivación se queda con un 8,75%. En la primera —la composición— son los sintagmas los que llevan la delantera (32,22%), destacando entre ellos la estructura de ‘sustantivo + adjetivo’ (14,46%). En lo que corresponde a la derivación, es la prefijación la que sobresale (7,62%) y dentro de ella, el porcentaje más alto es para los prefijoides clásicos (3,6%), seguidos muy de cerca por los prefijoides específicos (3,57%). En cuanto a la reducción, son las siglas las que destacan con un 12,34%, y dentro de ellas las propias con un 10,19%, mientras que el total de las impropias solo suma 2,15%. De esta forma, es claro el predominio de la resemantización de vocablos de la lengua general en este campo léxico, además de la sintagmación (en especial la estructura ‘sustativo + adjetivo’), de las siglas propias y de los prefijoides clásicos y los específicos, lo cual corrobora lo que hemos venido enunciando en cada uno de los apartados correspondientes.

PROCEDIMIENTO			Total			
PROCEDIMIENTOS MORFOLÓGICOS	ADICIÓN	DERIVACIÓN	Sufijación	1498 (1,12%)		
		COMPOSICIÓN	Sintagmas	Prefijación	Prefijoides clásicos	4779 (3,6%)
				Unidades de medida	593 (0,44%)	
				Prefijoides específicos	4745 (3,57%)	
	Ortográfica	139 (0,1%)				
	COMPOSICIÓN	Sintagmas	Sustantivo + adjetivo	19191 (14,46 %)		
			Sustantivo + sustantivo	7110 (5,35%)		
			Sustantivo + preposición + sustantivo	10928 (8,23%)		
			Sustantivo + sigla y/o número	1575 (1,18 %)		
			Preposición + sustantivo	3959 (2,98%)		

REDUCCIÓN	Siglas	Siglas propias	13528 (10,19%)	
		Siglas impropias	Con letras no iniciales	389 (0,29%)
			Alfanuméricas	1324 (0,99%)
			Con signos de puntuación	204 (0,15%)
			Con letras no contiguas	824 (0,62%)
			Palabra completa más iniciales	112 (0,08%)
	Acrónimos	6109 (4,6%)		
	Acortamientos	848 (0,63%)		
	Símbolos alfabetizables	1549 (1,16%)		
	Procedimientos semánticos: la resemantización	Desde el léxico general	48295 (36,39%)	
Desde otros léxicos especializados		4071 (3,06%)		
Epónimos		927 (0,69%)		

Tabla 50. Datos cuantitativos generales de creación léxica por ambas fuentes

6.2. Fuentes

En este apartado presentamos, en un primer momento, los datos cuantitativos generales en cuanto a la creación léxica, por cada tipo de fuente textual analizada.

En primer lugar, enunciamos los datos generales de la prensa. En la tabla 51 se observa que en las fuentes periodísticas predominan los procedimientos morfológicos (con un 60,72%) respecto a los semánticos (39,27%), no obstante, nuevamente es un procedimiento semántico el que destaca entre todos los aspectos que hemos analizado, esto es, la resemantización desde el léxico general (con un 36,23%). En cuanto a los procedimientos morfológicos, nuevamente se impone el de adición (44,15%) frente al de reducción (16,57%). Respecto al primero —el de adición—, es la composición la que sobresale ampliamente con un 35,32%, especialmente los sintagmas, que se quedan con un 35,23%, y entre ellos resalta la estructura ‘sustantivo + adjetivo’ con un 18,10% del total de la muestra. En cuanto a la derivación (8,83%), es la prefijación la que toma la delantera con un 7,17%, y en ella destacan los prefijoides específicos con un 3,28%, seguidos muy de cerca por los prefijoides clásicos con un 3,21%.

Por lo que respecta a la reducción, nuevamente son las siglas las que se imponen con un 9,24% y dentro de ellas, son las propias las que destacan con un 7,45%, mientras que el total de las impropias solo alcanza un 1,78%. De estos datos, es claro que los procedimientos de formación léxica que predominan en las fuentes periodísticas del corpus que hemos conformado son la resemantización desde el léxico general, seguido por la sintagmación (del tipo ‘sustantivo + adjetivo’) y las siglas propias, mientras que las siglas impropias y los epónimos ocupan los últimos lugares en este tipo de fuente.

PROCEDIMIENTO			Total		
PROCEDIMIENTOS MORFOLÓGICOS	ADICIÓN	DERIVACIÓN	Sufijación	1328 (1,66%)	
			Prefijación	Prefijoides clásicos	2561 (3,21%)
				Unidades de medida	535 (0,67 %)
				Prefijoides específicos	2622 (3,28%)
		COMPOSICIÓN	Ortográfica	72 (0,09%)	
			Sintagmas	Sustantivo + adjetivo	14436 (18,10%)
				Sustantivo + sustantivo	4426 (5,55%)
				Sustantivo + preposición + sustantivo	5917 (7,42%)
				Sustantivo + sigla y/o número	944 (1,18%)
		Preposición + sustantivo	2372 (2,97%)		
	REDUCCIÓN	SIGLAS	Siglas propias	5944 (7,45%)	
			Siglas impropias	Con letras no iniciales	26 (0,03%)
				Alfanuméricas	776 (0,97%)
				Con signos de puntuación	49 (0,06%)
				Con letras no contiguas	551 (0,69%)
				Palabra completa más iniciales	23 (0,02%)
		Acrónimos	3964 (4,97%)		
		Acortamientos	787 (0,98%)		
	Símbolos alfabetizables	1094 (1,37%)			
	Procedimientos semánticos: la resemantización	Desde el léxico general	28895 (36,23%)		
Desde otros léxicos especializados		2070 (2,59%)			
Epónimos		351 (0,44%)			

Tabla 51. Datos cuantitativos de creación léxica en prensa

En segundo lugar, en la tabla 52 presentamos los datos cuantitativos generales de los aspectos analizados en las fuentes universitarias.

En esta tabla observamos nuevamente lo que hemos indicado tanto para los datos por ambas fuentes, como para las periodísticas: se imponen, en términos cuantitativos, los procedimientos morfológicos (58,49%) frente a los semánticos (41,50%), pero, igualmente, es un procedimiento semántico (el de la resemantización de la lengua general) el que predomina en todo el corpus, en este caso con un 36,63%.

En cuanto a los morfológicos, nuevamente es la adición la que prevalece (36,45%), frente a la reducción (22,04%). En la primera, es la composición la que se impone con un 27,82%, y dentro de ella, nuevamente son los sintagmas los que tienen un mayor número de ocurrencias con un 27,69%, aunque en este caso, la estructura que predomina es la de ‘sustantivo + preposición + sustantivo’ con un 9,46%. En cuanto a la derivación (8,62%), nuevamente la prefijación es la que tiene un mayor porcentaje (8,3%), especialmente los prefijoides clásicos (4,18%), seguidos muy de cerca por los específicos (4%).

En cuanto a la reducción, de nuevo son las siglas las que destacan con un 17,01% y entre ellas sobresalen ampliamente las propias con un 14,32%, frente al 2,69% que suman el total de las impropias.

Así, se pone de relieve que en este tipo de fuente, predomina, como indicamos, el procedimiento de la resemantización de la lengua general, seguido por las siglas propias, y, en último lugar, con menor número de ocurrencias, se encuentran las unidades de medida y los acortamientos.

		PROCEDIMIENTO		Total		
PROCEDIMIENTOS MORFOLÓGICOS	ADICIÓN	DERIVACIÓN	Sufijación		170 (0,32%)	
			Prefijación	Prefijoides clásicos		2218 (4,18%)
				Unidades de medida		58 (0,10%)
				Prefijoides específicos		2123 (4 %)
		COMPOSICIÓN	Ortográfica		67 (0,12%)	
			Sintagmas	Sustantivo + adjetivo		4755 (8,97%)
				Sustantivo + sustantivo		2684 (5,06%)
				Sustantivo + preposición + sustantivo		5011 (9,46%)
				Sustantivo + sigla y/o número		631 (1,91%)
				Preposición + sustantivo		1587 (2,99%)
	REDUCCIÓN	SIGLAS	Siglas propias		7584 (14,32%)	
			Siglas impropias	Con letras no iniciales		363 (0,68%)
				Alfanuméricas		548 (1,03%)
				Con signos de puntuación		155 (0,29%)
				Con letras no contiguas		273 (0,51%)
				Palabra completa más iniciales		89 (0,16%)
		Acrónimos		2145 (4,05%)		
		Acortamientos		61 (0,11%)		
		Símbolos alfabetizables		455 (0,85%)		
	Procedimientos semánticos: la resemantización	Desde el léxico general		19400 (36,63%)		
Desde otros léxicos especializados		2001 (3,77%)				
Epónimos		576 (1,08%)				

Tabla 52. Datos cuantitativos de creación léxica en fuentes universitarias

En términos generales, respecto a los dos tipos de fuentes textuales empleadas, hemos constatado que, salvo algunos casos aislados que hemos comentado en cada apartado, se comportan de acuerdo con lo esperado; por ejemplo, las fuentes periodísticas presentan un mayor empleo de mecanismos de contextualización y una mayor variación terminológica, mientras que en las fuentes universitarias se destacan procedimientos de formación como las siglas (casi todas ellas provenientes del inglés), lo cual nos lleva a afirmar que en estas últimas fuentes el léxico informático es mucho más técnico.

Otro elemento a destacar es que, debido también a la cantidad de textos que conforman cada tipo de fuente, en la prensa siempre se observa una mayor frecuencia de ocurrencias de términos pertenecientes al léxico objeto de nuestro estudio, salvo en el caso de las siglas ya enunciado, en donde claramente sobresalen las fuentes universitarias frente a las periodísticas. A pesar de estas diferencias, es claro que ambas fuentes reflejan las características básicas de este tipo de léxico y que resultan confiables a la hora de describir este ámbito.

Finalmente, queremos llamar la atención sobre un elemento que consideramos importante: nuestro trabajo se ha basado en un corpus textual y como tal los resultados obedecen a lo que hemos podido observar en dicho corpus; en consecuencia, somos conscientes de sus carencias y limitaciones; sin embargo, queremos precisar que, aunque existen otros corpus —como el CREA y el CORPES de la Real Academia Española— que bien pudimos haber tomado únicamente para la investigación, se ha optado por la elaboración de uno que cumpla con las condiciones y elementos que quisimos analizar; por ello, a pesar de sus limitantes, consideramos que este corpus se convierte en un valor agregado de esta investigación.

6.3. Aspecto contrastivo entre países

En cuanto a los aspectos de creación léxica que hemos ejemplificado en esta investigación, en todos los países se observa cierta homogeneidad en ambas fuentes, puesto que en la mayoría de ellos predomina (desde el punto de vista cuantitativo) la resemantización de vocablos pertenecientes al léxico general, solo se presentan dos excepciones:

- a) En Guinea Ecuatorial, sumando ambas fuentes, predomina el sintagma ‘sustantivo + adjetivo’. Este mismo sintagma también predomina en la prensa, no obstante los prefijoides clásicos son los que se imponen en las fuentes universitarias de este país.
- b) En Honduras también predominan los prefijoides clásicos en las páginas universitarias, pero, sumando ambas fuentes, es este tipo de resemantización (desde la lengua general) el que cuenta con mayor número de ocurrencias.

En cuanto a los procedimientos con menor número de ocurrencias, en términos generales, en todos los países por ambas fuentes, se evidencia una baja frecuencia de las siglas impropias, pero es la composición ortográfica la que muestra los menores porcentajes en la mayoría de ellos, con algunas excepciones:

- a) En Venezuela, el aspecto que cuenta con menor número de ocurrencias, sumando ambas fuentes, es el de las unidades de medidas.
- b) En Cuba, Guinea Ecuatorial y Honduras, se presentan varios procedimientos con muy bajos porcentajes. En el primero —Cuba—, estos son: composición ortográfica, acortamientos y símbolos alfabetizables. En Guinea Ecuatorial: sufijación, composición ortográfica y epónimos. Y en Honduras: unidades de medida, composición ortográfica y símbolos alfabetizables.

En lo que respecta a la prensa, también es la composición ortográfica la que cuenta con menos ejemplos en la mayoría de países, con las siguientes excepciones:

- a) En Puerto Rico son los epónimos los que muestran menor número de ocurrencias en la prensa.
- b) También se presentan países en donde existe más de un procedimiento con bajo número de ocurrencias o, en gran parte de los casos, directamente sin ejemplos, estos son:
 - Cuba: composición ortográfica, acortamientos, símbolos alfabetizables.
 - Guinea Ecuatorial: sufijación, composición ortográfica, epónimos.
 - Honduras: unidades de medida, composición ortográfica, símbolos alfabetizables.

En las fuentes universitarias, respecto al procedimiento con menos ocurrencias, es donde se advierte menos homogeneidad, sobre todo porque en algunos de los aspectos que hemos presentado no existen ejemplos en estas fuentes. Es por ello que, con menos ocurrencias, además de seguir imponiéndose la composición ortográfica en gran parte de los países, en algunos son otros procedimientos los que se llevan la menor cuantificación, y son:

- a) Colombia: acortamientos.
- b) Panamá: sufijación, unidades de medida, acortamientos.
- c) Venezuela: acortamientos.

Como en el caso de Panamá, existen muchos otros ejemplos, en donde más de un procedimiento tiene una baja representación o no tiene ejemplos. Aunque esto también lo indicábamos para la prensa, es mucho más frecuente en las fuentes universitarias, tal y como se sintetiza en los siguientes países, destacando entre ellos el caso de Guinea Ecuatorial, pues es el que más aspectos tiene sin ejemplos en las fuentes universitarias:

- a) Bolivia: sufijación, composición ortográfica, símbolos alfabetizables, epónimos.
- b) Cuba: composición ortográfica, acortamientos, símbolos alfabetizables.
- c) Ecuador: unidades de medida, composición ortográfica, símbolos alfabetizables.
- d) Guinea Ecuatorial: sufijación, unidades de medida, prefijos específicos, composición ortográfica, acortamientos, símbolos alfabetizables, resemantización desde otros léxicos especializados, epónimos.
- e) Honduras: sufijación, unidades de medida, composición ortográfica, acortamientos, símbolos alfabetizables, epónimos.
- f) Paraguay: sufijación, unidades de medida, composición ortográfica.
- g) Puerto Rico: unidades de medida, prefijos específicos, composición ortográfica, acortamientos, símbolos alfabetizables.
- h) Uruguay: unidades de medida, composición ortográfica, acortamientos.

En casi todos los aspectos que hemos descrito, se observa que los países que más variedad de ejemplos y mayor número de ocurrencias de términos informáticos presentan, en ambas fuentes, son Argentina, Colombia, Costa Rica y España. Lo contrario ocurre con países como Bolivia, Cuba, Guinea Ecuatorial y Honduras. Esto

concuera con el índice de penetración de Internet que hemos presentado en el apartado 3.1.1.2 (de la primera parte) en la tabla 11. En esta tabla observamos que Argentina ocupa el primer lugar de todos los países de habla hispana con un índice de penetración de 66%; España el segundo lugar con un 62,2%; Colombia, el quinto lugar con un 50,4%; y Costa Rica, el sexto con 43,7%. En el extremo opuesto, Guinea Ecuatorial ocupa el último puesto con un 2,2%; Bolivia el 19 con un 10,9%; Honduras el 18 con 11,8%; y Cuba el 17, con un 14,5%. Además, es sabido que países como Cuba y Guinea Ecuatorial, por ejemplo, tienen unas fuertes restricciones de acceso a Internet para sus habitantes, debido a cuestiones ideológicas y políticas, lo que influye de modo categórico en la cantidad de textos a los que podemos acceder, provenientes de estas zonas. A lo expuesto se suma una infraestructura tecnológica poco avanzada.

Así pues, con respecto a estos dos países, podemos aseverar que no se presenta una “divulgación” explícita del léxico de la informática e Internet, divulgación que, en términos generales, debe ser asumida por la prensa y la universidad, pero una prensa y una universidad que brinde opciones de crítica y debate frente a la ciencia y que incentive a los lectores no solo a conocerla, sino a ser partícipes y críticos frente a los avances técnicos, tecnológicos y científicos. Y, como se puede inferir en nuestro corpus, esta labor no ha sido asumida con decisión por la prensa y la universidad de estos países —sin duda, por los motivos políticos y socioeconómicos esbozados más arriba—. Es así como comprobamos la simbiosis existente entre el léxico objeto de nuestro estudio y el medio que le da soporte, Internet, de modo que este se convierte en un espejo de la realidad social de los países abordados.

Capítulo séptimo

LÍNEAS DE TRABAJO FUTURO

*«la Red es únicamente una parte del mundo del lenguaje
que se transmite a través de los ordenadores.
Podemos vislumbrar muchas nuevas tecnologías
que integrarán Internet en otros contextos de comunicación,
y esto proporcionará la matriz en la cual se
desarrollarán nuevas variedades lingüísticas...»*
David Crystal (2002: 258).

Un conocido refrán sentencia que “el que mucho abarca, poco aprieta” y esta es la sensación que deja un trabajo de esta índole, puesto que el léxico de la informática e Internet en español es una realidad tan compleja que, sin lugar a dudas, lo que se ha presentado es únicamente un pincelazo de lo que es este lenguaje de especialidad; así que son varias las líneas de investigación futura que se pueden desprender de la presente tesis.

En primer lugar, sería conveniente recolectar un corpus mucho más elaborado, conformado por textos de fechas más recientes, que esté anotado y que incluya más periódicos y más revistas por país, además, de fuentes más especializadas, por ejemplo, manuales informáticos. También sería interesante conformar un corpus con fuentes orales (conferencias, clases magistrales, congresos...) para evidenciar las variedades fonéticas entre los diferentes países de habla hispana, respecto a los términos informáticos y contrastar estos datos con los que arrojan las fuentes textuales.

En segundo lugar, es pertinente elaborar un glosario sobre este léxico en español; de hecho, en un primer momento esa fue nuestra intención, hasta el punto de que ya lo habíamos caracterizado tal y como se puede constatar en el capítulo quinto de la segunda parte, pero, debido a todos los hallazgos en nuestro corpus, decidimos quedarnos, por el momento, en la descripción y en la contrastividad del léxico de la informática e Internet. No obstante, somos conscientes de que en español hace falta una obra lexicográfica que dé cuenta de todos los aspectos (y muchos otros más) que hemos tratado en esta investigación.

En tercer lugar, debido a que en los últimos años los teléfonos móviles inteligentes han pasado a acaparar el campo de la Internet, lo que ha conllevado que se desarrolle, también, un campo terminológico muy fecundo. Sería, pues, interesante centrarse en este tipo de dispositivos y en otras nuevas aplicaciones tecnológicas para llevar a cabo un trabajo análogo.

En cuarto lugar, sería pertinente elaborar árboles temáticos y ontologías léxicas de campos léxicos muy productivos en este ámbito; con la finalidad de ilustrar, programas informáticos, videojuegos y de seguridad informática.

En quinto lugar, sería interesante investigar con una mayor profundidad el léxico de carácter metafórico que comparten algunos lenguajes de especialidad, caracterizados por su naturaleza divulgativa; es decir, que son comprendidos por usuarios no especialistas. Algunas de estas palabras son:

- *clúster* (economía, música, astronomía, informática)

- *gusano* (astronomía, informática)
- *troyano* (astronomía, informática)
- *agujero* (astronomía, informática, economía)
- *navegar* (astronomía, informática)

Un análisis de este tipo de elementos permitiría una caracterización más específica del léxico de divulgación y de los recursos que permiten la mediación entre el mundo científico y el cotidiano.

En sexto lugar, y a pesar de que hemos hecho énfasis en lo relativamente nuevo que es este ámbito, también se observa su constante avance, lo cual posibilita que ya se pueda hablar de la existencia de una historia de estos términos. En consecuencia, sería también pertinente iniciar la realización de una historiografía de esta terminología en español, tanto desde los diversos tipos de diccionarios, como de los textos académicos y periodísticos, con principio en la década de los 70, que es cuando se comienza la comercialización —y, por tanto, la difusión masiva— de los ordenadores personales. Creemos que sería una investigación pertinente para consignar aquellos términos y realidades que poco a poco van quedando en el olvido, puesto que la rapidez con la cual surgen las innovaciones en el campo de la informática —lo que exige la continua renovación léxica de este ámbito— es la causa de que muchos objetos y procedimientos ya obsoletos desaparezcan junto con su denominación.

Por otra parte, es irrefutable que en este trabajo hemos presentado un fuerte enfoque morfológico; pero creemos que existen muchas más dimensiones lingüísticas —como la fonética, por ejemplo, como ya hemos indicado— que sería preciso, y muy interesante, analizar en este tipo de léxico.

Y también lo sería centrarse en otros aspectos, como los emoticones, el trasvase del léxico informático a la lengua general mediante el uso de metáforas (computador = cerebro), el ciberlenguaje (aquel que se hace presente en los chat, por ejemplo)... ¿son homogéneos en el ámbito hispánico?; con bastante seguridad que no.

En lo anterior se evidencia que es mucho el trabajo que queda por hacer y las interesantes perspectivas que este ámbito léxico puede ofrecer, sobre todo, porque representa una realidad en constante cambio y evolución.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Metodología general de la investigación

- Cabré, María Teresa (2007). «Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades». En M. Ballard, C. Pineira-Tresmontant (eds.). *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Arras: Artois Presses Université. pp. 89-106. <http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca07arra.pdf> [Consulta: 11/05/2010]
- Carrió Pastor, María Luisa (2003). *Análisis contrastivo del discurso científico-técnico: errores y variaciones comunes en la escritura del inglés como segunda lengua*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia. Tesis doctoral.
- Cruz Piñol, Mar (2012). *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.
- Duverger, Maurice (1996). *Métodos de las ciencias sociales*. Barcelona: Ariel.
- Fernández González, Jesús (1995). *El análisis contrastivo: historia y crítica*. Valencia: Universidad de Valencia, Servei de Publicacions. LynX.
- Fischer, Kerstin y Drescher, Martina (1996). «Methods for the Description of Discourse Particles: Contrastive Analysis». En *Language Sciences*, Vol. 18, Nº 3-4, pp. 853-861
- Gimeno, Francisco y Gimeno, María Victoria (1999). «Hacia un análisis cuantitativo del anglicismo léxico». En José Antonio Samper y Magnolia Troya (eds). *Actas del XI Congreso Internacional de la ALFAL*. Tomo II. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 1015-1025.
- Grawitz, Madeleine (1975). *Métodos y técnicas de las ciencias sociales*. Tomo I. Barcelona: Editorial Hispano Europea.
- Hadlich, Roger (1965). «Lexical Contrastive Analysis». En *Modern Language Journal*, Vol. 49, Nº 7, pp. 426-429.
- Levin, Jack (1979). *Fundamentos de estadística en la investigación social*. México D.F.: Harla, S. A.
- López Morales, Humberto (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Malhotra, Naresh (2004). *Investigación de Mercados: Un enfoque Aplicado*. México: Pearson Educación. Cuarta edición.
- McCullough, James (2001). «Los usos de los corpóra de textos en la enseñanza de lenguas». En Mireia Trenchs (ed.). *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la didáctica de lenguas*. Lleida: Editorial Milenio. pp. 125-140.
- Menton, Seymour (1972). «El Método Contrastivo». En *Hispania*, Vol. 55, Nº 1, pp. 28-33.
- Müller, Charles (1973). *Estadística Lingüística*. Madrid: Editorial Gredos. Versión española de Antonio Quilis.
- Navascués Benlloch, Ignacio (2009). «TshwaneLex, una aplicación lexicográfica singular». En *Panace@*, Vol. X, Nº 29, pp. 93-97. http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29_tribuna-Benlloch.pdf [Consulta: 08/04/2014]
- Pérez Hernández, Chantal (2002). «Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento». En *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, Vol. 18. http://ddd.uab.cat/pub/elies/elies_a2002v18/431.html [Consulta: 03/05/2011]

- Pulido San Román, Antonio (1978). *Estadística y técnicas de investigación social*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- Torruella, Joan y Joaquim Llisterra (1999). «Diseño de corpus textuales y orales». En José Manuel Bleca, Gloria Clavería, Carlos Sánchez y Joan Torruella (eds.). *Filología e Informática: Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. pp. 45-77.
http://liceu.uab.cat/~joaquim/publicacions/Torruella_Llisterra_99.pdf [Consulta: 03/05/2011]
- TshwaneDJe (2012). *User Guide tlCorpus 2012/2013*. <http://tshwanedje.com/> [Consulta: 10/12/2012]

2. Internet, Sociedad de la Información y lenguaje

- Albaladejo, Tomás (2011). «Accesibilidad y recepción en el discurso digital. La galaxia de discursos desde el análisis interdiscursivo». En Fernando Vilches Vivancos (coord.). *Un nuevo léxico en la red*. Madrid: Editorial Dykinson, S.L. pp. 15-28.
- Alcoba Rueda, Santiago (2002). «Internet, cortesía y variantes del español». En *Proceedings of the 2. Congreso Brasileño de Hispanistas*. São Paulo (Brasil).
http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC000000012002000100004&lng=en&nrm=iso [Consulta: 10/11/2011]
- Álvarez Catalá, Sara (2007). «El español, instrumento de integración iberoamericana y lengua de comunicación universal». En *IV Congreso Internacional de la Lengua Española*, Cartagena de Indias (Colombia).
http://www.congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/21/alvarez_sara.htm [Consulta: 10/11/2011]
- Ayora del Olmo, Amparo (2005). «Influencia de Internet y las nuevas tecnologías en el registro coloquial de la lengua». En Santiago Posteguillo, María José Esteve, M^a Llúisa Gea Valor, Salvador-Damià Insa y María Luisa Renau Renau (eds.). *Language @t work: language learning, discourse and translation studies in Internet*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp. 241-253.
- Cabedo Nebot, Adrián (2009). «Consideraciones gráficas y lingüísticas del lenguaje cibernético: el chat y el Messenger». En *Tonos Digital*, N^o 18. Universidad de Murcia.
<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/341/240> [Consulta: 10/10/2010]
- Calvo Revilla, Ana María (2002). «Cambios lingüísticos ante el proceso de innovación tecnológica de la comunicación digital». En *Especulo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid.
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero20/digital.html> [Consulta: 10/11/2011]
- Carestia, Nirva; Ferrá, Lorena; Garro, Verónica; Márquez, Laura y Martín, Adriana (2007). «ALLexis: Software Educativo para la Enseñanza de Vocabulario en Textos de Informática en Inglés». En *TE&ET Revista Iberoamericana de Tecnología en Educación y Educación en Tecnología*, N^o 2, pp. 54-61.
- Castaño Ruíz, Juana (2000). «Las lenguas románicas en internet: propuestas para el diseño de un itinerario básico». En *Estudios románicos*, Vol. 12, Murcia: Servicio de Publicaciones, Universidad de Murcia. pp. 55-74
- Castells, Manuel (2001). *La Galaxia Internet. Reflexiones sobre Internet, empresa y sociedad*. Barcelona: Plaza & Janés Editores.

- Cruz Piñol, Mar (2002). *Enseñar español en la era de Internet*. Barcelona: Octaedro.
- Cruz Piñol, Mar (2003). «Presencia (y ausencia) de los hipermedios y de los géneros electrónicos en las Webs para la enseñanza – aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE)». En *Cultura y Educación*, Vol. 15, Nº 3, pp. 311-325.
- Cruz Piñol, Mar; Berger, Verena; García Garrido, Javier; Sala Caja, Lidia y Sitman, Rosalie (2005). «El foro de debate electrónico como recurso para aprender y enseñar español como lengua extranjera». En M. Casanovas, M.C. Jové y A. Tolmos. *Las TIC en la formación del profesorado. La perspectiva de las didácticas específicas*. Lleida: Publicaciones de la Universidad de Lleida. pp. 23 - 40
- Crystal, David (2002). *El lenguaje e Internet*. Madrid: Cambridge University Press.
- Crystal, David (2010). *Language and Internet. Second edition*. Cambridge: University Press, Cambridge.
- Devís, Amparo (2004). «El español en la red: ¿destrucción o reforma del lenguaje?». En *Actas del XXI Congreso AISPI*. pp. 71-88.
http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/20/II_06.pdf [Consulta: 20/5/2012]
- Diéguez Morales, María Isabel y Lazo Rodríguez, Rosa María (2011). «El español en Internet: aciertos y errores en sitios *web* localizados del inglés». En *OnOmázein*, Nº 24, pp. 299-326.
- Dooly, Melinda (2005). «Internet and language teaching: a sure way to interculturality? ». En *ESL Magazine*, Nº 44, pp. 8-12.
- Elizondo Garza, Fernando (2000). «Los emoticonos, otro engendro del Internet». En *Ingenierías*, Vol. III, Nº9, pp. 59-60.
- Fernández Bellerín, María del Carmen (2006). «Sociedad de la Información y nuevos medios de comunicación pública». En *Revista digital "Investigación y Educación"*, Vol. II, Nº 25.
http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_sevilla/archivos/revistaense/n25/25080111.pdf
[Consulta: 14/4/2010]
- García-Cervigón, Alberto Hernando (2011). «El lenguaje de los chats». En Fernando Vilches Vivancos (coord.). *Un nuevo léxico en la red*. Madrid: Editorial Dykinson, S.L. pp. 33-52.
- García Teske, Eduardo (2009). «La cortesía en el habla de internet». En *Crisis analógica, futuro digital: Actas del IV Congreso Online del Observatorio para la Cibersociedad*.
<http://www.cibersociedad.net/congres2009/es/coms/la-cortesia-en-el-habla-de-internet/1052/> [Consulta: 10/4/2011]
- Jamet, Denis (2010). «What do Internet metaphors reveal about the perception of the Internet?». En *Metaphorik.de* Nº 18, pp. 7-32.
- Keating, Elizabeth; Edwards, Terra y Mirus, Gene (2008). «Cybersign and new proximities: Impacts of new communication technologies on space and language». En *Journal of Pragmatics*, Nº 40, pp. 1067-1081.
- Lamy, Marie-Noëlle y Hampel, Regine (2007). *Online Communication in Language Learning and teaching*. New York: Palgrave Macmillan.
- Mancera Rueda, Ana (2011). *¿Cómo se "habla" en los cibermedios? El español coloquial en el periodismo digital*. Ber, Switzerland: Peter Lang.
- Marcos Marín, Francisco (2000). «La lengua española en internet». En *Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes. pp. 299-357.
http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/marcos/ El español en el mundo.
[Consulta: 11/11/2010]

- Martín Gascueña, Rosa (2008). «La blogosfera, un fenómeno de integración conceptual en el subdominio de internet». En *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. pp. 678-685.
<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/13505029878727722754491/031268.pdf?incr=1> [Consulta: 03/04/2011]
- Martín Mayorga, Daniel (2000). «El español en la sociedad de la información». En *Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes. pp. 359-374.
http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/martin/p01.htm [Consulta: 03/05/2010]
- Martín Mayorga, Daniel (2009). «El idioma español y la sociedad de la información». En *El español, lengua para la ciencia y la tecnología. Presente y perspectivas de futuro*. Madrid: Instituto Cervantes – Santillana. pp. 57-74.
- Millán, José Antonio (1997). «El español en las redes globales». En *I Congreso Internacional de la Lengua Española*. Zacatecas (México).
<http://congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/tecnologias/milan.htm> [Consulta: 03/04/2011]
- Navarro, Fernando (2001). «Internet en inglés e Internet en español: el mismo collar con distintos perros». En *Panace@*, Vol. 2, Nº 6, pp. 101-106
- Peel, Richard (2004). «The Internet and Language Use: A Case Study in the United Arab Emirates». En *International Journal on Multicultural Societies (IJMS)*, Vol. 6, No. 1, pp. 79-91.
- Prieto, Alberto; Cañas, Antonio y Fernández, Gregorio (2002). «Algunas consideraciones sobre el léxico utilizado en la docencia de la Informática». En *Actas de las VIII Jornadas de Enseñanza universitaria de la Informática*.
http://bioinfo.uib.es/~joemiro/aenui/procJenui/Jen2002/Cac237_243.pdf [Consulta: 03/04/2011]
- Real Academia Española, Instituto Cervantes y Asociación de Academias de la Lengua Española (2001). *II Congreso Internacional de la Lengua Española, «El español en la sociedad de la información»*. Valladolid (España).
<http://congresosdelalengua.es/valladolid/presentacion.htm> [Consulta: 03/10/2010]
- Real Academia Española, Instituto Cervantes y Gobierno de Argentina (2004). *III Congreso Internacional de la Lengua Española, «Identidad lingüística y globalización»*. Rosario (Argentina). <http://congresosdelalengua.es/rosario/presentacion.htm> [Consulta: 03/10/2010]
- Rojo, Guillermo y Sánchez, Mercedes (2010). *El español en la Red*. Barcelona: Editorial Ariel, Fundación Telefónica.
http://www.fundacion.telefonica.com/es/arte_cultura/publicaciones/detalle/5# [Consulta: 03/10/2010]
- Sal Paz, Julio César (2009). «Acerca de la metáfora como recurso de creación léxica en el contexto digital. Algunas reflexiones». En *Revista Tonos Digital*, Nº 18.
<http://www.um.es/tonosdigital/znum18/secciones/estudio-20-metфора.htm> [Consulta: 20/06/2012]
- Sánchez, Antonio (2003). «Tareas en colaboración a través de Internet en el aula de lengua». En *Cultura y Educación*, Vol. 15, Nº 3, pp. 299-310.
- Sánchez Carballido, Juan Ramón (2008). «Perspectivas de la información en Internet: ciberdemocracia, redes sociales y web semántica». En *Zer*, Vol. 13, Nº 25, pp. 61-81.

- Sánchez Lobato, Jesús (2011). «La comunicación verbal en los medios actuales de comunicación social: principales rasgos lingüísticos». En Fernando Vilches Vivancos (coord.). *Un nuevo léxico en la red*. Madrid: Editorial Dykinson, S.L. pp. 85-116.
- Sitman, Rosalie y Sitman, David (1996). «El español y la Internet: diversidad cultural y lingüística en la aldea global». En *ASELE. Actas VII*. pp. 441-445.
- Thurlow, Crispin (2001). «The Internet and language». En R. Mesthrie y R. Asher (eds.). *The Concise Encyclopedia of Sociolinguistics*. Londres: Pergamon. pp. 287-289.
[http://www.crispinthurlow.net/papers/Thurlow\(2001\)-EofSLX.pdf](http://www.crispinthurlow.net/papers/Thurlow(2001)-EofSLX.pdf) [Consulta: 20/07/2012]
- Torrego González, Alba (2011a). «Algunas observaciones acerca del léxico en la red social Tuenti». En *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Nº XXI.
<http://www.um.es/tonosdigital/znum21/secciones/tritonos-3-torrego.htm> [Consulta: 20/06/2012]
- Torrego González, Alba (2011b). «El discurso de los jóvenes en la red social Tuenti. Algunos apuntes sobre ortografía y léxico». En *Educación Mediática y Competencia Digital. Congreso Internacional La cultura de la Participación*. Segovia.
<http://www.educacionmediatica.es/comunicaciones/Eje%202/Alba%20Torrego%20Gonzalez%20C3%A1lez.pdf> [Consulta: 20/06/2012]
- Trenchs, Mireia (2001). «Tecnologías digitales para un cambio educativo en el aprendizaje de lenguas». En Mireia Trenchs (ed.). *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la didáctica de lenguas*. Lleida: Editorial Milenio. pp. 21-34
- Vaquero Sánchez, Antonio (1999). «La Lengua Española en el contexto informático». En *Revista de Enseñanza y Tecnología*, Universidad Complutense de Madrid, Nº 7.
<http://www.adie.es/iecom/index.php/IECom/article/view/110/104> [Consulta: 25/05/2010]
- Vilches, Fernando y Sarmiento, Ramón (2011). «El español en la red: análisis de un despropósito». En Fernando Vilches Vivancos (coord.). *Un nuevo léxico en la red*. Madrid: Editorial Dykinson, S.L. pp. 117-149.
- Warschauer, Mark y Healey, Deborah (1998). «Computers and language learning: An overview». En *Language Teaching*, Nº 31, pp. 57-71.
<http://hstrik.ruhosting.nl/wordpress/wp-content/uploads/2013/03/Warschauer-Healey-1998.pdf> [Consulta: 10/11/2012]
- Yus Ramos, Francisco (2003). «La lengua de los medios en la red y su interpretación». En J. Díaz Noci y R. Salverría Aliaga (coords.). *Manual de redacción ciberperiodística*. Barcelona: Ariel. pp. 309-352.
- Yus Ramos, Francisco (2010). *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Editorial Ariel.

3. Terminología y lenguajes de especialidad

- Alcaraz Varó, Enrique (2007). «La sociedad del conocimiento, marco de las lenguas profesionales y académicas». En Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (eds.). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. pp. 3-12.
- Alvarado, Rafael (1992). «El español, la ciencia y la tecnología: la terminología de las ciencias en el diccionario». En *Encuentro Internacional sobre el español de América. Presencia*

- y destino. *El español de América hacia el siglo XXI*. Tomo II. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. pp. 7-21.
- Arntz, Reiner y Picht, Heribert (1995 [1989]). *Introducción a la terminología*. Madrid: Ediciones Pirámide, S.A. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Bach Martorell, Carmen (2001). «La reformulació en els textos d'especialitat, un mecanisme per a la divulgació de la ciència». En Jenny Brumme (ed.). *Actas del II Coloquio Internacional sobre La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert. pp. 245-257
- Barceló, Miquel (1998). «Ciencia, divulgación científica y ciencia ficción». En *Quark, Ciencia, Medicina, Comunicación y Cultura*, N° 11. <http://www.prbb.org/quark/11/011035.htm> [Consulta: 10/01/2010]
- Barona, Josep Lluís (1998). «Nuevos retos y perspectivas de la comunicación científica». En *Quark, Ciencia, Medicina, Comunicación y Cultura*, N° 11. <http://www.prbb.org/quark/11/011044.htm> [Consulta: 10/01/2010]
- Battaner, Paz (1996). «Terminología y diccionarios». En *Actas Jornada Panllatina de Terminologia. Perspectives i camps d'aplicació*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. pp. 93-117.
- Cabré, María Teresa (1993). *La terminología, teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, María Teresa (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, María Teresa (2002). «Terminología y lingüística: La teoría de las puertas». En *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, Vol. 16. <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html> [Consulta: 11/05/2010]
- Cabré, María Teresa (2003a). «Teorías de la terminología: de la prescripción a la descripción». En G. Adamo, V. Della Valle (eds.). *Innovazione lessicale e terminologie specialistiche*, Vol. 92. Florència: Leo S. Olschki Editore. pp. 168-188. <http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca03te.pdf> [Consulta: 11/05/2010]
- Cabré, María Teresa (2003b). «El lenguaje científico desde la terminología». En Bertha Gutiérrez Rodilla (coord.). *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. pp. 19-52.
- Cabré, María Teresa (2005). «Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad». En Josefa Gómez de Enterría (coord.). *V Jornada-Coloquio de la Asociación Española de Terminología (AETER)*. <http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/cabre.htm> [Consulta: 11/05/2010]
- Calonge, Julio (1995). «El lenguaje científico y técnico». En Manuel Seco y Gregorio Salvador (coords.). *La lengua española hoy*. Madrid: Fundación Juan March. pp. 175-186.
- Calsamiglia, Helena; Bonilla, Sebastián; Cassany, Daniel; López, Carmen y Martí, Jaume. (2001). «Análisis discursivo de la divulgación científica». En *Lengua, Discurso, Texto. I Simposio Internacional de Análisis del Discurso*. Madrid: Visor Libros. pp. 2640-2646. http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/analies2.htm [Consulta: 10/09/2010]
- Calsamiglia, Helena (1997). «Divulgar: itinerarios discursivos del saber». En *Quark, Ciencia, Medicina, Comunicación y Cultura*, N° 7. Barcelona: Observatori de la Comunicació Científica. <http://www.prbb.org/quark/7/estrella.htm> [Consulta: 10/01/2010]

- Cassany, Daniel y Martí, Jaume (1998). «Estrategias divulgativas del concepto prión». En *Quark, Ciencia, Medicina, Comunicación y Cultura*, Nº 12. Barcelona: Observatori de la Comunicació Científica. <http://www.prbb.org/quark/12/012058.htm> [Consulta: 10/01/2010]
- Ciapuscio, Guiomar Elena (2001). «Procesos y recursos de producción textual en la divulgación de ciencia». En Jenny Brumme (ed.). *Actas del II Coloquio Internacional sobre La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert. pp. 17-42
- De Santiago Guervós, Javier (1999). «Sobre lenguas especiales». En J. Fernández *et al.* (eds.). *Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca. pp. 1483-1489.
- García Palacios, Joaquín (2001). «En los límites de la especialidad: los textos de divulgación científica». En María Bargalló, Esther Forgas, Cecilio Garriga, Ana Rubio y Johannes Schnitzer (eds.). *Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austriaco*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. pp. 157-168. <http://seneca.uab.es/neolcyt/Estudios/pdf/Palacios.pdf> [Consulta: 10/01/2010]
- García Palacios, Joaquín (2009). «El trabajo sobre la neología terminológica en español». En *Actes del I Congrés internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. pp. 573-584. CD-ROM.
- Gili Gaya, Samuel (1964). «El lenguaje de la ciencia y de la técnica». En *Separata del libro Presente y futuro de la lengua española*. Tomo II. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica. pp. 270-276. <http://giligaya.udl.cat/bitstream/handle/10459.3/34/OP-061.pdf?sequence=1> [Consulta: 12/02/2014]
- Gómez González-Jover, Adelina (2007). «Léxico especializado y traducción». En Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (eds.). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. pp. 27-40.
- Guerrero Ramos, Gloria (1999). «¿Tecnolectos, lenguajes (lenguas) específicos, especiales, especializados o de especialidad?». En *Lingüística para el siglo XXI: III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española*. Vol. II. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. pp. 879-888.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (2004). «Entre el mito y el logos: la Medicina y sus formas de expresión». María Teresa Cabré y Rosa Estopà (eds.). *Objetividad científica y lenguaje*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. pp. 15-31.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- Hoffmann, Lothar (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Barcelona: Instituto Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Traducción y edición a cargo de Jenny Brumme.
- Lerat, Pierre (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Llanillo Gutiérrez, Francisco (2006). «Proyecto para un diccionario de lenguajes especiales en línea». En Dolores Azorín Fernández (coord.). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. pp. 715-720. <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/34694065430147209832679/031273.pdf?incr=1> [Consulta: 16/09/2010]
- Mapelli, Giovanna (2003). «La difusión de la terminología científica en la prensa». En Centro Virtual Cervantes. *II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*.

- http://cvc.cervantes.es/obref/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0012.pdf. [Consulta: 10/03/2010]
- Martín Camacho, José Carlos (2008). «Sinonimia y polisemia en el léxico científico. El caso de las abreviaturas, las siglas y los epónimos». En Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz (eds.). *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. pp. 509-517. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
<http://dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/21064/1/Sinonimia%20y%20polisemia%20en%20el%20l%C3%A9xico%20cient%C3%ADfico.pdf> [Consulta: 10/09/2010]
- Martín Mayorga, Daniel (2007). «El español en la ciencia y la tecnología». En Instituto Cervantes. *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario 2006 – 2007*. Alcalá de Henares: Plaza & Janés. pp. 452-454.
- Martín Zorraquino, María Antonia (1997). «Formación de palabras y lenguaje técnico». En *Revista Española de lingüística*, Nº 27, Fasc. 2, pp. 317-340.
- Maroto García, Nava (2005). «Estudio descriptivo de la variación denominativa de las unidades terminológicas en textos divulgativos sobre virus informáticos». En *Puentes*, Nº 5, pp. 47-55.
- Orduña López, José Luis (2001). «La divulgación de la terminología». En Jenny Brumme (ed.). *Actas del II Coloquio Internacional sobre La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert. pp. 283-294.
- Sabban, Annette (2001). «Funciones de la narración en las revistas de divulgación científica». En Jenny Brumme (ed.). *Actas del II Coloquio Internacional sobre La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert. pp. 259-271.
- Santamaría, Isabel (2006). *El léxico de la ciencia y de la técnica*. Madrid: Liceus, Servicios de Gestió.
http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12767/8/L%C3%A9xico_de_la_ciencia_y_de_la_t%C3%A9cnica.pdf [Consulta: 13/07/2012]
- Schifko, Peter (2001). «¿Existen lenguas de especialidad?». En María Bargalló, Esther Forgas, Cecilio Garriga, Ana Rubio y Johannes Schnitzer (eds.). *Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austriaco*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. pp. 21-29. <http://dfe.uab.es/neolcyt/images/stories/estudios/pdf/Schifko.pdf> [Consulta: 10/01/2010]
- Schnitzer, Johannes y Fortanet Gómez, Inmaculada (1998). «Lengua para fines específicos y lenguaje de especialidad: algunas consideraciones conceptuales». En Ignacio Vázquez Orta e Ignacio Guillén (eds.). *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*. Zaragoza: Anubar Ediciones. pp. 465 -469.
- Trup, Ladislav y Eva Tallová (2004): «El lenguaje científico-técnico y la metáfora». En *Actas del VIII Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia*. Bratislava. pp. 37-48.
<http://www.educacion.gob.es/exterior/sk/es/publicaciones-y-materiales/VIIIencuentro.pdf> [Consulta: 11/07/2012]
- Vila Rubio, Neus (2001). «El sintagma teminológico en el lenguaje de la economía». En Isabel de la Cruz Cabanillas (coord.). *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. pp. 395-402.

- Vivanco Cervero, Verónica (2009). «Tecnicismos, metáforas y ametáforas: lenguajes y lenguas en contacto». En *El español, lengua para la ciencia y la tecnología. Presente y perspectivas de futuro*. Madrid: Instituto Cervantes – Santillana. pp. 75-109.
- Vivancos Machimbarrena, Magdalena (1996). «Una correcta traducción del léxico en textos técnicos informáticos: análisis de errores». En Sebastián Barrueco y Esther Hernández (eds.). *Lenguas para fines específicos (IV) Investigación y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. pp. 75-86.

4. Teoría lingüística, lexicológica y lexicográfica

- Águila Escobar, Gonzalo (2006). «Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: Los diccionarios electrónicos». En Milka Villayandre Llamazares (ed.). *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León. pp. 1-23. <http://fhyc.unileon.es/SEL/actas/Aguila.pdf> [Consulta: 10/01/2010]
- Alarcos Llorach, Emilio (1983). «Consideraciones sobre la formación léxica». En *Serta Philologica F. Lázaro Carreter, I, Estudios de lingüística y lengua literaria*. Madrid: Cátedra. pp. 11 -15.
- Almela, Ramón (2004). «¿Unos compuestos demasiado “fronterizos”?». En R. Almela Pérez, D. A. Igualada, J. Belchí, M. Jiménez Cano, A. Vera Luján (coords.). *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives (2 vols.)*. Murcia: Universidad de Murcia. pp. 87-102.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1976). *Proyecto de Lexicografía Española*. Barcelona: Editorial Planeta.
- Alvar Ezquerro, Manuel; Blanco Rodríguez, María José y Pérez Lagos, Fernando (1994). «Diseño de un corpus español en el marco de un corpus europeo». En Manuel Alvar Ezquerro y Juan Andrés Villena Ponsoda (coords.) *Estudios para un corpus del español*. Málaga: Universidad de Málaga. pp. 9-29.
- Azorín Fernández, Dolores y Martínez Egido, José Joaquín (2007). «Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación». En *XVIII Congreso Internacional ASELE “La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2”*. Alicante: Universidad de Alicante. <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7749/1/Diccsense%C3%B1anzaespa%C3%B1ol.pdf> [Consulta: 10/04/2010]
- Barrera Fraca, Leonardo José (2008). *Propuesta para un diccionario básico y actualizado de la comunicación digital en Internet para la ECS – UCV*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Facultad de Humanidades y Educación. Trabajo de grado presentado como requisito para optar al grado de Licenciado en Comunicación Social.
- Battaner Arias, María Paz (2008). «El fenómeno de la polisemia en la lexicografía actual: otra perspectiva». En *Revista de lexicografía*, N° 14, pp. 7-25. http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/7653/1/RL_14,_2008_art-1.pdf [Consulta: 10/09/2011]
- Cabré, María Teresa (2006). «La clasificación de neologismos: una tarea compleja». En *Alfa: Revista de Lingüística*, Vol. 50, N° 2, pp. 229-250.
- Campos Souto, Mar y Pérez Pascual, José Ignacio (2003). «El diccionario y otros productos lexicográficos». En Antonia María Medina Guerra (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel. pp. 53-78.
- Casado Velarde, Manuel (1999). «Otros procesos morfológicos: Acortamientos, formación de siglas y acrónimos». En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática*

- descriptiva de la lengua española*, Tomo III. Madrid: RAE-Espasa Calpe. pp. 5075-5096.
- Castellà Lidon, Josep M. (2004). *Oralitat i Escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Contreras Izquierdo, Narciso (2008). *El diccionario de lengua y el conocimiento especializado en la sociedad actual*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Corrales Zumbado, Cristóbal (1997). «Sinonimia y diccionario». En *Revista de Filología Románica*, Nº 14, Vol. 1, pp. 163-172.
- Estopà, Rosa (2010). «El reciclaje léxico: mecanismo de creación de términos para el desarrollo sostenible de una lengua». En *XII Simposio Iberoamericano de Terminología: "La Terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural"*. Buenos Aires.
- Fernández-Sevilla, Julio (1974). *Problemas de Lexicografía Actual*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Fernández-Sevilla, Julio (1982). *Neología y neologismo en español contemporáneo*. Granada: Universidad de Granada, Curso de Estudios Hispánicos. Editorial Don Quijote.
- Fuentes Morán, María Teresa; García Palacios, Joaquín; Torres del Rey, Jesús (2005). «Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios». En *Revista de Lexicografía*, Vol. 11, pp. 69-80. http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/5500/1/RL_11-3.pdf [Consulta: 05/02/2010]
- García Platero, Juan Manuel (2008). «La sinonimia en el diccionario. Problemas de codificación». En Dolores Azorín Fernández (dir.). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas de mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Universidad de Alicante. <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12715408667163763087846/031341.pdf?incr=1> [Consulta: 08/01/2010]
- Gelpí, Cristina (1999). «Diccionarios del español en Internet». En *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, Nº 189. <http://www.ub.es/geocrit/b3w-189.htm> [Consulta: 02/03/2010]
- Gelpí, Cristina (2003). «El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios». En Antonia María Medina Guerra (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel. pp. 307-328.
- Giraldo, Jhon Jairo y Cabré, María Teresa (2006). «Las siglas del ámbito de genoma humano: algunas consideraciones desde el punto de vista de los LSP». En María Juan, Marian Amengual, Joana Salazar (eds.). *Lingüística aplicada en la sociedad de la información y la comunicación*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears. pp. 97-108. <http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca06aesl.pdf> [Consulta: 05/05/2013]
- Grijelmo, Álex (2006). *Defensa apasionada del idioma español*. Madrid: Santillana. Segunda edición.
- Haensch, Günther (1985). «La selección del material léxico para diccionarios descriptivos». En *Philologica hispaniensa: in honorem Manuel Alvar*, Vol. 2, pp. 227-254.
- Haensch, Günther (1986). «La situación actual de la lexicografía del español de América». En *Revista de Filología Románica*, Vol. IV. <http://revistas.ucm.es/fil/0212999x/articulos/RFRM8686110281A.PDF> [Consulta: 01/10/2010]
- Haensch, Günther (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Haensch, Günther (2003). «Formación de nuevas unidades léxicas por elipsis y su tratamiento en los diccionarios». En Francisco Moreno Fernández, José Antonio Samper Padilla,

- María Vaquero, María Luz Gutiérrez Araus, César Hernández Alonso y Francisco Gimeno Menéndez (coords.). *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*. Vol. 1. Madrid: Arco Libros. pp. 329-337.
- Haensch, Günther y Omeñaca, Carlos (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Haensch, Günther *et al.* (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Haensch, Günther y Werner, Reinhold (1993). *Nuevo Diccionario de Colombianismo*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Instituto Cervantes y Secretaría de Educación Pública de México (1997). *I Congreso Internacional de la Lengua Española «La lengua y los medios de comunicación»*. Zacatecas, 7 - 11 de abril. <http://congresosdelalengua.es/zacatecas/presentacion.htm> [Consulta: 07/04/2010]
- Italiano e Oltre (1992). *Borsa dei dizionari. Seconda puntata*, Vol. 7. Nuova Italia.
- Jacquet-Pfau, Christine (2005). «Pour un nouveau dictionnaire informatisé». En *Ela. Études de linguistique appliquée*, N° 137, pp. 51-71. www.cairn.info/revue-ela-2005-1-page-51.htm. [Consulta: 15/06/2011]
- Kempcke, Günther (1989). «Probleme der Beschreibung fachsprachlicher Lexik im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch». En F.J. Hausmann *et al.* (eds.). *Wörterbücher*, I, Berlin-New York, Walter de Gruyter, pp. 842 – 849.
- Králik, Michal (2007). *Lexicografía española en la Red como una herramienta para traductores*. Tesina, Universidad Comenio. Facultad de filosofía, Departamento de la hispanística. <http://diplomovka.sme.sk/zdroj/3030.pdf> [Consulta: 11/02/2010]
- Lang, Mervyn ([1992] 2009). *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.
- Lara, Luis Fernando (1986). «Lagunas y debilidades de la lexicografía hispánica». En D. Kremer (ed.). *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Tübingen : M. Niemeyer Verlag, pp. 233-237.
- López Morales, Humberto (2005). *La Aventura del español en América*. Madrid: Espasa.
- Moreno de Alba, José (2001). «Unidad y diversidad del español: El léxico». En *II Congreso de Internacional de la Lengua Española*. Valladolid. http://congresosdelalengua.es/valladolid/mesas_redondas/moreno_j.htm [Consulta: 13/03/2010]
- Ortego, Teresa (2012). *Estudio contrastivo inglés-español del léxico especializado recogido en los diccionarios generales bilingües: Collins Universal y Gran Diccionario Oxford*. Universidad de Valladolid: Departamento de Lengua Española. Tesis doctoral. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/2022> [Consulta: 18/09/2013]
- Pastor Milan, María Ángeles (1988). «Un enfoque lexemático de la homonimia, polisemia y sinonimia». En *Revista Española de Lingüística*, Vol. 18, N° 2, pp. 299-316 <http://www.uned.es/sel/pdf/jul-dic-88/18%202%20pastor%20millan.pdf> [Consulta: 10/05/2012]
- Planas Guiral, F. (1994). «Evaluación comparativa de sistemas terminológicos automatizados». En *Ciencias de la información*, Vol. 25, N° 4, pp. 212-225. <http://www.bibliociencias.cu/gsd/cgi-bin/library?e=d-000-00---0revistas--00-0-0--0prompt-10---4-----0-11--1-es-50---20-about---00031-001-1-0utfZz-8-00&a=d&c=revistas&cl=CL1.5&d=HASH01a91fb19d53782d94bb6ad3> [Consulta: 30/11/2009]
- Porto Dapena, José Álvaro (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco libros.

- Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE). Morfología – sintaxis I*. Madrid: Espasa Calpe.
- Regueiro Rodríguez, María Luisa (2002). «Lexicografía sinonímica española y sinonimia». En *Proceedings of the 2º Congreso Brasileño de Hispanistas*, São Paulo.
http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC0000000012002000100045&script=sci_arttext&tlng=es [Consulta: 10/11/2010]
- Ríos González, Gabriela (2001). «La lexicografía en la red Internet». En *Káñina*. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica, Vol. XXV, Nº 2, pp. 31-35.
- Romero Lesmes, María Dolores (2011). «Análisis lexico-semántico de los anglicismos verbales homónimos y polisémicos». En *Entreculturas*, Nº 3.
<http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo13.pdf> [Consulta: 10/07/2012]
- Salvador, Gregorio (1985). *Semántica y Lexicología del Español*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, Manuel (2003). *Estudios de Lexicografía Española*. Madrid: Gredos.
- Stehlík, Petr (2001). «Elementos prefijales cultos: ¿morfemas compositivos o prefijos?». En *Studia minora facultatis philosophicae universitatis brunensis*, XXII, pp. 105-114.
<http://www.phil.muni.cz/plonedata/wurj/erb/volumes-31-40/stehlik01.pdf> [Consulta: 20/06/2012]
- Tejera, María Josefina (2002). «El DEA y la contrastividad en la lexicografía diferencial». En *Lengua y Diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid: Arco Libros. pp. 335-354.
- TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia.
- Torruella i Casañas, Joan (2002). «Los diccionarios en la Red». En Gloria Clavería (coord.). *Filología en Internet. Cuadernos de Filología 4*. Seminario de Filología e Informática. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. pp. 21-41.
- Varela, Soledad y Martín, Josefa (1999). «La prefijación». En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo III. Madrid: RAE-Espasa Calpe. pp. 4993-5038.
- Werner, Reinhold (1982). «La definición Lexicográfica». En Günther Haensch, *et.al. La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos. pp. 259-328.

5. Terminología informática

- Aguado de Cea, Guadalupe (1990). «Comando, instrucción, sentencia: ¿Sinónimos en el campo informático?». En *III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid. pp. 155-163. http://oa.upm.es/6507/1/Comando%2C_Instrucci%C3%B3n%2C_.pdf [Consulta: 10/02/2012]
- Aguado de Cea, Guadalupe (1994). «Algunos ejemplos de polisemia y sinonimia en la terminología informática». En *Terminologie et Traduction*, 1, Luxemburgo. pp 349-358.
http://oa.upm.es/6505/1/Algunos_ejemplos_de_polis.pdf [Consulta: 10/02/2012]
- Aguado de Cea, Guadalupe (1996). *Diccionario comentado de terminología informática*. Madrid: Paraninfo. (Segunda edición)
- Aguado de Cea, Guadalupe (2001). «Creación terminológica y desarrollo científico en informática». En Instituto de Ingeniería de España. *Mesa Redonda: Aportaciones de la ingeniería a la lengua española*.

- http://www.iies.es/docs/Terminologia/aportaciones_de_la_ingenieria_a_la_lengua_espanola__creacion_terminologica_y_desarrollo_cientifico_en_informatica.pdf [Consulta: 15/02/2012]
- Aguado de Cea, Guadalupe (2003). «El ciberlenguaje». En Instituto de Ingeniería de España. *Mesa Redonda sobre El lenguaje y la informática*.
http://www.iies.es/docs/Terminologia/el_lenguaje_y_la_informatica__el_ciberlenguaje.pdf [Consulta: 15/02/2012]
- Aguado de Cea, Guadalupe (2005). «El lenguaje de las nuevas tecnologías». En Instituto de Ingeniería de España. *Mesa Redonda sobre la terminología tecnológica*.
http://www.iies.es/docs/Terminologia/la_terminologia_tecnologica__el_lenguaje_de_la_s_nuevas_tecnologias.pdf [Consulta: 20/02/2012]
- Aguado de Cea, Guadalupe (2006). «De bits y bugs a blogs y webs: aspectos interdisciplinarios, socioculturales y lingüísticos de la terminología informática». En *CORCILLVM: Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros. pp. 693-720.
http://oa.upm.es/6510/1/De_Bits_y_Bugs_a_Blogs_y.pdf [Consulta: 20/02/2012]
- Auger, Pierre (1989). «Informatique et terminologie: revue des technologies nouvelles». En *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Vol. 34, N° 3, pp. 485-492.
- Álvarez, Isabel (2011). «El ciberespañol: características del español usado en Internet». En Luis A. Ortiz-López (ed.). *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. pp. 33-41.
- Álvarez, Luis (2010). «Lingüística e Informática». *Dos categorías en implicación*. En *Letras*, Vol.52, N° 81. http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=S0459-12832010000100006&script=sci_arttext [Consulta: 10/03/2012]
- Amigot, Mikel (2007). «¿Es el lenguaje de Internet un lenguaje específico?». En *IV Congreso Internacional de la Lengua Española*.
http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/amigot_mikel.htm [Consulta: 11/02/2011]
- Andersson, Svetlana (2008). *Anglicismos del ámbito de la informática y de Internet en prensa española entre 1990-2004*. Språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr].
- Artigas Guillamón, María del Carmen (1989). «En torno al “Ordenador”: Un nuevo campo léxico. Estudio comparativo Francés – Español». En *Anales de Filología Francesa*, N° 3, pp. 5-17.
- Artigas Guillamón, María del Carmen (1994). «Formación del léxico informático en francés: la neología por composición». En *Anales de Filología Francesa*, Vol. 6. pp. 5-10
- Belda Mediana, José Ramón (2000). *Estudio morfológico contrastivo Inglés – español sobre terminología de la informática y de Internet*. España: Universidad de Alicante, Tesis doctoral.
<http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/3252/1/Belda%20Medina%2c%20Jos%c3%a9%20Ram%c3%b3n.pdf> [Consulta: 10/01/2010]
- Belda, José Ramón (2003). *El lenguaje de la informática e internet y su traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Baron, Naomi (2003). «Language of the Internet». En Ali Farghali (ed.). *The Stanford Handbook for Language Engineers*. Stanford: CSLI Publications.
<http://www.american.edu/cas/lfs/faculty-docs/upload/N-Baron-Language-Internet.pdf> [Consulta: 10/11/2010]

- Bonvin Faura, Marcos Andrés (2009). «Lenguaje e Internet». En E. T. Montoro del Arco (ed.). *El español del siglo XXI. Actas de las XIV Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza*. Granada: Universidad de Granada. pp. 147-152.
- Briones de Göttling, Susana (2006). *Las frases léxicas en los textos de informática: su identificación y sistematización*. Universidad Católica de Salta. Departamento de Postgrado. Tesis, Especialización en Lingüística.
<http://ediblio.unsa.edu.ar/29/5/tesiscompleta.PDF> [Consulta: 11/09/2011]
- Camacho Barreiro, Aurora (2000a). «Aproximación a clases textuales elaboradas por especialistas en Informática». En *VII Simposio Riterm*. Lisboa.
<http://www.riterm.net/actes/7simposio/camacho.htm> [Consulta: 11/09/2011]
- Camacho Barreiro, Aurora (2000b). «Terminología informática: apuntes para su estudio en un nivel de comunicación especializada». En Milagros Aleza Izquierdo (coord.). *Estudios Lingüísticos Cubanos*. Universidad de Valencia. pp. 9-26.
- Camacho Barreiro, Aurora (2001). «Sobre el texto de especialidad en informática». En *Actas del VI Simposio Internacional de Comunicación Social*. (Sin más datos).
- Carpi, Elena (2002). «Lenguaje informático y lengua española». En Domenico Antonio Cusato y Loretta Frattale (coords.). *Atti del XX Convegno. Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche* [Associazione Ispanisti Italiani], Vol. 2, pp. 73-84. Instituto Cervantes: Centro Virtual Cervantes.
http://213.4.108.140/literatura/aispi/pdf/16/16_071.pdf [Consulta: 12/03/2011]
- Clavería, Gloria; Morales, Carmen y Torruella, Joan (2001). «La terminología informática en español». En María Bargalló, Esther Forgas, Cecilio Garriga, Ana Rubio y Johannes Schnitzer (eds.). *Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austriaco*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. pp. 91-102.
<http://dfe.uab.cat/neolcyt/images/stories/estudios/pdf/claveria.pdf> [Consulta: 10/03/2010]
- Cruz Piñol, Mar (1999). «ESPAN-L, un foro de debate en la Internet sobre la lengua española». En *Estudios de Lingüística del Español*, Vol. 1. <http://elies.rediris.es/elies1/64.htm> [Consulta: 20/05/2012]
- Gómez Font, Alberto (1996). «Un nuevo lenguaje técnico: el español en la Internet». En *III Coloquio "Lenguaje y Comunicación"*. Caracas.
<http://www.elcastellano.org/alberto.html> [Consulta: 05/10/2009]
- Gómez Guinovart, Javier (1997). «El léxico de la informática: neología y planificación lingüística». En *Novática*, N° 128, pp. 70-72.
- Gómez Guinovart, Xavier y Lorenzo Suárez, Anxo Manuel (1995). «Elaboración de un vocabulario terminológico plurilingüe de informática: estrategias de diseño y generación del documento electrónico hipertextual». En *Procesamiento del lenguaje natural*, N° 16, pp. 61-74.
http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/3465/1/PLN_16_05.pdf [Consulta: 03/01/2010]
- Izquierdo Miller, Inés (2002). «El español e Internet». En *Espéculo. Revista de estudios literarios*, N°22. http://www.ucm.es/info/especulo/cajetin/inet_es.html [Consulta: 02/11/2010]
- León Ramírez, Manuela (2004). *Lenguaje Técnico Informático, ¿Sí o No?* Cuba: Las Tunas.
<http://www.ilustrados.com/publicaciones/EpZZulZEaphFyPmnpe.php> [Consulta: 03/01/2010] (Sin más datos).
- L'Homme, Marie-Claude (2004). «Sélection des termes dans un dictionnaire d'informatique: comparaison de corpus et critères lexico-sémantiques». En *Actes. Euralex 2004*. Lorient

- (France), pp. 583-593. <http://www.ling.umontreal.ca/lhomme/docs/euralex2004-lhomme.pdf> [Consulta: 09/11/2011]
- L'Homme, Marie-Claude (2005). «Conception d'un dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet : sélection des entrées». En *Le langage et l'homme*, Vol. 40, N° 1, pp. 137-154. <http://www.ling.umontreal.ca/lhomme/docs/lel-lhomme-2005.pdf> [Consulta: 09/11/2011]
- L'Homme, Marie-Claude (2008). «Le DiCoInfo. Méthodologie pour une nouvelle génération de dictionnaires spécialisés». En *Traduire*, N° 217, pp. 78-103.
- L'Homme, Marie-Claude (2009). *DiCoInfo: Dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet*. <http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/manuel-DiCoInfo.pdf> [Consulta: 09/11/2011] (Sin más datos).
- Mas i Fossas, Gemma (1997). «La neología contrarreloj: Internet». TERMCAT. <http://www.uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/archivos38A.pdf> [Consulta: 11/05/2010] (Sin más datos).
- Mas i Fossas, Gemma (2001). «La terminología de la societat de la informació». En *Llengua i ús*, N° 20, pp. 27-40. <http://84.88.10.30/index.php/LlenguaUs/article/view/127855/177219> [Consulta: 12/07/2012]
- Mas i Fossas, Gemma (2003a). «Novetats terminològiques en les noves tecnologies». En *Llengua i ús*, N° 26, pp. 64-73. <http://84.88.10.30/index.php/LlenguaUs/article/view/128137/177491> [Consulta: 12/07/2012]
- Mas i Fossas, Gemma (2003b). «La llengua d'Internet: Nous reptes i tendències per a la neologia terminològica». En Jordi Piqué-Angordans, María José Esteve y Maria Lluïsa Gea-Valor (eds.). *Internet in language for specific purposes and foreign language teachig*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp. 57-76.
- Millán, José Antonio (2004). «Los términos informáticos en el Diccionario de la Academia». En *Ciberp@ís*, suplemento de El País, 22 de abril. <http://jamillan.com/infordra1.htm> [Consulta: 13/08/2013]
- Montané March, Amor (2012). *Terminologia i implantació: anàlisi d'alguns factors que influencien l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. Tesis doctoral. <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/97295/tamm.pdf?sequence=1> [Consulta: 13/08/2013]
- Montesinos López, Anna (2004). «Traducción, adaptación y préstamo de los anglicismos informáticos en catalán y en castellano». En Inmaculada Sanz y Ángel Felices Lago (eds.). *Las nuevas tendencias de las lenguas de especialidad en un contexto internacional y multicultural. Current trends of languages for specific purposes in an international and multicultural context*. Granada: Editorial Universidad de Granada. pp. 291-297.
- Moscoso García, Francisco (2005). «Préstamos del francés al árabe marroquí en Internet y en la informática». En *Al-Andalus Magreb. Revista del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz*, N° 12, pp. 85-103. <http://revistas.uca.es/index.php/aam/article/viewFile/766/632> [Consulta: 10/09/2012]
- Pano, Ana (2007). «Los anglicismos en el lenguaje de la informática en español: el “misterioso mundo del tecnicismo” a través de foros y glosarios en línea». En Donna R. Miller (ed.). *Quaderni del CeSLiC*. Bologna.

- http://amsacta.unibo.it/2370/1/Lenguaje_informatica_ceslic_PANO.pdf [Consulta: 11/03/2012]
- Paradis, Claude y Auger, Pierre (1987). «La terminotique ou la terminologie à l'ère de l'informatique». En *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Vol. 32, N° 2, pp. 102-110.
- Pecheux, Michel (1981). «Analyse de discours et informatique». En *Actes du Congrès international informatique et sciences humaines*. Université de Liège - Tous droits réservés. pp. 699-707. <http://promethee.philo.ulg.ac.be/LASLApdf/Actes/64.pdf> [Consulta: 20/08/2012]
- Piluso, Carla (2005). «La elección de un corpus divulgativo para el análisis contrastivo italiano-español del lenguaje de la informática». En María Luisa Carrió Pastor (coord.). *Perspectivas interdisciplinarias de la lingüística aplicada*, Vol. 2. Valencia: Universitat Politècnica de València. pp. 449-454.
- Posteguillo, Santiago (2002). «La influencia del inglés de Internet en la lengua española». En *Revista de investigación lingüística*, Vol. 5, N°2, pp. 117-139.
- Salgado Martínez, Alejandro (2007). «Un nuevo registro: el español en Internet. Presente y futuro». En *II Jornadas Internacionales sobre políticas educativas para la sociedad del conocimiento*. Granada. <http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/1122C.pdf> [Consulta: 28/10/2010]
- Sampedro Losada, Pedro José (2000). *Anglicismos, barbarismos, neologismos y «falsos amigos» en el lenguaje informático*. ATI (Asociación de Técnicos de Informática) <http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr1.html> [Consulta: 02/01/2010] (Sin más datos).
- Sempere Martínez, Joan (2001). «La formació del llenguatge de la cibernètica i els anglicismes tècnics». En Jenny Brumme (ed.). *Actas del II Coloquio Internacional sobre La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert. pp. 333-338.
- Soler, Carmen; Gil, Luz y Carbonell, María (2007). «Combinaciones léxicas en el inglés de la tecnología». En *LSP & Professional Communication*, Vol. 7, N°2. pp. 73-95. <http://rauli.cbs.dk/index.php/LSP/article/view/2106/2105> [Consulta: 22/03/2010]
- Solís Aroni, Nora Victoria (2005). *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Lingüística. http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/Tesis/Human/solis_an/solis_an.PDF [Consulta: 10/09/2012]
- Sosa Mayor, Igor (2001). «El vocabulario informático en los diccionarios bilingües hispanogermanos». En María Bargalló, Esther Forgas, Cecilio Garriga, Ana Rubio y Johannes Schnitzer (eds.). *Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hipano-Austriaco*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. pp.297 – 310.
- Vaquero Sánchez, Antonio (1997a). «El uso de la palabra ordenador». En *Su Ordenador*, El Mundo. <http://www.elmundo.es/su-ordenador/SORnumeros/97/SOR066/SOR066tribuna.html> [Consulta: 10/01/2010]
- Vaquero Sánchez, Antonio (1997b). «La incoherencia de usar la Palabra Ordenador». En *La Guirnalda Polar. La Revista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá*. Los Tesoros Culturales del Mundo Hispanohablante. N° 9. <http://lgpolar.com/page/read/284.pdf> [Consulta: 10/01/2010]

- Vaquero Sánchez, Antonio (1998). «El español en la informática y la informática en español». En *Curso de Verano: El Español en la Sociedad de la Información*. Universidad Complutense de Madrid. http://www.ucm.es/info/espasoci/charla/vaquero_pr.html [Consulta: 10/01/2010]
- Vitoria López, Raquel (2003). «El vocabulario metafórico de Internet y su traducción al español». En Santiago Posteguillo, Elena Ortells, José Ramón Prado, Alicia Bolaños y Amparo Alcina (eds.). *Internet in linguistics, translation and literary studies*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp. 165-174.
- Vitoria López, Raquel (2005). *El vocabulario semitécnico de la informática e internet. Problemas de traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.

6. Repertorios lexicográficos (diccionarios, glosarios, bases terminológicas) y corpus lingüísticos

- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de Americanismos*. Lima: Santillana Ediciones Generales.
- Comisión Europea. *IATE (Inter-Active Terminology for Europe)*. <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=es> [Consulta: 11/02/2013] (Sin más datos).
- Cuadrado Marín, José. *Glosario de Internet*. <http://www.uco.es/ccg/glosario/glosario.html> [Consulta: 05/04/2010] (Sin más datos).
- Diccionario de Internet en español*. <http://www.arrakis.es/~aikido/interdic/> [Consulta: 07/04/2010] (Sin más datos).
- Diccionario informático*. <http://www.glosarium.com/list/14> [Consulta: 03/04/2010] (Sin más datos).
- Ediciones SM (2006). *Diccionario CLAVE*. Madrid: Ediciones S.M. <http://clave.librosvivos.net/> [Consulta: 22/03/2010]
- Fernández Calvo, Rafael (2001). *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet*. ATI (Asociación de Técnicos de informática): Novática. http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html [Consulta: 22/03/2010]
- Glosario de informática e internet*. <http://glosario.panamacom.com/> [Consulta: 03/04/2010] (Sin más datos).
- Gobierno de Canadá. *Termium plus*. <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/> [Consulta: 10/12/2013] (Sin más datos).
- Gómez Guinovart, Xavier y Lorenzo Suárez, Anxo (1994). *Vocabulario de Informática*. <http://webs.uvigo.es/sli/lexico/> [Consulta: 03/04/2010] (Sin más datos).
- Instituto Cervantes y de la Universidad Pompeu Fabra. *Banco de Neologismos*. http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/default.htm [Consulta: 10/12/2013] (Sin más datos).
- IULA, Universitat Pompeu Fabra. *Bwananet*. <http://bwananet.iula.upf.edu/indexes.htm> [Consulta: 20/03/2014] (Sin más datos).
- IULA, Universitat Pompeu Fabra. *UPF_Term*. <http://melot.upf.edu/cgi-bin/upfterm/upfterm.pl?intLang=Es> [Consulta: 20/03/2014] (Sin más datos).
- Lara, Luis Fernando (dir.) (2010). *Diccionario del Español de México (DEM)*. México: El Colegio de México. <http://dem.colmex.mx/> [Consulta: 01/04/2011]
- Larousse Editorial (2009). *Diccionario Enciclopédico VOX*. Barcelona: VOX / BIBLIOGRAF, Larousse Editorial.

- L'Homme, Marie-Claude (coord.) (2009). *DicoInfo. Le dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet*. Montréal: Université de Montréal.
<http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoinfo/search.cgi> [Consulta: 10/12/2013]
- Moliner, María (2009). *Diccionario de uso del español (DUE)*. Madrid: Gredos. Versión DVD, Tercera edición.
- Monsoriu Flor, Mar. *Vocabulario técnico de marketing e Internet*. <http://www.mixmarketing-online.com/entrada.html> [Consulta: 05/04/2010] (Sin más datos).
- Observatori de Neologia (2007). *Diccionario de neologismos on line*. Universitat Pompeu Fabra: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA).
<http://obneo.iula.upf.edu/spes/> [Consulta: 20/03/2013]
- Panda Security. *Glosario de pandasoftware.es*.
http://www.pandasoftware.es/virus_info/glosario/ [Consulta: 10/04/2010] (Sin más datos).
- Pascual Foronda, Eladio (ed.) (2007). *Diccionario Manual de la Lengua Española VOX*. Barcelona: Larousse Editorial, S.L.
- Prieto, José Luis (2003). *Glosario de terminología informática*. <http://www.tugurium.com/gti/> [Consulta: 10/04/2010] (Sin más datos).
- Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (1996). *Vocabulario Científico y Técnico*. Madrid: Espasa. Tercera edición.
- Real Academia de la Lengua Española (2001). *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*. Madrid: Espasa-Calpe. www.rae.es [Consulta: 10/01/2010]
- Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)*. www.rae.es [Consulta: 10/01/2010]
- Real Academia de la Lengua Española. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA).
<http://corpus.rae.es/creanet.html>. [Consulta: 10/04/2011]
- Seco, Manuel; Andrés, Olimpia y Ramos Gabino (1999). *Diccionario del Español Actual (DEA)*. Madrid: Aguilar.
- Soanes, Catherine y Stevenson, Angus (eds.) (2008). *Concise Oxford English Dictionary*. Eleventh Edition. Oxford: Oxford University Press.
<http://www.oxforddictionaries.com/es/> [Consulta: 03/04/2010]
- TERMCAT (2000). *Societat de la informació. Noves tecnologies i Internet: diccionari terminològic*. Barcelona: TERMCAT. Segunda edición 2003.
- TERMCAT (2001). *Diccionari d'Internet*. Barcelona: TERMCAT.
- TERMCAT. *Cercaterm*. <http://www.termcat.net/> [Consulta: 20/03/2014] (Sin más datos).
- WIKIPEDIA. *Terminología informática*.
http://es.wikipedia.org/wiki/Categor%C3%ADa:Terminolog%C3%ADa_inform%C3%A1tica [Consulta: 10/05/2012] (Sin más datos).

PUBLICACIONES Y PRESENTACIONES EN CONGRESOS DERIVADAS DE ESTA INVESTIGACIÓN

Algunos resultados parciales de esta investigación fueron publicados en algunos artículos y capítulos de libros relacionados con el ámbito lexicográfico. Asimismo, otros resultados fueron presentados en congresos especializados. La justificación de estos avances está dada tanto por ser la presente tesis un proceso investigativo que, como tal, amerita divulgación, como por las condiciones de financiación dadas por Colciencias que estimulaban la producción bibliográfica. Dichos productos de investigación son los siguientes:

- ***Artículos en revistas***

Ciro, Lirian Astrid y Vila Rubio, Neus (2011). «Los términos de la informática y la Internet en cuatro países de habla hispana: esbozo de una estrategia de divulgación». En *Folios, Revista de la Facultad de Humanidades*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional. N° 33, segunda época (Enero – Junio). pp. 39-52.

Ciro, Lirian Astrid y Vila Rubio, Neus (2012). «Lexicoweb.com: herramienta lexicográfica en línea para la descripción del léxico de la informática e Internet en español». En *Revista Lingüística y Literatura*. Medellín: Universidad de Antioquia. N° 62. pp. 29-45.

Ciro, Lirian Astrid (2012). «Los sintagmas lexicalizados en el léxico de la informática y la Internet en español». En *Interlingüística XXII*. Vol. I. Salamanca: Asociación de Jóvenes Lingüistas y Luso-Española de Ediciones S.L. pp. 239-253.

- ***Capítulo de libro***

Ciro, Lirian y Vila Rubio, Neus (2013). «La resemantización en el léxico de la informática e Internet en español». En Gloria Clavería, Cecilio Garriga, Carolina Julià, Francesc Rodríguez, Joan Torruella (eds.). *Historia, lengua y ciencia: una red de relaciones*. Frankfurt am Main: Peter Lang. (Colección: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 88). pp. 29-50.

- ***Actas de congresos***

Ciro, Lirian Astrid (2011). «La sinonimia en el léxico de la Internet y la informática en el ámbito hispánico». En Ana Cestero, Isabel Molina, Florentino Paredes (comps.). *Documentos para el XVI Congreso Internacional de la ALFAL*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Formato CD.

Ciro, Lirian Astrid y Vila Rubio, Neus (2011). «Descripción de una herramienta lexicográfica en línea para la caracterización del léxico de la informática y la Internet en español». En *La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y a la tecnología. Actas del X Congreso AELFE*. Valencia: Universitat Politècnica De València. pp. 151-161.

Ciro, Lirian Astrid (2012). «Propuesta evaluativa de glosarios en línea acerca del léxico de la Internet y la informática en español». En A. Nomdedeu, E. Forgas, M. Bargalló (eds.).

Avances de lexicografía hispánica. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Tomo II. pp. 291-303.

Ciro, Lirian Astrid y Vila Rubio, Neus (2013). «Contextualizando “la nube”: algunos mecanismos de divulgación del léxico de la informática y la Internet en español». En À. Llanes, *et al.* (eds.). *La Lingüística Aplicada en la era de la globalización*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida. pp. 536-544.

- **Comunicaciones en congresos**

Ciro, Lirian Astrid (2010). «Propuesta evaluativa de glosarios en línea acerca del léxico de la Internet y la informática en español». En *IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili. 20 – 22 de septiembre.

Ciro, Lirian Astrid (2011). «Los sintagmas lexicalizados en el léxico de la informática y la Internet en español». En *XXVI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 9 – 11 de marzo.

Ciro, Lirian Astrid (2011). «La sinonimia en el léxico de la Internet y la informática en el ámbito hispánico». En *XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. 6 – 9 de junio.

Ciro, Lirian Astrid y Vila Rubio, Neus (2011). «Descripción de una herramienta lexicográfica en línea para la caracterización del léxico de la informática y la Internet en español». En *X Congreso Internacional de AELFE: La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y a la tecnología*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia. 5 – 7 de septiembre.

Ciro, Lirian Astrid (2011). «La polisemia en los lenguajes de especialidad: el caso del léxico de la informática y la Internet en español». En *Congreso Mundial de Profesores de Español*. Madrid: Instituto Cervantes. Realización en formato virtual. 21 – 22 de noviembre.

Ciro, Lirian Astrid y Vila Rubio, Neus (2012). «Contextualizando “la nube”: algunos mecanismos de divulgación del léxico de la informática y la Internet en español». En *XXX Congreso Internacional de AESLA*. Lleida: Universidad de Lleida. 19 – 21 de abril.

Ciro, Lirian Astrid y Vila Rubio, Neus (2012). «Los prefijoides en el léxico de la informática y la Internet en español». En *V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica: Lingüística y Diccionarios*. Universidad Carlos III de Madrid. Getafe, España. 25 – 27 de junio.

Ciro, Lirian Astrid (2012). «Las múltiples identidades de las palabras: el léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico». En *Congreso Internacional “Identities perversas. Identidades en Conflicto”*. Lleida: Institut de Recerca en Identitats i Societat (IRIS), Universidad de Lleida. 15 – 16 de noviembre.

Ciro, Lirian Astrid y Vila Rubio, Neus (2013). «El léxico de la informática e Internet en español en textos académicos y divulgativos». En *VI Coloquio Internacional sobre La historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (CIHLIE). La ciencia como diálogo entre teorías, textos y lenguas*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. 23 – 24 de mayo.

Ciro, Lirian Astrid y Vila Rubio, Neus (2013). «Análisis contrastivo de siglas, acrónimos y acortamientos en el léxico de la informática y la Internet en Español». En: *XI*

- Encuentro Internacional del GERES Coloquio: «El léxico en español para fines específicos»*. Rennes (Francia): Universidad Rennes 2. 20 – 22 de junio.
- Ciro, Lirian Astrid (2013). «El léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico. Esbozo de una mirada contrastiva». En *XXVIII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*. Pamplona: Universidad de Navarra. 16 –18 de octubre.
- Vila Rubio, Neus y Ciro, Lirian (2013). «Evolución de acepciones de términos informáticos en el DRAE (1970 – 2001): del léxico general al de especialidad». En *V Reunión de la Red Temática Lengua y Ciencia. Lengua de la ciencia e historiografía*. La Coruña: Universidade Da Coruña. 29 – 31 de octubre.
- Ciro, Lirian y Vila Rubio, Neus (2013). «Panorama general sobre el léxico de la informática e internet en el ámbito hispánico». En *Congreso Internacional de Investigación Lingüística*. Medellín: Universidad de Antioquia. 6 – 8 de noviembre.

ANEXOS

El léxico de la informática e Internet en el ámbito
hispanohablante

LISTADO DE ANEXOS

ANEXO 1: Datos corpus por países y fuentes.....	319
ANEXO 2: Evaluación de los glosarios seleccionados	341
2.1. Antecedentes y bases metodológicas para la evaluación.....	341
2.2. Propuesta evaluativa: parámetros e indicadores	342
2.3. Aplicación: listas de cotejo	348
2.3.1. Evaluación cuantitativa.....	348
2.3.2. Evaluación cualitativa.....	351
2.3.3. Síntesis y gráficos	367
ANEXO 3: Derivación por sufijación	373
3.1. Datos prensa.....	373
3.2. Datos universidad	375
ANEXO 4: Prefijoides	377
4.1. Ocurrencias de palabras formadas con prefijoides por cada país y fuente	377
4.2. Total de palabras formadas con prefijoides	407
4.2.1. Prefijoides clásicos	407
4.2.2. Unidades de medida.....	408
4.2.3. Prefijoides propios del campo informático	409
ANEXO 5: Datos sintagmas	410
5.1. Sustantivo + adjetivo	410
5.2. Sustantivo + Sustantivo	417
5.3. Sustantivo + preposición + sustantivo	420
5.4. Sustantivo + siglas y/o números	428
5.5. Preposición + sustantivo	430
ANEXO 6: Datos reducción	431
6.1. Elementos de reducción y sus formas desarrolladas.....	431
6.2. Datos por fuentes y países	436
6.2.1. Siglas.....	436
6.2.1.1. Siglas propias	436
6.2.1.2. Siglas impropias	442
6.2.1.2.1. Siglas conformadas por letras no iniciales	442
6.2.1.2.2. Siglas alfanuméricas.....	443
6.2.1.2.3. Siglas separadas por un signo de puntuación	444
6.2.1.2.4. Siglas conformadas por letras no contiguas de palabras.....	445
6.2.1.2.5. Palabra completa + iniciales.....	445
6.2.2. Acrónimos.....	446
6.2.3. Acortamientos	448
6.2.4. Símbolos alfabetizables	449
ANEXO 7: Datos resemantización	450
7.1. Lengua general – lengua especial	450
7.2. Lengua especial – lengua especial.....	453

7.3. Eponimia.....	454
ANEXO 8: Sinonimia.....	456
8.1. Ejemplos sinonimia	456
8.2. Variantes	457
8.3. Elipsis	458
8.4. Préstamos crudos	459
ANEXO 9: Polisemia.....	464
ANEXO 10: Glosario.....	465

ANEXO 1: DATOS CORPUS POR PAÍSES Y FUENTES

Argentina

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>Clarín</i> http://www.clarin.com/	Búsqueda por palabra clave: Internet y en la sección <i>tecnología e Internet</i> de dicho periódico.	Tiene un archivo (http://www.clarin.com/ediciones-antteriores.html), pero al hacer varias consultas por fechas, aparece el siguiente mensaje: “Error. La página a la que intentó acceder no está disponible...” Hay que esperar un par de horas y luego vuelve a funcionar. Debido a esto realizamos la búsqueda por palabra clave: Internet. Da la opción de filtrar por fecha y por sección. Consultamos desde el 1 de enero de 2006 hasta el 31 de diciembre de 2010, y sección: <i>tecnología e Internet</i> , no obstante sale el mismo mensaje de error de consulta, por ello sólo se consultó hasta diciembre de 2008. Es así como se intentó hacer la búsqueda solo por sección, pero salía el mismo error de página no encontrada: por ello, como el periódico tiene una sección de Internet, tomamos todo lo que encontramos en ella del año 2011.
<i>La Nación</i> http://www.lanacion.com.ar/	Permite búsqueda por palabra clave (Internet) y entre las fechas indicadas: enero de 2006 – diciembre de 2010: http://buscar.lanacion.com.ar/internet	- Sale constantemente un mensaje de error que indica que la página no está disponible - No permite acceder a algunas noticias. La página solo remite al título y a una fotografía. En este mismo diario algunas notas han sido eliminadas.
<i>La Prensa</i> http://www.laprensa.com.ar/	Tiene un buscador que permite buscar por palabra clave, por fechas (inicial y final), secciones y autor, hicimos la siguiente búsqueda: Internet (en todos los campos), fechas (primero de enero de 2006 hasta el 31 de diciembre de 2010), secciones: actualidad, el mundo, economía (no hay una específica de tecnología).	Se presenta un mensaje que solicita “confirmar reenvío del formulario”. Este hace perder los criterios de búsqueda inicial y obliga a empezar nuevamente: “ <i>This web page requires data that you entered earlier in order to be properly displayed. You can send this data again, but by doing so you will repeat any action this page previously performed. Press Reload to resend that data and display this page...</i> ”.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
981	54	58	88	252	482	47	34 468	567 556

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad de Buenos Aires http://www.uba.ar/homepage.php	- <i>Argumentos. Revista de Crítica Social</i> : http://revistasiiigg.sociales.uba.ar - Apartado de noticias: http://www.uba.ar/comunicacion/noticia.php?id=1449 - Blog: Cultura Digital: http://ubaculturadigital.wordpress.com/ - Revista Encrucijadas: http://www.uba.ar/encrucijadas/48/sumario/enc48-lastic.php	Se realizó una búsqueda múltiple; es decir, se llevaron a cabo consultas del tema de nuestro interés en diversos recursos (revistas, blog, noticias).
Universidad Nacional de Córdoba http://www.unc.edu.ar/	- Búsqueda por palabra clave: Internet - Biblioteca: http://eci.biblio.unc.edu.ar/	Los textos sin fecha corresponden, en su gran mayoría, a tutoriales de bases de datos de la biblioteca de esta universidad.
Universidad Nacional de la Plata http://www.unlp.edu.ar/	- Búsqueda palabra clave: Internet. - Revista Electrónica Willay: http://revista.info.unlp.edu.ar/index.php?lang=esp>=g&eid=25&sid=softwareLibre	

NÚMERO DE TEXTOS	Universidades								TYPES	TOKENS
	SIN FECHA	2006	2007	2008	2009	2010	2011			
128	18	11	13	37	22	16	11	17,543	186,155	

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
42,061	746,267

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
18	0	65	71	125	274	498	58	1109

Bolivia

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>La Razón</i> http://www.la-razon.com	Búsqueda en el apartado "ediciones anteriores".	Tiene una sección de ediciones anteriores, pero no permite el acceso a los textos completos en todos los años. Por eso tomamos desde marzo de 2010 hasta abril de 2011; son los artículos que se pueden consultar de forma completa.

Número de artículos	Periódicos							Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011			
128	0	0	0	0	87	41	8 716	48 440	

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad Mayor de San Simón http://www.umss.edu.bo/	- Biblioteca: http://infocyt.dicyt.umss.edu.bo/	Ningún texto seleccionado tiene fecha, porque son tomados de manuales de la biblioteca.

Número de textos	Sin fecha	Universidades						Types	Tokens
		2006	2007	2008	2009	2010	2011		
28	28	0	0	0	0	0	0	5 452	61 686

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
11,715	109,942

Sin fecha	2000 - 2005	Número total por año de ambas fuentes						Textos totales por ambas fuentes
		2006	2007	2008	2009	2010	2011	
28	0	0	0	0	0	87	41	156

Chile

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>El Mercurio</i> http://www.elmercurio.cl/	- Sección: <i>vida-ciencia-tecnología</i> . - Búsqueda por palabra clave (Internet). - BLOG: Ciencia y tecnología	- Hay que registrarse para poder acceder a la versión en línea. Dicho registro es gratuito y proporciona una clave de acceso. - EMOL es la versión en línea de El Mercurio, pero no es exactamente la versión impresa del mismo. Por eso se accedió a la página de este último, aunque algunas veces nos redirigía al primero. - Respecto a ediciones anteriores, solo es gratuito lo correspondiente a la última semana; para acceder a otras ediciones hay que pagar. Por ello hacemos una búsqueda por palabra clave (Internet). - La página tarda mucho en cargar, así que tomamos la sección <i>vida – ciencia – tecnología</i> y el blog <i>ciencia y tecnología</i> , para utilizar todo lo que encontremos en ellos del tema objeto de nuestro estudio. - Los textos del 2011 pertenecen al blog.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
345	85	96	91	55	0	18	21,204	182,148

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad de Chile http://www.uchile.cl/	- <i>Revista Comunicación y Medios</i> : http://www.icei.uchile.cl/comunicacionymedios/index.html. Específicamente artículos que tienen que ver con las temáticas Internet e informática, publicados entre el año 2006 y el 2010 - Búsqueda por palabra clave (Internet) en la página principal de la universidad: http://www.dcc.uchile.cl/~rbaeza/inf/internet.html	- El número 19 de la <i>Revista Comunicación y Medios</i> , correspondiente al año 2009, no permite visualizar los artículos.

Número de textos	Sin fecha	Universidades							Types	Tokens
		2000-2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
58	24	14	6	1	4	0	4	5	13,806	126,305

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
26,845	306,582

Sin fecha	2000 - 2005	Número total por año de ambas fuentes						Textos totales por ambas fuentes
		2006	2007	2008	2009	2010	2011	
24	14	91	97	95	55	4	23	403

Colombia

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>El Tiempo</i> http://www.eltiempo.com/	- Sección <i>tecnología</i> : http://www.eltiempo.com/tecnologia/	- Se permite búsqueda por palabra clave y por año. Buscamos todas las noticias que tienen que ver directamente con nuestro tema, desde el año 2006 hasta el 2010, inclusive. Todas las búsquedas se delimitan a la sección de ciencia y tecnología. - Se encontraron 73.425 resultados para <i>tecnología</i> en noticias desde 1990. Se realiza una delimitación desde 2006 y solo el tema que nos interesa. - Existen unos enlaces a la revista Enter.com, los cuales no tendremos en cuenta; solo los del mismo periódico.
<i>El Espectador</i> http://www.elespectador.com/	Sección <i>tecnología</i> : http://tecno.elespectador.com/index.php/2007/07/	Tiene una parte de Archivo desde julio de 2007. Tomamos todo lo que tiene que ver con nuestro tema.
<i>EL Heraldo</i> http://www.elheraldo.com.co/	- Semanario: <i>tecnología</i> (http://www.elheraldo.com.co/ELHERALDO/Tecnologia.asp) - Ediciones Anteriores:	- Permite búsqueda por año, mes y día. Limitamos todo al semanario que ya hemos indicado. - Únicamente permite buscar tres años: 2008 – 2009 – 2010 y vamos a todos ellos. Se encuentra

	http://www.elheraldo.com.co/elheraldo/historico/periodicos.asp	el archivo a partir de abril de 2008; en este hay pocos artículos referidos al tema.
--	---	--

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
947	99	96	120	269	363	0	27,712	471,037

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad Nacional de Colombia http://www.unal.edu.co/	<ul style="list-style-type: none"> - Agencia de Noticias, tema: <i>ciencia y tecnología</i> (Total: 31 textos): http://www.agenciadenoticias.unal.edu.co/hc/cat/ciencia-y-tecnologia/ Se toman todas las notas que tienen que ver con Internet e informática. - Revista Ingeniería e Investigación: http://www.ing.unal.edu.co/ Esta revista está en línea desde el Vol. 23 número 2 del 2003, tomaremos desde el volumen 26, número 1 de 2006 y únicamente los artículos que tengan que ver con nuestra delimitación temática (total: 22 textos). 	
Universidad de Antioquia http://www.udea.edu.co	<ul style="list-style-type: none"> - Notas y Noticias: http://www.udea.edu.co/portal/page/portal/portal - Revista Folios (Facultad de Comunicaciones): http://www.udea.edu.co/portal/page/portal/portal - Búsqueda por palabra clave: http://aprendeonline.udea.edu.co - Búsqueda en el portal por la palabra clave Internet. - Tesis Universidad de Antioquia CYBERTESIS: http://cybertesis.udea.edu.co (todo lo relacionado con informática e Internet). 	Se realiza la búsqueda en diversas páginas del portal de la universidad.
Universidad de los Andes http://www.uniandes.edu.co/	<ul style="list-style-type: none"> - Noticias Uniandinas: http://www.notauniandina.edu.co/html/index08.php Hay un archivo de noticias desde el 2004 hasta el 2010. Tomamos desde el 2006 hasta el 2010 (ateniéndonos a nuestra delimitación temporal) y solo los temas que tienen que ver con Informática e Internet. http://www.uniandes.edu.co/- GECTI (Grupo de Estudios en internet Comercio electrónico, Telecomunicaciones e Informática) http://gecti.uniandes.edu.co/nosotros.html→ publicaciones http://gecti.uniandes.edu.co/publicaciones.html→ revistas http://gecti.uniandes.edu.co/revista.html 	Muchas de las noticias de Notauniandina envían a enlaces caducos.

Número de textos	Sin fecha	Universidades							Types	Tokens
		2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
100	3	3	10	12	14	29	25	4	32,271	535,563

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
48,200	1,002,904

Sin fecha	2000 - 2005	Número total por año de ambas fuentes						Textos totales por ambas fuentes
		2006	2007	2008	2009	2010	2011	
3	3	109	108	134	298	388	4	1047

Costa Rica

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
La Nación http://www.nacion.com/	Presenta un archivo digital que permite la búsqueda por palabra clave, por fecha (de 1995 hasta el 26 de febrero de 2010) y por sección. Buscamos por palabra clave (Internet) desde 2006 hasta el 26 de febrero 2010 y en la sección de <i>Aldea Global</i> : http://www.nacion.com/Generales/PaginasEstaticas/Generales/BusquedaArchivo.aspx	Contiene una sección de tecnología y varios blogs dedicados al tema objeto de esta investigación.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
1137	54	71	252	556	204	0	27,422	434,920

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad de Costa Rica http://www.ucr.ac.cr/	-Revistas en Latindex http://www.latindex.ucr.ac.cr -Búsqueda por palabra clave: Internet. - Portal de investigación: http://www.vinv.ucr.ac.cr/ -Mediatca → Documentos de descarga → Documentos de Investigación http://www.vinv.ucr.ac.cr/index.php?option=com_docman&Itemid=100050	Se realiza la consulta en diversas páginas del portal universitario.

Número de textos	2000-2005	Universidades						Types	Tokens
		2006	2007	2008	2009	2010	2011		
36	6	1	5	3	3	16	2	19,846	232,160

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
38,347	664,629

Sin fecha	2000 - 2005	Número total por año de ambas fuentes						Textos totales por ambas fuentes
		2006	2007	2008	2009	2010	2011	
0	6	55	76	255	559	220	2	1173

Cuba

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>Granma</i> : http://www.granma.cubaweb.cu	Sección: <i>Ciencia y Tecnología</i> , subsección: <i>Informática</i> .	Como hay pocos artículos, se tomaron todos los textos del archivo (2002 – 2011).

Número de artículos	Periódicos							Types	Tokens
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
18	8	3	0	1	3	0	3	3050	11912

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad de la Habana http://www.uh.cu/	Se examinó la <i>Revista Alma Máter</i> , la cual contiene un archivo que permite la consulta de números anteriores. Dicha revista no tiene una sección específica que contenga artículos relacionados con el ámbito que nos interesa. No obstante, se pueden rastrear en diferentes secciones, entre ellas: <i>Universidad, Ciencias, Diversos</i> : http://www.almamater.cu/sitio%20nuevo/paginas/universidad/univers.html	De los años 2006–2010, hay pocos textos dedicados al tema que nos interesa; por ello tomamos todo lo que se encuentra en archivo (2003 - 2011).

Número de textos	Universidades							Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2000 - 2005		
18	0	3	1	4	2	2	6	3758	13359

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
5,539	25,239

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 – 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
0	14	3	3	2	7	2	5	36

Ecuador

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>El Universo</i> http://www.eluniverso.com/	- Tiene un apartado para búsqueda de noticias antiguas: <i>ediciones anteriores</i> (http://www.el-universonet/edicionesanteriores/).	Se puede buscar por año y por mes, desde el 2002 hasta el 2010. De ahí tomaremos la muestra (sección “vida”, que presenta noticias relacionadas con nuestro tema), delimitación temporal: enero 2006 - diciembre 2010.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
2008	130	310	295	722	551	0	37,064	724,896

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad Técnica Particular de Loja http://www.utpl.edu.ec/index.php	Educación a distancia – publicaciones – RIED http://www.utpl.edu.ec/content/ried Revista Iberoamericana de Educación a Distancia (RIED). La búsqueda se realiza desde el volumen 9 (2006) (todo lo que tiene que ver con el tema de esta investigación).	- Sólo se incluyeron artículos de revistas. - Todos los archivos están en formato PDF.

Número de textos	Universidades						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
49	0	15	12	12	10	0	19,436	328,621

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
47,090	1,047,500

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
0	0	130	325	307	734	561	0	2057

El Salvador

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>La Prensa Gráfica</i> http://www.laprensa.com.sv/	- Blog de Tecnología: http://blogs.laprensagrafica.com/litoibarra/ (se toma todo lo referente al tema).	Obliga a identificarse, de lo contrario no permite más búsquedas; dicha identificación (usuario y contraseña) es gratuita.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
208	0	0	6	54	107	41	14,325	138,747

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad Centroamericana Jose Simeon Cañas http://www.uca.edu.sv/	- Proyectos de Investigación de la UCA http://www.uca.edu.sv/interna/finv.htm - Notas informativas UCA: http://www.uca.edu.sv/noticias/	Los manuales informáticos no tienen fecha.

Número de textos	Sin fecha	Universidades						Types	Tokens
		2006	2007	2008	2009	2010	2011		
69	59	0	0	1	2	4	3	5,737	77,104

En síntesis:

Número total de types y tokens por ambas fuentes	
Types	Tokens
16,881	214,124

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
59	0	0	0	7	56	111	44	277

España

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>El País</i> http://www.elpais.es	Tiene un archivo, pero hay que buscar cada día, por ello mejor recurrimos al buscador (Palabra clave: Internet), pero sólo recupera noticias de 2010 y 2011, así que tomamos únicamente esos dos años.	- Después de varias consultas sale el siguiente mensaje: “[FATAL ERROR]”, no permite seguir con el mismo parámetro y hay que volver a reiniciar la búsqueda.
<i>El Mundo</i> http://www.elmundo.es	Empleamos el buscador (búsqueda avanzada), palabra clave: Internet, permite buscar por fecha (lo delimitaremos a los años que hemos establecido) y por sección: <i>navegante</i> .	Ocasionalmente se presenta el siguiente mensaje de error: “Elmundo.es: Página no encontrada Compruebe que ha escrito correctamente la dirección de la página...”
<i>ABC</i> http://www.abc.es	Tiene una sección de tecnología y <i>medios y redes</i> (esta última más específica). Vamos al buscador y filtramos la búsqueda por: <i>medios y redes</i> y en los años señalados: (2006 – 2010).	- Algunas noticias no se pueden visualizar y envían al buscador: http://www.abc.es/hemeroteca/ - Permite hacer una delimitación de la búsqueda, pero cuando se pasa a la segunda página de resultados, se quita el criterio de <i>sección</i> , se vuelve a seleccionar la que se tuvo en cuenta y regresa a la primera página; es decir, no permite seguir a la segunda con una restricción de sección.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
1786	121	140	251	289	653	332	40,742	850,954

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad de Barcelona http://www.ub.edu/homeub/es/welcome.html	- Portal de Revistas Científicas de la UB: http://cataleg.ub.edu/search~S30*ca - Búsqueda por palabra clave: Internet - Ar@cne: revista electrónica de recursos en internet sobre geografía y ciencias sociales: http://www.raco.cat/index.php/Aracne/issue/view/5326 (Se toman los artículos que tienen que ver con el tema objeto de investigación desde el 2006 al 2010). - Ítem: noticias - Tesis en línea de la Universidad de Barcelona (http://tdx.cat →Universidad de Barcelona). Se tomaron aquellas tesis que tienen relación directa con la informática y la Internet y que están escritas en español (años: 2006 – 2010).	Se recurrió a las noticias por cuanto solo una de las revistas universitarias está focalizada en el tema que nos atañe; además muchas de estas solo están en catalán y lo que nos interesa es observar y describir la terminología informática en español. Para completar el corpus, se recurrió a la sección de <i>Tesis en línea</i> de la Universidad de Barcelona (http://www.tesisenxarxa.net/UB.html) y se observaron aquellas tesis que contienen asuntos propios de la informática y la Internet y están escritas en español; asimismo, que permiten copia, pues la gran mayoría están en PDF y no lo permiten. Solo encontramos una tesis con estas características.
Universidad Complutense de Madrid http://www.ucm.es/	- Revista: <i>Documentación de las ciencias de la información</i> : http://revistas.ucm.es/index.php/DCIN/issue/archive - <i>Cuadernos de Documentación Multimedia</i> : http://revistas.ucm.es/index.php/CDMU	De la revista <i>Documentación de las ciencias de la información</i> sólo están disponibles dos números: 2009 y 2010.
Universidad de Valencia http://www.uv.es/cas tellano/	Se recurrió a la consulta de las tesis doctorales de dicha universidad que estuvieran escritas en español y que presentaran los temas que acá nos interesan.	Se seleccionaron tres tesis extensas, directamente relacionadas con la informática y la Internet y escritas en español.

Número de textos	Universidades						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
58	11	11	6	19	10	1	39,739	863,097

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
65,165	1,711,027

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
0	0	132	151	257	308	663	333	1844

Guatemala

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<p><i>Prensa Libre</i> http://www.prensalibre.com.gt/</p>	<p>- En <i>Prensa Libre</i> se hizo un rastreo de la <i>Revista D</i> (http://www.prensalibre.com/pl/domingo/index.shtml), que es un suplemento semanal de dicho periódico.</p> <p>- Búsqueda por palabra clave (Internet), desde el 1 de enero de 2006 hasta el 31 de diciembre de 2010 (se da esta opción de limitar por fechas, solo se muestran 1000 textos, todos pertenecientes a 2010, a pesar de la búsqueda indicada), se toman las noticias que se relacionan directamente con el tema que nos interesa.</p>	<p>En la <i>Revista D</i> se encuentran temas relacionados con la Internet y la informática, pero no tienen una sección fija donde aparezcan. Esta revista posee un archivo muy completo y de ágil consulta. Para los fines de este trabajo se revisó desde enero 2006 hasta febrero 2010 (está únicamente hasta el 7 de febrero de 2010). Cabe resaltar que gran parte del corpus que se presenta de esta fuente, fue tomado de esta revista.</p>

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
198	11	6	6	5	170	0	12,465	94,667

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
<p>Universidad Francisco Marroquín https://www.ufm.edu/index.php</p>	<p>- Tomamos artículos de la revista <i>Eleutheria</i>, desde el año 2006: http://www.eleutheria.ufm.edu/.</p> <p>- A lo anterior se suman algunas notas de una especie de periódico universitario titulado <i>El Amigo de la Marro</i>: http://noticias.ufm.edu/index.php/Portada.</p> <p>- Búsqueda por palabra clave (Internet) en el portal universitario.</p>	<p>Se realizan diversas búsquedas debido al escaso número de textos que se obtienen en cada una de ellas.</p>

Número de textos	Sin fecha	Universidades							Types	Tokens
		2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
78	2	7	2	5	15	20	24	3	5,217	30,897

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
14,786	124,836

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
2	7	13	11	21	25	194	3	276

Guinea Ecuatorial

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
Afrol News: http://www.afrol.com	Sección <i>tecnología</i> . Permite leer noticias de años anteriores. Tomamos todo lo relacionado con tecnología desde el 2006 hasta el 2010: http://www.afrol.com/es/categorias/tecnologia/archivo	AFROL es una agencia de noticias africanas. Se toma porque no hay más periódicos disponibles en línea de este país ⁴¹⁶ ; a esto se suma que también en los otros países del ámbito hispánico las agencias de noticias son autoras de algunos textos (<i>EFE</i> , por ejemplo).

Número de artículos	2006	2007	2008	2009	2010	Types	Tokens
63	8	17	14	13	11	4444	26356

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
http://www.lagacetadeguinea.com	Tiene versiones en línea desde enero de 2006 hasta diciembre de 2010; las tomamos todas.	- No pudimos acceder a la página de la única universidad de este país, así que tomamos esta revista, que es lo más parecido a una fuente académica que pudimos encontrar en Internet con respecto a este país. - <i>La Gaceta de Guinea</i> es una revista en español editada en Malabo, la capital de Guinea Ecuatorial. Se publica mensualmente.

Número de textos	2006	2007	2008	2009	2010	Types	Tokens
8	1	0	3	4	0	1732	5250

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
5,316	31,712

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
0	0	9	17	17	17	11	0	71

Honduras

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>La Prensa</i> : http://www.laprensahn.com/	- Apartado de ediciones anteriores (está desde el primero de enero de 2006; tomamos desde esa fecha hasta diciembre de 2010).	Se complementa la búsqueda con textos publicados en el blog de tecnología, pues

⁴¹⁶ Lo que corrobora el porcentaje bajo de 2,2% en el índice de penetración de Internet, que se ve reflejado en las pocas páginas web de este país.

	- Blog Tecnología: http://blogs.laprensa.hn/tecnologia/2007/08/15/vivir-en-un-mundo-digital/	relativamente se encontraron pocos textos en las ediciones anteriores.
--	---	--

Número de artículos	2006	2007	2008	2009	2010	Types	Tokens
76	0	27	33	15	1	6796	39428

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad Nacional Autónoma de Honduras http://www.unah.hn/	Únicamente hay una revista, pero no del tema que nos interesa; de ahí que consultamos las Unidades Académicas y demás documentos en donde se pueden encontrar algunos aspectos relacionados con la informática y la Internet en español.	Debido al tipo de documentos consultados (sobre todo comunicados e información sobre las Unidades Académicas) no encontramos fecha de publicación en la gran mayoría de los textos.

Número de textos	Sin fecha	Universidades					Types	Tokens
		2006	2007	2008	2009	2010		
23	20	0	0	1	1	1	2321	9990

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
7,965	48,915

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
20	0	0	27	34	16	2	0	99

México

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>El Universal</i> http://www.eluniversal.com.mx	Empleamos el buscador (palabra clave: Internet). Únicamente da un resultado de 100 noticias por cada opción de búsqueda: <i>opinión, minuto x minuto, suplementos</i> ; buscamos en todas y de acuerdo a la delimitación temporal que hemos indicado.	Algunas noticias no se cargan.
<i>Proceso</i> http://www.proceso.com.mx/	Del buscador tomamos noticias del 2011 y del 2010 referentes al tema objeto de nuestro	- Inicialmente se tenía el diario <i>Reforma</i> (http://www.reforma.com/), pero no se pudo acceder a ninguna noticia, pues exigía ser

	estudio: http://hemeroteca.proceso.com.mx/?p=277727	suscriptor, por ello lo reemplazamos por el diario Proceso: http://www.proceso.com.mx/ - La búsqueda en Proceso se hace muy lenta, pues para cargar una página toma varios segundos y a veces se cuelga al acceder a una nueva página.
<i>El Sol de México</i> http://www.oem.com.mx/elsoldemexico/	Buscador (palabra clave: Internet), realizamos la delimitación cronológica que hemos establecido.	El buscador de esta página remite a varios periódicos, todos pertenecientes a OEM.
<i>Excélsior</i> http://www.excelsior.com.mx/	Tiene un buscador, permite buscar por fecha, está desde el 2007, así que buscamos desde ese año hasta el 2010.	- La página es muy lenta; a esto se suma que muchos artículos no se cargan o aparecen como incompletos; por ello también tomamos noticias de 2011. - En algunas páginas se presenta el siguiente mensaje de error: "Error 503 Service Unavailable Service Unavailable Guru Meditation: XID: 3145170965..."
<i>La Jornada</i> http://www.jornada.unam.mx/ultimas/	Tiene un buscador que solo permite buscar en las noticias del día y en la edición impresa, pero no arroja muchos resultados. Por ello también tomamos las noticias del 2011 que están relacionadas con nuestro tema.	
<i>Milenio</i> http://www.milenio.com/	Empleamos el buscador, ingresando la palabra clave <i>Internet</i> . Delimitando a los años seleccionados.	Después de un tiempo de consulta, no permite continuar la búsqueda y exige ingresar un código de identificación.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
818	3	34	113	171	334	163	27,339	412,675

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad Nacional Autónoma de México http://www.unam.mx/	http://www.revista.unam.mx	Es una revista digital pero que no se limita solo al tema que nos interesa. Debido a que hemos encontrado pocos textos en la delimitación temporal propuesta, hemos decidido tomar todos los artículos desde el año 2000.
Universidad de Guadalajara http://www.udg.mx/	No encontramos publicaciones especializadas en informática e Internet, así que empleamos el apartado de noticias (http://www.udg.mx/noticias), para consultar todo lo relacionado con nuestro tema.	
Tecnológico de Monterrey http://www.itesm.edu/wps/portal?WCM_GLOBAL_CONTEXT=	Revistas de investigación: http://www.itesm.edu/wps/wcm/connect/ITESM/Tecnologico+de+Monterrey/Nosotros/Publicaciones/Revistas+de+investigacion/	Intentamos acceder a las tesis electrónicas, pero únicamente están disponibles para la comunidad universitaria.

Universidad Autónoma Metropolitana http://www.uam.mx/	http://www.revistasociologica.com.mx/ Buscamos desde el 2006 hasta el 2010 los artículos que tienen que ver con nuestro tema.	Para acceder al contenido hay que registrarse; este registro es gratuito.
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla http://www.buap.mx/	- Búsqueda de tesis: http://148.228.161.2/tesis/Default_sp.html (de acuerdo a la delimitación temporal: 2006 – 2010). - Buscador (palabra clave: Internet).	De las tesis solo pudimos bajar una completa; es por ello que recurrimos al buscador de la universidad.
Universidad Autónoma de Nuevo León http://www.uanl.mx/	Publicaciones http://www.uanl.mx/publicaciones/publicaciones.html	Algunos artículos no permiten copia.

Número de textos	Sin fecha	Universidades							Types	Tokens
		2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
166	3	42	10	12	25	18	34	22	24,976	378,903

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
41,394	788,623

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
3	42	13	46	138	189	368	185	984

Nicaragua

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>La Prensa</i> http://www.laprensa.com.ni	Ediciones anteriores: http://www.laprensa.com.ni/2010/05/15/nacionales/24669	Se tomaron los textos publicados entre el 2006 y el 2010, todos enmarcados en nuestro tema de investigación.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
128	21	14	12	22	59	0	11,180	77,399

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad Centroamericana	-Noticias: http://www.uca.edu.ni/index.php?option=com_content&v	Se realiza la búsqueda en dos

http://www.uca.edu.ni /	iew=section&layout=blog&id=2&Itemid=33&lang=es -Revista Encuentro http://encuentro.uca.edu.ni	páginas del portal universitario.
-------------------------	---	-----------------------------------

Número de textos	Sin fecha	Universidades							Types	Tokens
		2000-2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
24	1	4	0	0	2	9	8	0	9,652	64,303

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
16,440	141,389

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
1	4	21	14	14	31	67	0	152

Panamá

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>Crítica</i> http://www.critica.com.pa/	- Tiene ediciones anteriores, tomamos los años que nos interesa y textos sobre informática e internet. - Búsqueda por palabra clave: Internet. No hay una sección dedicada al tema, para evitar consultar todo el diario, todos los días de los cinco años se hace la búsqueda por palabra clave. Como son pocas noticias, también tomamos del año 2011.	La consulta en las ediciones anteriores es muy lenta. Algunos enlaces únicamente llevan a una fotografía y un encabezado.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
54	2	5	12	15	12	8	3,032	12,518

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad Tecnológica de Panamá http://www.utp.ac.pa/	- Revista I + D http://www.utp.ac.pa/publicaciones-digitales-de-la-revista-i-d - Apartado <i>servicios</i> .	Algunos textos que no tienen fecha corresponden a noticias; otros, a manuales para uso de correo y programas informáticos institucionales.

Número de textos	Sin fecha	Universidades						Types	Tokens
		2006	2007	2008	2009	2010	2011		
62	40	1	0	0	0	12	9	2,991	15,587

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
5,079	27,721

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
40	0	3	5	12	15	24	17	116

Paraguay

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
ABC Color http://www.abc.com.py/	- Sección: <i>tecnociencia</i> - Semanal: Mundo Digital. - Buscamos por palabra clave (Internet): salen resultados desde julio de 2009 hasta mayo de 2011; así que tomamos todo esto.	Al acceder a algunas noticias se presenta el siguiente mensaje de error: "500 - Internal Server Error".

Número de artículos	Periódicos							Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011			
1210	0	0	0	292	918	0	27,354	439,597	

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad Nacional de Asunción http://www.una.py/	- Búsqueda por palabra clave: Internet - Búsqueda en la siguiente página del portal: Ingeniería, Computación, Tecnologías de la Información, Economía: http://newton.cnc.una.py/id373.htm - Investigación: http://www.una.py/index.php?option=com_content&view=article&id=127&Itemid=41 → catálogo de trabajos (buscamos los relacionados con nuestro tema).	Los textos sin fecha corresponden sobre todo a manuales del catálogo virtual de la biblioteca.

Número de textos	Sin fecha	Universidades							Types	Tokens
		2000- 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
9	4	3	0	1	1	0	0	0	5,350	41,663

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
29,201	471,609

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
4	3	0	1	1	292	918	0	1219

Perú

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>El Comercio</i> http://www.elcomercio.com.pe/	Tiene un buscador, pero solo permite buscar noticias de 2011 y de 2010; por ello también empleamos uno de los blogs de este periódico: <i>Vida y Futuro</i> (http://blogs.elcomercio.pe/vidayfuturo/), dicho blog aborda en ciertos textos el tema que nos interesa, está desde marzo de 2007.	En algunos enlaces se nos presenta el siguiente mensaje de error: “504 Gateway Timeout. The server didn't respond in time”.
<i>La República</i> http://www.larepublica.com.pe/	Tiene una sección de ediciones anteriores (está desde el 2004), pero se debe buscar por fecha exacta; por ello empleamos el buscador de la página principal de la universidad (palabra clave: Internet).	En algunas noticias se nos presenta el siguiente mensaje de error: “Error 503 Service Unavailable Service Unavailable Guru Meditation: XID: 1335046957 Varnish cache server”.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
647	9	84	57	56	370	71	19,663	228,913

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Pontificia Universidad Católica del Perú http://www.pucp.edu.pe/content/index.php	Las revistas académicas de esta universidad no se relacionan directamente con nuestro tema, por ello hacemos uso de las tesis: http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/	En total tomamos trece tesis, directamente relacionadas con el tema objeto de nuestra investigación.
Universidad Nacional Mayor de San Marcos http://www.unmsm.edu.pe/	- CYBERTESIS: http://www.cybertesis.edu.pe/sdx/sisbib/ Búsqueda por área: <i>Ingeniería — Facultad de Ingeniería de Sistemas e Informática.</i> - Buscamos por palabra clave (Internet).	- Hay registradas treinta y tres tesis, pero tomaremos las que directamente en el título hablen sobre el tema y que se limiten al ámbito temporal que hemos delimitado. - Algunas tesis en PDF no permiten copia, por ello no se tuvieron en cuenta, pues de esta manera no las podemos analizar con el programa TLCorpus. - Solo pudimos acceder a una de las tesis que nos interesaban; por ello regresamos a la página central de esta universidad y empleamos el buscador.

Número de textos	Sin fecha	Universidades							Types	Tokens
		2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
40	1	1	1	9	12	8	4	4	24,421	532,056

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
36,317	755,180

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
1	1	10	93	69	64	374	75	687

Puerto Rico

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>El Nuevo Día</i> http://www.elnuevodia.com/noticias	- Sección <i>tecnología</i> : http://www.elnuevodia.com/negocios-tecnologia/ - Realizamos una búsqueda en el sitio del periódico por palabra clave: Internet. Sólo da como resultados las noticias de abril – mayo de 2011; posteriormente, volvimos a consultar y completamos con noticias de agosto y julio del mismo año (2011). Tomamos las alusivas al tema.	Para acceder al Archivo Digital de <i>El Nuevo Día</i> (https://www.adendi.com/), se debe realizar un pago; por ello mejor recurrimos al buscador del periódico.

Número de artículos	Periódicos							Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011			
88	0	0	0	0	0	88	7,572	43,484	

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad de Puerto Rico http://www.upr.edu	- http://biblioteca.uprrp.edu/Programas.html - Revista online <i>Teknokultura</i> , de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras http://teknokultura.rpp.upr.edu/ . - <i>Simbiosis: Revista Electrónica de Ciencias de la Información</i> : http://ojs.uprrp.edu/index.php/simbiosis	- Muchos documentos e información está inglés, por tanto no tomamos estos textos, pues nos interesa sólo lo que se encuentra en español. - La revista <i>Teknokultura</i> tiene muchos enlaces muertos.

Número de textos	Sin fecha	Universidades							Types	Tokens
		2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
54	2	6	1	1	1	9	28	8	7,389	45,649

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
12,263	88,830

Número total por año de ambas fuentes								Textos totales por ambas fuentes
Sin fecha	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
2	6	1	1	1	9	28	96	142

República Dominicana

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>El Nacional</i> : <a href="http://www.elnacional.com.do/fro
ntpage.aspx">http://www.elnacional.com.do/fro ntpage.aspx	Búsqueda por palabra clave: Internet.	Tiene un archivo (2006 – 2011), pero tomamos todo lo relacionado con nuestro tema en el buscador, pues en el archivo las noticias no se diferencian por secciones.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
207	0	0	5	67	90	45	11447	79673

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Instituto Tecnológico de Santo Domingo http://www.intec.edu.do/	- Biblioteca → Nuestro blog: http://www.bibliotecaintec.com/ (Entradas: 2009 – 2011) - Revista La Colmena: http://issuu.com/intecrd/docs	- Hay Moodle y libros electrónicos, pero no de acceso libre, solo para la comunidad universitaria. - La revista <i>La Colmena</i> se descarga gratis, pero antes hay que registrarse.

Número de textos	Universidades						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
14	0	0	0	0	12	2	2519	10715

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
12,443	89,081

Número total por año de ambas fuentes								Textos totales por ambas fuentes
Sin fecha	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
0	0	0	0	5	67	102	45	221

Uruguay

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>El País</i> http://www.elpais.com.uy/	Ediciones anteriores: http://www.elpais.com.uy/EdicionesAnteriores/	La mayoría de los artículos aparecen firmados solamente como El País Digital.

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
307	10	74	94	83	46	0	18,450	181,947

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad de la República http://www.universidad.edu.uy/index.php	- Noticias: http://www.universidad.edu.uy/prensa/index/siteId/1/catId/9	Da la opción de búsqueda por palabra clave y la usamos con "Internet".

Número de textos	Sin fecha	Universidades						Types	Tokens
		2006	2007	2008	2009	2010	2011		
49	2	0	6	8	16	12	5	3,757	18,242

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
19,781	199,070

Sin fecha	2000 - 2005	Número total por año de ambas fuentes						Textos totales por ambas fuentes
		2006	2007	2008	2009	2010	2011	
2	0	10	80	102	99	58	5	356

Venezuela

Periódicos	Forma de búsqueda	Observaciones
<i>El Nacional</i> http://www.el-nacional.com	Se emplea el buscador de la página principal de la universidad (palabra clave: internet).	Después de cierto tiempo de consulta, se nos presenta el siguiente mensaje de error: "Nuestros sistemas han detectado tráfico inusual procedente de tu red de ordenadores. En esta página se comprueba si eres tú quien envía las solicitudes en lugar de un robot"; debemos esperar un par de horas y la página sigue funcionando.

<i>El Universal</i> http://www.eluniversal.com/index.shtml	Tiene una sección de ediciones anteriores pero hay que buscar por fecha exacta; de ahí que seleccionamos el buscador (palabra clave: Internet).	Se nos muestra el siguiente mensaje de error: "Nuestros sistemas han detectado tráfico inusual procedente de tu red de ordenadores. En esta página se comprueba si eres tú quien envía las solicitudes en lugar de un robot"; se debe reiniciar la búsqueda y esperar un par de horas para volver a acceder a la consulta.
---	---	--

Número de artículos	Periódicos						Types	Tokens
	2006	2007	2008	2009	2010	2011		
221	3	2	18	44	154	0	12,975	116,145

Universidades	Forma de búsqueda	Observaciones
Universidad Central de Venezuela http://www.ucv.ve/ Universidad de los Andes www.ula.ve/	Buscador (palabra clave: Internet) - http://www.saber.ula.ve/listar-revistas.jsp (artículos de revistas y tesis de maestría). - Buscador (palabra clave: Internet), tomamos todo lo relacionado con el tema y entre los años 2006 - 2010.	En algunas ocasiones se presenta el siguiente mensaje de error: "El sistema ha experimentado un error interno. Por favor, vuelva a intentar lo que estaba haciendo. Si el problema persiste, por favor, contáctenos para poder solucionarlo..." - Algunos manuales sobre el uso de servicios de Internet al interior de la universidad no tienen fechas.

Número de textos	Sin fecha	Universidades						Types	Tokens
		2006	2007	2008	2009	2010	2011		
72	8	9	11	24	11	7	2	21,796	331,243

En síntesis:

Número total de <i>types</i> y <i>tokens</i> por ambas fuentes	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
28,839	445,327

Sin fecha	Número total por año de ambas fuentes							Textos totales por ambas fuentes
	2000 - 2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	
8	0	12	13	42	55	161	2	293

ANEXO 2: EVALUACIÓN DE LOS GLOSARIOS SELECCIONADOS⁴¹⁷

Una de las razones para valorar los glosarios que hemos tomado como fuentes lexicográficas tiene que ver con que

el usuario que se acerca a un diccionario digital no suele tener criterios explícitos para medir la calidad de los productos que se encuentra y hasta el más experimentado suele tener dificultades para valorar la fiabilidad de los productos lexicográficos a los que accede. Ante la información lexicográfica que se obtiene en soporte digital, el usuario puede limitarse a valorar positivamente todo lo que se le ofrece, otorgando credibilidad a un producto que no la merece [para evitar esto son] fundamentales los criterios de evaluación o, en estadios anteriores, los indicadores de calidad que se atribuyen a este tipo de productos... (Gelpí 2003: 314)

Así pues, de manera breve se presentan los antecedentes y las bases metodológicas de las que se partió para la propuesta evaluativa; asimismo, se enuncian los criterios que se tomaron en cuenta para ser evaluados; finalmente, se presentarán listas de cotejo ya aplicadas, así como su respectivo análisis. Dichas listas de cotejo tienen en cuenta algunos aspectos lexicográficos para valorar este tipo de glosarios en línea sobre el léxico de la Internet y la informática, que hacen parte de las fuentes lexicográficas de nuestro estudio. La importancia de evaluar objetivamente los diccionarios radica no solamente en el hecho de materializar las características de un diccionario ideal; también representa el reconocimiento de los catálogos léxicos que se han elaborado sobre la informática y la Internet.

2.1. Antecedentes y bases metodológicas para la evaluación

En cuanto a estudios metalexográficos, es poco lo que se ha realizado en el ámbito de la evaluación de glosarios específicos, aunque se puede partir de obras previas reconocidas, tales como la *Evaluación comparativa de sistemas terminológicos automatizados* de Planas (1994), que constituye un referente práctico para la propuesta evaluativa que proponemos. En el artículo se presenta un estudio comparativo de dieciocho sistemas automatizados diseñados o empleados internacionalmente para la gestión de las bases de datos terminológicas. La idea es brindar una visión global de los sistemas que existen, así como de las ventajas y particularidades de cada uno de ellos. En relación con esto último, los sistemas estudiados pertenecen a tres grandes grupos: a) sistemas documentarios, b) sistemas terminológicos (orientados o no a la traducción) y c) sistemas de gestión léxica o diccionarios electrónicos; son estos últimos, precisamente, los que nos interesan para los fines de este trabajo.

En el texto de Planas (1994) se indica la metodología empleada y los parámetros estudiados, los cuales suman un total de cuarenta y nueve y cubren diferentes características tanto técnicas como de funcionalidad, versatilidad y precio. Cabe señalar que únicamente se enumeran y se presentan tablas comparativas de los dieciocho catálogos terminológicos.

⁴¹⁷ Una parte de la información contenida en este anexo fue presentada en el V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, que se realizó en septiembre de 2010 en Tarragona (España), con el título “Propuesta evaluativa de glosarios en línea acerca del léxico de la Internet y la informática en español”.

Otro referente en la evaluación de diccionarios es la obra *Borsa dei dizionari. Seconda puntata* publicada por Italiano & Oltre (1992). En ella se evalúan los principales diccionarios del italiano, como son: *Nuovissimo dizionario della lingua italiana* (Dardano); *Nuevo vocabolario illustrato della lingua italiana* (Devoto y Oli); *Dizionario ragionato* (D'Anna-Sintesi); *Il Grande Dizionario Garzanti della Lingua Italiana* (Garzanti) y el *Vocabolario della lingua italiana* (Zingarelli).

En lo que respecta a los parámetros analizados, se tienen en cuenta elementos como: selección de los lemas, actitud (purismo o liberalidad), palabras anticuadas, extranjerismos, información gramatical, definición (tradicional o innovación), material ejemplificativo, marcas diafásicas, pragmáticas y sociolingüísticas, anexos: cuadros, listas, tablas...; ilustraciones y calidad de imprenta⁴¹⁸. Así, en el artículo citado, se analiza cada uno de los diccionarios y se le asigna una valoración cuantitativa que va de 1 a 3⁴¹⁹, dependiendo de cada uno de los criterios presentados; finalmente, se realiza una síntesis indicando cuál es el diccionario más completo, de acuerdo con la evaluación aplicada.

2.2. Propuesta evaluativa: parámetros e indicadores

A continuación, presentamos los cinco parámetros de los que hemos partido, cada uno con los indicadores correspondientes que hemos considerado adecuados para la evaluación⁴²⁰.

- *Parámetro 1: Características del soporte (medio electrónico)*⁴²¹ y *autoría*

1. *Uso de ilustraciones, figuras, esquemas o gráficos*. En el tipo de léxico que nos interesa, esto es importante, pues da una idea más precisa al usuario sobre el sentido del término; a lo dicho se suma que, al no tener restricciones de espacio, esto es posible en el formato electrónico. Haensch y Omeñaca (2004) proponen preguntas respecto de las ilustraciones tales como: “¿son éstas adecuadas y unívocas? En otras palabras: ¿cumplen su finalidad como elemento complementario de explicación o son sólo decorativas?” (2004: 334). Hemos simplificado esto y solo nos limitaremos a señalar si las ilustraciones están o no presentes en cada uno de los glosarios que se reseñan.

⁴¹⁸ Entre los parámetros empleados para evaluar cada aspecto se dan: “Lemmario: si riferisce alla ricchezza delle voci riportate; atteggiamento: da puristico a liberale; parole antiche: da assenti o scarse a abbondanti; informazioni grammaticali: da assenti o scarse a abbondanti; definizioni: da tradizionali a innovative; novita di impostazioni: da scarsa a alta; materiali esemplificativo: da assenti o scarse a abbondanti; neologismi: da assenti o scarse a abbondanti; sensibilita al parlato: da assenti o scarse a notevole; sensibilita sociolinguistica: da assenti o scarse a notevole; sensibilita al contesto d'uso: da assenti o scarse a notevole; corredo documentario (tabelle, liste, schede, ecc.): da assenti o scarse a notevole; illustrazioni.” (Italiano & Oltre 1992).

⁴¹⁹ Esta es la misma escala que tomaremos en nuestra propuesta evaluativa.

⁴²⁰ Cabe recordar que dichos criterios son tomados de textos que han servido de referencia (hemos realizado una selección de los que más nos interesa), con especial atención al capítulo “Sobre la crítica de diccionarios” del libro *Los diccionarios del español en el siglo XXI* de Haensch y Omeñaca (2004), de esta forma, es claro que en este trabajo sobre glosarios en Internet también se aplican criterios dados a diccionarios en papel.

⁴²¹ Este es uno de los parámetros más importantes, por cuanto “se suele decir que la única diferencia significativa entre los diccionarios editados en papel y los diccionarios en soporte digital es, precisamente, el soporte bajo el que se presenta la información. Esta gran diferencia, además, conlleva otras a niveles distintos, que van desde la presentación, hasta la selección de la nomenclatura principal, y a las capacidades de búsqueda de información lexicográfica” (Gelpi 2003: 326).

2. *Forma ágil de consulta*. Se relaciona con una respuesta rápida por parte del servidor, que debe hacerlo eficiente. En una forma rápida de consulta se puede llegar a más usuarios; además existe la posibilidad de retroalimentación en un menor tiempo.

3. *Interfaz sencilla*. Posibilita la facilidad de manejo (y ahorro de espacio físico), además del dinamismo y la rapidez para acceder a los datos. Corresponde a lo que Gelpí (2003) denomina ‘usabilidad’, es decir, “la capacidad del diccionario para hacer agradable y no fatigosa su consulta, característica lógica en un producto electrónico que obliga al usuario a dedicar un tiempo considerable ante la pantalla” (2003: 315).

4. *Actualización constante*⁴²². Permite observar que la obra lexicográfica no es acabada, esto es, está en construcción permanente y permite actualización, lo que le confiere carácter evolutivo. Dicha actualización debe ser tanto por parte de autor como por parte de los usuarios (Gelpí 1999). Este criterio se mide cuando el glosario incluye fecha de la última actualización (Ríos 2001) y, además, hace explícitas las marcas de actualización. Según Gelpí (2003: 315), estas “deberían ser visibles (bajo formas diversas, como por ejemplo ‘última actualización’), así como la información sobre la frecuencia con la que el recurso se actualiza, el tiempo de vida de la página y sus expectativas de vitalidad...”.

5. *Presencia de hipervínculos*. Posibilitan realizar saltos hipertextuales, lo cual permite diversos recorridos de lectura.

6. *Interacción*⁴²³. Facilita la comunicación entre usuario y autor. De acuerdo con Gelpí, la interactividad se puede evidenciar de tres maneras:

la navegación, a través de series de opciones y elecciones entre las alternativas presentes en los documentos digitales; el descubrimiento de relaciones entre diferentes informaciones textuales, o la selección de documentos que contienen información relevante para necesidades de información específicas; y el establecimiento de filtros selectivos, a la medida de cada usuario, sobre el flujo de información que desea recibir (2003: 314).

7. *Multidiccionario*. Según Králik (2007), un diccionario puede ser varios al mismo tiempo, gracias a las posibilidades de búsqueda que ofrece —sinonímico, etimológico, dialectal, etc.—; también por el tipo de información a la que se accede —acepciones principales, acepciones terminológicas, subentradas compuestas, etc.—; además, los usuarios pueden realizar ajustes personales para conseguir el diccionario que deseen en cuanto a su contenido. En esta misma línea, Gelpí (2003) propone pensar los diccionarios digitales desde el usuario, es decir, desde lo que este puede necesitar. Lo expuesto está en concordancia con lo planteado por Jacquet-Pfau (2005) en su texto *Pour un nouveau dictionnaire informatisé*: “Le dictionnaire s’inscrirait alors dans une nouvelle dimension, adéquate à la langue dont il est le

⁴²² Esta actualización constante conlleva un peligro, esto es, la inestabilidad de los productos lexicográficos en soporte digital, de ahí que se deba tener especial cuidado con ello, puesto que “los diccionarios digitales, especialmente los diccionarios en línea, cambian, aparecen y desaparecen a un ritmo acelerado. Y, como consecuencia de su movilidad, la inestabilidad en las fuentes de información es cada vez mayor” (Gelpí 2003: 317).

⁴²³ Al respecto Jacquet-Pfau (2005: 62) indica que: “Une autre manière d’enrichir un dictionnaire est, pour le lecteur, d’y intégrer ses propres repères et commentaires, autrement dit marquer des pages, souligner des passages, pratiquer des renvois d’un texte à l’autre, insérer, mémoriser et modifier, d’une session de travail à l’autre, ses annotations personnelles, ce qui est déjà possible dans plusieurs cas (écrire dans les marges, dirait-on pour un support imprimé). Cette fonction est l’une des grandes différences existante entre un dictionnaire sur CD/DVD-ROM et un dictionnaire sur Internet...”.

miroir: un espace ouvert, non figé, utilisable à de multiples fins, qu'il appartient à chaque utilisateur de déterminer..." (2005: 61).

8. *Multimedia*. Según Torruella (2002), es necesario redefinir el concepto de diccionario, más si se consideran las características de un diccionario digital, puesto que

se debe dejar de considerar el diccionario como un producto de presentación alfabético–lineal (organizado como un documento), y de contenido inamovible, basado en el texto y algunas imágenes estáticas, para valorar sus posibilidades como un producto complejo con una organización circular (bases de datos relacionales), con la incorporación de elementos nuevos (como el sonido y la imagen) y en constante evolución... (Torruella 2002: 29).

Es esta la razón por la cual la multimedia es de vital importancia en un glosario en línea. Por eso, los diccionarios electrónicos deberían integrar sonidos e imágenes en movimiento, recursos propios de su carácter hipertextual: “la extensión de los recursos multimedia es una tarea pendiente de la lexicografía digital, que deberá abordar próximamente si pretende ofrecer productos digitales en toda su amplitud” (Gelpí 2003: 324)⁴²⁴.

9. *Diversidad en los mecanismos de acceso a la información*⁴²⁵. Posibilita varios accesos a las informaciones; estos pueden ser: ruta alfabética, conceptual, cualquier campo de la microestructura o cualquier palabra de una entrada, lo que implica versatilidad en la búsqueda. Según Planas (1994), este criterio se cumple cuando el tipo de acceso puede ser por término, ficha, noción, palabras y/o palabras indizadas, además de otros subindicadores, tales como:

tipo de truncamiento en la toma de datos (manual - automático - comodines). Si permite búsquedas por cadena de caracteres. [...] La búsqueda, con una sintaxis tan simple como sea posible, debe transmitir numerosos criterios combinables para realizar selecciones mediante clasificación. Se debe lograr búsquedas por cadenas de caracteres, así también como posibilitar la exploración preliminar de textos para seleccionar posibles términos en forma completamente automática y poder recuperar después estos datos en la ficha terminológica... (Planas 1994).

Este criterio es denominado por Gelpí (2003) ‘buscabilidad’, es decir, como la posibilidad de “realizar búsquedas aleatorias e interactivas con tiempos de respuesta muy breves e independientes de la cantidad de información que contiene un glosario” (2003: 314).

10. *Historial*. Que permita visualizar y guardar las búsquedas realizadas y los cambios efectuados en cada artículo lexicográfico. Este indicador se medirá si existe un historial de la búsqueda en la cual se pueden retomar una pregunta o un resultado (Planas 1994).

11. *Formatos de visualización y de impresión*. Posibilidad de acceso a la información en diversos formatos: *html*, PDF, Word...

12. *Sistemas de ayuda*. Que permitan al usuario la consulta de dudas y recomendaciones para sus búsquedas; de igual manera este “sistema debe ser rápido y no requerir conocimientos previos de informática, así como contar con una ayuda en línea muy detallada y venir

⁴²⁴ Jacquet-Pfau (2005: 67) va más allá y brinda la imagen de un diccionario sensitivo: “images, animations, sons et, pourquoi pas, peut-être, un jour, toucher et odeur: le dictionnaire du futur nous permettra sans doute, dans un avenir plus ou moins proche, de sentir le lichen, l'iode de l'air marin, l'arôme épicé du patchouli ou encore l'odeur très particulière de la feuille de papier”.

⁴²⁵ Según Gelpí, los tipos de acceso más habituales en los diccionarios en línea “son el índice alfabético (a menudo hipertextual) y un sistema de interrogación más o menos complejo, que suele contener la opción de búsqueda con operadores booleanos” (2003: 326).

acompañado de un manual redactado no por informáticos, sino por usuarios...” (Planas 1994). Llanillo (2006) los denomina ‘temas de ayuda’, en los que incluye las instrucciones de uso y otros datos como el índice de abreviaturas empleado, las palabras clave y las funciones de teclado.

13. *Reutilización y copia de los datos*. Los datos proporcionados por los diccionarios en línea facilitan la reutilización de estos mismos. Se pueden trabajar en editores de textos, como imágenes o formatos en archivos *html*. Respecto a la reutilización, Gelpí (2003) indica la necesidad de que la información digital sea “fácilmente seleccionable, recuperable, reproducible y transportable” (2003: 314).

14. *Integración en aplicaciones de ofimática*. Muchos de los diccionarios en línea pueden ser integrados en aplicaciones de ofimática (por ejemplo, en procesadores de textos, hojas de cálculo...); el DRAE, en su versión electrónica, es un buen ejemplo de ello⁴²⁶.

15. *Enlaces a otros repertorios lexicográficos*. Que posibiliten los saltos reticulares (vínculos a otras obras presentes en la Red).

16. *Indicación de información de contacto*. Presentación de datos como correo electrónico, teléfono, fax, etc.

17. *Posibilidad de ofrecer datos estadísticos de las unidades léxicas analizadas*. Este aspecto es importante, ya que puede facilitar investigaciones lingüísticas, a la vez que evidencia rigurosidad en el tratamiento de los datos.

18. *Utilización de diversos recursos tipográficos*. Ayudan a diferenciar la información que se presenta. Al respecto, Haensch y Omeñaca (2004) se plantean interrogantes tales como:

¿Es de fácil lectura el diccionario? ¿Es demasiado pequeña la letra? ¿Se distinguen bien por la tipografía el lema, las distintas indicaciones fonéticas, ortográficas, gramaticales, de uso, etc. de la definición o explicación y, en el caso de diccionarios bilingües, de los equivalentes en otra(s) lengua(s)? ¿Qué tipos de caracteres se han utilizado (negrita, redonda, cursiva, versalita, espaciado, etc.?) (2004: 334)

Trataremos de responder a algunos de estos interrogantes.

19. *Indicación de datos sobre el editor y/o autor*. Con el fin de evitar que el diccionario sea desestimado por autoría y/o fuentes desconocidas (lo que da como resultado una obra mezcla de datos de procedencia anónima y carente de rigor). Lo anterior va ligado a la fiabilidad, entendida como “el grado de credibilidad que presenta el diccionario, atendiendo fundamentalmente a su calidad. Sobre este particular, cualquier producto lexicográfico digital debe poder identificarse; bien por medio de los sistemas tradicionales (autoría, lugar de edición, inscripción oficial), bien por una IP o URL” (Gelpí 2003: 315).

20. *Indicación de versión, año de edición*. Permite confrontar su grado de actualización.

⁴²⁶También es muy ilustrativo el ejemplo presentado por Christine Jacquet-Pfau (2005: 58): “Cette exigence de l'utilisateur – s'autoalimentant en fréquentant l'outil – consistant à accéder à un maximum d'informations avec un nombre réduit d'opérations suppose également que l'outil dictionnaire soit facilement accessible à partir d'autres utilitaires informatiques tels que les outils bureautiques (traitements de texte, messagerie électronique, mais aussi tableur, logiciels de présentation, bases de données, pour ne mentionner que les plus courants). C'est déjà le cas du Petit Robert et du Petit Larousse. Illustrant cette demande, le dos de la boîte qui enveloppe la première édition du Petit Larousse sur cédérom portait déjà, comme sous-titre publicitaire : «Le repère qui manquait à votre PC». Pour être totalement performant, il est sans doute nécessaire que le logiciel d'installation propose en option une installation complète sur le disque dur (c'est déjà le cas notamment du PRE et du PL)...”.

- *Parámetro 2: Tipología y clasificación del diccionario*

1. *Diccionario de lenguaje especializado*. Criterio que busca determinar si efectivamente el glosario seleccionado presenta términos del campo de la Internet y la informática.

2. *Indicación de la finalidad del repertorio léxico*. Se trata de determinar si cada glosario sienta postura sobre su finalidad: descriptiva o prescriptiva. No nos inclinamos por ninguna de las dos; solo nos interesa saber si el o los redactores del diccionario lo indican o no, pues ambas son válidas en el campo lexicográfico. Lo importante es que exista coherencia al respecto.

3. *Indicación de la orientación del diccionario*. Al igual que en el criterio anterior, solo requerimos saber si los autores del glosario determinan cuál es su orientación (sincrónica o diacrónica), sin que nosotros, necesariamente, mostremos inclinación por alguna.

4. *Indicación del tipo de usuario al que va dirigido*. Nos interesa saber si los redactores determinan el tipo de usuario que esperan para su glosario, ya sea un público general o especialistas.

5. *Indicación del tipo de fuente utilizado para la elaboración del glosario (lexicográficas, corpus textuales)*. Se trata de confrontar si el glosario se basa en una gran variedad de fuentes; adicionalmente, si estas son textos lingüísticos auténticos, es decir, si tienen contextos de enunciación (no parten solo de la competencia del autor). Se espera que el repertorio léxico contenga datos concretos de las fuentes empleadas, haciendo alusión a que estas dan cuenta de la actualidad de los datos y que pueden proceder, tanto de un corpus, como de otras fuentes lexicográficas (Fuentes, García & Torres 2005).

6. *Indicación de los criterios de selección de las fuentes*. Se indican los criterios de selección y se documentan en el interior de las acepciones.

7. *Adecuación a las funciones lexicográficas que se le atribuyen*. Confrontación con el tipo de diccionario (de especialidad), las fuentes seleccionadas y lo que efectivamente se evidencia en las entradas y definiciones.

- *Parámetro 3: Hiperestructura o superestructura*

1. *Relación título – contenido*. Se busca comprobar si el título efectivamente representa al catálogo léxico.

2. *Guía de uso*. De gran ayuda para que los usuarios aprovechen al máximo el repertorio léxico. Confrontaremos su presencia o ausencia.

3. *En la planta del diccionario están especificados todos los criterios del glosario*. Aspecto de suma importancia, pues se constituye en fuente de información, tanto para los usuarios del compendio léxico, como para los lexicógrafos. El criterio que se tiene en cuenta es que en la planta se enuncie de forma clara todo lo que se puede esperar del diccionario, además de su clasificación y de los criterios abordados para la selección de las entradas.

4. *El glosario es coherente con todo lo que se enuncia en la planta*. Este indicador se cumple cuando las páginas preliminares realmente son descriptivas y cuando el usuario efectivamente encuentra lo prometido en ellas.

5. *Prólogo, prefacio, presentación o introducción*. Estas páginas contienen especificaciones de uso sobre el diccionario y las abreviaturas que se emplean en su interior. También se constituyen en la guía de navegación de los usuarios del glosario, pues les permite comprender toda la información que en él se presenta. Al respecto, Haensch y Omeñaca (2004: 331) señalan: “aquí cabe preguntarse si las instrucciones son claras y suficientes para el usuario”.

6. *Índice*. De gran importancia en los repertorios en línea, especialmente cuando presenta hipervínculos, lo cual ahorra tiempo en la búsqueda de la información.

7. *Apéndices*. Amplían algunos aspectos claves del léxico que se describe, que pueden ser gramaticales, de siglas, entre otros (Haensch & Omeñaca 2004: 331; Azorín & Martínez 2007).

8. *Explicación de las abreviaturas y símbolos*. Facilita al usuario una mejor comprensión de cualquier tipo de convención empleada en entradas y definiciones.

- *Parámetro 4: Macroestructura*

1. *Prefijos y sufijos*. En el léxico de la Internet y la informática, estos elementos son relevantes⁴²⁷; por ello se determina su presencia o ausencia como lemas en los glosarios seleccionados.

2. *Acrónimos, siglas, abreviaturas y símbolos*. Elementos abundantes en el léxico de la Internet y la informática; de ahí que deban estar presentes en un glosario que trata de describir este tipo de léxico. Lo que se debe determinar es si aparecen como entradas o como anexos.

3. *Palabras simples, compuestas y derivadas*. Se procura observar las entradas del glosario y si incluye este tipo de palabras.

4. *Extranjerismos*. De nuevo, por las características del léxico de la Internet y la informática, este es un elemento clave a observar.

5. *Criterios claros y coherentes en la ordenación de las entradas*. Facilita la consulta de los términos.

- *Parámetro 5: Microestructura*

1. *Variantes, marcas gramaticales, información morfológica, información fonética, información etimológica, ordenación de las acepciones, sistemas de remisión, sintagmas, inclusión de compuestos y derivados*. Conjunto de aspectos pertenecientes a este parámetro cuya ausencia o presencia en el artículo lexicográfico hemos considerado como indicadores.

2. *Definiciones*. Se observa si aparecen o no, y, en el primer caso, si son semánticas, enciclopédicas, sinonímicas o por equivalencias entre dos o más idiomas.

3. *Relaciones semánticas*. Por ejemplo, si se da presencia de sinónimos y/o antónimos (Azorín & Martínez 2007).

⁴²⁷ Especialmente los prefijos y, entre ellos, los denominados como prefijoides, aspecto en el que hemos profundizado en el apartado 2.1.1.1.2 de la segunda parte.

4. *Ejemplificación*. Si se presentan ejemplos documentales, con suficientes datos bibliográficos sobre los mismos. Se espera que dicha información esté especificada en las mismas acepciones. También se pretende observar si los ejemplos amplían la información dada en la definición, dicha ampliación puede darse desde la gramática, la semántica y/o la pragmática.

5. *Marcas*. Si se brinda suficiente información sobre el lema, es decir, si especifica de manera adecuada el primer enunciado (Seco 2003). Se pretende determinar si presenta marcas gramaticales, diatópicas, diacrónicas... entre otras.

2.3. Aplicación: listas de cotejo

Como ya se indicó, el instrumento seleccionado es la ‘lista de cotejo’, la cual corresponde a un listado de aseveraciones referidas a algunas características sobre las que interesa determinar su presencia o ausencia. Así, se pretende realizar una evaluación formal desde lo cuantitativo y cualitativo (atendiendo a aspectos descriptivos) de los glosarios seleccionados. A partir de dichas listas, se puede determinar la presencia o ausencia de indicadores, respecto a los cinco parámetros descritos en el punto anterior.

A continuación se aplican las listas de cotejo a los glosarios seleccionados. Para ello, presentamos tres apartados:

- a) Evaluación cuantitativa: que ofrece datos porcentuales.
- b) Evaluación cualitativa: que indica observaciones realizadas en el proceso de evaluación.
- c) Síntesis gráfica: que recoge un breve análisis desde lo cualitativo y lo cuantitativo.

2.3.1. Evaluación cuantitativa

El valor cuantitativo se dará a partir de las siguientes ponderaciones:

Se realiza totalmente: 3

Se realiza medianamente: 2

Se realiza de forma escasa: 1

No se realiza: 0

- *Parámetro 1*

GLOSARIOS	GLOBAL IESUI	VOTEMI	VOCALINFO	GLOSARIO AINTER	INTERDICC	GTI	PANAMA COM	PANDAS OFTWAR E	DICC INFO	WIKIPEDIA	PORCENTAJE POR INDICADOR
Indicadores											
1. Uso de ilustraciones, figuras, esquemas o gráficos.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3
											10
2. Forma ágil de consulta (respuesta rápida, servidor eficiente).	3	3	3	3	3	1	3	3	3	3	28
											93%
3. Interfaz sencilla (de fácil manejo)	3	3	3	3	2	3	3	3	3	3	29
											96%
4. Actualización constante	2	1	0	0	1	3	3	0	0	3	13
											43%

5. Presencia de hipervínculos	3	3	0	1	3	1	3	3	0	3	20
											66%
6. Interacción	2	2	0	2	2	3	3	0	2	3	19
											63%
7. Multidiccionario	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
											3%
8. Multimedia	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
											0%
9. Diversidad en los mecanismos de acceso a la información.	1	1	1	1	1	1	1	1	3	3	14
											46%
10. Historial	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3
											10
11. Formatos de visualización y de impresión	3	1	1	1	1	1	1	1	1	3	14
											46%
12. Sistemas de ayuda	1	0	0	0	0	0	0	0	0	3	4
											13%
13. Reutilización y copia de los datos en otras herramientas	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	25
											83%
14. Integración en aplicaciones de ofimática	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
											0%
15. Enlaces a otros repertorios lexicográficos	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
											6%
16. Indicación de información de contacto (correo electrónico, teléfono, fax, etc.)	3	2	0	2	2	2	0	0	0	0	11
											36%
17. Posibilidad de ofrecer datos estadísticos de las unidades léxicas analizadas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
											0%
18. Utilización de diversos recursos tipográficos	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	20
											66%
19. Indicación de datos sobre el editor – autor	2	1	1	1	0	1	0	1	0	3	10
											33%
20. Indicación de versión, año de edición	3	2	1	1	0	1	0	0	0	0	8
											26%
PORCENTAJE POR GLOSARIO	35	23	14	20	22	23	24	18	19	41	
	58%	38%	23%	33%	36%	38%	40%	30%	31%	68%	

• *Parámetro 2*

GLOSARIOS	GLOBAL IESUI	VOTE MI	VOCAIN FO	GLOS AIN TER	INTE RDIC	GTI	PANAM ACOM	PAN DAS OFT WAR E	DICC INFO	WIKIP EDIA	PORCEN TAJE POR INDICA DOR
Indicadores											
1. Glosario de lenguaje especializado	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	30
											100%
2. Indicación de la finalidad del repertorio léxico (descriptiva o prescriptiva)	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
											10%
3. Indicación de la orientación del glosario (sincrónica o diacrónica)	2	0	0	0	1	0	0	0	0	0	3
											10%
4. Indicación del tipo de usuario al que va dirigido (público general o especialistas)	3	0	0	0	3	2	1	1	1	1	12
											40%
5. Indicación del tipo de fuente utilizado para la elaboración del glosario (lexicográficas, corpus textuales)	3	1	1	0	0	2	0	0	0	1	8
											26%
6. Indicación de los criterios de selección de las fuentes	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
											0%
7. Adecuación a las funciones lexicográficas que se le atribuyen	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	20
											66%
PORCENTAJE POR GLOSARIO	16	6	6	5	9	9	6	6	6	7	
	76%	28%	28%	23%	42%	42%	28%	28%	28%	33%	

• *Parámetro 3*

GLOSARIOS	GLOB IESUI	VOTEMI	VOCAIN FO	GLOSA INTER	INTE RDIC	GTI	PAN AMA COM	PAN DAS OFT WAR E	DICCINF O	WIKIP EDIA	PORCEN TAJE POR INDICA DOR
Indicadores											
1. Relación título - contenido	2	3	3	3	2	2	3	2	2	3	25
											83%
2. Guía de uso	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	3
											10%
3. En la planta del glosario están especificados todos los criterios del mismo	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
											3%
4. El glosario es coherente con todo lo que enuncia en la planta	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
											3%
5. Prólogo, prefacio, presentación o introducción	3	0	0	0	2	3	0	0	1	0	9
											30%
6. Índice	3	3	3	3	1	3	3	0	3	3	25
											83%
7. Apéndices	3	0	0	0	1	3	1	0	0	3	11
											36%
8. Explicación de las abreviaturas y símbolos	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
											6%
PORCENTAJE POR GLOSARIO	13	6	6	6	6	16	7	2	6	9	
	54%	25%	25%	25%	25%	66%	29%	8%	25%	37%	

• *Parámetro 4*

GLOSARIOS	GLO BIES UI	VOTEMI	VOCAIN FO	GLOSAI NTER	INTE RDIC	GTI	PAN AMA COM	PAN DAS OFT WAR E	DICCINF O	WIKI PEDI A	PORCEN TAJE POR INDICA DOR
Indicadores											
1. Prefijos y sufijos	1	0	0	0	0	0	2	0	0	0	3
											10%
2. Acrónimos, siglas, abreviaturas y símbolos	3	3	3	2	3	3	3	3	3	3	29
											96%
3. Palabras simples, compuestas y derivadas	3	3	3	1	1	2	2	2	2	3	22
											73%
4. Extranjerismos	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	30
											100%
5. Criterios claros y coherentes en la ordenación de las entradas	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	15
											50%
PORCENTAJE POR GLOSARIO	11	10	10	7	8	10	12	10	10	11	
	73%	66%	66%	46%	53%	66%	80%	66%	66%	73%	

• *Parámetro 5*

GLOSARIOS	GLO BIES UI	VOTEMI	VOCAIN FO	GLOSAI NTER	INTE RDIC	GTI	PAN AMA COM	PAN DAS OFT WAR E	DICCINF O	WIKI PEDI A	PORCEN TAJE POR INDICA DOR
Indicadores											
1. Información morfológica	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
											0%
2. Variantes	3	0	0	0	1	0	0	3	0	0	7
											23%
3. Marcas gramaticales	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	3
											10%
4. Información fonética	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3
											10%
5. Información etimológica	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3
											10%
6. Ordenación de las acepciones	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1

											3%
7. Definiciones	3	3	0	1	1	1	1	1	1	1	13
											43%
8. Sistemas de remisión	3	0	0	2	0	2	2	0	2	2	13
											43%
9. Relaciones semánticas	2	1	0	1	0	0	0	0	0	3	7
											23%
10. Ejemplificación	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	3
											10%
11. Inclusión de derivados	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
											0%
12. Inclusión de compuestos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
											0%
13. Marcas	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	2
											6%
14. Sintagmas	3	2	2	2	1	2	2	2	2	2	20
											66%
PORCENTAJE POR GLOSARIO	14	6	10	6	3	5	5	6	6	14	
	33%	14%	23%	14%	7%	11%	11%	14%	14%	33%	

2.3.2. Evaluación cualitativa

En las siguientes tablas se enuncian las observaciones a los glosarios en algunos indicadores expuestos en el apartado anterior. Es así como se trata de justificar la asignación de determinado valor numérico. En aquellos en los que no se presenta ninguna observación, se ha omitido dicho indicador, pero se ha conservado el resto con el número correspondiente en las tablas anteriores (evaluación cuantitativa).

Evaluación cualitativa de los glosarios seleccionados

- *Parámetro 1*

CATÁLOGOS LÉXICOS	GLOBIESUI	VOTEMI	VOCA INFO	GLOSAINT ER	INTERDIC	GTI	PANAM ACOM	PAND ASOF TWAR E	DICCINF O	WIKIPEDIA
Indicadores										
2. Forma ágil de consulta (respuesta rápida, servidor eficiente).						Es un poco lenta la página. A esto se suma que contiene muchos “enlaces muertos”.				
3. Interfaz de fácil manejo	Tiene un índice con hipervínculos a diversas partes del glosario.				El usuario se puede confundir con la página de inicio, pues el enlace que más se ve envía a información sobre el glosario, y el que corresponde para ir a las entradas, está en fuente (letra) muy pequeña.					
4. Actualización constante	<p>- Va en la cuarta edición, pero en la página dice que la última actualización fue el 5 de julio de 2001.</p> <p>- Hay un “registro de actualizaciones”.</p> <p>- En el prólogo de la última edición, dice: “La quinta edición, que sin duda aparecerá, debería llegar de ese lado [de Hispanoamérica]. A ver si lo conseguimos...”, también se aclara lo siguiente: “El autor no tiene planes para realizar nuevas ediciones de este glosario”.</p>	<p>Hay un formulario para hacer sugerencias, pero no se indica con qué frecuencia es actualizado.</p> <p>También se señala lo siguiente: “El conjunto de términos y expresiones que comprende están siendo paulatinamente escogidos, redefinidos y, en ocasiones, inventados, por la autora. El criterio que aplica para incorporar nuevos términos es que éstos se empleen en el campo del Marketing relacionado con las Nuevas Tecnologías o tengan que ver con la integración de Internet en el ámbito de la empresa. La autora de este Vocabulario agradece de buen grado las sugerencias de incorporación de</p>	Esto no se indica	En la página se indica lo siguiente: “Fecha de última actualización : 28-8-96”	No se indica la fecha de la última actualización, pero en la introducción se infiere que dicha actualización se pretende.	Se indica que la última actualización fue el 13 de julio de 2010.	La última fecha de actualización es del 6 de mayo de 2010	Esto no se indica.	Esto no se indica.	Se indica lo siguiente: “Esta página fue modificada por última vez el 17 jun 2010, a las 19:19.”

		palabras nuevas que se le van haciendo. Especialmente en aquellos casos donde el término sugerido tiene realmente que ver con el Marketing en Internet y es susceptible de ser incorporado a esta obra. Si desea aportar alguna sugerencia, puede hacerlo desde el siguiente formulario...”								
5. Presencia de hipervínculos	No sólo hay hipervínculos hacia el mismo glosario, sino también a otras páginas.		Estos no existen al interior del vocabulario	Sí hay hipervínculos, pero algunos de ellos no funcionan; es decir, son enlaces caducos.	Hay hiperenlaces tanto hacia entradas del mismo vocabulario, como hacia otras páginas web que amplían la información dada de la entrada	Aunque hay bastantes hipervínculos, la mayoría de estos están vencidos .	Los hipervínculos remiten tanto a palabras del mismo glosario como a páginas web en donde están los programas o especificaciones de las que se habla	Los hipervínculos remiten a palabras que se encuentran en el mismo glosario		Se presentan hipervínculos tanto hacia entradas del mismo glosario como hacia enlaces que amplían la información.
6. Interacción	En el apartado titulado “Introducción y agradecimientos” se indica lo siguiente: “Sus comentarios, críticas y propuestas serán siempre bien recibidos...”, pero no hay un formulario directo en la página para realizar dichos comentarios.	Se permite enviar sugerencias mediante un formulario.		Hay un formulario para envío de comentarios: http://www.uco.es/ccg/glosario/comenta.html	Se indica lo siguiente: “Si no encuentra algún término puede hacer una consulta mediante E-mail: interdic@yasabes.com . También si quiere saber más sobre alguna definición. ¡Pero recuerde!: 1.- Debe de (sic) estar razonablemente relacionado con el lenguaje técnico de Internet. 2.- Debe proporcionar la máxima información posible que conozca sobre el término, por ejemplo, donde lo encontró. Un ejemplo: Una consulta inadecuada sería: <i>SOFTWARE</i> ya que se trata de una palabra	Hay un formulario para aportes o comentarios: http://www.tugurium.com/gti/aporatar.asp	Se indica lo siguiente: “Si deseas contribuir con nuestro glosario con palabras nuevas, puedes mandar un email a través de nuestro formulario con la palabra y especificando que	Tiene un formulario para agregar acepciones: http://www.lawebdelprogramador.com/diccionario/agregar.php?letra=W&pagina=4	Permite que los usuarios editen entradas o que propongan palabras nuevas. Además, tiene un apartado de “discusión”.	

					fácilmente localizable en cualquier libro de informática básica. Muy Importante - Si encuentra que alguna definición es incorrecta o incompleta puede exponer su opinión mediante E-mail todas las contribuciones son bienvenidas.”		es para el glosario. Publicaremos la palabra y su significado en el glosario en caso que (sic) sea una palabra nueva y relacionada con internet, computadoras y algunas tecnologías de comunicación”.			
7. Multidiccionario					Solo se indica lo siguiente: “INTERDIC no es solo un diccionario, también encontrará artículos de interés para usuarios de Internet y enlaces relacionados.”					
9. Diversidad en los mecanismos de acceso a la información (por palabra clave, por orden alfabético...)	Hay un apartado “buscador de términos”, donde aparece todo el listado. Hay que seleccionar la palabra de la que se desea tener más información, pero al fin y al cabo no deja de ser una búsqueda alfabética	Solo por orden alfabético	Solo en orden alfabético.	Solo en orden alfabético	Solo en orden alfabético.	Solo por orden alfabético. Existe una opción de búsqueda ingresando la palabra (sólo en inglés) pero al utilizarla se muestra una página de error.	Solo por orden alfabético.	Solo por orden alfabético.	Por orden alfabético y por palabra clave.	Por orden alfabético y por palabra clave.
11. Formatos de visualización y de impresión	Se encuentra en los siguientes formatos: HTML, PDF y texto plano	Solo en HTML	Solo en HTML	Solo en HTML	Solo en HTML	Solo en HTML	Solo en HTML	Sólo en HTML	Sólo en HTML	En HTML y en PDF
12. Sistemas de	Solo aparece indicado lo									

ayuda	siguiente: “Sugerencias, propuestas, comentarios... <rfcalvo@ati.es>...”									
15. Enlaces a otros repertorios lexicográficos	Hay una parte titulada “Enlaces de interés”, pero es más como un anexo, es decir, no está integrada a la interfaz del glosario									
16. Indicación de información de contacto (correo electrónico, teléfono, fax, etc.)	Incluye un correo electrónico: <rfcalvo@ati.es>	Al final aparece el correo de la autora: Mar Monsoriu Flor (bagheera@mixmarketing-online.com).		Correo electrónico del autor: cuadrado@lucano.uco.es y formulario para comentarios: http://www.uco.es/cc/glosario/comentaria.html	Sólo el correo electrónico: interdic@yasabes.com	Hay un formulario para comentarios o aportes: http://www.tugurium.com/gti/portal.asp También se puede acceder al correo del autor, dando clic en su nombre.				
18. Utilización de diversos recursos tipográficos	Negrita y subrayado, este último para indicar los hipervínculos	Negrita para las entradas y subrayados para los hiperenlaces	Negrita para la entrada y cursiva para ejemplos o ampliación de contexto o en Gallego	Negrita y mayúscula para las entradas	Negrita y mayúscula para las entradas y subrayado y cursiva para los hipervínculos	Las entradas del glosario están en rojo y en un tamaño mayor	Negrita y otro color para las entradas.	Negrita para las entradas y azul para los hipervínculos	La entrada está resaltada y en otro color	Negrita para la entrada y azul para los hiperenlaces
19. Indicación de datos sobre el editor – autor	Se indica el autor: Rafael Fernández Calvo (hay un enlace a su currículum vitae) Editor: ATI (Asociación de Técnicos de Informática): hay un enlace donde se habla de esta institución	Se indica lo siguiente: “El presente Vocabulario Técnico de Marketing e Internet es una obra original de Mar Monsoriu Flor, de Valencia, España.”	Se da el nombre de los autores : Xavier Gómez Guinovart Anxo M. Lorenz	Solo el nombre y el correo del autor: José Cuadrado Marín (cuadrado@lucano.uco.es)		Solo se da el nombre del autor, pero no se brindan más datos al respecto: José-Luis Prieto		Solo se indica que pertenece a la empresa Panda Security		Edición libre. Empresa: Wikipedia

			o Suárez, y se indica el correo electrónico, pero nada más.							
20. Indicación de versión, año de edición	La primera edición fue de 1996. Esta es la cuarta: 2001	Se especifica que “esta sección del web ha sido actualizada por última vez el día 04 de Mayo de 2008”	Solo se dan estos datos para la versión impresa: “Gómez Guinovart, Xavier e Anxo M. Lorenzo Suárez. 1994. <i>Vocabulario de informática: Galego-inglés-castelán</i> . Vigo: Universidade de Vigo (Servicio de Normalización Lingüís	Solo se da la fecha de la última actualización		Solo hay una fecha en la presentación: octubre de 2003, pero no se indica el número de edición	Solo aparece la fecha de la última actualización			

			tica). ISBN: 84- 605- 2300- 4"							
--	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--

• *Parámetro 2*

CATÁLOGOS LÉXICOS	GLOBIESUI	VOTEMI	VOCAI NFO	GLOS AINT ER	INTERDIC	GTI	PANAMACO M	PANDASOFT WARE	DICCINFO	WIKIPED IA
Indicadores										
1. Glosario de lenguaje especializado	Esto se indica en el título y en el prólogo	Se indica que “El criterio que aplica para incorporar nuevos términos es que éstos se empleen en el campo del Marketing relacionado con las Nuevas Tecnologías o tengan que ver con la integración de Internet en el ámbito de la empresa.”			Se indica explícitamente: “El objetivo de este diccionario es proveer de información gratuita y dinámica sobre términos directamente relacionados con Internet sobre todo de carácter técnico... Los términos seleccionados o bien son de "uso exclusivo" en Internet o bien debido a sus connotaciones se consideran técnicamente necesarios. Este es el caso de muchos términos de Telecomunicaciones y Telemática.”	Se indica explícitamente: “Este glosario recoge aquellos términos que se emplean en el campo de la Informática y otras ciencias que le son afines. Contiene por tanto una parte importante de la terminología empleada tanto en áreas de software, como hardware y campos en los que se aplica o de los que usa conocimientos.”	Se indica explícitamente: “Publicaremos la palabra y su significado en el glosario en caso que sea una palabra nueva y relacionado a internet, computadoras y algunas tecnologías de comunicación”.	Se indica explícitamente: “Definiciones técnicas relacionadas con los virus y los antivirus, imprescindibles para conocerlos mejor y protegerse de su ataque.”	Se indica explícitamente: “Este diccionario contiene todo tipo de definiciones de interés relacionadas con el mundo de la informática e Internet.”	No se indica.
2. Indicación de la finalidad del repertorio léxico (descriptiva o prescriptiva)	Explicita en el apartado “Introducción y agradecimientos”: “...cuyo objetivo es ofrecer los equivalentes	No se indica explícitamente	Esto no se indica	Esto no se indica	Esto no se indica.	No hay indicaciones al respecto	No hay indicaciones al respecto	No hay indicaciones al respecto	No hay indicaciones al respecto	No hay indicaciones al respecto

	españoles de los términos ingleses más utilizados en la llamada 'red de redes' y proveer una breve definición de los mismos de la forma más asequible posible al usuario no especialista".									
3. Indicación de la orientación del glosario (sincrónica o diacrónica)	Se infiere que tiene una orientación sincrónica: "...Rafael Fernández Calvo comenzó hace ya siete años largos con unas docenas de palabras reunidas en un artículo para una monografía, sobre la entonces poco conocida Internet..."	No hay indicación al respecto	No hay indicación al respecto	No hay indicación al respecto.	No se indica, pero se infiere que es sincrónica: "Sobre informática existen diccionarios específicos que son accesibles a todos, pero los pocos que existen sobre Internet pueden quedar obsoletos en meses. Por tanto, lo ideal es un diccionario On-Line y dinámico, es decir, que crece y se adapta al constante cambio y expansión de La Red. INTERDIC quiere ser eso, y por supuesto en Español."	No hay indicaciones al respecto	No hay indicaciones al respecto	No hay indicaciones al respecto	No hay indicaciones al respecto	No hay indicaciones al respecto
4. Indicación del tipo de usuario al que va dirigido (público general o especialistas)	En el apartado de la "Introducción y agradecimientos" se indica que está dirigido a usuarios no especialistas.	Se infiere que es para un público general, pero esto no se hace explícito.	No se indica. Por el tipo de glosario, se infiere que se dirige a traductores o a personas interesadas en conocer la equivalencia de un	No se indica, pero por el tipo de información que se da de cada entrada, se infiere que es para un público	Se infiere que está dirigido a un público general con conocimientos básicos de informática: "Al usuario se le presuponen unos mínimos conocimientos de informática básica".	Se infiere que es a un público general: "Como bien dice su título es un <i>glosario</i> , jamás ha tenido la intención de ir más allá. Quien busque aquí un punto de partida para avanzar en su conocimiento, bienvenido y agradecido de poder ayudar. Quien venga con otras ideas, no es éste el lugar."	No se indica, pero se infiere que va dirigido a un público general.	No se indica, pero se infiere que va dirigido a un público general.	No se indica, pero se infiere que va dirigido a un público general.	No se indica, pero se infiere que va dirigido a un público general.

			término en inglés, español y/o gallego.	o general.						
5. Indicación del tipo de fuente utilizado para la elaboración del glosario (lexicográficas, corpus textuales)	Al respecto se indica que: “El Glosario es además abierto y se nutre de las aportaciones que sus lectores van haciendo, y es, en cierta manera, como en esas novelas modernas en las que el lector lo es todo, obra de Rafael y de sus lectores.” Hay un apartado dedicado a <i>fuentes</i> (con este mismo título), se indica que: “solamente se han incluido aquellas fuentes de las que se han tomado literalmente uno o más términos.	Sólo se indica lo siguiente: “El conjunto de términos y expresiones que comprende están siendo paulatinamente escogidos, redefinidos y, en ocasiones, inventados, por la autora.”	Esto no se indica, pero existe una sección de bibliografía con diccionarios y obras teóricas, de lo que se infiere que de dichos diccionarios se toma algún material.	No se indica, pero por los hipervínculos presentados, se infiere que la información es tomada de internet.		Esto se indica de forma muy general: “En su elaboración se ha contado desde diccionarios especializados y otras obras de referencia hasta documentación específica de fabricantes, tanto folletos técnicos como de marketing, además del ingente conocimiento acumulado en Internet.”				No en todas las entradas, pero en la gran mayoría hay bibliografía y/o enlaces externos, de los que —se infiere— se ha tomado la información.
7. Adecuación a las funciones lexicográficas que se le atribuyen.										Como no es propiamente un diccionario, este criterio no aplicaría.

• *Parámetro 3*

GLOSARIOS	GLOBIESUI	VOTE MI	VOCAINFO	GLOSAINTER	INTERDIC	GTI	PANAMACOM	PANDASOFTWARE	DICCINFO	WIKIPEDIA
-----------	-----------	---------	----------	------------	----------	-----	-----------	---------------	----------	-----------

Indicadores										
1. Relación título - contenido	No sólo es para “usuarios de Internet”, pues incluye términos que se aplican a la informática en general.				Se dice que es un diccionario de acrónimos, pero tiene sobre todo siglas y extranjerismos como <i>host</i> , <i>PVC</i> ..., además de palabras plenas (<i>paquete</i>); y de sintagmas lexicalizados como <i>proveedor de acceso</i> .	El hecho de incluir nombres propios (por ejemplo: Edison, Thomas Alva Estados Unidos, 1847 – 1931) no va acorde con el título: Glosario de Terminología informática.		Los términos que se presentan no son sólo sobre antivirus y virus, así que el subtítulo podría ser un poco más general hacia el campo de la informática.	El título debería ser más específico, pues “Diccionario informático” podría referirse tanto al soporte, como al lenguaje especializado.	
2. Guía de uso.						Tiene un apartado titulado: “Uso y manejo”				
3. En la planta del glosario están especificados todos los criterios del mismo.	No tiene planta	No tiene planta	No tiene planta	No tiene planta	No tiene planta.	Sólo hay un corto apartado titulado “estructura”.	No tiene planta.	No tiene planta.	No tiene planta.	No tiene planta.
4. El glosario es coherente con todo lo que enuncia en la planta.	No se presenta la planta	No tiene planta	No tiene planta	No tiene planta	No tiene planta.	En el apartado titulado como “estructura” se indica que además de la traducción se da una breve descripción del término y que se presentan enlaces e imágenes que complementan la entrada, pero dichas imágenes no se presentan, y los enlaces remiten a páginas con errores, así que se queda sólo en la traducción.	No tiene planta.	No tiene planta.	No tiene planta.	No tiene planta.
5. Prólogo, prefacio, presentación o introducción.	Tiene prólogo e introducción				Tiene una corta introducción.	Tiene una presentación.			Sólo tiene un párrafo como introducción.	
6. Índice	Índice alfabético,	Índic	Presenta un	Presenta	Presenta un índice con	Presentan un índice con	Tiene índice		Tiene índice	Tiene

	con hiperenlaces a cada término.	e alfabético, con hiperenlaces a cada término.	índice alfabético.	un índice con todas las entradas y con un hiperenlace hacia ellas.	hipervínculos: orden alfabético, artículos y enlaces.	hiperenlaces.	alfabético.		alfabético.	índice alfabético.
7. Apéndices	<p>Presenta los siguientes apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fuentes -Vocabulario español-inglés (se incorporará próximamente) -Registro de actualizaciones -Enlaces interesantes. -Grupo de Trabajo de ATI sobre "Lengua e Informática" - Errores de <i>Spanglish</i> más comunes (Ángel Álvarez) -Lectura recomendada: "Una breve historia de Internet" -Buscador de términos (tercera edición)" 				Se puede inferir que los apartados: "artículos y enlaces" son apéndices, los primeros son artículos y textos sobre informática e internet, los enlaces tienen que ver con esto mismo.	Hay tres apartados que se podrían considerar como apéndices: aportaciones, últimos, más consultados, agradecimientos; uso y manejo.	Tiene un apartado de símbolos.		Se denominan como subcategorías: "A[+] Acrónimos de informática (3 cat, 291 págs.) S[+] Siglas de informática (1 cat, 271 págs.) U[+] Unidades de información (1 cat, 51 págs.)"	
8. Explicación de las abreviaturas y símbolos.	Se explican, pero incorporadas al glosario y no como algo aparte.						Se definen algunos símbolos, pero no se explican los empleados en el glosario.			

• *Parámetro 4*

GLOSARIOS	GLOBIESUI	VOTEMI	VOCAINFO	GLOSINTERNET	INTERDICO	GTI	PANAMACOM	PANDASOFTWARE	DICCINFO	WIKIPEDIA
Indicadores										
1. Prefijos y sufijos	Se definen sólo los prefijos, por ejemplo: “cyber- (ciber-) Prefijo utilizado ampliamente en la comunidad Internet para denominar conceptos relacionados con las redes (cibercultura, ciberespacio, cibernauta, etc.). Su origen es la palabra griega <i>kibernao</i> , que significa pilotar una nave. [Fuente: RFCALVO]. e- (e-) Además de ser una letra del abecedario, en Internet la "e" se utiliza, seguida de un guión, como abreviatura de <i>electronic</i> , a modo de prefijo de numerosas palabras para indicar que nos estamos refiriendo a la versión electrónica de un determinado concepto; así, por ejemplo, <i>e-business</i> es la abreviatura de "negocio electrónico". Ver también: "e-business" , "e-mail" , "m" . [Fuente: RFCALVO]”.						Se definen sólo los prefijos, a continuación un ejemplo: “Ciber Ciber o Cyber. Prefijo utilizado ampliamente en la comunidad Internet para denominar conceptos relacionados con las redes (cibercultura, ciberespacio, cibernauta, etc.). Su origen proviene del griego "kibernao" que significa "pilotar una nave".”			
2. Acrónimos, siglas, abreviaturas y símbolos				Sobre todo siglas.	En el mismo título se explica que se focaliza en los acrónimos.	Con predominancia de las siglas.	Con predominancia de las siglas.	Con predominancia de las siglas.	Con predominancia de las siglas.	Sobre todo siglas y acrónimos.
3. Palabras simples, compuestas y derivadas				Predominan las siglas.	Predominan los acrónimos.	Todo en inglés.				
4. Extranjerismos	Casi todos provenientes del inglés.	Casi todos provenientes		Casi todos	A pesar de focalizarse sólo en	Todos provenientes	Todos provenientes del inglés.	Todos provenientes	Todos provenientes del inglés.	

		del inglés.		provenientes del inglés.	acrónimos, la mayoría de estos provienen del inglés.	del inglés.		del inglés.		
5. Criterios claros y coherentes en la ordenación de las entradas	Sólo se hace por orden alfabético, pero sin mayores especificaciones lexicográficas.	Están en orden alfabético, pero no hay una especificación de los criterios empleados.	Están en orden alfabético, pero no hay una especificación de los criterios empleados.	Están en orden alfabético, pero no hay una especificación de los criterios empleados.	Están en orden alfabético, pero no hay una especificación de los criterios empleados.	En orden alfabético.	En orden alfabético, pero no se explicitan otras convenciones lexicográficas.	En orden alfabético, pero no se explicitan otras convenciones lexicográficas.	En orden alfabético, pero no se explicitan otras convenciones lexicográficas.	En orden alfabético, pero no se explicitan otras convenciones lexicográficas.

• *Parámetro 5*

GLOSARIOS	GLOBIESUI	VOTEMI	VOCAINFO	GLOSAINTER	INTERDIC	GTI	PANAMACOM	PANDASOFTWARE	DICINFO	WIKIPEDIA
Indicadores										
2. Variantes	Se presentan entre paréntesis, sobre todo las equivalencias en español, a continuación un ejemplo: “Web web (telaraña, güeb, malla, web) Servidor de información WWW. Se utiliza también para definir el universo WWW en su conjunto. En el primer caso quizás debería ir en minúscula; en el segundo, en mayúscula. Ver también: "website " , "WWW " . [Fuente: RFCALVO].”				Sólo se indica cómo es en español: “ISDN Integrated Services Digital Network. Red Digital de Servicios Integrados. En español RDSI. ”			Se presentan en la misma entrada: “Acceso de escritura / Permiso de escritura; Anti-Debug / Antidebugger; Antivirus / Programas antivirus...”		
3. Marcas gramaticales.			Se presentan en corchetes después de la							

			entrada: “ arrastrar [vt] <i>arrastrar e soltar un bloque de texto.</i> (EN) to drag (ES) arrastrar”							
4. Información fonética										Se dan algunas indicaciones, pero no en todas las entradas: “ Googlear (guglear o googlear)”
5. Información etimológica										Se dan algunas indicaciones, pero no en todas las entradas: “Un qutrit (del inglés qutrit , de <i>quantum trit</i> , trit cuántico)”
6. Ordenación de las acepciones.	No se evidencia un orden determinado.	No se indica cuál es el orden establecido, para las acepciones.	No hay acepciones, sólo equivalencias.	No hay varias acepciones, sólo información enciclopédica.	No se evidencia un orden determinado.	Sólo hay equivalencias, no acepciones.	Más que acepciones, se presenta información enciclopédica.	Más que acepciones, se presenta información enciclopédica.	No se indica por qué se da un orden determinado.	Más que acepciones, se presenta información enciclopédica.
7. Definiciones	Sobre todo enciclopédicas	Sobre todo enciclopédicas.	Sólo equivalencias en gallego, español e inglés: “ encabezamento [m] <i>encabezamento dun documento</i> (EN) heading (ES) encabezado”.	Sólo definición enciclopédica.	En la mayoría de los casos sólo se desglosan los elementos del acrónimo: “ RAS Remote Access Server. Servidor de Acceso Remoto.”	No hay definiciones, sólo traducción del término en inglés al español.	Más que acepciones, se presenta información enciclopédica.	Más que acepciones, se presenta información enciclopédica.	Más que definiciones se da información enciclopédica.	Más que acepciones, se presenta información enciclopédica.
8. Sistemas de remisión.	Después de la entrada,			La remisión		Se presenta	Se utiliza la		Se emplea la	Se emplean las

	se encuentra la palabra “Ver”, para indicar que se debe ir al término o expresión resaltada para encontrar más información sobre dicha entrada, seguidamente, algunos ejemplos: “CEPIS Ver :” Council of European Professional Informatics Societies ” CERT Ver :” Computer Emergency Response Team ”			es poco usada en este glosario, cuando se emplea se utiliza la palabra “ver” y un hiperenlace: “WEB Ver WWW”		entre corchetes: “floppy disk disco flexible, disquete, [floppy]”.	palabra “ver” y un hiperenlace: “Internet Café Ver Cibercafé.” (Cibercafé es un hiperenlace)		palabra “ver”: “Quattro Pro Ver. Quattro.”	palabras “véase también”, al final de todo el artículo: “First in, first out [...] Véase también LIFO”.
9. Relaciones semánticas	Al final del artículo, se listan palabras que tienen alguna relación con la entrada: “Cryptology (Criptología) Es la parte de la Criptografía que tiene por objeto el descifrado de criptogramas cuando se ignora la clave. Ver también: "certification", "Cryptography ", "de-encryption ", "encryption ", "PKI" . [Fuente: JAMILLAN].”	No es explícito, pero se deducen de los hiperenlaces que se presentan en la definición: “Web estático: Sitio web que no crea el contenido en el momento en el que el usuario lo visita sino que lo tiene previamente almacenado en el servidor web y es el mismo para todos los visitantes. Una página web estática se puede cachear por un proxy sin problema alguno. Es lo contrario a web dinámico.”		Especie de sinonimia, por ejemplo en la palabra web: “También llamado WEB y W3” (esto no se da en todas las entradas).						No se presenta en todas las entradas: “Case modding o Hardmodding es la modificación de la caja de computadora (también llamado gabinete, carcasa, tarro o erróneamente CPU)”.
10. Ejemplificación.			No está en todas las entradas, y sólo se ejemplifica en gallego:							

			“ ler [vt] <i>ler un ficheiro</i> (EN) to read (ES) leer”							
13. Marcas			Además de las gramaticales se da indicación del idioma: (EN) (ES)							
14. Sintagmas lexicalizados.	Sobre todo los nominales, por ejemplo: “ electronic book -- e-book (e-libro, libro electrónico) Libro en formato digital que, en algunos casos, requiere programas específicos para su lectura. Suele aprovechar las posibilidades del hipertexto, de los hiperenlaces y del multimedia, y puede estar disponible en la red o no. Ver también: "hyperlink " , "hypermedia " , "hypertext " . [Fuente: RFCALVO].”	Sobre todo los nominales.		Sobre todo los nominales.	Predominan los sintagmas nominales formados con preposición de: <i>proveedor de acceso,</i> <i>proveedor de conexión.</i>	En inglés.		Sobre todo nominales.	Sobre todo nominales.	Sobre todo nominales.

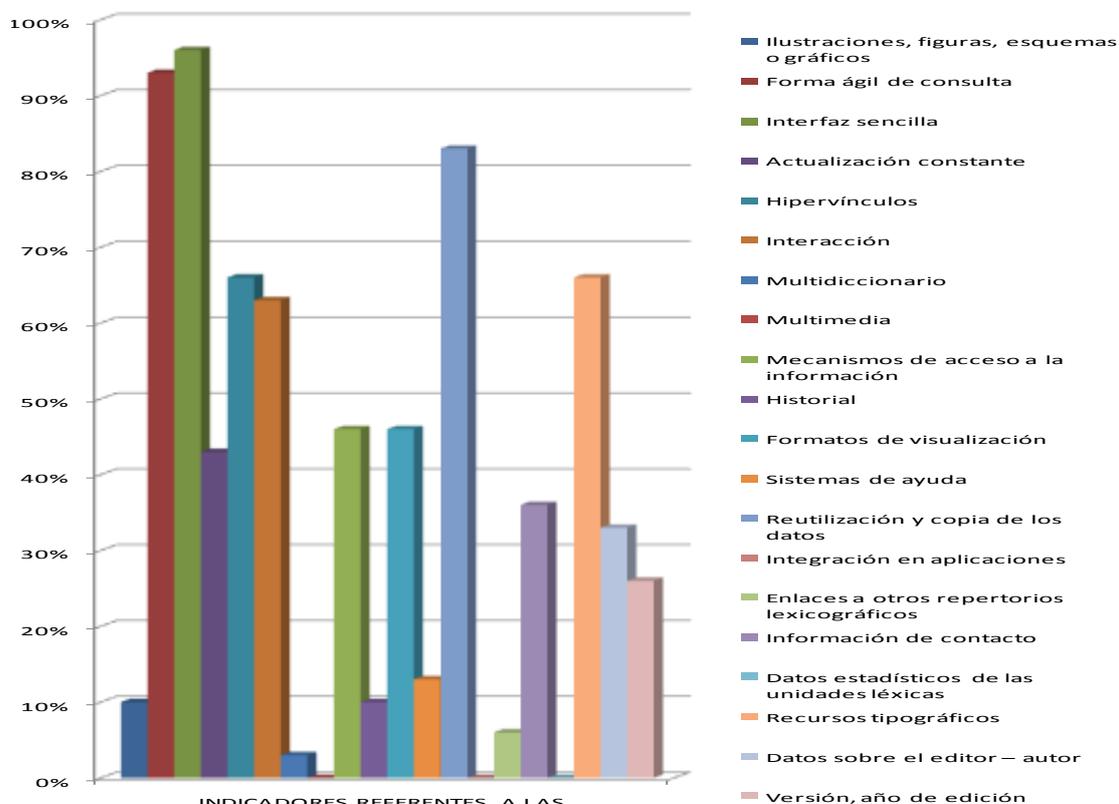
2.3.3. Síntesis y gráficos

A continuación se presenta una síntesis que incluye los gráficos que representan los resultados obtenidos mediante la evaluación de los glosarios, tanto desde lo cuantitativo como desde lo cualitativo.

Siguiendo la organización de todo este anexo, procederemos a la presentación de tales resultados a partir de cada parámetro.

- *Parámetro 1: soporte y autoría*

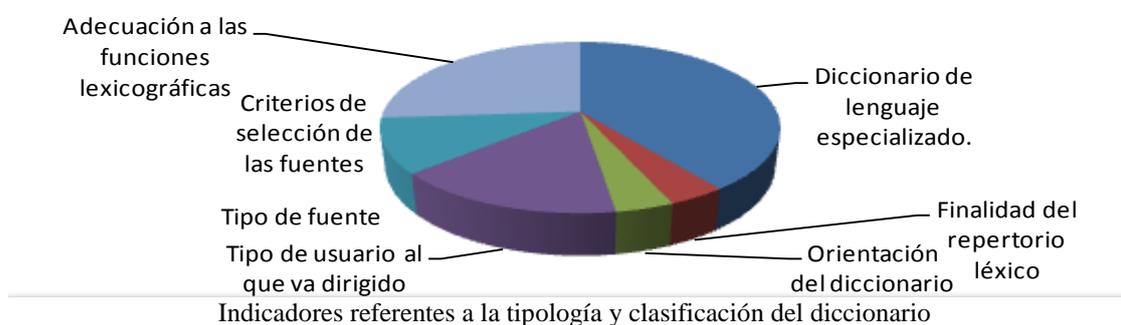
En el siguiente gráfico se evidencia que lo que más se cumple es la forma ágil de consulta (93%) y la interfaz sencilla (96%), mientras que la integración en aplicaciones de ofimática y la multimedia son indicadores que están ausentes en todos los glosarios seleccionados. Esto último conduce a corroborar que todavía falta mucho para que, con certeza, se pueda hablar de un diccionario electrónico y no solo de un cambio de formato. El hecho de que los glosarios analizados no incluyan multimedia, lleva a pensar que se han quedado en esto último. Otro indicador ausente en todos los glosarios es el que corresponde a la posibilidad de ofrecer datos estadísticos, si bien es cierto que este no reporta igual importancia que los anteriores, sería de gran utilidad para posteriores análisis y estudios léxicos.



Indicadores referentes a las características del soporte (medio electrónico) y a la autoría

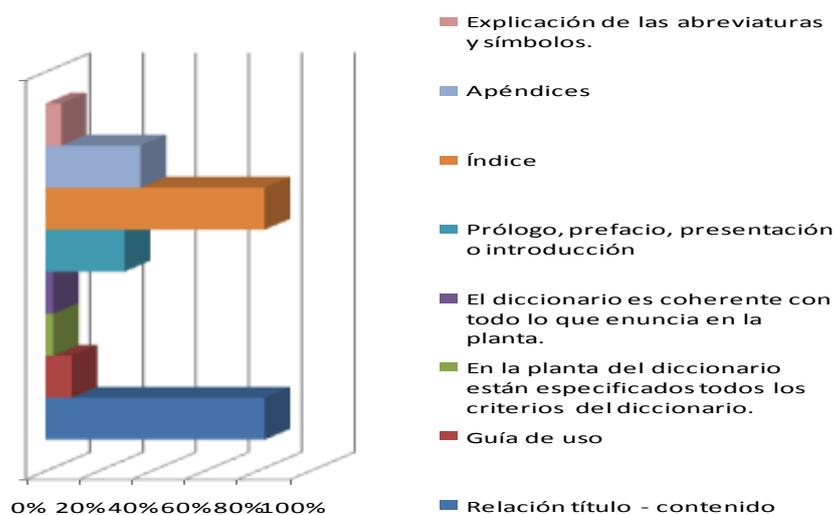
- *Parámetro 2: tipología*

En lo que corresponde a la tipología de los glosarios, hemos observado que todos los glosarios corresponden a la clasificación de lenguaje especializado (100%), aunque casi ninguno cumple con criterios lexicográficos claramente delimitados a la hora de presentar las entradas. La ausencia de dichos criterios es evidente cuando no se indica, en ningún glosario, qué elementos se tuvieron en cuenta a la hora de seleccionar las fuentes (0%). Lo dicho confirma lo planteado por autores como Gelpí (2003) en cuanto a la fiabilidad de los glosarios que se pueden encontrar en Internet y la necesidad de que el usuario sea precavido y crítico con respecto a ellos.



- *Parámetro 3: hiperestructura*

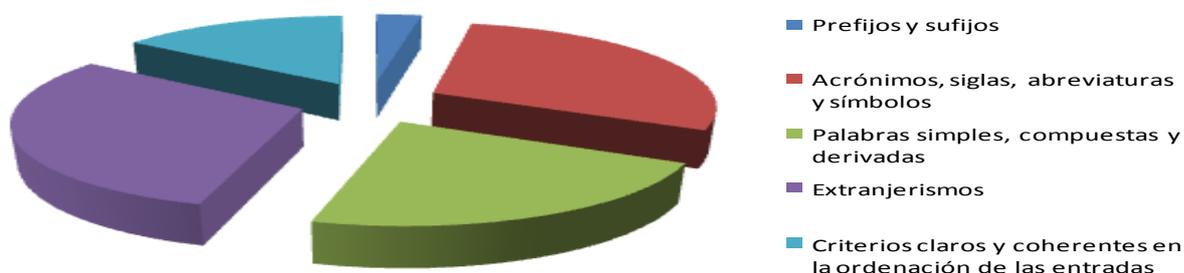
En cuanto a la hiperestructura, lo que más se observa es la ausencia de la planta (3%), y lo que más se cumple es la presencia del índice (83%) y la relación título – contenido (83%). El hecho de que la mayoría de glosarios no presenten una planta, evidencia poca rigurosidad lexicográfica.



Indicadores referentes a la hiperestructura o superestructura

- *Parámetro 4: Macroestructura*

En cuanto a la macroestructura, se observa que la gran mayoría no incluye prefijos y sufijos como entradas independientes (10%). A pesar de ello, se observa cierta homogeneidad en todos los indicadores presentados, siendo el correspondiente a los extranjerismos el del mejor puntaje (100%), lo cual es lógico teniendo en cuenta que en el ámbito de la informática ha sido la lengua inglesa la que ha tomado la delantera, razón por demás para que en este tipo de léxico predominen los anglicismos, por cuanto —como ya lo hemos expuesto— los avances científicos se producen y divulgan, en su gran mayoría, en esa lengua. Lo observado en estos glosarios es una prueba de ello. Cabe decir que, en términos generales, estos indicadores, correspondientes a la macroestructura, fueron los de mejor desempeño respecto a los demás.



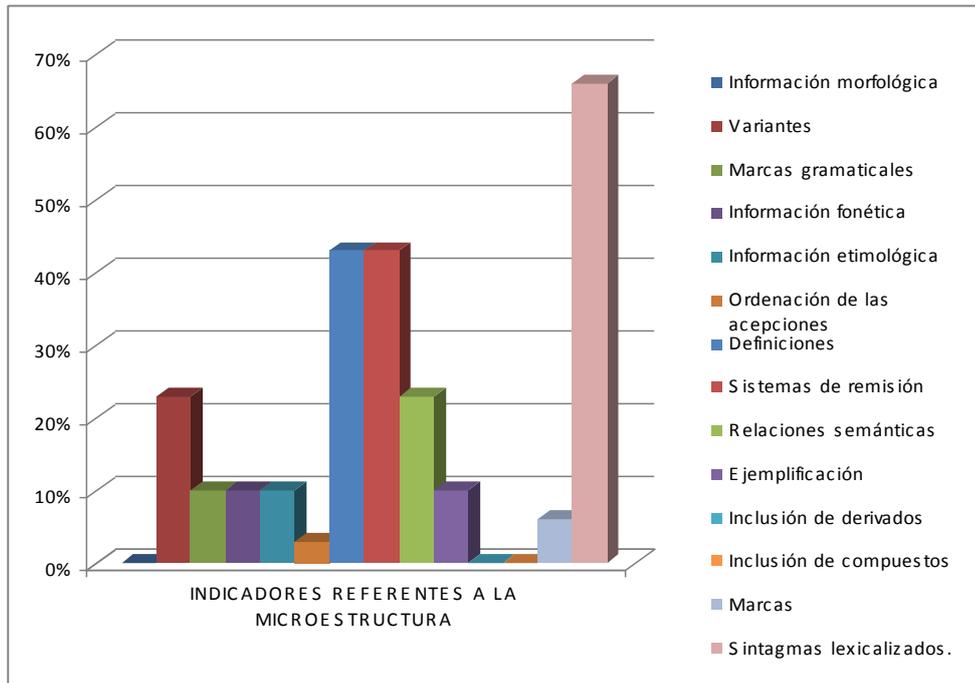
Indicadores referentes a la macroestructura

- *Parámetro 5: Microestructura*

En cuanto a la microestructura, se observa que el indicador que más sobresale es la presencia de sintagmas (66%), lo cual también se explica por las características del tipo de léxico que en esta propuesta nos ocupa, por cuanto muchas de estas estructuras corresponden a traducciones de términos que proceden del inglés.

Por otra parte, en ningún glosario se incluye, en el artículo lexicográfico, compuestos y derivados, y tampoco información morfológica.

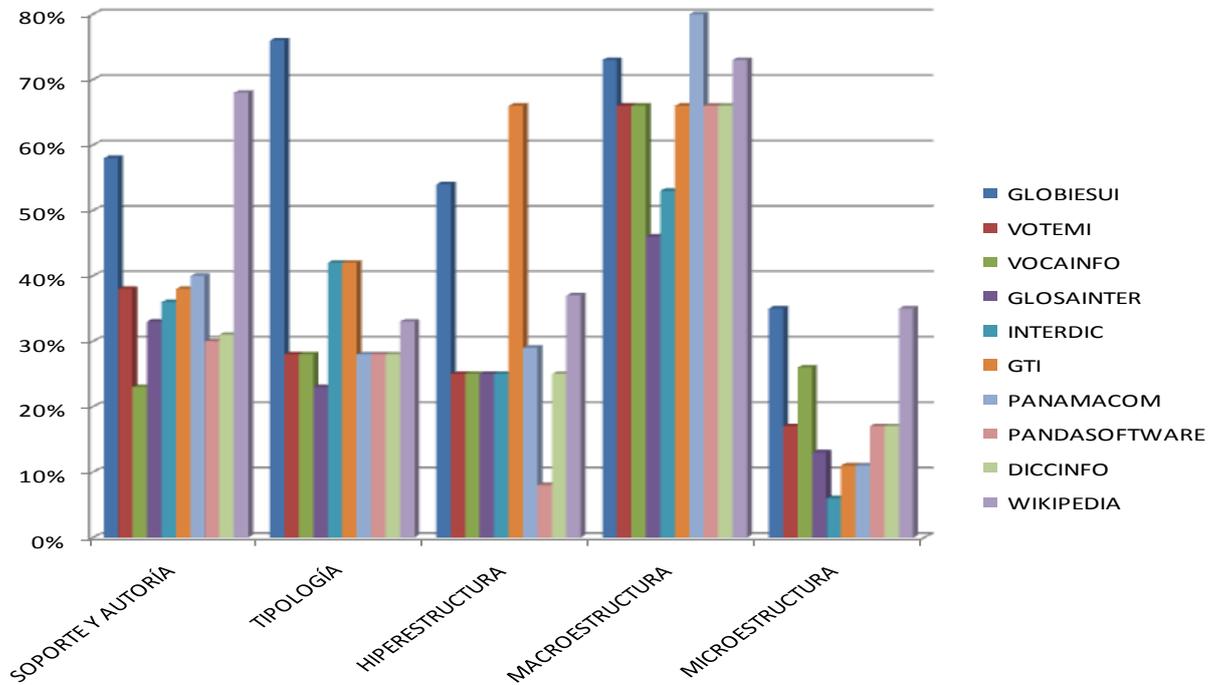
De este aspecto cabe resaltar que es el de más bajo desempeño. Tal vez esto se explique por el hecho de que la mayoría de autores que elaboran dichos glosarios no tienen una formación especializada en lexicografía.



Indicadores referentes a la microestructura

- **Análisis global por parámetros**

Finalmente, presentamos un gráfico en el que se pueden apreciar los resultados generales de cada glosario en los ítems seleccionados:



Resultados generales por parámetro

En lo que al soporte se refiere, es evidente la predominancia de Wikipedia. No obstante no ser un diccionario, la tuvimos en cuenta, toda vez que presenta un glosario que registra el tipo de léxico que nos interesa. El predominio de Wikipedia en este aspecto (68%) se relaciona con el uso de recursos informáticos que posibilitan ampliar considerablemente la información sobre determinado vocablo, así como la visualización de imágenes y el acceso a diversos enlaces. A esto se suma el hecho de que se permite la interacción con el usuario, quien, a la par, se puede convertir en redactor.

Por otra parte, el glosario que menor desempeño tiene en este aspecto es el *Vocabulario de Informática* de Gómez & Lorenzo (VOCAINFO) con un 23%, sobre todo porque brinda muy poca información en cuanto a los aspectos correspondientes a su elaboración y tiende a subutilizar los recursos que ofrece la Red, por lo que no cumple cabalmente con las condiciones de un glosario digital.

En lo que respecta a la tipología, observamos un desarrollo mucho más homogéneo en todos los glosarios, resaltando el de Fernández Calvo (GLOBIESUI), con un 76%; de esta manera se convierte en el glosario que brinda páginas preliminares más informativas y que dan cuenta tanto del propósito del autor como de las características del leuario que se presenta.

En cuanto a la hiperestructura, vuelve a puntuar el de Fernández Calvo (54%) y el de *Glosario de Terminología informática —GTI—*(66%), mientras que el que más bajo resultado muestra es el *Glosario de pandasoftware.es* (PANDASOFTWARE) con un 8%; en el resto de glosarios se observa cierta homogeneidad.

Dicha homogeneidad vuelve a estar presente en la macroestructura y en la microestructura, siendo esta última la que menos porcentajes registra en general, lo que indica que los glosarios tienden a dar poca información sobre el lema o la que dan está poco estructurada.

Entre todos los catálogos léxicos analizados, los que mejor puntaje obtuvieron, sumando la totalidad de los ítems y los indicadores, fueron, en su orden: *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet* de Fernández Calvo (GLOBIESUI) y *Terminología Informática* de Wikipedia; el primero con un total de 91 puntos, y el segundo con 84. Este último se destaca de los otros glosarios, a pesar de que este no es propiamente uno de ellos. El buen resultado tiene que ver, sobre todo, porque allí se hace uso de diversos recursos informáticos que llevan a concluir que en realidad se trata de un glosario pensado para la Red y no es solo un glosario en formato *html*.

Los anteriores criterios muestran lo que realmente se requiere de un catálogo léxico en línea que refleje el léxico de la Internet y la informática en el ámbito hispánico, máxime si se tiene en cuenta el carácter híbrido de este tipo de léxico, que se debate entre el general y el específico. Además “las nuevas generaciones de diccionarios deben responder a otras expectativas, se dirigen a distintos perfiles de usuarios y se elaboran con distintos recursos textuales: todo esto debe llevarnos a establecer distintos parámetros para la evaluación...” (Fuentes, García & Torres 2005). De lo anterior se infiere lo que ocurre con los glosarios electrónicos, en los que es evidente el cambio de formato, además de poseer unas características particulares.

Finalmente, todo lo expuesto es un panorama muy general acerca de los requerimientos mínimos que debe contener un diccionario mediante el cual se aspire a dar cuenta del léxico de la Internet y la informática en español. Si en un diccionario se define cuál es la posición sobre cada uno de los aspectos presentados anteriormente, en el mismo se podrá realmente cumplir con su función: ser un catálogo que recoja de manera adecuada y eficaz un determinado campo léxico.

ANEXO 3: DERIVACIÓN POR SUFIJACIÓN

3.1. Datos prensa

BASE	DERIVADA	DATOS PRENSA DE TODOS LOS PAÍSES																					
		Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	Total
backup	backupear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
blog	bloguero/bloguera	17	1	19	13	48	1	68	27	133	9	—	9	23	—	—	35	22	4	3	2	14	448
	blogero	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	1	—	1	8
	bloggero	6	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	4	—	—	2	—	—	—	—	14
	bloggear	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	blogear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	bloguear	1	—	2	—	4	—	10	—	1	—	—	2	2	—	—	—	5	—	—	2	—	29
	blogueo (sustantivo)	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
chat	chatear	45	—	21	8	13	—	20	11	19	3	—	2	30	12	4	12	21	1	4	7	2	235
	chateo (sustantivo)	1	1	4	—	4	—	1	1	2	—	—	—	1	1	—	1	5	1	5	2	—	30
clic	clicar	—	—	—	—	9	—	—	1	7	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	18
click	clickear	—	—	—	—	1	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	1	9
clock	clockear	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
cracker	crackear	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
defacement	defacear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2
facebook	facebookero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	facebookear	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
forward	forwardear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
google	googlear	6	—	—	2	—	—	3	—	1	—	—	—	2	4	—	—	—	—	—	—	1	19
	guglear	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	googlero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2
	googlena	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	googlización	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
hacker	haquear	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	hackear	13	—	4	5	4	—	3	1	12	1	—	—	8	8	—	14	8	—	—	5	1	87
	jaquear	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	6
	hackeo	8	—	3	4	—	3	3	—	1	—	—	—	2	2	—	2	1	2	—	2	—	33
internet	internético	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2

	internetización	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	internetizar	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	
	internéticamente	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
link	linkeo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
log	logear	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	loguear	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	logeos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
map/mapping	mapear	—	—	1	1	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	
	mapeo	1	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	
píxel/pixel	pixelar	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	pixelado	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	
plot	plotear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
post	postear	7	—	10	1	1	—	5	—	3	—	—	1	3	—	—	2	1	1	—	4	2	41
	posteo	6	—	4	—	2	—	—	—	1	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	1	—	17
retweet	retwittear	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	3
	retwitteo	—	—	—	—	—	—	2	1	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	6
streaming	streaming (adjetivo)	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
tag	taggear	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	5
	taggear	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3
taringa	taringa (adjetivo/sustantivo)	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
tuit	tuitear	2	1	—	2	3	—	2	—	14	—	—	—	2	—	—	1	2	1	—	1	1	32
	tuiteo	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	6
	tuitero	—	—	1	—	6	—	8	—	17	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	35
tweeter	tweetear	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	4
	tweeteo	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	tweetero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
twitter	twitear	4	—	—	—	2	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	11
	twitazo	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3
	twiteo	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	twitero	—	—	—	—	1	—	1	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	twittear	17	—	4	5	7	—	16	1	1	—	—	7	—	—	9	6	—	1	2	4	80	
	twitteo	1	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	5
	twittero	10	—	2	11	4	—	16	1	7	1	—	—	13	—	—	7	3	—	1	1	10	87
youtube	youtubero	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Total		159	3	79	58	114	4	176	50	229	17	0	15	97	35	4	93	85	15	15	43	37	1328

3.2. Datos universidad

BASE	DERIVADA	DATOS UNIVERSIDAD DE TODOS LOS PAÍSES																						
		Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	Total	
backup	backupear	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
blog	bloguero	—	—	5	—	6	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	13	
	blogero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	bloggero	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	bloggear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	blogear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	bloguear	—	—	—	—	36	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	36	
	blogueo	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
chat	chatear	7	—	—	8	1	—	—	—	3	—	—	—	3	4	—	—	1	3	—	1	—	31	
	chateo (sustantivo)	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	
clíc	clícicar	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
click	clickear	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	6	
clock	clockear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
cracker	crackear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
defacement	defacear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
facebook	facebookero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	facebookear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
forward	forwardear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	
google	googlear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	5	
	guglear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	googléro	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	googléná	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	googlización	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
hacker	haquear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	hackear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	jaquear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	hackeo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
internet	internéticos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	internetización	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	internetizar	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
	internéticamente	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
link	linkeo	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
log	logear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
	loguear	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	

	logear	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
map / mapping	mapear	—	—	—	3	—	—	2	—	1	—	—	—	1	—	—	—	8	—	—	—	4	19
	mapeo	—	—	—	3	—	—	—	2	3	—	—	—	1	—	—	—	8	—	—	—	3	20
píxel/pixel	pixelar	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	pixelado	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
plot	plotear	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
post	postear	4	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14
	posteo	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
retweet	retwitear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	retwittear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
stream	streameado	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tag	taggear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	taguear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
taringa	taringuero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tuitar	tuitear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	tuiteo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	tuitero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tweeter	tweetear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	tweeteo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	tweetero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
twitter	twitear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
	twitazo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	twiteo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	twitero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	twittear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
	twitteo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
youtube	twittero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2
	youtubero	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
Total		21	0	11	16	45	1	13	2	8	4	0	0	7	6	0	0	17	5	1	1	12	170

ANEXO 4: PREFIJOIDES

4.1. Ocurrencias de palabras formadas con prefijooides por cada país y fuente

ARGENTINA			
PREFIJOIDE	EJEMPLOS DEL CORPUS	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audioblogs	1	----
	audiovisual	11	9
	audiovisuales	6	10
auto-	autoconfiguren	----	1
	autoejecuten	1	----
bio-	biopassword	3	----
	biotecnología	----	5
ciber-	ciberabusos	2	----
	ciberacosada	1	----
	ciberacoso	11	----
	ciberactivismo	----	1
	ciberactivista	----	4
	ciberactivistas	2	1
	ciberadictos	3	----
	ciberadivinos	1	----
	ciberalegría	1	----
	ciberarmas	1	----
	ciberataque	18	----
	ciber-ataques	1	----
	ciberataques	26	----
	ciberbichos	2	----
	ciberbombardeos	1	----
	ciberbullying	1	----
	cibercafe	1	----
	cibercafé	10	----
	cibercafes	1	----
	cibercafés	14	4
	cibercapacidad	1	----
	ciber-centro	1	----
	cibercentro	1	----
	ciberclaustrofobia	1	----
	ciber-comando	2	----
	cibercriminales	1	----
	cibercultivadores	----	1
	cibercultura	1	8
	ciber cultural	----	2
	ciber culturales	----	3
	ciber culturalidad	----	2
	ciber culturas	1	3
	ciberdefensa	9	----
	ciberdelincuentes	3	----
	ciberdelitos	3	----
	ciberdemocracia	----	1
	ciberdisidente	1	----
	ciberdisidentes	1	----
	ciberespaciales	----	2
	ciber-espacio	----	1
	ciberespacio	24	15
	ciber-espías	1	----
	ciberespionaje	2	----
	ciberestaciones	1	----
	ciberfascistas	1	----
	ciber guerra	26	----
	ciber guerras	2	----
	ciberintrusos	1	----
	ciberlocales	1	----
	ciberlocutorios	1	----
ciberlunes	3	----	
cibermaniobras	1	----	
ciber matones	1	----	

	cibernetría	-----	1
	cibermétricos	-----	1
	cibermilitante	-----	1
	cibermilitantes	1	-----
	cibernauta	3	1
	cibernautas	11	2
	ciberneófitos	1	-----
	ciberoficina	1	-----
	ciberokupas	1	-----
	ciberpiratas	3	-----
	ciberpiratería	1	-----
	ciberpolicía	1	-----
	ciberpropaganda	1	-----
	ciberrelacional	1	-----
	ciber-resistencia	1	-----
	ciberseguridad	4	-----
	cibersexualidad	1	-----
	cibersitio	1	-----
	cibersociedad	-----	2
	ciberterrorismo	2	-----
	cibertrajes	1	-----
	cibervalores	-----	3
	cybercafés	3	-----
	cyberespacio	-----	1
foto-	fotoblogs	2	-----
	fotolog	7	-----
	fotologs	7	-----
geo-	geoetiqueta	2	-----
	geoetiquetada	1	-----
	geoetiquetadas	1	-----
	geoetiquetado	6	-----
	geoetiquetados	2	-----
	geoetiquetas	10	-----
	geolocalización	9	-----
	geolocalizadas	1	-----
giga-	gigabit	1	-----
	gigabyte	3	-----
	gigabytes	9	-----
	gigahercios	1	-----
	gigahertz	4	-----
hiper-	hipermedia	-----	16
	hipermediático	-----	1
	hipertexto	1	7
	hipertextos	1	-----
	hipertextual	-----	1
	hipertextuales	1	1
	hipertextualidad	-----	2
	hipervínculo	3	1
	hipervínculos	5	2
info-	infocomunicacionales	-----	1
	infografía	2	-----
	infografías	1	-----
	infográfica	-----	1
	infotoxicado	-----	1
kilo-	kilobits	1	-----
	kilobytes	2	-----
mega- (tamaño)	megabuscador	1	-----
	meganavegador	1	-----
mega- (unidad de medida)	megapixel	1	-----
	megapíxeles	1	-----
	megabit	4	-----
	megabits	9	-----
	megabyte	1	-----
	megabytes	1	-----
	megahercios	1	-----
	megahertz	1	-----
	megahertzios	1	-----
micro-	micro-bitácoras	1	-----
	microblog	3	-----
	microblogging	22	4
	microbloggin	1	-----

	micro-blogs	1	----
	microblogs	7	----
	microchips	1	----
	microcomputadora	1	----
	microelectrónica	-----	2
	microinformático	-----	1
	micromensajes	3	----
	microprocesador	8	----
	microprocesadores	10	----
	micrositio	2	----
	micrositios	1	----
mini-	minicomputadoras	2	----
	minilaptop	1	----
	minilaptops	1	----
	mininotebook	2	----
	miniportátiles	1	----
	miniprogramas	1	----
	minirred	1	----
multi-	multimedia	48	34
	multimedial	1	4
	multimediales	2	6
	multimediatío	-----	1
	multiplataforma	3	2
	multiprocesamiento	-----	3
	multiprotocolo	-----	1
	multitáctil	2	----
	multitarea	5	----
	multiusuario	1	----
socio-	socio-tecnológico	-----	1
tecno-	tecnocientífica	1	----
	tecnocultural	1	----
	tecnofílico	1	----
	tecnofuria	2	----
	tecnolatría	1	----
	tecnorreligiosa	1	----
	tecno-sepultureros	1	----
tele-	telecomunicaciones	-----	7
	teleconferencia	2	----
	teleconferencias	1	----
tera-	terabyte	1	----
	terabytes	5	----
video-	videoblog	4	----
	videoblogs	3	----
	videocast	1	----
	videochat	3	----
	videoconferencia	12	4
	videoconferencias	9	5
	videojuego	3	----
	videojuegos	42	3
	videollamadas	8	----
web	web-blog	-----	1
wiki-	wikinoticias	1	----
	wikiproyecto	3	----
	wikiproyectos	5	----
	wikiremeras	8	----

BOLIVIA			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	2	----
	audiovisuales	1	3
biblio-	biblioweb	-----	1
ciber-	ciberactivismo	1	----
	ciberactivistas	1	----
	cibercriminales	1	----
	cibercriminalidad	1	----
	ciberdelincuentes	1	----
	ciberespacio	4	4
	ciberguerra	1	----
	ciberlibros	1	----

	ciberpiratas	3	-----
hiper-	hiperenlaces	-----	6
	hipertexto	-----	12
	hipervínculo	-----	1
info-	infodemiología	1	-----
	infovigilancia	1	-----
kilo-	kilobytes	-----	1
mega- (unidad de medida)	megabite	1	-----
micro-	microbloging	1	-----
multi-	multifunciones	1	-----
	multimedia	5	8
	multitarea	2	-----
video-	videoconferencia	1	-----
	videojuego	2	-----
	videollamadas	1	-----

CHILE			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	2	1
	audiovisuales	2	5
ciber-	ciberactivista	1	-----
	ciberadicto	1	-----
	ciberagresión	1	-----
	ciberataque	2	-----
	ciberbullying	2	-----
	cibercafé	10	-----
	cibercafés	12	-----
	ciberconflicto	1	-----
	cibercrimen	10	-----
	cibercriminales	2	-----
	cibercriminalidad	1	-----
	ciberdemocracia	-----	4
	ciberderecho	-----	2
	ciberdetectives	1	-----
	ciberespacio	13	35
	ciberguerra	6	-----
	ciberladrones	2	-----
	cibernauta	5	3
	cibernautas	27	5
	cibernavegantes	2	-----
	ciberperiodismo	-----	3
	ciberpsicología	1	-----
	ciberseguridad	1	-----
ciber-sorpresa	1	-----	
ciber-tijera	-----	1	
cibervigilan	1	-----	
cyber-cafés	-----	1	
exa-	exabyte	-----	1
	exabytes	-----	1
foto-	fotoblogs	-----	1
	fotolog	7	-----
	fotologs	5	-----
geo-	geolocalización	1	-----
	georreferenciar	2	-----
giga-	gigabit	1	-----
	gigabits	1	-----
	gigabyte	1	-----
	gigabytes	10	1
	gigahertz	1	-----
	gigahertzios	1	-----
hiper-	hiperdocumentos	-----	2
	hipermedia	-----	2
	hipermedios	-----	5
	hipertexto	1	30
	hipertextos	-----	4
	hipertextual	-----	6
	hipertextualidad	-----	1
	hipertextualización	-----	5

	hipervínculos	-----	1
info-	infoadicto	1	-----
	infoalfabetizadas	-----	1
	infobus	1	-----
	infocentro	2	-----
	infocentros	1	4
	infografía	2	2
	infosociedad	1	-----
kilo-	kilobits	-----	1
	kilobytes	1	-----
macro-	macroportal	1	-----
mega- (unidad de medida)	megabit	2	-----
	megabits	8	2
	megabyte	1	-----
	megabytes	5	-----
	megapíxeles	1	-----
micro-	microblogging	2	-----
	microprocesador	1	-----
	microprocesadores	1	1
mini-	miniblogs	1	-----
	minicomputadores	1	-----
	miniprogramas	1	-----
	minisitio	1	-----
multi-	multibanda	1	-----
	multifuncional	3	-----
	multimedia	9	8
	multimedial	5	3
	multimediales	1	5
	multimediatías	1	-----
	multiplataforma	-----	2
	multitareas	3	-----
	multiusuario	2	1
	multiusuarios	1	-----
net-	netdemocracia	-----	2
socio-	sociovirtual	-----	1
tecno-	tecno-jóvenes	1	-----
tele-	telecomunicaciones	-----	57
	teleinformática	-----	1
tera-	terabytes	1	-----
video-	videoblogs	1	-----
	videoconferencia	5	-----
	videoconferencias	4	-----
	videojuego	2	-----
	videojuegos	20	-----
	videojugador	1	-----
	videojugadores	1	-----
	videopodcast	2	-----

COLOMBIA			
PREFIJOIDES	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	5	7
	audiovisuales	3	5
auto-	autoconfigura	1	-----
	autoconfiguración	2	-----
	autovideograbarse	1	-----
bio-	biohackers	1	-----
	bio-informática	1	-----
	bioinformática	-----	7
	biotecnología	2	3
ciber-	ciberacoso	6	-----
	ciber-amenazas	1	-----
	ciberamenazas	1	-----
	ciberarmas	1	-----
	ciberataque	4	-----
	ciberataques	10	-----
	ciber-ataques	1	-----
	ciberautopista	2	-----
	ciberbulling	5	-----
	ciberbullying	3	-----
	cibercafé	5	-----

	cibercafés	11	----
	ciberchats	----	1
	ciberciudadanía	----	2
	ciberciudadanos	----	2
	cibercomunistas	1	----
	cibercrimen	1	----
	cibercrimen	2	3
	cibercrímenes	----	2
	ciber-criminal	1	----
	cibercriminal	2	----
	ciber-criminales	2	----
	cibercriminales	18	1
	cibercriminalidad	2	----
	ciberculto	----	3
	cibercultura	----	51
	ciberculturales	----	31
	ciberculturalizadas	----	1
	ciberculturas	----	3
	ciberdelincuencia	1	----
	ciber-delincuentes	1	----
	ciberdelincuentes	8	----
	ciberdelito	6	4
	ciberdelitos	1	----
	ciberdemocracia	----	4
	ciberdisidentes	2	----
	ciber-electrónica	----	1
	ciberejército	3	----
	ciberespacial	----	1
	ciberespacio	15	70
	ciberespías	2	----
	ciberestafadores	1	----
	ciber-estafadores	1	----
	cibergenitales	1	----
	cibergrafía	----	1
	ciberguerra	4	----
	ciberintrusos	1	----
	ciberjóvenes	1	----
	ciberjuegos	----	1
	ciberlector	1	----
	ciberlunes	1	----
	cibermetría	----	1
	cibermonstruos	1	----
	cibernauta	3	4
	cibernautas	10	8
	cibernavegación	----	1
	cibernavegante	----	1
	ciberpandillas	1	----
	ciberpescadores	1	----
	ciber-piratas	1	----
	ciberpirata	----	1
	ciberpiratas	1	5
	ciberpiratería	----	1
	ciberpopular	----	4
	ciberpueblo	1	----
	ciberpunk	----	1
	ciber-revolucionarismo	----	1
	ciberseguridad	1	1
	cibersitio	1	----
	ciberteórica	----	1
	ciberterrorismo	2	3
	cibertrampas	1	----
	cybercrimen	----	1
	cybercriminales	----	1
	cyber-criminalidad	----	1
	cyberdelincuencia	----	1
	cyberpiratas	----	1
	cyberpiratería	----	2
eco-	ecotweet	6	----
foto-	fotologs	1	----
geo-	geolocalización	2	----
	geoposicionamiento	1	----
	georeferenciación	1	----

	georeferenciados	1	----
	georreferenciales	2	----
giga-	gigabit	1	----
	gigabits	6	----
	gigabyte	7	----
	gigabytes	25	----
	gigahercios	1	----
	gigahertz	4	----
hiper-	hiperdocumento	----	4
	hipermedia	----	6
	hipermedial	----	16
	hipermediales	----	14
	hipermedios	----	16
	hipertexto	2	22
	hipertextos	----	8
	hipertextual	1	4
	hipertextuales	----	1
	hipervínculos	2	8
info-	infocontaminación	----	1
	infodiluvio	----	6
	infoestructura	----	23
	infoestructural	----	1
	infografías	1	----
	infopobres	----	2
	infosentidos	----	2
	infosfera	----	1
kilo-	kilobits	15	1
	kilobyte	1	----
	kilobytes	----	1
mega- (unidad de medida)	megabit	1	----
	megabits	11	----
	megabyte	1	----
	megabytes	17	5
	megahertz	1	----
	megapíxeles	6	----
	megapíxeles	7	----
micro-	micro-blog	1	----
	microblog	5	----
	micro-bloggear	1	----
	microbloggin	2	----
	microblogging	8	----
	micro-blogging	5	----
	micro-blogs	2	----
	microblogs	2	----
	microchip	1	----
	microcomputadores	1	----
	microcontrolador	----	3
	microelectrónica	----	2
	micro-impresora	----	1
	microkernel	1	----
	micronavegador	----	1
	microprocesador	1	----
	microprocesadores	3	----
micro-usb	1	----	
mini-	miniaplicaciones	2	----
	mini-blog	1	----
	minicomputadoras	1	----
	miniportátil	9	----
	miniportátiles	28	----
	mini-usb	1	----
mono-	monousuario	----	1
multi-	multiagente	----	3
	multibrowsing	1	----
	multiconectado	----	1
	multidispositivo	----	2
	multidispositivos	----	1
	multiformato	1	----
	multifunción	1	----
	multi-función	1	----
	multifuncional	2	----
	multifuncionales	2	----
	multimedia	83	27

	multimedial	----	4
	multimediales	----	8
	multiplataforma	3	----
	multiprocesador	----	1
	multitáctil	3	----
	multitáctiles	1	----
	multitarea	3	1
	multitareas	1	----
	multiusuario	----	4
semi-	semivirtuales	----	1
socio-	socio-tecnológico	----	1
tecno-	tecnopresidente	1	----
tele-	telecomunicación	----	3
	telecomunicacional	----	2
	telecomunicacionales	----	1
	telecomunicaciones	----	102
	teleconectamos	----	1
	teleconferencias	1	1
	teleinformática	----	1
tera-	terabits	1	----
	terabyte	4	1
	terabytes	3	4
video-	videoblog	1	----
	videocast	1	----
	videocasts	1	----
	videochat	3	----
	videoconferencia	23	5
	videoconferencias	15	----
	videojuego	9	1
	videojuegos	37	2
	videojugadores	2	----
	videollamada	4	----
	videollamadas	1	----
	video-teleconferencia	1	----
wiki-	wikimania (nombre propio)	2	----

COSTA RICA			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	3	----
	audiovisuales	2	4
auto-	autoejecutarse	1	----
bio-	bioinformática	----	1
	biotecnología	2	1
ciber-	ciber-acoso	1	----
	ciberacoso	2	----
	ciberactivista	1	----
	ciberadicción	1	----
	ciberadicto	1	----
	ciberamigos	1	----
	ciberarmas	1	----
	ciberataque	7	----
	ciberataques	32	----
	ciber-bullying	1	----
	cibercafés	3	1
	ciber-ciencia	----	1
	ciber-ciencia	----	4
	cibercomunistas	1	----
	cibercondría	4	----
	cibercrimen	9	----
	ciber-criminales	1	----
	ciber-criminales	10	----
	ciberdefensa	1	----
	ciberdelincuencia	1	----
	ciberdelincuentes	18	----
	ciberdisidentes	1	----
	ciberejército	5	----
	ciberespacio	28	3
	ciberespías	1	----
	ciberespionaje	2	----
	ciberestafadores	1	----

	cibergalerías	1	----
	ciber-gangsters	1	----
	ciberguerra	7	----
	ciberinstrumentos	1	----
	ciberintrusión	3	----
	ciberintrusiones	1	----
	ciberintrusos	5	----
	ciber-lectores	1	----
	ciber-libros	1	----
	cibermatones	1	----
	cibernauta	8	----
	cibernautas	23	----
	ciberofensiva	1	----
	ciber-onda	2	----
	ciberpandillas	1	----
	ciberperiodistas	1	----
	ciberpiratas	14	----
	ciberpiratería	1	----
	ciberplática	1	----
	ciberpolítica	1	----
	ciberpragmática	----	2
	ciberpresidente	1	----
	ciberseguridad	8	----
	cibersitio	8	----
	cibersitios	4	----
	cibersociedad	1	----
	ciber-zar	1	----
geo-	geoetiquetados	1	----
	geolocalización	2	----
giga-	gigabit	2	----
	gigabites	1	----
	gigabyte	4	----
	gigabytes	16	----
	gigahertz	2	----
hiper-	hiperdocumento	----	7
	hipermedia	----	10
	hipermediales	----	1
	hipermediático	----	1
	hipermedios	----	5
	hipertexto	2	85
	hipertextos	----	10
	hipertextual	----	11
	hipertextuales	----	4
	hipertextualidad	1	3
	hipervínculo	2	1
	hipervínculos	----	15
kilo-	kilobits	5	----
	kilobytes	1	----
macro-	macromedia	----	1
mega- (unidad de medida)	megabit	2	----
	megabites	1	----
	megabits	8	----
	megabytes	2	----
	megahertz	1	----
	megapixeles	2	----
mega- (tamaño)	megabusador	1	----
micro-	microbitácoras	1	----
	microblog	6	----
	microblogging	7	----
	micro-blogging	2	1
	micro-blogs	3	----
	microblogs	10	----
	micro-blogueo	1	----
	microblogueo	3	----
	microbloguer	1	----
	microblogueros	1	----
	microchip	2	----
	microchips	2	----
	microcircuito	2	----
	microcircuitos	1	----
	micromensajes	1	----

	microprocesador	8	1
	microprocesadores	20	-----
	microprograma	1	-----
mini-	miniaplicaciones	2	-----
	mini-aplicaciones	2	-----
	mini-blogs	2	-----
	minicomputador	1	-----
	mini-computadora	1	-----
	minicomputadora	4	-----
	mini-computadoras	1	-----
	minicomputadoras	5	-----
	minicomputadores	2	-----
	mini-laptop	1	-----
	mini-mensajes	1	-----
	mininotebook	2	-----
	mini-notebook	4	-----
	mini-notebooks	2	-----
	miniordenador	2	-----
	mini-pc	1	-----
minireproductores	1	-----	
multi-	multichat	1	-----
	multifunción	7	-----
	multi-función	1	-----
	multifunciones	2	-----
	multimedia	42	48
	multimedial	2	5
	multimediales	-----	6
	multimedialidad	-----	1
	multimedias	-----	2
	multimediatía	1	-----
	multimediatías	1	-----
	multiprocesamiento	2	-----
	multitáctil	2	-----
	multitarea	1	-----
multitareas	2	-----	
nano-	nanoblogs	1	-----
tele-	telecomunicación	-----	1
	telecomunicaciones	-----	38
	teleconferencias	-----	3
tera-	terabyte	1	-----
	terabytes	1	-----
video-	videochat	2	-----
	videoconferencia	2	3
	videoconferencias	5	6
	videojuego	3	-----
	video-juegos	1	-----
	videojuegos	27	2
	videojugadores	1	-----
	videollamada	2	-----
videollamadas	7	-----	
web-	webblogs	-----	1
wiki-	wikireportera	2	-----

CUBA			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisuales	1	1
bio-	bioinformáticas	-----	1
ciber-	ciberdisidentes	-----	2
	ciberespacio	5	8
	ciberguerra	-----	3
	cibermentiras	-----	1
	cibermundo	-----	2
	cibernauta	1	-----
	ciberterrorismo	-----	2
giga-	gigabytes	-----	1
hiper-	hipertextos	1	-----
	hipervínculos	1	-----
info-	infocomunicaciones	-----	1
mega- (unidad de medida)	megabits	1	-----
micro-	microcomputadora	1	-----

multi-	multimedia	4	5
tele-	telecomunicaciones	-----	3
	teleconferencias	-----	1
	teleinformático	-----	1
video-	videojuegos	-----	1

ECUADOR			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiolink	-----	2
	audiovisual	11	15
	audiovisuales	11	14
auto-	autoedita	1	-----
bio-	bioinformática	1	-----
	bioinformático	1	-----
	biotecnología	7	1
ciber-	ciberabuela	1	-----
	ciberusuarios	-----	1
	ciberacosadores	-----	1
	ciberacoso	4	-----
	ciberactivistas	1	-----
	ciberadicción	2	-----
	ciberadictos	1	-----
	ciberadúltero	1	-----
	ciberadúlteros	2	-----
	ciberagresores	-----	1
	ciberataque	6	-----
	ciberataques	14	-----
	ciberbullying	-----	5
	cibercafé	9	1
	cibercafés	20	2
	cibercomunidades	1	-----
	cibercondriacos	5	-----
	cibercondriacos	5	-----
	ciberconflictos	2	-----
	ciberconfrontación	1	-----
	cibercrimen	6	-----
	cibercrímenes	1	-----
	cibercriminal	1	-----
	cibercriminales	10	-----
	cibercriminalidad	4	-----
	cibercultura	-----	1
	ciberculturales	-----	1
	cibercupido	1	-----
	ciberdefensa	1	-----
	ciberdelincuentes	11	-----
	ciberdelitos	2	-----
	ciberdenuncias	1	-----
	ciberderechos	-----	1
	ciberdespacho	1	-----
	ciber-disidente	1	-----
	ciberdisidentes	2	-----
	ciberjército	1	-----
	ciberespacial	-----	1
	ciberespacio	32	8
	ciber-estafadores	1	-----
	ciberestrategias	1	-----
	ciber-eventos	1	-----
	ciber-feministas	1	-----
	ciberguerra	10	-----
	ciberhipocondría	2	-----
	ciberhogares	1	-----
	ciberhuellas	1	-----
	ciberintruso	2	-----
	ciberintrusos	2	-----
	ciberinvestidura	2	-----
ciberlibrería	1	-----	
ciberlunes	2	-----	
cibermatón	2	-----	
cibermatones	1	-----	
cibermuralla	2	-----	

	cibernauta	5	----
	cibernautas	33	----
	ciberokupas	3	----
	ciberpacientes	1	----
	ciberpágina	1	----
	ciberpirata	1	----
	ciber-piratas	1	----
	ciberpiratas	7	----
	ciberpolicía	1	----
	ciberpresidente	2	----
	ciberprotección	1	----
	ciberpuente	1	----
	ciber-puente	1	----
	ciberpuentes	1	----
	ciberseguridad	14	----
	cibersexo	1	----
	cibersitio	19	----
	cibersitios	8	----
	cibersociedad	-----	2
	ciberterrorismo	3	----
	cibervelocidad	1	----
	cyberacoso	-----	1
	cyberagresor	-----	3
	cyber-arenas	1	----
	cybercafés	1	----
	cyberdelincuentes	-----	1
	cyber-lunes	3	----
	cybermonstruos	1	----
foto-	fotolog	2	----
geo-	geolocalización	9	----
giga-	gigabite	3	----
	gigabites	4	----
	gigabyte	5	----
	gigabytes	21	----
	gigahercios	1	----
	gigahertz	1	----
	gigaoctetos	2	----
	gigapíxeles	1	----
hiper-	hiperenlaces	-----	1
	hipermedia	-----	14
	hipermedios	-----	1
	hipertexto	1	6
	hipertextos	-----	2
	hipertextual	2	6
	hipertextuales	-----	3
	hipertextualmente	-----	1
	hipervínculo	2	1
	hipervínculos	4	----
info-	infocontaminación	1	----
	infografías	1	----
	infotensión	1	----
kilo-	kilobites	1	----
	kilobits	1	----
	kilobytes	1	----
mega- (unidad de medida)	megabits	3	----
	megabytes	3	----
	megapíxeles	3	----
	megapíxeles	6	----
micro-	micro-blog	2	----
	microblog	9	----
	microblogging	27	1
	micro-blogging	4	----
	microblogin	1	----
	micro-blogs	9	----
	microblogs	34	----
	micro-blogueo	2	----
	microblogueo	2	----
	microbloguer	1	----
	microblogueros	1	----
	microchip	7	----
	microcircuito	1	----
	microcircuitos	1	----

	microelectrónica	1	1
	micromensajería	2	-----
	micro-mensajería	3	-----
	micromensajes	3	-----
	micropágina	1	-----
	microprocesador	10	-----
	microprocesadoras	1	-----
	microprocesadores	16	-----
	micrositio	1	-----
	micrositios	1	-----
mini-	mini-aplicaciones	3	-----
	miniblog	2	-----
	mini-blogs	3	-----
	minicomputador	2	-----
	minicomputadora	1	-----
	minicomputadoras	2	-----
	mini-mensajes	3	-----
	mini-notebook	1	-----
	miniordenadores	1	-----
	miniportátil	9	-----
	miniportátiles	6	-----
	miniteclado	1	-----
multi-	multi-agentes	-----	1
	multifunción	6	-----
	multifuncionales	1	-----
	multifunciones	3	-----
	multimedia	61	81
	multimediales	-----	3
	multimediatía	-----	1
	multitáctil	9	-----
	multitáctiles	1	-----
	multitarea	2	1
	multitareas	2	-----
socio-	sociotecnológica	-----	1
	socio-tecnológica	-----	4
	socio-tecnológicas	-----	3
	socio-tecnológico	-----	4
	socio-virtual	-----	1
tecno-	tecnocultural	1	-----
	tecnófilos	1	-----
tele-	telecomunicación	-----	15
	telecomunicaciones	-----	15
	teleconferencia	2	-----
	teleconferencias	2	-----
tera-	terabit	1	-----
	terabits	1	-----
	terabytes	2	-----
video-	videoblog	1	-----
	videoblogs	-----	1
	videocasts	-----	1
	video-chat	1	-----
	videoconferencia	15	16
	video-conferencia	1	-----
	videoconferencias	14	2
	videoconversación	1	-----
	videoconversaciones	1	-----
	videojuego	19	1
	videojuegos	94	6
	vídeo juegos	1	-----
	videojugador	1	-----
	videollamadas	10	-----
web-	webactores	2	-----
wiki-	wikilibro	-----	14
	wikimanía	1	-----
	wikireportera	2	-----
	wikitexto	-----	2
	wikiweb	-----	1

EL SALVADOR			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisuales	2	----
auto-	autoconfiguración	1	----
ciber-	ciberamigo	1	----
	ciberataques	1	----
	ciber-café	1	----
	cibercafé	11	----
	cibercafés	6	----
	ciberciudadanos	1	----
	cibercriminal	1	----
	cibercriminales	3	----
	ciberdesfile	1	----
	ciberespacio	15	----
	ciberlenguaje	----	1
	ciberluz	1	----
	cibermetría	----	1
	cibernauta	1	----
	cibernautas	7	----
ciberusuarios	1	----	
geo-	georeferenciados	3	----
hiper-	hipertexto	----	16
info-	infoadictos	1	----
	infocentro	1	----
	infocentros	11	----
kilo-	kilobits	1	----
mega- (unidad de medida)	megabyte	1	----
	megabytes	----	1
micro-	microblogging	1	----
	microblogs	2	1
	microchips	1	----
	microprocesador	1	1
	microprocesadores	5	----
multi-	multifuncional	2	----
	multifuncionales	1	----
	multimedia	14	----
	multimediatías	1	----
	multitarea	1	3
multiusuario	----	1	
tecno-	tecnófilos	1	----
	tecnostress	8	----
tele-	telecomunicación	----	1
	telecomunicaciones	----	3
	teleconferencias	1	----
video-	videoconferencia	7	1
	videoconferencias	5	2
	videojuegos	3	----

ESPAÑA			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	35	27
	audiovisuales	30	45
auto-	autoconfigurable	----	1
	autoconfiguración	1	----
	autoeditado	1	----
bio-	biotecnología	----	5
ciber-	ciberacción	1	----
	ciberacosador	1	----
	ciberacoso	31	1
	ciberactivismo	8	----
	ciberactivista	2	----
	ciberactivistas	17	----
	ciberadicción	----	1
	ciberadministración	1	----
	ciberamenazas	1	----
	ciberaprendizaje	1	----
	ciberasalto	1	----
	ciberataque	36	----
	ciberataques	24	----
	ciberaventura	1	----

ciber-biblioteca	-----	1
ciber-bullying	1	-----
cibercafé	14	1
ciber-cafés	-----	1
cibercafés	19	2
cibercandidatos	1	-----
ciber-ciudadanía	-----	1
ciber-ciudadanos	-----	2
cibercomando	1	-----
cibercompradores	1	-----
cibercontratos	1	-----
ciberconvivencia	1	-----
cibercrimen	11	-----
ciber-criminales	6	-----
ciber-criminalidad	2	-----
ciber-crítica	2	-----
ciber-cultura	-----	1
ciberdefensa	3	-----
ciberdelincuencia	8	-----
ciberdelincuentes	13	-----
ciberdelito	2	-----
ciberdelitos	8	-----
ciberdepredador	1	-----
ciberdisidencia	5	-----
ciberdisidente	3	-----
ciberdisidentes	13	-----
ciber-disidentes	1	-----
ciberdocumentación	-----	22
ciberdocumental	-----	42
ciberdocumentales	-----	115
ciberdocumentalistas	-----	1
ciberjército	3	-----
ciberempleo	-----	1
ciberenemigo	1	-----
ciberenseñanza	1	-----
ciberesfera	2	-----
ciberespacial	1	-----
ciberespacio	48	91
ciberespionaje	3	-----
ciberestrategia	3	-----
ciberestrategias	-----	1
ciber-ética	-----	2
cibergeografía	-----	5
cibergobierno	-----	1
ciberguerra	14	-----
ciberintrusión	2	-----
ciberintrusiones	1	-----
ciberlugar	-----	3
ciber-manifestación	1	-----
cibermanifestación	2	-----
cibermanifestaciones	1	-----
ciber materiales	2	-----
cibermedio	-----	83
cibermedios	-----	154
ciber métricas	-----	1
ciber métricos	-----	5
cibermuralla	4	-----
cibernauta	-----	1
cibernautas	9	1
ciberocupación	1	-----
ciberocupaciones	1	-----
ciberocupantes	3	-----
ciberocupas	1	-----
ciberokupa	1	-----
ciberokupaciones	1	-----
ciberokupas	1	-----
ciberoposición	1	-----
ciberpadres	1	-----
ciberpágina	1	-----
ciberpaís	1	-----
ciberparlamento	15	-----
ciberperiodismo	-----	19

	ciberperiodistas	----	2
	ciberperiodística	----	11
	ciberperiodístico	----	11
	ciberperiodísticos	----	19
	ciberpirata	1	----
	ciberpiratas	7	----
	ciberplagio	----	14
	ciberpolicías	3	----
	ciberprotección	1	----
	ciberprotesta	2	----
	ciberprotestas	1	----
	ciberquijote	1	----
	ciber-rebeldes	----	1
	ciberseguridad	8	----
	cibersexo	1	1
	cibersocial	----	1
	cibersociedad	6	14
	ciberterrorismo	2	----
	ciberterrorista	1	----
	cibertrabajador	1	----
	cibertravesuras	1	----
	ciberutópicos	1	----
	cibervisionarios	1	----
	ciberzar	1	----
	cyberdelincuentes	1	----
	cyberpunk	1	----
	cyber-punk	----	1
	cyberseguridad	1	----
eco-	ecoblogueros	2	----
foto-	fotoblog	2	----
	fotolog	3	----
geo-	geolocalización	9	----
	geoposicionamiento	1	----
	georeferenciados	----	1
	georreferencia	1	----
	georreferenciadas	----	1
	georreferenciado	----	1
	geotecnológico	----	1
giga-	gigabit	1	----
	gigabite	1	----
	gigabites	1	----
	gigabits	1	----
	gigabyte	3	----
	gigabytes	13	----
	gigahercio	1	----
hiper-	hiperdocumento	----	1
	hiperenlace	----	1
	hiperenlaces	----	2
	hiperlinks	----	1
	hipermedia	----	14
	hipertexto	6	14
	hipertextos	----	1
	hipertextual	----	2
	hipertextuales	1	5
	hipertextualidad	1	4
	hipervínculo	1	2
	hipervínculos	1	1
info-	infoentretenimiento	----	1
	info-entretenimiento	----	6
	infoestructuras	----	1
	infografía	4	5
	infograffas	----	11
	infográficas	----	1
	infomaníacos	1	----
	infonomista	----	1
	infopobres	----	2
kilo-	kilobits	2	----
macro-	macro-actualizaciones	1	----
	macroportal	1	----
	macrored	----	1
mega- (unidad de medida)	megabit	9	----
	megabits	7	1

	megabyte	2	----
	megabytes	11	----
	megahercios	2	----
	megapixel	3	----
	megapíxeles	7	----
mega- (tamaño)	megatableta	1	----
micro-	microblog	8	----
	microbloggin	1	----
	microblogging	41	----
	micro-blogging	1	----
	microbloggings	1	----
	microblogs	11	----
	microbloguero	2	----
	microchip	----	1
	microchips	----	1
	microcontrolador	1	----
	microelectrónica	1	10
	microinformática	----	1
	microordenador	----	5
	microordenadores	----	2
	microprocesador	----	3
	microprocesadores	3	5
	micrositio	----	2
	microtextos	1	----
	microwebs	----	1
mini-	miniaplicaciones	2	----
	mini-aplicaciones	1	----
	miniblogs	1	----
	miniordenador	3	----
	miniordenadores	6	1
	miniportátil	6	----
	miniportátiles	11	----
	miniteclado	1	----
multi-	multibuscadores	----	2
	multiconectado	----	1
	multidispositivo	1	----
	multidispositivos	1	----
	multifunción	2	----
	multifuncional	1	----
	multifunciones	1	----
	multi-media	1	----
	multimedia	50	86
	multimedialidad	----	6
	multimedias	----	2
	multiplataforma	2	3
	multiprogramación	----	1
	multitáctil	3	----
	multi-tarea	1	----
	multitarea	11	1
	multitecnológica	1	----
	multiusuarios	----	2
socio-	sociotecnológicos	----	1
tecono-	tecnoadicciones	1	----
	tecnoestrés	7	----
	tecno-ilógico	1	----
tele-	telecomunicación	----	9
	telecomunicaciones	----	84
	teleconferencia	1	----
tera-	terabits	1	----
	teraoctetos	----	2
video-	videoblog	3	2
	videoblogs	3	----
	videoblogueras	7	----
	videochat	11	----
	videoconferencia	19	10
	videoconferencias	1	----
	videoconferencias	17	6
	videoconversaciones	1	----
	videojuego	1	----
	videojuego	17	1
	videojuegos	40	5

	videojuegos	3	----
	videojugadores	3	----
	videolibro	----	1
	videolibros	----	1
	videollamada	1	----
	videollamada	7	----
	videollamadas	1	----
	videollamadas	6	----
wiki-	wikiperiodismo	5	----
	wikipolítica	1	----
	wikipopulismo	1	----
	wikirrevoluciones	1	----

GUATEMALA			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	1	4
	audiovisuales	2	1
ciber-	ciberacoso	1	----
	ciberactivismo	2	----
	ciberactivistas	7	----
	ciberataque	4	----
	ciberataques	12	----
	cibercafé	1	----
	cibercafés	2	----
	cibercensura	2	----
	cibercomunidad	1	----
	cibercondría	6	----
	cibercrimen	3	----
	cibercriminales	5	----
	ciberdefensa	1	----
	ciberdelincuencia	1	----
	ciberdelincuentes	1	----
	ciberdelito	2	----
	ciberdelitos	1	----
	ciberderecho	2	----
	ciberjército	1	----
	ciberespacio	11	2
	ciberespionaje	1	----
	ciberguerra	1	----
	ciberincidente	1	----
	ciberinfinito	1	----
	ciberintrusos	1	----
	ciberinvasión	1	----
	ciberlavado	----	11
	cibermundo	1	----
	cibernauta	----	1
	cibernautas	1	1
	ciberniñera	1	----
	ciberocupadores	1	----
	ciberpagos	----	3
	ciberpirata	4	----
	ciberpiratas	4	----
	ciberrebeldes	1	----
	ciberseguridad	4	----
	cibersitio	4	----
	cibersitios	4	----
	ciberterrorismo	1	----
	ciberzar	2	----
	cyberlunes	1	----
geo-	geolocalización	2	----
giga-	gigabites	1	----
	gigabytes	2	----
	gigahertz	1	----
hiper-	hipertexteadores	2	----
	hipertextismo	2	----
info-	info guerra	1	----
mega- (unidad de medida)	megapíxeles	1	----
	megapíxeles	1	----
micro-	microblog	1	----
	microblogs	1	----

	microchips	1	----
	micromensajes	1	----
mini-	miniblogs	1	----
multi-	multifunción	1	----
	multifuncionales	1	----
	multimedia	8	2
	multitáctil	1	----
tele-	telecomunicaciones	-----	2
	teleconferencias	1	----
video-	videochat	1	----
	videoconferencias	4	----
	videoconversaciones	1	----
	videojuego	2	----
	videojuegos	6	----

GUINEA ECUATORIAL			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	2	4
ciber-	cibercafés	2	----
	cybercafés	3	----
giga-	gigabytes	2	----
mega- (unidad de medida)	megabites	1	----
	megabyte	1	----
	megabytes	2	----
micro-	microchips	1	----
multi-	multimedia	5	----
tele-	telecomunicaciones	-----	16
	teleconferencias	1	----
tera-	terabytes	1	----

HONDURAS			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisuales	----	3
bio-	bioinformática	----	19
	biotecnología	----	2
ciber-	ciberespacio	1	----
foto-	fotologs	1	----
geo-	geolocalización	1	----
	georeferenciación	----	1
hiper-	hipervínculo	----	1
	hipervínculos	----	1
micro-	microblogging	1	----
mini-	mini-aplicaciones	1	----
multi-	multimedia	2	10
	multimediales	----	1
tele-	telecomunicaciones	----	6
	teleconferencias	1	----
video-	videoconferencias	----	2
	videojuegos	1	----

MÉXICO			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	4	15
	audio-visuales	----	1
	audiovisuales	9	17
biblio-	bibliotecnología	1	----
bio-	bioinformática	1	----
	biotecnología	3	2
ciber-	ciberacosadores	1	----
	ciberacoso	3	----
	ciberactivismo	2	----
	ciberactivista	2	----
	ciberactivistas	5	----
	ciberadicción	1	1
	ciberadicciones	2	----
	ciberadicto	1	----
	ciber-adictos	1	----
	ciberaficionados	2	----

	ciberamor	1	-----
	ciberantropológico	-----	1
	ciberantropólogo	-----	1
	ciberarte	-----	1
	ciberartistas	-----	1
	ciberataque	2	-----
	ciberataques	11	-----
	ciberbloggers	2	-----
	ciberbullying	2	-----
	cibercafé	4	1
	ciber-cafés	1	-----
	cibercafés	13	-----
	cibercampaña	1	1
	cibercampañas	7	17
	ciber-censura	1	-----
	cibercentro	1	-----
	cibercentros	5	-----
	ciberciudadanía	1	-----
	cibercomunidades	-----	1
	cibercrimen	6	-----
	cibercrímenes	6	-----
	cibercriminales	4	-----
	cibercriminalidad	1	-----
	cibercultura	-----	3
	ciberculturales	-----	1
	ciberdelincuentes	1	-----
	ciberdelitos	4	-----
	ciber-disidentes	2	-----
	ciberespacial	1	-----
	ciberespaciales	1	3
	ciber-espacio	-----	1
	ciberespacio	54	59
	ciberespacios	1	-----
	ciberespionaje	2	-----
	ciberetnográfico	-----	1
	ciberguerra	5	-----
	ciberhábitat	4	-----
	ciber-hostigamiento	1	-----
	ciberinfieles	3	-----
	ciberjuego	2	-----
	ciberlunes	5	-----
	cibermedios	-----	11
	cibermercenarios	1	-----
	cibermetría	-----	1
	cibermétricos	-----	4
	cibermundo	2	1
	cibernauta	3	3
	cibernautas	51	4
	cibernáutica	1	-----
	ciberokupas	3	-----
	ciberpederastas	2	-----
	ciberpirata	4	-----
	ciberpiratas	5	-----
	ciberpolicía	1	-----
	ciberpolicías	3	-----
	ciberpornos	1	-----
	ciberseguridad	3	1
	cibersexo	1	-----
	cibersitio	2	-----
	cibersitios	1	-----
	cibersocial	-----	1
	ciber-subterránea	-----	1
	ciber-tortolitos	1	-----
	cibertutor	-----	1
	ciberusuarios	1	-----
	cyberconectada	1	-----
	cyberficción	-----	2
	cybermundos	-----	3
	cyberpunk	-----	2
	cyber-sexual	3	-----
foto-	fotoblog	-----	1
	fotolog	3	-----

geo-	geolocalización	1	----
	geoposicionadores	1	----
	georreferenciador	1	----
giga-	gigabits	1	----
	gigabit	2	----
	gigabites	3	----
	gigabytes	2	----
	gigahertz	2	----
hiper-	hipermedia	----	39
	hipermedial	----	1
	hipermediática	----	1
	hipermediáticos	----	1
	hipermedio	----	6
	hipertexto	2	12
	hipertextos	1	6
	hipertextual	----	2
	hipertextuales	----	2
	hipertextualidad	----	5
	hipervínculo	1	----
	hipervínculos	1	1
info-	infocomunicaciones	1	----
	infodiversidad	----	3
	infografía	----	2
	infografías	1	----
	info-guerra	1	----
kilo-	kilobytes	1	----
macro-	macroelectrónica	----	1
	macro-red	----	4
	macro-redes	----	27
	macroweb	1	----
mega- (tamaño)	megabuscador	1	----
	megared	----	1
mega- (unidad de medida)	megabits	1	----
	megabit	8	----
	megabites	4	----
	megabits	25	----
	megabyte	3	----
	megabytes	5	----
	megahertz	5	----
	megahetz	1	----
micro-	megapíxeles	1	----
	microblog	7	----
	microblogging	3	----
	microblogs	8	1
	microcomputadoras	----	1
	microcontrolador	----	7
	microcontroladores	----	3
	microelectrónica	----	4
	microinformática	----	2
	microprocesador	----	1
	microprocesadores	1	1
	micro-redes	----	1
	micrositio	2	----
	micrositios	1	----
	microusb	1	----
mini-	mini-portátiles	1	----
multi-	multiagente	----	2
	multi-agentes	----	1
	multiagentes	----	4
	multiexploit	----	1
	multiformato	----	1
	multifuncional	2	----
	multifuncionalidad	1	----
	multimedia	20	56
	multimediales	----	1
	multimediatía	----	1
	multimediatío	1	----
	multimediatíos	----	1
	multiplataforma	----	1
	multi-proceso	----	1
	multitáctil	1	----

	multitareas	7	-----
	multiusuario	-----	6
net-	net-ciudadano	1	-----
	net-ciudadanos	1	-----
neuro-	neurocomputacional	-----	2
	neurocomputacionales	-----	2
socio-	socio-tecnológicos	-----	1
tele-	telecomunicación	-----	12
	telecomunicaciones	-----	83
	telecomunicados	-----	1
	teleconferencia	1	-----
	teleconferencias	2	11
	teleinformática	-----	1
	teletecnologías	-----	4
tera-	terabites	3	-----
	terabytes	1	-----
video-	videocasts	1	-----
	videoconferencia	3	9
	videoconferencias	11	8
	videojuego	6	2
	videojuegos	25	9
	videollamada	5	-----
	videollamadas	3	-----
	video-mensaje	1	-----
	videomensajes	1	-----

NICARAGUA			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	-----	1
	audiovisuales	1	2
ciber-	ciberamigos	2	-----
	ciberataques	4	-----
	ciberbibliotecas	-----	1
	ciberbullying	3	1
	cibercafé	6	2
	cibercafés	2	5
	cibercentros	-----	1
	cibercharla	1	-----
	cibercompras	-----	1
	cibercomunicación	-----	4
	cibercopiados	1	-----
	cibercopiones	1	-----
	cibercretinismo	-----	3
	cibercrimen	1	-----
	cibercultura	2	4
	ciberdelincuencia	1	-----
	ciberdelincuentes	1	-----
	ciberdelito	1	-----
	ciber-dependencia	-----	1
	ciber-escuelas	2	-----
	ciberespacio	12	14
	ciberespionaje	1	-----
	ciberguerra	1	-----
	cibermetría	-----	4
	cibernauta	-----	4
	cibernautas	3	6
	ciberpiratas	1	-----
	ciberplagio	3	-----
	ciberplática	1	-----
	ciberseguridad	3	-----
	cibersitio	4	-----
	cibersitios	1	-----
	ciberterrorismo	1	-----
	ciberzar	2	-----
	cyber-café	-----	1
	cyber-cafés	-----	4
	cyberespacio	-----	1
hiper-	hipertexto	-----	2
	hipertextos	1	-----
	hipervínculos	1	-----

info-	infografía	1	----
	infopistas	----	1
	infopobres	----	2
	infotecnologías	1	----
	infovías	----	2
mega- (unidad de medida)	megabit	4	----
	megabits	2	----
	megabyte	----	1
micro-	microchip	----	1
	microchips	----	1
	microelectrónica	----	2
	microprocesadores	----	1
	micrositio	----	1
	micrositios	3	----
multi-	multimedia	5	12
tele-	telecomunicación	----	1
	telecomunicaciones	----	13
video-	videoconferencia	1	----
	videoconferencias	----	2
	videojuegos	----	3

PANAMÁ			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisuales	2	----
ciber-	ciber-café	1	----
	cibernautas	2	----
hiper-	hipermedia	----	1
info-	infoplazas	25	----
kilo-	kilobytes	2	----
mega- (unidad de medida)	megapíxeles	2	----
multi-	multimedia	1	18
	multitareas	1	----
video-	videochat	1	----
	videoconferencia	----	14
	videoconferencias	----	5

PARAGUAY			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	7	----
	audiovisuales	11	2
auto-	autoconfiguración	1	----
	auto-pirateria	1	----
	autopiraterado	1	----
	autopiratería	1	----
ciber-	ciberactivismo	1	----
	ciberactivistas	1	----
	ciberamigos	1	----
	ciberarmas	3	----
	ciberataque	21	----
	ciberataques	16	----
	ciber-ataques	3	----
	ciberbulling	1	----
	ciberbullying	1	----
	ciberbúsqueda	1	----
	cibercafé	4	----
	cibercafés	8	----
	ciber-crimen	1	----
	cibercrimen	9	----
	ciber-crímenes	2	----
	cibercriminal	1	----
	ciber-criminales	1	----
	cibercriminales	14	----
	cibercriminalidad	4	----
	ciberdefensa	1	----
	ciberdelincuencia	1	----
	ciberdelincuentes	5	----
	ciberdelitos	1	----
	ciberdisidentes	2	----
	ciberjército	4	----

	ciberespacio	23	-----
	ciberestafa	1	-----
	ciberfarmacias	2	-----
	cibergendarmes	1	-----
	ciberguerra	8	-----
	ciberinvasión	1	-----
	ciberlectores	1	-----
	ciberlunes	7	-----
	cibermuralla	2	-----
	cibernauta	1	-----
	cibernautas	7	2
	ciberpiratas	5	-----
	ciberseguridad	4	-----
	ciberterrorismo	3	-----
	ciberuniversidades	2	-----
	cybercafés	1	-----
	cyberciudadanía	3	-----
	cybercriminalidad	1	-----
	cybernautas	-----	2
foto-	fotolog	3	-----
geo-	geolocalización	3	-----
giga-	gigabits	1	-----
	gigabyte	1	-----
	gigabytes	2	-----
	gigahertz	1	-----
	gigaoctetos	1	-----
hiper-	hipertextuales	-----	1
	hipertexteadores	2	-----
	hipertextismo	1	-----
info-	info guerra	1	-----
kilo-	kilobites	1	-----
	kilobytes	1	-----
mega- (unidad de medida)	megabit	1	-----
	megabits	3	-----
	megabytes	4	-----
	megapíxeles	3	-----
micro-	microblog	8	-----
	microblogging	22	-----
	micro-blogging	2	-----
	microbloging	1	-----
	micro-blogs	2	-----
	microblogs	11	-----
	microblogueo	1	-----
	microbloguero	2	-----
	micromensajería	1	-----
	micromensajes	3	-----
	microprocesadores	2	-----
mini-	miniblog	1	-----
	mini-blogs	1	-----
	mini-laptop	1	-----
	mininotebook	2	-----
	miniordenador	4	-----
miniportátil	2	-----	
multi-	multifunción	1	-----
	multi-función	1	-----
	multifuncional	1	-----
	multimedia	34	3
	multitáctil	2	-----
	multi-tarea	1	-----
	multitarea	3	-----
	multiusuario	-----	2
multiusuarios	-----	1	
tele-	teleconferencias	1	-----
video-	videochat	1	-----
	videoconferencia	6	-----
	videoconferencias	5	-----
	videojuego	6	-----
	videojuegos	34	-----
	vídeo juegos	2	-----
	videollamada	3	-----
	videollamadas	1	-----
	videollamadas	4	-----

wiki-	wikimania	3	-----
-------	-----------	---	-------

PERÚ			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	4	1
	audiovisuales	4	10
auto-	autoconfigurable	-----	1
bio-	biotecnología	-----	4
ciber-	ciberataque	12	-----
	ciberataques	9	-----
	ciberbullying	5	-----
	cibercafé	2	-----
	cibercafés	13	-----
	cibercentros	5	-----
	cibercolegio	-----	1
	cibercondriaco	1	-----
	cibercondriacos	5	-----
	cibercriminales	3	-----
	cibercriminalidad	1	-----
	ciberdelincuentes	4	-----
	ciberdelitos	1	-----
	ciberespacio	22	2
	ciberespionaje	1	-----
	ciberestafa	1	-----
	ciberestafas	1	-----
	ciberintrusión	1	-----
	ciberjuego	1	-----
	ciberladrones	2	-----
	cibernauta	3	-----
	cibernautas	28	-----
	ciberpirata	1	2
	ciberpiratas	6	-----
	ciberseguridad	3	-----
	cibersexo	3	-----
	cibersitios	2	-----
	cyberacosador	1	-----
	cyber-sexual	1	-----
	foto-	fotoblogs	1
geo-	geolocalización	1	-----
	georreferenciadas	-----	1
giga-	gigabit	-----	1
	gigabyte	2	1
	gigabytes	7	1
	gigahercio	1	-----
	gigahertz	1	-----
hiper-	hipertexteadores	1	-----
	hipertextismo	4	-----
	hipertexto	1	2
	hipertextuadores	1	-----
info-	infografía	6	-----
	infopobres	-----	1
kilo-	kilobytes	-----	1
mega- (unidad de medida)	megabits	-----	3
	megabyte	1	-----
	megabytes	2	-----
	megahercios	1	-----
	megapíxeles	2	-----
micro-	microblog	4	-----
	microbloggin	1	-----
	microblogging	3	-----
	microblogs	9	-----
	microbrowsers	-----	1
	microelectrónica	-----	3
	microexploradores	-----	1
	micro-navegador	-----	2
	micromensajes	2	-----
	microprocesadores	6	-----
microprogramas	1	-----	
mini-	miniblog	1	-----
multi-	multifunción	3	-----

	multifuncional	1	-----
	multifuncionales	1	-----
	multimedia	21	68
	multiplataforma	-----	8
	multiredes	1	1
	multitarea	-----	1
	multitareas	-----	1
	multiusuario	-----	1
	multiusuarios	-----	1
tele-	telecomunicación	-----	19
	telecomunicaciones	-----	207
	teleconferencia	1	-----
tera-	terabits	3	-----
	terabyte	2	-----
	terabytes	3	-----
video-	videoblogs	1	-----
	videoconferencia	1	23
	vídeo-conferencias	-----	1
	videoconferencias	3	6
	videojuego	5	-----
	videojuegos	20	-----
	video-llamada	1	-----
	videollamada	1	-----
	videollamadas	10	-----
wiki-	wikimundo	1	-----

PUERTO RICO			
PREFIJOIDES	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	1	-----
	audiovisuales	-----	1
ciber-	cibercafés	-----	1
	cibercentro	1	-----
	cibercomunidades	-----	1
	ciberdelictivos	12	-----
	cibercultura	-----	10
	ciberderechos	-----	1
	ciberespacio	1	13
	ciberfeminismo	-----	17
	ciberfeminista	-----	7
	ciberfeministas	-----	13
	cibermanifesto	-----	1
	cibermedios	-----	15
	ciberpiratas	5	-----
	ciberredacción	-----	1
	cibersexo	-----	1
	cibersitio	2	-----
	cibersitios	1	-----
	ciberterroristas	1	-----
	cyberpunk	-----	3
geo-	geolocalización	2	-----
giga-	gigabyte	1	-----
hiper-	hipertexto	-----	1
	hipertextuales	-----	1
	hipertextualidad	-----	1
info-	infocentros	-----	7
micro-	microcomputadora	1	-----
mini-	miniportátiles	1	-----
multi-	multimedia	2	5
tecno-	tecno-digital	-----	1
tele-	telecomunicación	-----	1
	telecomunicaciones	-----	5
	telecomunicativos	-----	1
video-	videoconferencia	1	-----
	videojuegos	4	-----
	videollamada	1	-----
	videollamadas	3	-----

REPÚBLICA DOMINICANA			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	2	----
	audiovisuales	1	----
ciber-	ciberacoso	1	----
	ciberactivistas	2	----
	ciberataques	5	----
	cibercafé	1	----
	cibercafés	1	----
	cibercrimen	1	----
	ciberdelincuencia	2	----
	ciber-delincuentes	1	----
	ciberdelincuentes	1	----
	ciberdelito	1	----
	ciberdisidentes	1	----
	ciberespacio	2	----
	ciberintrusos	1	----
	cibernautas	6	----
	ciberpirata	3	----
	ciberpiratas	1	----
	ciberseguridad	2	----
	cibersitio	1	----
	cibersitios	1	----
ciberterrorismo	1	----	
cybervida	1	----	
geo-	geo-referencial	3	----
giga-	gigabyte	1	----
	gigabytes	1	----
hiper-	hipertexto	1	----
	hipertextos	1	----
info-	infoseguridad	2	----
mega- (unidad de medida)	megabytes	1	----
micro-	microblogging	1	----
	micro-blogging	1	----
	microblogs	1	----
mini-	mini-laptos	1	----
	minimensajes	1	----
	miniordenadores	2	----
	minisitio	----	2
multi-	multifuncionales	1	----
	multimedia	9	----
	multimediales	----	2
tele-	telecomunicaciones	----	9
	teleconferencias	----	2
video-	video-conferencia	----	1
	videojuego	1	2
	videojuegos	3	12

URUGUAY			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audiovisual	9	2
	audiovisuales	2	----
bio-	biotecnológica	1	----
ciber-	ciberactivismo	2	----
	ciberactivistas	1	----
	ciberataques	1	----
	ciberbanco	1	----
	ciberbullying	2	----
	cibercafé	6	----
	cibercafés	9	----
	cibercondríficos	3	----
	cibercrimen	2	----
	cibercrímenes	1	----
	cibercriminalidad	1	----
	ciberculturas	----	1
	ciberdelincuencia	1	----
	ciberdelincuentes	3	----
	ciberespacio	7	----
	ciberlunes	3	----
	cibermilitante	1	----

	cibermundo	1	----
	cibernautas	4	----
	ciberpolicías	1	----
	ciberpolítica	7	----
	ciberseguridad	5	----
	cibervelocidad	1	----
	cibervoluntariado	1	----
	cyberacoso	1	----
	cybercafé	1	----
	cybercafés	4	----
	cyberdelito	2	----
	cyberinvestigadores	1	----
	cybermaestros	1	----
	cybermonstruos	1	----
foto-	fotolog	9	----
	fotologs	3	----
geo-	georeferenciamiento	1	----
giga-	gigabyte	2	----
	gigabytes	4	----
hiper-	hiper-enlaces	1	----
	hiperlinks	----	1
	hipertexto	1	----
	hipervínculo	1	----
	hipervínculos	----	2
info-	infografía	1	----
kilo-	kilobits	2	----
mega- (unidad de medida)	megabits	6	----
	megabytes	5	----
micro-	microblogging	3	----
	microblogs	1	----
	microblogueo	1	----
	microordenadores	1	----
mini-	minicomputadoras	1	----
multi-	multimedia	6	6
	multimedial	2	----
	multiplataforma	----	2
	multiusuario	----	1
tecno-	tecnóforo	1	----
tele-	telecomunicaciones	----	2
	teleconferencia	3	----
tera-	terabytes	2	----
video-	videoconferencia	3	----
	video-conferencia	1	----
	videoconferencias	2	----
	videojuego	3	1
	videojuegos	13	----
	videollamada	1	----
web-	webblogs	----	2
	web-portal	1	----
	webserie	1	----

VENEZUELA			
PREFIJOIDE	PALABRA	PRENSA	UNIVERSIDAD
audio-	audioblogs	----	1
	audiovisual	2	8
	audiovisuales	3	14
bio-	bioinformática	----	3
	biotecnología	----	2
ciber-	ciberactivismo	----	2
	ciberactivistas	----	4
	ciberantropología	----	1
	ciberataque	3	----
	ciberataques	8	----
	cibercafé	3	2
	cibercafés	5	1
	cibercharla	----	1
	ciber-ciudadana	----	1
	cibercrimen	2	1
	cibercriminalidad	----	2
	cibercultura	----	5

	ciberdelincuencia	1	-----
	ciberdelitos	1	-----
	ciberdisidentes	2	-----
	ciberespacio	13	10
	ciberetnógrafo	-----	1
	ciber-exclusión	-----	1
	ciberguerra	2	-----
	ciberinfraestructura	-----	1
	cibernautas	1	5
	ciberrumores	-----	1
	ciberseguridad	2	-----
	cibersociedad	-----	1
	cybercafé	-----	1
	cybercafe	-----	2
	cyber-café	-----	1
	cybercafés	2	-----
	cybercrimen	-----	2
	cybercriminalidad	-----	1
	cyber-delincuentes	1	-----
	cyberdisidentes	1	-----
	cyberespacio	-----	1
	cyberinfraestructura	-----	1
	cyberlibertaria	-----	1
	cyberpunk	-----	2
exa-	exabyte	-----	1
foto-	fotoblog	-----	1
geo-	geolocalización	2	-----
giga-	gigabyte	1	-----
hiper-	hiperenlaces	-----	1
	hipermedia	-----	18
	hipermedial	-----	3
	hipermediales	-----	5
	hipertexto	1	5
	hipertextual	-----	3
	hipervínculos	-----	9
info-	info-alfabetización	-----	1
	infocentro	-----	1
	infocentros	9	4
	infociudadanía	-----	1
	infociudadanos	-----	2
	infocultura	-----	2
	infocultural	-----	2
	infoeducación	-----	1
	infografía	5	1
	infomóviles	-----	1
mega- (unidad de medida)	megabites	1	-----
	megabyte	-----	1
	megabytes	1	1
	megahertzios	1	-----
micro-	microblog	1	-----
	microbloggin	1	-----
	microblogging	3	-----
	micro-blogging	4	-----
	microblogs	2	-----
	microblogueo	1	-----
	microelectrónica	-----	3
	micro-kernel	-----	1
	microprocesador	-----	2
	microprocesadores	-----	16
mini-	minicomputadores	-----	3
multi-	multiagentes	-----	1
	multicomputador	-----	5
	multimedia	6	57
	multimediales	-----	4
	multimedias	1	-----
	multiplataforma	-----	1
	multiprocesador	-----	3
	multiprocesadores	-----	26
	multitarea	-----	1
net-	netetiqueta	-----	3
tele-	telecomunicación	-----	3
	telecomunicaciones	-----	73

	teleinformática	-----	4
	teleinformáticas	-----	1
tera-	terabytes	-----	1
video-	videoblogs	-----	1
	videoconferencia	-----	7
	videoconferencias	-----	4
	videojuegos	11	1
	videollamadas	1	-----
web-	webblog	-----	2
	webchat	-----	3
	webchats	-----	1

4.2. Total de palabras formadas con prefijoides

4.2.1. Prefijoides clásicos

Prefijoide	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	Total
DATOS PRENSA																						Total
audio-	18	3	4	8	5	1	22	2	65	3	2	—	13	1	2	18	8	1	3	11	5	195
auto-	1	—	—	4	1	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	14
biblio-	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4
bio-	—	—	—	4	2	—	9	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	1	—	20
eco-	—	—	—	6	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
foto-	16	—	12	1	—	—	2	—	5	—	—	1	3	—	—	3	1	—	—	12	—	56
geo-	32	—	3	7	3	—	9	3	11	2	—	1	3	—	—	3	1	2	3	1	2	86
macro-	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4
mega-	2	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6
micro-	61	1	4	34	72	1	140	10	71	4	1	1	23	3	—	55	26	1	3	6	12	529
mini-	9	—	4	42	34	—	34	—	31	1	—	1	1	—	—	11	1	1	4	1	—	175
mono-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
multi-	62	8	26	102	64	4	85	19	75	11	5	2	32	5	2	43	27	2	10	8	7	599
neuro-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
semi-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
socio-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tecno-	8	—	1	1	—	—	2	9	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	31
tele-	3	—	—	1	—	—	4	1	1	1	1	1	3	—	—	1	1	—	—	3	—	21
video-	85	4	36	98	50	—	159	15	141	14	—	1	56	1	1	62	42	9	4	23	12	813
Total	300	16	92	308	232	6	467	60	416	36	9	8	141	10	5	200	107	16	27	67	38	2561
DATOS UNIVERSIDAD																						Total
audio-	19	3	6	12	4	1	31	—	72	5	4	3	33	3	—	2	11	1	—	2	23	235
auto-	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3
biblio-	5	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
bio-	—	—	—	10	2	1	1	—	5	—	—	21	2	—	—	—	4	—	—	—	5	51
eco-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
foto-	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	3
geo-	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	6

macro-	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	32	—	—	—	—	—	—	—	—	34
mega-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
micro-	7	—	1	7	2	—	2	2	31	—	—	—	21	6	—	—	7	—	—	—	22	108
mini-	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	3	6
mono-	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
multi-	51	8	19	52	62	5	87	4	104	2	—	11	76	12	18	6	81	5	2	9	98	712
neuro-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	4
semi-	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
socio-	1	—	1	1	—	—	13	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	18
tecono-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
tele-	7	—	58	111	42	5	30	4	93	2	16	6	112	14	—	—	226	7	11	2	81	827
video-	12	—	—	8	11	1	27	3	26	—	—	2	28	5	19	—	30	—	15	1	13	201
Total	103	12	86	203	124	13	191	13	339	9	20	44	311	40	37	8	361	14	30	14	246	2218

4.2.2. Unidades de medida

	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
exa-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
giga-	18	—	15	44	25	—	38	—	21	4	2	—	10	—	—	6	11	1	2	6	1	204
kilo-	3	—	1	16	6	—	3	1	2	—	—	—	1	—	2	2	—	—	—	2	—	39
mega-	20	1	17	44	16	1	15	1	41	2	4	—	53	6	2	11	6	—	1	11	3	255
tera-	6	—	1	8	2	—	4	—	1	—	1	—	4	—	—	—	8	—	—	2	—	37
Total	47	1	34	112	49	1	60	2	65	6	7	0	68	6	4	19	25	1	3	21	4	535
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
exa-	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
giga-	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	5
kilo-	22	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	27
mega-	—	—	2	5	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	2	15
tera-	—	—	—	5	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	8
Total	22	1	6	12	0	1	0	1	3	0	0	0	0	1	0	0	7	0	0	0	4	58

4.2.3. Prefijos propios del campo informático

	DATOS PRENSA																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
ciber-	226	14	103	153	232	6	293	51	410	101	5	1	262	61	3	180	138	23	36	75	47	2420
hiper-	11	—	1	5	5	2	9	—	10	4	—	—	5	2	—	3	7	—	2	3	1	70
info-	3	2	8	1	—	—	3	13	5	1	—	—	3	2	25	1	6	—	2	1	14	90
net-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2
web-	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	4
wiki-	17	—	—	2	2	—	3	—	8	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	36
Total	257	16	112	161	239	8	310	64	433	106	5	1	272	65	28	187	152	23	40	81	62	2622
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
ciber-	60	4	54	222	11	18	30	2	634	18	—	—	128	57	—	4	5	84	—	1	52	1384
hiper-	31	19	56	99	153	—	35	16	48	—	—	2	76	2	1	1	2	10	—	3	44	598
info-	3	—	7	36	—	1	—	—	28	—	—	—	5	5	—	—	1	7	—	—	16	109
net-	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	5
web-	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	6	10
wiki-	—	—	—	—	—	—	17	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	17
Total	95	23	119	357	165	19	82	18	710	18	0	2	209	64	1	5	8	101	0	6	121	2123

ANEXO 5: DATOS SINTAGMAS

5.1. Sustantivo + Adjetivo

Sintagma	DATOS PRENSA																				Total	
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy		Ve
archivo ejecutable	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	3
banda ancha	176	9	103	244	131	—	73	24	340	4	62	1	169	9	3	102	68	6	21	82	22	1649
boletín electrónico	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
brecha digital	25	4	11	7	25	—	11	9	20	11	6	—	38	10	7	30	8	—	5	12	—	239
certificado digital	1	—	—	1	6	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11
circuito integrado	—	—	—	3	3	—	3	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	12
código binario	—	—	1	3	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
código malicioso	11	—	4	13	12	—	6	—	6	—	—	—	4	1	—	7	1	1	—	1	—	67
comercio electrónico	53	—	5	41	3	1	26	10	76	17	7	1	33	28	—	33	10	—	1	3	12	360
computador personal	1	—	6	30	7	—	14	1	—	—	—	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	63
computador portátil	—	—	5	61	1	—	11	—	1	1	—	—	—	—	—	5	1	1	—	—	2	89
computadora personal	39	—	—	13	58	1	89	4	—	8	—	1	7	3	—	20	4	2	2	9	—	260
computadora portátil	28	2	1	20	83	—	104	6	4	1	—	1	17	1	2	20	14	1	2	7	4	318
comunidad virtual	14	—	3	6	5	—	8	1	14	2	—	1	12	3	—	4	5	1	3	4	—	86
conexión dedicada	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
conexión inalámbrica	10	1	14	17	29	—	23	1	10	1	4	—	7	1	—	17	7	—	1	4	3	150
conexión remota	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	4
copia oculta	—	—	—	3	—	—	1	—	—	2	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	9

correo no deseado	2	—	—	12	12	—	3	—	12	4	—	—	1	—	1	—	1	—	—	2	—	50
disco compacto	2	—	—	2	10	1	6	—	10	—	—	—	5	—	—	6	—	—	2	3	—	47
disco duro	8	1	52	148	91	—	66	4	47	3	—	7	5	2	1	15	16	1	2	1	1	471
disco rígido	17	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	2	—	—	—	25
edición digital	8	1	—	3	5	—	12	—	24	1	—	—	3	4	—	9	2	—	1	1	—	74
educación virtual	—	—	—	11	—	—	—	6	1	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	22
enlace externo	3	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
entorno digital	1	—	1	—	—	—	1	1	4	—	—	1	4	—	—	2	2	—	—	—	—	17
entorno virtual	2	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	8
era digital	10	—	5	8	4	1	22	1	19	3	—	1	13	5	—	16	4	4	5	3	1	125
fibra óptica	12	5	24	20	8	8	9	2	26	2	39	1	37	2	1	34	10	3	13	20	10	286
fichero ejecutable	—	—	—	—	1	—	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	6
firma digital	—	—	3	—	34	—	2	4	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	45
firma electrónica	—	—	1	—	—	—	—	2	2	—	—	—	1	8	—	2	—	—	—	2	—	18
formato digital	4	2	1	—	12	—	8	7	5	4	1	3	8	—	—	12	1	—	2	1	—	71
identidad digital	3	—	1	7	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	2	21
inteligencia artificial	5	—	2	4	5	—	3	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	22
interfaz gráfica de usuario	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
lenguaje informático	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
línea dedicada	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
memoria portátil	1	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	5	—	1	—	—	12
mensaje no deseado	—	—	1	6	1	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	12

mensajería instantánea	20	—	14	46	20	—	62	4	39	3	—	2	15	1	3	9	7	2	—	13	9	269
menú desplegable	1	—	1	5	4	—	1	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	15
mercado electrónico	1	—	—	—	1	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	3	1	—	11
mundo digital	10	3	5	13	6	—	13	5	14	—	—	5	5	3	—	19	—	—	2	3	1	107
mundo virtual	14	1	7	27	15	—	53	4	12	3	—	4	18	1	—	15	2	2	5	13	3	199
ordenador personal	1	1	—	1	5	—	8	—	46	3	—	—	3	3	—	18	2	—	2	1	—	94
ordenador portátil	1	—	—	5	5	—	14	—	40	—	1	—	—	—	—	10	2	1	—	4	—	83
página inicial	—	—	2	—	2	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	10
página personal	6	—	3	5	3	—	10	—	7	—	—	1	3	—	—	4	—	—	1	1	3	47
página principal	12	1	—	16	6	—	19	4	13	1	—	—	3	—	—	6	4	—	1	—	1	87
pantalla táctil	18	4	4	32	32	—	76	—	22	7	—	—	5	—	2	25	10	2	2	—	—	241
pirata informático	26	—	1	10	36	1	57	6	49	10	1	—	15	3	—	62	17	—	3	1	1	299
programa informático	6	—	—	7	35	5	40	1	14	3	—	1	3	2	—	8	3	1	—	4	1	134
programa maligno	1	—	—	13	3	3	4	—	—	2	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	29
publicación electrónica	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	5
realidad virtual	5	—	1	2	2	—	5	1	3	1	—	2	2	—	—	1	3	—	—	1	—	29
red privada virtual	1	—	—	2	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	—	9
red social	665	52	43	486	324	—	867	106	1084	99	—	14	379	87	6	704	321	88	98	92	148	5663
revista digital	—	—	1	1	1	—	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	9
revista electrónica	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
sistema experto	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
sistema operativo	209	6	65	190	367	8	270	9	296	35	—	6	39	23	1	154	52	23	15	17	6	1791
software	10	—	8	20	11	11	45	20	15	6	3	—	5	13	—	30	27	—	2	2	—	228

libre																							
software maligno	—	—	—	6	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	9
software propietario	2	—	—	2	1	4	1	3	—	2	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	17
soporte físico	—	1	1	—	1	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	7
soporte lógico	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tableta digital	9	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	13
tableta electrónica	1	2	—	1	16	—	17	—	2	2	—	—	3	—	—	5	2	—	—	—	—	—	51
tableta informática	3	1	—	—	3	—	10	4	—	2	—	—	4	1	—	7	—	—	1	—	1	—	37
tarjeta gráfica	1	—	2	13	—	—	3	—	4	2	—	—	1	—	—	—	3	1	—	—	—	—	30
tienda virtual	12	—	4	9	8	—	18	—	4	2	—	3	3	—	—	9	9	—	—	2	3	—	86
traducción automática	1	—	—	2	9	—	5	—	1	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	22
ventana emergente	4	—	1	10	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	1	—	—	22
virus informático	3	1	2	7	19	—	24	—	17	6	1	—	—	3	—	7	7	—	4	1	3	—	105
Total	1480	98	409	1621	1488	46	2145	255	2329	257	127	56	880	223	29	1446	643	143	204	317	240	—	14436
Sintagma	DATOS UNIVERSIDAD																					Total	
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>		
archivo ejecutable	—	—	—	1	—	—	—	9	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	14
banda ancha	13	1	8	68	3	1	1	3	97	—	—	—	23	—	—	3	86	1	17	4	3	—	332
boletín electrónico	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	8
brecha digital	70	—	22	50	52	—	2	3	36	—	—	—	5	5	—	1	—	1	2	1	3	—	253
certificase digital	3	—	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	48	—	—	—	—	—	58
circuito integrado	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	6	1	—	—	—	—	—	—	—	1	11
código binario	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	5
código	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	22	—	—	—	—	—	—	—	—	1	23

malicioso																						
comercio electrónico	2	—	22	60	39	—	1	—	33	3	—	1	14	4	—	—	27	2	5	2	10	225
computador personal	—	—	12	4	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	13	33
computador portátil	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	4
computador a personal	5	2	1	5	9	—	—	1	—	—	—	1	11	6	1	2	1	2	—	—	2	49
computador a portátil	1	—	—	—	5	—	5	—	—	1	—	—	4	4	1	—	9	—	—	—	—	30
comunidad virtual	5	—	6	55	20	11	44	1	26	—	—	—	41	2	—	—	8	12	—	—	6	237
conexión dedicada	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	5
conexión inalámbrica	1	—	—	—	—	—	—	1	2	6	—	—	2	2	—	—	7	—	—	—	1	22
conexión remota	1	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	6
copia oculta	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
correo no deseado	—	—	—	8	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	10
disco compacto	—	—	—	3	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	8
disco duro	2	2	—	10	5	—	1	13	4	—	—	3	14	2	—	3	14	—	—	—	17	90
disco rígido	1	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
edición digital	3	—	4	—	—	—	—	—	13	—	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	30
educación virtual	—	—	—	9	8	1	9	—	2	1	—	1	19	—	—	—	31	—	—	—	16	97
enlace externo	—	2	—	1	—	—	1	2	8	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	15
entorno digital	4	—	—	10	2	—	2	—	17	—	—	—	12	—	—	—	3	—	1	—	1	52
entorno virtual	24	—	—	1	4	—	170	—	31	—	—	—	12	5	1	—	4	5	—	4	76	337
era digital	4	—	—	2	4	—	2	3	10	—	—	—	6	2	—	—	1	—	—	—	3	37
fibra óptica	6	—	9	5	1	6	—	1	4	—	1	8	16	1	—	2	24	2	1	4	2	93
fichero ejecutable	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
firma digital	13	—	1	30	26	—	—	—	—	—	—	—	1	1	7	—	102	—	1	—	2	184

firma electrónica	—	—	7	15	2	—	—	—	14	—	—	—	—	—	—	—	21	—	—	—	1	60
formato digital	7	2	2	5	10	—	3	—	23	—	—	—	15	—	—	1	1	—	—	—	4	73
identidad digital	14	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	18
inteligencia artificial	1	1	1	18	2	—	4	—	14	—	—	—	28	—	—	—	—	—	—	—	1	70
interfaz gráfica de usuario	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	11
lenguaje informático	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4
línea dedicada	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	8
memoria portátil	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
mensaje no deseado	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	4
mensajería instantánea	5	—	2	2	2	—	13	—	3	—	—	—	2	1	—	—	18	—	1	—	—	49
menú desplegable	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	3	10
mercado electrónico	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2	—	—	—	9
mundo digital	8	—	1	4	1	—	—	2	12	—	—	1	2	2	—	—	3	—	1	—	—	37
mundo virtual	6	—	6	21	—	—	9	1	45	—	—	—	33	—	—	—	—	1	1	—	—	123
ordenador personal	1	—	1	1	—	—	6	—	7	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	1	—	23
ordenador portátil	—	—	—	—	1	—	1	—	9	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	14
página inicial	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
página personal	2	1	1	2	—	—	2	—	8	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	19
página principal	14	55	—	2	5	—	4	1	14	3	—	—	5	1	11	3	—	1	—	—	18	137
pantalla táctil	—	—	—	—	—	—	3	—	5	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	10
pirata informático	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	3
programa	2	—	3	19	4	—	9	—	40	1	—	—	8	—	—	—	16	—	—	—	7	109

informático																							
programa maligno	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
publicación electrónica	1	7	2	1	4	—	—	—	17	—	—	—	16	—	—	—	—	—	—	—	15	63	
realidad virtual	12	1	4	39	6	—	3	—	12	—	—	—	36	5	—	—	2	7	—	—	5	132	
red privada virtual	—	—	—	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	15	
red social	61	—	7	17	16	1	21	4	89	13	—	1	46	87	4	—	3	—	2	3	12	387	
revista digital	3	—	—	3	—	—	—	—	6	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	1	16	
revista electrónica	3	2	1	6	—	—	3	—	44	2	1	—	55	1	—	—	1	8	—	—	7	134	
sistema experto	—	—	1	4	—	—	3	—	4	—	—	—	3	1	—	—	1	—	—	—	4	21	
sistema operativo	17	—	15	28	8	4	21	58	45	6	—	—	32	2	5	—	109	1	6	13	67	437	
software libre	99	—	1	10	11	7	37	—	52	1	—	1	26	6	—	—	58	9	—	15	51	384	
software maligno	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	
software propietario	1	—	—	—	1	—	7	—	3	—	—	—	1	—	—	—	5	—	—	—	—	18	
soporte físico	1	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	7	
soporte lógico	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	13	
tableta digital	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
tableta electrónica	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
tableta informática	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
tarjeta gráfica	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
tienda virtual	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	
traducción automática	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
ventana emergente	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
virus informático	1	—	—	33	—	—	—	—	7	—	—	—	9	—	—	—	—	—	—	—	3	53	

Total	423	76	143	589	261	32	389	104	767	38	2	17	552	142	32	15	655	60	38	48	372	4755
--------------	-----	----	-----	-----	-----	----	-----	-----	-----	----	---	----	-----	-----	----	----	-----	----	----	----	-----	------

5.2. Sustantivo + Sustantivo

Sintagma	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
aplicación web	4	—	3	8	6	—	1	—	16	8	—	2	—	—	—	1	1	—	1	3	—	54
cable módem	—	—	—	—	7	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	—	18
café internet	—	3	—	11	7	—	3	—	—	11	—	—	48	1	1	1	2	—	—	—	—	88
cámara web	1	1	1	31	4	—	10	—	2	—	—	2	1	—	—	12	11	—	3	3	2	84
código fuente	7	—	—	6	8	1	7	2	6	1	—	—	—	—	—	2	2	—	—	1	—	43
correo basura	3	1	5	24	24	—	30	2	28	3	—	—	2	—	1	6	—	3	—	6	5	143
desarrollador web	—	—	—	1	2	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	8
directorio raíz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
enlace web	4	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
espacio web	—	—	3	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	11
memoria caché	—	—	2	—	—	—	—	—	4	—	—	1	3	—	—	—	1	—	—	—	—	11
memoria flash	1	—	4	22	3	—	10	1	4	—	—	—	1	—	—	—	6	—	—	—	—	52
navegador web	43	1	—	9	9	—	11	1	17	2	—	1	3	—	—	5	9	—	—	2	2	115
página web	146	14	34	122	123	5	254	26	375	31	2	8	107	36	8	187	127	9	20	73	41	1748
placa madre	1	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4

programa espía	3	—	—	9	15	—	2	—	3	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	36
programa antivirus	—	—	2	4	24	1	4	—	4	1	1	—	—	1	—	3	7	—	—	—	—	52
programador web	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	3
protocolo internet	2	—	—	2	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	12
servidor web	1	—	1	1	—	1	—	—	4	1	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	1	14
sitio web	193	11	54	321	161	1	229	118	238	19	15	8	57	39	2	111	66	9	10	65	17	1744
software antivirus	4	—	—	3	1	4	2	—	—	1	—	—	1	—	3	—	—	—	—	1	—	20
tarjeta madre	1	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	9
tecnología wiki	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
versión beta	12	1	8	12	28	—	25	—	20	—	—	—	5	—	—	8	9	—	3	3	2	136
video conferencia	1	—	—	4	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	1	2	—	—	—	—	—	11
Total	427	32	118	600	422	13	592	157	729	81	18	25	228	79	16	345	248	21	37	168	70	4426
Sintagma	DATOS UNIVERSIDAD																				Total	
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
aplicación web	9	—	—	15	—	—	3	9	15	—	—	—	1	—	—	—	6	2	—	—	4	64
cable módem	1	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	9
café internet	—	—	—	5	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
cámara web	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	6
código fuente	10	—	1	2	1	—	11	6	25	—	—	—	1	—	—	2	24	—	—	2	4	89
correo basura	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3
desarrollador web	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
directorio raíz	—	—	—	—	—	—	—	14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14
enlace web	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1

espacio web	—	—	1	1	—	—	2	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	6	14
memoria caché	—	—	—	1	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
memoria flash	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2
navegador web	2	4	—	3	1	—	4	—	8	1	—	—	3	—	1	3	2	—	1	1	18	52
página web	30	32	41	59	20	2	36	67	187	3	7	6	54	11	3	26	64	10	3	1	62	1289
placa madre	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
programa espía	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	5
programa antivirus	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
programador web	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
protocolo internet	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	1	—	—	8
servidor web	5	2	1	10	1	—	1	277	14	1	—	—	4	—	—	—	34	—	—	—	19	369
sitio web	34	38	33	41	80	1	17	41	109	34	1	1	64	47	4	2	18	49	—	12	76	702
software antivirus	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	7
tarjeta madre	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	10	11
tecnología wiki	—	—	—	—	1	—	5	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
versión beta	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
video conferencia	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	3	9
Total	94	77	80	151	108	4	79	419	366	42	8	7	142	58	8	33	158	62	5	16	767	2684

5.3. Sustantivo + preposición + sustantivo

Sintagma	DATOS PRENSA																				Total	
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy		Ve
ancho de banda	26	1	16	13	5	1	15	9	24	1	8	—	22	4	1	27	6	1	2	27	7	216
autopista de información	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
autopista de la información	3	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	9
banco de datos	3	—	—	1	4	—	9	—	4	—	—	—	1	—	—	4	2	—	—	1	—	29
bandeja de entrada	6	1	3	3	5	—	12	—	6	1	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	40
base de datos	52	2	19	44	38	5	59	22	62	6	—	2	46	11	—	17	8	9	3	21	5	431
base de datos relacional	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3
buzón de correo	—	—	—	5	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	11
buzón de correo electrónico	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	5
caballo de Troya	—	—	—	2	1	1	1	1	2	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	10
cabina de internet	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	40	—	—	—	—	40
cadena de caracteres	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
chip de memoria	2	—	1	2	1	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12
clave de acceso	8	1	2	1	4	—	8	—	11	—	—	—	—	—	—	13	3	1	2	1	2	57
código de acceso	1	—	—	1	2	—	2	—	2	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	10
computación en la nube	4	2	—	11	1	—	4	8	4	3	—	—	—	—	—	8	1	1	—	—	—	47
computación en nube	4	—	—	1	7	—	20	5	6	2	—	—	1	—	—	11	1	—	1	—	1	60
computador	—	—	3	14	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	23

de escritorio																						
computadora de escritorio	12	—	—	2	10	—	21	—	—	1	—	—	2	—	2	1	3	1	—	—	—	55
conexión a internet	61	4	24	53	63	2	47	4	126	9	8	2	79	5	1	51	34	6	3	34	13	629
copia de respaldo	—	—	—	6	1	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	13
copia de seguridad	7	—	—	21	6	—	5	1	6	—	—	—	—	1	—	1	5	2		1	—	56
cuaderno de bitácora	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4
cuadro de diálogo	5	—	2	2	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	15
dirección de correo electrónico	8	1	2	18	7	—	13	5	17	1	—	1	10	—	—	8	8	3	—	2	—	104
dirección de internet	17	4	1	13	13	—	15	2	36	5	—	—	8	2	—	9	6	—	1	9	9	150
editor de textos	1	1	—	1	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
estación de trabajo	1	—	2	2	—	3	3	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	14
explorador de windows	—	—	—	5	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
foro de debate	2	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	8
foro de discusión	3	—	1	3	—	—	15	1	5	—	—	1	8	—	—	2	—	—	—	2	3	44
hoja de cálculo	6	1	3	36	22	—	16	—	2	1	—	—	2	—	—	1	7	—	1	—	—	98
ingeniería de sistemas	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3
ingeniero de sistemas	1	—	1	5	2	—	2	1	2	—	—	—	—	1	—	2	2	—	—	—	1	20
interfaz de usuario	3	1	—	6	1	—	1	—	7	—	—	—	1	—	—	5	—	—	—	—	—	25
lenguaje de marcado	—	—	—	1	1	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6
lenguaje	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2

de marcas																						
lenguaje de programación	2	1	—	2	1	1	3	—	2	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	15
libreta de direcciones	3	—	1	2	—	—	4	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13
lista de distribución	—	—	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
mapa de bits	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
mensaje de correo electrónico	9	—	—	9	4	—	8	4	4	1	—	2	4	—	—	2	2	—	1	1	—	51
motor de búsqueda	127	—	4	72	120	—	176	6	101	9	2	—	23	1	—	64	30	2	7	17	11	772
navegador de internet	24	—	1	17	31	—	21	—	11	—	—	1	18	1	—	7	7	1	2	3	5	150
nombre de usuario	13	—	6	15	7	—	13	1	8	—	—	—	5	—	—	6	3	1	1	2	—	81
nube de etiquetas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
nube de palabras	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
ordenador de sobremesa	—	—	—	1	1	—	3	—	12	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	20
página de internet	28	6	2	17	41	—	54	—	48	21	—	1	67	3	3	30	11	3	17	16	9	377
panel de control	3	—	—	23	6	—	1	—	2	1	—	—	—	—	—	4	—	1	—	—	—	41
parche de seguridad	2	—	—	7	14	—	5	—	3	—	—	—	—	—	—	1	1	—	2	—	—	35
piratería de software	—	—	—	6	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	11
portal de internet	22	3	3	18	31	—	44	1	57	8	—	—	30	4	2	36	19	1	13	12	4	308
procesador de textos	13	—	6	13	24	—	15	—	8	2	—	—	4	—	—	4	5	—	1	1	—	96
procesamiento de datos	1	—	—	2	3	—	2	1	1	—	—	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	14
protector de pantalla	2	—	—	2	7	—	4	1	—	2	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	20
protocolo de internet	4	1	5	7	7	1	3	2	23	4	1	—	1	3	—	13	3	—	1	6	3	88
proveedor de	7	1	1	3	5	—	5	—	33	2	5	—	5	2	—	5	10	—	3	2	8	97

servicios de internet																							
proveedor de servicios internet	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
red de área local	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
resolución de pantalla	—	—	—	3	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	7
sector de arranque	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2
servicios en la nube	1	1	—	4	—	—	1	—	4	1	—	—	1	—	—	—	3	3	—	—	1	—	20
servicios en nube	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
servidor de correo	—	—	1	2	2	—	2	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
servidor de correo electrónico	—	—	—	1	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
servidor de internet	3	—	1	—	—	—	2	—	2	1	—	—	—	—	—	3	—	1	1	1	1	—	16
sitio de socialización	2	1	—	4	28	—	25	—	3	4	—	1	1	—	—	6	—	—	—	—	1	—	76
sociedad de la información	13	1	4	4	7	—	14	31	109	1	3	—	38	11	2	15	17	—	2	15	—	—	287
sociedad de la información y del conocimiento	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4
sociedad de la información y el conocimiento	1	—	—	—	6	—	1	10	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	1	1	—	—	24
tarjeta de memoria	3	—	2	9	—	—	4	—	2	1	—	—	3	—	—	2	—	1	—	—	—	—	27
tarjeta de memoria flash	—	—	—	12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12
tarjeta de memoria SD	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
tarjeta de red	—	—	4	2	1	—	1	1	1	1	—	—	1	—	—	1	3	—	—	—	—	—	16
tarjeta de	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	6

sonido																							
tarjeta de video	—	—	3	3	5	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	13
tiempo de carga	—	—	—	1	2	—	2	—	7	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	14
transmisión de datos	4	2	2	4	9	—	5	4	9	—	—	—	7	1	—	12	3	—	—	19	1	82	
tratamiento de la información	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
usuario de internet	121	9	9	77	54	—	69	9	138	7	2	2	161	8	—	53	38	9	5	31	19	821	
velocidad de transferencia de datos	1	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
Total	649	45	136	627	622	15	779	142	929	99	30	15	563	62	11	438	301	47	74	228	105	5917	
Sintagma	DATOS UNIVERSIDAD																					Total	
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>		
ancho de banda	8	28	27	18	2	2	1	4	6	—	—	—	17	3	3	1	229	—	1	6	31	387	
autopista de información	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
autopista de la información	—	—	1	1	—	—	—	1	2	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	8	
banco de datos	1	—	1	4	6	—	1	1	2	—	—	—	3	5	—	—	2	—	—	—	—	26	
bandeja de entrada	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	2	
base de datos	20	135	8	189	52	2	42	713	451	9	1	23	58	16	12	20	216	62	—	4	110	2143	
base de datos relacional	—	—	—	7	—	—	1	1	13	—	—	2	1	—	—	—	5	—	—	1	4	35	
buzón de correo	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	
buzón de correo electrónico	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	3	
caballo de Troya	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	13	—	—	—	—	—	—	—	—	18	
cabina de internet	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	
cadena de	—	—	—	4	—	—	—	2	6	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	15	

caracteres																						
chip de memoria	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	3
clave de acceso	—	—	1	2	4	—	—	—	—	—	—	—	8	2	—	—	1	—	3	—	4	25
código de acceso	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3
computación en la nube	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
computación en nube	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
computador de escritorio	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
computadora de escritorio	4	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	10
conexión a internet	17	—	16	24	8	—	13	—	28	—	—	—	5	6	—	2	14	—	—	7	11	151
copia de respaldo	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5
copia de seguridad	15	2	—	2	—	—	4	—	3	1	—	—	—	—	—	8	1	—	—	—	—	36
cuaderno de bitácora	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
cuadro de diálogo	—	—	—	2	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	5	—	—	—	1	12
dirección de correo electrónico	5	4	—	8	1	—	1	1	2	—	—	1	1	—	—	1	2	—	—	—	2	29
dirección de internet	—	1	—	2	—	1	—	—	3	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	3	2	16
editor de textos	5	—	—	1	1	—	—	3	2	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	2	16
estación de trabajo	1	—	1	2	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	1	1	1	—	—	19	30
explorador de windows	—	1	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7
foro de debate	2	—	—	—	2	1	2	—	5	—	—	—	1	—	—	—	4	—	—	—	—	17
foro de discusión	5	—	2	12	8	1	12	—	14	2	—	—	11	7	—	1	2	—	—	—	11	88
hoja de cálculo	—	2	—	2	1	—	9	—	10	—	—	2	3	—	—	—	7	—	—	2	6	44
ingeniería	—	1	—	21	—	—	—	—	—	—	—	1	2	1	—	1	12	—	—	—	12	51

de sistemas																						
ingeniero de sistemas	—	—	1	30	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	1	—	1	—	39
interfaz de usuario	3	2	—	1	1	—	21	—	8	—	—	—	1	—	—	1	16	—	—	—	32	86
lenguaje de marcado	—	2	—	2	—	—	1	—	6	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	15
lenguaje de marcas	—	1	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
lenguaje de programación	1	2	2	9	6	2	2	27	14	1	—	—	14	—	—	2	19	—	—	1	15	117
libreta de direcciones	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	4
lista de distribución	1	—	1	21	1	1	7	—	10	—	—	—	3	—	—	—	1	3	—	—	3	52
mapa de bits	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	7
mensaje de correo electrónico	—	1	3	4	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	12
motor de búsqueda	—	28	3	4	—	—	—	7	30	22	—	—	5	—	—	—	1	3	—	—	4	107
navegador de internet	2	9	—	—	1	1	—	—	7	—	—	—	8	—	—	—	—	—	—	—	—	28
nombre de usuario	11	7	3	4	—	—	—	3	2	—	—	—	2	—	4	—	19	—	—	—	1	56
nube de etiquetas	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
nube de palabras	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
ordenador de sobremesa	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
página de internet	—	1	4	10	3	—	—	—	7	1	—	—	12	—	—	—	2	2	—	1	3	46
panel de control	—	2	—	2	—	—	5	5	1	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	5	24
parche de seguridad	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
piratería de software	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2

portal de internet	1	—	—	2	—	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	4	12
procesador de textos	9	—	—	7	6	—	5	—	14	—	—	—	2	1	—	6	3	—	—	4	7	64
procesamiento de datos	3	—	2	8	3	—	1	3	—	1	—	—	2	—	—	—	5	—	—	1	—	29
protector de pantalla	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
protocolo de internet	—	2	—	5	2	—	—	—	2	1	—	—	9	—	1	—	3	—	—	1	3	29
proveedor de servicios de internet	—	—	4	4	3	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	15
proveedor de servicios internet	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
red de área local	—	4	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	2	—	—	—	39	—	—	—	1	48
resolución de pantalla	—	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
sector de arranque	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
servicios en la nube	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
servicios en nube	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
servidor de correo	—	—	15	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	6	—	—	—	3	28
servidor de correo electrónico	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	—	1	—	—	—	—	8
servidor de internet	1	3	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	7
sitio de socialización	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
sociedad de la información	22	—	44	63	32	—	18	3	275	—	1	—	63	6	—	—	23	6	10	2	36	604
sociedad de la información y del conocimiento	—	—	—	3	1	—	3	—	8	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	2	1	23
sociedad de la información y el	—	—	—	26	30	1	—	1	5	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	3	—	69

web 2.0																							
lenguaje HTML	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
lenguaje informático HTML5	1	1	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	4	—	—	1	2	—	—	—	1	13	
memoria RAM	4	—	14	49	9	—	6	—	4	2	—	—	—	—	—	2	8	—	—	—	—	98	
memoria USB	5	—	—	48	2	—	6	2	5	—	—	—	3	—	—	—	4	—	2	—	—	77	
telefonía IP	—	—	5	11	2	—	—	—	2	—	—	1	1	—	—	5	1	1	3	1	—	33	
Voz IP	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	
Voz sobre IP	2	—	2	2	1	—	—	1	8	—	—	3	—	—	—	1	—	—	1	2	—	23	
Web 1.0	5	—	—	—	1	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	7	1	18	
Web 2.0	44	1	28	30	16	—	42	64	34	1	—	10	18	—	—	25	14	2	6	35	7	377	
Web 3.0	6	—	1	1	14	—	9	—	5	—	—	7	1	—	—	—	—	—	—	2	—	46	
Total	83	6	55	158	58	0	81	103	141	13	0	22	45	4	0	45	39	6	12	62	11	944	
Sintagma	DATOS UNIVERSIDAD																					Total	
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>		
aplicación web 2.0	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	
dirección IP	2	17	18	38	—	—	—	31	—	—	—	—	9	—	2	—	67	—	—	—	33	217	
espacio web 2.0	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
lenguaje HTML	—	—	1	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	8	
lenguaje informático HTML5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
memoria RAM	4	—	—	2	1	—	—	16	1	—	—	—	—	—	—	3	15	—	—	—	1	43	
memoria USB	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
telefonía IP	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	4	—	122	—	—	—	—	133	
Voz IP	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
Voz sobre IP	4	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	46	—	—	—	3	56	
Web 1.0	2	—	—	1	2	—	2	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	

Web 2.0	31	—	2	9	15	—	29	—	32	1	—	—	7	—	1	—	1	9	—	1	5	143
Web 3.0	2	—	—	1	—	—	—	—	12	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	16
Total	45	17	23	55	19	0	32	49	49	1	0	0	23	0	7	3	252	10	0	1	45	631

5.5. Preposición + sustantivo

Sintagma	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
en línea	220	12	135	387	213	2	454	63	119	51	1	9	224	50	4	154	68	35	28	32	40	2301
por defecto	10	—	—	4	—	—	7	—	32	3	—	—	5	—	—	4	2	1	—	3	—	71
Total	230	12	135	391	213	2	461	63	151	54	1	9	229	50	4	158	70	36	28	35	40	2372
Sintagma	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
en línea	18	146	35	71	220	3	151	8	170	15	1	1	230	16	4	34	24	37	9	2	250	1445
por defecto	1	1	1	2	—	—	2	8	9	—	—	—	7	—	—	3	102	—	—	—	6	142
Total	19	147	36	73	220	3	153	16	179	15	1	1	237	16	4	37	126	37	9	2	256	1587

ANEXO 6: DATOS REDUCCIÓN

6.1. Elementos de reducción y sus formas desarrolladas

SIGLAS PROPIAS	
ADSL	A symmetric D igital S ubscriber L ine
API	A pplication P rogramming I nterface
ARP	A ddress R esolution P rotocol
ASCII	A merican S tandard C ode for I nformation I nterchange
ATM	A synchronous T ransfer M ode
BBS	B ulletin B oard S ystem
BIOS	B asic I nput- O utput S ystem
BSD	B erkeley S oftware D istribution
captcha	C ompletely A utomated P ublic T uring test to tell C omputers and H umans A part
CCO	C opia de carbón o culta o con copia o culta. NOTA: En inglés es: B CC (B lind C arbon C opy)
CD	C ompact D isc
CHAP	C hallenge H andshake A uthentication P rotocol
CMC	c omputer- m ediated c ommunication
CMS	C ontent M anagement S ystem
CPU	C entral P rocessing U nit
CRM	C ustomer R elationship M anagement
CSS	C ascading S tyle S heets
CSV	C omma- S eparated V alues
DNS	D omain N ame S ystem
DRAM	D ynamic R andom A ccess M emory
DSL	D igital S ubscriber L ine
DSLAM	D igital S ubscriber L ine A ccess M ultiplexer
DSS	D ecision S upport S ystem
DTD	D ocument T ype D efinition
DVD	D igital V ersatile D isc
FAQ	F requently A sksed Q uestions
FFT	F ast F ourier T ransform
FTP	F ile T ransfer P rotocol
GIF	G raphics I nterchange F ormat
GIMP	G NU I mage M anipulation P rogram NOTA: en el desarrollo hace referencia a otra sigla: GNU .
GNOME	G NU N etwork O bject M odel E nvironment NOTA: en el desarrollo hace referencia a otra sigla: GNU .
GNU	G NU is N ot U nix NOTA: Se repite la sigla y esta no tiene un significado en sí misma, sino que se busca más un efecto fónico: "...en inglés "gnu" (en español "ñu") se pronuncia parecido a "new", Richard Stallman recomienda pronunciarlo "guh-noo". En español, se recomienda pronunciarlo ñu como el antilope africano o fonéticamente; por ello, el término mayoritariamente se deletrea (G-N-U) para su mejor comprensión. En sus charlas Richard Stallman finalmente dice siempre: «Se puede pronunciar de cualquier forma, la única pronunciación errónea es llamarlo "Linux"»
GPL	G NU G eneral P ublic L icense NOTA: en el desarrollo hace referencia a otra sigla: GNU .
GPS	G lobal P ositioning S ystem NOTA: en español: S PG S istema de P osicionamiento G lobal
GSM	G lobal S ystem for M obile communications NOTA: originariamente del francés G roupe S pécial M obile.
Gtld	G eneric T op- L evel D omain
GUI	g raphical u ser i nterface
HDMI	H igh- D efinition M ultimedia I nterface
ICANN	I nternet C orporation for A ssigned N ames and N umbers
ICMP	I nternet C ontrol M essage P rotocol

ICT	I nformation and C ommunications T echnology
IEEE	I nstitute of E lectrical and E lectronics E ngineers
IFS	I nterface F ile S ystem
IMAP	I nternet M essage A ccess P rotocol
IRC	I nternet R elay C hat
ISDN	I ntegrated S ervices D igital N etwork N OTA: También en español: RDSI Red Digital de Servicios Integrados
ISP	I nternet S ervice P rovider
JPEG	J oint P hotographic E xperts G roup
JPG	J oint P hotographic E xperts G roup N OTA: es la extensión de los archivos JPEG, pero termina por imponerse por ser más breve.
KDE	K D esktop E nvironment N OTA: “Inicialmente la “K” venia de “Kool”, después simplemente paso a ser “K” como la siguiente letra en el abecedario a “L” en referencia a Linux...”
LACNIC	L atin A merica & C aribbean N etwork I nformation C entre
LAN	L ocal A rea N etwork
LCD	L iquid C rystal D isplay
LCMS	L earning C ontent M anagement S ystem
LDAP	L ightweight D irectory A ccess P rotocol
LMDS	L ocal M ultipoint D istribution S ervice
MIDI	M usical I nstrument D igital I nterface
MIME	M ultipurpose I nternet M ail E xtensions
MMS	M ultimedia M essaging S ystem
Mpeg	M oving P ictures E xperts G roup
MPI	M essage P assing I nterface
MTBF	M ean T ime B etween F ailures
MUD	M ulti U ser D ungeon
NAT	N etwork A ddress T ranslation
NCP	N etwork C ontrol P rotocol
NFS	N etwork F ile S ystem
NGN	N ext G eneration N etworking
NTIC	N uevas T ecnologías de la I nformación y de la C omunicación
NTP	N etwork T ime P rotocol
OCR	O ptical C haracter R ecognition N OTA: En español ROC (Reconocimiento Óptico de Caracteres)
OLAP	O n- L ine A nalytical P rocessing
OSI	O pen S ource I nitiative
OWL	W eb O ntology L anguage N OTA: Se cambia el orden, primero la <i>O</i> de <i>ontology</i> y luego la <i>W</i> de <i>web</i> .
PC	P ersonal C omputer
PCI	P eripheral C omponent I nterconnect
PCMCIA	P ersonal C omputer M emory C ard I nternational A ssociation
PDA	P ersonal D igital A ssistant
PDF	P ortable D ocument F ormat
Perl	P ractical E xtraction and R eport L anguage
PGP	P retty G ood P rivacy
PKI	P ublic K ey I nfrastucture
PNG	P ortable N etwork G raphics N OTA: Originalmente PNG era un acrónimo recursivo que significaba PNG no es GIF (PNG's Not GIF), haciendo alusión a la tradición de siglas recursivas de GNU.
PPPoA	P oint-to- P oint P rotocol o ver A TM [Protocolo de Punto a Punto (PPP) sobre ATM (Asynchronous Transfer Mode)]
PPPoE	P oint-to- P oint P rotocol o ver E thernet o Protocolo Punto a Punto sobre Ethernet
PPTP	P oint to P oint T unneling P rotocol
QoS	Q uality of S ervice
RADIUS	R emote A uthentication D ial- I n U ser S erver
RAM	R andom- A ccess M emory
RFC	R equest for C omments
RPV	R ed P rivada V irtual N OTA: En inglés: VPN de las siglas en inglés de Virtual Private Network
RSA	R ivest, S hamir y A dleman N OTA: Iniciales de los apellidos de los

	creadores: Ronald Rivest, Adi Shamir, Leonard Adleman.
RSS	Really Simple Syndication
RTF	Rich Text Format
SATA	Serial Advanced Technology Attachment
SCSI	Small Computers System Interface
SDRAM	Inglés Synchronous Dynamic Random-Access Memory
SGML	Standard Generalized Markup Language
SMS	Short Message Service
SMTP	Simple Mail Transfer Protocol
SNMP	Simple Network Management Protocol
SQL	Structured Query Language
SSD	Solid-State Drive
SSL	Secure Sockets Layer
SWF	Small Web Format NOTA: inicialmente Shockwave Flash y posteriormente <i>Small Web Format</i> –formato web pequeño- para evitar confusiones con Shockwave del que deriva.
Tcl	Tool Command Language
TFTP	Trivial File Transfer Protocol
TIC	Tecnologías de la Información y la Comunicación NOTA: En inglés: Information and Communications Technology or (ICT)
TIFF	Tagged Image File Format
TLD	Top-Level Domain
TTL	Time To Live
UDDI	Universal Description, Discovery and Integration
UDP	User Datagram Protocol
UML	Unified Modeling Language NOTA: En español: Lenguaje Unificado de Modelado (LUM)
URL	Uniform Resource Locator
USB	Universal Serial Bus
VLAN	Virtual Local Area Network
VNC	Virtual Network Computing
VPN	Virtual Private Network
VRML	Virtual Reality Modeling Language
WAI	Web Accessibility Initiative
WAN	Wide Area Network
WAP	Wireless Application Protocol
WLAN	Wireless Local Area Network
WPA	Wi-Fi Protected Access
WSDL	Web Services Description Language
Wysiwyg	What You See Is What You Get

SIGLAS CONFORMADAS POR LETRAS NO INICIALES O NO CONTIGUAS DE UNA MISMA PALABRA	
AOL	America Online
DBMS	Database Management System NOTA: en español SGBD: Sistema de Gestión de Bases de Datos.
DHTML	Dynamic HyperText Markup Language
FXO	Foreign eXchange Office
MSI	MicroSoft Installer
MSN	MicroSoft Network
ODBC	Open DataBase Connectivity
POSIX	Portable Operating System Interface for UNIX
SuSE	Software und SystemEntwicklung NOTA: Alemán.
XHTML	eXtensible HyperText Markup Language NOTA: de una palabra (<i>hypertext</i>) se toman dos letras, es el caso es similar a <i>online</i> y <i>database</i> .
XML	eXtensible Markup Language
XSLT	eXtensible Stylesheet Language Transformations

PALABRA COMPLETA + INICIALES	
MySQL	My Structured Query Language

SEPARADAS POR UN SIGNO DE PUNTUACIÓN		
CD-ROM	Variantes:	Compact Disc – Read Only Memory
	CD ROM	
	cederrón	
CD-RW		Compact Disc Re Writable NOTA: originalmente la R y la W se usaban como los atributos del CD que significan “read” y “write”
E/S		Entrada/Salida NOTA: En inglés: I/O (Input/Output)
TCP/IP		T ransmission C ontrol P rotocol/ I nternet P rotocol

ALFANUMÉRICAS	
B2B	B usiness to B usiness NOTA: el 2 reemplaza a “to” por la semejanza fónica en inglés.
B2C	B usiness to C onsumer NOTA: el 2 reemplaza a “to” por la semejanza fónica en inglés)
IAX2	I nter- A sterisk eX change p rotocol NOTA: El 2 hace referencia a la versión. Tiene dos casos: el número y la letra que se toma de una palabra no es la inicial.
Ipv4	I nternet P rotocol 434egundo 4
Ipv5	I nternet P rotocol 434egundo 5
Ipv6	I nternet P rotocol 434egundo 6
MD5	M essage- D igest A lgorithm 5
Mp3	M PEG1 – Layer 3. NOTA: MPEG: Moving Pictures Experts Group MPEG-1 audio layer 3 (layer: capa; 3, la número 3)
P2P	P eer to p eer NOTA: el 2 reemplaza a “to” por la semejanza fónica en inglés.
POP3	P ost O ffice P rotocol NOTA: El 3 es la versión
RS/6000	R ISC (R educed I nstruction S et C omputer) S ystem/6000 NOTA: El 6000 se refiere a un tipo de procesador)
W3C	W orld W ide W eb Consortium NOTA: El 3 se refiere a <i>World Wide Web</i>
WPA2	W i-Fi P rotected A ccess 2 NOTA: El 2 se refiere a la versión.

ACRÓNIMOS		
bit		B inary D igit
blog		w eb l og
cibercondría		c iber + h ipocondría
cibercondriaco		c iber + h ipocondriaco
educom		e ducational c ompany
emoticon	Variantes:	e motional i con
	emotición	
	Emoticono	
fortran		F ormula T ranslating S ystem
hacktivismo		H acker + a ctivismo
hacktivista		H acker + a ctivista
infosfera		i nformación + e sfera
ISOC		I nternet s ociety
Listserv		L ist S erver
MILNET		M ilitary N etwork
módem		m odulador d emodulador
netiqueta		i nternet + e tiqueta. NOTA: Del francés: <i>Netiquette</i>
netizen		i nternet + c itizen
ofimática		o ficina + i nformática
píxel		P icture E lement NOTA: cambio de la c por la x.
podcast		i Pod (Intelligence Portable Device) y b roadcast (transmisión, emisión, difusión)
socioware		s ocio + s oftware
telemática		t elecomunicación + i nformática
TELNET		t elecommunication + n etwork
transpondedor		t ransmisor + r espondedor. NOTA: En inglés: transponder

transponder	transmitter (Transmisor) + responder (Contestador/Respondedor).
videocast	video + podcast
vlog	video blog
webcam	web + camera
widget	window + gadget

ACORTAMIENTOS		
compu		computador / computadora
ciber	Variantes:	cibercafé
	cíber	
	cyber	
giga		gigabyte
MAC		Macintosh
macro		macroinstrucción
mega		megabyte
nick		nickname
site		website
soft		software

SÍMBOLOS ALFABETIZABLES (UNIDADES DE MEDIDA)	
Bps	Bits per second (bits por 435segundo)
GB	gigabyte
Gbps	Gigabit per second NOTA: se abrevia por la notación informal de EE.UU. "Gbps", pero el estándar internacional utiliza la barra de división [/] en lugar de [p]: Gb/s (esta nota aplica para casos similares como <i>Bps</i>).
GHz	gigahercio
KB	Kilobyte
Kbps	Kilobit per second
MB	megabyte
MHz	megahercio

6.2. Datos por fuentes y países

6.2.1. Siglas

6.2.1.1. Siglas propias

SIGLA PROPIA	DATOS PRENSA																				Total	
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy		Ve
ADSL	12	1	1	17	10	—	2	—	77	—	26	—	—	3	2	5	9	—	—	44	—	209
API	5	—	3	2	2	—	3	—	14	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	33
ARP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
ASCII	1	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
ATM	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
BBS	—	—	—	1	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	5
BIOS	—	—	2	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
BSD	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
captcha	9	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	13
CCO	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
CD	24	1	14	73	27	3	37	4	41	3	—	7	9	7	—	15	11	—	8	8	2	294
CHAP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
CMC	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
CMS	9	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10
CPU	2	—	1	7	2	—	3	—	3	2	—	—	7	—	—	1	3	—	—	—	—	31
CRM	—	—	—	3	2	—	4	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13
CSS	—	—	4	1	1	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	11
CSV	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2
DNS	8	1	16	5	5	—	4	4	30	1	—	—	3	1	—	3	12	—	—	5	1	99
DRAM	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
DSL	2	—	3	7	1	—	1	—	5	—	—	—	3	5	—	—	—	—	—	—	1	28
DSLAM	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
DSS	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
DTD	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
DVD	15	5	31	76	32	—	76	—	38	—	—	1	4	4	2	12	12	7	2	17	4	338
FAQ	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
FFT	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
FTP	—	—	2	5	1	—	—	—	3	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	13
GIF	—	—	—	2	1	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	7
GIMP	4	—	1	2	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	12

GNOME	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
GNU	—	—	2	3	6	2	1	—	2	3	—	—	—	5	—	5	1	—	—	—	—	30
GPL	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2
GPS	16	—	5	35	20	—	22	—	16	1	—	1	22	1	2	4	1	2	2	6	2	158
GSM	1	—	4	3	10	—	15	—	3	—	—	—	3	—	—	2	—	—	2	13	—	56
gTLD	5	—	—	—	1	—	2	8	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	18
GUI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
HDMI	7	—	1	2	2	—	3	—	10	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	—	29
ICANN	68	6	2	36	25	—	49	45	122	15	—	—	39	2	—	17	10	—	—	4	24	464
ICMP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
ICT	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	6	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	8
IEEE	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3
IFS	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
IMAP	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
IRC	5	2	—	—	—	—	—	—	7	2	—	—	1	5	—	2	2	1	—	—	—	27
ISDN	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
ISP	4	3	8	3	—	—	3	3	25	1	—	—	—	—	—	4	2	—	—	—	2	58
JPEG	—	—	—	3	2	—	1	—	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	10
JPG	1	—	—	3	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	7
KDE	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
LACNIC	2	—	1	6	—	—	—	4	—	2	—	—	1	1	—	1	—	—	—	14	1	33
LAN	—	—	—	1	3	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	3	1	—	—	2	—	13
LCD	11	—	2	16	8	—	21	—	2	—	—	—	1	1	—	4	—	—	—	1	—	67
LCMS	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2
LDAP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
LMDS	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
MIDI	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
MIME	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
MMS	—	—	1	2	1	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10
Mpeg	—	—	1	3	—	—	1	—	4	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	13
MPI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
MTBF	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1
MUD	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
NAT	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
NCP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2
NFS	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
NGN	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2
NTIC	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3
NTP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
OCR	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
OLAP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0

OSI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
OWL	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
PC	284	5	106	782	113	—	191	10	82	13	—	18	34	6	3	99	74	15	15	57	2	1909
PCI	4	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
PCMCIA	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
PDA	2	—	2	6	5	—	1	2	9	—	—	2	5	2	—	2	—	—	1	—	—	39
PDF	12	2	5	53	5	—	9	1	24	—	—	2	4	—	1	6	4	2	3	1	—	134
Perl	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
PGP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
PKI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
PNG	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
PPPoA	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
PPPoE	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
PPTP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
QoS	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
RADIUS	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
RAM	17	—	28	60	20	—	15	—	7	5	—	3	2	1	—	3	12	—	—	—	—	173
RFC	2	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
RPV	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
RSA	—	—	2	—	5	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
RSS	10	—	14	7	2	—	29	2	19	—	—	3	7	1	—	—	5	—	—	1	—	100
RTF	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
SATA	—	—	—	6	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
SCSI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
SDRAM	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
SGML	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
SMS	28	2	3	8	11	—	26	6	44	1	3	1	17	5	—	8	12	1	—	20	10	206
SMTP	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
SNMP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
SQL	1	—	—	4	1	—	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10
SSD	—	—	1	14	9	—	4	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	29
SSL	—	—	—	1	5	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	9	1	—	1	—	2	23
SWF	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
Tcl	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
TFTP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
TIC	14	—	2	83	11	2	29	95	39	29	24	—	30	16	3	114	8	—	2	25	2	528
TIFF	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
TLD	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	—	—	—	18
TTL	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
UDDI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1
UDP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0

UML	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
URL	10	—	5	13	18	—	10	2	24	1	—	8	4	2	—	4	6	2	—	—	2	111
USB	29	2	19	149	23	—	49	5	38	2	—	4	11	3	—	11	35	4	9	2	1	396
VLAN	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
VNC	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
VPN	2	—	—	4	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	3	1	—	1	—	1	16
VRML	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
WAI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
WAN	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
WAP	2	—	3	3	2	—	—	—	2	—	—	—	3	—	—	5	1	—	—	1	—	22
WLAN	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	2	1	—	—	—	—	—	6
WPA	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
WSDL	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	3
Wysiwyg	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Total	636	30	296	1530	405	9	630	212	723	85	60	55	231	80	15	351	230	35	48	226	57	5944
SIGLA PROPIA	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
ADSL	1	—	7	7	—	—	3	—	14	1	—	—	—	—	—	—	182	—	—	—	1	216
API	5	—	—	3	—	—	5	55	12	—	—	—	8	—	—	—	2	—	—	—	4	94
ARP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	8
ASCII	—	—	1	—	3	—	—	5	3	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	15
ATM	—	—	3	6	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	108	—	—	—	4	124
BBS	—	—	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	5
BIOS	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2
BSD	1	—	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—	—	—	—	—	14	—	—	2	—	22
captcha	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	31	—	—	—	—	—	—	—	—	31
CCO	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
CD	5	1	1	3	4	—	4	6	19	—	—	1	11	2	5	4	14	—	—	1	11	92
CHAP	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	12
CMC	—	—	—	—	3	1	1	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	1	—	—	—	10
CMS	3	—	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	3	15
CPU	4	—	—	2	—	—	—	5	1	—	—	—	3	1	2	—	65	—	—	—	37	120
CRM	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	4
CSS	1	—	—	—	2	—	—	—	6	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	11
CSV	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	5
DNS	1	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	18	—	10	—	25	—	—	—	54	112
DRAM	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	6
DSL	3	—	—	8	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	12	—	—	—	—	24
DSLAM	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	65	—	—	—	—	65
DSS	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	3

DTD	—	—	—	—	12	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13
DVD	3	—	—	1	1	—	1	—	8	—	4	1	8	1	1	3	—	—	1	1	4	38
FAQ	—	7	—	—	—	—	3	1	17	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	2	33
FFT	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	—	—	11
FTP	1	30	11	8	—	—	—	4	5	—	—	—	8	1	1	—	8	—	—	—	7	84
GIF	—	2	1	3	—	—	—	3	2	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	1	15
GIMP	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	4
GNOME	3	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7
GNU	19	—	—	9	—	1	8	2	25	—	—	—	2	—	—	—	17	—	—	11	8	102
GPL	5	—	—	1	—	—	4	—	11	—	—	—	—	—	—	2	—	—	2	1	26	
GPS	2	—	—	—	1	—	8	—	7	1	—	5	—	—	—	1	2	—	—	—	—	27
GSM	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	60	—	—	—	4	66
gTLD	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
GUI	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	3	—	—	—	5	—	—	—	—	11
HDMI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
ICANN	—	—	—	46	—	—	1	—	7	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	5	9	70
ICMP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	10
ICT	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
IEEE	5	—	—	4	—	—	13	—	8	—	—	—	29	—	—	—	73	3	—	—	9	144
IFS	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	5
IMAP	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	5
IRC	—	—	2	2	—	1	1	—	1	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	2	14
ISDN	1	2	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	10
ISP	—	—	22	13	—	—	—	1	1	3	—	—	—	—	1	—	14	—	—	—	2	57
JPEG	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	5	10
JPG	—	—	—	4	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	9
KDE	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
LACNIC	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4	5	11
LAN	4	10	—	18	—	—	—	1	—	4	—	2	—	—	1	1	49	—	—	—	3	93
LCD	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	5	—	—	3	3	—	—	—	—	13
LCMS	—	—	—	—	—	—	5	—	8	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	15
LDAP	1	—	—	1	—	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—	—	46	—	—	—	1	69
LMDS	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	10
MIDI	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2
MIME	—	—	—	2	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
MMS	—	—	—	19	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	21
Mpeg	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3
MPI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	19	19
MTBF	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	4
MUD	—	—	1	7	1	—	1	—	4	—	—	—	32	—	—	—	—	—	—	—	—	46
NAT	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	20	—	—	—	7	28

NCP	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	10
NFS	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5
NGN	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	4	9
NTIC	6	—	2	3	1	3	13	—	57	—	—	—	59	—	—	—	—	—	—	—	2	146
NTP	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	6
OCR	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	6
OLAP	—	—	—	66	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	67
OSI	—	—	—	7	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	30	—	—	—	1	40
OWL	—	—	—	2	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
PC	24	6	36	24	9	4	2	27	20	7	—	1	19	9	3	6	30	1	1	3	115	347
PCI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	10	—	—	—	2	13
PCMCIA	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2
PDA	3	—	3	1	2	—	1	—	13	—	—	—	2	—	—	—	13	—	—	—	7	45
PDF	1	26	—	1	5	—	18	1	34	1	—	—	26	4	1	—	49	3	—	22	13	205
Perl	2	—	—	—	1	—	—	187	3	—	—	—	2	—	1	—	7	—	—	—	2	205
PGP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	5
PKI	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
PNG	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	5
PPPoA	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	9
PPPoE	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	5
PPTP	—	—	—	44	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	44
QoS	1	—	—	8	—	—	—	—	—	—	—	—	26	—	—	—	33	—	—	—	18	86
RADIUS	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	98	—	—	—	—	98
RAM	5	—	—	2	1	—	—	26	9	1	—	—	5	—	—	4	25	—	—	—	2	80
RFC	1	—	—	9	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	30	—	—	1	3	46
RPV	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	11
RSA	—	—	—	15	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	26
RSS	2	—	9	—	3	—	3	—	19	—	—	—	3	1	1	—	—	2	—	—	—	43
RTF	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	5	—	—	—	—	9
SATA	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	4
SCSI	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13	15
SDRAM	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3
SGML	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
SMS	4	—	—	18	1	—	7	—	1	13	—	—	—	—	—	2	30	—	—	—	2	78
SMTP	1	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	2	9
SNMP	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	47	—	—	—	—	48
SQL	2	—	—	23	—	—	12	215	1	—	—	—	1	—	2	—	5	—	—	—	5	266
SSD	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
SSL	—	—	—	3	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	12	—	—	—	1	20
SWF	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	9
Tcl	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	9

TFTP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	—	11
TIC	198	—	54	138	238	6	488	21	265	—	—	21	85	21	1	21	275	39	36	27	298	2232
TIFF	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	8
TLD	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
TTL	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	14	—	—	—	—	15
UDDI	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	5
UDP	—	—	—	11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	49	—	—	—	—	60
UML	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	27	4	—	—	—	19	53
URL	1	89	2	10	2	—	5	86	31	2	—	—	23	—	1	2	22	1	—	—	7	284
USB	1	—	—	3	3	—	—	1	1	1	—	—	4	—	—	—	5	—	—	—	—	19
VLAN	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	21	—	—	—	—	21
VNC	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	7
VPN	1	—	33	174	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	215
VRML	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	98	—	—	—	—	—	—	—	—	100
WAI	4	—	—	—	—	—	—	—	35	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	42
WAN	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	28	—	—	—	2	36
WAP	—	—	—	19	1	—	—	—	4	—	—	—	1	—	—	5	170	—	—	—	1	201
WLAN	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	—	42	—	—	—	—	47
WPA	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	64	—	—	—	—	64
WSDL	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Wysiwyg	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
Total	333	181	199	791	302	16	615	656	712	38	5	35	567	40	39	81	2055	53	40	79	747	7584

6.2.1.2. Siglas impropias

6.2.1.2.1. Siglas conformadas por letras no iniciales

SIGLA	DATOS PRENSA																				Total	
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy		Ve
FXO	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
POSIX	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
XHTML	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XML	3	—	1	4	3	—	2	1	3	—	—	—	1	5	—	—	—	—	—	—	—	23
XSLT	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
Total	3	0	1	4	3	0	2	1	6	0	0	0	1	5	0	0	0	0	0	0	0	26

SIGLA	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
FXO	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	9
POSIX	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XHTML	1	—	—	21	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	—	—	30
XML	2	—	—	41	84	—	12	—	98	—	—	—	9	—	—	—	17	—	—	—	—	280
XSLT	—	—	1	1	28	—	—	—	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	39
Total	3	0	1	63	112	0	13	5	109	0	0	0	9	0	0	1	30	0	0	0	17	363

6.2.1.2.2. Siglas alfanuméricas

SIGLA	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
B2B	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	7
B2C	1	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
IAX2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
IPv4	12	—	1	7	—	—	6	25	24	6	—	—	1	8	—	3	1	—	—	12	4	110
IPv5	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
IPv6	26	7	2	11	1	—	6	29	41	8	—	—	4	13	—	4	17	—	—	5	7	181
MD5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1
Mp3	15	1	36	31	26	—	41	3	49	3	—	3	8	1	1	5	9	2	1	2	—	237
P2P	32	—	2	11	8	—	4	1	129	2	—	—	3	—	—	12	5	—	—	1	2	213
POP3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
RS/6000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
W3C	—	—	2	—	—	—	—	—	13	—	—	1	2	—	—	1	—	—	—	—	—	19
WPA2	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
Total	87	8	43	62	35	0	57	59	260	19	1	4	19	26	1	25	33	2	2	21	12	776
SIGLA	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
B2B	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	72	6	—	—	—	80
B2C	—	—	1	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	9
IAX2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	51	—	—	—	—	51
IPv4	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—	4	20	37
IPv5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
IPv6	1	—	17	1	—	—	—	—	—	—	—	—	12	—	—	—	18	—	3	4	72	128

MD5	—	—	—	5	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	17
Mp3	—	—	1	3	—	5	3	—	8	—	—	—	2	1	—	—	2	—	—	—	2	27
P2P	—	—	2	4	—	—	—	—	6	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	43	58
POP3	3	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	8
RS/6000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	4
W3C	7	—	—	23	—	—	13	—	35	—	—	—	—	—	—	—	6	—	1	—	—	85
WPA2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	43	—	—	—	—	44
Total	11	0	25	43	0	5	16	3	49	1	0	0	18	1	1	0	217	6	4	8	140	548

6.2.1.2.3. Siglas separadas por un signo de puntuación

SIGLA	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
CD-ROM	3	—	—	7	6	1	8	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	29	
CD ROM	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
cederrón	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
CD-RW	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	
E/S	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
TCP/IP	1	—	1	1	2	—	3	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	15	
Total	7	0	1	9	8	1	11	1	6	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	3	49	
SIGLA	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
CD-ROM	3	6	2	3	5	—	—	1	29	—	—	1	22	—	—	—	9	1	—	—	8	90
CD ROM	—	—	1	3	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	2	14
cederrón	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
CD-RW	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0	
E/S	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
TCP/IP	1	—	2	8	—	—	5	1	1	—	—	—	2	—	—	—	21	—	—	—	3	44
Total	4	6	5	16	5	0	5	6	34	1	0	1	24	0	3	0	30	1	0	0	14	155

6.2.1.2.4. Siglas conformadas por letras no contiguas de palabras

SIGLA	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
AOL	26	—	7	21	18	—	65	—	128	—	—	1	5	—	—	22	—	—	—	17	1	311
DBMS	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
DHTML	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
MSI	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	9
MSN	14	—	21	43	17	—	56	2	38	2	—	—	1	1	—	8	9	—	2	10	2	226
ODBC	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
SuSE	3	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
Total	46	0	28	68	36	0	121	2	166	2	0	1	6	1	0	33	9	0	2	27	3	551

SIGLA	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
AOL	—	—	2	2	—	—	1	—	5	3	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	14
DBMS	—	—	—	—	—	—	—	35	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	38
DHTML	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	4
MSI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
MSN	8	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	12	25
ODBC	—	—	—	—	—	—	—	185	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	2	190
SuSE	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2
Total	8	0	2	3	1	0	2	220	6	3	0	0	1	0	0	1	9	0	0	0	17	273

6.2.1.2.5. Palabra completa + iniciales

SIGLA	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
MySQL	—	—	—	12	—	—	7	1	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	23
Total	0	0	0	12	0	0	7	1	0	0	0	0	1	2	0	0	0	0	0	0	0	23

SIGLA	DATOS UNIVERSIDAD																				Total	
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy		Ve
MySQL	1	—	—	—	—	—	4	—	8	—	—	—	4	—	6	—	50	—	—	4	12	89
Total	1	0	0	0	0	0	4	0	8	0	0	0	4	0	6	0	50	0	0	4	12	89

6.2.2. Acrónimos

	DATOS PRENSA																				Total	
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy		Ve
bit	26	—	4	16	12	—	9	9	22	2	—	—	6	4	—	5	2	—	—	1	1	119
blog	325	25	212	238	304	—	497	95	540	31	—	60	126	30	—	187	225	22	30	88	69	3104
cibercondría	—	—	—	—	4	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10
cibercondriaco	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	3	—	19
educom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
emoticon ⁴²⁸ *	—	4	1	—	—	—	4	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	11
emotición*	3	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	15
emoticono*	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3
fortran	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
hacktivismo	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
hacktivista	2	—	1	—	—	—	—	—	2	2	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	2	11
infosfera	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
ISOC	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	4	6	—	—	3	—	19
Listserv	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
MILNET	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	3
módem	11	—	5	7	12	1	8	—	30	1	2	—	12	6	—	8	9	1	—	14	1	128
netiqueta	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
netizen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
ofimática	—	3	—	2	—	3	—	1	13	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	1	—	27
píxel	3	—	7	12	9	—	6	2	12	1	—	—	1	—	—	5	—	—	2	—	—	60
podcast	4	—	54	48	20	—	15	23	5	3	—	4	2	15	—	8	3	3	—	3	—	210
socioware	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
telemática	—	—	—	3	—	3	—	—	19	1	—	—	4	—	—	1	—	—	1	1	—	33

⁴²⁸ * Computados como una única forma.

TELNET	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
transpondedor	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
transponder	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
videocast	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
Vlog	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
webcam	8	—	11	8	8	—	11	1	9	—	—	2	—	1	5	1	3	3	3	2	—	76
widget	8	—	5	49	15	—	5	—	14	3	—	3	—	—	1	—	—	—	2	—	—	105
Total	392	33	304	387	385	7	576	132	666	50	2	67	164	55	1	227	255	29	36	121	75	3964
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
bit	8	—	4	31	4	—	—	40	14	—	—	—	38	—	—	2	177	—	—	—	20	338
blog	131	—	50	12	405	—	46	—	61	13	—	1	161	18	3	2	—	16	1	1	121	1042
cibercondría	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
cibercondriaco	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
educom	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
emoticon* ⁴²⁹	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	5
emotición*	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	6
emoticono*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	14	—	—	—	—	—	15
fortran	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	8
hacktivismo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
hacktivista	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
infosfera	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2
ISOC	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	6
Listserv	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
MILNET	—	—	1	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
módem	1	—	16	8	1	—	1	—	6	—	1	—	2	—	—	—	86	1	—	—	1	124
netiqueta	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	—	—	4	14
netizen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
ofimática	2	—	—	—	—	—	7	—	23	—	—	2	1	—	1	—	—	—	—	16	5	57
píxel	—	3	—	6	2	1	—	1	—	—	—	—	82	—	1	—	—	—	—	—	2	99
podcast	—	—	1	—	—	—	10	—	39	1	—	—	6	2	—	—	—	—	—	—	3	62
socioware	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
telemática	2	—	5	172	14	1	28	—	25	—	—	—	29	—	—	3	5	3	—	1	24	312
TELNET	—	2	—	4	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	14	—	—	—	—	23
transpondedor	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4	5
transponder	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
videocast	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1

⁴²⁹ * Computados como una única forma.

Vlog	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
webcam	—	—	—	—	—	1	2	—	4	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	9
widjet	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3
Total	145	6	81	242	427	4	99	41	175	14	1	3	334	21	5	8	302	22	2	18	195	2145

6.2.3. Acortamientos

	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
compu	7	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	8	—	19
ciber	20	1	8	—	—	—	14	2	—	—	—	—	9	1	—	1	—	—	—	4	—	60
cíber	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	—	4	—	—	—	—	—	12
cyber	5	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	6	2	20
gíga	4	—	5	3	8	—	13	—	29	14	—	—	3	1	1	4	—	1	—	2	—	88
MAC	25	—	15	99	87	—	74	—	55	1	—	2	7	8	—	25	15	8	—	3	4	428
macro	—	—	—	8	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	14
mega	8	—	5	8	3	—	2	—	—	—	1	—	12	—	2	4	1	—	—	11	—	57
nick	3	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	3	—	1	—	—	—	9
site	10	—	—	1	1	—	3	—	28	—	—	—	1	—	—	6	7	—	1	—	4	62
soft	16	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	18
Total	101	1	33	119	100	0	110	2	113	19	1	2	35	15	3	53	23	10	1	36	10	787
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
compu	1	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
ciber	3	—	—	1	—	—	2	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	8
cíber	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
cyber	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
gíga	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
mac	—	—	2	—	1	—	1	—	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
macro	—	1	—	2	—	—	—	2	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14
mega	—	—	3	2	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
nick	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4	—	—	2	9
site	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	5
soft	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1

Total	5	1	5	6	1	0	4	2	17	8	0	0	2	1	0	1	2	4	0	0	2	61
--------------	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

6.2.4. Símbolos alfabetizables

SIGLA	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
Bps	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
GB	40	—	46	164	35	—	67	1	55	6	2	—	3	2	6	25	15	2	2	1	—	472
Gbps	2	—	—	9	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	5	—	21
GHz	11	—	14	22	10	—	16	—	7	3	—	—	8	—	—	6	2	1	—	3	—	103
KB	7	—	—	8	1	—	2	—	5	—	—	—	3	—	—	1	2	—	—	1	—	30
Kbps	6	—	7	55	35	—	2	3	17	1	—	—	11	—	2	24	12	—	1	3	—	179
MB	20	—	25	120	9	—	7	—	29	4	1	—	11	—	—	3	10	—	—	1	1	241
MHz	10	—	2	6	2	—	2	—	12	2	—	—	7	—	—	1	3	—	—	—	—	47
Total	96	0	94	384	94	0	97	4	126	16	3	0	44	2	8	61	44	3	3	14	1	1094
SIGLA	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
Bps	—	—	1	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
GB	3	—	—	1	1	—	—	3	11	—	—	—	4	—	12	6	17	—	—	—	2	60
Gbps	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	3	—	—	1	—	7
GHz	—	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—	—	8	—	—	—	40	—	—	—	1	53
KB	—	—	—	1	—	—	—	19	—	—	—	—	—	—	4	—	17	—	—	—	—	41
Kbps	—	—	7	1	5	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	3	68	—	—	—	—	90
MB	5	—	1	6	1	—	—	61	3	—	—	—	4	1	15	—	26	—	—	1	5	129
MHz	1	—	—	13	—	—	—	13	2	—	—	—	1	—	—	—	29	—	—	—	11	70
Total	9	0	9	26	7	0	0	96	19	2	0	0	23	1	31	11	200	0	0	2	19	455

ANEXO 7: DATOS RESEMANTIZACIÓN

7.1. Lengua general – lengua especial

	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
amigable	8	—	5	9	7	2	4	1	5	2	—	1	1	—	—	4	2	—	—	1	—	52
anfitrión	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1
aplicación	523	23	92	554	295	19	540	51	580	43	5	28	111	24	5	239	133	40	24	32	28	3389
araña	1	—	1	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
beta	31	2	18	34	60	—	43	—	88	6	1	—	9	2	—	15	13	—	4	7	4	337
bucle	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	7
buscador	408	3	104	123	184	1	311	5	569	23	—	5	86	6	1	147	108	2	7	51	34	2178
cabecera	—	—	2	2	1	—	1	1	9	1	—	—	—	1	—	4	2	—	1	1	—	26
caché	2	—	—	1	2	—	—	8	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	19
cargar (1)	11	—	1	12	7	—	5	—	6	1	—	—	4	—	—	8	10	—	—	3	1	69
cargar (2)	12	3	6	10	16	—	15	—	21	1	—	—	1	1	—	1	3	2	1	—	—	93
clic	90	6	47	358	52	—	87	4	65	8	—	1	18	8	—	15	42	12	3	17	6	839
colgar (1)	26	8	2	11	25	—	43	2	59	2	—	—	2	2	—	22	19	3	2	17	4	249
colgar (2)	5	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
compatible	31	2	9	45	38	—	54	1	53	7	—	3	12	4	—	9	8	1	2	2	1	282
compilador	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
configuración	50	3	4	71	11	—	23	5	24	6	—	—	4	2	—	4	24	5	3	4	5	248
controlador	2	1	1	10	2	—	3	—	5	—	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	—	35
descodificador	—	—	—	—	1	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
decodificador	3	—	—	3	4	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	14
desplegable	5	—	1	5	4	—	4	—	3	2	—	—	—	1	—	8	—	—	—	—	—	33
dominio	159	12	20	134	99	1	148	154	555	37	—	1	144	28	8	74	47	9	1	27	43	1701
enlace	71	3	23	137	81	—	83	8	177	9	—	8	17	16	1	72	66	9	2	19	13	815
espejo	8	—	—	—	1	—	—	3	2	4	—	—	4	—	—	10	—	—	—	2	3	37
explorador	4	—	—	18	10	—	10	—	9	—	—	1	5	1	—	7	6	—	—	—	1	72
extensión (1)	9	—	2	17	6	—	5	—	7	2	—	—	3	—	—	3	3	—	—	1	5	63
extensión (2)	9	—	—	19	7	—	5	1	28	—	—	1	2	—	—	4	1	1	—	—	1	79
favoritos	15	—	16	15	11	—	7	1	16	2	—	—	5	—	—	1	5	—	1	—	—	95
fichero	3	—	—	1	8	—	17	1	38	1	—	—	7	1	—	4	3	1	—	2	—	87

foro	51	5	19	41	27	—	88	10	112	11	—	12	60	3	—	27	16	4	5	22	17	530
gusano	26	5	5	14	34	3	42	—	31	5	—	1	1	1	—	13	7	—	7	3	1	199
historial	5	—	9	16	7	—	17	1	21	2	—	1	11	2	—	1	1	2	2	5	—	103
interactivo	34	3	14	39	35	1	80	10	42	22	—	4	25	4	3	46	23	3	4	14	7	413
menú	27	—	22	99	34	—	15	2	32	—	—	—	8	1	—	10	16	1	—	3	1	271
navegar	125	12	69	132	115	4	130	12	166	19	4	13	111	5	3	88	54	9	7	53	20	1151
navegador	242	6	76	247	247	2	175	3	561	10	—	4	107	1	—	119	110	10	7	36	25	1988
navegante	15	—	4	13	12	1	15	—	13	2	—	—	3	—	—	3	4	—	1	4	2	92
nube	25	7	1	31	19	—	12	20	107	17	—	1	14	1	—	58	14	18	—	—	2	347
ordenador	23	11	—	49	93	2	212	5	870	30	15	—	44	21	—	163	41	19	29	34	9	1670
parche	19	—	11	20	29	—	46	1	35	—	—	2	1	—	—	5	4	—	2	4	2	181
periférico	3	—	2	12	2	—	3	—	6	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	3	—	34
pestaña	34	—	26	64	21	—	8	—	38	1	—	—	9	—	—	4	10	—	1	—	4	220
pirata	49	—	7	33	74	2	121	11	117	22	2	—	41	8	—	91	36	3	9	15	2	643
portal	229	18	76	223	210	8	457	49	476	68	1	1	187	33	4	252	170	15	52	90	61	2680
portátil	34	2	8	278	31	—	91	1	91	5	1	—	1	2	2	31	19	7	3	2	—	609
programador	26	2	8	30	40	1	60	1	29	4	—	2	7	5	—	23	7	—	1	10	4	260
protocolo	19	3	9	34	27	3	24	35	77	12	1	1	22	16	—	26	12	1	9	32	18	381
puerto	14	1	7	58	21	—	27	1	10	—	—	3	4	1	—	13	8	1	9	3	—	181
ratón	5	—	2	113	16	—	58	2	23	3	—	—	5	9	—	6	7	3	1	2	—	255
servidor	99	6	39	97	100	13	107	56	224	37	1	9	62	33	—	79	28	8	10	44	24	1076
surfear	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	1	—	6
tableta	78	10	2	59	47	—	—	7	213	24	—	—	6	—	—	72	10	36	—	—	6	570
tráfico	59	3	9	99	44	—	97	3	165	11	20	—	34	8	—	62	42	3	8	28	30	725
tutorial	—	—	6	14	—	—	7	2	7	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	3	—	41
ventana	48	1	40	106	35	1	23	—	51	6	—	—	8	2	—	17	14	4	—	6	1	363
vínculo	23	9	1	42	39	—	36	7	17	—	—	1	7	1	—	4	10	—	2	6	4	209
virtual	249	24	109	278	150	5	344	49	212	34	3	28	173	43	6	196	111	20	41	90	28	2193
visita	85	1	18	42	56	—	101	10	79	5	—	—	38	4	—	36	40	1	16	25	13	570
visualizar	16	1	2	14	3	—	15	2	18	2	—	2	1	—	—	7	8	1	—	3	—	95
Total	3150	196	955	3889	2500	69	3820	546	6182	510	54	134	1426	302	33	2105	1334	256	277	727	430	2889 5
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
amigable	3	6	2	15	2	—	7	2	10	1	—	—	1	—	—	3	6	—	—	—	3	61
anfitrión	—	2	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	8
aplicación	108	2	21	269	28	3	147	177	277	14	—	6	186	5	27	34	470	14	10	12	327	2137
araña	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
beta	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3
bucle	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	45	—	—	—	—	47
buscador	12	5	20	30	11	—	7	11	86	17	—	—	27	3	15	4	5	15	—	—	10	278
cabecera	—	—	—	3	—	—	—	3	9	—	1	—	4	—	3	—	81	—	—	—	1	105
caché	2	—	4	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	15

cargar (1)	4	2	—	2	—	—	1	2	7	—	—	—	3	—	6	1	2	—	—	—	1	31
cargar (2)	—	11	1	1	1	—	2	10	9	—	—	—	18	—	1	—	7	—	—	—	1	62
clic	18	13	6	69	1	2	2	19	11	1	—	—	11	—	5	7	10	1	—	—	26	202
colgar (1)	4	—	—	1	1	—	5	—	9	—	—	—	—	2	—	2	—	—	1	1	—	28
colgar (2)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
compatible	—	—	9	13	3	—	3	26	10	1	—	—	2	—	1	1	43	1	—	3	11	127
compilador	1	—	2	1	1	—	—	15	1	—	—	—	10	—	—	9	3	—	—	—	5	48
configuración	22	9	14	79	10	—	11	76	18	1	—	—	21	1	14	8	530	—	—	1	66	881
controlador	—	—	—	90	—	—	4	—	—	—	—	—	3	—	—	—	19	—	—	—	20	136
descodificador	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
decodificador	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13
desplegable	1	—	—	—	—	—	—	3	6	—	—	—	—	—	—	2	8	—	—	—	3	23
dominio	—	16	28	421	1	—	1	15	49	—	—	—	17	10	10	—	41	2	—	16	22	649
enlace	39	78	10	46	17	—	40	32	127	2	2	—	28	7	22	15	8	34	2	7	66	582
espejo	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
explorador	—	1	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	5	14
extensión (1)	—	—	—	—	1	—	1	88	2	—	—	—	8	—	—	—	2	—	—	—	3	105
extensión (2)	—	5	—	1	—	—	2	18	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	2	35
favoritos	1	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
fichero	—	—	—	5	5	—	14	4	109	—	—	—	9	55	2	—	6	—	—	1	5	215
foro	55	2	14	25	97	6	287	—	97	6	—	—	60	15	2	16	14	6	2	1	156	861
gusano	2	—	—	3	1	—	1	—	—	2	—	—	26	—	1	—	2	—	—	—	1	39
historial	6	—	—	1	1	—	—	2	—	—	—	—	6	—	—	—	1	—	—	—	4	21
interactivo	23	5	10	55	33	1	100	11	77	1	1	3	93	4	13	2	35	12	12	—	60	551
menú	4	7	1	27	20	—	14	9	17	—	1	—	1	—	1	27	34	8	1	—	32	204
navegar	14	25	15	39	17	4	17	5	22	25	1	—	20	8	—	2	22	6	—	—	6	248
navegador	7	59	9	6	5	1	9	—	78	26	—	—	22	—	4	5	15	2	1	1	11	261
navegante	—	—	3	4	—	1	—	—	2	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	2	—	16
nube	10	—	14	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	29
ordenador	23	—	11	76	29	3	89	—	607	—	1	—	17	2	3	6	156	11	1	1	13	1049
parche	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	5	—	—	1	23	32
periférico	—	—	1	8	—	1	1	—	15	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	4	33
pestaña	3	3	1	—	—	—	—	—	9	2	—	—	—	—	—	4	4	—	—	—	17	43
pirata	—	—	7	3	2	—	—	—	14	—	1	—	5	—	—	—	—	2	—	—	—	34
portal	36	3	12	47	31	—	22	4	163	15	—	3	56	29	1	—	49	16	4	26	116	633
portátil	—	—	—	2	1	—	—	—	5	—	—	—	1	2	—	—	7	1	—	1	1	21
programador	12	—	18	25	2	1	3	20	29	—	—	—	19	—	—	7	37	4	1	2	8	188
protocolo	8	22	15	141	10	1	2	10	11	3	—	—	79	—	10	3	636	—	1	6	57	1015
puerto	—	—	—	19	4	—	—	2	—	1	—	—	26	—	1	—	129	—	—	—	5	187
ratón	2	4	—	2	3	—	5	2	15	—	—	—	3	2	—	1	3	7	—	—	13	62
servidor	47	86	92	194	51	1	18	557	136	8	—	1	115	5	42	25	819	1	—	7	149	2354
surfear	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1

tableta	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2
tráfico	5	3	30	93	2	—	1	3	5	7	—	—	23	2	3	3	244	—	1	—	—	11	436
tutorial	3	25	—	3	3	—	90	3	779	1	—	—	7	—	—	—	6	10	—	—	3	933	
ventana	3	8	1	15	12	—	13	7	27	1	—	—	20	—	4	7	37	3	—	—	42	200	
vínculo	3	1	3	4	1	1	4	—	17	1	—	—	8	—	—	—	1	—	—	—	3	47	
virtual	262	5	54	353	284	32	833	21	660	24	1	11	527	51	21	6	177	49	5	25	317	3718	
visita	2	18	9	7	10	—	21	6	24	2	3	—	22	4	—	4	2	1	—	—	64	199	
visualizar	2	2	4	3	3	—	6	8	71	—	—	2	15	—	—	10	27	—	—	3	10	166	
Total	748	433	442	2211	704	58	1785	1181	3625	167	12	26	1529	209	213	214	3766	212	44	118	1703	1940 0	

7.2. Lengua especial – lengua especial

	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
arroba	—	—	—	2	1	—	3	2	—	2	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	14	
cursor	3	—	4	6	3	—	4	2	3	1	—	—	2	1	—	1	—	—	—	3	—	33
nodo	2	—	4	5	—	2	3	1	6	3	1	—	6	3	—	1	1	—	—	7	—	45
virus	76	16	20	164	133	1	224	8	157	35	6	20	15	25	—	71	99	10	16	17	5	1118
bitácora	25	—	14	5	29	3	19	2	43	1	—	2	7	5	—	4	10	1	1	5	1	177
entropía	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
gigahertz	4	—	1	4	2	—	1	—	—	1	—	—	2	—	—	1	1	—	—	—	—	17
gigahercio	1	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5
gigahertzio	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
megahercio	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4
megahertz	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	6
megahertzio	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
metalenguaje	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
multiplete	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
nudo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
octeto	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
terminal	6	1	4	15	11	—	16	4	95	2	—	—	1	1	—	12	1	3	—	14	—	186
cluster	—	—	1	1	1	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6
comando	13	1	3	8	4	—	7	1	8	1	—	—	2	—	—	3	5	—	2	2	—	60
cortafuegos	15	—	3	—	9	—	5	—	14	1	—	—	—	—	—	6	1	—	—	—	1	55
filtro	45	5	19	24	48	—	30	—	67	7	—	—	16	2	2	12	19	2	2	18	7	325
bus	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3

densidad	—	1	—	7	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11
Total	192	25	74	243	242	6	319	22	396	54	7	22	61	37	2	111	139	16	21	66	15	2070
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
arroba	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
cursor	—	6	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	3	—	—	5	19
nodo	3	—	10	15	42	1	76	—	44	—	—	—	91	—	20	2	62	—	—	—	255	621
virus	3	—	5	143	4	—	5	1	11	4	—	1	52	1	7	—	1	1	2	—	6	247
bitácora	2	—	12	1	19	—	4	2	9	2	—	—	9	—	1	—	—	22	—	—	26	109
entropía	—	—	—	—	—	—	66	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	66
gigahertz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
gigahercio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
gigahertzio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
megahercio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
megahertz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
megahertzio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
metalenguaje	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
multiplete	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
nudo	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
octeto	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	4
terminal	1	—	16	7	—	—	3	1	14	—	—	—	12	1	—	2	142	—	—	—	8	207
cluster	8	—	—	—	—	—	29	—	18	—	—	—	11	—	—	—	10	—	—	—	231	307
comando	—	6	—	10	3	—	—	97	5	1	—	—	11	—	—	—	45	6	—	1	10	195
cortafuegos	—	—	—	47	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	49
filtro	9	1	11	47	5	—	1	1	—	1	—	—	27	—	—	—	—	—	—	—	2	105
bus	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	43	51
densidad	3	—	—	—	—	—	1	—	4	—	—	—	3	2	1	—	—	—	—	—	3	17
Total	29	13	55	274	74	1	186	103	108	8	0	1	218	4	30	5	268	32	2	1	589	2001

7.3. Eponimia

	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
avatar	6	—	1	14	7	—	23	—	3	—	—	7	3	—	—	4	3	—	1	—	2	74
Java	9	—	3	6	7	—	17	—	13	—	—	—	—	1	—	7	6	—	—	1	—	70
troll	1	—	2	3	—	—	1	—	2	—	—	—	9	—	—	1	—	—	—	—	—	19

trol	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
troyano	12	2	8	6	39	—	16	2	36	—	—	—	2	1	—	20	21	—	1	5	—	171
trojano	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
baudio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
apache	—	—	—	—	—	—	—	—	8	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	11
Daemon	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
hertz	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
hercio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
pascal	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
Total	29	2	14	29	54	0	61	2	62	1	0	7	14	2	0	32	30	0	3	7	2	351
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
avatar	—	—	1	1	—	1	—	—	17	—	—	—	4	1	—	—	—	—	—	—	1	26
Java	37	—	31	16	1	—	8	23	2	1	—	—	201	—	2	—	84	—	1	—	17	424
troll	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	7
trol	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
troyano	2	—	—	2	—	—	1	—	1	—	—	—	7	1	6	—	1	—	—	—	—	21
trojano	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
baudio	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
apache	1	—	—	2	—	—	2	15	6	—	—	—	3	—	4	—	35	—	—	6	8	82
Daemon	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
hertz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1
hercio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
pascal	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	5	—	—	—	—	—	10
Total	40	0	36	22	1	2	11	42	26	1	0	0	216	2	12	5	121	6	1	6	26	576

ANEXO 8: SINONIMIA

8.1. Ejemplos sinonimia

	DATOS PRENSA																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
internauta	148	23	33	82	180	1	343	14	858	49	2	2	140	8	2	210	87	9	20	72	64	2347
navegante	15	—	4	13	12	1	15	—	13	2	—	—	3	—	—	3	4	—	1	4	2	92
cibernauta	14	—	32	13	31	1	39	8	9	1	—	—	54	3	2	8	32	—	6	4	1	258
usuario de internet	121	9	9	77	69	—	69	9	138	7	2	2	161	8	—	53	38	9	5	31	19	836
hiperdocumento	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
hipertexto	2	—	1	2	2	1	1	—	6	—	—	—	3	1	—	—	1	—	2	1	1	24
cibercafé	24	—	22	16	3	—	29	17	33	3	2	—	18	8	—	12	15	—	2	15	8	227
café (de) internet	—	3	—	11	7	—	3	—	—	11	—	—	48	1	1	1	4	—	—	—	—	90
cabina de internet	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	40	—	—	—	—	40
tarjeta de red	—	—	4	2	1	—	1	1	1	1	—	—	1	—	—	1	3	—	—	—	—	16
adaptador de red	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
internauta	2	—	33	4	—	—	1	—	39	1	—	—	7	7	—	—	2	2	—	—	7	105
navegante	—	—	3	4	—	1	—	—	2	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	2	—	16
cibernauta	2	—	8	12	—	—	—	—	2	2	—	—	7	10	—	2	—	—	—	—	7	52
usuario de internet	2	—	21	26	2	1	2	3	15	2	—	—	15	5	1	—	5	—	—	1	8	109
hiperdocumento	—	—	2	4	7	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14
hipertexto	7	12	34	30	95	—	8	16	18	—	—	—	18	2	—	—	2	1	—	—	5	248
cibercafé	4	—	—	—	1	—	3	—	1	—	—	—	1	7	—	—	—	1	—	—	3	21
café (de) internet	—	—	—	5	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
cabina de internet	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2
tarjeta de red	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	32	—	—	—	1	37
adaptador de red	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1

8.2. Variantes

	DATOS PRENSA																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
ciberespacio	24	4	13	15	28	5	33	15	48	12	—	1	54	12	—	23	22	1	2	7	13	332
ciber espacio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	3
cyber espacio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
cyberespacio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
ciber-espacio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
cibercafé	24	—	22	16	3	—	29	17	33	3	2	—	18	8	—	12	15	—	2	15	8	227
ciber café/ciber-café	1	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	1	1	3	—	1	—	—	5	—	15
cybercafé	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	5	2	15
cybercafé/ cyber-café	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	1	6
ancho de banda	26	1	16	13	5	1	15	9	24	1	8	—	22	4	1	27	6	1	2	27	7	216
anchura de banda	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
lenguaje de marcado	—	—	—	1	1	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6
lenguaje de marcas	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
ciberespacio	15	4	35	70	3	8	8	—	91	2	—	—	59	14	—	—	2	13	—	—	10	334
ciber espacio	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
cyber espacio	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
cyberespacio	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	4
ciber-espacio	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2
cibercafé	4	—	—	—	1	—	3	—	1	—	—	—	1	7	—	—	—	1	—	—	3	21
ciber café/ciber-café	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2
cybercafé	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3
cybercafé/ cyber-café	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	1	7
ancho de banda	8	28	27	18	2	2	1	4	6	—	—	—	17	3	3	1	229	—	1	6	31	387
anchura de banda	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	4
lenguaje de marcado	—	2	—	2	—	—	1	—	6	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	15
lenguaje de marcas	—	1	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6

8.3. Elipsis

	DATOS PRENSA																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
navegador	242	6	76	247	247	2	175	3	561	10	—	4	107	1	—	119	110	10	7	36	25	1988
navegador (de) internet	24	—	1	17	31	—	21	—	11	—	—	1	18	1	—	7	7	1	2	3	5	150
navegador web	43	1	—	9	9	—	11	1	17	2	—	1	3	—	—	5	9	—	—	2	2	115
navegador (de/del/ de la) web	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
navegador de red	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1
explorador	4	—	—	18	10	—	10	—	9	—	—	1	5	1	—	7	6	—	—	—	1	72
explorador (de) web	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
explorador de internet	—	—	1	—	1	—	3	—	4	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	12
caché	2	—	—	1	2	—	—	8	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	19
memoria caché	—	—	2	—	—	—	—	—	4	—	—	1	3	—	—	—	1	—	—	—	—	11
tableta	78	10	2	59	47	—	—	7	213	24	—	—	6	—	—	72	10	36	—	—	6	570
tableta informática	3	1	—	10	3	—	—	6	—	2	—	—	4	1	—	7	—	—	1	—	1	39
tableta digital	9	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	13
tableta electrónica	1	2	—	17	16	—	—	—	2	2	—	—	3	—	—	5	2	—	—	—	—	50
tableta computarizada/ computacional	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy	Ve	
navegador	7	59	9	6	5	1	9	—	78	26	—	—	22	—	4	5	15	2	1	1	11	261
navegador (de) internet	2	9	—	—	1	1	—	—	7	—	—	—	8	—	—	—	1	—	—	—	—	29
navegador web	2	4	—	3	1	—	4	—	8	1	—	—	3	—	1	3	2	—	1	1	18	52
navegador (de/del/ de la) web	2	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	11
navegador de red	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
explorador	—	1	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	5	14
explorador (de) web	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	3

explorador de internet	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1
caché	2	—	4	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	15
memoria caché	—	—	—	1	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
tableta	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2
tableta informática	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tableta digital	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tableta electrónica	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tableta computarizada/computacional	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0

8.4. Préstamos crudos

	DATOS PRENSA																				Total	
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy		Ve
browser	47	—	8	3	5	—	4	—	1	—	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	1	78
navegador	242	6	76	247	247	2	175	3	561	10	—	4	107	1	—	119	110	10	7	36	25	1988
explorador	4	—	—	18	10	—	10	—	9	—	—	1	5	1	—	7	6	—	—	—	1	72
spam	28	1	18	114	43	—	71	6	115	11	—	12	4	1	—	16	31	12	1	27	5	516
correo basura	3	1	5	24	24	—	30	2	28	3	—	—	2	—	1	6	—	3	—	6	5	143
correo no deseado	2	—	—	12	12	—	3	—	12	4	—	—	1	—	1	—	1	—	—	2	—	50
correo indeseado	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
correo no solicitado	—	—	—	1	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
mensaje no deseado	—	—	1	6	1	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	12
click	15	5	6	12	10	1	24	1	34	3	—	8	11	—	—	18	20	1	5	10	2	186
clie	90	6	47	358	52	—	87	4	65	8	—	1	18	8	—	15	42	12	3	17	6	839
mouse	31	—	32	43	14	—	34	1	—	5	—	4	4	2	—	4	13	3	—	7	—	197
ratón	5	—	2	113	16	—	58	2	23	3	—	—	5	9	—	6	7	3	1	2	—	255
boot	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3
sector de arranque	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2
backup	7	—	—	5	—	—	—	—	5	—	—	1	—	—	—	—	4	—	—	—	—	22
copia de	—	—	—	6	1	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	13

respaldo																						
copia de seguridad	7	—	—	21	6	—	5	1	6	—	—	—	—	1	—	1	5	2		1	—	56
back up	—	—	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
BCC	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
CCO	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
copia oculta	—	—	—	3	—	—	1	—	—	2	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	9
router	45	—	13	10	12	—	7	—	21	—	1	—	13	—	1	6	8	2	—	—	1	140
enrutador	—	—	1	5	1	—	—	3	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	14
encaminador	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
ruteador	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	3
cloud computing	26	—	—	8	15	—	12	3	17	—	—	9	1	—	—	10	1	—	1	—	1	104
computación (en) la nube	8	2	—	12	8	—	24	13	10	5	—	—	1	—	—	19	2	1	1	—	1	107
servicios en (la) nube	2	1	—	4	—	—	1	—	5	1	—	—	1	—	—	—	3	3	—	—	1	22
emoticon	—	4	1	—	—	—	4	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	11
emotición	3	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	15
emoticono	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3
webcam	8	—	11	8	8	—	11	1	9	—	—	—	2	—	1	5	1	3	3	3	2	76
cámara web	1	1	1	31	4	—	10	—	2	—	—	2	1	—	—	12	11	—	3	3	2	84
tunneling	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
encapsulamiento	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
voz sobre protocolo de internet	1	—	—	1	3	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
voz sobre IP	2	—	2	2	1	—	—	1	8	—	—	3	—	—	—	1	—	—	1	2	—	23
voz IP	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
VozIP	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	6
VoIP	5	1	2	9	6	—	4	—	24	—	5	2	—	—	—	16	—	—	5	1	2	82
voice over IP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
red punto a punto	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4
p2p	32	—	2	11	8	—	4	1	129	2	—	—	3	—	—	12	5	—	1	2	1	213
peer-to-peer	4	—	2	2	1	—	2	1	4	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	19
peer to peer	2	—	1	—	—	—	1	—	4	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	11
ftp	—	—	2	5	1	—	—	—	3	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	13

file transfer protocol	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
protocolo de transferencia de archivos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tableta	78	10	2	59	47	—	—	7	213	24	—	—	6	—	—	72	10	36	—	—	6	570
tablet	21	—	4	41	15	—	38	—	49	9	—	—	20	—	—	19	32	—	6	—	—	254
pc tableta / tablet pc / pc tablet / tablet – pc	15	—	9	8	7	—	45	—	8	3	—	2	4	—	—	34	—	—	—	—	—	135
ordenador tableta / computador or tableta / computadora or tableta	—	—	—	8	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	9	6	—	—	—	1	34
tablet computer / tablet-computer/ computador tableta / computadora tablet / ordenador tablet	2	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	4	—	—	1	—	—	—	—	—	9
	DATOS UNIVERSIDAD																					Total
	<i>Ar</i>	<i>Bo</i>	<i>Cl</i>	<i>Co</i>	<i>CR</i>	<i>Cu</i>	<i>Ec</i>	<i>Sv</i>	<i>Es</i>	<i>Gt</i>	<i>Gq</i>	<i>Hn</i>	<i>Mx</i>	<i>Ni</i>	<i>Pa</i>	<i>Py</i>	<i>Pe</i>	<i>PR</i>	<i>Do</i>	<i>Uy</i>	<i>Ve</i>	
browser	—	2	5	—	—	—	—	110	7	19	—	—	6	—	—	—	4	1	—	—	2	156
navegador	7	59	9	6	5	1	9	—	78	26	—	—	22	—	4	5	15	2	1	1	11	261
explorador	—	1	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	5	14
spam	4	—	2	12	6	—	—	—	1	3	—	—	27	—	5	—	—	—	—	—	1	61
correo basura	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3
correo no deseado	—	—	—	8	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	10
correo indeseado	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
correo no solicitado	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
mensaje no deseado	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	4
click	3	1	4	6	—	—	1	—	2	—	—	—	3	—	6	8	—	1	—	—	6	41
clic	18	13	6	69	1	2	2	19	11	1	—	—	11	—	5	7	10	1	—	—	26	202
mouse	2	1	1	15	1	1	7	1	—	—	—	—	4	2	3	—	2	1	—	—	1	42
ratón	2	4	—	2	3	—	5	2	15	—	—	—	3	2	—	1	3	7	—	—	13	62

boot	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1
sector de arranque	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
backup	9	2	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	8	—	—	—	—	25
copia de respaldo	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5
copia de seguridad	15	2	—	2	—	—	4	—	3	1	—	—	—	—	—	8	1	—	—	—	—	36
back up	16	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	17
BCC	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1
CCO	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
copia oculta	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
router	1	—	1	3	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	1	—	137	—	—	—	9	155
enrutador	1	—	—	37	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	3	—	—	—	2	46
encaminador	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	3
ruteador	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	1	—	1	—	—	—	—	8
cloud computing	2	—	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10
computación (en) la nube	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
servicios en (la) nube	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
emoticon	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	5
emotición	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	6
emoticono	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	14	—	—	—	—	15
webcam	—	—	—	—	—	1	2	—	4	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	9
cámara web	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	6
tunneling	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	8
encapsulamiento	—	—	1	6	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	12
voz sobre protocolo de internet	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
voz sobre IP	4	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	46	—	—	—	3	56
voz IP	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
vozIP	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
VoIP	1	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	14	—	11	—	148	—	—	—	9	187
voice over IP	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	4
red punto	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	49	—	—	—	—	53

a punto																						
p2p	—	—	2	4	—	—	—	—	6	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	43	58
peer-to-peer	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2
peer to peer	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5	—	—	—	2	11
ftp	1	30	11	8	—	—	—	4	5	—	—	—	8	1	1	—	8	—	—	—	7	84
file transfer protocol	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	5
protocolo de transferencia de archivos	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	6
tableta	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2
tablet	—	—	—	—	—	—	—	12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	15
pc tableta / tablet pc / pc tablet / tablet – pc	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
ordenador tableta / computador tableta / computador a tableta	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
tablet computer / tablet-computer/ computador tableta / computadora tablet / ordenador tablet	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0

ANEXO 9: POLISEMIA

	DATOS PRENSA																				Total	
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy		Ve
cargar (1)	11	—	1	12	7	—	5	—	6	1	—	—	4	—	—	8	10	—	—	3	1	69
cargar (2)	12	3	6	10	16	—	15	—	21	1	—	—	1	1	—	1	3	2	1	—	—	93
colgar (1)	26	8	2	11	25	—	43	2	59	2	—	—	2	2	—	22	19	3	2	17	4	249
colgar (2)	5	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
email (1)	7	1	2	4	25	—	8	—	12	—	—	9	147	—	—	6	3	3	—	4	1	232
email (2)	—	—	2	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
email (3)	—	1	2	2	9	—	8	—	4	1	—	28	3	—	—	4	7	1	2	4	3	79
extensión (1)	9	—	2	17	6	—	5	—	7	2	—	—	3	—	—	3	3	—	—	1	5	63
extensión (2)	9	—	—	19	7	—	5	1	28	—	—	1	2	—	—	4	1	1	—	—	1	79
IP (1)	7	—	15	30	14	1	4	8	36	1	7	14	3	2	—	23	3	1	8	9	3	189
IP (2)	3	4	1	5	1	—	—	1	19	1	—	—	1	1	—	—	2	—	1	3	3	46
libro electrónico (1)	72	5	2	23	67	—	80	2	39	12	—	—	4	1	—	52	18	2	1	—	1	381
libro electrónico (2)	13	—	1	9	33	—	17	—	12	1	—	—	—	—	—	16	4	2	—	—	—	108
	DATOS UNIVERSIDAD																				Total	
	Ar	Bo	Cl	Co	CR	Cu	Ec	Sv	Es	Gt	Gq	Hn	Mx	Ni	Pa	Py	Pe	PR	Do	Uy		Ve
cargar (1)	4	2	—	2	—	—	1	2	7	—	—	—	3	—	6	1	2	—	—	—	1	31
cargar (2)	—	11	1	1	1	—	2	10	9	—	—	—	18	—	1	—	7	—	—	—	1	62
colgar (1)	4	—	—	1	1	—	5	—	9	—	—	—	—	2	—	2	2	—	1	1	—	28
colgar (2)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0
email (1)	1	5	1	4	—	—	2	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	1	—	—	—	18
email (2)	11	—	—	10	—	—	—	6	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	30
email (3)	—	1	2	4	1	—	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1	1	1	—	—	—	15
extensión (1)	—	—	—	—	1	—	1	88	2	—	—	—	8	—	—	—	2	—	—	—	3	105
extensión (2)	—	5	—	1	—	—	2	18	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	2	35
IP (1)	6	3	13	85	4	—	2	5	2	1	—	—	22	—	7	2	431	—	—	—	39	662
IP (2)	6	1	4	7	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	31	—	—	—	7	58
libro electrónico (1)	1	3	—	1	44	—	1	—	108	1	—	—	24	2	—	1	—	7	6	—	—	199
libro electrónico (2)	6	—	—	2	6	—	—	—	6	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	25

ANEXO 10: GLOSARIO⁴³⁰

CONVENCIONES

Siglas de países en verde: El término presenta ejemplos en las fuentes periódicas de dichos países.

Siglas de países en azul: El término cuenta con ejemplos en las fuentes universitarias de dichos países.

adaptador de red (*sintagma*) Co Ver: tarjeta de red

amigable (*adjective*) Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Py Pe Uy Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Py Pe Ve Referido a un programa informático, que no resulta demasiado complicado para un usuario no especializado. (CLAVE)

ancho de banda (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Mx Ni Pa Py Pe Do Uy Ve Medida de la cantidad de información que puede transmitirse en un tiempo determinado: Cuanto mayor sea el ancho de banda de tu línea de conexión, mayor rapidez tendrás en la transmisión. (CLAVE)

anfitrión (*noun*) Pe Bo Cl Co Sv Mx Ni En una red informática, ordenador al que están conectados otros. (CLAVE)

apache (*noun*) Es Gt Do Uy Ar Co Ec Sv Es Mx Pa Pe Uy Ve Servidor HTTP de dominio público basado en el sistema operativo Linux. Apache fue desarrollado en 1995 y es actualmente uno de los servidores HTTP más utilizados en la red. (GLOBIESUI)

aplicación (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Inform. Programa preparado para una utilización específica, como el pago de nóminas, formación de un banco de términos léxicos, etc. (DRAE)

aplicación web (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Es Gt Hn Py Pe Do Uy Ar Co Ec Sv Es Mx Pe PR Ve Aplicación [codificada] en un lenguaje soportado por los navegadores web (HTML, JavaScript, Java, etc.) que los usuarios pueden utilizar accediendo a un servidor web a través de Internet o de una intranet mediante un navegador. (TERMIUMPLUS)

aplicación web 2.0 (*sintagma*) Co Mx Ec Es PR las aplicaciones Web 2.0 son servicios de Internet, por lo que no es necesario tener instalado un software cliente en el ordenador. (<http://www.peremarques.net/web20.htm>)

araña (*noun*) Ar Cl Co Es Co Sv Es programa que inspecciona las páginas del World Wide Web de forma metódica y automatizada. Uno de los usos más frecuentes que se les da consiste en crear una copia de todas las páginas web visitadas para su procesamiento posterior por un motor de búsqueda que indexa las páginas proporcionando un sistema de búsquedas rápido. Las arañas web suelen ser bots (el tipo más usado de éstos). (WIKIPEDIA)

archivo ejecutable (*sintagma*) Pe Do Uy Co Sv Mx Pe Programa informático que puede ser ejecutado automáticamente por el sistema operativo. (CLAVE, ejecutable)

arroba (*noun*) Co CR Ec Sv Gt Mx f. Símbolo (@) usado en las direcciones de correo electrónico, que separa el nombre del usuario del dominio al que pertenece. (DRAE)

autopista de información (*sintagma*) CR Sv Cl Co Sistema o red que permiten poner en contacto, mediante un módem, una serie de ordenadores por todo el mundo: Las autopistas de la información me permiten pedir información en una biblioteca de Londres para saber si tienen el libro que busco. infopista. (CLAVE)

autopista de la información (*sintagma*) Ar Co Cu Py Pe Cl Co Sv Es Ni Pe Ver: autopista de información

avatar (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Es Hn Mx Py Pe Do Ve Cl Co Cu Es Mx Ni Ve Personalidad virtual que puede adoptar el usuario de un chat en internet. (CLAVE)

backup (*noun*) Ar Co Es Hn Pe Ar Bo Co Cu Mx Py Pe En informática, copia de seguridad: Gracias al back-up, hemos podido recuperar los ficheros que habíamos borrado. (CLAVE, back-up)

backupear (*verb*) Ar Realizar una copia de seguridad.

banco de datos (*sintagma*) Ar Co CR Ec Es Mx Py Pe Uy Ar Cl Co CR Ec Sv Es Mx Ni Pe m. Acopio de datos referidos a una determinada materia, que puede ser utilizado por diversos usuarios. (DRAE)

⁴³⁰ Este glosario lo hemos recuperado automáticamente del programa TLex, de ahí que se presenten algunos fallos, como en algunas categorías gramaticales que aparecen en inglés (por ejemplo, *noun*), a pesar de que en la configuración de dicho programa lo hemos incluido en español (sustantivo), posteriormente trataremos de solucionar aspectos como estos. Por otra parte, no incluimos en este anexo la definición de siglas y otros elementos de reducción, pues esto se puede consultar en el anexo 6.1.

banda ancha (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Mx Py Pe PR Do Uy Ve Vía de conexión a Internet y a los servicios que ésta ofrece a velocidades significativamente más altas que las que se obtienen con los servicios de Internet por marcación telefónica, debido al hecho de que dos o más señales comparten un medio de transmisión. (IATE)

bandeja de entrada (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Gt Mx Pe Do Pe Uy f. En un programa de correo electrónico, carpeta en la que se almacenan todos los mensajes que se han recibido. (DRAE)

base de datos (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve f. Conjunto de datos organizado de tal modo que permita obtener con rapidez diversos tipos de información. (DRAE)

base de datos relacional (*sintagma*) Cl Co Mx Co Ec Sv Es Hn Mx Pe Uy Ve

baudio (*noun*) Cl m. Unidad de velocidad de transmisión de señales, equivalente a un bit por segundo. (DRAE)

beta (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Gt Gq Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Ec Gt Pe Ver: versión beta

bit (*acrónimo, noun*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe Uy Ve Ar Cl Co CR Sv Es Mx Py Pe Ve m. Unidad de medida de información equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables. (DRAE)

bitácora (*noun*) Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Pa PR Ve Página de internet en la que una o varias personas escriben sus opiniones sobre algún tema y que suele actualizarse frecuentemente: La profesora de mis hijos ha creado una bitácora de aula que actualizan todos los alumnos. (CLAVE)

blog (*acrónimo, noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Es Gt Hn Mx Ni Pa Py PR Do Uy Ve m. Sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores. (DRAE)

blogear (*verb*) Mx Ver: bloguear

blogero, ra (*noun*) Sv Py Pe Do Ve Ver: bloguero

bloggear (*verb*) Co Ver: bloguear

bloggero, ra (*noun*) Ar Gt Mx Ni Pe Cl Ver: bloguero

bloggear (*verb*) Ar Cl CR Ec Es Hn Mx Pe Uy CR Escribir una bitácora. (TERMIUMPLUS)

blogueo (*noun*) Co CR Acción de postear o escribir en los blogs. (TERMIUMPLUS)

bloguero, ra (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Py Pe PR Do Uy Ve Cl CR Cu VE adj. Perteneciente o relativo a los blogs o a los blogueros. (DRAE); m. y f. Persona que crea o gestiona un blog. (DRAE)

boletín electrónico (*sintagma*) CR Ec Ar Mx Pe Ve Un foro electrónico que aloja mensajes enviados y artículos relativos a un asunto común. (DICCINFO)

boot (*sustantivo préstamo crudo*) Sv Gt Ni Pe El primer sector existente en los disquetes es denominado boot, y es el que normalmente indica al ordenador con que programa tiene previsto el arranque. (UPF_Term)

brecha digital (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Pa Py Pe Do Uy Ar Cl Co CR Ec Sv Es Mx Ni Py PR Do Uy Ve Separación que se establece entre quienes tienen acceso a las nuevas tecnologías de la información y los que carecen de él. (IATE)

browser (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Cl Co CR Ec Es Pe Ve Bo Cl Sv Es Gt Mx Pe PR Ve navegador (CLAVE)

bucle (*noun*) Es Ni Sv Pe En informática, serie de instrucciones de un programa que se ejecutan repetitivamente: Un bucle continúa ejecutándose hasta que se cumple una condición de salida. (CLAVE)

bus (*noun*) Bo Co Ec Co Pe Ve m. Conductor común a varios dispositivos que permite distribuir información. (DRAE)

buscador (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Pa Py Pe PR Ve m. Inform. Programa que permite acceder a información en internet sobre un tema determinado. (DRAE)

buzón de correo (*sintagma*) Co CR Ec Py Uy co Pe m. Depósito en el que se almacenan los mensajes transmitidos por correo electrónico. (DRAE)

buzón de correo electrónico (*sintagma*) Co Ec Uy Ec Mx Ni Ver: buzón de correo

caballo de troya (*sintagma*) Co CR Cu Ec Sv Es Mx Py Co Mx Programa informático que lleva en su interior la lógica necesaria para que el creador del programa pueda acceder al interior del sistema en el que se introduce de manera subrepticia (de ahí su nombre) (GLOBIESUI, Trojan Horse)

cabecera (*noun*) Cl Co CR Ec Sv Es Gt Ni Py Pe Do Uy Co Sv Es Gq Mx Pa Pe Ve Parte inicial de un paquete que precede a los datos propiamente dichos y que contiene las direcciones del remitente y del destinatario, control de errores y otros campos. Una cabecera es también la porción de un mensaje de correo electrónico que precede al mensaje propiamente dicho y contiene, entre otras cosas, el remitente del mensaje, la fecha y la hora. (GLOBIESUI, header)

cabina de internet (*sintagma*) Pe Es Pe Ver: cibercafé

cable módem (*sintagma*) CR Es Uy Ar Co Mx Pe Un cablemódem o cable módem es un tipo especial de módem diseñado para modular la señal de datos sobre una infraestructura de televisión por cable. El término Internet por cable (o simplemente cable) se refiere a la distribución de un servicio de conectividad a Internet sobre esta infraestructura de telecomunicaciones. (WIKIPEDIA)

caché (*noun*) Ar Co CR Sv Es Ar Cl Co Pa Pe f. Inform. Memoria de acceso rápido de un computador, que guarda temporalmente las últimas informaciones procesadas. U. t. c. adj. Memoria caché. (DRAE)

cadena de caracteres (*sintagma*) Co Sv Es Mx Pe Ve Serie concatenada de datos o texto alfanumérico. Una cadena puede ser un campo que contiene datos alfanuméricos o cualquier conjunto contiguo de caracteres que se trata como una unidad. (TERMIUMPLUS)

café internet (*sintagma*) Bo Co CR Ec Gt Mx Ni Pa Py Pe Co CR Ver: cibercafé

cámara web (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Hn Mx Py Pe Do Uy Ve Cl Co Mx Cámara de video cuyas imágenes, bien en directo bien en diferido, son difundidas por Internet desde un sitio web. Por este medio se difunden numerosas transmisiones de todo tipo, incluyendo 'Grandes Hermanos' y eróticas, accesibles mediante pago. (GLOBIESUI)

cargar¹ (*verb*) Ar Cl Co CR Ec Es Gt Mx Py Pe Uy Ve Ar Bo Co Ec Sv Es Mx Pa Py Pe Ve En informática, poner una información o un contenido en internet: Acabo de cargar unas ofertas de empleo en mi página web. (CLAVE)

cargar² (*verb*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Gt Mx Ni Py Pe PR Do Bo Cl Co CR Ec Sv Es Mx Pa Pe Ve tr. Inform. Almacenar en la memoria principal de un ordenador el programa o programas que se vayan a utilizar. (DRAE, en línea, s.v. cargar). Visualizar la información de un programa o página web.

cederrón (*noun*) Es m. Inform. CD-ROM. (DRAE)

certificado digital (*sintagma*) Ar Co CR Ec Sv Gq Ar Co Cr Pa Pe Sistema de acreditación que permite a las partes tener confianza en las transacciones en Internet, por cuanto garantiza la identidad de su poseedor en Internet mediante un sistema seguro de claves administrado por una tercera parte de confianza, la autoridad de certificación. El certificado permite realizar un conjunto de acciones de forma segura y con la validez legal: firmar documentos, entrar en lugares restringidos, identificarse frente la administración, etc. (IATE)

chatear (*verb*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Co CR Es Mx Ni Pe PR Uy intr. Inform. Mantener una conversación mediante chats. (DRAE)

chateo (*noun*) Ar Bo Cl CR Ec Sv Es Mx Ni Py Pe PR Do Uy Cl PR Participación en un chat de internet: espacios de chateo; programas de chateo. (CLAVE)

chip de memoria (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Pe Chip que contiene programas y datos, ya sea de manera temporal (RAM), permanente (ROM, PROM) o permanentemente hasta que se cambien (EPROM, EEPROM). (DICCINFO)

ciber (*acortamiento*) Ar Bo Cl Ec Sv Mx Ni Py Uy Ar Co Ec Es Ni Ver: cibercafé

cíber (*acortamiento*) Ar Mx Ni Py Ver: cibercafé

cibercafé (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Pa Py Pe Do Uy Ve Ar CR Ec Es Mx Ni PR Ve Local o establecimiento provisto de sistemas informáticos para navegar por internet: Estuve toda la tarde navegando por internet en un cibercafé. (CLAVE)

cibercondría (*acrónimo, noun*) CR Gt Síndrome de consultar compulsivamente los síntomas padecidos en un buscador de internet en vez de consultarlos con un médico. El resultado es que los doctores constatan que les llegan pacientes con autodiagnósticos a menudo errados. Otro posible desenlace es una peligrosa automedicación por parte del paciente. (WIKTIONARY)

cibercondriaco, ca (*adjective, acrónimo*) Ec Pe Uy Que padece cibercondría. (WIKTIONARY)

ciberespacio (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Es Gt Mx Ni Pe PR Ve Espacio artificial o virtual formado por una red informática: Los adictos a la informática son capaces de pasarse horas navegando por el ciberespacio. (CLAVE)

cibernauta (*noun*) Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Mx Ni Pa Py Pe Do Uy Ve Ar Cl Co Es Gt Mx Ni Py Ve Persona que utiliza el ciberespacio o espacio informático virtual: Los cibernautas viajan por espacios virtuales de la red mundial. (CLAVE)

circuito integrado (*sintagma*) Co CR Ec Sv Mx Co Es Mx Ni Ve En física, el que tiene sus componentes unidos en un soporte: los circuitos integrados de un ordenador. (CLAVE)

clave de acceso (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Py Pe PR Do Uy Ve Cl Co CR Mx Ni Pe Do Ve Grupo de caracteres que desde un terminal el usuario ha de dar a un ordenador para entrar en comunicación y acceder a los datos. (IATE)

click (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Mx Pa Py Pe PR Ve m. Inform. Pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador para dar una instrucción tras haber señalado un enlace o icono en la pantalla. (DRAE)

clickar (*verb*) CR Sv Es Pe Hacer clic con el ratón de un ordenador: Para abrir ese archivo, tienes que clicar dos veces con el botón derecho del ratón. cliquer. (DRAE)

clickear (*verb*) CR Ec Es Py Uy Ve Ar PR Ve Ver: clicar

clockear (*verb*) Co La práctica conocida como overclocking (antiguamente conocido como undertiming) pretende alcanzar una mayor velocidad de reloj para un componente electrónico (por encima de las especificaciones del fabricante).¹ La idea es conseguir un rendimiento más alto gratuitamente, o superar las cuotas actuales de rendimiento, aunque esto pueda suponer una pérdida de estabilidad o acortar la vida útil del componente. Overclock es un anglicismo de uso habitual en informática que literalmente significa sobre el reloj, es decir, aumentar la frecuencia de reloj de la unidad central de procesamiento. (WIKIPEDIA)

cloud computing (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Co CR Ec Sv Es Hn Mx Py Pe Do Ve Ar Cl La computación en nube es un sistema informático basado en Internet y centros de datos remotos para gestionar servicios de información y aplicaciones. La computación en nube permite que los consumidores y las empresas gestionen archivos y utilicen aplicaciones sin necesidad de instalarlas en cualquier computadora con acceso a Internet. Esta tecnología ofrece un uso mucho más eficiente de recursos, como almacenamiento, memoria, procesamiento y ancho de banda, al proveer solamente los recursos necesarios en cada momento. (TERMIUMPLUS, computación en nube)

cluster (*noun*) Cl Co CR Sv Mx Ar Ec Es Mx Pe Ve En informática, unidad de almacenamiento en el disco duro: Los archivos, según sea su tamaño, se almacenan en uno o varios clusters. (CLAVE)

código binario (*sintagma*) Cl Co Ec Es Ar Mx Pe PR Código en que los elementos binarios "bits" se representan solamente con los valores "1" ó "0". (TERMIUMPLUS)

código de acceso (*sintagma*) Ar Co CR Ec Es Gt Pe Cl Es Pe Carácter o grupo de caracteres utilizados para identificar o acceder a un registro de datos. (TERMIUMPLUS)

código fuente (*sintagma*) Ar Co CR Cu Ec Sv Es Gt Py Pe Uy Ar Cl Co CR Ec Sv Es Mx Py Pe Uy Ve En informática, conjunto de líneas de texto que representan las instrucciones que debe seguir un ordenador para ejecutar un programa. (CLAVE)

código malicioso (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Es Mx Ni Py Pe PR Uy Mx Ve Software capaz de realizar un proceso no autorizado sobre un sistema con un deliberado propósito de ser perjudicial. (IATE)

colgar¹ (*verb*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Co CR Ec Es Ni Py Pe Do Uy tr. Inform. Introducir una información en una página web para su difusión. (DRAE)

colgar² (*verb*) Ar Co Es prnl. Inform. Dicho de un ordenador: bloquearse. U. t. c. tr. (DRAE)

comando (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Py Pe Do Uy Bo Co CR Sv Es Gt Mx Pe PR Uy Ve En informática, orden que se da al sistema para que realice determinada acción: Cuando quiero salir del programa de mi ordenador, tengo que teclear el comando 'exit'. (CLAVE)

comercio electrónico (*sintagma*) Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Es Gt Hn Mx Ni Pe PR Do Uy Ve El que se realiza con medios electrónicos, esp. a través de internet. (CLAVE)

compatible (*adjective*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Pa Py Pe PR Uy Ve adj. Inform. Que puede funcionar directamente con otro dispositivo, aparato o programa. U. t. c. s. m. (DRAE)

compilador (*noun*) Es Gt Ar Cl Co CR Sv Es Mx Py Pe Ve m. Inform. Programa que convierte el lenguaje informático empleado por el usuario en lenguaje propio del computador. (DRAE)

compu (*acortamiento*) Ar CR Ec Py Uy Ar Gt Acortamiento de computador / computadora.

computación en la nube (*sintagma*) Ar Bo Co CR Ec Sv Es Gt Py Pe PR Sistema de almacenamiento de aplicaciones, datos y documentos de un usuario en un servidor al que este puede acceder desde un equipo conectado a internet sin necesidad de soporte físico específico en el equipo propio. (IATE)

computación en nube (*sintagma*) Ar Co CR Ec Sv Es Gt Mx Py Pe Do Ve Ver: computación en la nube

computadora de escritorio (*sintagma*) Ar Co CR Ec Gt Mx Pa Py Pe PR Ar Gt Mx Ni Computadora de escritorio (en Hispanoamérica) u ordenador de sobremesa (en España) es una computadora personal que es diseñada para ser usada en una ubicación fija, como un escritorio -como su nombre indica-, a diferencia de otros equipos personales como las computadoras portátiles. (WIKIPEDIA)

computadora personal (*sintagma*) Ar Co CR Cu Ec Sv Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ar Bo Cl Co CR Sv Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Ve Máquina electrónica de computación de tamaño sobremesa y de prestaciones cada vez más elevadas. (GLOBIESUI)

computadora portátil (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar CR Ec Gt Mx Ni Pa Pe Ver: computador portátil

computador de escritorio (*sintagma*) Cl Co Ec Py Ec Ver: computadora de escritorio

computador personal (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Sv Mx Ni Py Pe Cl Co Es Pe Uy Ve Ver: computadora personal

computador portátil (*sintagma*) Cl Co CR Ec Es Gt Py Pe PR Uy Co Pe Ordenador de tamaño pequeño-medio, que se puede transportar como un maletín y apoyar en el regazo (lap). (GLOBIESUI, laptop)

comunidad virtual (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Mx Ni Pe PR Ve Grupo de personas que comparten intereses comunes, ideas y sentimientos a través de internet u otras redes colaborativas. (IATE)

conexión a Internet (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Es Mx Ni Py Pe Uy Ve Acceso a Internet o Conexión a Internet es el mecanismo de enlace con que una computadora o red de computadoras cuenta para conectarse a Internet, lo que les permite visualizar las páginas web desde un navegador y acceder a otros servicios que ofrece esta red. (WIKIPEDIA)

conexión dedicada (*sintagma*) Co Cu Cl Pe Ve Una Conexión Dedicada es una línea de comunicaciones entre dos puntos, disponible las 24 horas del día para cursar su tráfico hacia y desde Internet. (<http://vianethrico.blogspot.com.es/>)

conexión inalámbrica (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Ar Sv Es Gt Mx Ni Pe Ve Es un término que se utiliza en informática para designar la conexión de nodos sin necesidad de una conexión física (cables), ésta se da por medio de ondas electromagnéticas. La transmisión y la recepción se realizan a través de puertos. (WIKIPEDIA, red inalámbrica)

conexión remota (*sintagma*) Es Mx Ve Ar Co Pe Operación realizada en un ordenador remoto a través de una red de ordenadores, como si se tratase de una conexión local. (GLOBIESUI, remote login)

configuración (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Pa Py Pe Uy Ve f. Inform. Conjunto de los aparatos y programas que constituyen un sistema informático. (DRAE)

controlador (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Pe Co Ec Mx Pe Ve Programa informático que gestiona e interpreta la información interna del ordenador. (CLAVE)

copia de respaldo (*sintagma*) Co CR Ec Sv Hn Pe Cl Sv Es Ve Ver: copia de seguridad

copia de seguridad (*sintagma*) Ar Co CR Ec Sv Es Ni Py Pe PR Uy Ar Bo Co Ec Es Gt Py Pe Copia de ficheros o datos de forma que estén disponibles en caso de que un fallo produzca la pérdida de los originales. Esta sencilla acción evita numerosos, y a veces irremediables, problemas si se realiza de forma habitual y periódica. (GLOBIESUI)

copia oculta (*sintagma*) Co Ec Gt Mx Ni Py Es una de las líneas que componen la cabecera de un mensaje de correo electrónico y su finalidad es incluir uno o más destinatarios de dicho mensaje cuya identidad no aparecerá en el mensaje recibido por el destinatario o destinatarios principales. La etiqueta de la red dicta suprimir, o al menos limitar al máximo, el uso de este procedimiento porque en cierta manera se está ocultando al destinatario que el mensaje llegará a otras personas. Por el contrario se recomienda su uso cuando hay que enviar un mensaje a un número alto de destinatarios, para evitar que la cabecera del mensaje sea de gran tamaño. (GLOBIESUI)

correo basura (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Pa Py PR Uy Ve Cl Mx Dícese de la propaganda indiscriminada y masiva llevada a cabo a través del correo electrónico. (GLOBIESUI, junk mail)

correo no deseado (*sintagma*) Ar Co CR Ec Es Gt Mx Pa Pe Uy Co Es Ve correo electrónico basura; correo no deseado: Algunos documentos tratan estos términos en un sentido amplio, que abarca el de "spam". Es decir que no todos los correos electrónicos basura son "spam": el correo no deseado puede incluir también bromas y cadenas de mensajes. El "spam" propiamente dicho se envía con fines comerciales o perjudiciales en forma masiva. (TERMIUMPLUS, correo electrónico basura)

cortafuegos (*noun*) Ar Cl CR Ec Es Gt Py Pe Ve Co Es Pa En informática, sistema de seguridad que impide a usuarios no autorizados acceder a una red privada. (CLAVE)

crackear (*verb*) Ar Es Mx Aplicar un crack. Un crack informático es un parche cuya finalidad es la de modificar el comportamiento del software original y creado sin autorización del desarrollador del programa. Debido al aumento de la piratería a nivel mundial, las grandes empresas del software aplican una serie de restricciones sobre las copias que se distribuyen con la finalidad de prevenir la copia indiscriminada de sus programas. Los cracks eliminan esas restricciones.

cuaderno de bitácora (*sintagma*) Co Ec Es Ni CR Es Gt Sitio electrónico personal actualizado con mucha frecuencia donde alguien escribe a modo de diario o sobre temas que despiertan su interés, y donde quedan recopilados asimismo los comentarios que esos textos suscitan en sus lectores. (TERMIUMPLUS, blog)

cuadro de diálogo (*sintagma*) Ar Cl Co Ec Es Do Ve Co Sv Mx Pe Ve Inform. Ventana especial que permite al usuario introducir la información solicitada por el programa. (DUE)

cursor (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Uy Bo Cl Ec Sv Mx Py PR Ve Pieza pequeña o marca que se mueve y que sirve de indicador: El cursor de la pantalla del ordenador es una marca luminosa. (CLAVE)

cyber (*acortamiento*) Ar Ec Ni Py Uy Ve Ver: cibercafé

Daemon (*noun*) Co Sv Aplicación UNIX que está alerta permanentemente en un servidor Internet para Aplicación UNIX que está alerta permanentemente en un servidor Internet para realizar determinadas tareas como, por ejemplo, enviar un mensaje de correo electrónico o servir una página web. Daemon es una palabra latina que significa espíritu (bueno o malo) o demonio y deriva del griego daimon. (GLOBIESUI)

decodificador (*noun*) Ar Co CR Es Pe Sv Mx Pe adj. Inform. descodificador. (DRAE)

defacear (*verb*) Ni es un término usado en informática para hacer referencia a la deformación o cambio producido de manera intencionada en una página web por un atacante que haya obtenido algún tipo de acceso a ella, bien por algún error de programación de la página, por algún bug en el propio servidor o por una mala administración de este. (WIKIPEDIA)

densidad (*noun*) Bo Co Ec Ar Ec Es Mx Ni Pa Ve f. Inform. Número de bits que puede registrarse por unidad de referencia en un sistema de almacenamiento de memoria. (DRAE)

desarrollador web (*sintagma*) Co CR Ec Es Gt Pe Ar Referido a una persona o a una empresa, que realiza programas informáticos. (CLAVE, desarrollador)

descodificador (*noun*) CR Ec Es Es m. Inform. Dispositivo para descodificar. (DRAE)

desplegable (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Es Gt Ni Py Ar Sv Es Py Pe Ve adj. Inform. Se dice del recuadro que aparece en la pantalla de un computador para mostrar todas las opciones que se pueden elegir. U. t. c. s. m. (DRAE)

dirección de correo electrónico (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Py Pe PR Uy Ar Bo Co CR Ec Sv Es Hn Mx Py Pe Ve Conjunto de caracteres utilizado para identificar a un usuario de correo electrónico y poder enviarle mensajes a través de este medio. Está compuesto por el nombre del usuario, un signo "@" y los dominios adecuados. (GLOBIESUI)

dirección de Internet (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Bo Co Cu Es Mx Uy Ve Es una secuencia de caracteres, de acuerdo a un formato modélico y estándar, que se usa para nombrar recursos en Internet para su localización o identificación, como por ejemplo documentos textuales, imágenes, vídeos, presentaciones digitales, etc. (WIKIPEDIA, localizador de recursos uniformes)

dirección IP (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe PR Uy Ve Ar Bo Cl Co Sv Mx Pa Pe Ve En informática, número que se asigna a un dispositivo, generalmente a un ordenador, para identificarlo cuando está conectado a una red. (CLAVE)

directorio raíz (*sintagma*) Sv Dícese del directorio inicial de un sistema de ficheros (GLOBIESUI, root (raíz))

disco compacto (*sintagma*) Ar Co CR Cu Ec Es Mx Py Do Uy Co CR Mx PR Ve El que se graba y se reproduce por medio de un rayo láser: El sonido de un disco compacto es de gran calidad. CD, cedé. (CLAVE)

disco duro (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Co CR Ec Sv Es Hn Mx Ni Py Pe Ve m. Inform. Dispositivo de memoria de gran capacidad integrado en la computadora o conectado a ella, donde se almacena información. (DRAE)

disco rígido (*sintagma*) Ar Co CR Mx Py PR Ar Co m. Inform. disco duro. (DRAE)

dominio (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Bo Cl Co CR Ec Sv Es Mx Ni Pa Pe PR Uy Ve 5En informática, conjunto de caracteres que identifican una dirección de internet: El dominio de España es '.es' y el de las firmas comerciales es '.com'. (CLAVE)

edición digital (*sintagma*) Ar Bo Co CR Ec Es Gt Mx Ni Py Pe Do Uy Ar Cl Es Mx La que se realiza empleando herramientas multimediales, con la finalidad de presentar el texto en formato virtual.

editor de textos (*sintagma*) Ar Bo Co CR Es Ar Co CR Sv Es Mx Py Ve En informática, programa que permite crear, modificar, visualizar e imprimir textos: Este libro está escrito con un editor antiguo. (CLAVE, editor)

educación virtual (*sintagma*) Co Sv Es Py Co CR Cu Ec Es Gt Hn Mx Pe Ve

educom (*acrónimo, noun*) Cl

email¹ (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Hn Mx Py Pe PR Ve Ar Bo Cl Co Ec Mx Ni PR Uy 'sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas' (DPD, 2005, s.v. e.mail)

email² (*sustantivo préstamo crudo*) Cl Ec Es Hn Ar Co Sv Es Ve 'dirección para la recepción de mensajes enviados mediante este sistema' (DPD, 2005, s.v. e.mail)

email³ (*sustantivo préstamo crudo*) Bo Cl Co CR Ec Es Gt Hn Mx Py Pe PR Do Uy Ve Bo Cl Co CR Ec Es Gt Pa Py Pe PR 'mensaje así enviado' (DPD, 2005, s.v. e.mail)

emoticon (*acrónimo, sustantivo préstamo crudo*) Bo Cl Ec Sv Uy Pe emoticono. (CLAVE, emoticón)

emotición (*acrónimo, noun*) Ar Ec Mx Pe Cu Ec Mx Ve m. Inform. emoticono. (DRAE)

emoticono (*acrónimo, noun*) CR Ec Mx Mx Pe m. Inform. Representación de una expresión facial que se utiliza en mensajes electrónicos para aludir al estado de ánimo del remitente. (DRAE)

enlace (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve hipervínculo. (CLAVE)

enlace externo (*sintagma*) Ar Ec Es Bo Co Ec Sv Es Mx Enlace que apunta desde un sitio web externo al nuestro. Lo ideal en el Mix de Marketing Online es lograr que la máxima cantidad posible de páginas web referencien nuestro web porque ello favorece un buen posicionamiento en los [buscador, buscadores]. (VOTEMI)

enlace web (*sintagma*) Ar Co Ec Es Ver: enlace

en línea (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve En informática, que es accesible en cualquier momento, esp. si lo es a través de la red telefónica: servicio de información en línea. (CLAVE)

enrutador (*noun*) Cl Co CR Sv Es Mx Py Ve Ar Co Ec Mx Pa Pe Ve Ver: router

entorno digital (*sintagma*) Ar Cl Ec Sv Es Hn Mx Py Pe Ar Co CR Ec Es Mx Pe Do Ve En informática, conjunto de elementos que definen el lugar y la forma de ejecutar una aplicación. (CLAVE, entorno)

entorno virtual (*sintagma*) Ar Ec Sv Py Pe Ar Co CR Ec Es Mx Ni Pa Pe PR Uy Ve En informática, conjunto de elementos que definen el lugar y la forma de ejecutar una aplicación. (CLAVE, entorno)

entropía (*noun*) Ec Ec f. Inform. Medida de la incertidumbre existente ante un conjunto de mensajes, de los cuales se va a recibir uno solo. (DRAE)

era digital (*sintagma*) Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Co CR Ec Sv Es Mx Ni Pe Ve La que se caracteriza por un uso muy extendido de las nuevas tecnologías e internet. (CLAVE)

espacio web (*sintagma*) Cl Es Gt Py Pe Cl Co Ec Es PR Ve Espacio disponible en un servidor web para el hospedaje de un sitio web. Se mide en Megabytes. (VOTEMI)

espacio web 2.0 (*sintagma*) Ec Ver: espacio web

espejo (*noun*) Ar CR Sv Es Gt Mx Py Uy Ve Bo En Internet, un espejo, (del inglés, mirror), es un sitio web que contiene una réplica exacta de otro. Estas réplicas u espejos se suelen crear para facilitar descargas grandes y facilitar el acceso a la información aún cuando haya fallos en el servicio del servidor principal. (WIKIPEDIA)

estación de trabajo (*sintagma*) Ar Cl Co Cu Ec Gq Py Uy Ar Cl Co Sv Mx Py Pe PR Ve En informática se suele hablar de "puesto de trabajo" o "estación de trabajo" para indicar un ordenador personal con todas las aplicaciones necesarias para un desempeñar un determinado trabajo, habitualmente conectado a una red de área local. (IATE)

explorador (*noun*) Ar Co CR Ec Es Hn Mx Ni Py Pe Ve Bo Sv Mx Pe Ve Herramienta informática para internet que permite ver las páginas web: He instalado un explorador en mi ordenador para poder navegar por internet. navegador. (CLAVE)

explorador de Windows (*sintagma*) Co CR Bo Sv Ve Programa o aplicación disponible en Windows que permite gestionar los ficheros disponibles en el ordenador. Es de gran utilidad para visualizar estructuras de directorios de forma organizada. (PANDASOFTWARE)

extensión¹ (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Es Gt Mx Py Pe Uy Ve CR Ec Sv Es Mx Pe Ve Inform. En la denominación de un archivo, conjunto de tres caracteres que aparece a la derecha del punto, con el que se indica generalmente el tipo de archivo de que se trata. (DUE)

extensión² (*noun*) Ar Co CR Ec Sv Es Hn Mx Py Pe PR Ve Bo Co Ec Sv Es PR Ve modernización de un programa informático o adición de nuevos elementos [o componentes] a un videojuego o similar. (WIKIPEDIA)

facebookear (*verb*) Sv Utilizar la red social Facebook.

facebookero, ra (*noun*) Mx Usuario de la red social Facebook.

favoritos (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Py Pe Do Ar Bo Es Idem bookmark. Dirección web que el usuario guarda en una carpeta ad-hoc del navegador porque la considera interesante y desea poder acceder a ella con más rapidez. (VOTEMI, favorito)

fibra óptica (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Cu Sv Es Gq Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Filamento de un material de gran eficacia para transmitir señales luminosas gracias a la reflexión interna: El futuro de las comunicaciones se basa en la fibra óptica. (CLAVE)

fichero (*noun*) Ar Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe PR Uy Co CR Ec Sv Es Mx Ni Pa Pe Uy Ve m. Inform. Conjunto organizado de informaciones almacenadas en un soporte común. (DRAE)

fichero ejecutable (*sintagma*) CR Ec Es Pe Es En informática, un ejecutable o archivo ejecutable, es tradicionalmente un, o como se le conoce mayormente, archivo binario cuyo contenido se interpreta por el ordenador como un programa. (WIKIPEDIA, ejecutable)

filtro (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Gt Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Gt Mx Ve Opción que suelen ofrecen las aplicaciones de correo electrónico en virtud de la cual se realizan de forma automática determinadas acciones de selección sobre los mensajes de entrada o de salida (por ejemplo, copiar a un destinatario o transferir a una carpeta, eliminar, etc.) en función del contenido de uno o más campos o zonas de dichos mensajes (Subject:, From:, To:, cuerpo del mensaje, etc.). Es muy útil cuando se quiere dejar de ver el correo enviado por una determinada persona particularmente incordiante o desde una dirección desde la que se nos envían mensajes no solicitados o que no nos interesan. (GLOBIESUI)

firewall (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Py Pe Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Sv Es Py Pe Uy Ve cortafuego. Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica. (CLAVE)

firma digital (*sintagma*) Cl CR Ec Sv Pe Uy Ar Cl Co CR Mx Ni Pa Pe Do Ve f. Inform. Información cifrada que identifica al autor de un documento electrónico. (DRAE)

firma electrónica (*sintagma*) **Cl Sv Es Mx Ni Py Uy Cl Co CR Es Pe Ve** En internet, sistema de seguridad que permite a una persona hacer gestiones a través de la red informática, con garantía de autenticidad y sin posibilidad de que su identidad sea suplantada por otra persona: La firma electrónica tiene el mismo valor jurídico que la firma manuscrita. (CLAVE)

formato digital (*sintagma*) **Ar Bo Cl CR Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Py Pe Do Uy Ar Bo Cl Co CR Ec Es Mx Py Pe Ve** El que admite características hipertextuales y multimediales.

foro (*noun*) **Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Es Gt Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve** En internet, aplicación que permite que los usuarios intercambien información y opiniones sobre un tema determinado: En su tiempo libre, suele participar en foros de música. (CLAVE)

foro de debate (*sintagma*) **Ar Es Mx Py Ar CR Cu Ec Es Mx Pe** En internet, aplicación que permite que los usuarios intercambien información y opiniones sobre un tema determinado: En su tiempo libre, suele participar en foros de música. (CLAVE, foro)

foro de discusión (*sintagma*) **Ar Cl Co Ec Sv Es Hn Mx Py Uy Ve Ar Cl Co CR Cu Ec Es Gt Mx Ni Py Pe Ve** En internet, aplicación que permite que los usuarios intercambien información y opiniones sobre un tema determinado: En su tiempo libre, suele participar en foros de música. (CLAVE, foro)

fortran (*noun, acrónimo*) **Co Ve** En informática, lenguaje de programación que se utiliza principalmente para resolver problemas científicos o técnicos: El fortran se usa sobre todo para la realización de cálculos matemáticos. (CLAVE)

forwardear (*verb*) **Ni** Reenviar un mensaje de correo electrónico.

giga (*acortamiento, noun*) **Ar Cl Co CR Ec Es Gt Mx Ni Pa Py PR Uy Co** gigabyte. (CLAVE)

gigahercio (*noun*) **Ar Co Ec Es Pe** Unidad de frecuencia que equivale a mil millones de hercios. (CLAVE)

gigahertz (*noun*) **Ar Cl Co CR Ec Gt Mx Py Pe** Ver: gigahercio

gigahertzio (*noun*) **Cl** Ver: gigahercio

googlear (*verb*) **Ar Co Ec Es Mx Ni Uy Gt Mx** Googlear (guglear o googlear) es un neologismo que es cada vez más común entre los usuarios de internet que utilizan el buscador Google. Su significado se puede traducir por buscar en la web utilizando expresamente el motor de búsqueda Google. (WIKIPEDIA)

googleno, na (*noun, adjective*) **Ar** Aficionado a Google. Relacionado con este buscador.

googlero, ra (*noun, adjective*) **Gt Py** Relacionado con el buscador Google.

googlización (*noun*) **Ar** La gran influencia y expansión del buscador Google en el mundo virtual.

guglear (*verb*) **Sv** Ver: googlear

gusano (*noun*) **Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Es Gt Hn Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Ar Co CR Ec Gt Mx Pa Pe Ve** malware que tiene la propiedad de duplicarse a sí mismo. Los gusanos utilizan las partes automáticas de un sistema operativo que generalmente son invisibles al usuario. Los gusanos informáticos se propagan de ordenador a ordenador, pero a diferencia de un virus, tiene la capacidad a propagarse sin la ayuda de una persona. Lo más peligroso de los worms o gusanos informáticos es su capacidad para replicarse en tu sistema, por lo que tu ordenador podría enviar cientos o miles de copias de sí mismo, creando un efecto devastador a gran escala. (WIKIPEDIA)

hackear (*verb*) **Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe Uy Ve** Referido a un programa o a un sistema informático, acceder a él de manera ilegal para manipularlo: No he podido ver tus mensajes porque me han hackeado la cuenta de correo electrónico. (CLAVE)

hackeo (*noun*) **Ar Cl Co Cu Ec Es Mx Ni Py Pe PR Uy** Acción y efecto de hackear.

hackeractivismo (*noun*) **Ve** Ver: hacktivismo

hackeractivista (*noun*) **Ve** Activista cibernético.

hacktivismo (*noun, acrónimo*) **Cl Co Mx** Hacktivismo (un acrónimo de hacker y activismo) se entiende normalmente "la utilización no-violenta de herramientas digitales ilegales o legalmente ambiguas persiguiendo fines políticos. Estas herramientas incluyen desfiguraciones de webs, redirecciones, ataques de denegación de servicio, robo de información, parodias de sitios web, sustituciones virtuales, sabotajes virtuales y desarrollo de software".¹ A menudo se entiende por la escritura de código para promover una ideología política, generalmente promoviendo políticas tales como la libertad de expresión, derechos humanos y la ética de la información. Los actos de hacktivismo son llevados a cabo bajo la creencia de que la utilización del código tendrá efectos de palanca similares al activismo regular o la desobediencia civil. Se basa en la idea de que muy poca gente puede escribir código, pero el código afecta a mucha gente. (WIKIPEDIA)

hacktivista (*noun, acrónimo*) **Ar Cl Es Gt Mx Py Ve** Activista cibernético.

haquear (*verb*) **Ec** Ver: hackear

hertz (*noun*) **Ar Pe** hercio. (CLAVE)

hiperdocumento (*noun*) **Cl Co CR Es** Ver: hipertexto

hipertexto (*noun*) **Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Mx Ni Pe RD Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Mx Ni Pe PR Ve** En informática, sistema que permite acceder a toda la información escrita contenida en el ordenador y

manipularla según se necesite: Con el hipertexto se puede buscar la misma palabra en todos los documentos que se hayan archivado. (CLAVE)

historial (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ar Co CR Sv Mx Pe Ve Inform. Lista de ciertas acciones realizadas con un programa en un periodo de tiempo, que permite al usuario volver a ejecutarlas fácilmente; por ejemplo, la que ofrecen los navegadores de Internet incluyendo las páginas web visitadas. (DUE)

hoja de cálculo (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Gt Mx Py Pe Do Bo Co CR Ec Es Hn Mx Pe Uy Ve f. Inform. Programa que opera con tablas formadas por filas y columnas de celdas que contienen información numérica y fórmulas o texto, y las presenta en una pantalla. (DRAE)

identidad digital (*sintagma*) Ar Cl Co Es Py Pe Ve Ar CR Mx Pe La identidad digital es lo que somos para otros en la Red o, mejor dicho, lo que la Red dice que somos a los demás. (<http://www.pantallasamigas.net/otros-webs/identidad-digital.shtml>)

infosfera (*noun, acrónimo*) Co Mx La palabra ha sido usada también por Luciano Floridi, basándose en biosfera, para denotar el entorno informativo en conjunto constituido por todas las entidades informativas (así como incluyendo agentes informativos), sus propiedades, interacciones, procesos y relaciones mutuas. Es un ambiente comparable, pero diferente del ciberespacio (el cual es únicamente una de sus sub-regiones, por decirlo así), debido a que también incluye espacios fuera de línea y análogos de información. De acuerdo a Floridi, es posible igualar la infoesfera a la totalidad del ser. Esta ecuación la lleva a una ontología informativa. (WIKIPEDIA, infoesfera)

ingeniería de sistemas (*sintagma*) Co Pe Bo Co Hn Mx Ni Py Pe Ve La ingeniería de sistemas es un modo de enfoque e interdisciplinario que permite estudiar y comprender la realidad, con el propósito de implementar u optimizar sistemas complejos. Puede también verse como la aplicación tecnológica de la teoría de sistemas a los esfuerzos de la ingeniería, adoptando en todo este trabajo el paradigma sistémico. La ingeniería de sistemas integra otras disciplinas y grupos de especialidad en un esfuerzo de equipo, formando un proceso de desarrollo centrado. (WIKIPEDIA)

ingeniero, ra de sistemas (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Ni Py Pe Ve Cl Co Ec Pe Do Ve Especialista responsable del mantenimiento, seguimiento y perfeccionamiento continuo de los sistemas operativos y demás componentes del «software» básico. (TERMIUMPLUS)

inteligencia artificial (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Mx Pa Ar Bo Cl Co CR Ec Es Mx Ve f. Inform. Disciplina científica que se ocupa de crear programas informáticos que ejecutan operaciones comparables a las que realiza la mente humana, como el aprendizaje o el razonamiento lógico. (DRAE)

interactivo, va (*adjective*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Ve adj. Inform. Dicho de un programa: Que permite una interacción, a modo de diálogo, entre el ordenador y el usuario. U. t. c. s. m. (DRAE)

interfaz de usuario (*sintagma*) Ar Bo Co CR Ec Es Mx Py Ar Bo Co CR Ec Es Mx Py Pe Ve "Forma en la que un programa de ordenador se comunica con la persona que lo está utilizando. Hay tres tipos importantes de interfaces de usuarios: Lenguajes de comandos, menús y entornos gráficos." (IATE)

interfaz gráfica de usuario (*sintagma*) Ec Es Ve Componente de una aplicación informática que el usuario visualiza y a través de la cual opera con ella. Está formada por ventanas, botones, menús e iconos, entre otros elementos. (GLOBIESUI, Graphical User Interface)

internauta (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co Ec Es Gt Mx Ni Pe PR Ve Persona que utiliza una red mundial de comunicación: Los internautas se comunican a través de las autopistas de la información. (CLAVE)

internet (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve amb. Red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo especial de comunicación. (DRAE)

internéticamente (*adverbio*) Co De forma virtual.

internético, ca (*adjective*) Cl Uy De internet o relacionado con esta red de comunicación. (CLAVE)

internetización (*noun*) Cl Proceso de virtualización del mundo "real".

internetizar (*verb*) Uy Cl Convertir al mundo virtual.

jaquear (*verb*) Ar Ec Ni Uy Ver: hackear

Java (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Es Ni Py Pe Uy Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Pa Pe Do Ve Lenguaje de programación desarrollado por la empresa Sun para la elaboración de pequeñas aplicaciones exportables a la red (applets) y capaces de operar sobre cualquier plataforma a través, normalmente, de navegadores WWW. Permite dar dinamismo a las páginas web. (GLOBIESUI)

lenguaje de marcado (*sintagma*) Co CR Sv Es Mx Bo Co Ec Es Mx Pe Un lenguaje de marcado o lenguaje de marcas es una forma de codificar un documento que, junto con el texto, incorpora etiquetas o marcas que contienen información adicional acerca de la estructura del texto o su presentación. (WIKIPEDIA)

lenguaje de marcas (*sintagma*) Sv Es Bo Es Ver: lenguaje de marcado

lenguaje de programación (*sintagma*) Ar Bo Co CR Cu Ec Es Gt Hn Mx Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Mx Py Pe Uy Ve En informática, conjunto de símbolos o caracteres que, ordenados de acuerdo con unas reglas, permite dar instrucciones a un ordenador: Para ser un buen programador debes aprender varios lenguajes. (CLAVE, lenguaje)

lenguaje HTML (*sintagma*) CR Es Cl Co Sv Pe Ve Es el lenguaje en que se escriben los millones de documentos que hoy existen en el World Wide Web. Cuando accedemos a uno de estos documentos, el cliente (Netscape, IE, Mosaic, Lynx, Mozilla) los interpreta y los muestra. (<http://www.juntadeandalucia.es/averroes/iesgaviota/informatica/html.html>)

lenguaje informático (*sintagma*) Ec CR Es Pe En informática, conjunto de símbolos o caracteres que, ordenados de acuerdo con unas reglas, permite dar instrucciones a un ordenador: Para ser un buen programador debes aprender varios lenguajes. (CLAVE, lenguaje)

lenguaje informático HTML5 (*sintagma*) Ar Bo Ec Es Gt Mx Py Pe Ve HTML5 es la nueva versión de HTML, el lenguaje de marcado con el que se crea la estructura y el contenido de las páginas web. Esta nueva versión intenta aumentar la potencia del lenguaje para conseguir aplicaciones web cada vez más complejas. (<http://www.arumeinformatica.es/blog/html5-introduccion/>)

libreta de direcciones (*sintagma*) Ar Cl Co Ec Es Ar Co Mx Ve Fichero con extensión WAB, donde se almacenan datos de contacto de otros usuarios, como la dirección de correo electrónico (entre otros). (PANDASOFTWARE)

libro electrónico¹ (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py PR Do Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Es Gt Mx Ni Py PR Do m. libro en formato adecuado para leerse en ese dispositivo o en la pantalla de un ordenador. (DRAE, en línea, s.v. libro)

libro electrónico² (*sintagma*) Ar Co CR Ec Es Gt Py PR Ar Co CR Es Mx m. Dispositivo electrónico que permite almacenar, reproducir y leer libros. (DRAE, en línea, s.v. libro)

línea dedicada (*sintagma*) Co CR Sv Gq Pe Línea de transmisión de datos que un usuario, normalmente una empresa, alquila para su uso propio y exclusivo. (GLOBIESUI, leased line)

linkeo (*noun*) Cl Acción y efecto de establecer un link o enlace.

lista de distribución (*sintagma*) Co CR Ec Sv Ar Cl Co CR Cu Ec Es Mx Pe PR Ve Lista de direcciones electrónicas utilizada para distribuir mensajes a un grupo de personas. Generalmente, una lista de distribución se utiliza para discutir acerca de un determinado tema. Una lista de distribución puede ser abierta o cerrada y puede tener o no un moderador. Si es abierta significa que cualquiera puede suscribirse a ella; si tiene un moderador los mensajes enviados a la lista por cualquier suscriptor pasan primero por aquel, que decidirá si distribuirlos o no a los demás suscriptores. (GLOBIESUI, mailing list)

listserv (*acrónimo, sustantivo préstamo crudo*) Bo Co PR Servidor de listas de correo desarrollado por Eric Thomas para IBM sobre su sistema operativo VM. En la actualidad está portado a otros sistemas y redes. mailing list lista de correo, - de distribución. (TUGURIUM)

logear (*verb*) Es Término de argot utiliza ampliamente para definir la acción de grabar una charla que se realiza a través de Internet. También se logean las visitas que recibe una página web. (VOTEMI)

logeo (*noun*) Co Acción y efecto de logear.

loguear (*verb*) CR Ar Ver: logear

macro (*acortamiento, noun*) Co Gt Uy Bo Co Sv Es amb. Inform. macroinstrucción. (DRAE)

mapa de bits (*sintagma*) Es CR Es Mx Py Un mapa de bits es una matriz de bits que especifica el color de cada píxel de una matriz rectangular de píxeles. El número de bits asignado a un píxel individual determina el número de colores que se pueden asignar a dicho píxel. Por ejemplo, si cada píxel se representa con 4 bits, a un píxel determinado se le podrá asignar uno entre los 16 colores distintos ($2^4 = 16$). (<http://msdn.microsoft.com/es-es/library/at62haz6%28v=vs.110%29.aspx>)

mapear (*verb*) Cl Co Ec Es Co Ec Es Mx Pe Ve Es la acción por la cual se asigna una letra a una unidad de disco, que se encuentra compartida en una red de ordenadores, como si de un disco más del ordenador se tratase. (PANDASOFTWARE)

mapeo (*noun*) Ar CR Ec Uy Co Sv Es Mx Pe Ve Es la acción por la cual se asigna una letra a una unidad de disco, que se encuentra compartida en una red de ordenadores, como si de un disco más del ordenador se tratase. (PANDASOFTWARE)

mega (*noun, acortamiento*) Ar Cl Co CR Ec Gq Mx Pa Py Pe Uy Cl Co Es megabyte. (CLAVE)

megahercio (*noun*) Ar Es Pe Unidad de frecuencia que equivale a un millón de hercios. megahertz. (CLAVE)

megahertz (*noun*) CR Mx megahercio. (CLAVE)

megahertzio (*noun*) Ar Ve Ver: megahercio

memoria caché (*sintagma*) Cl Es Hn Mx Pe Co Sv En informática, parte del hardware o sección de la memoria RAM que recupera información de forma esp. rápida: Las páginas de internet visualizadas mediante un navegador, se guardan en su memoria caché para poder verlas de nuevo sin tener que volver a la red. (CLAVE)

memoria flash (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Mx Pe Cu Mx En informática, dispositivo que permite almacenar gran cantidad de información en un espacio reducido. (CLAVE)

memoria portátil (*sintagma*) Ar Co Gt Mx Pe Do Ver: memoria USB

memoria RAM (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Es Gt Py Pe Ar Co CR Sv Es Py Pe Ve En un ordenador, dispositivo que contiene información que puede ser modificada por el usuario y es de carácter efímero: La memoria RAM es la principal y de mayor uso de un ordenador. (CLAVE)

memoria USB (*sintagma*) Ar Co CR Ec Sv Es Mx Pe Do CR f. Inform. Dispositivo externo, generalmente electrónico, en el que se almacenan datos e instrucciones para recuperarlos y utilizarlos posteriormente, conectándolo a una computadora. (DRAE)

mensaje de correo electrónico (*sintagma*) Ar Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Py Pe Do Uy Bo Cl Co Mx Ve Conjunto de elementos que componen un envío de correo electrónico. Aparte de los elementos visibles al usuario (campos Subject:, From:, To:, Cc:, Bcc, cuerpo del mensaje, firma, ficheros anexos, etc.), un mensaje de correo electrónico contiene también elementos ocultos que son necesarios para su correcta transmisión al destinatario a través de la red. (GLOBIESUI, electronic mail message)

mensaje no deseado (*sintagma*) Cl Co CR Ec Es Uy Cu Mx Ve Ver: correo no deseado

mensajería instantánea (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Es Mx Ni Pe Do Sistema de intercambio de mensaje escritos en tiempo real a través de la Red. (GLOBIESUI, Instant Messaging)

menú (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Mx Ni Py Pe PR Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gq Mx Pa Py Pe PR Do Ve m. Inform. Colección de opciones que aparece en la pantalla de un ordenador. (DRAE)

menú desplegable (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Es Ni Sv Es Pe Ve Relación de posibilidades en forma de [enlace, enlaces]% que se presenta en una página web cuando se pasa el ratón por encima de una determinada sección. En inglés: pop-up menu. (VOTEMI)

mercado electrónico (*sintagma*) Ar CR Ec Es Pe Do Uy Co Mx Pe PR Suma de los compradores y vendedores y su interacción en un espacio virtual en Internet. (TERMIUMPLUS)

metalenguaje (*noun*) Co Es m. Inform. Lenguaje utilizado para describir un sistema de lenguaje de programación. (DRAE)

módem (*noun*) Ar Cl Co CR Cu Ec Es Gt Gq Mx Ni Py Pe PR Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Es Gq Mx Pe PR Ve m. Inform. Aparato que convierte las señales digitales en analógicas y viceversa, y que permite la comunicación entre dos ordenadores a través de una línea telefónica o de un cable. (DRAE)

motor de búsqueda (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Bo Cl Co Sv Es Gt Mx Pe PR Ve Servicio WWW que permite al usuario acceder a información sobre un tema determinado contenida en un servidor de información Internet (WWW, FTP, Gopher, Usenet Newsgroups...) a través de palabras de búsqueda introducidas por él. Entre los más conocidos se hallan Yahoo, Google, WebCrawler, Lycos, Altavista, Infoseek y DejaNews. Entre los buscadores más conocidos en la web en lengua española española están Altavista España, El Buscopio, Elcano, Olé, Telépolis y Yahoo España. (GLOBIESUI, search engine)

mouse (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Cl Co CR Ec Sv Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Uy Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Mx Ni Pa Pe PR Ve ratón. (CLAVE)

mundo digital (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Hn Mx Ni Py Do Uy Ve Ar Cl Co CR Sv Es Hn Mx Ni Pe Do Ver: mundo virtual

mundo virtual (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co Ec Sv Es Mx PR Do Un mundo virtual es un tipo de comunidad virtual en línea que simula un mundo o entorno artificial inspirado o no en la realidad, en el cual los usuarios pueden interactuar entre sí a través de personajes o avatares, y usar objetos o bienes virtuales. (WIKIPEDIA)

navegador (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Es Gt Mx Pa Py Pe PR Do Uy Ve m. Inform. Aplicación que, mediante enlaces de hipertexto, permite navegar por una red informática. (DRAE)

navegador de internet (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Es Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo CR Cu Es Mx Ver: navegador

navegador web (*sintagma*) Ar Bo Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Py Pe Uy Ve Ar Bo Co CR Ec Es Gt Mx Pa Py Pe Do Uy Ve Ver: navegador

navegante (*noun*) Ar Cl Co CR Cu Ec Es Gt Mx Py Pe Do Uy Ve Cl Co Cu Es Mx Ni Uy Que utiliza una red informática. (CLAVE)

navegar (*verb*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe PR Ve intr. Inform. Desplazarse a través de una red o de un sistema informático. (DRAE)

netiqueta (*noun*) Co CR Mx Ve Conjunto de reglas de cortesía y buenos modos que siguen los usuarios de internet. (CLAVE)

netizen (*sustantivo préstamo crudo*) Mx Es un neologismo compuesto por el apócope de dos palabras (net, red, y citizen, ciudadano), surgido para sustituir al más espectacular de cibernauta, o internauta, y para expresar también la implicación cívica de los usuarios en el desarrollo y difusión de la red. (GLOBIESUI)

nick (*acortamiento, sustantivo préstamo crudo*) Ar Es Mx Py PR Ar Ec Mx PR Ve nickname. (CLAVE)

nodo (*noun*) Ar Cl Co Cu Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe Uy Ar Cl Co CR Cu Ec Es Mx Pa Py Pe Ve En informática, punto en el que se producen dos o más conexiones en una red de comunicaciones. (CLAVE)

nombre de usuario (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Mx Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co Sv Es Mx Pa Pe Ve Por contraposición a UserID suele ser un nombre intellegible que identifica al usuario de un sistema o red. (GLOBIESUI, User name)

nube (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Ve Ar Cl Gt Do En informática, herramienta que permite almacenar todo tipo de información en internet y acceder a ella desde cualquier lugar y en cualquier momento: Para acceder a la nube solo se necesita un ordenador con conexión a internet. (CLAVE)

nube de etiquetas (*sintagma*) Es Una nube de etiquetas (tag cloud) es una colección de etiquetas en la que cada etiqueta puede aparecer más de una vez, es decir cada etiqueta puede tener multiplicidad mayor que 1. [...] En muchos casos en la nube de etiquetas el tamaño de las letras de una etiqueta dada es proporcional a su frecuencia relativa de aparición en el texto. (TERMIUMPLUS)

nube de palabras (*sintagma*) Ar Una nube de palabras es una representación visual de las palabras que conforman un texto, en donde el tamaño es mayor para las palabras que aparecen con más frecuencia. (WIKIPEDIA)

nudo (*noun*) CR m. Inform. Punto en que se unen varias vías o canales de comunicación. (DRAE)

octeto (*noun*) Mx Pe m. Inform. Carácter o unidad de información de ocho bits. (DRAE)

ofimática (*noun*) Bo Co Cu Sv Es Py Pe Uy Ar Ec Es Hn Mx Pa Uy Ve Aplicación de los recursos y programas informáticos en el trabajo de oficina: Algunos opinan que la ofimática es ya una rama de la informática. burótica. (CLAVE)

ordenador (*noun*) Ar Bo Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Cu Ec Es Gq Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve m. Esp. computadora electrónica. (DRAE)

ordenador de sobremesa (*sintagma*) Co CR Ec Es Py Pe Do Pe Computadora de escritorio (en Hispanoamérica) u ordenador de sobremesa (en España) es una computadora personal que es diseñada para ser usada en una ubicación fija, como un escritorio -como su nombre indica-, a diferencia de otros equipos personales como las computadoras portátiles. (WIKIPEDIA)

ordenador personal (*sintagma*) Ar Bo Co CR Ec Es Gt Mx Ni Py Pe Do Uy Ar Cl Co Ec Es Pe Uy m. Computador de uso individual. (DRAE)

ordenador portátil (*sintagma*) Ar Co CR Ec Es Gq Py Pe PR Uy CR Ec Es Pe m. Inform. Computadora de tamaño pequeño, diseñada para poder ser transportada con facilidad y dotada de cierta autonomía de funcionamiento. (DRAE)

página de Internet (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Bo Cl Co CR Es Gt Mx Pe PR Uy Ve Ver: página web

página inicial (*sintagma*) Cl CR Ec Py Uy Es En informática, archivo que se carga cuando se inicia un navegador web. (CLAVE, página de inicio)

página personal (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Es Hn Mx Py Do Uy Ve Ar Bo Cl Co Ec Es Gt Mx Información sobre una persona almacenada de forma individualizada en una página web. (GLOBIESUI, personal page)

página principal (*sintagma*) Ar Bo Co CR Ec Sv Es Gt Mx Py Pe Do Ve Ar Bo Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Pa Py PR Ve "Primera página de un servidor WWW" (IATE)

página web (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve f. Inform. Conjunto de informaciones de un sitio web que se muestran en una pantalla y que puede incluir textos, contenidos audiovisuales y enlaces con otras páginas. (DRAE)

panel de control (*sintagma*) Ar Co CR Ec Es Gt Py PR Bo Co Ec Sv Es Pa Pe Ve Tablero sobre el que están montados los interruptores, relés, etc., para *dirigir una instalación. 1 Cuadro de distribución. 2 Consola. (DUE)

pantalla táctil (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Gt Mx Pa Py Pe PR Do Ec Es Mx Pantalla con un papel transparente sobrepuesto que, al captar la señal cuando el usuario la toca con su dedo o con un lápiz óptico, permite al software interpretar la señal y realizar la operación solicitada. (TERMIUMPLUS)

parche (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Hn Mx Py Pe Do Uy Ve Ec Es Mx Pe Uy Ve En informática, programa que se instala en un ordenador para corregir errores de otros programas o actualizarlos. (CLAVE)

parche de seguridad (*sintagma*) Ar Co CR Ec Es Py Pe Do Pe Conjunto de ficheros adicionales al software original de una herramienta o programa informático, que sirven para solucionar sus posibles carencias, vulnerabilidades, o defectos de funcionamiento. (PANDASOFTWARE)

pascal (*noun*) Cl Sv Mx Py Inform. Lenguaje de programación de alto nivel surgido en los años setenta del siglo xx a partir del lenguaje Algol empleado especialmente para la gestión. (DUE)

periférico (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Es Py Pe Uy Cl Co Cu Ec Es Mx Do Uy Ve m. Inform. Aparato auxiliar e independiente conectado a la unidad central de una computadora. (DRAE)

pestaña (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Es Gt Mx Py Pe Do Ve Ar Bo Cl Es Gt Py Pe Ve En informática, elemento de la interfaz de un programa que permite cambiar lo que se está viendo sin cambiar de ventana. (CLAVE)

pirata (*noun*) Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Cl Co CR Es Gq Mx PR Persona que se apropia del trabajo ajeno: Una pirata informática accedió a los ordenadores del banco, pero ya ha sido detenida. (CLAVE)

pirata informático (*sintagma*) Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Cl PR Ver: pirata

piratería de software (*sintagma*) Co Ec Mx Pe Co Actividades de copia, distribución o uso de programas informáticos realizadas infringiendo las normas legales que protegen los derechos de propiedad intelectual de sus autores. (GLOBIESUI, software piracy)

píxel (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Py Do Bo Co CR Cu Ec Es Mx Pa Ve m. Inform. Superficie homogénea más pequeña de las que componen una imagen, que se define por su brillo y color. (DRAE)

pixelado, da (*adjective, noun*) Ec Uy Ar En gráficos por ordenador, el pixelado, es un efecto causado por visualizar una imagen o una sección de una imagen a un tamaño en el que los píxels individuales son visibles al ojo. Una imagen en la que ha pasado esto se dice que está pixelada. (WIKIPEDIA)

pixelar (*verb*) Cl Es Aplicar el pixelado a una imagen.

placa madre (*sintagma*) Ar Cl Ec es el lugar donde estan conectados directamente todos los componentes internos del ordenador: Microprocesadores, targetas de expansion, adaptadores de gráficos, adaptadores de sonido, memoria RAM, disco duro, etc. (DICCINFO, placa base)

plotear (*verb*) Ec Relacionado con una impresora, marcar coordenadas, puntos, trazar un esquema... (Foro: Wordrefence)

podcast (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Uy Cl Ec Es Gt Mx Ni Ve Archivo de audio, que se transmite a través de internet, en el que una o varias personas hablan sobre algún tema: Me he bajado un podcast sobre tecnología. (CLAVE)

por defecto (*sintagma*) Ar Co Ec Es Gt Mx Py Pe PR Uy Ar Bo Cl Co Ec Sv Es Mx Py Pe Ve loc. adv. Inform. Dicho de seleccionar una opción: Automáticamente si no se elige otra. (DRAE)

portal (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Pe PR Do Uy Ve Dirección de internet en la que se ofrece mayor cantidad de servicios que en un sitio web. (CLAVE)

portal de Internet (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Co Es Mx Pe Ve Ver: portal

portátil (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Co CR Es Mx Ni Pe PR Uy Ve Ordenador diseñado para que pueda llevarse fácilmente de un sitio a otro: Si tú no tienes ordenador, no te preocupes que yo puedo llevar mi portátil. (CLAVE)

postear (*verb*) Ar Cl Co CR Ec Es Hn Mx Py Pe PR Uy Ve Ar Ec Acción de enviar un mensaje de correo electrónico a un grupo de noticias, a un foro web o a una lista de distribución. También puede definirse como: "acción de publicar un mensaje en Internet". En inglés: posting. (VOTEMI)

posteo (*noun*) Ar Cl CR Es Hn Mx Ni Uy Ar Acción y efecto de postear.

procesador de textos (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Es Gt Mx Py Pe Do Uy Ar Co CR Ec Es Mx Ni Py Pe Uy Ve m. Inform. Programa para el tratamiento de textos. (DRAE)

procesamiento de datos (*sintagma*) Ar Co CR Ec Sv Es Mx Ni Pe Ar Cl Co CR Ec Sv Gt Mx Pe Uy m. Inform. Aplicación sistemática de una serie de operaciones sobre un conjunto de datos, generalmente por medio de máquinas, para explotar la información que estos datos representan. (DRAE)

programa antivirus (*sintagma*) Cl Co CR Cu Ec Es Gt Gq Ni Py Pe Co Es Referido a un programa informático, que detecta la presencia de virus y los anula: He instalado un programa antivirus en mi ordenador. cazavirus. (CLAVE, antivirus)

programador (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Mx Py Pe PR Do Uy Ve Persona que se dedica profesionalmente a realizar programas informáticos. (CLAVE)

programador web (*sintagma*) Es Py Uy Ver: programador

programa espía (*sintagma*) Ar Co CR Ec Es Gt Py Uy Cl Co Mx Son aquellos programas que recopilan datos sobre los hábitos de navegación, preferencias y gustos del usuario. Dichos datos son transmitidos a los propios fabricantes o a terceros, cabiendo la posibilidad de que sean almacenados de alguna manera para ser posteriormente recuperados. El Spyware puede ser instalado en el sistema por numerosas vías, a veces sin que medie consentimiento expreso del usuario, así como con su conocimiento o falta del mismo respecto a la recopilación y/o uso de los datos ya mencionados. El spyware puede ser instalado con el consentimiento del usuario y su plena conciencia, pero en ocasiones no es así. Lo mismo ocurre con el conocimiento de la recogida de datos y la forma en que son posteriormente utilizados. (PANDASOFTWARE)

programa informático (*sintagma*) Ar Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Es Gt Mx Pe Ve 8En informática, conjunto de instrucciones que se dan a un ordenador para que este ejecute una determinada tarea. (CLAVE, programa)

programa maligno (*sintagma*) Ar Co CR Cu Ec Gt Ni Py Pe Ver: código malicioso

protector de pantalla (*sintagma*) Ar Co CR Ec Sv Gt Pe Co Pieza que se acopla a la pantalla de un ordenador y que sirve para evitar que las radiaciones afecten a la vista. (CLAVE)

protocolo (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Mx Pa Py Pe Do Uy Ve m. Inform. Conjunto de reglas que se establecen en el proceso de comunicación entre dos sistemas. (DRAE)

protocolo de Internet (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Bo Co CR Es Gt Mx Pa Pe Uy Ve En informática, conjunto de normas y procedimientos necesarios para la transmisión de datos, que debe ser seguido tanto por el emisor como por el receptor. (CLAVE, protocolo)

protocolo internet (*sintagma*) Ar Co Sv Pe Bo Sv Pe Do En informática, conjunto de normas y procedimientos necesarios para la transmisión de datos, que debe ser seguido tanto por el emisor como por el receptor. (CLAVE, protocolo)

proveedor de servicios de Internet (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Gt Gq Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Cl Co CR Sv Mx Pe Ver: proveedor de servicios Internet

proveedor de servicios Internet (*sintagma*) Sv Cl Py Organización, habitualmente con ánimo de lucro, que además de dar acceso a Internet a personas físicas y/o jurídicas, les ofrece una serie de servicios (por ejemplo, hospedaje de páginas web, consultoría de diseño e implantación de webs e Intranets, etc., etc.). (GLOBIESUI, Internet Service Provider)

publicación electrónica (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Py Pe Uy Ar Bo Cl Co CR Es Mx Ve Método para distribuir cualquier tipo de publicación a través de medios digitales, CD-ROM e Internet fundamentalmente. (GLOBIESUI, electronic publishing)

puerto (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Co CR Sv Gt Mx Pa Pe Ve m. Inform. Punto de conexión de una computadora que la enlaza con algunos de sus periféricos. (DRAE)

ratón (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ar Bo Co CR Ec Sv Es Mx Ni Py Pe PR Ve m. Inform. Esp. Pequeño aparato manual conectado a una computadora, cuya función es mover el cursor en la pantalla para dar órdenes. (DRAE)

realidad virtual (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Py Pe Uy Ar Bo Cl Co CR Ec Es Mx Ni Pe PR Ve f. Inform. Representación de escenas o imágenes de objetos producida por un sistema informático, que da la sensación de su existencia real. (DRAE)

red de área local (*sintagma*) Ec Es Bo Es Mx Pe Ve Sistema que permite la conexión entre varias computadoras (ordenadores) y terminales dentro de un área, hasta el presente, geográficamente cercana; permitiéndoles compartir los recursos de la red, tales como periféricos, programación, información y datos. (TERMIUMPLUS)

red privada virtual (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Co Pe Red en la que al menos alguno de sus componentes utiliza la red Internet pero que funciona como una red privada, empleando para ello técnicas de cifrado. (GLOBIESUI, Virtual Private Network)

red social (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Pe Do Uy Ve En internet, servicio gratuito que ofrece un sitio web a los usuarios para relacionarse entre sí mediante el intercambio de comentarios, fotografías o vídeos: He retomado el contacto con varios amigos de la infancia a través de las redes sociales. (CLAVE)

resolución de pantalla (*sintagma*) Co Es Mx Pe Bo CR En una pantalla, calidad de imagen que está determinada por el número de columnas de puntos de luz que pueden ser mostradas. (CLAVE, resolución)

retwittear (*verb*) CR Uy Reenviar un mensaje (tuit) en el red socila Twitter.

retwittear (*verb*) Ec Sv Es Pe Ver: retwittear

revista digital (*sintagma*) Cl Co CR Ec Es Do Ar Co Es Mx Ni PR Ve Publicación a cuyo contenido se accede desde una página web. Hay de todo tipo de temática y periodicidad. (VOTEMI)

revista electrónica (*sintagma*) Ve Ar Bo Cl Co Ec Es Gt Gq Mx Ni Pe PR Ve Dícese de cualquier revista publicada en Internet pero muy especialmente de aquellas que solamente se publican en Internet. (GLOBIESUI, electronic magazine)

router (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Cl Co CR Ec Es Gq Mx Pa Py Pe PR Ve Ar Cl Co CR Ec Es Mx Pa Py Pe En informática, dispositivo que permite el enlace entre distintas redes y que selecciona el camino más rápido para hacer ese enlace. (CLAVE)

salvapantallas (*noun*) Ar Co CR Ec Es Py PR Es Programa informático que genera de forma automática una imagen en la pantalla del ordenador mientras está encendido, pero no está siendo utilizado. (CLAVE)

sector de arranque (*sintagma*) Gt Ni Mx Un bloque de arranque (a veces llamado sector de arranque o MBR) es un sector en un disco duro, disquete, o cualquier otro dispositivo de almacenamiento de datos que contiene

código de arranque, por lo general (pero no necesariamente), de un sistema operativo almacenado en otros sectores del disco. (WIKIPEDIA)

servicios en la nube (*sintagma*) Ar Bo Co Ec Es Gt Mx Pe PR Ve Cl La computación en la nube, concepto conocido también bajo los términos servicios en la nube, informática en la nube, nube de cómputo o nube de conceptos, del inglés cloud computing, es un paradigma que permite ofrecer servicios de computación a través de Internet. (WIKIPEDIA, computación en la nube)

servicios en nube (*sintagma*) Ar Es Ver: servicios en nube

servidor (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Uy Ve En un sistema informático, dispositivo que se encarga de almacenar datos y dar servicio de los mismos a los clientes. (CLAVE)

servidor de correo (*sintagma*) Cl Co CR Ec Es Mx Cl Co Pa Py Pe Ve Dispositivo especializado en la gestión del tráfico de correo electrónico. (GLOBIESUI, mail server)

servidor de correo electrónico (*sintagma*) Co CR Sv Es Py Cl Co CR Mx Pa Pe Ver: servidor de correo

servidor de Internet (*sintagma*) Ar Cl Ec Es Gt Py PR Do Uy Ve Ar Bo Es Pe Ver: servidor web

servidor web (*sintagma*) Ar Cl Co Cu Es Gt Ni Pe Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Pe Ve Máquina conectada a la red en la que están almacenadas físicamente las páginas que componen un sitio web. Dícese también del programa que sirve dichas páginas. (GLOBIESUI, web server)

sistema experto (*sintagma*) Cl Co Ec Es Mx Ni Pe Ve m. Inform. Programa con capacidad para dar respuestas semejantes a las que daría un experto en la materia. (DRAE)

sistema operativo (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Mx Ni Pa Pe PR Do Uy Ve m. Inform. Programa o conjunto de programas que realizan funciones básicas y permiten el desarrollo de otros programas. (DRAE)

site (*sustantivo préstamo crudo, acortamiento*) Ar Co CR Ec Es Mx Py Pe Do Ve Es Mx Pe sitio (de) web. (CLAVE)

sitio de socialización (*sintagma*) Ar Bo Co CR Ec Es Gt Hn Mx Py Ve Ar Cl Ver: red social

sitio web (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Uy Ve m. Inform. Conjunto de páginas web agrupadas bajo un mismo dominio de internet. (DRAE)

Sociedad de la Información (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Pa Py Pe Do Uy Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gq Mx Ni Pe PR Do Uy Ve Aquella en la que cual el poder de nuestras tecnologías electrónicas y genéticas amplifica extraordinariamente el poder de la mente humana y materializa en la realidad nuestros proyectos, nuestras fantasías, nuestros sueños y nuestras pesadillas. (GLOBIESUI, Information Society)

sociedad de la información y del conocimiento (*sintagma*) Sv Mx Do Co CR Ec Es PR Do Uy Ve Ver: Sociedad de la Información

sociedad de la información y el conocimiento (*sintagma*) Ar CR Ec Sv Mx Py Do Uy Co CR Cu Sv Es Gt Pe Uy Ver: Sociedad de la Información

software (*acrónimo, sustantivo préstamo crudo*) Ec Software empleado para finalidades social, especialmente el relacionado con la comunicación cibernética.

soft (*acortamiento, sustantivo préstamo crudo*) Ar Py Py Inform. Apóc. de software. (DUE)

software antivirus (*sintagma*) Ar Co CR Cu Ec Gt Mx Pa Uy Mx En informática los antivirus son programas cuyo objetivo es detectar y/o eliminar virus informáticos. (WIKIPEDIA)

software libre (*sintagma*) Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe Do Uy Ar Cl Co CR Cu Ec Es Gt Hn Mx Ni Pe PR Uy Ve Programas desarrollados y distribuidos según la filosofía de dar al usuario la libertad de ejecutar, copiar, distribuir, estudiar, cambiar y mejorar dichos programa (Linux es un ejemplo de esta filosofía). El software libre no es siempre software gratuito (equivocación bastante habitual que tiene su origen en que la palabra inglesa free significa tanto "libre" como "gratuito"). (GLOBIESUI, Free Software)

software maligno (*sintagma*) Co Ec Ni Pe Pe Cualquier programa cuyo objetivo sea causar daños a ordenadores, sistemas o redes y, por extensión, a sus usuarios. (GLOBIESUI, malware)

software propietario (*sintagma*) Ar Co CR Cu Ec Sv Gt Ni Py Ar CR Ec Es Mx Pe Cualquier programa informático en el que los usuarios tienen limitadas las posibilidades de usarlo, modificarlo o redistribuirlo (con o sin modificaciones), o cuyo código fuente no está disponible o el acceso a éste se encuentra restringido. (TERMIUMPLUS)

soporte físico (*sintagma*) Bo Cl CR Ec Es PR Ar Co Es Mx PR m. Inform. equipo (|| conjunto de aparatos de una computadora). (DRAE)

soporte lógico (*sintagma*) Co Pe m. Inform. Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora. (DRAE)

spam (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Py Pe PR Uy Ve Correo electrónico enviado masivamente, generalmente de contenido publicitario. (CLAVE)

streaming, **da** (*adjective*) Ar Distribuido a través de una red de computadoras de manera que el usuario consume el producto al mismo tiempo que se descarga. (WIKIPEDIA, streaming)

surfear (*verb*) Ar Mx PR Uy Mx Navegar por internet sin buscar nada concreto: Cada vez que surfeo en internet me encuentro cosas más raras. (CLAVE)

tableta (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Sv Es Gt Mx Py Pe PR Ve Ar Mx f. Dispositivo electrónico portátil con pantalla táctil y con múltiples prestaciones. (DRAE)

tableta digital (*sintagma*) Ar Ec Gt Py Ordenador portátil formado por una pantalla táctil, que puede usarse sin teclado físico ni ratón. (CLAVE, tableta)

tableta electrónica (*sintagma*) Ar Bo Co CR Ec Es Gt Mx Py Pe Ordenador portátil formado por una pantalla táctil, que puede usarse sin teclado físico ni ratón. (CLAVE, tableta)

tableta informática (*sintagma*) Ar Bo CR Ec Sv Gt Mx Ni Py Do Ve Ordenador portátil formado por una pantalla táctil, que puede usarse sin teclado físico ni ratón. (CLAVE, tableta)

taggear (*verb*) Ec Uy Etiquetar

taggear (*verb*) Sv PR Etiquetar

taringuero, ra (*noun, adjective*) Ar Usuario de la página Taringa.

tarjeta de memoria (*sintagma*) Ar Cl Co Ec Es Gt Mx Py PR Tipo de tarjeta inteligente con circuito integrado, capaz únicamente de almacenar información. (IATE)

tarjeta de memoria flash (*sintagma*) Co Una tarjeta de memoria o tarjeta de memoria flash es un dispositivo de almacenamiento que conserva la información que le ha sido almacenada de forma correcta aun con la pérdida de energía; es decir, es una memoria no volátil. (WIKIPEDIA)

tarjeta de memoria SD (*sintagma*) Ar Co Ec Secure Digital (SD) es un formato de tarjeta de memoria inventado por Panasonic. Se utiliza en dispositivos portátiles tales como cámaras fotográficas digitales, PDA, teléfonos móviles, computadoras portátiles e incluso videoconsolas (tanto de sobremesa como portátiles), entre muchos otros. (WIKIPEDIA, Secure Digital)

tarjeta de red (*sintagma*) Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Py Pe Co Gt Pe Ve 3En informática, placa con circuito integrado, que se pincha en la placa base de un ordenador para dar una nueva funcionalidad al equipo: Hay tarjetas de red, vídeo y sonido, y algunos módem también van conectados con tarjeta. (CLAVE, tarjeta)

tarjeta de sonido (*sintagma*) Co Sv Pe Cl Co Ve 3En informática, placa con circuito integrado, que se pincha en la placa base de un ordenador para dar una nueva funcionalidad al equipo: Hay tarjetas de red, vídeo y sonido, y algunos módem también van conectados con tarjeta. (CLAVE, tarjeta)

tarjeta de vídeo (*sintagma*) Cl Co CR Es Pe Mx Ve 3En informática, placa con circuito integrado, que se pincha en la placa base de un ordenador para dar una nueva funcionalidad al equipo: Hay tarjetas de red, vídeo y sonido, y algunos módem también van conectados con tarjeta. (CLAVE, tarjeta)

tarjeta gráfica (*sintagma*) Ar Cl Co Ec Es Gt Mx Pe PR Co Una tarjeta gráfica, tarjeta de vídeo, placa de vídeo, tarjeta aceleradora de gráficos o adaptador de pantalla, es una tarjeta de expansión para una computadora u ordenador, encargada de procesar los datos provenientes de la CPU y transformarlos en información comprensible y representable en un dispositivo de salida, como un monitor o televisor. Las tarjetas gráficas más comunes son las disponibles para las computadoras compatibles con la IBM PC, debido a la enorme popularidad de éstas, pero otras arquitecturas también hacen uso de este tipo de dispositivos. (WIKIPEDIA)

tarjeta madre (*sintagma*) Ar Co Py Pe Ve Es un circuito integrado con varios microchips y diferentes tipos de ranuras y conectores. En ella se conectan todos los componentes del computador incluyendo el procesador. (DICCINFO)

tecnología wiki (*sintagma*) Es Hn CR Ec Gt La tecnología wiki permite que páginas web alojadas en un servidor público (las páginas wiki) sean escritas de forma colaborativa a través de un navegador, utilizando una notación sencilla para dar formato, crear enlaces, etc, conservando un historial de cambios que permite recuperar de manera sencilla cualquier estado anterior de la página. Cuando alguien edita una página wiki, sus cambios aparecen inmediatamente en la web, sin pasar por ningún tipo de revisión previa. (<http://creandowikis.wikispaces.com/INTRODUCCI%C3%93N>)

telefonía IP (*sintagma*) Cl Co CR Es Hn Mx Py Pe PR Do Uy Cl Mx Pa Pe La Telefonía IP es una tecnología que permite integrar en una misma red - basada en protocolo IP - las comunicaciones de voz y datos. (http://www.quarea.com/es/tutorial/que_es_telefonia_ip)

telemática (*noun*) Co Cu Es Gt Mx Py Do Uy Ar Cl Co CR Cu Ec Es Mx Py Pe PR Uy Ve f. Telec. Aplicación de las técnicas de la telecomunicación y de la informática a la transmisión de información computarizada. (DRAE)

terminal (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe PR Uy Ar Cl Co Ec Sv Es Mx Ni Py Pe Ve amb. Inform. Máquina con teclado y pantalla mediante la cual se proporcionan datos a una computadora o a un ordenador central o se obtiene información de ellos. U. t. c. f. (DRAE)

tiempo de carga (*sintagma*) Co CR Ec Es Pe Sv Cantidad de segundos necesarios para que un servidor web envíe el contenido completo de una página web al ordenador del usuario que la ha requerido a través de un

navegador. O lo que es lo mismo, tiempo completo en que tarda una página web en ser descargada de la Red. Todos los estudios indican que la paciencia de los usuarios es cada vez menor y que por encima de los 20 segundos la mayoría de internautas no suelen esperarse a que se descargue una web y se van a visitar otra página. Por eso, desde el punto de vista del marketing en Internet, se impone el criterio de crear páginas web de muy poco peso que tarden lo mínimo en ser descargadas. El objetivo es no perder visitas. En inglés: load time. (VOTEMI)

tienda virtual (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Es Gt Hn Mx Py Pe Uy Ve Co CR Pe Localización Internet que existe para vender productos o servicios. (TERMIUMPLUS)

traducción automática (*sintagma*) Ar Co CR Ec Es Py Es La traducción automática (TA), también llamada MT (del inglés Machine Translation), es un área de la lingüística computacional que investiga el uso de software para traducir texto o habla de un lenguaje natural a otro. (WIKIPEDIA)

tráfico (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Pa Py Pe Do Ve m. Inform. Flujo de datos que se envía y se recibe a través de la red, medido en cantidad de información por unidad de tiempo. (DRAE)

transmisión de datos (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Mx Ni Py Pe Uy Ve Ar Cl Co Ec Sv Es Mx Ni Pa Pe Ve Transferencia de información entre ordenadores mediante un protocolo específico que rige la transferencia. (TERMIUMPLUS)

transpondedor (*sintagma*) Mx Ve Aparato que actúa como receptor y emisor de señales electromagnéticas en una comunicación o en una transmisión por satélite. (DUE)

transponder (*verb*) Mx Ver: transpondedor

tratamiento de la información (*sintagma*) Sv Ar CR Ec Es Mx Pe Ve m. Inform. Aplicación sistemática de uno o varios programas sobre un conjunto de datos para utilizar la información que contienen. (DRAE)

trojano (*noun*) CR Ver: troyano

trol (*noun*) Ec Persona que escribe mensajes groseros u ofensivos en Internet, por ejemplo en foros, para interrumpir la discusión o enfadar a sus participantes. (TERMIUMPLUS)

troll (*noun*) Ar Cl Co Ec Es Mx Py Cu PR Persona que escribe mensajes groseros u ofensivos en Internet, por ejemplo en foros, para interrumpir la discusión o enfadar a sus participantes. (TERMIUMPLUS)

troyano (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Mx Ni Py Pe Do Uy Ar Co Ec Es Mx Ni Pa Pe adj. Inform. Dicho de un virus: Capaz de alojarse en una computadora para captar y transmitir información a usuarios ajenos. U. t. c. s. m. (DRAE)

tuítear (*verb*) Ar Bo Co CR Ec Es Mx Py Pe PR Uy Ve Escribir un mensaje en la red social Twitter.

tuíteo (*noun*) CR PR Mensaje publicado en Twitter.

tuítero, ra (*noun*) Cl CR Ec Es Py Pe Persona que lee y envía mensajes por la red social Twitter. (TERMIUMPLUS)

tutorial (*noun*) Cl Co Ec Sv Es Pe Uy Ar Bo Co CR Ec Sv Es Gt Mx Pe PR Ve Manual de instrucciones interactivo para aprender a utilizar un programa informático. (CLAVE)

tweetear (*verb*) Es Py Pe Escribir un mensaje en la red social Twitter.

tweeteo (*noun*) Ar Mensaje publicado en Twitter.

tweetero, ra (*noun*) Ve Usuario de la red social Twitter.

twitazo (*noun*) Co Py Forma de protesta que consiste en enviar mensaje reivindicativos por Twitter.

twítear (*verb*) Ar CR Ec Es Py Do Escribir un mensaje en la red social Twitter.

twíteo (*noun*) Ar Ec Mensaje publicado en Twitter.

twítero, ra (*noun*) CR Ec Sv Gt Mx Usuario de la red social Twitter.

twitítear (*verb*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Mx Py Pe Do Uy Ve Ve Escribir un mensaje en la red social Twitter.

twitíteo (*noun*) Ar Cl Ec Pe Mensaje publicado en Twitter.

twítwittero, ra (*noun*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Py Pe Do Uy Ve Ve Usuario de la red social Twitter.

usuario de Internet (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Mx Ni Pa Pe Uy Pe [Persona] que navega por Internet. (TERMIUMPLUS, internauta)

velocidad de transferencia de datos (*sintagma*) Ar Co CR velocidad a la cual se transmite la información digital. (IATE)

ventana (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Es Gt Mx Ni Py Pe PR Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Pa Py Pe PR Ve f. Inform. Recuadro que aparece en la pantalla del ordenador y cuyo contenido puede manejarse independientemente del resto. (DRAE)

ventana emergente (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Es Py Pe Uy Ar Inform. Pop-up: ventana, generalmente de pequeño tamaño, sin controles de navegación, que se abre automáticamente durante la ejecución de un programa, frecuentemente utilizada para dar avisos o mensajes de error al usuario o mensajes publicitarios cuando se navega por *Internet. (DUE)

versión beta (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Mx Py Pe Do Uy Ve Es Gt "La versión beta [de un programa] es la inmediatamente anterior a la final. El programa está terminado tanto en aspecto (menús, botones...) como

en funcionamiento y opciones, pero es preciso lanzar [una fase de pruebas masiva] que detecte y depure el máximo de errores posible antes de [comercializar] el producto." (IATE, versión beta)

videocast (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Co Mx Ec El Videocast o Videopodcast es un archivo multimedia que contiene una información combinada de audio y video. Este archivo se puede descargar desde su emplazamiento en la red a un ordenador, dispositivo móvil o cualquier terminal conectado a internet con capacidad para poder reproducirlo y disponer de él en el momento en que se necesite. (WIKIPEDIA)

video conferencia (*sintagma*) Ar Co Sv Hn Pa Py Ar Co Pe Ve Servicio que permite la celebración de una reunión de personas que se encuentran en lugares distantes, y que se basa en la transmisión y recepción instantánea de la imagen y el sonido: La videoconferencia evita que la distancia geográfica sea un obstáculo para reunirse. (CLAVE, videoconferencia)

vínculo (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Hn Mx Ni Py Pe Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Es Gt Mx Pe Ve hipervínculo. (CLAVE)

virtual (*adjective*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Pa Py Pe PR Do Uy Ve Que tiene existencia aparente y no real: memoria virtual; realidad virtual. (CLAVE)

virus (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Cu Ec Sv Es Gt Gq Hn Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Ni Pa Pe PR Do Ve m. Inform. Programa introducido subrepticamente en la memoria de una computadora que, al activarse, afecta a su funcionamiento destruyendo total o parcialmente la información almacenada. (DRAE)

virus informático (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Es Gt Gq Ni Py Pe Do Uy Ve Ar Co Es Mx Ve Ver: virus

visita (*noun*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Mx Ni Py Pe PR Do Uy Ve Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Gq Mx Ni Py Pe PR Ve En internet, entrada en una página web: Esta página web ha recibido más de mil visitas en el último mes. (CLAVE)

visualizar (*verb*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Py Pe PR Uy Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Hn Mx Py Pe Uy Ve tr. Inform. Hacer visible una imagen en un monitor. U. t. c. prnl. (DRAE)

vlog (*sustantivo préstamo crudo, acrónimo*) Cl Co Cl Ve Galería de vídeos, videoblog. (TUGURIUM)

voz IP (*sintagma*) Es Co Telefonía a través del protocolo IP. Dicho de otro modo, la transmisión de sonido (y voz) a través de Internet. Uno de los programas de más éxito de voz sobre IP es Skype. (VOTEMI, VoIP)

voz sobre IP (*sintagma*) Ar Cl Co CR Sv Es Hn Py Do Uy Ar Co Mx Pe Ve Telefonía a través del protocolo IP. Dicho de otro modo, la transmisión de sonido (y voz) a través de Internet. Uno de los programas de más éxito de voz sobre IP es Skype. (VOTEMI, VoIP)

web 1.0 (*sintagma*) Ar CR Ec Sv Hn Uy Ve Ar Co CR Ec Es La Web 1.0 (1991-2003) es la forma más básica que existe, con navegadores de sólo texto bastante rápidos. (WIKIPEDIA)

web 2.0 (*sintagma*) Ar Bo Cl Co CR Ec Sv Es Gt Hn Mx Py Pe PR Do Uy Ve Ar Cl Co CR Ec Es Gt Mx Pa Pe PR Uy Ve Evolución en Internet desde las aplicaciones tradicionales hacia aplicaciones que funcionan a través del web, enfocadas al usuario final. Se trata de orientar la web a la interacción y la colaboración, creando redes sociales que sirvan contenido, actuando como puntos de encuentro y reemplazando las aplicaciones de escritorio. (TUGURIUM)

web 3.0 (*sintagma*) Ar Cl Co CR Ec Es Hn Mx Uy Ar Co Es Mx Convergencia de la web semántica y las aplicaciones colaborativas de la Web 2.0. (TUGURIUM)

webcam (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Cl Co CR Ec Sv Es Mx Pa Py Pe PR Do Uy Ve Cu Ec Es Ni Pe Cámara de vídeo digital conectada a un ordenador y que se emplea para enviar imágenes en movimiento por internet. (CLAVE)

widget (*sustantivo préstamo crudo*) Ar Cl Co CR Ec Es Gt Hn Py Uy Ar Co Py En informática, un widget es una pequeña aplicación o programa, usualmente presentado en archivos o ficheros pequeños que son ejecutados por un motor de widgets o Widget Engine. Entre sus objetivos están dar fácil acceso a funciones frecuentemente usadas y proveer de información visual. (WIKIPEDIA)

youtubero, ra (*noun, adjective*) Ar Usuario de la página Youtube.